叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《维-(the Vee-boers A Tale Of Adventure In) 000001

2. 《维-(the Vee-boers A Tale Of Adventure In) 000002

3. 《维-(the Vee-boers A Tale Of Adventure In) 000003

4. 《维-(the Vee-boers A Tale Of Adventure In) 000004

5. 《维-(the Vee-boers A Tale Of Adventure In) 000005

6. 《维-(the Vee-boers A Tale Of Adventure In) 000006

7. 《维-(the Vee-boers A Tale Of Adventure In) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《维-(The Vee-Boers A Tale of Adventure in)
第1/7页

['kæptɪn] ['meɪn] [ri:d]
Captain Mayne Reid
队长 梅恩 里德

梅恩·里德上尉

" [ðə; ði] [vi:] - ['bɔrz] "
" The Vee - Boers "
" 这 Vee - 布尔人 "

“Vee-Boers”

" [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn] ['sʌðərn] ['æfrɪkə]
" A Tale of Adventure in Southern Africa
" 一个 故事 的 冒险 在 南方 非洲

《南非冒险故事》

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[ɑ:n][ðə; ði] [kə'rʊ] .
On the Karoo .
在 这 卡鲁 .

在卡鲁地区。

[ə; eɪ][væst] [pleɪn] , ['si:mɪŋli] [baʊndɪd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; ['tri:ləs] ,
A vast plain , seemingly bounded but by the horizon ; treeless ,
一个 广阔的 清楚的 , 似乎 有界 但 经过 这 地平线 ; 无树 ,

一片广袤的平原，似乎只有地平线一线之隔；没有树木。

[seɪv] [wer] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] - - [dɔ:rn] ([noʊt] [wʌn]) [spredz] [ɪts] ['feðərd] [li:vz] , [ɔ:r][ə; eɪ]
save where a solitary cameel - doorn (Note 1) spreads its feathered leaves , or a
节省 在哪里 一个 孤 - - 门 (笔记 1) 传播 它是 羽毛 树叶 , 或者 一个
[klʌmp] [ʌv; əv] [ˌɑ:rbə'resənt] ['æləuz] ,
clump of arborescent aloes ,
丛 的 树状的 芦荟 ,

除了孤零零的骆驼棟（注1）展开其羽状叶片的地方，或一丛树状芦荟之外，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd] - [stemd] [ju:'fɔ:biə] , [breɪks] [ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv][ɪts] ['aʊtlaɪn] .
mingled with rigid - stemmed euphorbias , breaks the continuity of its outline .
混合 和 死板的 - 茎 大戟属植物 , 休息 这 连续性 的 它是 大纲 .

与茎秆坚硬的大戟属植物混杂在一起，打破了其轮廓的连续性。

[ði:z] [taɪps] [ʌv; əv] ['dezərt] [ˌvedʒə'teɪʃn] [bʌt; bət] [prə'kleɪm] [ɪts] [stə'rɪləti] ,
These types of desert vegetation but proclaim its sterility ,
这些 类型 的 沙漠 植被 但 宣布 它是 无菌 ,

这些类型的沙漠植被却宣告了其不育性。

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɜ:rðər] [ɪ'vɪnst] [baɪ] [tʌfts] [ʌv; əv] ['waɪtɪʃ] ['wɪðərd] [græs] , ['groʊɪŋ] ['θɪnli] [bɪ'twi:n]
which is further evinced by tufts of whiteish withered grass , growing thinly between
哪个 是 更远 表现出 经过 簇绒 的 白色 干枯 草 , 生长 薄薄的 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这一点还可以从它们之间稀疏生长的白色枯草丛中得到进一步证实。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['wægənz] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] ; [ɪ'mens] ['viːək(ə)lz] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪz] [ə'bʌv] [fɔːr] [ja:dz]

Over	it	three	waggons	are	moving	;	immense	vehicles	with	bodies	above	four	yards
超过	它	三	马车	是	移动	;	巨大	车辆	和	身体	多于	四	码

[ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

in	length	,
在	长度	,

上面有三辆货车在行驶；这些巨大的车辆车身长度超过四码。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌbæm'buː] [keɪnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['kænvəs] .

surrounded	by	an	arching	of	bamboo	canes	covered	with	canvas	.
包围	经过	一个	拱形	的	竹子	拐杖	涵盖	和	帆布	.

四周环绕着用帆布覆盖的竹竿拱门。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [eɪt] [perz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [hɔːrnd] ['ɑːksn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['draɪvər] ['siːtɪd] [ɑːn]

To	each	is	attached	eight	pairs	of	long	-	horned	oxen	,	with	a	driver	seated	on
到	每个	是	随附的	八	对	的	长的	-	有角的	牛	,	和	一个	司机	坐着	在

[ðə; ðiː][bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

每辆马车都配有八对长角牛，车夫坐在车厢上。

[huː] ['flʌrɪʃɪz] [ə; eɪ] [wɪp] , [ɪn][leŋkθ; leŋθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ; [ə'nʌðər] [ɑːn] [fʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

who	flourishes	a	whip	,	in	length	like	a	fishing	-	rod	;	another	on	foot	alongside	,
WHO	繁花	一个	鞭	,	在	长度	喜欢	一个	钓鱼	-	杆	;	其他	在	脚	旁边	,

[wiːldɪŋ] [ðə; ðiː]['terəb(ə)l] ,

wielding	the	terrible	jambok	,
挥舞	这	糟糕的	大块	,

一人挥舞着鞭子，鞭子长得像钓竿；另一人步行跟在旁边，挥舞着可怕的长矛。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪk'stendɪd] [tiːm] ['maːtʃɪz] [ðə; ðiː] “ ['fɔːrˌloʊpər] , ” ['riːm] [ɪn][hænd] ,

while	at	the	head	of	the	extended	team	marches	the	“	foreloper	,	”	reim	in	hand	,
尽管	在	这	头	的	这	扩展	团队	游行	这	“	前鲢	,	”	雷姆	在	手	,

而走在队伍最前面的是“领队”，手里拿着雷姆（reim，一种长矛）。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ðiː]['ɑːksn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [træk] .

guiding	the	oxen	along	the	track	.
指导	这	牛	沿着	这	追踪	.

引导牛群沿着轨道行进。

[hæf] [ə; eɪ] [skɔːr] ['hɔːsmən] [raɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ðiː][flæŋks] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər]

Half	a	score	horsemen	ride	here	and	there	upon	the	flanks	,	with	three	others
一半	一个	分数	骑兵	骑	这里	和	那里	之上	这	侧翼	,	和	三	其他的

[ɪn] [æd'væns] ;

in	advance	;
在	进步	;

二十几个骑兵在两翼零星穿梭，另有三个骑兵在前头；

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː] [rɪr] [ɪz][ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] ['mɪltʃ] [kaʊz] — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [kævz] [æt; ət]

and	bringing	up	the	rear	is	a	drove	of	milch	cows	—	some	with	calves	at
和	带来	向上	这	后部	是	一个	驾驶	的	牛奶	牛	—	一些	和	小牛	在

[ðə; ðiː] [fʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [flaːk] [ʌv; əv][fæt] - [teɪld] [ʃiːp] ,

the	foot	—	and	a	flock	of	fat	-	tailed	sheep	,
这	脚	—	和	一个	群	的	胖的	-	有尾巴的	羊	,

队伍最后面是一群奶牛——有些奶牛脚边还带着小牛——和一群肥尾羊。

[ðer; ðər] [teɪlz] [fʊl] ['fɪfti] [paʊndz] [ɪn] [weɪt] , [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] .

their	tails	full	fifty	pounds	in	weight	,	and	trailing	on	the	ground	.
他们的	尾巴	满的	五十	磅	在	重量	,	和	尾随	在	这	地面	.

它们的尾巴重达五十磅，拖在地上。

[ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ɑːr; ər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ten] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dɑːrk] - [skɪnd] ['hɜːrdzmən] ,

The	cows	and	sheep	are	in	charge	of	ten	or	a	dozen	dark	-	skinned	herdsmen	,
这	牛	和	羊	是	在	收费	的	十	或者	一个	打	黑暗的	-	去皮	牧民	,

牛羊由十几个肤色黝黑的牧人照管。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][bʌt; bət]['neɪkɪd] ;

most	of	them	all	but	naked	;
最多	的	他们	全部	但	裸	;

他们中的大多数人几乎都是裸体的;

[waɪl] [ə; eɪ] [laɪk] ['nʌmbər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['wʊlfɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [dɔːgz] [kəm'pliːts] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

while	a	like	number	of	large	wolfish	-	looking	dogs	completes	the	list	of	living
尽管	一个	喜欢	数字	的	大的	狼	-	寻找	狗	完成	这	列表	的	活的

[θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wægənz] .

things	visible	outside	the	waggons	.
事物	可见的	外部	这	马车	.

与此同时，数量同样众多的体型庞大、外形似狼的狗也出现在马车外，它们构成了马车外可见的生物清单。

[bʌt; bət] , [wɜːr; wər][ðə; ði][end] ['kɜːtənz] [reɪzd] ,

But	,	were	the	end	curtains	raised	,
但	,	是	这	结尾	窗帘	提高	,

但是，当落幕的帷幕拉开时，

['ʌndər] [ðer; ðər] [tilts] [wʊd] [biː; bi] [siːn] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] — [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz]

under	their	tilts	would	be	seen	women	with	children	—	of	both	sexes
在下面	他们的	倾斜	会	是	已见	女性	和	孩子们	—	的	两个都	性别

[ænd; ənd][ɔːl]['eɪdʒɪz] — [ɪn] [iːtʃ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fæməli] ,

and	all	ages	—	in	each	the	members	of	a	single	family	,
和	全部	年龄	—	在	每个	这	成员	的	一个	单身的	家庭	,

在她们倾斜的视线下，可以看到带着孩子的妇女——孩子有男有女，年龄各异——她们都是同一家庭的成员。

[ɪts] [meɪl] [hed] [ɪk'septɪd] .

its	male	head	excepted	.
它是	男性	头	例外	.

除了雄性头部以外。

[ʌv; əv][ðə; ði][læst][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] , [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægənz] ,

Of	the	last	there	are	three	,	corresponding	to	the	number	of	the	waggons	,
的	这	最后的	那里	是	三	,	相应的	到	这	数字	的	这	马车	,

最后三辆马车共有三辆，与马车的数量相对应。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [prəp'raɪətəz] — [ðə; ði] [θriː] [men] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [æd'væns] .

of	which	they	are	the	respective	proprietors	—	the	three	men	riding	in	advance	.
的	哪个	他们	是	这	各自	业主	—	这	三	男人	骑术	在	进步	.

其中他们分别是各自的所有者——前面骑马的三人。

[ðer; ðər] [neɪmz] , [dʒæn][væn] ['dɔrn] , [hæns]['blɑːm] , [ænd; ənd] ['klɑːs] - .

Their	names	,	Jan	Van	Dorn	,	Hans	Blom	,	and	Klaas	Rynwald	.
他们的	姓名	,	一月	范	多恩	,	汉斯	布洛姆	,	和	克拉斯	-	.

他们的名字分别是 Jan Van Dorn、Hans Blom 和 Klaas Rynwald。

[ɔːl] [dʌtʃ] [neɪmz] , [ænd; ənd] [dʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [ber] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] [dɪ'sent] ,

All	Dutch	names	,	and	Dutch	are	they	who	bear	them	,	at	least	by	descent	,
全部	荷兰语	姓名	,	和	荷兰语	是	他们	WHO	熊	他们	,	在	至少	经过	下降	,

所有名字都是荷兰名字，而拥有这些名字的人，至少从血统上来说，都是荷兰人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['sʌðərn] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɔrz] .

for	the	scene	is	Southern	Africa	,	and	they	are	Boers	.
为了	这	场景	是	南方	非洲	,	和	他们	是	布尔人	.

因为场景设定在南非，而他们是布尔人。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [klæs] , [ðoʊ] ,

Not	of	the	ordinary	class	,	though	,
不是	的	这	普通的	班级	,	尽管	,

但他并非普通阶层。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][toʊld][baɪ][ðer; ðər][lɑːrdʒ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ˌʌnə'tætʃt] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp]

as	may	be	told	by	their	large	accompaniment	of	unattached	cattle	and	sheep
作为	可能	是	讲述	经过	他们的	大的	伴奏	的	未连接的	牛	和	羊

— ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

—	over	a	hundred	of	the	former	,
—	超过	一个	百	的	这	以前的	,

从他们随行的大量散养牛羊（超过一百头牛羊）可以看出这一点。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

and	three	times	as	many	of	the	latter	.
和	三	时代	作为	许多	的	这	后者	.

后者的数量是前者的三倍。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [saɪnz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkənz] , [prə'kleɪm] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

These	,	with	other	signs	well	-	known	to	South	Africans	,	proclaim	them	to	be
这些	,	和	其他	标志	出色地	-	已知	到	南	非洲人	,	宣布	他们	到	是

[viː] - ['bɔrz] ([noʊt] [ˌtuː'tuː]) .

Vee	-	Boers	(	Note	2	)	.
Vee	-	布尔人	(	笔记	2	)	.

这些标志，连同南非人熟知的其他标志，都表明他们是 Vee-Boers（注 2）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]['sivilaizd][ɔːr] [waɪt] [men] ,

They	are	far	away	from	any	settlement	of	civilised	or	white	men	,
他们	是	远的	离开	从	任何	沉降	的	文明	或者	白色的	男人	,

他们远离任何文明人或白人的定居点。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [frʌn'tɪr] [taʊn] , , [ɪn][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] ,

the	nearest	being	their	own	frontier	town	,	Zoutpansberg	,	in	the	Transvaal	,
这	最近的	存在	他们的	自己的	边境	镇	,	佐特潘斯贝格	,	在	这	德兰士瓦	,

最近的城镇是他们位于德兰士瓦的边境小镇佐特潘斯贝格。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɪstənt] [fʊl] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['nɔːrθwərd] .

from	which	they	are	distant	full	three	hundred	miles	northward	.
从	哪个	他们	是	遥远	满的	三	百	英里	向北	.

他们距离这里足足有三百英里远，位于北方。

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] ['terətɔːri] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

Nor	are	they	in	Transvaalian	territory	,	but	that	of	the	Tebelé	,	beyond	the
也不	是	他们	在	德兰士瓦	领土	,	但	那	的	这	-	,	超过	这

[lim'pəupəu]['rɪvər] ,

Limpopo	river	,
林波波省	河	,

它们也不在德兰士瓦的领土内，而是在林波波河以东的特贝莱人的领土内。

[ænd; ənd] ['dʒɜːrniɪŋ] [ɑːn] [nɔːrθ] .

and	journeying	on	north	.
和	旅程	在	北	.

然后继续向北行进。

[waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪl] [sə'faɪs] .

Why	they	are	there	calls	for	explanation	,	and	a	word	will	suffice	.
为什么	他们	是	那里	呼叫	为了	解释	,	和	一个	单词	将要	足够了	.

它们为何出现在那里需要解释，一句话就足够了。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ʌv; əv] [leɪt] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [ɪts]

The	world	has	of	late	heard	much	of	the	Transvaal	Republic	and	its
这	世界	有	的	晚的	听到	很多	的	这	德兰士瓦	共和国	和	它是

[breɪv] ['piːp(ə)l] ;

brave	people	;
勇敢的	人们	;

近来，世界各地都听到了许多关于德兰士瓦共和国及其勇敢人民的消息；

[haʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ˌænek'seɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] ; [ɪn'diːd] ,

how	distasteful	to	them	was	annexation	to	the	English	Government	;	indeed	,
如何	令人厌恶的	到	他们	曾是	吞并	到	这	英语	政府	;	的确	,

[soʊ] [rɪ'pʌgnənt] ,

so	repugnant	,
所以	令人厌恶的	,

对他们来说，并入英国政府是多么令人厌恶；的确，是多么令人反感。

[ðæt] ['meni] [plʌkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ruːftriː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [plaːntid] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

that	many	plucked	up	the	rooftrees	they	had	but	lately	planted	,	and	were
那	许多	拨弦	向上	这	屋顶树	他们	有	但	最近	已种植	,	和	是

[ɔːf] [ə'gen] ,

off	again	,
离开	再次	,

许多人拔掉了他们最近才种下的屋顶树，又离开了。

[skers] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] ['wɪðər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

scarce	thinking	or	caring	whither	,	so	long	as	they	got	beyond	the	reach	of	British
稀少	思维	或者	关怀	往哪里去	,	所以	长的	作为	他们	得到	超过	这	抵达	的	英国

[ruːl] .

rule	.
规则	.

他们很少考虑去向，也不在乎去向，只要能摆脱英国的统治就行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [wʌn] — [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['fjʊdʒətɪv] [pæst]

It	is	on	record	—	a	painful	one	—	that	many	of	those	political	fugitives	passed
它	是	在	记录	—	一个	痛苦	一	—	那	许多	的	那些	政治的	逃犯	通过了

[θruː] ['hɑːdʃɪps] [skers] [kən'siːvəb(ə)l] ,

through	hardships	scarce	conceivable	,
通过	艰辛	稀少	可以想象的	,

有记录在案——虽然令人痛心——许多政治逃犯经历了难以想象的苦难。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['perɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [wei] — ['mɪzrəbli] ['perɪʃt] , [ðə; ði] ['vɪktəms] [ʌv; əv]

and	not	a	few	perished	by	the	way	—	miserably	perished	,	the	victims	of
和	不是	一个	很少	遇难	经过	这	方式	—	惨痛地	遇难	,	这	受害者	的

[fə'tiːg] , ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [θɜːrst] .

fatigue	,	hunger	,	and	thirst	.
疲劳	,	饥饿	,	和	口渴	.

顺便说一句，还有不少人因此丧命——他们死得很惨，死于疲劳、饥饿和干渴。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [wiː; wi] ['pɜːrpəs] ['gɪvɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] , [ðer; ðər]

And	it	is	of	just	such	a	party	we	purpose	giving	account	of	,	their
和	它	是	的	只是	这样的	一个	派对	我们	目的	给予	帐户	的	,	他们的

['dʒɜːrniɪŋ] ,

journeyings	,
旅程	,

我们打算讲述的正是这样一个团体的旅程。

[əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] ['deindʒəz] , [baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [baɪ] [fiːld] .

adventures	,	and	dangers	,	by	flood	and	by	field	.
冒险	,	和	危险	,	经过	洪水	和	经过	场地	.

洪水和田野带来的冒险与危险。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [ˌænek'seɪʃn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [viː] - ['bɔrz] , [æz; əz]

The	time	was	just	after	the	annexation	,	and	our	Vee	-	Boers	,	as
这	时间	曾是	只是	后	这	吞并	,	和	我们的	Vee	-	布尔人	,	作为

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] ,

introduced	to	the	reader	,
介绍	到	这	读者	,

当时正值吞并之后不久，正如我们向读者介绍的那样，我们的维布尔人

[wɜːr; wər] [wiːks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'bændənd] ['hoʊmz] [ɪn][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] .

were	weeks	away	from	their	abandoned	homes	in	the	Transvaal	.
是	周	离开	从	他们的	弃	房屋	在	这	德兰士瓦	.

距离他们在德兰士瓦的废弃家园还有几周的时间。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [maɪt] [biː; bi]['teɪkən]

That	they	had	permission	to	enter	the	territory	of	the	Tebelé	,	might	be	taken
那	他们	有	允许	到	进入	这	领土	的	这	-	,	可能	是	已采取

[fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

for	granted	,
为了	的确	,

他们获准进入特贝莱人的领地，这一点或许可以被认为是理所当然的。

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

otherwise	they	would	have	been	on	dangerous	ground	.
否则	他们	会	有	到过	在	危险的	地面	.

否则他们就身处险境了。

[fɔːr; fər][ɪts] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːtɪk] [tʃiːf] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɪn'truːʒ(ə)n]['ɪntuː]

For	its	powerful	and	despotic	chief	was	not	the	man	to	allow	intrusion	into
为了	它是	强大的	和	专制	首席	曾是	不是	这	男人	到	允许	入侵	进入

[hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

his	dominions	,
他的	领地	,

因为他那位强大而专制的统治者，绝不会允许任何人侵犯他的领土。

['iːv(ə)n][baɪ] ['piːsf(ə)l] ['trævələz] .

even	by	peaceful	travellers	.
甚至	经过	和平	旅行者	.

即使是爱好和平的旅行者。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [liːv] , [bækt] [baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [pæs] [θruː] ,

But	they	had	his	leave	,	backed	by	invitation	,	not	only	to	pass	through	,
但	他们	有	他的	离开	,	支持的	经过	邀请	,	不是	仅有的	到	经过	通过	,

但他们得到了他的许可，并且得到了邀请，不仅可以过境，

[bʌt; bət] [meɪk] ['pɜːrmənənt] [hoʊm] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] .

but	make	permanent	home	in	them	,	if	they	wished	.
但	制作	永恒的	家	在	他们	,	如果	他们	希望	.

但如果他们愿意，也可以在那里永久居住。

[dʒæn][væn] ['dɔrn] , [ðə; ði] “ [bɑːz] ” ([noʊt] [θriː]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪˌgretɪŋ] ['pɑːrti] , [æn; ən][oʊld]['jeɪ.gə˞] ,

Jan	Van	Dorn	,	the	“	baas	”	(	Note	3	)	of	the	migrating	party	,	an	old	jäger	,
一月	范	多恩	,	这	“	巴斯	”	(	笔记	3	)	的	这	迁移	派对	,	一个	老的	猎枪	,

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

移民队伍的“老大”（注3）扬·范·多恩，一位老猎人，曾是

[ɪn] ['baɪgɔːn] [deɪz] , ['hʌntɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] - ['kʌntri] , [smoʊkt] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [piːs]

in	bygone	days	,	hunted	all	over	the	Tebelé	country	,	smoked	the	pipe	of	peace
在	逝去的	天	,	猎杀	全部	超过	这	-	国家	,	熏制	这	管道	的	和平

[wɪð; wɪθ] - [hɪm'self] ,

with	Moselekatse	himself	,
和	-	他自己	,

在过去的日子里，他走遍了特贝莱地区，与莫塞莱卡特塞本人一起抽着和平烟斗。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] .

and	so	established	a	friendship	still	existing	.
和	所以	已确立的	一个	友谊	仍然	现存的	.

就这样，他们建立起了一段至今仍在延续的友谊。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ekspɪ'dɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['greɪzɪŋ] ['kʌntri] —

In	one	of	his	expeditions	he	had	discovered	a	magnificent	grazing	country	—
在	一	的	他的	探险	他	有	发现	一个	壮丽	放牧	国家	—

[ə; eɪ] ['veri] ['pærədaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [viː] - [bɔːr] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

a	very	paradise	for	the	Vee	-	Boer	—	and	it	was	for	this	they	were
一个	非常	天堂	为了	这	Vee	-	布尔人	—	和	它	曾是	为了	这	他们	是

[naʊ] ['meɪkɪŋ] .

now	making	.
现在	制作	.

在他的一次探险中，他发现了一片壮丽的牧场——对于维布尔人来说，简直就是天堂——而他们现在正在为之建设这片牧场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [baɪ] [naɪt] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .

They	were	journeying	by	night	,	or	rather	early	morning	,	before	daybreak	.
他们	是	旅程	经过	夜晚	,	或者	相当	早期的	早晨	,	前	拂晓	.

他们是在夜间，或者更确切地说是清晨，天还没亮的时候启程的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər]['hæbɪt][tuː; tə][laɪ] [leɪt] ;

It	was	not	their	habit	to	lie	late	;
它	曾是	不是	他们的	习惯	到	说谎	晚的	;

他们没有熬夜的习惯；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [ænd; ənd]

but	just	then	they	had	more	than	one	reason	for	being	up	betimes	and
但	只是	然后	他们	有	更多的	比	一	原因	为了	存在	向上	早点	和

['muːvɪŋ] .

moving	.
移动	.

但就在那时，他们早起搬家的原因不止一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tɔːrɪd] [zoʊn] , [wer] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [deɪ] [ɪz][ɔːft][ə; eɪ] ['veri] ['tɔːrtʃər] ,

It	was	in	the	Torrid	Zone	,	where	travelling	by	day	is	oft	a	very	torture	,
它	曾是	在	这	热带	区	,	在哪里	旅行	经过	天	是	经常	一个	非常	酷刑	,

那是在酷热地带，白天旅行往往是一种极大的折磨。

[ɪ'speʃəli] ['oʊvər][ə; eɪ][pleɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] .

especially	over	a	plain	such	as	that	they	were	crossing	.
尤其	超过	一个	清楚的	这样的	作为	那	他们	是	过境	.

尤其是在他们正在穿越的那种平原上。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [træk] [ʌv; əv] [kə'rʊ] ([noʊt] [fɔːr]) ,

They	had	entered	upon	a	track	of	karoo	(	Note	4	)	,
他们	有	进入	之上	一个	追踪	的	卡鲁	(	笔记	4	)	,

他们进入了卡鲁地带（注4），

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [tuː; tə][ɪk'stend][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [maɪlz] ; ['triːləs] , ['ʃeɪdləs] , [ænd; ənd]

which	they	knew	to	extend	for	more	than	100	miles	;	treeless	,	shadeless	,	and
哪个	他们	知道	到	延长	为了	更多的	比	-	英里	;	无树	,	无阴影	,	和

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] ,

without	water	,
没有	水	,

他们知道这片区域绵延超过100英里；没有树木，没有遮荫，也没有水源。

[seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [puːlz] , [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪstənz] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['distənsiz] [ə'pɑːrt] .

save	here	and	there	in	pools	,	or	natural	cisterns	,	at	long	distances	apart	.
节省	这里	和	那里	在	游泳池	,	或者	自然的	水箱	,	在	长的	距离	除	.

在相距很远的水池或天然蓄水池中零星地储存水。

[bɪ'saɪdz] , [noʊ][reɪn][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

Besides	,	no	rain	had	fallen	on	it	for	months	,
除了	,	不	雨	有	倒下	在	它	为了	几个月	,

此外，那里已经几个月没下雨了。

[ænd; ənd][laɪk][æz; əz][nɑːt][ðə; ði]['wɔːtər] ['rezəvwɑːz] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][draɪd] [ʌp] .

and	like	as	not	the	water	reservoirs	would	all	be	dried	up	.
和	喜欢	作为	不是	这	水	水库	会	全部	是	干燥	向上	.

而且很可能所有的水库都会干涸。

[nɑːt][streɪndʒ] , [ðen] , [ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [naɪt] , [æz; əz][baɪ][deɪ] ;

Not	strange	,	then	,	their	travelling	by	night	,	as	by	day	;
不是	奇怪的	,	然后	,	他们的	旅行	经过	夜晚	,	作为	经过	天	;

所以，他们夜间出行和白天出行一样，也就不足为奇了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪf][ɔːr] [deθ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kə'rʊ] .

for	it	was	life	or	death	to	them	to	get	across	the	karoo	.
为了	它	曾是	生活	或者	死亡	到	他们	到	得到	穿过	这	卡鲁	.

对他们来说，穿越卡鲁地区是生死攸关的事。

['lʌkɪli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪvərd] [baɪ] ['muːnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ,

Luckily	they	were	favoured	by	moonlight	,	with	stars	in	a	clear	,	unclouded	sky	,
幸运的是	他们	是	受青睐	经过	月光	,	和	明星	在	一个	清除	,	晴朗无云	天空	,

幸运的是，他们沐浴在月光下，头顶是晴朗无云的夜空，繁星点点。

[wɪtʃ] [ɪn'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [streɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪkəbl] [ruːt] .

which	insured	them	against	straying	from	the	practicable	route	.
哪个	投保人	他们	反对	迷途	从	这	切实可行的	路线	.

这确保了他们不会偏离切实可行的路线。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [gaɪd] , [ə; eɪ] ['hɔtəntɔt] , [baɪ] [neɪm] - [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	their	guide	,	a	Hottentot	,	by	name	Smutz	knew	every	inch	of	it	,
和	作为	他们的	指导	,	一个	霍屯督人	,	经过	姓名	-	知道	每一个	英寸	的	它	,

他们的向导是一位名叫斯穆茨的霍屯督人，他对这片土地的每一寸都了如指掌。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paɪlətɪŋ] .

they	had	confidence	in	his	piloting	.
他们	有	信心	在	他的	飞行员	.

他们对他的飞行技术充满信心。

[soʊ][ɑːn] [ðeɪ] [muːvd] , ['nɔɪzləsli] , [seɪv] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kræk] [ʌv; əv] [wɪp] ,

So	on	they	moved	,	noiselessly	,	save	when	now	and	then	crack	of	whip	,
所以	在	他们	已搬	,	无声	,	节省	什么时候	现在	和	然后	裂缝	的	鞭	,

于是他们继续前进，悄无声息，只有偶尔传来鞭子的抽打声。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [snæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ([noʊt] [faɪv]) ,

the	sharp	snap	of	a	jambok	(	Note	5	)	,
这	锋利的	折断	的	一个	大块	(	笔记	5	)	,

大木棍清脆的咔嚓声（注5），

[ɔːr][ðə; ði] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [wiːldɪŋ] [ðɪs] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l]

or	the	ejaculations	of	the	men	wielding	this	formidable	instrument	of	animal
或者	这	射精	的	这	男人	挥舞	这	强大	乐器	的	动物

[ˈtɔːrtʃər] ,

torture	,
酷刑	,

或者说是挥舞着这种可怕的动物酷刑工具的男人的射精声。

[dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

disturbed	the	stillness	of	the	night	.
不安	这	寂静	的	这	夜晚	.

打破了夜晚的宁静。

[mɔːr] [ˈrerli] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] ,

More	rarely	was	it	broken	by	the	rumble	of	wheels	,
更多的	很少	曾是	它	破碎的	经过	这	隆隆	的	车轮	,

它很少被车轮的隆隆声打破。

[ðiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˈbiːɪŋ] [ˈfeliz] [diːp] [ɪn][sɔːft] , [ˈjiːldɪŋ] [sænd] .

these	for	the	most	part	being	fellies	deep	in	soft	,	yielding	sand	.
这些	为了	这	最多	部分	存在	费利克斯	深的	在	柔软的	,	屈服	沙	.

这些山丘大多位于柔软易滑的沙土深处。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

[ðə; ði] “ - - [dɔːrn] , ” [ˈlɪtərəli] , [ˈkæm(ə)l] - [θɔːrn] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [əˈkeɪʃə] ,

The	“	cameel	-	doorn	,	”	literally	,	camel	-	thorn	,	is	a	species	of	acacia	,
这	”	-	-	门	,	”	字面上地	,	骆驼	-	刺	,	是	一个	物种	的	金合欢	,

“骆驼刺”(字面意思是骆驼刺）是一种金合欢属植物。

[huːz] [ˈtendər] [ʃuːts] [ænd; ənd] [liːvz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ɔːr]

whose	tender	shoots	and	leaves	are	the	favourite	food	of	the	cameleopard	,	or
谁	投标	芽	和	树叶	是	这	最喜欢的	食物	的	这	驼豹	,	或者

[dʒəˈræf] .

giraffe	.
长颈鹿	.

它的嫩芽和叶子是美洲驼豹或长颈鹿最喜欢的食物。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [triː] [ɪn][moʊst] [ˈdistrikts] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn] [ˈæfrɪkə] ,

It	is	a	common	and	characteristic	tree	in	most	districts	of	southern	Africa	,
它	是	一个	常见的	和	特征	树	在	最多	地区	的	南部	非洲	,

[ˈhævɪŋ] [ˈpɪneɪt] [liːvz] ,

having	pinnate	leaves	,
拥有	羽状	树叶	,

它是南部非洲大部分地区常见且具有特色的树种，叶子为羽状复叶。

[ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʃə] [traɪb] , [braɪt] [ˈjeloʊ] [ˈblɔsəmz] .

and	,	like	most	of	the	acacia	tribe	,	bright	yellow	blossoms	.
和	,	喜欢	最多	的	这	金合欢	部落	,	明亮的	黄色的	花朵	.

而且，像大多数金合欢属植物一样，开着明亮的黄色花朵。

[noʊt] [ˌtuːˈtuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

“ [viː] - [ˈbɔrz] ” [ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈbɔrz] [baɪ][ðer; ðər] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪmˈplɔɪmənt]

“	Vee	-	boers	”	are	distinguished	from	other	Boers	by	their	special	employment
”	Vee	-	布尔人	”	是	杰出的	从	其他	布尔人	经过	他们的	特别的	就业

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] .

being	the	grazing	and	raising	of	cattle	.
存在	这	放牧	和	提高	的	牛	.

“Vee-boers”与其他布尔人的区别在于，他们专门从事放牧和饲养牛。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪˈvoʊt] [ðəmˈselvz] [ɪkˈskluːsɪvli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɑːkmən] [ʌv; əv] [ɔːˈstreɪliə] , [ænd; ənd]

To	this	they	devote	themselves	exclusively	,	as	the	stockmen	of	Australia	,	and
到	这	他们	奉献	他们自己	只	,	作为	这	牧牛人	的	澳大利亚	,	和

[ðə; ði] [ˈræntʃmən] [ʌv; əv] [ˈwestərn] [əˈmerɪkə] .

the	ranchmen	of	Western	America	.
这	牧场主	的	西	美国	.

他们全身心投入其中，就像澳大利亚的牧牛人和美国西部的牧场主一样。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [fɪkst] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,

They	have	no	fixed	habitation	,
他们	有	不	固定的	居住地	,

他们没有固定的住所，

[ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈflɑːks] [werˈevər] [ðə; ði] [ˈpæstʃər] [tempts]

flitting	about	from	place	to	place	with	their	flocks	wherever	the	pasture	tempts
飞掠	关于	从	地方	到	地方	和	他们的	羊群	无论	这	牧场	诱惑

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们带着羊群四处游荡，只要有牧场吸引它们，它们就会去那里。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] [ʌv; əv][ðer; ðər][hjuːdʒ] [trek] - [ˈwægənz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] “

and	making	house	and	home	of	their	huge	trek	-	waggons	,	just	as	the	“
和	制作	房子	和	家	的	他们的	巨大的	跋涉	-	马车	,	只是	作为	这	“

[tʃiːp] [dʒæks] ” [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .

cheap	jacks	”	of	England	.
便宜的	杰克	”	的	英格兰	.

他们把巨大的旅行篷车当作自己的家，就像英国的“廉价杰克”一样。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tents] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪˈrekt] [ruːd] [hʌt] .

They	have	tents	also	,	and	sometimes	erect	rude	huts	.
他们	有	帐篷	还	,	和	有时	直立	粗鲁的	小屋	.

他们也有帐篷，有时还会搭建简陋的小屋。

[noʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

“ [bɑːz] , ” [ˈmæstər] .

“	Baas	,	”	master	.
”	巴斯	,	”	掌握	.

“Baas，”主人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sɪˈnɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [bɔːs] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wɪtʃ] , [noʊ]

It	is	synonymous	with	the	“	boss	”	of	the	Southern	United	States	,	which	,	no
它	是	同义词	和	这	“	老板	”	的	这	南方	团结的	各州	,	哪个	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

它与美国南部的“老大”是同义词，毫无疑问，

[wʌz; wəz] ['kærid] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ði] [sleɪv] ['ni:grəuz] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	carried	thither	by	the	slave	negroes	who	had	had	dealings	with	the
曾是	携带	那里	经过	这	奴隶	黑人	WHO	有	有	交易	和	这

[dʌtʃ] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

Dutch	of	South	Africa	.
荷兰语	的	南	非洲	.

是由与南非荷兰人有过交易的黑奴带到那里的。

[noʊt] [fɔ:r] .

Note	4	.
笔记	4	.

注4。

[ðə; ði] “ [kə'rʊ] ” [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['æfrɪkə] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['mʊrlənd] , ['oʊnli]

The	“	karoos	”	of	Southern	Africa	may	be	compared	with	our	moorlands	,	only
这	“	卡鲁斯	”	的	南方	非洲	可能	是	比较的	和	我们的	荒原	,	仅有的

[mɔ:r] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['eriə] ,

more	extended	in	area	,
更多的	扩展	在	区域	,

南非的“卡鲁”地区可以与我们的荒原相媲美，只是面积更大。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

and	with	a	different	sort	of	vegetation	.
和	和	一个	不同的	种类	的	植被	.

而且植被种类也不同。

[hi:θ] [ʌv; əv] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['spi:ʃi:z] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [plænts] ,

Heaths	of	many	beautiful	species	are	among	their	characteristic	plants	,
石楠	的	许多	美丽的	物种	是	之中	他们的	特征	植物	,

许多美丽物种的石楠花丛是其特色植物之一。

[æz; əz][ɔ:l] [meɪ] [noʊ] [hu:] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:thaʊs] .

as	all	may	know	who	take	a	pride	in	the	keeping	of	hothouses	.
作为	全部	可能	知道	WHO	拿	一个	自豪	在	这	保持	的	温室	.

凡是以温室管理为荣的人都知道这一点。

[noʊt] [faɪv] .

Note	5	.
笔记	5	.

注5.

[ðə; ði] “ , ” [ɔ:r] “ - , ” [ɪz][æn; ən] [ɪ'læstɪk] [wɪp] , [ɔ:l] [stɑ:k] [ænd; ənd][noʊ] [læʃ] ,

The	“	jambok	,	”	or	“	schambok	,	”	is	an	elastic	whip	,	all	stock	and	no	lash	,
这	“	大块	,	”	或者	“	-	,	”	是	一个	松紧带	鞭	,	全部	库存	和	不	睫毛	,

“jambok”或“schambok”是一种弹性鞭子，全部由鞭柄制成，没有鞭梢。

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [vaɪs] - .

or	if	you	like	,	vice	versâ	.
或者	如果	你	喜欢	,	副	-	.

或者反过来也行。

[sʌm; səm][sɪks] [fi:t] [lɔ:ŋ] ,

Some	six	feet	long	,
一些	六	脚	长的	,

大约六英尺长

[ˌaɪ 'ti:]['teɪpərz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər][tu:; tə][ðə; ði]['taɪni:əst][tɪp] ;

it	tapers	from	a	butt	of	about	an	inch	in	diameter	to	the	tiniest	tip	;
它	锥形	从	一个	屁股	的	关于	一个	英寸	在	直径	到	这	最小的	提示	;

它从直径约一英寸的底部逐渐变细到最细的尖端；

[ænd; ənd] , [wen] ['fɔːrsəbli] [leɪd] [ɑːn] , [wɪl] [meɪk] [wiːl] [ɑːn][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

and	,	when	forcibly	laid	on	,	will	make	weals	on	the	skin	of	a	horse	,
和	,	什么时候	强制	铺设	在	,	将要	制作	伤痕	在	这	皮肤	的	一个	马	,

如果用力按压，会在马的皮肤上留下伤痕。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kliːn] [θruː] .

and	cut	that	of	a	man	clean	through	.
和	切	那	的	一个	男人	干净的	通过	.

把男人的骨头干净利落地切开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	is	a	cruel	instrument	of	torture	,	and	,	I	regret	to	say	,
它	是	一个	残忍的	乐器	的	酷刑	,	和	,	我	后悔	到	说	,

它是一种残酷的酷刑工具，而且，很遗憾地说，

[nɑːt] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['ænɪmlz] , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] [tuː]

not	exclusively	employed	to	punish	animals	,	as	the	natives	of	South	Africa	too
不是	只	受雇	到	惩治	动物	,	作为	这	本地人	的	南	非洲	也

[wel] [noʊ] .

well	know	.
出色地	知道	.

并非仅仅用于惩罚动物，南非土著居民对此也深有体会。

[tuː; tə] ['θret(ə)n] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [biː; bi][hiː; hi] ['hɔtəntɔt] , ['fiŋ^əj] ,

To	threaten	a	disobedient	servant	with	the	jambok	—	be	he	Hottentot	,	Fingo	,
到	威胁	一个	忤	仆人	和	这	大块	—	是	他	霍屯督人	,	芬戈	,

用长矛威胁不听话的仆人——无论是霍屯督人、芬戈人，

[ɔːr] ['kæfə] — [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['niːlɪŋ] [oʊ'biːs(ə)ns] .

or	Caffre	—	is	to	bring	him	back	to	kneeling	obeisance	.
或者	卡弗	—	是	到	带来	他	后退	到	跪着	服从	.

或者说，让卡弗雷——让他重新跪拜。

[ðə; ði] [best] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [haɪd] .

The	best	jamboks	are	made	of	hippopotamus	hide	.
这	最好的	大腿	是	制成	的	河马	隐藏	.

最好的长靴是用河马皮制成的。

['tʃæptər] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [wɪrd] ['spektək(ə)l] .

A	Weird	Spectacle	.
一个	诡异的	奇观	.

一场怪异的景象。

['goʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] [krɔːl] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ðə; ði][hjuːdʒ]['viːək(ə)lz] ,

Going	at	a	slow	crawl	in	profound	silence	,	the	huge	vehicles	,
去	在	一个	慢的	爬行	在	深刻的	沉默	,	这	巨大的	车辆	,

这些巨大的车辆在寂静中缓慢爬行，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [tilts] ,

with	their	dark	bodies	and	white	tilts	,
和	他们的	黑暗的	身体	和	白色的	倾斜	,

它们有着深色的身体和白色的尾巴，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['serid] [laɪn] [ʌv; əv] [joʊkt] ['ɑːksn] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	long	serried	line	of	yoked	oxen	extended	in	advance	of	them	,
这	长的	串联	线	的	轭	牛	扩展	在	进步	的	他们	,

他们前面排着长长的一队套着轭的牛，

[wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['spektək(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

would	have	presented	a	strange	mystifying	spectacle	to	one	not	knowing	what	it
会	有	呈现	一个	奇怪的	神秘的	奇观	到	一	不是	会心	什么	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

对于不了解它的人来说，这会呈现出一种奇异而神秘的景象。

[wɪrd] [ænd; ənd] ['goʊstˌlaɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Weird	and	ghostlike	under	the	silvery	light	of	the	moon	,	a	native	of	the
诡异的	和	幽灵般的	在下面	这	银色	光	的	这	月亮	,	一个	本国的	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

在银色月光下，一个乡下人显得诡异而幽灵般，

[wer] [sʌtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] , ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

where	such	had	never	been	seen	before	,	viewing	it	from	a	distance	,
在哪里	这样的	有	绝不	到过	已见	前	,	观看	它	从	一个	距离	,

从远处看，这是以前从未见过的景象。

[maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌʌn'noʊn] .

might	have	imagined	it	some	monster	of	a	world	unknown	.
可能	有	想象	它	一些	怪物	的	一个	世界	未知	.

或许是想象中某个未知世界的怪物。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

But	before	morning	came	,
但	前	早晨	来了	,

但天亮之前，

[ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['dɪstrɪkt] , [jet] ,

the	travellers	were	themselves	witnesses	of	a	spectacle	common	enough	in	that	same	district	,	yet	,
这	旅行者	是	他们自己	证人	的	一个	奇观	常见的	足够的	在	那	相同的	区	,	然而	,

这些旅行者亲眼目睹了该地区常见的景象，然而，

[ɪn] ['siːmɪŋ] , [kwaɪt] [æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] - [treɪn] .

in	seeming	,	quite	as	strange	and	mysterious	as	that	of	the	waggon	-	train	.
在	似乎	,	相当	作为	奇怪的	和	神秘	作为	那	的	这	车皮	-	火车	.

看起来，它和篷车队一样奇怪而神秘。

[prə'siːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɔːf] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɑːrk] [fɔːrmz] ,

Proceeding	in	the	opposite	direction	,	and	at	no	great	distance	off	,	appeared	a	number	of	dark	forms	,
进行中	在	这	对面的	方向	,	和	在	不	伟大的	距离	离开	,	出现	一个	数字	的	黑暗的	表格	,

反方向不远处，出现了一些黑色的身影。

[wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .

one	following	the	other	in	single	file	.
一	下列的	这	其他	在	单身的	文件	.

一个接一个，排成一列。

[ɪ'mens] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [iːtʃ] ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægənz] ,

Immense	creatures	they	were	;	each	nearly	as	large	as	any	of	the	waggons	,
巨大	生物	他们	是	;	每个	几乎	作为	大的	作为	任何	的	这	马车	,

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [ðiːz] ,

but	,	unlike	these	,
但	,	与此不同	这些	,

它们体型庞大，几乎每一辆都和马车一样大，但与马车不同的是，

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] .

living	and	breathing	.
活的	和	呼吸	.

有生命、有呼吸。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['elifənts] — [ə; eɪ] [truːp] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] — [naɪ] ['θriːskɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] ,

For	they	were	elephants	—	a	troop	on	the	march	—	nigh	threescore	in	number	,
为了	他们	是	大象	—	一个	部队	在	这	行进	—	夜	六点	在	数字	,

因为它们是大象——一支行军中的象群——数量接近六十头，

[ðer; ðər] [laɪn] [ɪk'stendɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jaːdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kə'rʊ] .

their	line	extending	for	hundreds	and	hundreds	of	yards	across	the	karoo	.
他们的	线	扩展	为了	数百	和	数百	的	码	穿过	这	卡鲁	.

他们的队伍绵延数百码，横跨卡鲁地区。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ɑːn]['saɪlənt][æz; əz] ['spektəz] ,

They	were	passing	on	silent	as	spectres	,
他们	是	通过	在	沉默的	作为	幽灵	,

他们像幽灵一样默默地离去。

[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['pækidɜːrm] ['biːɪŋ] ['nɔɪzləs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

the	tread	of	the	ponderous	pachyderm	being	noiseless	as	that	of	a	cat	.
这	踏	的	这	沉重的	厚皮动物	存在	无声	作为	那	的	一个	猫	.

这头笨重的大象的脚步声却像猫一样悄无声息。

['iːv(ə)n][ɑːn]['stoʊni] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skers] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['dɪstəns] ,

Even	on	stony	ground	it	is	scarce	distinguishable	at	the	shortest	distance	,
甚至	在	石质的	地面	它	是	稀少	可区分的	在	这	最短	距离	,

即使在石质地面上，从最短距离也很难分辨出来。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [sænd] - [bɪ'struːd] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

and	on	that	sand	-	bestrewed	plain	it	made	not	the	slightest	sound	to	betray
和	在	那	沙	-	最佳酿造	清楚的	它	制成	不是	这	丝毫	声音	到	背叛

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

their	presence	.
他们的	在场	.

在那片沙砾遍布的平原上，它没有发出丝毫声响，丝毫没有暴露他们的存在。

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['spektrəl] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['wɪðərd] [græs] - [tʌfts] [ænd; ənd]

Adding	to	their	spectral	appearance	were	the	long	,	withered	grass	-	tufts	and
添加	到	他们的	光谱	外貌	是	这	长的	,	干枯	草	-	簇绒	和

[kə'rʊ] [bʊʃɪz] ,

karoo	bushes	,
卡鲁	灌木丛	,

长长的枯萎草丛和卡鲁灌木更增添了它们的幽灵般的景象。

[waɪt] [æz; əz] [ɪf] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr] [frɔːst] .

white	as	if	coated	with	hoar	frost	.
白色的	作为	如果	涂层	和	白霜	霜	.

洁白如覆霜。

[ðiːz] [kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər] [streɪd] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['boʊts] [ə'pɑːn]['wɔːtər] ,

These	concealing	their	stride	,	they	seemed	to	glide	along	as	boats	upon	water	,
这些	隐藏	他们的	步幅	,	他们	似乎	到	滑行	沿着	作为	船	之上	水	,

它们掩藏着脚步，仿佛像船在水面上滑行一般。

[prə'peld] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənsi] , ['æktɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] .

propelled	by	some	invisible	agency	,	acting	underneath	.
推进	经过	一些	无形的	机构	,	表演	下	.

受到某种看不见的力量的推动，这种力量在暗中运作。

[tuː; tə][ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] , [æz; əz] [mʌʃ] ['hʌntərz] [æz; əz] ['hɜːrdzmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ,

To	the	Vee	-	Boers	,	as	much	hunters	as	herdsmen	,	it	was	a	tempting	,
到	这	Vee	-	布尔人	,	作为	很多	猎人	作为	牧民	,	它	曾是	一个	诱人的	,

['tæntəlaizɪŋ] [saɪt] ,

tantalising	sight	,
诱人的	视线	,

对于既是猎人又是牧民的维布尔人来说，这是一个极具诱惑力的景象。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən]

and	under	other	circumstances	the	silence	of	the	night	would	have	been	broken
和	在下面	其他	情况	这	沉默	的	这	夜晚	会	有	到过	破碎的

[baɪ][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːts] .

by	the	cracking	of	shots	.
经过	这	裂纹	的	镜头	.

在其他情况下，夜晚的寂静会被枪声打破。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['elifənts] [maɪt] [ɪn'fjʊrieɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

But	they	knew	that	to	attack	the	elephants	might	infuriate	and	bring	them	in
但	他们	知道	那	到	攻击	这	大象	可能	激怒	和	带来	他们	在

[tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wægən] - [treɪn] ,

charge	upon	the	waggon	-	train	,
收费	之上	这	车皮	-	火车	,

但他们知道，攻击大象可能会激怒它们，使它们控制车队。

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .

which	would	surely	be	its	destruction	.
哪个	会	一定	是	它是	破坏	.

那无疑会是它的毁灭。

([noʊt] [wʌn] .)

(	Note	1	.	)
(	笔记	1	.	)

（注1）

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði][hɜːrd] [pæs] [ɑːn] ; [ðə; ði] [tuː]

So	they	resisted	the	temptation	,	and	let	the	herd	pass	on	;	the	two
所以	他们	抵抗	这	诱惑	,	和	让	这	一群	经过	在	;	这	二

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

于是他们抵制住了诱惑，让牛群继续前行；双方，

['saɪlənt][ænd; ənd] [wɪrd] - [laɪk] [æz; əz] ['evər] , ['grædʒuəli] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] ,

silent	and	weird	-	like	as	ever	,	gradually	widening	the	space	between	,
沉默的	和	诡异的	-	喜欢	作为	曾经	,	逐步地	扩大	这	空间	之间	,

一如既往地寂静而怪异，彼此间的距离逐渐拉大。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

till	at	length	they	were	beyond	sight	of	one	another	.
直到	在	长度	他们	是	超过	视线	的	一	其他	.

直到最后，他们彼此都看不见对方了。

[suːn] ['æftər] ['deɪlaɪt] [dɪ'klerd] [ɪt'self] ;

Soon	after	daylight	declared	itself	;
很快	后	日光	声明	本身	;

天亮后不久；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [noʊ] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['wɪrid] ['weɪˌfeərəz] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

but	it	brought	no	rest	to	the	now	wearied	wayfarers	—	not	even	when	the	sun
但	它	带来	不	休息	到	这	现在	疲惫	旅行者	—	不是	甚至	什么时候	这	太阳

[hæd; həd] ['rɪzn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

had	risen	high	above	the	horizon	.
有	升起	高的	多于	这	地平线	.

但这并没有给疲惫不堪的旅人带来片刻安宁——即使太阳已经高高升起在地平线上。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eni] ['wɔːtər] ,

For	they	had	failed	to	come	across	any	water	,
为了	他们	有	失败的	到	来	穿过	任何	水	,

因为他们始终没有找到水源。

[ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] [ɑːn] .

and	halting	without	that	were	worse	than	keeping	on	.
和	停止	没有	那	是	更糟	比	保持	在	.

如果没有采取相应措施就停下来，情况会比继续前进更糟糕。

[ɔːl'redi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [θɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] [prə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

Already	suffering	from	thirst	,	it	would	but	prolong	their	suffering	to	make
已经	痛苦	从	口渴	,	它	会	但	延长	他们的	痛苦	到	制作

[stɑːp][ɔːr] [steɪ] .

stop	or	stay	.
停止	或者	停留	.

他们已经口渴难耐，停下来或停留只会延长他们的痛苦。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['sɪstənz] , [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl][tæŋks] , [hæd; həd] [bɪn] [pæst] , [ænd; ənd]

Several	of	the	so	-	called	cisterns	,	or	natural	tanks	,	had	been	passed	,	and
一些	的	这	所以	-	称为	水箱	,	或者	自然的	坦克	,	有	到过	通过了	,	和

[æz; əz] ['meni] [puːlz] ,

as	many	pools	,
作为	许多	游泳池	,

一些所谓的蓄水池或天然水箱已被穿过，还有许多水池，

[bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər][draɪ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['oʊnli][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mʌd] [ɪn]

but	all	were	dry	,	or	with	only	just	enough	moisture	to	keep	the	mud	in
但	全部	是	干燥	,	或者	和	仅有的	只是	足够的	水分	到	保持	这	泥	在

[ðer; ðər] ['bɔtəms] .

their	bottoms	.
他们的	底部	.

但是它们都很干燥，或者只有刚好能保持底部泥浆湿润的水分。

[rɪ'meɪnɪŋ] [baɪ] [ðiːz] [wʊd] [biː; bi] [rest] ['niːðər] [tuː; tə][ðem; ðəm][nɔːr][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

Remaining	by	these	would	be	rest	neither	to	them	nor	the	animals	,
其余的	经过	这些	会	是	休息	两者都不	到	他们	也不	这	动物	,

留在这里，对他们和动物来说都不是安宁。

[naʊ] [niːdɪŋ] ['wɔːtər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

now	needing	water	as	much	or	more	than	themselves	.
现在	需要	水	作为	很多	或者	更多的	比	他们自己	.

现在它们对水的需求量与自身一样多，甚至更多。

[ə'nʌðər] ['elɪmənt] ['ɔːlsoʊ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tɔːrtʃər] — [hiːt] .

Another	element	also	contributed	to	their	torture	—	heat	.
其他	元素	还	贡献	到	他们的	酷刑	—	热	.

另一个加剧他们痛苦的因素是高温。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði]['fɜːrməmənt] , [ðɪs] [bɪ'keɪm] [ɪk'sesɪv] ;

As	the	sun	mounted	higher	in	the	firmament	,	this	became	excessive	;
作为	这	太阳	安装	更高	在	这	苍穹	,	这	成为	过多的	;

随着太阳在天空中越升越高，这种情况变得越来越严重；

[soʊ] ['sʌltri] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [pər'spaɪr] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] ; [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]

so	sultry	that	men	and	animals	were	perspiring	at	every	pore	;	while	on	the
所以	闷热	那	男人	和	动物	是	出汗	在	每一个	孔隙	;	尽管	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

天气闷热难耐，人和动物浑身汗流浃背；而躺在地上，

[hɑːt][æz; əz][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['ʌv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][set] [fʊt] .

hot	as	the	floor	of	a	baker's	oven	,	it	was	painful	to	set	foot	.
热的	作为	这	地面	的	一个	面包师的	烤箱	,	它	曾是	痛苦	到	放	脚	.

地面滚烫得像面包烤炉的炉底，踩上去都疼。

[ðə; ði] ['ʃʊlɪs] ['neɪtɪvz] — ['hɔtəntɔt] [ænd; ənd] [ə'laɪk] — ['sʌfərd] [ɪ'speʃəli] ,

The	shoeless	natives	—	Hottentots	and	Caffres	alike	—	suffered	especially	,
这	赤脚	本地人	—	霍屯督人	和	卡弗斯	同样	—	遭受	尤其	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] ['biːɪŋ] ['kæləs] ,

notwithstanding	the	soles	of	their	feet	being	callous	,
虽然	这	鞋底	的	他们的	脚	存在	冷酷	,

赤脚的土著居民——无论是霍屯督人还是卡弗尔人——遭受的苦难尤为严重，尽管他们的脚底布满了老茧。

[ænd; ənd][hɑːrd][æz; əz][hɔːrn] .

and	hard	as	horn	.
和	难的	作为	喇叭	.

坚硬如角。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][plæn][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [kuːl] — [baɪ][ə; eɪ]

Some	were	seen	to	adopt	a	singular	plan	for	keeping	them	cool	—	by	a
一些	是	已见	到	采纳	一个	单数	计划	为了	保持	他们	凉爽的	—	经过	一个

['plæstər][ʌv; əv] [mʌd] ,

plaster	of	mud	,
石膏	的	泥	,

有些人为了降温，采取了一种独特的办法——用泥浆涂抹全身。

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərləs] [bʌt; bət] [stɪl] [mɔɪst] [puːlz] , [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['poʊltɪs] - ['fæʃ(ə)n] ,

taken	from	the	waterless	but	still	moist	pools	,	applying	it	poultice	-	fashion	,
已采取	从	这	无水	但	仍然	潮湿	游泳池	,	申请	它	药膏	-	时尚	,

从干涸但仍湿润的水洼中取水，以敷药的方式敷上。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dæmpɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [juː'fɔːbiə] , [ænd; ənd]

and	at	intervals	damping	them	with	the	juice	of	the	euphorbia	,	and
和	在	间隔	减震	他们	和	这	汁	的	这	大戟属	,	和

['ʌðər] ['sʌkjələnt] [plænts] .

other	succulent	plants	.
其他	多肉植物	植物	.

并时不时地用大戟属植物和其他多肉植物的汁液浇灌它们。

['iːkwəli] [ɑːd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] .

Equally	odd	,	and	more	amusing	,	was	the	behaviour	of	the	dogs	.
同样地	奇怪的	,	和	更多的	有趣	,	曾是	这	行为	的	这	狗	.

同样奇怪，也更有趣的是狗狗们的行为。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægənz] ; [daɪv] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] , ['tʌsək] [ʌv; əv]

They	would	make	a	rush	ahead	of	the	waggons	;	dive	under	a	bush	,	tussock	of
他们	会	制作	一个	匆忙	前方	的	这	马车	;	潜水	在下面	一个	衬套	,	簇草	的

[græs] ,

grass	,
草	,

他们会抢在马车前面；钻进灌木丛或草丛下，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] ['gɪvɪŋ] [ʃeɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪ] ['pæntɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [gɑːt][pæst] .

or	anything	giving	shade	;	and	there	lie	panting	till	the	train	got	past	.
或者	任何事物	给予	阴影	;	和	那里	说谎	喘息	直到	这	火车	得到	过去的	.

或者任何可以遮阴的地方；然后躺在那里喘息，直到火车驶过。

[ðen] , ['raɪzɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] , [ðeɪ] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['hiːtɪd]

Then	,	rising	reluctantly	,	they	would	stand	for	a	time	contemplating	the	heated
然后	,	上升	勉强	,	他们	会	站立	为了	一个	时间	沉思	这	加热

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][sænd] ,

surface	of	sand	,
表面	的	沙	,

然后，他们恋恋不舍地起身，站在那里，凝视着滚烫的沙面。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [set] [pɔː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [waɪn] ['pɪtiəsli] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌndʒ] ,

afraid	to	set	paw	upon	it	;	whine	piteously	;	and	finally	,	with	a	plunge	,
害怕的	到	放	爪子	之上	它	;	抱怨	可怜地	;	和	最后	,	和	一个	暴跌	,

[stɑːrt] [ɔːf] [ə'freʃ] ,

start	off	afresh	,
开始	离开	重新	,

不敢碰它；可怜兮兮地呜咽；最后，猛地一头扎进去，重新开始。

[dæʃ] [pæst][ðə; ði] ['wægənz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

dash	past	the	waggons	,	and	repeat	the	performance	as	before	.
短跑	过去的	这	马车	,	和	重复	这	表现	作为	前	.

冲过马车，然后像之前一样重复表演。

[ðʌs] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði][sʌn] - [pɑːrtʃt] [pleɪn] [muːvd] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv]['maɪgrənt] ['bɔrz] ;

Thus	on	over	the	sun	-	parched	plain	moved	the	party	of	migrant	Boers	;
因此	在	超过	这	太阳	-	干渴	清楚的	已搬	这	派对	的	移民	布尔人	;

于是，这群布尔移民继续穿越烈日炙烤的平原；

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ['saɪlənt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

but	not	now	silent	as	in	the	night	.
但	不是	现在	沉默的	作为	在	这	夜晚	.

但现在不像夜晚那样寂静无声。

[wʌt] [wɪð; wɪθ]['ɑːksn] [beˈləʊɪŋ] , [kaʊz] ['loʊɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðer; ðər] [bɔːl] [kævz] , [ʃiːp]

What	with	oxen	bellowing	,	cows	lowing	in	response	to	their	bawling	calves	,	sheep
什么	和	牛	咆哮	,	牛	低	在	回复	到	他们的	嚎啕大哭	小牛	,	羊

[bliːtɪŋ] , [ænd; ənd][dɔːgz] ['haʊlɪŋ] ,

bleating	,	and	dogs	howling	,
咩咩叫	,	和	狗	嚎叫	,

牛的哞叫声、母牛因小牛的啼叫而发出的低吟声、羊的咩叫声以及狗的嚎叫声，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	noise	enough	,	and	a	surfeit	of	it	.
那里	曾是	噪音	足够的	,	和	一个	过量	的	它	.

噪音很大，而且有点过头了。

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [keɪm] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	mingling	with	these	cries	of	distress	,	at	intervals	came	the	crack	of	a
和	混杂	和	这些	哭泣	的	痛苦	,	在	间隔	来了	这	裂缝	的	一个

[wɪp] ,

whip	,
鞭	,

在这些痛苦的呼喊声中，不时夹杂着鞭子的抽打声。

[laʊd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvər] [ɜːrdʒɪŋ]

loud	as	the	report	of	a	pistol	,	and	the	shouts	of	the	drivers	urging
大声	作为	这	报告	的	一个	手枪	,	和	这	喊叫	的	这	司机	敦促

[ðer; ðər]['ɑːksn][ɑːn] .

their	oxen	on	.
他们的	牛	在	.

声音像手枪的枪声一样响亮，还有赶牛人催促牛前进的喊叫声。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪfɪkəlti] ,

As	if	to	add	to	their	difficulty	,
作为	如果	到	添加	到	他们的	困难	,

仿佛是为了增加他们的困难，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][trækt] ['θɪkli] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] - - [iːn] - ['beɪtʃiː] ([noʊt]

they	had	entered	upon	a	tract	thickly	overgrown	with	waaght	-	een	-	beetje	(	Note
他们	有	进入	之上	一个	通道	浓密	长得太茂盛了	和	-	-	een	-	甜菜	(	笔记

[ˌtuː'tuː]) ;

2	)	;
2	)	;

他们进入了一片长满 waaght-een-beetje 的茂密地带（注 2）；

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] , [hæd; həd][ðer; ðər] ['æŋklz] ['læsəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] "

while	those	of	them	who	were	on	foot	,	had	their	ankles	lacerated	by	the	"
尽管	那些	的	他们	WHO	是	在	脚	,	有	他们的	脚踝	撕裂	经过	这	"

['græpl] - [plænt] .

grapple	-	plant	.
抓钩	-	植物	.

而那些步行的人，脚踝则被"抓钩植物"割伤了。

" ([noʊt] [θriː] .)

"	(	Note	3	.	)
"	(	笔记	3	.	)

（注3）

[rɪ'tɑːrdɪd] [baɪ] [ðiːz] ['veriəs] [əbst'rʌkʃnz] , [ðeɪ] [meɪd] [bʌt; bət] [sloʊ] ['prɑːgres] ;

Retarded	by	these	various	obstructions	,	they	made	but	slow	progress	;
弱智	经过	这些	各种各样的	障碍物	,	他们	制成	但	慢的	进步	;

由于受到各种阻碍，他们进展缓慢；

[les] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] — [ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [meɪd] [baɪ] [saʊθ]

less	than	three	miles	an	hour	—	the	orthodox	rate	of	speed	made	by	South
较少的	比	三	英里	一个	小时	—	这	正统	速度	的	速度	制成	经过	南

['æfrɪkən] ['trævələz] " [ɑːn] [trek] ;

African	travellers	"	on	trek	;
非洲	旅行者	"	在	跋涉	;

不到每小时三英里——这是南非旅行者"徒步旅行"的正常速度；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['perələs] .

"	and	it	had	come	to	be	a	struggle	painful	as	it	was	perilous	.
"	和	它	有	来	到	是	一个	斗争	痛苦	作为	它	曾是	危险的	.

这场斗争变得既痛苦又危险。

['fɪrfəli] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [tuː] ; [sɪns] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wen] [ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][end] .

Fearfully	dispiriting	too	;	since	they	knew	not	when	or	how	it	was	to	end	.
恐惧地	令人沮丧	也	;	自从	他们	知道	不是	什么时候	或者	如何	它	曾是	到	结尾	.

也令人极其沮丧；因为他们不知道这一切何时或如何结束。

[ðer; ðər] [soʊl] [hoʊp] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːnd][ɔːr] [leɪk] [ðer; ðər] [gaɪd] [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] ,

Their	sole	hope	rested	on	a	large	pond	or	lake	their	guide	told	them	of	,
他们的	唯一	希望	休息	在	一个	大的	池塘	或者	湖	他们的	指导	讲述	他们	的	,

他们唯一的希望寄托在向导告诉他们的一个大池塘或湖泊上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][goʊ][draɪ] .

and	which	he	had	never	known	to	go	dry	.
和	哪个	他	有	绝不	已知	到	去	干燥	.

他从未见过它干涸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊvər][ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

But	it	was	still	over	ten	miles	distant	,
但	它	曾是	仍然	超过	十	英里	遥远	,

但那里仍然有十多英里远。

[wɪtʃ] [ment] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [taɪm] — [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['prɑːspekt][ɪn][ðer; ðər] [ðen]

which	meant	at	least	four	hours	of	time	—	an	appalling	prospect	in	their	then
哪个	意思是	在	至少	四	小时	的	时间	—	一个	令人震惊	前景	在	他们的	然后

[kən'dɪʃ(ə)n] ; [men] ,

condition	;	men	,
状况	;	男人	,

这意味着至少要四个小时——以他们当时的状况来看，这是一个可怕的前景；男人们，

['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]['ɑːksn] , [ɔːl] [ə'θɜːrst] , [ɔːl] ['tɔtərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [steps] .

horses	,	and	oxen	,	all	athirst	,	all	tottering	in	their	steps	.
马匹	,	和	牛	,	全部	口渴	,	全部	颤巍巍	在	他们的	步骤	.

马和牛都口渴难耐，步履蹒跚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [bʌt; bət] [kiːp] [ɑːn] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ]

There	was	no	help	for	it	,	no	alternative	,	but	keep	on	;	and	on	they
那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	不	选择	,	但	保持	在	;	和	在	他们

[kept] .

kept	.
保留	.

没有办法，没有其他选择，只能继续下去；他们就这样继续下去了。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

['elifənts] ['ɔːf(ə)n] [mɑːrtʃ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] — [ɪn'diːd] ,

Elephants	often	march	in	single	file	—	indeed	,
大象	经常	行进	在	单身的	文件	—	的确	,

大象经常排成单列行进——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['kɑːmən] [wei] — [ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

it	is	their	common	way	—	the	sagacity	of	these	animals	telling	them	they	are
它	是	他们的	常见的	方式	—	这	睿智	的	这些	动物	讲述	他们	他们	是

[ðʌs] [les] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['deɪndʒər] .

thus	less	exposed	to	danger	.
因此	较少的	裸露	到	危险	.

这是它们的惯常做法——这些动物的智慧告诉它们，这样做可以减少它们面临的危险。

['ɔːf(ə)n] , [tuː] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['hʌntərz] , [ɪ'speʃəli] [viː] - ['bɔrz] , [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Often	,	too	,	a	party	of	hunters	,	especially	Vee	-	Boers	,	well	acquainted	with	the
经常	,	也	,	一个	派对	的	猎人	,	尤其	Vee	-	布尔人	,	出色地	熟人	和	这

['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pækidɜːrm] ,

habits	of	the	great	pachyderms	,
习惯	的	这	伟大的	厚皮动物	,

此外，经常会有一群猎人，特别是Vee-Boers人，他们非常熟悉大型厚皮动物的习性。

[wɪl] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [ˌʌnmə'lestɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [ænd; ənd] [ə'tækt] ['fɑːrðər] [ɑːn]

will	allow	them	to	pass	unmolested	,	to	be	pursued	and	attacked	farther	on
将要	允许	他们	到	经过	未受干扰	,	到	是	追击	和	遭到攻击	更远	在

.

:

.

这将使他们能够不受干扰地通过，但随后会遭到追捕和攻击。

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['elifənts] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ɪts] ['hoʊlseɪl] [dɪ'strʌkʃn]

A	charge	of	infuriated	elephants	on	a	camp	might	result	in	its	wholesale	destruction
一个	收费	的	愤怒的	大象	在	一个	营	可能	结果	在	它是	批发的	破坏

.

:

.

一群愤怒的大象袭击营地可能会导致营地被彻底摧毁。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

“ - - [iːn] - ['beɪtʃiː] ” [ɪz][ðə; ði] [dʌtʃ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] “ [weɪt] - [ə; eɪ] - [bɪt] .

“	Waaght	-	een	-	beetje	”	is	the	Dutch	synonym	for	“	Wait	-	a	-	bit	.
“	-	-	een	-	甜菜	”	是	这	荷兰语	代名词	为了	“	等待	-	一个	-	少量	.

“Waaght-een-beetje”是荷兰语“稍等一下”的同义词。

” [ðə; ði] [triː] [ɔːr] [bʊʃ] , [soʊ] ['kweɪntli] ['dezɪgneɪtɪd] ,

”	The	tree	or	bush	,	so	quaintly	designated	,
”	这	树	或者	衬套	,	所以	古雅地	指定的	,

“这棵树或灌木，被如此古雅地称呼，

[ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən] [ə'keɪʃəz] ['hævɪŋ] [spaɪnz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [fɪʃ]

is	another	of	the	many	species	of	South	African	acacias	having	spines	sharp	as	fish
是	其他	的	这	许多	物种	的	南	非洲	金合欢	拥有	脊柱	锋利的	作为	鱼

- [hʊks] [ænd; ənd][soʊ][set][æz; əz][tuː; tə][hoʊld][ɑːn] [wət'evər] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] ,

-	hooks	and	so	set	as	to	hold	on	whatever	they	have	caught	,
-	钩子	和	所以	放	作为	到	抓住	在	任何	他们	有	捕捉	,

这是南非众多金合欢树品种中的另一种，它们的刺像鱼钩一样锋利，能够牢牢抓住捕获的任何东西。

[ri'kwaiərɪŋ] [skɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə] [get] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

requiring	skill	,	with	an	expenditure	of	time	,	to	get	clear	of	them	.
需要	技能	,	和	一个	支出	的	时间	,	到	得到	清除	的	他们	.

需要技巧，并且要花费时间才能摆脱它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʃə] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtənɪst] .

It	is	the	acacia	detinens	of	the	botanists	.
它	是	这	金合欢	-	的	这	植物学家	.

它是植物学家所说的金合欢（Acacia detinens）。

[noʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

[ðə; ði] “ ['græpl] - [plænt] ” ([ʌŋ'kæriə] [proʊ'kʌmbɛnz]) [ɪz][ə; eɪ] ['kriːpər] ,

The	“	Grapple	-	plant	”	(	uncaria	procumbens	)	is	a	creeper	,
这	“	抓钩	-	植物	”	(	钩藤属	匍匐	)	是	一个	苦力怕	,

“钩藤”（Uncaria procumbens）是一种藤蔓植物，

[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrp(ə)l] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fruːt] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [hʊkt] [spaɪnz] [ðæt] ['redɪli]

with	beautiful	purple	blossoms	and	a	fruit	beset	with	hooked	spines	that	readily
和	美丽的	紫色的	花朵	和	一个	水果	围困	和	钩子	脊柱	那	容易

[kætʃ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊðz] ,

catch	on	to	the	clothes	,
抓住	在	到	这	衣服	,

它开着美丽的紫色花朵，果实上长满了钩状刺，很容易钩住衣服。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [skɪn] .

or	even	the	skin	.
或者	甚至	这	皮肤	.

甚至包括皮肤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['berˈfʊtɪd] ['neɪtɪvz] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [pæs]

It	is	very	troublesome	to	the	barefooted	natives	who	may	have	occasion	to	pass
它	是	非常	麻烦的	到	这	赤足	本地人	WHO	可能	有	场合	到	经过

['oʊvər] [graʊnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .

over	ground	where	it	grows	.
超过	地面	在哪里	它	生长	.

对于可能不得不赤脚经过这种植物生长地的当地居民来说，这会造成很大的麻烦。

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[ə; eɪ] [bæ'tʊ] [ʌv; əv]['laɪənz] .

A	Battue	of	Lions	.
一个	战斗	的	狮子	.

狮子之战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['trævələz] [pər'siːvd] [ə; eɪ][dɑːrk] [belt] ['raɪzɪŋ]

It	was	well	on	in	the	afternoon	when	the	travellers	perceived	a	dark	belt	rising
它	曾是	出色地	在	在	这	下午	什么时候	这	旅行者	感知	一个	黑暗的	腰带	上升

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pleɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

above	the	plain	at	a	long	distance	off	,
多于	这	清楚的	在	一个	长的	距离	离开	,

当时已是下午时分，旅行者们看到远处平原上空升起一道黑色的带状区域。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

but	directly	on	their	line	of	march	.
但	直接地	在	他们的	线	的	行进	.

但正好在他们的行军路线上。

[ə; eɪ][glæd] [saɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['tɪmbər] ,

A	glad	sight	to	their	eyes	,	as	they	could	tell	it	to	be	timber	,
一个	高兴的	视线	到	他们的	眼睛	,	作为	他们	可以	告诉	它	到	是	木材	,

在他们眼中，这是一幅令人欣喜的景象，因为他们能分辨出那是木材。

[ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [ðer; ðər][faɪnd][ðə; ði] ([noʊt] [wʌn]) [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [gaɪd]

and	knew	they	would	there	find	the	vley	(	Note	1	)	of	which	their	guide
和	知道	他们	会	那里	寻找	这	弗利	(	笔记	1	)	的	哪个	他们的	指导

[hæd; həd] [fɔːr] - [wɔːrnd] [ðem; ðəm] .

had	fore	-	warned	them	.
有	前	-	警告	他们	.

他们知道他们会在那里找到向导事先警告过他们的山谷（注 1）。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ʃeɪd] , [ænd; ənd][rest] , [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][soʊ]

The	prospect	of	water	,	shade	,	and	rest	,	all	at	the	same	time	,	and	all	so
这	前景	的	水	,	阴影	,	和	休息	,	全部	在	这	相同的	时间	,	和	全部	所以

[mʌtʃ] ['niːdɪd] ,

much	needed	,
很多	需要	,

水、阴凉处和休息场所同时出现，而且都是人们所需要的，这真是太好了。

[ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'nuːd] [spiːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['wægənz] [siːmd] [tuː; tə]

inspired	them	to	renewed	speed	;	and	the	ponderous	waggons	seemed	to
灵感	他们	到	更新	速度	;	和	这	沉重的	马车	似乎	到

[muːv] [mɔːr] ['laɪtli] [ə'lɔːŋ] ,

move	more	lightly	along	,
移动	更多的	轻轻	沿着	,

这激励他们加快速度；沉重的马车似乎也轻快地向前行驶了。

[waɪl] [ðer; ðər] [kən'dʌktəz] [wɜːr; wər] ['mɛriːɝ] — ['draɪvər] , ['æftər] [men] , [ænd; ənd] - .

while	their	conductors	were	merrier	—	drivers	,	after	jambok	men	,	and	forelopers	.
尽管	他们的	导体	是	更快乐	—	司机	,	后	大块	男人	,	和	-	.

而他们的指挥者则更加快乐——司机、jambok 男和逃跑者。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌm] ['ænɪmlz] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] , [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Even	the	dumb	animals	,	becoming	infected	with	the	same	spirit	,	partook	of	the
甚至	这	哑的	动物	,	成为	已感染	和	这	相同的	精神	,	参与	的	这

['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

general	rejoicing	,
一般的	欢欣鼓舞	,

就连愚钝的动物们，也受到了同样的精神感染，加入了到大家的欢乐之中。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [nɪr] .

as	though	they	also	knew	that	relief	was	near	.
作为	尽管	他们	还	知道	那	宽慰	曾是	靠近	.

仿佛他们也知道解脱即将到来。

[jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][ɔːf][æz; əz]['evər] .

Yet	was	it	far	off	as	ever	.
然而	曾是	它	远的	离开	作为	曾经	.

然而，它仍然像以往一样遥远。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

The	promise	that	cheered	them	was	not	to	be	fulfilled	.
这	承诺	那	欢呼	他们	曾是	不是	到	是	已完成	.

令他们欢欣鼓舞的承诺最终未能实现。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

On	reaching	the	timber	at	the	point	where	the	vley	was	,	or	should	have	been
在	到达	这	木材	在	这	观点	在哪里	这	弗利	曾是	,	或者	应该	有	到过

,

,
,

到达河谷曾经存在或本应存在的位置的木材处时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðɪs] [tuː] [draɪd] [ʌp] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

they	found	this	too	dried	up	,	as	all	the	others	.
他们	成立	这	也	干燥	向上	,	作为	全部	这	其他的	.

他们发现这块地也干透了，和其他地块一样。

[ɪn] [ɪts] [bed][wɜːr; wər]['oʊnli] ['peblz] [ænd; ənd] [waɪt] [sænd] ,

In	its	bed	were	only	pebbles	and	white	sand	,
在	它是	床	是	仅有的	鹅卵石	和	白色的	沙	,

它的床底只有鹅卵石和白沙。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃiːt]

from	which	were	reflected	the	rays	of	the	setting	sun	,	as	from	a	sheet
从	哪个	是	反映	这	射线	的	这	环境	太阳	,	作为	从	一个	床单

[ʌv; əv] [ˈfrɔːstɪd] [snoʊ] !

of	frosted	snow	!
的	磨砂	雪	!

夕阳的余晖从上面反射出来，就像从一层结霜的雪地上反射出来一样!

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ʃeɪd] ,

So	much	for	their	hopes	of	water	;	and	as	for	shade	,
所以	很多	为了	他们的	希望	的	水	;	和	作为	为了	阴影	,

他们的水源希望破灭了；至于阴凉处，

[ðə; ði] [triːz] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ([noʊt] [ˌtuːˈtuː]) [huːz] [liːvz] [groʊ] [ˈvɜːrtɪkli] [ɑːn] [ðə; ði]

the	trees	proved	to	be	mopanes	(	Note	2	)	whose	leaves	grow	vertically	on	the
这	树木	已证实	到	是	莫帕内斯	(	笔记	2	)	谁	树叶	生长	垂直方向	在	这

[ˈbræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

经鉴定，这些树是莫帕内树（注2），其叶子在枝干上垂直生长。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [taɪ] [ʌv; əv] [ɔːˈstreɪliə] ,

and	,	like	the	eucalypti	of	Australia	,
和	,	喜欢	这	桉树	的	澳大利亚	,

就像澳大利亚的桉树一样，

[əˈfɔːrd] [noʊ] [mɔːr] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈwaɪər] !

afford	no	more	protection	from	the	sun	than	would	a	network	of	wire	!
买得起	不	更多的	保护	从	这	太阳	比	会	一个	网络	的	金属丝	!

它提供的防晒效果并不比电线网好多少!

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːrst] .

Nor	was	this	the	worst	.
也不	曾是	这	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

[skers] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwʊdz] [edʒ] ,

Scarce	had	they	come	to	a	stop	by	the	wood's	edge	,
稀少	有	他们	来	到	一个	停止	经过	这	伍兹	边缘	,

他们好不容易才在树林边缘停下脚步，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈisjuːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wel] - [noʊn] [bəuθ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz]

when	they	heard	issuing	out	of	it	a	noise	well	-	known	both	to	themselves
什么时候	他们	听到	发行	出去	的	它	一个	噪音	出色地	-	已知	两个都	到	他们自己

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈænɪmlz] ,

and	their	animals	,
和	他们的	动物	,

当他们听到里面发出一种他们和他们的牲畜都非常熟悉的声音时，

[ænd; ənd] [baɪ] [bəuθ] [ˈiːkwəli] [ˈdredɪd] .

and	by	both	equally	dreaded	.
和	经过	两个都	同样地	令人恐惧的	.

两者都同样惧怕他。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪən] ; [nɑːt] [wʌn] [ˈlaɪən] ,

For	it	was	the	roar	of	the	lion	;	not	one	lion	,
为了	它	曾是	这	吼	的	这	狮子	;	不是	一	狮子	,

因为那是狮子的吼声；不是一头狮子，

[bʌt; bət] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈrɔːrɪŋ] [təˈgeðər] ,

but	more	like	a	score	of	them	,	roaring	together	,
但	更多的	喜欢	一个	分数	的	他们	,	咆哮	一起	,

但更像是几十个咆哮着，齐声呐喊。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] ['aʊtrɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

as	if	each	was	doing	its	best	to	outroar	all	the	rest	.
作为	如果	每个	曾是	正在做	它是	最好的	到	咆哮	全部	这	休息	.

仿佛每个人都在竭尽全力地盖过其他人的声音。

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [bruːts] — [ə; eɪ] ['veri] [ler] [ʌv; əv]

The	place	appeared	to	be	infested	with	the	formidable	brutes	—	a	very	lair	of
这	地方	出现	到	是	受感染的	和	这	强大	野蛮人	—	一个	非常	巢穴	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

这个地方似乎到处都是可怕的野兽——简直就是它们的巢穴；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['freɪkəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [kɔːzd] ['hɔːrsɪz] , ['ɑːksn] , [kaʊz] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	the	fearful	fracas	they	were	making	caused	horses	,	oxen	,	cows	—	in	short	,
和	这	可怕	骚乱	他们	是	制作	导致	马匹	,	牛	,	牛	—	在	短的	,

他们之间发生的可怕骚乱导致马、牛、奶牛——总之，

['evri] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [dæns] [ə'fraɪtɪdli] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ]

every	four	-	footed	creature	in	the	train	to	dance	affrightedly	about	as	though	no
每一个	四	-	有脚的	生物	在	这	火车	到	舞蹈	惊恐地	关于	作为	尽管	不

[lɔːŋgər] ['fiːlɪŋ] [fə'tiːg] .

longer	feeling	fatigue	.
更长	感觉	疲劳	.

火车上所有四足动物都惊恐地跳来跳去，仿佛不再感到疲倦。

[tuː; tə] ['ɔːrd(ə)neri] ['trævələz] [ðə; ði] [nɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'tendənt] ['deindʒəz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

To	ordinary	travellers	the	noise	,	with	its	attendant	dangers	,	would	have	been
到	普通的	旅行者	这	噪音	,	和	它是	服务员	危险	,	会	有	到过

[ə'pɔːlɪŋ] ;

appalling	;
令人震惊	;

对于普通旅客来说，这种噪音及其带来的危险是令人恐惧的；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['moʊmənteri] [ə'lɑːrm] .

and	even	among	them	there	was	momentary	alarm	.
和	甚至	之中	他们	那里	曾是	瞬间	警报	.

即使在他们当中，也出现了短暂的恐慌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɔrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] , [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [prə'vɜːrbiəl] [ænd; ənd]

But	they	were	Boers	of	the	Transvaal	,	of	courage	proverbial	and
但	他们	是	布尔人	的	这	德兰士瓦	,	的	勇气	谚语	和

[hɪ'stɔːrɪk] ; [stɪl] [mɔːr] , [viː] - ['bɔrz] ,

historic	;	still	more	,	Vee	-	Boers	,
历史性	;	仍然	更多的	,	Vee	-	布尔人	,

但他们是德兰士瓦的布尔人，拥有举世闻名的勇气；更确切地说，他们是Vee-Boers（布尔人）。

[huː] [ɑːr; ər] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hʌntərz] [æz; əz] ['greɪʒər] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪənz] [rɔːr] .

who	are	as	much	hunters	as	graziers	,	and	little	regard	to	the	lion's	roar	.
WHO	是	作为	很多	猎人	作为	牧民	,	和	小的	看待	到	这	狮子的	吼	.

他们既是猎人又是牧民，对狮子的咆哮毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	only	because	of	there	being	such	a	chorus	of	it	,
它	曾是	仅有的	因为	的	那里	存在	这样的	一个	合唱	的	它	,

正是因为有如此多的人这样合唱，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['teɪkən] [bæk] .

that	they	were	for	a	time	taken	back	.
那	他们	是	为了	一个	时间	已采取	后退	.

他们一度感到震惊。

[suːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðəm'selvz] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Soon **recovering** **themselves** **,** **however** **,** **there** **was** **a** **general** **rush** **towards** **the**

很快 恢复中 他们自己 , 然而 , 那里 曾是 一个 一般的 匆忙 向 这

['wægənz] ,

waggons **,**

马车 ,

然而，他们很快回过神来，纷纷涌向马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hə'bɪtʃuəli] [kept] [ðer; ðər] - ([noʊt] [θriː]) ; [wen] ,

in **which** **they** **habitually** **kept** **their** **roers** **(** **Note** **3** **)** **;** **when** **,**

在 哪个 他们 习惯性地 保留 他们的 - (笔记 3) ; 什么时候 ,

他们习惯性地将他们的吼叫声保存在那里（注3）；当，

[iːtʃ] [ɑːrmd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] ['gʌnz] , [frʌnt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊ] ,

each **armed** **himself** **with** **one** **of** **these** **long** **guns** **,** **front** **was** **made** **to** **the** **foe** **,**

每个 武装 他自己 和 一 的 这些 长的 枪支 , 正面 曾是 制成 到 这 敌人 ,

每人手持一支长枪，面向敌人。

[stɪl] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] , [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ˌʌn'siːn] .

still **giving** **tongue** **,** **though** **as** **yet** **unseen** **.**

仍然 给予 舌头 , 尽管 作为 然而 看不见 .

虽然尚未露面，但仍在发声。

[nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['laɪənz] ['tʃeri] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

Not **for** **long** **were** **the** **lions** **chary** **about** **putting** **in** **an** **appearance** **.**

不是 为了 长的 是 这 狮子 谨慎 关于 推杆 在 一个 外貌 .

狮子们很快就不再犹豫，纷纷现身了。

[suːn] [ðer; ðər] ['tɔːni] [skɪnz] [wɜːr; wər] [siːn] ['glɪsnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

Soon **their** **tawny** **skins** **were** **seen** **glistening** **among** **the** **trunks** **of** **the** **mopanes**

很快 他们的 黄褐色 皮肤 是 已见 闪闪发光 之中 这 树干 的 这 莫帕内斯

['zɪgzægɪŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,

zigzagging **from** **point** **to** **point** **,**

之字形 从 观点 到 观点 ,

很快，人们便看到它们黄褐色的皮毛在蜿蜒曲折的莫帕内树干间闪闪发光。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [slænt] ['drɔːɪŋ] ['naɪər] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['wægənz] [hæd; həd]

and **at** **each** **slant** **drawing** **nigher** **to** **the** **spot** **where** **the** **waggons** **had**

和 在 每个 倾斜 绘画 更近 到 这 点 在哪里 这 马车 有

[drɔːn] [ʌp] .

drawn **up** **.**

绘制 向上 .

并且在每个斜坡上都越来越靠近马车停靠的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːr] [mɔːr] ;

It **was** **now** **seen** **that** **there** **were** **quite** **twenty** **of** **them** **,** **or** **more** **;**

它 曾是 现在 已见 那 那里 是 相当 二十 的 他们 , 或者 更多的 ;

现在看来，他们至少有二十个，甚至更多；

[waɪl] [ðə; ði] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪz] — [fʊl] [ʌv; əv] ['fjʊri] [ænd; ənd] ['menəs] — [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

while **the** **intonation** **of** **their** **cries** **—** **full** **of** **fury** **and** **menace** **—** **told** **of** **the**

尽管 这 语调 的 他们的 哭泣 — 满的 的 愤怒 和 威胁 — 讲述 的 这

[ɪn'tendɪd] [ə'tæk] .

intended **attack** **.**

故意的 攻击 .

而他们喊叫的语气——充满了愤怒和威胁——则表明了他们意图发动的袭击。

[hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

Had **they** **made** **it** **on** **the** **moment** **,** **and** **simultaneously** **,**

有 他们 制成 它 在 这 片刻 , 和 同时地 ,

如果他们当时就成功了，而且是同时成功了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trævələz] — [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [wʊd] [ðer; ðər]

it	would	have	been	all up	with	the	travellers	—	at	the	very	least	would	there
它	会	有	到过	全部向上	和	这	旅行者	—	在	这	非常	至少	会	那里

[hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlseɪl] [dɪ'strʌkʃn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['ænɪmlz] .

have	been	wholesale	destruction	among	their	animals	.
有	到过	批发的	破坏	之中	他们的	动物	.

一切都将归咎于旅行者——至少他们的牲畜会遭到大规模屠杀。

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['laɪən] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'tæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ;

But	,	luckily	for	them	,	the	lion	does	not	always	attack	on	the	instant	;
但	,	幸运的是	为了	他们	,	这	狮子	做	不是	总是	攻击	在	这	立即的	;

但幸运的是，狮子并非总是立即发起攻击；

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə'proʊtʃ] [prə'gresɪvli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

more	often	making	approach	progressively	,	and	with	the	caution	of	the
更多的	经常	制作	方法	逐步	,	和	和	这	警告	的	这

['kɑːmən] [kæt] ,

common	cat	,
常见的	猫	,

更常见的是循序渐进地接近，并且像普通猫一样谨慎。

[æz; əz] [moʊst] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːlidiː] .

as	most	others	of	the	felidae	.
作为	最多	其他的	的	这	猫科动物	.

和其他大多数猫科动物一样。

['prɑːbəbli] [hæd; həd] [ðə; ði] [preɪ] [ðeɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['neɪkɪd]

Probably	had	the	prey	they	contemplated	springing	on	been	a	party	of	naked
大概	有	这	猎物	他们	思考	弹簧	在	到过	一个	派对	的	裸

['neɪtɪvz] ,

natives	,
本地人	,

如果他们原本打算袭击的猎物是一群赤身裸体的土著人，那情况可能就不同了。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [dɪ'fens] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [skɪn] [ʃiːldz] , [ðə; ði] - ([noʊt] [fɔːr]) [wʊd]

with	no	other	defence	than	their	skin	shields	,	the	leeuws	(	Note	4	)	would
和	不	其他	防御	比	他们的	皮肤	盾牌	,	这	-	(	笔记	4	)	会

[hæv; həv] ['æktɪd] ['dɪfrəntli] .

have	acted	differently	.
有	行动	不同	.

除了皮肤盾牌之外没有其他防御手段，leeuws（注 4）会采取不同的行动。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðæt] [streɪndʒ] [ə'reɪ] — [ðə; ði] ['wægənz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪt] [tilts] ,

But	seeing	before	them	that	strange	array	—	the	waggons	with	their	white	tilts	,
但	看到	前	他们	那	奇怪的	大批	—	这	马车	和	他们的	白色的	倾斜	,

但看到眼前这奇特的景象——那些倾斜着白色篷布的马车，

[ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [nuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

a	spectacle	in	all	likelihood	new	to	them	—	it	was	but	natural	they	should
一个	奇观	在	全部	可能性	新的	到	他们	—	它	曾是	但	自然的	他们	应该

[fiːl] [ʃaɪ] [ə'baʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

feel	shy	about	beginning	the	assault	.
感觉	害羞的	关于	开始	这	突击	.

这对于他们来说很可能是一场全新的景象——他们羞于发起进攻也是人之常情。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['æktʃuəl] [fɪr] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æfrɪkən] ['laɪən] ,

It	could	not	be	actual	fear	,	a	feeling	unknown	to	the	African	lion	,
它	可以	不是	是	实际的	害怕	,	一个	感觉	未知	到	这	非洲	狮子	,

那不可能是真正的恐惧，非洲狮从未感受过这种感觉。

[ɪn] [ðoʊz] ['distrikts] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

in	those	districts	where	it	is	unaccustomed	to	meet	the	white	man	,	with	his
在	那些	地区	在哪里	它	是	不习惯	到	见面	这	白色的	男人	,	和	他的

[deθ] - ['di:lɪŋ] ['wɛpənz] ;

death	-	dealing	weapons	;
死亡	-	处理	武器	;

在那些不习惯与白人及其致命武器相遇的地区；

[mɔ:r] [laɪk] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ]['vi:ək(ə)lz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən]

more	like	was	it	mystification	at	sight	of	the	huge	vehicles	larger	than
更多的	喜欢	曾是	它	神秘化	在	视线	的	这	巨大的	车辆	更大的	比

['elifənts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

elephants	,	and	which	,
大象	,	和	哪个	,

更像是看到比大象还大的巨型车辆时感到困惑不解，而且，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['laɪənz] [nu:] , [maɪt] [bi:; bi]['ɔ:lsoʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] .

for	all	the	lions	knew	,	might	be	also	living	things	,	and	far	more	dangerous	.
为了	全部	这	狮子	知道	,	可能	是	还	活的	事物	,	和	远的	更多的	危险的	.

在狮子看来，它们或许也是生物，而且可能更加危险。

['weðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ɔ:r] [wət'evər] [kɔ:z] , [ðə; ði] [greɪt] ['fi:laɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [meɪk]

Whether	from	this	,	or	whatever	cause	,	the	great	felines	hesitated	to	make
无论	从	这	,	或者	任何	原因	,	这	伟大的	猫科动物	犹豫了一下	到	制作

[ə'proʊtʃ] , [ðoʊ] ['grædʒuəli] ['drɔ:ɪŋ] ['naɪər] ,

approach	,	though	gradually	drawing	nigher	,
方法	,	尽管	逐步地	绘画	更近	,

无论出于何种原因，这些大型猫科动物都犹豫着不敢靠近，尽管它们正逐渐靠近。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'keɪm] ['streŋθnd] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ][hɜ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]

as	the	confidence	became	strengthened	by	their	receiving	no	hurt	from	the
作为	这	信心	成为	加强	经过	他们的	接收	不	伤害	从	这

['sɪŋgjələr] ['mɒnstəz] [ðæt] [hæd; həd][ɪn'tru:dɪd][ə'pɑ:n][ðer; ðər][doʊ'meɪn] .

singular	monsters	that	had	intruded	upon	their	domain	.
单数	怪物	那	有	入侵	之上	他们的	领域	.

由于入侵他们领地的怪物没有对他们造成任何伤害，他们的信心也随之增强。

[ðɪs] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['moʊmənt] ;

This	up	to	a	certain	moment	;
这	向上	到	一个	肯定	片刻	;

这种情况一直持续到某个特定时刻；

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'lu:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðəm'selvz]

then	they	were	saluted	by	a	sound	louder	than	that	they	were	themselves
然后	他们	是	敬礼	经过	一个	声音	更大声	比	那	他们	是	他们自己

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

然后，他们听到比他们自己发出的声音还要响亮的一声致敬。

[æz; əz][ðə; ði] [vi:] - ['bɔrz] [pɔ:d] [ə; eɪ] ['vɑ:li] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['saɪlənst] [hæf][ðer; ðər] ['nʌmbər]

as	the	Vee	-	Boers	poured	a	volley	upon	them	,	which	silenced	half	their	number
作为	这	Vee	-	布尔人	倾倒	一个	截击	之上	他们	,	哪个	沉默	一半	他们的	数字

,

;

,

Vee-Boers 向他们倾泻了一连串的火力，使他们一半的人哑火了。

[baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [ðem; ðəm] [ded] [ɪn][ðer; ðər] [træks] .

by	dropping	them	dead	in	their	tracks	.
经过	下降	他们	死的	在	他们的	轨道	.

直接将他们击毙。

[ðə; ði] [rest] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [mɔːr] ['mɪstəˌfaɪd]

The	rest	did	not	retreat	,	but	stood	their	ground	,	to	all	appearance	more	mystified
这	休息	做过	不是	撤退	,	但	站立	他们的	地面	,	到	全部	外貌	更多的	困惑

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

其余的人没有撤退，而是坚守阵地，看起来比以往任何时候都更加困惑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [siːn] ['laɪtnɪŋ] , [bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

They	had	heard	thunder	,	and	seen	lightning	,	but	never	with	an
他们	有	听到	雷	,	和	已见	闪电	,	但	绝不	和	一个

[ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

accompaniment	of	smoke	,
伴奏	的	抽烟	,

他们听过雷声，也见过闪电，但从未见过伴随烟雾的景象。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] .

such	as	they	now	saw	,	wondering	what	it	all	meant	.
这样的	作为	他们	现在	锯	,	好奇	什么	它	全部	意思是	.

正如他们现在所看到的，他们不禁想知道这一切意味着什么。

[ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] [ˌʌnrɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] , [ðə; ði] [θɪk] [bluː] [mɪst] ,

And	while	still	unresolved	,	and	hesitating	how	to	act	,	the	thick	blue	mist	,
和	尽管	仍然	未解决	,	和	犹豫不决	如何	到	行为	,	这	厚的	蓝色的	薄雾	,

尽管问题仍未解决，人们也犹豫不决该如何行动，但那浓厚的蓝色迷雾……

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [hæd; həd] [skriːnd] [ðem; ðəm] , ['drɪftɪd] [ə'saɪd] ,

which	for	a	while	had	screened	them	,	drifted	aside	,
哪个	为了	一个	尽管	有	筛选	他们	,	漂移	旁边	,

一度将它们屏蔽掉，后来渐渐淡出人们的视线。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['sɪmələr] [skriːn] [æz; əz] [ðə; ði] [riː'ləʊdid] [rɔː] [bleizd] [fɔːrθ]

to	be	replaced	by	another	and	similar	screen	as	the	reloaded	raw	blazed	forth
到	是	替换	经过	其他	和	相似的	屏幕	作为	这	重新加载	生的	燃烧的	前进

[ə'gen] .

again	.
再次	.

随着重新加载的原始数据再次爆发，另一个类似的屏幕取而代之。

['æftər] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːli] , ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɪv; laɪv] ['laɪənz] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

After	the	second	volley	,	only	two	or	three	live	lions	remained	upon	the	ground	;
后	这	第二	截击	,	仅有的	二	或者	三	居住	狮子	剩余	之上	这	地面	;

[ðiːz] ['siːmɪŋ] ['wuːndɪd] ,

these	seeming	wounded	,
这些	似乎	受伤	,

第二轮齐射过后，地上只剩下两三头活着的狮子；这些狮子似乎都受了伤。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['lɪmpɪŋ] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .

as	they	went	limping	off	among	the	mopanes	.
作为	他们	去	跛行	离开	之中	这	莫帕内斯	.

他们一瘸一拐地走向莫帕内人。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['iziə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

For	the	Vee	-	Boers	it	was	a	victory	easier	than	they	had	anticipated	;
为了	这	Vee	-	布尔人	它	曾是	一个	胜利	更轻松	比	他们	有	预期	;

对于 Vee-Boers 队来说，这是一场比他们预想中更容易的胜利；

[ænd; ənd] ['oʊvər] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] — [ə; eɪ] [bæ'tʊ] [ʌv; əv] ['grændəst] [geɪm] , [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [biːsts] .

and	over	Royalty	itself	—	a	battue	of	grandest	game	,	the	kings	of	beasts	.
和	超过	皇室	本身	—	一个	战斗	的	最宏伟	游戏	,	这	国王	的	野兽	.

以及王室本身——一场最盛大的战斗，百兽之王的较量。

[ɑːn] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sleɪn] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˌfɪfˈtiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

On	gathering	up	the	slain	,	they	found	fifteen	of	the	leeuws	,	young	and	old	,
在	采集	向上	这	被杀	,	他们	成立	十五	的	这	-	,	年轻的	和	老的	,

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

male	and	female	,
男性	和	女性	,

在收集死者遗体时，他们发现了十五名狮子，有老有少，有男有女。

[sɪks] ['biːɪŋ] ['laɪənz] , [ðə; ði][rest] ['laɪənes] .

six	being	lions	,	the	rest	lionesses	.
六	存在	狮子	,	这	休息	母狮	.

其中六只是雄狮，其余都是雌狮。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][soʊ]['meni] ['hævɪŋ] ['kɔŋgrigeitid] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [draʊt] .

The	reason	for	so	many	having	congregated	there	was	the	drought	.
这	原因	为了	所以	许多	拥有	聚集	那里	曾是	这	干旱	.

造成如此多的人聚集在那里的原因是干旱。

[ʌp] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['pɪriəd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['weɪfər][ɪn][ðə; ði] ,

Up	till	a	late	period	there	had	been	wafer	in	the	vley	,
向上	直到	一个	晚的	时期	那里	有	到过	晶圆	在	这	弗利	,

直到后期，山谷里一直都有薄饼。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər] ['bʌfələuz] , ['æntlˌəʊps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ruːmənənts] ;

making	it	a	rendezvous	for	buffaloes	,	antelopes	,	and	other	ruminants	;
制作	它	一个	会合	为了	水牛	,	羚羊	,	和	其他	反刍动物	;

['meni] ['skelitnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'raʊnd] ,

many	skeletons	of	which	lay	around	,
许多	骷髅	的	哪个	躺	大约	,

这里成了水牛、羚羊和其他反刍动物的聚集地；周围散落着许多动物的骸骨。

[wɪð; wɪθ] [boʊnz] [kliːn] [pɪkt] — [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['laɪənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kɑːr'nɪvərə] .

with	bones	clean	picked	—	the	work	of	these	same	lions	,	and	other	carnivora	.
和	骨头	干净的	挑选	—	这	工作	的	这些	相同的	狮子	,	和	其他	食肉动物	.

骨头被啃得干干净净——这都是狮子和其他食肉动物的杰作。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [kʌd] - ['tʃuːɪŋ] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə]

But	in	time	instinct	had	directed	the	cud	-	chewing	animals	to	repair	to
但	在	时间	本能	有	指导	这	盘根错节	-	咀嚼	动物	到	维修	到

['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

other	places	,
其他	地方	,

但随着时间的推移，本能驱使这些反刍动物迁徙到其他地方。

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ʃʊrɝ] [sə'plaɪ] ; [waɪl] [ðə; ði] ['predətɔːri] ['spiːʃiːz] , [mɔːr] ['eɪb(ə)l]

where	the	water	was	of	surer	supply	;	while	the	predatory	species	,	more	able
在哪里	这	水	曾是	的	确定	供应	;	尽管	这	掠食性	物种	,	更多的	有能力的

[tuː; tə] [ber] [θɜːrst] ,

to	bear	thirst	,
到	熊	口渴	,

在水源更充足的地方；而那些更能忍受干渴的掠食性物种，

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [tuː] , [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

and	hunger	too	,	had	stayed	behind	.
和	饥饿	也	,	有	入住	在后面	.

饥饿也依然存在。

[hens] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [faʊnd] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər]

Hence	such	a	number	found	crowding	together	;	and	their	having	been	for
因此	这样的	一个	数字	成立	拥挤	一起	;	和	他们的	拥有	到过	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] — [ɪn'diːd] , [hæf] - ['fæmɪʃt] ,

some	time	without	food	—	indeed	,	half	-	famished	,
一些	时间	没有	食物	—	的确	,	一半	-	饥饿	,

因此，人们发现许多人挤在一起；而且他们已经有一段时间没有食物了——实际上，他们都饿得半死。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːkəs] — [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

as	it	proved	on	examination	of	their	carcases	—	will	account	for	their
作为	它	已证实	在	考试	的	他们的	尸体	—	将要	帐户	为了	他们的

[ˌju'naitiŋ][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['trævələz] — [æn; ən] [ə'tempt] [soʊ] ['klevərli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [fɔɪld]

uniting	to	attack	the	travellers	—	an	attempt	so	cleverly	and	completely	foiled
联合	到	攻击	这	旅行者	—	一个	试图	所以	巧妙地	和	完全地	挫败

.

:

.

对它们的尸体进行检查后证明——这将解释它们为何联合起来袭击旅行者——这次袭击被巧妙而彻底地挫败了。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

“ .

“	Vley	.
“	弗利	.

“Vley。

” [ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ɪn] [dʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] — [ə; eɪ][pɑːnd] , [ɔːr] [puːl] .

”	The	synonym	in	Dutch	for	a	lake	of	limited	extent	—	a	pond	,	or	pool	.
”	这	代名词	在	荷兰语	为了	一个	湖	的	有限的	程度	—	一个	池塘	,	或者	水池	.

“荷兰语中表示面积有限的湖泊的同义词是池塘或水池。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ðə; ði] “ [mə'pɑːni] ” [ɪz][ə; eɪ] [triː] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] “ - ,

The	“	mopane	”	is	a	tree	belonging	to	the	family	of	“	banhinias	,
这	“	莫帕内	”	是	一个	树	属于	到	这	家庭	的	“	-	,

“莫帕内树”是属于“榕属”科的一种树，

” [wɪð; wɪθ] ['pɪneɪt] [liːvz] [set] [pɔɪnt] ['ʌpwərdz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [glɪnts] [daʊn] [bɪ'twiːn] ,

”	with	pinnate	leaves	set	point	upwards	,	so	that	the	sun	glints	down	between	,
”	和	羽状	树叶	放	观点	向上	,	所以	那	这	太阳	闪光	向下	之间	,

“羽状复叶尖端朝上，阳光透过叶片缝隙照射下来，闪闪发光。”

[ænd; ənd] [skers] ['eni] [ʃeɪd] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [triː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn] [fʊl] ['foʊliɪdʒ] .

and	scarce	any	shade	is	given	by	the	tree	,	even	when	in	full	foliage	.
和	稀少	任何	阴影	是	给定	经过	这	树	,	甚至	什么时候	在	满的	叶子	.

即使树叶茂盛，这棵树也几乎无法提供任何遮荫。

[noʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

“ [rəu] .

“	Roer	.
“	罗尔	.

“吼。

" [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gʌn][ɪn] ['kɑːmən] [juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [dʌtʃ] .
" The sort of gun in common use among the South African Dutch .
" 这 种类 的 枪 在 常见的 使用 之中 这 南 非洲 荷兰语 .

"南非荷兰人常用的那种枪支。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bærəl] [ʌv; əv] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['kæri] [fɑːr] .
It is a single barrel of great length and carry far .
它 是 一个 单身的 桶 的 伟大的 长度 和 携带 远的 .

它是一根很长的单管枪，射程很远。

[noʊt] [fɔːr] .
Note 4 .
笔记 4 .

注4。

" [liːuː] .
" Leeuw .
" 李乌 .

"Leeuw。

" [ðə; ði] ['bɔrz] - [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] .
" The Boers ' name for the " king of beasts .
" 这 布尔人 - 姓名 为了 这 " 国王 的 野兽 .

布尔人称"百兽之王"。

" ['tʃæptər] [fɔːr] .
" Chapter Four .
" 章 四 .

第四章。

[ðə; ði] [tʌlp] .
The Tulp .
这 郁金香 .

郁金香。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['wægənz] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['stændɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp] , [ðə; ði]['ɑːksn]
Meanwhile the waggons had been left standing just as they drew up , the oxen
同时 这 马车 有 到过 左边 常设 只是 作为 他们 画 向上 , 这 牛
[stɪl] ['ʌndər] [joʊk] .
still under yoke .
仍然 在下面 轭 .

与此同时，马车还保持着停靠时的原样停在那里，牛仍然套着轭。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['weðər] [tuː; tə] " - " ([noʊt] [wʌn]) , [ɔːr][nɑːt] .
And now came the question , whether to " outspann " (Note 1) , or not .
和 现在 来了 这 问题 , 无论 到 " - " (笔记 1) , 或者 不是 .

现在的问题是，是否要"展开"(注 1)。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [dɪ'beɪt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ɔːl][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was but of short debate , however , as all were convinced of the
它 曾是 但 的 短的 辩论 , 然而 , 作为 全部 是 确信 的 这
['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] .
uselessness of remaining there .
无用性 的 其余的 那里 .

然而，这场争论很短暂，因为所有人都确信继续留在那里毫无用处。

[ɪn'diːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ; [sɪns] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] , [θəːstɪŋ]
Indeed more than useless ; since they would only be wasting time ; and , thirsting
的确 更多的 比 无用 ; 自从 他们 会 仅有的 是 浪费 时间 ; 和 , 口渴
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
as they were ,
作为 他们 是 ,

事实上，这样做不仅毫无用处，而且只会浪费时间；他们当时又渴又渴，

[ðæt] [ment] ['evriθɪŋ] .

that	meant	everything	.
那	意思是	一切	.

那意义非凡。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [gaɪd] [nuː] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌm; səm] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

Besides	,	their	guide	knew	of	another	vley	some	miles	farther	on	,
除了	,	他们的	指导	知道	的	其他	弗利	一些	英里	更远	在	,

此外，他们的向导还知道几英里外还有另一处山谷。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] ['betər] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['wɔːtər] — [naʊ] [ðer; ðər] ['gretɪst] [wɑːnt] .

where	he	had	still	better	hopes	of	finding	water	—	now	their	greatest	want	.
在哪里	他	有	仍然	更好的	希望	的	寻找	水	—	现在	他们的	最	想	.

他原本还有更大的希望找到水——现在他们最需要的就是水。

[ðə; ði] [hiːt] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪs'kʌmfərtɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɑːt] [loʊ] ,

The	heat	no	longer	discomforted	them	,	as	the	sun	had	got	low	,
这	热	不	更长	不舒服	他们	,	作为	这	太阳	有	得到	低的	,

太阳西斜，他们不再感到炎热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

and	the	atmosphere	become	as	cool	as	they	cared	for	.
和	这	气氛	变得	作为	凉爽的	作为	他们	关心	为了	.

气氛变得像他们希望的那样凉爽。

[ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt] ['muːnlaɪt] , [tuː] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ɪn]

They	might	expect	moonlight	,	too	,	as	on	the	night	before	,	which	would	also	be	in
他们	可能	预计	月光	,	也	,	作为	在	这	夜晚	前	,	哪个	会	还	是	在

[ðer; ðər] ['feɪvər] .

their	favour	.
他们的	偏爱	.

他们或许会像前一天晚上一样期待月光，这对他们也很有利。

[soʊ] , ['taɪərd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [trek] [ɑːn] .

So	,	tired	though	they	were	,	it	was	determined	to	trek	on	.
所以	,	疲劳的	尽管	他们	是	,	它	曾是	决定	到	跋涉	在	.

尽管疲惫不堪，他们还是决心继续前行。

[waɪl] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,

While	this	resolve	was	being	arrived	at	,
尽管	这	解决	曾是	存在	到达的	在	,

在做出这一决定的过程中，

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [hæd; həd]

an	incident	occurred	which	was	calculated	to	make	them	thankful	they	had
一个	事件	发生	哪个	曾是	计算	到	制作	他们	感恩	他们	有

[nɑːt] [ɔːl'redi] [aʊt] - [spænd] .

not	already	out	-	spanned	.
不是	已经	出去	-	跨越	.

发生了一件事，这件事让他们庆幸自己还没有走到尽头。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [suːn] ['æftər] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ,

Indeed	,	as	they	soon	after	came	to	know	,
的确	,	作为	他们	很快	后	来了	到	知道	,

事实上，正如他们不久后所了解到的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [draɪd] [ʌp] .

it	was	rather	a	fortunate	circumstance	their	finding	the	vley	dried	up	.
它	曾是	相当	一个	幸运	环境	他们的	寻找	这	弗利	干燥	向上	.

他们发现河谷干涸，这真是一件幸运的事。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['wɔːtər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ,

Had	there	been	water	in	it	,	they	would	surely	have	stayed	there	all	night	,
有	那里	到过	水	在	它	,	他们	会	一定	有	入住	那里	全部	夜晚	,

如果里面有水，他们肯定会在里面待上一整夜。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['ɑːksn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ]

to	discover	next	morning	that	their	horses	and	oxen	would	not	be	worth	taking
到	发现	下一个	早晨	那	他们的	马匹	和	牛	会	不是	是	值得	采取

['fɑːrðər] — ['iːv(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðəm'selvz] .

farther	—	even	unable	to	take	themselves	.
更远	—	甚至	无法	到	拿	他们自己	.

第二天早上他们发现，他们的马和牛不值得再往前走了——甚至他们自己也走不动了。

[ðer; ðər] ['mɪltʃ] [kaɪn] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sækrifaist] , [æz; əz][ɪn] [ri'ælәti] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ʃiːp]

Their	milch	kine	would	also	have	been	sacrificed	,	as	in	reality	were	their	sheep
他们的	牛奶	牛	会	还	有	到过	牺牲	,	作为	在	现实	是	他们的	羊

,

,

,

他们的奶牛也会被宰杀，就像他们的羊一样。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [huːf] .

to	the	last	hoof	.
到	这	最后的	蹄	.

直到最后一蹄。

['lʌkɪli] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪ'skeɪpt] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪvn] ['kæt(ə)l] , [mɪlk] [kaʊz] ,

Luckily	all	but	the	sheep	escaped	,	though	with	the	driven	cattle	,	milk	cows	,
幸运的是	全部	但	这	羊	逃脱	,	尽管	和	这	驱动	牛	,	牛奶	牛	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kævz] ,

and	their	calves	,
和	他们的	小牛	,

幸运的是，除了羊以外，其他动物都逃脱了，但被驱赶的牛、奶牛和它们的小牛却不幸遇难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊsɪst][ʌv; əv] [ʃeɪv] .

it	was	the	closest	of	shaves	.
它	曾是	这	最接近	的	剃须	.

真是千钧一发。

[ɪn] [ðæt] [groʊv] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] ['eikəs][ɪn] [ɪk'stent] —

In	that	grove	—	for	it	was	a	wood	of	only	a	few	score	acres	in	extent	—
在	那	树林	—	为了	它	曾是	一个	木头	的	仅有的	一个	很少	分数	英亩	在	程度	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən]['laɪənz] ,

there	was	a	something	even	more	dangerous	than	lions	,
那里	曾是	一个	某物	甚至	更多的	危险的	比	狮子	,

在那片树林里——因为它的面积只有几十英亩——生活着比狮子更危险的东西。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [græs] - ['iːtɪŋ] ['ænɪmlz] .

at	least	to	grass	-	eating	animals	.
在	至少	到	草	-	吃	动物	.

至少对食草动物来说是这样。

[ə; eɪ][plænt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [gruː] ['ʌndər] [ðə; ði] , [griːn] [æz; əz][ə; eɪ] [liːk] ,

A	plant	it	was	which	grew	under	the	mopanes	,	green	as	a	leek	,
一个	植物	它	曾是	哪个	生长	在下面	这	莫帕内斯	,	绿色的	作为	一个	韭葱	,

那是一种生长在莫帕内树下的植物，绿得像韭菜一样。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [wʌn][ɪn][ɪts] ['lifɪdʒ] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['θɪkli] , [æz; əz] ['ʌnjənz] [ɪn][ə; eɪ]

and	not	unlike	one	in	its	leafage	,	covering	the	ground	thickly	,	as	onions	in	a
和	不是	与此不同	一	在	它是	叶子	,	覆盖	这	地面	浓密	,	作为	洋葱	在	一个

['gɑːrdn] [bed] .

garden	bed	.
花园	床	.

它的叶子很像洋葱，茂密地覆盖着地面，就像花园里的洋葱一样。

[ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] [nuː] [ðə; ði][plænt] [wel] — [tuː] [wel] — [ænd; ənd] ,

The	Vee	-	Boers	knew	the	plant	well	—	too	well	—	and	,
这	Vee	-	布尔人	知道	这	植物	出色地	—	也	出色地	—	和	,

Vee-Boers一家对这家工厂非常了解——太了解了——而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪənz] ,

but	for	their	attention	being	absorbed	by	the	encounter	with	the	lions	,
但	为了	他们的	注意力	存在	吸收	经过	这	遇到	和	这	狮子	,

但他们的注意力都被与狮子的遭遇所吸引。

[wʊd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

would	long	before	have	observed	it	.
会	长的	前	有	观察到	它	.

早就观察到了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðeɪ] ['oʊnli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːp] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

they	only	became	aware	of	its	presence	on	seeing	their	sheep	—	that	had	been
他们	仅有的	成为	意识到的	的	它是	在场	在	看到	他们的	羊	—	那	有	到过

[left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] — ['griːdɪli] ['braʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

left	for	a	time	to	themselves	—	greedily	browsing	upon	it	.
左边	为了	一个	时间	到	他们自己	—	贪婪地	浏览	之上	它	.

他们直到看到自己放养了一段时间的羊群贪婪地啃食着它时，才意识到它的存在。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [æz; əz] [wʊlvz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [griːn]

The	lanigers	were	hungry	as	wolves	,	and	would	have	eaten	anything	green
这	-	是	饥饿的	作为	狼	,	和	会	有	吃	任何事物	绿色的

[ðæt] ['tʃænst] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ;

that	chanced	in	their	way	;
那	偶然	在	他们的	方式	;

这些长鼻猴像狼一样饥饿，任何出现在它们面前的绿色植物都会被吃掉；

[soʊ][ðə; ði] [hoʊl] [flɑːk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['getɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdz] [edʒ] ,

so	the	whole	flock	,	as	soon	as	getting	up	to	the	wood's	edge	,
所以	这	所有的	群	,	作为	很快	作为	获得	向上	到	这	伍兹	边缘	,

所以，整个羊群一到树林边缘，

[hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['temptɪŋ]

had	rushed	in	among	the	trees	,	open	-	mouthed	at	what	seemed	a	tempting
有	匆忙	在	之中	这	树木	,	打开	-	嘴巴	在	什么	似乎	一个	诱人的

['mɔːrs(ə)l] .

morsel	.
小块	.

它冲进树林，张着嘴，似乎在寻找什么诱人的食物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɑːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pɑːrti] — [dʒæn][væn] ['dɔrn] [hɪm'self] — [huː] [fɜːrst]
It 它 **was** 曾是 **the** 这 **baas** 巴斯 **of** 的 **the** 这 **travelling** 旅行 **party** 派对 **—** — **Jan** 一月 **Van** 范 **Dorn** 多恩 **himself** 他自己 **—** — **who** WHO **first** 第一的
[pər'siːvd] [ðə; ði]['deɪndʒər] ,
perceived 感知 **the** 这 **danger** 危险 **,** ,

最先察觉到危险的是旅行队的领头人——扬·范·多恩本人。

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ðə; ði][ə'lɑːrm] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] —
and 和 **sounded** 听起来 **the** 这 **alarm** 警报 **,** , **crying** 哭泣 **out** 出去 **—** —

于是拉响了警报，大声喊道——

“ [oʊ] , ['brʌðərz] !
“ **Oh** 哦 **,** , **brothers** 兄弟 **!** !

“哦，兄弟们！”

[wiːv] [lɔːst]['aʊər; ɑːr] [ʃiːp] !
We've 我们已经 **lost** 丢失的 **our** 我们的 **sheep** 羊 **!** !

我们的羊走丢了！

[siː] [wʌt] [ðeə(r)] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] ; [ɪts] [ðə; ði] [tʌlp] !
See 看 **what** 什么 **they're** 它们是 **feeding** 喂养 **on** 在 **;** ; **it's** 它是 **the** 这 **tulp** 郁金香 **!** !

看看它们在吃什么；是海藻！

” ([noʊt] [ˌtuː'tuː] .)
” **(** **Note** 笔记 **2** 2 **.** . **)** ” ( )

（注2）

[ðeɪ] [ðʌs] [ə'drest] , ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
They 他们 **thus** 因此 **addressed** 已解决 **,** , **needed** 需要 **no** 不 **further** 更远 **explanation** 解释 **of** 的 **a** 一个 **word** 单词 **which** 哪个 **to** 到 **the** 这
['riːdər] [meɪ] [biː; bi][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
reader 读者 **may** 可能 **be** 是 **unintelligible** 无法理解 **.** .

因此，对于读者可能难以理解的词语，无需进一步解释。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [tʌlp] [wʌz; wəz] ,
For 为了 **there** 那里 **was** 曾是 **not** 不是 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **them** 他们 **but** 但 **knew** 知道 **what** 什么 **the** 这 **tulp** 郁金香 **was** 曾是 **,** ,

因为他们当中没有一个人不知道什么是郁金香。

[ænd; ənd][ɪts] ['pɔɪzənəs] ['neɪtʃər] — ['pɑːsəbli] [nɑːt][wʌn] [huːz] [həːdz] [ænd; ənd] ['flɑːks] [hæd; həd][nɑːt]
and 和 **its** 它是 **poisonous** 有毒 **nature** 自然 **—** — **possibly** 可能 **not** 不是 **one** 一 **whose** 谁 **herds** 畜群 **and** 和 **flocks** 羊群 **had** 有 **not** 不是
[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [bɪn] ['desəˌmeɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
some 一些 **time** 时间 **or** 或者 **other** 其他 **been** 到过 **decimated** 被摧毁 **by** 经过 **it** 它 **.** .

以及它的毒性——可能没有哪个人的牲畜或羊群没有在某个时候被它大量杀死过。

[suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Soon 很快 **as** 作为 **it** 它 **was** 曾是 **seen** 已见 **how** 如何 **things** 事物 **stood** 站立 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **rush** 匆忙 **in** 在 **among** 之中 **the** 这
,
mopanes 莫帕内斯 **,** ,

当人们看清形势后，莫帕内人立刻蜂拥而入。

[ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] ,

a	surrounding	of	the	sheep	,	and	a	chorus	of	shouts	,
一个	周围	的	这	羊	,	和	一个	合唱	的	喊叫	,

一群羊被包围着，周围响起一片喊叫声。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə]['oʊpən] [graʊnd] .

as	they	were	driven	out	again	to	open	ground	.
作为	他们	是	驱动	出去	再次	到	打开	地面	.

他们再次被驱赶到开阔地带。

[bʌt; bət][ɔ:l] [tu:] [leɪt] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] ;

But	all	too	late	,	as	every	one	seemed	to	be	aware	;
但	全部	也	晚的	,	作为	每一个	一	似乎	到	是	意识到的	;

但为时已晚，似乎每个人都意识到了这一点；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['fɔ:rwərd] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ri'zju:md] ,

and	when	at	length	the	forward	movement	was	about	being	resumed	,
和	什么时候	在	长度	这	向前	移动	曾是	关于	存在	恢复	,

当前进的步伐终于要恢复时，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ði:z]

it	became	a	subject	of	discussion	whether	it	would	be	worth	while	taking	these
它	成为	一个	主题	的	讨论	无论	它	会	是	值得	尽管	采取	这些

['ænɪmlz] [ə'lɔ:ŋ] .

animals	along	.
动物	沿着	.

带上这些动物是否值得，成了大家讨论的话题。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] , [haʊ'evər] [feɪnt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [sər'vaɪv] ,

Still	there	was	a	hope	that	,	however	faint	,	some	of	them	might	survive	,
仍然	那里	曾是	一个	希望	那	,	然而	头晕的	,	一些	的	他们	可能	存活	,

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ,

and	leaning	upon	this	,
和	倾斜	之上	这	,

然而，人们仍然抱有一线希望，尽管这希望渺茫，但或许他们中的一些人能够幸存下来。正是依靠着这份希望，

[ə'lɔ:ŋ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['teɪkən] ;

along	were	they	taken	;
沿着	是	他们	已采取	;

他们被带走了；

[ðer; ðər] ['oʊnərz] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [heɪst] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑ:t][ə'laɪk] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ɪts]['flɔ:rə]

their	owners	making	all	haste	to	depart	from	a	spot	alike	dangerous	in	its	flora
他们的	所有者	制作	全部	匆忙	到	离开	从	一个	点	同样	危险的	在	它是	植物

[æz; əz][ɪts] ['fɔ:nə] .

as	its	fauna	.
作为	它是	动物	.

他们的主人急忙离开这个动植物同样危险的地方。

[wʌns] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:ksn] ,

Once	more	was	there	a	cracking	of	whips	,	and	the	oxen	,
一次	更多的	曾是	那里	一个	裂纹	的	鞭子	,	和	这	牛	,

鞭子再次抽打在牛身上，

['streitniŋ] [aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [trek] - [tu:] ([noʊt] [θri:]) , [mu:vd] [rɪ'lʌktəntli] [ɑ:n] .

straightening	out	along	the	trek	-	touw	(	Note	3	)	,	moved	reluctantly	on	.
拉直	出去	沿着	这	跋涉	-	图乌	(	笔记	3	)	,	已搬	勉强	在	.

沿着小径（注 3）走直，不情愿地继续前进。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [muːn] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] , [ðə; ði]

And	now	the	moon	,	as	had	been	anticipated	,	giving	a	bright	light	,	the
和	现在	这	月亮	,	作为	有	到过	预期	,	给予	一个	明亮的	光	,	这

['trævələz] [meɪd] [gʊd] [weɪ] ;

travellers	made	good	way	;
旅行者	制成	好的	方式	;

这时，月亮如预料的那样升起，发出明亮的光芒，旅行者们顺利地向前走去；

[bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] , [wer] ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

before	midnight	arriving	at	the	second	vley	,	where	fortunately	there	was	still	a
前	午夜	抵达	在	这	第二	弗利	,	在哪里	幸运的是	那里	曾是	仍然	一个

['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

soupçon	of	water	.
汤	的	水	.

午夜前到达第二个谷地，幸运的是那里还有一点水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][sænd] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] - [bed] ; [bʌt; bət]

It	was	not	visible	above	the	surface	of	sand	that	formed	the	vley's	bed	;	but
它	曾是	不是	可见的	多于	这	表面	的	沙	那	形成	这	-	床	;	但

[ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

on	examination	,
在	考试	,

它从构成河谷底部的沙层表面无法看到；但经检查，

['sevrəl] ['kævitiz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [mʌtʃ] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['elɪmənt] ,

several	cavities	were	discovered	in	which	appeared	the	much	wished	-	for	element	,
一些	空腔	是	发现	在	哪个	出现	这	很多	希望	-	为了	元素	,

人们发现了几个空腔，其中出现了人们梦寐以求的元素。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔləud] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] ['kwægə] [ænd; ənd]['zibrəz] .

that	had	been	hollowed	out	by	the	hoofs	of	quaggas	and	zebras	.
那	有	到过	空心的	出去	经过	这	蹄子	的	斑驴	和	斑马	.

那是被斑驴和斑马的蹄子踩空的。

['raɪtɜ-z] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ['tiːtʃɪŋ] [ðiːz] ['ænɪmlz] [tuː; tə][dɪg][ðer; ðər] [oʊn] ['drɪŋkɪŋ] [welz] ;

Writers	talk	of	instinct	teaching	these	animals	to	dig	their	own	drinking	wells	;
作家	讲话	的	本能	教学	这些	动物	到	挖	他们的	自己的	喝	水井	;

作家们谈到，是本能教会了这些动物自己挖饮水井；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn] [ri'ælәti] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] - [ɪn'telɪdʒəns] ,

but	the	teaching	in	reality	comes	from	a	process	of	reasoning	-	intelligence	,
但	这	教学	在	现实	来	从	一个	过程	的	推理	-	智力	,

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] [hɪm'self] .

as	that	of	man	himself	.
作为	那	的	男人	他自己	.

但实际上，教学源于推理智能的过程，就像人类自身的推理智能一样。

[ɔːl] ['nætʃərələsts] [noʊ] [ðæt] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ɔːt] ['evri] [wʌn] [huː] [oʊnz] [dɔːg][ɔːr][kæt] ,

All	naturalists	know	that	,	as	indeed	ought	every	one	who	owns	dog	or	cat	,
全部	自然学家	知道	那	,	作为	的确	应该	每一个	一	WHO	拥有	狗	或者	猫	,

所有博物学家都知道这一点，事实上，每个养狗或养猫的人都应该知道这一点。

[ænd; ənd][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] ['iːðər] [sprɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] ,

and	has	observed	either	spring	up	to	a	door	-	handle	,
和	有	观察到	任何一个	春天	向上	到	一个	门	-	处理	,

并观察到要么弹到门把手上，

['meɪkɪŋ] [ə'tempt] [wɪð; wɪθ]['mænɪfest] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

making	attempt	with	manifest	design	to	draw	the	door	open	.
制作	试图	和	显现	设计	到	画	这	门	打开	.

尝试用清晰的设计将门打开。

[naʊ] , [θəːstɪŋ] [laɪk] ['spʌndʒɪz] , [ðə; ði] ['trævələz] [aʊt] - [spænd] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] .

Now	,	thirsting	like	sponges	,	the	travellers	out	-	spanned	,	and	speedily	.
现在	,	口渴	喜欢	海绵	,	这	旅行者	出去	-	跨越	,	和	迅速地	.

现在，像海绵一样口渴的旅客们迅速散开。

[ɔːl] [hændz] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [set] [ə'baʊt] ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]

All	hands	that	could	be	spared	from	looking	after	the	cattle	set	about	sinking	a
全部	双手	那	可以	是	幸存	从	寻找	后	这	牛	放	关于	下沉	一个

[pɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] ;

pit	in	the	sand	;
坑	在	这	沙	;

所有能从照看牛群中抽出的人都开始在沙地上挖坑；

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [suːn] [keɪm] ['wɔːtər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] [niːdz] .

into	which	,	soon	came	water	enough	for	all	their	needs	.
进入	哪个	,	很快	来了	水	足够的	为了	全部	他们的	需求	.

很快，就有了足够他们所需的水。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] ['kɔːʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [wiːldɪŋ] [ʌv; əv] ,

It	required	caution	,	however	,	with	much	shouting	,	and	wielding	of	jamboks	,
它	必需的	警告	,	然而	,	和	很多	喊叫	,	和	挥舞	的	大腿	,

然而，这需要谨慎行事，因为伴随着大量的喊叫声和挥舞的棍棒。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

to	keep	the	animals	out	of	it	.
到	保持	这	动物	出去	的	它	.

防止动物进入。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['nɒstrəlz] , [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

The	scent	of	the	water	had	reached	their	nostrils	,	an	attraction	irresistible	,
这	香味	的	这	水	有	达到	他们的	鼻孔	,	一个	景点	无法抗拒	,

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [neɪd] ,

and	horses	neighed	,
和	马匹	嘶鸣	,

水的香气钻入它们的鼻孔，那气味令人无法抗拒，马儿嘶鸣起来。

[joʊk] - ['ɑːksn] [be'ləud] , [kaʊz] [groʊn] [ɪn] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bɔːl] [kævz] , [ɔːl] ['mædli]

yoke	-	oxen	bellowed	,	cows	groaned	in	chorus	with	their	bawling	calves	,	all	madly
轭	-	牛	咆哮	,	牛	呻吟	在	合唱	和	他们的	嚎啕大哭	小牛	,	全部	疯狂地

['iːgər] [tuː; tə] [wet] [ðer; ðər] ['mʌzlz] ,

eager	to	wet	their	muzzles	,
渴望的	到	湿的	他们的	口套	,

轭牛哞叫着，母牛和它们嗷嗷待哺的小牛犊一起哼哼唧唧，它们都疯狂地渴望用嘴巴舔舐水面。

[ænd; ənd] [kwentʃ] [ðer; ðər] [θɜːrst] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] ['tɔːrtʃərd] [ðem; ðəm] .

and	quench	their	thirst	that	had	so	long	tortured	them	.
和	淬火	他们的	口渴	那	有	所以	长的	受折磨	他们	.

解渴，摆脱长久以来的煎熬。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪ'spleɪ] , [nuː] [ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] [biː; bi]

But	the	Vee	-	Boers	,	accustomed	to	such	display	,	knew	the	precautions	to	be
但	这	Vee	-	布尔人	,	习惯	到	这样的	展示	,	知道	这	防范措施	到	是

['teɪkən] ;

taken	;
已采取	;

但习惯了这种场面的维布尔人知道应该采取哪些预防措施；

[soʊ] [kept] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kriːtʃərz] ['ʌndər] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [ə'luːf] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['gɪvɪŋ]

so	kept	the	impatient	creatures	under	restraint	and	aloof	,	at	length	giving
所以	保留	这	不耐烦	生物	在下面	克制	和	超然	,	在	长度	给予

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

them	to	drink	,
他们	到	喝	,

于是，便对这些性急的生物加以约束和疏远，最终才给它们喝水。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] " [rʌʃ] - ['bʌkits] " ([noʊt] [fɔːr]) , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪmˌpedɪ'mentə]

from	the	"	rush	-	buckets	"	(	Note	4	)	,	which	were	part	of	their	impedimenta
从	这	"	匆忙	-	水桶	"	(	笔记	4	)	,	哪个	是	部分	的	他们的	障碍

.

:

.

从“垃圾桶”（注 4）中，这些垃圾桶是他们的障碍物的一部分。

[ðer; ðər] [oʊn] [θɜːrst] ['sætɪsfaɪd] , [ðen] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [stɑːk] , ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['iːtn] ['hɑːrtɪli] ,

Their	own	thirst	satisfied	,	then	that	of	their	stock	,	supper	was	eaten	heartily	,
他们的	自己的	口渴	使满意	,	然后	那	的	他们的	库存	,	晚餐	曾是	吃	衷心地	,

他们先满足了自己的口渴，然后又满足了牲畜的口渴，之后便狼吞虎咽地享用了晚餐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] .

and	they	retired	to	rest	and	sleep	.
和	他们	退休	到	休息	和	睡觉	.

于是他们就休息睡觉了。

[nɑːt] [ɔːl] , [haʊ'evər] ; ['nɪrli] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ɑːn]

Not	all	,	however	;	nearly	a	third	of	their	number	remaining	awake	,	and	on
不是	全部	,	然而	;	几乎	一个	第三	的	他们的	数字	其余的	醒	,	和	在

[ðə; ði] [ə'lɜːrt] ,

the	alert	,
这	警报	,

然而，并非所有人都如此；近三分之一的人仍然保持清醒和警惕。

[æz; əz] [gɑːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] .

as	guards	of	the	camp	.
作为	守卫	的	这	营	.

作为营地守卫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ænɪmlz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] , [fə'tiːgd] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] .

They	had	no	fear	of	their	animals	wandering	away	,	fatigued	as	these	were	.
他们	有	不	害怕	的	他们的	动物	漫游	离开	,	疲劳	作为	这些	是	.

尽管牲畜疲惫不堪，但他们并不担心它们会走失。

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] [freʃ] , [ðer; ðər] [streɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]

Even	had	it	been	otherwise	,	and	ever	so	fresh	,	their	straying	would	have
甚至	有	它	到过	否则	,	和	曾经	所以	新鲜的	,	他们的	迷途	会	有

[bɪn] ['lɪt(ə)l] [æprɪ'hend] .

been	little	apprehended	.
到过	小的	被捕	.

即便情况并非如此，即便一切都还很新鲜，他们的出轨也不会引起太多注意。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [trek] ,

For	on	trek	,
为了	在	跋涉	,

对于徒步旅行来说，

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] — [ɪn] [ʃɔːrt] [ɔːl] [də'mestɪkeɪtɪd] [k'wɒdrʊpedz] — [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['wægənz]

horses	and	cattle	—	in	short	all	domesticated	quadrupeds	—	regard	the	great	waggons
马匹	和	牛	—	在	短的	全部	家养的	四足动物	—	看待	这	伟大的	马车

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊmsted] ,

as	they	would	the	houses	of	a	homestead	,
作为	他们	会	这	房屋	的	一个	家园	,

马和牛——简而言之，所有家养的四足动物——都把大型货车视为家园的房屋。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

and	will	return	to	them	just	the	same	.
和	将要	返回	到	他们	只是	这	相同的	.

并且会以同样的方式回到他们身边。

['ɪnstɪŋkt] — [ɔːr] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'bʌv] , ['ræðər] ['riːz(ə)n] — [æd'mɔnɪʃɪz]

Instinct	—	or	,	from	what	has	been	said	above	,	rather	reason	—	admonishes
本能	—	或者	,	从	什么	有	到过	说	多于	,	相当	原因	—	告诫

[ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'saɪd] [ðiːz] [ɪz][ðer; ðər] [best] [pleɪs] ,

them	that	beside	these	is	their	best	place	,
他们	那	旁	这些	是	他们的	最好的	地方	,

本能——或者，从前面所说，更确切地说是理性——告诫他们，除了这些之外，才是他们最好的归宿。

['seɪfɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['predətɔːri] [biːsts] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪən] ,

safest	from	the	attack	of	predatory	beasts	—	above	all	,	from	the	lion	,
最安全	从	这	攻击	的	掠食性	野兽	—	多于	全部	,	从	这	狮子	,

最安全的地方在于可以免受掠食性野兽的攻击——尤其是狮子的攻击。

[ðə; ði] ['riːəl] [beɪt] - [nwɑːr] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['kæt(ə)l] .

the	real	bête	-	noir	of	South	African	cattle	.
这	真实的	野兽	-	黑色电影	的	南	非洲	牛	.

南非牛群真正的眼中钉。

[ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trævəlɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðer; ðər][læst]

Those	of	our	travelling	party	had	been	sufficiently	frightened	at	their	last
那些	的	我们的	旅行	派对	有	到过	足够	害怕	在	他们的	最后的

['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kaʊd] ,

halting	-	place	,	to	keep	them	cowed	,
停止	-	地方	,	到	保持	他们	胆怯	,

我们旅行队伍中的其他人，在上一个落脚点受到了足够的惊吓，以至于他们一直都胆怯畏缩。

[ænd; ənd] [teɪm] , [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər] ; [ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][wɜːr; wər] [ðeɪ] ,

and	tame	,	for	at	least	twenty	-	four	hours	after	;	and	just	so	were	they	,
和	驯服	,	为了	在	至少	二十	-	四	小时	后	;	和	只是	所以	是	他们	,

之后至少二十四小时内它们都很温顺；事实也的确如此。

['staːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æt; ət] ['evri] [kraɪ][ʌv; əv][waɪld] ['kriːtʃər] [ðæt] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] —

starting	and	trembling	at	every	cry	of	wild	creature	that	reached	their	ears	—
开始	和	发抖	在	每一个	哭	的	荒野	生物	那	达到	他们的	耳朵	—

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊərdli] [haɪ'iːnə] .

even	at	that	of	the	cowardly	hyaena	.
甚至	在	那	的	这	胆小	鬣狗	.

听到任何野生动物的叫声，它们都会惊恐颤抖——即使是胆小的鬣狗的叫声也不例外。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [hɜːrd] ['laɪənz] [tuː] , [ðoʊ] [nʌn] [keɪm] [nɪr] .

And	here	they	heard	lions	too	,	though	none	came	near	.
和	这里	他们	听到	狮子	也	,	尽管	没有任何	来了	靠近	.

他们在这里也听到了狮子的吼声，虽然没有狮子靠近。

[æt; ət] [ðɪs] , [stɪl] [ə'fɔːd] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər][tuː; tə] [ə'trækt] [fæt] ['kwægə] , ['zibrəz] , [ænd; ənd]

At	this	vley	,	still	affording	enough	water	to	attract	fat	quaggas	,	zebras	,	and
在	这	弗利	,	仍然	负担得起	足够的	水	到	吸引	胖的	斑驴	,	斑马	,	和

['gɛmzˌbɑːks] ,

gemsboks	,
南非宝石羚羊	,

在这个山谷里，仍然有足够的水吸引肥硕的斑驴、斑马和长角羚，

[ðə; ði] ['tɔːni] ['mɒnstəz] ['niːdɪd] [nɑːt] [hwetɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] [ɑːn] [teɪm] ['kæt(ə)l] ,

the	tawny	monsters	needed	not	whetting	their	teeth	on	tame	cattle	,
这	黄褐色	怪物	需要	不是	磨面	他们的	牙齿	在	驯服	牛	,

这些黄褐色的怪物不需要靠驯养的牛来磨练牙齿。

[liːn] [ænd; ənd] [tʌf] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

lean	and	tough	as	those	of	the	Vee	-	Boers	had	got	to	be	.
倾斜	和	艰难的	作为	那些	的	这	Vee	-	布尔人	有	得到	到	是	.

像Vee-Boers队队员那样精瘦而强壮。

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'stɜːrbəns] [ɔːr] [əd'ventʃər] ; [deɪ] [broʊk] [ə'gen] ;

So	the	night	passed	by	without	further	disturbance	or	adventure	;	day	broke	again	;
所以	这	夜晚	通过了	经过	没有	更远	干扰	或者	冒险	;	天	打破	再次	;

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['iːtn] ;

breakfast	was	eaten	;
早餐	曾是	吃	;

于是，夜幕降临，平静无波；天又亮了；人们吃了早餐；

[ðə; ði]['ɑːksn] [ˌɪn'voʊkt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'rʊ] [kən'tɪnjuːd] .

the	oxen	invoked	;	and	the	journey	over	the	karoo	continued	.
这	牛	调用	;	和	这	旅行	超过	这	卡鲁	持续	.

牛群被召唤；穿越卡鲁的旅程继续进行。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

“ - .

“	Outspann	.
”	-	.

“Outspann。

” [ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [riˈfəːz] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði]

”	The	word	has	a	general	meaning	,	and	refers	not	only	to	detaching	the
”	这	单词	有	一个	一般的	意义	,	和	指	不是	仅有的	到	分离	这

['ænɪmlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːək(ə)lz] ,

animals	from	the	vehicles	,
动物	从	这	车辆	,

“这个词有普遍的含义，不仅指将动物从车辆上解救下来，

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [hɔːlt] ['iːðər] [ˌtempə'rerəli] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

but	making	halt	either	temporarily	or	for	the	night	.
但	制作	停止	任何一个	暂时地	或者	为了	这	夜晚	.

但会暂时或过夜停留。

[noʊt] [ˌtuːˈtuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

“ [tʌlp] .

“	Tulp	.
”	郁金香	.

“Tulp。

" [ðə; ði] [dʌtʃ] [neɪm] [fɔːr; fər] " ['tuːlɪp] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ə'briːvieɪtɪd] [fɔːrm] .

"	The	Dutch	name	for	"	tulip	,	"	of	which	it	is	but	an	abbreviated	form	.
"	这	荷兰语	姓名	为了	"	郁金香	,	"	的	哪个	它	是	但	一个	缩写	形式	.

"郁金香"的荷兰语名称，它只是郁金香的缩写形式。

[ðə; ði][plænt][ɪt'self][ɪz][soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['tuːlɪp] , [bəuθ][ɪn] [liːf]

The	plant	itself	is	so	called	from	its	resemblance	to	the	tulip	,	both	in	leaf
这	植物	本身	是	所以	称为	从	它是	相似	到	这	郁金香	,	两个都	在	叶子

[ænd; ənd] ['flaʊər] .

and	flower	.
和	花	.

这种植物之所以得名，是因为它的叶子和花朵都与郁金香相似。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs]['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːnəs][mɔroʊsə] .

It	is	of	the	iris	family	,	and	the	genus	morosa	.
它	是	的	这	鸢尾花	家庭	,	和	这	属	莫罗萨	.

它属于鸢尾科，鸢尾属（Morosa）。

[noʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

" [trek] - [tuː] .

"	Trek	-	touw	.
"	跋涉	-	图乌	.

"Trek-touw。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ['keɪb(ə)l] - [laɪk] [roʊp] [ʌv; əv] [rɔː] [haɪd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] " [tʌŋ] , " [ɔːr][poʊl] , [ʌv; əv]

"	The	long	cable	-	like	rope	of	raw	hide	continuing	the	"	tongue	,	"	or	pole	,	of
"	这	长的	电缆	-	喜欢	绳索	的	生的	隐藏	继续	这	"	舌头	,	"	或者	极	,	的

[ðə; ði] ['wægənz] ,

the	waggons	,
这	马车	,

"长长的、像缆绳一样的生皮绳，连接着马车的'舌'或杆子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [perz] [ʌv; əv]['ɑːksn][ɑːr; ər] [ə'tætʃt] .

and	to	which	the	forward	pairs	of	oxen	are	attached	.
和	到	哪个	这	向前	对	的	牛	是	随附的	.

前面两对牛就拴在上面。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] ,

They	are	also	made	fast	to	it	at	night	,
他们	是	还	制成	快速地	到	它	在	夜晚	,

它们晚上也会被绑在上面。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .

when	there	is	any	fear	of	their	straying	from	the	camp	.
什么时候	那里	是	任何	害怕	的	他们的	迷途	从	这	营	.

当担心他们离开营地时。

[noʊt] [fɔːr] .

Note	4	.
笔记	4	.

注4。

[ðə; ði] " [mɪlk] - ['bæskəts] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] ,

The	"	milk	-	baskets	"	of	the	Caffres	are	frequently	in	use	among	the	Vee	-	Boers	,
这	"	牛奶	-	篮子	"	的	这	卡弗斯	是	频繁地	在	使用	之中	这	Vee	-	布尔人	,

[wen] [ɑːn] [trek] ,

when	on	trek	,
什么时候	在	跋涉	,

卡弗尔人的"牛奶篮"在维布尔人跋涉时经常使用。

[ðer; ðər] ['laɪtnəs] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ðæn; ðən] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevɪərðən'er] [kaɪnd]

their	lightness	making	them	more	convenient	than	vessels	of	a	heavier	kind
他们的	亮度	制作	他们	更多的	方便的	比	船只	的	一个	较重	种类

.

:

.

它们重量轻，比较重的容器更方便。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] “ [saɪ'pɪrəs] ,

They	are	made	of	the	stems	of	a	species	of	“	cyperus	,
他们	是	制成	的	这	茎	的	一个	物种	的	″	莎草	,

它们是由一种莎草属植物的茎制成的，

″ [ə; eɪ] [rʌʃ] ['ælaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] “ ['peɪpər] - [riːd] ,

”	a	rush	allied	to	the	“	Paper	-	reed	,
″	一个	匆忙	盟军	到	这	″	纸	-	芦苇	,

″与“纸芦苇”相关的匆忙，

″ ['soʊd] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ðæt] [wen] [draɪ] [ðeɪ] [wɪl] [hoʊld] ['wɔːtər] .

”	sewed	so	closely	together	that	when	dry	they	will	hold	water	.
″	缝制的	所以	密切	一起	那	什么时候	干燥	他们	将要	抓住	水	.

缝合得非常紧密，干燥后会积水。

[ðə; ði] [juːz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mɪlk] [peɪlz] , [ænd; ənd] , [wen] ['emptid] ,

The	Caffres	use	them	as	milk	pails	,	and	,	when	emptied	,
这	卡弗斯	使用	他们	作为	牛奶	水桶	,	和	,	什么时候	清空	,

卡弗尔一家把它们当作牛奶桶，当牛奶倒空后，

[ðer; ðər] [dɔːgz] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lɪk] [ðem; ðəm] [kliːn] .

their	dogs	are	allowed	to	lick	them	clean	.
他们的	狗	是	允许	到	舔	他们	干净的	.

他们的狗可以舔干净他们。

[ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ɪz] [stɪl] ['fɜːrðər] ['kærid] [aʊt] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnsekt] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kɑːkroʊtʃ] (

The	cleaning	is	still	further	carried	out	by	an	insect	—	a	species	of	cockroach	(
这	打扫	是	仍然	更远	携带	出去	经过	一个	昆虫	—	一个	物种	的	蟑螂	(

['blætə]) ,

Blatta	)	,
布拉塔	)	,

清洁工作最终还由一种昆虫——蟑螂（Blatta属）——完成。

[wɪtʃ] [iːts] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [in'tə:stisiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

which	eats	what	remains	of	the	milk	from	the	interstices	between	the	rushes	.
哪个	吃	什么	遗迹	的	这	牛奶	从	这	间隙	之间	这	冲刺	.

它吃掉灯芯草缝隙中剩余的乳汁。

[soʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [roʊtʃɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kæfə] [ɑːn]

So	important	are	these	roaches	regarded	for	this	purpose	,	that	a	Caffre	on
所以	重要的	是	这些	蟑螂	认为	为了	这	目的	,	那	一个	卡弗	在

[ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [hʌt] ,

erecting	a	new	hut	,
竖立	一个	新的	小屋	,

这些蟑螂在这个用途上被认为如此重要，以至于一只蟑螂在搭建新小屋时，

[wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [mɪlk] - ['bæskəts] ['ɪntuː] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] , [ænd; ənd] ,

will	take	his	milk	-	baskets	into	an	old	one	,	and	,
将要	拿	他的	牛奶	-	篮子	进入	一个	老的	一	,	和	,

他会把牛奶篮搬到一个旧篮子里，然后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsekts] [hæv; həv] ['entərd] [ðem; ðəm] ,

as	soon	as	a	sufficient	number	of	the	insects	have	entered	them	,
作为	很快	作为	一个	充足的	数字	的	这	昆虫	有	进入	他们	,

一旦足够多的昆虫进入其中，

[wɪl] ['kæri] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] .

will	carry	the	vessels	back	to	where	their	services	are	required	.
将要	携带	这	船只	后退	到	在哪里	他们的	服务	是	必需的	.

将把这些船只运回需要它们提供服务的地方。

['tʃæptər] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

['ʌndər] [ðə; ði][moʊ'wɑːnə] .

Under	the	Mowana	.
在下面	这	莫瓦纳	.

在莫瓦纳之下。

[θriː] ['wægənz] [drɔːn] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][moʊ'wɑːnə] ([noʊt] [wʌn]) —

Three	waggons	drawn	up	under	the	shade	of	a	gigantic	mowana	(	Note	1	)	—
三	马车	绘制	向上	在下面	这	阴影	的	一个	巨大	莫瓦纳	(	笔记	1	)	—

[ðə; ði] ['wægənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

the	waggons	of	the	Vee	-	Boers	after	their	long	,
这	马车	的	这	Vee	-	布尔人	后	他们的	长的	,

三辆篷车停在一棵巨大的莫瓦纳树荫下（注1）——这是维布尔人长途跋涉后的篷车。

['tɔɪlsəm] , [ænd; ənd] ['perələs] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kə'rʊ] .

toilsome	,	and	perilous	journey	across	the	karoo	.
辛苦	,	和	危险的	旅行	穿过	这	卡鲁	.

穿越卡鲁地区的艰辛而危险的旅程。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'gen] [aʊt] - [spænd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] ['lɑːgər] ,

They	are	again	out	-	spanned	,	but	now	in	laager	,
他们	是	再次	出去	-	跨越	,	但	现在	在	营地	,

它们再次被围困，但这次是在营地里。

[wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

which	tells	of	an	intention	to	remain	there	for	some	little	time	.
哪个	讲述	的	一个	意图	到	保持	那里	为了	一些	小的	时间	.

这表明他们打算在那里停留一段时间。

[ðə; ði]['viːək(ə)lz][ɑːr; ər][set][ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ə; eɪ] [rek'tæŋgjələr] [speɪs] , ['oʊpən]

The	vehicles	are	set	in	such	fashion	as	to	enclose	a	rectangular	space	,	open
这	车辆	是	放	在	这样的	时尚	作为	到	括	一个	矩形的	空间	,	打开

[æt; ət][wʌn][end] ;

at	one	end	;
在	一	结尾	;

这些车辆的摆放方式使得它们围成一个矩形空间，一端开口；

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] , [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [fens] [ʌv; əv] ['θɔːrni] [bʊʃɪz]

while	around	them	,	at	some	distance	off	,	a	circular	fence	of	thorny	bushes
尽管	大约	他们	,	在	一些	距离	离开	,	一个	圆	栅栏	的	带刺的	灌木丛

['rʌfli] [fɔːrm][ə; eɪ] [ʃə'voʊ] - [diː] - [friːz] ,

roughly	form	a	chevaux	-	de	-	frise	,
大致	形式	一个	马	-	德	-	弗里斯	,

而在它们周围不远处，一圈带刺的灌木丛大致构成了一道环形围栏，形似马蹄印。

[tuː; tə]['hɪndər]['laɪənz] , [haɪ'iːnə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [mɜˈɔdɜz] [frʌm; frəm] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː] [nɪr] .

to	hinder	lions	,	hyaenas	,	and	other	marauders	from	approaching	too	near	.
到	阻碍	狮子	,	鬣狗	,	和	其他	乱兵	从	接近	也	靠近	.

阻止狮子、鬣狗和其他掠食者靠近。

['siːmɪŋli] , [ðə; ði] [graʊnd] [hæz; həz] [bɪn] [dʒu'dɪʃəsli] ['tʃoʊzn] ,

Seemingly	,	the	ground	has	been	judiciously	chosen	,
似乎	,	这	地面	有	到过	谨慎地	选定	,

显然，这块场地是经过精心挑选的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] — [græs] , [wʊd] , [ænd; ənd]

with	an	eye	to	the	three	chief	requisites	of	a	camp	—	grass	,	wood	,	and
和	一个	眼睛	到	这	三	首席	必备条件	的	一个	营	—	草	,	木头	,	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

着眼于营地的三大必需品——草、木和水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] , ['rʌnɪŋ] [striːm] ,

It	is	contiguous	to	the	bank	of	a	clear	,	running	stream	,
它	是	相邻的	到	这	银行	的	一个	清除	,	跑步	溪流	,

它毗邻一条清澈潺潺的小溪岸边。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['tɪmbər] , [triːz] [ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz] ; [waɪl]

on	each	side	fringed	with	a	belt	of	timber	,	trees	of	many	different	kinds	;	while
在	每个	边	流苏	和	一个	腰带	的	木材	,	树木	的	许多	不同的	种类	;	尽管

['lændwərd] ,

landward	,
陆向	,

两侧都环绕着林带，生长着各种各样的树木；而向陆地方向，

[fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] , [ɪk'stendz; ek'stendz][æn; ən]['oʊpən] [velt] , ([noʊt] [ˌtuː'tuː]) , [græs] -

far	as	eye	can	reach	,	extends	an	open	veldt	,	(	Note	2	)	,	grass	-
远的	作为	眼睛	能	抵达	,	扩展	一个	打开	草原	,	(	笔记	2	)	,	草	-

['kʌvərd] ,

covered	,
涵盖	,

目之所及之处，是一片开阔的草原，(注2)，覆盖着草地。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] ['plentiəs] ['pæstʃərɪdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['kæt(ə)l] .

and	affording	plenteous	pasturage	for	their	cattle	.
和	负担得起	丰富的	牧草	为了	他们的	牛	.

并为他们的牛群提供了充足的牧场。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [naʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; ['ɑːksn][ænd; ənd] ['mɪltʃ] - [kaɪn] ; [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [tuː] , ['hɑːpəld] [nek]

These	are	all	now	on	it	;	oxen	and	milch	-	kine	;	the	horses	,	too	,	hoppled	neck
这些	是	全部	现在	在	它	;	牛	和	牛奶	-	牛	;	这	马匹	,	也	,	跛脚	脖子

- [ænd; ənd] - [niː] ,

-	and	-	knee	,
-	和	-	膝盖	,

现在这些牲畜都在上面了；牛和奶牛；马也一样，脖子和膝盖都耷拉着。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [streiŋ] .

to	keep	them	from	straying	.
到	保持	他们	从	迷途	.

防止他们误入歧途。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ,

But	just	now	there	is	little	fear	of	that	,
但	只是	现在	那里	是	小的	害怕	的	那	,

但目前人们几乎不用担心这个问题。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [nɑːt] [jet] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rʊ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər]

the	animals	not	yet	having	recovered	from	the	Karoo	journey	,	and	all	are
这	动物	不是	然而	拥有	恢复	从	这	卡鲁	旅行	,	和	全部	是

['braʊzɪŋ] ['træŋkwɪli] .

browsing	tranquilly	.
浏览	平静地	.

这些动物还没有从卡鲁地区的旅途中恢复过来，它们都在悠闲地吃草。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	sheep	are	not	there	—	not	one	of	them	.
这	羊	是	不是	那里	—	不是	一	的	他们	.

羊不在那里——一只也没有。

[ɪf] [lʊkt] [fɔːr; fər] ,

If	looked	for	,
如果	看起来	为了	,

如果寻找的话，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] — [ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər] ['kɑːkəs] — ['laɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

they	would	be	found	—	or	rather	their	carcases	—	lying	here	and	there	along	the
他们	会	是	成立	—	或者	相当	他们的	尸体	—	说谎	这里	和	那里	沿着	这

[laɪn] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [trek] ;

line	of	yesterday's	trek	;
线	的	昨天的	跋涉	;

你会发现它们——或者更确切地说是它们的尸体——零星地躺在昨天跋涉的路线上；

[ðoʊ] , [laɪk] [æz; əz][nɑːt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːkəs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] , ['oʊnli][ðə; ði] [skɪnz]

though	,	like	as	not	,	even	the	carcases	would	not	be	there	,	only	the	skins
尽管	,	喜欢	作为	不是	,	甚至	这	尸体	会	不是	是	那里	,	仅有的	这	皮肤

[ænd; ənd] [boʊnz] ;

and	bones	;
和	骨头	;

不过，很可能连尸体都不会留下，只剩下皮和骨头；

[ðə; ði] [fleʃ] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'vaʊəd] [baɪ]['dʒækəlz] , [haɪ'iːnəz] , [ænd; ənd] ['vʌltʃərz] .

the	flesh	long	since	devoured	by	jackals	,	hyenas	,	and	vultures	.
这	肉	长的	自从	吞噬	经过	豺狼	,	鬣狗	,	和	秃鹫	.

早已被豺狼、鬣狗和秃鹫吞噬殆尽的血肉。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʊd] , ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [græs] , [ðə; ði][kæmp] - [graʊnd] [in'dʒɔiz] [ə'nʌðər]

In	addition	to	wood	,	water	,	and	grass	,	the	camp	-	ground	enjoys	another
在	添加	到	木头	,	水	,	和	草	,	这	营	-	地面	享受	其他

[kən'viːniəns] — [ɪn]['trɑːpɪk(ə)l]['æfrɪkə] ,

convenience	—	in	tropical	Africa	,
方便	—	在	热带	非洲	,

除了木柴、水和草地之外，这处营地还享有另一项便利——在热带非洲，

['nɪrli] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] — [ʃeɪd] .

nearly	as	essential	as	any	of	the	three	—	shade	.
几乎	作为	基本的	作为	任何	的	这	三	—	阴影	.

遮光几乎与这三者中的任何一项都同样重要。

[ðə; ði][moʊ'wɑːnə] , ([noʊt] [θriː]) , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] [ɪk'stendɪŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['θɪkli] [set] ['foʊliɪdʒ] ,

The	mowana	,	(	Note	3	)	,	with	its	wide	extending	arms	,	and	thickly	set	foliage	,
这	莫瓦纳	,	(	笔记	3	)	,	和	它是	宽的	扩展	武器	,	和	浓密	放	叶子	,

莫瓦纳树（注3），枝繁叶茂，枝叶伸展宽阔。

['kæsts] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [fʊl] ['fɪfti] [jaːdz] [daɪ'æmɪtər] ,

casts	shadow	over	a	circle	of	full	fifty	yards	diameter	,
演员	阴影	超过	一个	圆圈	的	满的	五十	码	直径	,

阴影投射在直径为五十码的圆形区域内。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	underneath	it	there	is	room	for	everybody	and	everything	.
和	下	它	那里	是	房间	为了	大家	和	一切	.

它的下方空间足以容纳所有人和所有事物。

[ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

The	hour	is	ten	o'clock	in	the	morning	;
这	小时	是	十	点钟	在	这	早晨	;

现在是上午十点；

[ðə; ði] ['trævələz] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

the	travellers	having	arrived	there	in	the	afternoon	of	the	preceding	day	.
这	旅行者	拥有	到达的	那里	在	这	下午	的	这	前	天	.

旅客们于前一天下午抵达那里。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l] [sɪns] [kæn; kən][biː; bi][toʊld][baɪ][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] .

That	they	have	not	been	idle	since	can	be	told	by	the	work	done	.
那	他们	有	不是	到过	闲置的	自从	能	是	讲述	经过	这	工作	完毕	.

从他们完成的工作可以看出，他们并没有闲着。

[ðə; ði] ['lɑːgər] - [fens] [ɪt'self] [mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] ;

The	laager	-	fence	itself	must	have	cost	time	and	labour	in	its	construction	;
这	营地	-	栅栏	本身	必须	有	成本	时间	和	劳动	在	它是	建造	;

建造围栏本身肯定需要耗费时间和人力；

[waɪl] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

while	inside	it	are	other	evidences	of	industry	.
尽管	里面	它	是	其他	证据	的	行业	.

而其内部还蕴藏着其他工业证据。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægənz] [ɪz][aʊt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Much	of	the	lading	of	the	waggons	is	out	,	and	on	the	ground	,
很多	的	这	装载	的	这	马车	是	出去	,	和	在	这	地面	,

大部分货车上的货物都已卸下，散落在地上。

[tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [pækt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['trænspɔːrt] ; [waɪl] [ə'pɑːn] [laɪnz]

to	be	re	-	packed	and	re	-	arranged	for	further	transport	;	while	upon	lines
到	是	关于	-	包装	和	关于	-	安排	为了	更远	运输	;	尽管	之上	线条

, [stretʃt] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

,	stretched	from	tree	to	tree	,
,	拉伸	从	树	到	树	,

重新包装和重新排列以便进一步运输；同时，用绳索从一棵树拉到另一棵树，

[hæŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ˌlɑːndʒə'reɪ][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['draɪɪŋ] ;

hang	all	sorts	of	lingerie	in	the	process	of	drying	;
悬挂	全部	排序	的	内衣	在	这	过程	的	烘干	;

晾晒过程中，各种内衣都挂在晾衣架上；

[pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'taɪmz]

proof	that	the	washerwomen	of	the	party	had	been	up	and	stirring	betimes
证明	那	这	洗衣妇	的	这	派对	有	到过	向上	和	搅拌	早点

.

:

.

这证明，聚会上的洗衣妇们早就起床忙碌起来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [kaɪndz] , [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['prɑːgres] ; [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪmɪn]

And	this	work	,	with	many	other	kinds	,	is	still	in	progress	;	not	only	the	women
和	这	工作	,	和	许多	其他	种类	,	是	仍然	在	进步	;	不是	仅有的	这	女性

[ænd; ənd]['gɜːlz] ,

and	girls	,
和	女孩们	,

这项工作以及其他许多类型的工作仍在进行中；不仅针对妇女和女孩，

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['biːɪŋ] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

but	the	men	and	boys	being	actively	engaged	one	way	or	another	.
但	这	男人	和	男孩们	存在	积极	已订婚的	一	方式	或者	其他	.

但男人们和男孩们都以各种方式积极参与其中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][hændz][ɑːr; ər] [rɪ'perɪŋ] ['sædlz] , ['braɪdlz] , [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] - [gɪr] ;

Some	of	the	older	hands	are	repairing	saddles	,	bridles	,	and	harness	-	gear	;
一些	的	这	老	双手	是	维修	马鞍	,	缰绳	,	和	马具	-	齿轮	;

['ʌðər] [mend] [vel] - - ([noʊt] [fɔːr]) ;

others	mend	vel	-	schoenen	(	Note	4	)	;
其他的	修补	维尔	-	-	(	笔记	4	)	;

一些年纪较大的工匠修理马鞍、马勒和马具；另一些则修补 vel-schoenen（注 4）；

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðər] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wægən] - [wiːlz] , [huːz] [spoʊks] [ænd; ənd] ['feliz] ,

and	still	others	look	to	the	waggon	-	wheels	,	whose	spokes	and	fellies	,
和	仍然	其他的	看	到	这	车皮	-	车轮	,	谁	发言人	和	费利克斯	,

[kən'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [draʊt] ,

contracted	by	the	drought	,
合同	经过	这	干旱	,

还有一些人则看向马车轮，车轮的辐条和轮辋因干旱而收缩。

[hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt] ['kʌmpəni] .

have	been	for	some	time	threatening	to	part	company	.
有	到过	为了	一些	时间	威胁	到	部分	公司	.

他们早就威胁要分道扬镳了。

[ə; eɪ] ['læpɪŋ] [ʌv; əv] [wet] [rɔː] [haɪd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [draɪz] , [wɪl] [baɪnd] , [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm]

A	lapping	of	wet	raw	hide	,	when	it	dries	,	will	bind	,	and	hold	them
一个	交叠	的	湿的	生的	隐藏	,	什么时候	它	干燥	,	将要	绑定	,	和	抓住	他们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

湿润的生皮叠在一起，晾干后会粘合在一起，使它们牢固地粘在一起。

[fɜːrm][æz; əz] ['eni] [klæsp][ɔːr] [skruː] [ʌv; əv]['aɪərn] ; [ðɪs] ['evri] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['trævələr] [noʊz] ,

firm	as	any	clasp	or	screw	of	iron	;	this	every	South	African	traveller	knows	,
公司	作为	任何	搭扣	或者	拧紧	的	铁	;	这	每一个	南	非洲	游客	知道	,

像铁制扣环或螺丝一样牢固；每个南非旅行者都知道这一点。

[ænd; ənd] [nʌn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [viː] - [bɔːr] .

and	none	better	than	a	Vee	-	Boer	.
和	没有任何	更好的	比	一个	Vee	-	布尔人	.

没有比 Vee-Boer 更好的选择了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['niːdlz] ,

Some	of	the	women	are	occupied	with	their	needles	,
一些	的	这	女性	是	占领	和	他们的	针	,

有些妇女正忙着针线活。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [plaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [nɑːt] [ɪk'sɛld] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [pə'rizjən] -

which	they	ply	with	a	skill	not	excelled	by	the	most	accomplished	Parisian	coturière
哪个	他们	胶合板	和	一个	技能	不是	表现出色	经过	这	最多	完成	巴黎人	-

;

;

;

她们的技艺之精湛，连最优秀的巴黎女裁缝都难以匹敌；

['ʌðər] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] , [led] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɑːgər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ,

others	milk	the	cows	,	led	inside	the	laager	for	this	purpose	,
其他的	牛奶	这	牛	,	引领	里面	这	营地	为了	这	目的	,

其他人则负责挤牛奶，这些牛奶被牵进牛棚就是为了挤牛奶。

[waɪl] [jet] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrgən] - [mɑːl] ([noʊt] [faɪv]) .

while	yet	others	are	engaged	in	preparing	the	morgen	-	maal	(	Note	5	)	.
尽管	然而	其他的	是	已订婚的	在	准备	这	莫根	-	马尔	(	笔记	5	)	.

而另一些人则忙于准备晨祷（注 5）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [kʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] , [ʌv; əv] [kweɪnt] , ['prɪmətɪv] [kaɪnd] ,

It	is	being	cooked	on	a	kitchen	-	range	,	of	quaint	,	primitive	kind	,
它	是	存在	煮熟	在	一个	厨房	-	范围	,	的	古雅	,	原始	种类	,

它正在一台古朴原始的厨房炉灶上烹制。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ɪn] ['sʌðərn] ['æfrɪkə] .

such	as	may	be	met	with	only	in	Southern	Africa	.
这样的	作为	可能	是	遇见	和	仅有的	在	南方	非洲	.

例如，某些现象可能仅在南部非洲出现。

[hænd][ʌv; əv][mæn][hæz; həz][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌmænju'fæktʃər] ,

Hand	of	man	has	had	nought	to	do	with	its	manufacture	,
手	的	男人	有	有	零	到	做	和	它是	生产	,

它的制造过程中没有任何人为因素。

[nɔːr][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['aɪərn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

nor	has	there	been	any	iron	employed	in	it	.
也不	有	那里	到过	任何	铁	受雇	在	它	.

其中也没有使用任何铁。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːrθn] ['strʌktʃər] ; [pɑːrt] [mʌd] , [ænd; ənd][pɑːrt][ə; eɪ] ['gʌmi] , ['gluːtənəs]

Instead	,	it	is	an	earthen	structure	;	part	mud	,	and	part	a	gummy	,	glutinous
反而	,	它	是	一个	土	结构	;	部分	泥	,	和	部分	一个	软糖	,	黏稠的

['sʌbstəns] [sɪ'kriːtid] [baɪ] ['ɪnsekts] ,

substance	secreted	by	insects	,
物质	分泌物	经过	昆虫	,

相反，它是一种土质结构；一部分是泥土，一部分是昆虫分泌的粘稠物质。

[ðiːz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪts] [kən'strʌktɝz] .

these	having	been	its	constructors	.
这些	拥有	到过	它是	构造函数	.

这些人是它的建造者。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] [ɪn] ['kwestʃən] , [ɪz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ænt] - [hɪl] ,

For	the	cooking	-	stove	in	question	,	is	neither	more	nor	less	than	an	ant	-	hill	,
为了	这	烹饪	-	火炉	在	问题	,	是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	蚂蚁	-	爬坡道	,

至于这个炉灶，它不比蚁穴更像，也不比蚁穴更不像。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [tə:maits] ([noʊt] [sɪks]) [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [nɪr] .

the	home	of	a	hive	of	termites	(	Note	6	)	of	which	there	are	several	near	.
这	家	的	一个	蜂巢	的	白蚁	(	笔记	6	)	的	哪个	那里	是	一些	靠近	.

（注 6）附近有好几个白蚁巢穴。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [ə'bændənd] [baɪ][ɪts] ['bɪldərz] ,

For	some	reason	or	other	abandoned	by	its	builders	,
为了	一些	原因	或者	其他	弃	经过	它是	建筑商	,

由于某种原因被建造者遗弃了，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['iːzəli] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz] [naʊ] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	has	been	easily	transformed	to	the	use	now	made	of	it	.
它	有	到过	容易地	转变	到	这	使用	现在	制成	的	它	.

它很容易就被改造成了现在这种用途。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kævitiz] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔləud] [aʊt] [ə'raʊnd] [ɪts] [beɪs]

On	the	night	before	,	a	number	of	cavities	had	been	hollowed	out	around	its	base
在	这	夜晚	前	,	一个	数字	的	空腔	有	到过	空心的	出去	大约	它是	根据

,

,

,

前一天晚上，它的底部周围被挖出了许多空腔。

[fairz] ['kɪndld] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd]['taɪərz][ʌv; əv] [ʃelvz] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [saɪdz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

fires	**kindled**	**therein**	**,**	**and**	**tires**	**of**	**shelves**	**cut**	**into**	**the**	**sides**	**above**	**them**	**.**
火灾	点燃	其中	,	和	轮胎	的	货架	切	进入	这	侧面	多于	他们	.

其中燃起了火，上方两侧开凿出了货架的轮子。

[naʊ] , [æt; ət] [ten] [ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ɪz][æt; ət] ['fɜːrnɪs] [hiːt] , ['ketlz] ['bɔɪlɪŋ] , ['stjuːpɒt] ['sɪmərɪŋ] ,

Now	**,**	**at**	**ten**	**am**	**,**	**the**	**whole**	**mass**	**is**	**at**	**furnace**	**heat**	**,**	**kettles**	**boiling**	**,**	**stewpots**	**simmering**	**,**
现在	,	在	十	是	,	这	所有的	大量的	是	在	炉	热	,	水壶	沸腾	,	炖锅	煨煮	,

现在，上午十点，整个教堂都热气腾腾，水壶沸腾，炖锅咕嘟咕嘟地冒着热气。

[ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] - [pænz] [hɪsɪŋ] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['bætəri] [diː] [kwɪ'ziːn] [ɪn] ['strɪdʒələs] [æk'tɪvəti] .

and	**frying**	**-**	**pans**	**hissing**	**—**	**in**	**short**	**,**	**a**	**complete**	**batterie**	**de**	**cuisine**	**in**	**stridulous**	**activity**	**.**
和	煎炸	-	平底锅	嘶嘶声	—	在	短的	,	一个	完全的	电池	德	美食	在	嘶哑的	活动	.

煎锅发出嘶嘶声——总之，一整套厨房设备都在发出刺耳的轰鸣声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌn] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] ['kʊkəri] [maɪt] [nɑːt] ['greɪtli] ['relɪʃ] [ðə; ði]['vaɪəndz][ɪn]
One unaccustomed to Transvaalian cookery might not greatly relish the viands in
一 不习惯 到 德兰士瓦 烹饪 可能 不是 非常 尽情享用 这 菜肴 在
[ˌɪprepəˈreɪʃ(ə)n] ;
preparation ;
准备 ;

不熟悉德兰士瓦菜肴的人可能不会很喜欢这些菜肴的制作方法；

[ðə; ði] [miːt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['moʊstli] ['æntɪloʊp] [fleʃ] ,
the meat part of them being mostly antelope flesh ,
这 肉 部分 的 他们 存在 大多 羚羊 肉 ,

它们的肉部分主要是羚羊肉，

[fraɪd] [ɪn][lɑːrd] ['rendərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] - [teɪld] [ʃiːp] .
fried in lard rendered from the tails of the fat - tailed sheep .
油煎 在 猪油 渲染 从 这 尾巴 的 这 胖的 - 有尾巴的 羊 .

用肥尾羊尾巴熬制的猪油煎炸。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [keɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['leɪtli] ['pɔɪznd] [baɪ][ðə; ði] [tʌlp] ,
None of it , however , came from those lately poisoned by the tulp ,
没有任何 的 它 , 然而 , 来了 从 那些 最近 中毒 经过 这 郁金香 ,

然而，这些受害者并非近期因郁金香中毒而中毒的人。

[ðə; ði] ['trævələz] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [səˈplaɪ] ,
the travellers having previously laid in a supply ,
这 旅行者 拥有 之前 铺设 在 一个 供应 ,

旅行者们事先已储备了物资，

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [læst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['dʒɜːrni] .
sufficient to last them to the end of their contemplated journey .
充足的 到 最后的 他们 到 这 结尾 的 他们的 思考 旅行 .

足够他们完成计划旅程。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrd][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ]['steɪp(ə)l] [kəˈmɑːdəti] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['kɔlənɪsts] [ʌv; əv]
For the lard in question is a staple commodity among the Dutch colonists of
为了 这 猪油 在 问题 是 一个 主食 商品 之中 这 荷兰语 殖民者 的
[saʊθ] ['æfrɪkə] ,
South Africa ,
南 非洲 ,

因为这种猪油是南非荷兰殖民者的主要生活必需品。

[kept] [ɪn] [stɑːk] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,
kept in stock not only in their houses ,
保留 在 库存 不是 仅有的 在 他们的 房屋 ,

不仅在家中储备，

[bʌt; bət] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['wægənz] [wen] [ɑːn] [trek] .
but carried with them in their waggons when on trek .
但 携带 和 他们 在 他们的 马车 什么时候 在 跋涉 .

但他们在跋涉时会随身携带在马车里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə]

It	is	often	used	as	a	substitute	for	butter	,	and	however	distasteful	to
它	是	经常	用过的	作为	一个	代替	为了	黄油	,	和	然而	令人厌恶的	到

[ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

the	palate	of	strangers	,
这	味蕾	的	陌生人	,

它经常被用作黄油的替代品，尽管陌生人可能觉得味道难以下咽，

[baɪ][ðə; ði] ['bɔrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ʌv; əv][fɜːrst] [guː] .

by	the	Boers	it	is	regarded	of	first	goût	.
经过	这	布尔人	它	是	认为	的	第一的	痛风	.

布尔人认为它是上等的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['seɪvəri] [stiːm] , [eks'heɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz] ,

And	now	the	savoury	steam	,	exhaling	from	the	pots	and	pans	,
和	现在	这	咸味的	蒸汽	,	呼气	从	这	锅	和	平底锅	,

现在，锅碗瓢盆里正冒出阵阵诱人的蒸汽。

[fɪlz] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz]

fills	the	air	with	a	fragrance	more	agreeable	to	the	nostrils	of	the	travellers
填充	这	空气	和	一个	香味	更多的	同意	到	这	鼻孔	的	这	旅行者

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv]['ærəbi] .

than	all	the	odours	of	Araby	.
比	全部	这	气味	的	阿拉比	.

空气中弥漫着一种比阿拉伯所有气味都更令旅行者愉悦的香气。

[soʊ] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər]['mædli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrgən] -

So	appetising	is	it	,	that	all	are	madly	impatient	to	partake	of	the	morgen	-
所以	令人垂涎的	是	它	,	那	全部	是	疯狂地	不耐烦	到	参加	的	这	莫根	-

[mɑːl] .

maal	.
马尔	.

它看起来如此诱人，以至于所有人都迫不及待地想要享用这顿晨间盛宴。

[ðɪs] [ðeɪ] [duː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kʌlɪneri] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] ['endɪd] ,

This	they	do	as	soon	as	culinary	operations	are	ended	,
这	他们	做	作为	很快	作为	烹饪	运营	是	结束	,

他们会在烹饪操作结束后立即这样做。

['kɔːfi] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ['dɪʃɪz] .

coffee	being	an	accompaniment	to	the	more	substantial	dishes	.
咖啡	存在	一个	伴奏	到	这	更多的	重大的	菜肴	.

咖啡是搭配主菜的佐餐饮品。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] “ - ” [ʌv; əv] - (

After	which	the	white	men	of	the	party	indulge	in	a	“	soupie	”	of	brandeywyn	(
后	哪个	这	白色的	男人	的	这	派对	放纵	在	一个	“	-	”	的	-	(

[noʊt] ['sɛvən]) ['waɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smoʊk] ;

Note	7	)	winding	up	with	a	smoke	;
笔记	7	)	绕线	向上	和	一个	抽烟	;

之后，党内的白人男子们享用了一碗白兰地汤（注 7），最后抽起了烟；

[wen] [ɔːl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['tæsks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

when	all	return	to	the	tasks	of	the	day	.
什么时候	全部	返回	到	这	任务	的	这	天	.

当所有人都回到日常工作中时。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'loʊn] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l][æt; ət] [pleɪ] ;

The	children	alone	remain	idle	at	play	;
这	孩子们	独自的	保持	闲置的	在	玩	;

孩子们独自玩耍，无所事事；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kə'reɪdʒəs] [bɔɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	of	the	most	courageous	boys	climbing	up	among	the	branches	of	the
一些	的	这	最多	勇敢	男孩们	攀登	向上	之中	这	分支	的	这

[moʊ'wɑːnə] ,

mowana	,
莫瓦纳	,

一些最勇敢的男孩爬上了莫瓦纳树的树枝，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['temptɪŋ] [fruːt] [siːn] [ðer; ðər] .

for	the	tempting	fruit	seen	there	.
为了	这	诱人的	水果	已见	那里	.

因为那里有诱人的水果。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [nʌn] [ɪz] [naʊ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] , ['oʊnli][ʌp] [tɪl] [ə'baʊt] [twelv] [nuːn]

But	the	work	of	none	is	now	of	long	continuance	,	only	up	till	about	twelve	noon
但	这	工作	的	没有任何	是	现在	的	长的	继续	,	仅有的	向上	直到	关于	十二	中午

.

:
.

但现在没有人的工作能够持续很长时间，都只持续到中午十二点左右。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnesə'serəli] [sə'spendɪd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltri] [hiːt] , [ænd; ənd][ɔːl]

Then	it	is	necessarily	suspended	on	account	of	the	sultry	heat	,	and	all
然后	它	是	一定	暂停	在	帐户	的	这	闷热	热	,	和	全部

['kɑːŋgrɪgeɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊ'wɑːnə] ;

congregate	under	the	mowana	;
聚集	在下面	这	莫瓦纳	;

由于天气闷热，它必然会停摆，所有人都聚集在茅屋下；

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ['siːkɪŋ] [ʃeɪd] [bɪ'niːθ] ['ʌðər] [ʌm'breɪdʒəs] [triːz] [ðæt] [stænd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

the	animals	seeking	shade	beneath	other	umbrageous	trees	that	stand	by	the	side	of
这	动物	寻求	阴影	下面	其他	阴暗的	树木	那	站立	经过	这	边	的

[ðer; ðər] ['pæstʃər] [graʊnd] .

their	pasture	ground	.
他们的	牧场	地面	.

动物们在牧场边其他枝繁叶茂的大树下寻找阴凉。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

“ [moʊ'wɑːnə] ” [ɪz][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['beɪoʊbæb] ” ([ædən'səuniə][ˌdɪdʒɪ'teɪtə])

“	Mowana	”	is	the	South	African	synonym	for	the	“	baobab	”	(	Adansonia	digitata	)
“	莫瓦纳	”	是	这	南	非洲	代名词	为了	这	“	猴面包树	”	(	猴面包树	指状	)

.

:
.

“Mowana”是南非语中“猴面包树”（Adansonia digitata）的同义词。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

“ [velt] ” [ɪz][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] ['græsi] [pleɪn][ɔːr] ['preri] .

“	Veldt	”	is	a	tract	of	grassy	plain	or	prairie	.
“	草原	”	是	一个	通道	的	草丛	清楚的	或者	草原	.

“Veldt”指的是一片长满草的平原或草原。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][pɑːrt] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][wɜːrd] “ [fiːld] ,

It	is	in	part	synonymous	with	our	word	“	field	,
它	是	在	部分	同义词	和	我们的	单词	“	场地	,

它在某种程度上与我们的“田野”一词同义，

” [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts] ['eɪnʃənt] [fɔːrm] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ɪts]

”	which	we	have	changed	from	its	ancient	form	,	and	partly	from	its
”	哪个	我们	有	已更改	从	它是	古老的	形式	,	和	部分	从	它是

[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

signification	.
意义	.

我们已经改变了它的古代形式，并且部分改变了它的含义。

[noʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

[æz; əz][ɔːl] [noʊ] , [ðə; ði][moʊ'wɑːnə] , [ɔːr]['beɪoʊbæb] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv] [triːz] ;

As	all	know	,	the	mowana	,	or	baobab	,	is	one	of	the	largest	of	trees	;
作为	全部	知道	,	这	莫瓦纳	,	或者	猴面包树	,	是	一	的	这	最大	的	树木	;

众所周知，猴面包树（或称莫瓦纳树）是最大的树木之一；

['spesɪmənz] ['biːɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrθ] [ʌv; əv] ['nɪrli] - [fiːt] .

specimens	being	met	with	having	a	girth	of	nearly	100	feet	.
标本	存在	遇见	和	拥有	一个	周长	的	几乎	-	脚	.

发现的标本周长接近 100 英尺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prə'pɔːrʃənətli] [tɔːl] , [haʊ'evər] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sɪ'kwɔɪəz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

It	is	not	proportionately	tall	,	however	—	nothing	like	the	sequoias	of	California	.
它	是	不是	按比例	高的	,	然而	—	没有什么	喜欢	这	红杉	的	加利福尼亚州	.

然而，它的高度并不成比例——与加州的红杉树完全不同。

[ɪts] [liːvz] [draɪd] [ænd; ənd] ['pʌlvəˌraɪzd] [ɑːr; ər] [juːst] [æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt] [tuː; tə] ['veriəs] [dɪ'ziːzɪz] ,

Its	leaves	dried	and	pulverised	are	used	as	an	antidote	to	various	diseases	,
它是	树叶	干燥	和	粉碎的	是	用过的	作为	一个	解毒剂	到	各种各样的	疾病	,

[æz; əz] [ˌdaɪə'riːə] , ['fiːvəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

as	diarrhoea	,	fevers	,	etc	.
作为	腹泻	,	发烧	,	ETC	.

它的叶子晒干磨成粉末后，可作为治疗腹泻、发烧等多种疾病的解药。

[ɪts] [fruːt] [ɪz] ['slaɪtli] ['æsɪd] , [bʌt; bət] [wel] - ['fleɪvərd] , [ænd; ənd][ɪz] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]

Its	fruit	is	slightly	acid	,	but	well	-	flavoured	,	and	is	eaten	by	the	natives	of
它是	水果	是	轻微地	酸	,	但	出色地	-	调味	,	和	是	吃	经过	这	本地人	的

['trɑːpɪk(ə)l]['æfrɪkə] .

tropical	Africa	.
热带	非洲	.

它的果实略带酸味，但味道鲜美，是热带非洲土著居民的食用植物。

[ðə; ði][moʊ'wɑːnə][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] .

The	mowana	is	essentially	a	tree	of	the	tropics	.
这	莫瓦纳	是	本质上	一个	树	的	这	热带	.

莫瓦纳树本质上是一种热带树木。

[noʊt] [fɔːr] .

Note	4	.
笔记	4	.

注4。

“ [vel] - - .

“	Vel	-	Schoenen	.
”	维尔	-	-	.

“Vel-Schoenen。

" ['lɪtərəli] " [skɪn] [ʃuːz] .
" Literally " skin shoes .
" 字面上地 " 皮肤 鞋 .

字面意思是“皮鞋”。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [ʌn'tænd] [haɪd] [ænd; ənd] ['soʊd] [wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .
" They are made of untanned hide and sewed with thongs of the same .
" 他们 是 制成 的 未晒黑的 隐藏 和 缝制的 和 丁字裤 的 这 相同的 .

“它们是用未经鞣制的皮革制成的，并用同样的皮条缝制而成。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɔːrn] [baɪ] ['meni] ['bɔrz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] ['hɔtəntɔt] ['sɜːrvənt] [huː] [meɪk]
They are worn by many Boers , though it is their Hottentot servants who make
他们 是 磨损 经过 许多 布尔人 , 尽管 它 是 他们的 霍屯督人 仆人 WHO 制作
[ænd; ənd] [mend] [ðem; ðəm] .
and mend them .
和 修补 他们 .

虽然这些衣服是由他们的霍屯督仆人制作和修补的，但很多布尔人都穿着它们。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['jeloʊ] - [skɪnd] ['kɔbləs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [vel] - - [ɪn] [les]
One of these yellow - skinned cobblers will make a pair of Vel - Schoenen in less
一 的 这些 黄色的 - 去皮 鞋匠 将要 制作 一个 一对 的 维尔 - - 在 较少的
[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
than a couple of hours .
比 一个 夫妻 的 小时 .

这些黄皮肤的鞋匠中，一个不到两个小时就能做出一双 Vel-Schoenen 鞋。

[noʊt] [faɪv] .
Note 5 .
笔记 5 .

注5.

[ðə; ði] " ['mɔːrgən] - [mɑːl] " (['mɔːrnɪŋ] [miːl]) [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪp] [dʌtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l]
The " morgen - maal " (morning meal) of the Cape Dutch is a more substantial
这 " 莫根 - 马尔 " (早晨 一顿饭) 的 这 岬 荷兰语 是 一个 更多的 重大的
[rɪ'pæst] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɪŋglɪʃ] ['brekfəst] ,
repast than an ordinary English breakfast ,
餐饮 比 一个 普通的 英语 早餐 ,

开普荷兰人的“morgen-maal”（早餐）比普通的英式早餐要丰盛得多。

['biːɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] .
being quite as much a dinner .
存在 相当 作为 很多 一个 晚餐 .

简直就是一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ˌeɪ 'em] ;
The hour for eating it is about eleven am ;
这 小时 为了 吃 它 是 关于 十一 是 ;

食用时间大约是上午十一点；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æn; ən] ['ɜːrliər] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,
but there is usually an earlier déjeûner consisting of a cup of coffee ,
但 那里 是 通常 一个 早些时候 午餐 由 的 一个 杯子 的 咖啡 ,

但通常会有更早的午餐，包括一杯咖啡。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] , [ɔːr] [keɪk] .
and a slice of bread , or cake .
和 一个 片 的 面包 , 或者 蛋糕 .

还有一片面包或蛋糕。

[noʊt] [sɪks] .
Note 6 .
笔记 6 .

注6。

[ðə; ði] “ [təːmaits] , ” [ɔːr] [waɪt] [ænts][æz; əz] [mɔːr] ['kɑːmənli] [kɔːld] ,

The	“	termites	,	”	or	white	ants	as	more	commonly	called	,
这	“	白蚁	,	”	或者	白色的	蚂蚁	作为	更多的	通常	称为	,

白蚁，或者更常见的说法是白蚂蚁，

['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ðer; ðər] “ [hɪlz] ” [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [gʊd] - [saɪzd] [heɪ] [kɑːks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ber]

often	make	their	“	hills	”	as	large	as	good	-	sized	hay	cocks	,	to	which	they	bear
经常	制作	他们的	“	丘陵	”	作为	大的	作为	好的	-	尺寸	干草	公鸡	,	到	哪个	他们	熊

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] .

a	strong	resemblance	.
一个	强的	相似	.

它们经常堆起像个大草堆一样大的“小山”，与草堆非常相似。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [trek] [ɔːr] [viː] ['bɔrz] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðem; ðəm][æz; əz] [ə'bʌv]

It	is	quite	a	common	thing	for	Trek	or	Vee	Boers	to	utilise	them	as	above
它	是	相当	一个	常见的	事物	为了	跋涉	或者	Vee	布尔人	到	利用	他们	作为	多于

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

对于 Trek 或 Vee Boers 来说，按照上述方式使用它们是相当常见的。

[noʊt] ['sɛvən] .

Note	7	.
笔记	7	.

注7.

“ - .

“	Brandeywyn	.
”	-	.

“布兰迪温。

” [ə; eɪ] ['lɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] [ɔːr] ['wɪski] ['speʃəlti] , [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm] ['piːtʃɪz] .

”	A	liquor	of	the	brandy	or	whisky	specialty	,	distilled	from	peaches	.
”	一个	酒	的	这	白兰地	或者	威士忌酒	专业	,	蒸馏	从	桃子	.

“一种以桃子为原料蒸馏而成的白兰地或威士忌特产酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['tɪpl] [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['kɔlənɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] ,

It	is	the	common	tipple	in	use	among	the	Dutch	colonists	of	the	Cape	,
它	是	这	常见的	小酌	在	使用	之中	这	荷兰语	殖民者	的	这	岬	,

这是开普敦荷兰殖民者中常见的饮品。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

and	other	parts	of	South	Africa	.
和	其他	部分	的	南	非洲	.

以及南非其他地区。

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bʌfələuz] .

A	Rush	of	Buffaloes	.
一个	匆忙	的	野牛	.

一群野牛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

It	had	come	to	be	late	in	the	afternoon	,
它	有	来	到	是	晚的	在	这	下午	,

已是傍晚时分，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ku:lər] ['ætməsfɪr] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [tɔ:rdz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

with	a	cooler	atmosphere	as	the	sun	sank	towards	the	horizon	;
和	一个	冷却器	气氛	作为	这	太阳	沉没	向	这	地平线	;

随着太阳西沉，气温逐渐降低；

[bʌt; bət][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [dʒɑ:bz][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

but	as	most	of	the	necessary	jobs	had	been	done	in	the	morning	,
但	作为	最多	的	这	必要的	工作	有	到过	完毕	在	这	早晨	,

但由于大部分必要的工作已经在上午完成了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜ:rk] .

there	was	no	resumption	of	work	.
那里	曾是	不	恢复	的	工作	.

工作并未恢复。

['mɪlkɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] [kævz] ,

Milking	the	cows	,	and	feeding	the	calves	,
挤奶	这	牛	,	和	喂养	这	小牛	,

挤牛奶，喂小牛，

[wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli]['tæsks] [ðæt] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:gər] ,

were	the	only	tasks	that	now	occupied	the	people	of	the	laager	,
是	这	仅有的	任务	那	现在	占领	这	人们	的	这	营地	,

这是营地里人们现在唯一要做的事情。

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæfə] [ə'tendənts] ,

and	these	were	entrusted	to	the	Caffre	attendants	,
和	这些	是	受托	到	这	卡弗	服务员	,

这些都托付给了卡弗雷的侍从们。

[wel] [ʌp] [ɪn] [ɔ:l] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [kaʊ] - [kaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deri] .

well	up	in	all	matters	relating	to	cow	-	kine	and	the	dairy	.
出色地	向上	在	全部	事情	相关	到	奶牛	-	牛	和	这	奶制品	.

精通与牛和奶牛相关的一切事务。

[ɪn'di:d] , [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrənt] [traɪbz] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪs] , ['weðər] [ʌv; əv] - ['prɑ:pər] , [ɔ:r][ðə; ði] [mɔ:r] ['nɔ:rðərli] ['zu:lu:lænd] ,

Indeed	,	all	the	different	tribes	of	this	race	,	whether	of	Kaffirland	proper	,	or	the	more	northerly	Zululand	,
的确	,	全部	这	不同的	部落	的	这	种族	,	无论	的	-	恰当的	,	或者	这	更多的	北风	祖鲁兰	,

事实上，这个种族的各个不同部落，无论是卡菲尔兰地区的部落，还是更北部的祖鲁兰地区的部落，

[lʊk] [ə'pɑ:n]['kæt(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] [tʃi:f] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [səb'sɪstəns] .

look	upon	cattle	as	their	chief	source	of	wealth	and	subsistence	.
看	之上	牛	作为	他们的	首席	来源	的	财富	和	生存	.

他们将牛视为其财富和生存的主要来源。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] ; [wen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] — ['nɪrli] [ɔ:l] [sʌnz] ,

Some	of	the	women	had	set	about	the	evening	meal	;	when	the	younger	men	—	nearly	all	sons	,
一些	的	这	女性	有	放	关于	这	晚上	一顿饭	;	什么时候	这	年轻	男人	—	几乎	全部	儿子们	,

一些妇女开始准备晚饭；这时，年轻的男子们——几乎都是儿子——

['nefju:z] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['relətɪvz] [ʌv; əv][væn] ['dɔrn] , ['blɑ:m] ,

nephews	,	or	other	relatives	of	Van	Dorn	,	Blom	,
侄子们	,	或者	其他	亲属	的	范	多恩	,	布洛姆	,

范多恩、布洛姆的侄子或其他亲属

[ænd; ənd] - — [bɪ'θɔːt] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət]

and	Rynwald	—	bethought	them	of	spending	an	hour	or	so	in	shooting	at
和	-	—	思考	他们	的	开支	一个	小时	或者	所以	在	射击	在

[ə; eɪ]['tɑːrgɪt] ,

a	target	,
一个	目标	,

而林沃尔德则考虑让他们花一个小时左右的时间进行射击练习。

[ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prefrəns] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]['eldəz] .

the	sport	of	their	preference	,	and	encouraged	by	the	elders	.
这	运动	的	他们的	偏爱	,	和	鼓励	经过	这	长者	.

这是他们最喜欢的运动，也得到了长辈的鼓励。

[fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [pɑːrt][ʌv; əv] [huːz] [fuːd] [ɪz] [əb'teɪnd] [θruː] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

For	by	a	people	,	part	of	whose	food	is	obtained	through	the	chase	,
为了	经过	一个	人们	,	部分	的	谁	食物	是	获得	通过	这	追赶	,

对于一个部分食物是通过狩猎获得的民族来说，

[ænd; ənd] [huːz] ['evri] - [deɪ] [laɪf][ɪk'spəuziz][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪts]['perilz] ,

and	whose	every	-	day	life	exposes	them	to	its	perils	,
和	谁	每一个	-	天	生活	揭露	他们	到	它是	危险	,

他们的日常生活使他们时刻暴露于各种危险之中，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːrksmən] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [held] [ɪn] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] .

being	a	good	marksman	is	naturally	held	in	high	estimation	.
存在	一个	好的	神射手	是	自然	握住	在	高的	估算	.

枪法好自然会受到高度赞扬。

['getɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər]['gʌnz] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]

Getting	hold	of	their	guns	,	therefore	,	the	young	Boers	proceeded	to	the	open
获得	抓住	的	他们的	枪支	,	所以	,	这	年轻的	布尔人	继续	到	这	打开

[velt] ; [ænd; ənd] ,

veldt	;	and	,
草原	;	和	,

于是，年轻的布尔人拿到枪支后，便向开阔的草原进发；

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [mætʃ] , [kə'menst] ['præktɪs] , [ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɒstrɪtʃɪz] [eg]

after	making	up	a	match	,	commenced	practice	,	the	shell	of	an	ostrich's	egg
后	制作	向上	一个	匹配	,	开始	实践	,	这	壳	的	一个	鸵鸟的	蛋

['sɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][mɑːrk] .

serving	them	for	mark	.
服务	他们	为了	标记	.

比赛结束后，他们开始练习，用鸵鸟蛋壳作为标记。

[ðɪs] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hɪt][æt; ət] - ['peɪsɪz] ['dɪstəns] , [fɔːr] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][sɪks] ;

This	most	of	them	could	hit	at	100	paces	distance	,	four	times	out	of	six	;
这	最多	的	他们	可以	打	在	-	步幅	距离	,	四	时代	出去	的	六	;

他们中的大多数人能在100步的距离上击中目标，六次中有四次命中；

[ænd; ənd][æt; ət] - [wʊd] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	at	200	would	not	often	miss	it	.
和	在	-	会	不是	经常	错过	它	.

200岁的时候，很少会错过。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] - ['kærid] [stɪl] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] - [saɪzd] ['æntɪloʊp] , ['iːv(ə)n][æt; ət]

Their	long	roers	carried	still	farther	,	and	an	ordinary	-	sized	antelope	,	even	at	-	,
他们的	长的	-	携带	仍然	更远	,	和	一个	普通的	-	尺寸	羚羊	,	甚至	在	-	,

300	,
-	,

它们的长吼声传播得更远，即使是300米的普通体型的羚羊，

[wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

would	have	stood	but	little	chance	with	them	.
会	有	站立	但	小的	机会	和	他们	.

对他们来说，几乎没有任何胜算。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kiːn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [jʌŋ] ['mɑːksmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	now	there	was	keen	competition	between	these	young	marksmen	,	with	a
和	现在	那里	曾是	敏锐的	竞赛	之间	这些	年轻的	神射手	,	和	一个

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'sel] ,

desire	to	excel	,
欲望	到	Excel	,

现在，这些年轻的神枪手之间展开了激烈的竞争，他们都渴望脱颖而出。

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [kræk] - [ʃɑːts] [æt; ət] ['wɪmbldən] .

quite	as	much	as	among	our	crack	-	shots	at	Wimbledon	.
相当	作为	很多	作为	之中	我们的	裂缝	-	镜头	在	温布尔登	.

就像我们在温布尔登的顶尖射手一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ðʌs] ['ɑːkjupaɪd] , [wen] [ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [sə'luːtid] [baɪ]

But	they	had	not	been	long	thus	occupied	,	when	their	ears	were	saluted	by
但	他们	有	不是	到过	长的	因此	占领	,	什么时候	他们的	耳朵	是	敬礼	经过

[ə; eɪ] [saʊnd] ,

a	sound	,
一个	声音	,

但他们还没专注多久，就听到了一个声音。

[æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [suːn] [ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] ['veri] ['dɪfrənt]

admonishing	them	they	might	soon	expect	something	to	shoot	at	very	different
告诫	他们	他们	可能	很快	预计	某物	到	射击	在	非常	不同的

[frʌm; frəm][æn; ən] [eg] - [ʃel] .

from	an	egg	-	shell	.
从	一个	蛋	-	壳	.

告诫他们，他们很快就会发现，他们射击的目标可能与蛋壳截然不同。

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] , ['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] , [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv]['dɪstənt] ['θʌndər] ,

From	afar	,	over	the	plain	,	came	a	noise	like	the	rumbling	of	distant	thunder	,
从	远方	,	超过	这	清楚的	,	来了	一个	噪音	喜欢	这	隆隆声	的	遥远	雷	,

从远处，越过平原，传来一阵类似远处雷声的隆隆声。

['groʊɪŋ] ['laʊdər] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] ;

growing	louder	as	they	listened	;
生长	更大声	作为	他们	听着	;

他们听着，声音越来越大；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪk] ['træmp(ə)l][ʌv; əv] ['bʌfələuz] — [ə; eɪ][hɜːrd]

at	length	to	be	recognised	as	the	quick	trample	of	buffaloes	—	a	herd
在	长度	到	是	已确认	作为	这	快的	践踏	的	水牛	—	一个	一群

[ʌv; əv][ðem; ðəm] “ [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .

of	them	“	on	the	run	.
的	他们	“	在	这	跑步	.

最终，人们认识到这是一群奔跑中的水牛快速践踏的景象。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːgər] [kʊd; kəd][biː; bi]

”	And	that	they	were	running	in	the	direction	of	the	laager	could	be
”	和	那	他们	是	跑步	在	这	方向	的	这	营地	可以	是

[toʊld][baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [saʊnd] .

told	by	the	continually	increasing	sound	.
讲述	经过	这	持续	增加	声音	.

“从越来越大的声音可以判断出，他们正朝着营地的方向奔跑。”

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðəm'selvz] ['biːɪŋ] [siːn] ,

But	soon	there	was	no	doubt	of	it	;	the	animals	themselves	being	seen	,
但	很快	那里	曾是	不	怀疑	的	它	;	这	动物	他们自己	存在	已见	,

但很快这一点就毋庸置疑了；人们亲眼看到了这些动物，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] [bʊʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [velt]

as	they	came	crashing	through	a	tract	of	bush	on	the	farther	side	of	the	veldt
作为	他们	来了	崩溃	通过	一个	通道	的	衬套	在	这	更远	边	的	这	草原

,

,

,

当他们冲过草原另一侧的一片灌木丛时，

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] .

and	bounding	on	over	the	open	.
和	边界	在	超过	这	打开	.

然后跃过开阔地带。

[æn; ən] [ɪ'mens] [hɜːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['blækənɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [swɔːrd][tuː; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv]

An	immense	herd	it	was	,	blackening	the	green	sward	to	the	width	of
一个	巨大	一群	它	曾是	,	变黑	这	绿色的	草	到	这	宽度	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

a	hundred	yards	,
一个	百	码	,

那是一大群牛，将百码宽的绿色草地熏成了黑色。

[ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] [flɑːk] .

and	thick	as	sheep	in	a	flock	.
和	厚的	作为	羊	在	一个	群	.

密密麻麻，如同羊群一般。

[tuː; tə][ðə; ði] ['æmətər] ['brɪtɪʃ] ['nɪmˌrɑːd][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɪg] [geɪm] ,

To	the	amateur	British	Nimrod	in	South	Africa	the	sight	of	such	big	game	,
到	这	业余	英国	尼姆罗德	在	南	非洲	这	视线	的	这样的	大的	游戏	,

对于身在南非的英国业余猎手来说，看到如此大型的猎物……

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['plenti] , [wʊd] [hæv; həv] [im'paːtid] ['pleʒər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'getɪŋ] [fɪr] .

and	in	such	plenty	,	would	have	imparted	pleasure	instead	of	begetting	fear	.
和	在	这样的	很多	,	会	有	传授	乐趣	反而	的	生育	害怕	.

如果数量如此之多，就会带来快乐而不是恐惧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	in	the	same	light	the	young	Boers	would	have	regarded	it	,
和	在	这	相同的	光	这	年轻的	布尔人	会	有	认为	它	,

年轻的布尔人也会以同样的眼光看待这件事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt]

but	for	a	circumstance	that	presented	the	spectacle	in	an	altogether	different
但	为了	一个	环境	那	呈现	这	奇观	在	一个	共	不同的

['æspekt] — [wʌn][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

aspect	—	one	of	danger	.
方面	—	一	的	危险	.

但由于某种情况，这一景象呈现出完全不同的面貌——危险的一面。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [triː] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæmp][wʌz; wəz] [pleɪst] ,

Alongside	the	great	tree	,	under	which	their	camp	was	placed	,
旁边	这	伟大的	树	,	在下面	哪个	他们的	营	曾是	放置	,

他们扎营的那棵大树旁，

[ræn][æn; ən]['oʊpən][lɪst]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] ,

ran	an	open	list	leading	down	to	the	river	,	and	,	in	all	probability	,
跑	一个	打开	列表	领导	向下	到	这	河	,	和	,	在	全部	可能性	,

运行了一条通往河边的公开列表，而且很可能，

[ðə; ði] ['bʌfələuz] [wʊd] [pæs] [ðæt] [wei] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] .

the	buffaloes	would	pass	that	way	,	making	for	the	water	.
这	水牛	会	经过	那	方式	,	制作	为了	这	水	.

水牛会从那边经过，朝着水源而去。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊ] [drɪŋk] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər]

Indeed	,	they	were	heading	straight	for	it	;	though	drink	might	not	be	their
的确	,	他们	是	标题	直的	为了	它	;	尽管	喝	可能	不是	是	他们的

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

事实上，他们正朝着那个方向走去；尽管喝酒可能并非他们的目的。

[ðer; ðər] ['mædənd] [baʊndz] [ænd; ənd] [laʊd] [be'ləuɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ɑːn] ,

Their	maddened	bounds	and	loud	bellowing	,	as	they	came	thundering	on	,
他们的	疯狂的	界限	和	大声	咆哮	,	作为	他们	来了	雷鸣	在	,

它们疯狂地跳跃，发出响亮的吼叫，雷霆万钧般地冲了过来。

[siːmd] [tuː; tə] [bɪ'toʊkən] [sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] [θɜːrst] .

seemed	to	betoken	some	other	cause	of	excitement	than	thirst	.
似乎	到	预示	一些	其他	原因	的	激动	比	口渴	.

似乎表明兴奋的原因并非口渴。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði]

However	that	might	be	,	it	soon	became	evident	they	meant	to	pass	under	the
然而	那	可能	是	,	它	很快	成为	明显	他们	意思是	到	经过	在下面	这

[moʊ'wɑːnə] ,

mowana	,
莫瓦纳	,

不管怎样，很快人们就发现他们打算从莫瓦纳河下方穿过。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːgər] .

right	through	the	laager	.
正确的	通过	这	营地	.

穿过营地。

[ðə; ði] [in'kləuzɪŋ] [fens] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	enclosing	fence	of	thorns	would	be	no	obstruction	to	them	,
这	封闭	栅栏	的	荆棘	会	是	不	梗阻	到	他们	,

荆棘围墙对它们来说并不会构成阻碍。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [riːdz] [ɔːr] [strɔː] ;

any	more	than	if	it	were	of	reeds	or	straw	;
任何	更多的	比	如果	它	是	的	芦苇	或者	稻草	;

就像用芦苇或稻草做成的一样；

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [wei] !

and	woe	to	all	who	should	chance	to	be	in	their	way	!
和	悲哀	到	全部	WHO	应该	机会	到	是	在	他们的	方式	!

凡是胆敢挡在他们面前的人，都将遭受厄运！

[tɔːr'neɪdoʊ][ɔːr]['saɪkloʊn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'strʌktɪv] .

Tornado	or	cyclone	would	not	be	more	destructive	.
龙卷风	或者	气旋	会	不是	是	更多的	破坏性的	.

龙卷风或飓风的破坏力不会更大。

[baɪ] [ðɪs] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

By	this	every	one	in	the	camp	,	and	every	living	creature	around	it	,
经过	这	每一个	一	在	这	营	,	和	每一个	活的	生物	大约	它	,

因此，营地里的每一个人，以及营地周围的每一个活物，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['perəl] .

had	become	aware	of	the	threatening	peril	.
有	变得	意识到的	的	这	威胁	危险	.

已经意识到危险迫在眉睫。

[men] ['ʃaʊtɪd] , ['wɪmɪn] [ʃri:kt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skri:mɪŋ] [ɪn] ['kɔ:rəs] ; [waɪl] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz]

Men	shouted	,	women	shrieked	,	the	children	screaming	in	chorus	;	while	the	horses
男人	喊叫	,	女性	尖叫	,	这	孩子们	尖叫	在	合唱	;	尽管	这	马匹

[neɪd] [ə'fraɪtɪdli] ,

neighed	affrightedly	,
嘶鸣	惊恐地	,

男人们大声叫喊，女人们尖叫，孩子们齐声哭喊；马儿惊恐地嘶鸣。

['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:pl] ; [ðə; ði]['kæt(ə)l] [loʊd] [ænd; ənd]['ru:tɪd; raʊtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz]

dancing	about	in	their	hopples	;	the	cattle	lowed	and	routed	;	and	the	dogs
跳舞	关于	在	他们的	霍普尔斯	;	这	牛	低	和	路由	;	和	这	狗

[ræn][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

ran	to	and	fro	,
跑	到	和	弗	,

他们穿着跛脚跳来跳去；牛群哞哞叫着四处奔逃；狗儿们来回奔跑。

[sʌm; səm] ['bɑ:kiŋ] , [sʌm; səm]['æŋgrəli] ['graʊlɪŋ] .

some	barking	,	some	angrily	growling	.
一些	叫声	,	一些	愤怒地	咆哮	.

有的吠叫，有的愤怒咆哮。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [pleɪs] ['leɪtli] [soʊ]['træŋkwɪl] , [moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['ɔkju:pənts] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['doʊltʃeɪ] -

In	short	,	the	place	lately	so	tranquil	,	most	of	its	occupants	indulging	in	the	dolce	-
在	短的	,	这	地方	最近	所以	宁静	,	最多	的	它是	居住者	沉溺于	在	这	甜蜜	-

[fɑ:r] - [ni'ɛn.teɪ] ,

far	-	niente	,
远的	-	niente	,

总之，这个地方最近非常宁静，大多数居民都沉浸在无所事事的快乐中。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm] .

was	suddenly	transformed	into	what	seemed	a	Pandemonium	.
曾是	突然	转变	进入	什么	似乎	一个	混乱	.

突然间，眼前一片混乱。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:ksmən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['aɪd(ə)l] .

Meanwhile	,	the	young	marksmen	out	in	the	open	had	not	been	idle	.
同时	,	这	年轻的	神射手	出去	在	这	打开	有	不是	到过	闲置的	.

与此同时，在开阔地带活动的年轻射手们也没有闲着。

[ɪf] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ðeɪ] [felt] [noʊ] [dɪs'meɪ] , [nɔ:r] [ɔ:t] ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm] ['paʊərləs] [tu:; tə]

If	taken	by	surprise	,	they	felt	no	dismay	,	nor	aught	rendering	them	powerless	to
如果	已采取	经过	惊喜	,	他们	毛毡	不	沮丧	,	也不	零	渲染	他们	无力	到

[ækt] .

act	.
行为	.

即使遭到突袭，他们也不会感到惊慌失措，也不会感到无力行动。

[ɪn'sted] , [su:n] [æz; əz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌfələuz] [wɜ:r; wər] [bent] [fɔ:r; fər] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

Instead	,	soon	as	convinced	that	the	buffaloes	were	bent	for	passing	under	the
反而	,	很快	作为	确信	那	这	水牛	是	弯曲	为了	通过	在下面	这

[moʊ'wɑ:nə] ,

mowana	,
莫瓦纳	,

相反，一旦确信水牛们正准备从莫瓦纳河谷下方通过，

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

one	and	all	made	a	rush	towards	their	horses	,
一	和	全部	制成	一个	匆忙	向	他们的	马匹	,

所有人都冲向自己的马匹。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sædlz] [ænd; ənd] ['braɪdlz] .

calling	out	to	those	in	the	camp	to	bring	saddles	and	bridles	.
呼叫	出去	到	那些	在	这	营	到	带来	马鞍	和	缰绳	.

他呼喊营地里的人把马鞍和马勒拿来。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪkliːəst] [weɪ] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['tɔːrənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt]

They	knew	that	the	likeliest	way	to	stem	the	advancing	torrent	was	to	present
他们	知道	那	这	最有可能	方式	到	干	这	前进	激流	曾是	到	展示

[frʌnt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ;

front	to	it	on	horseback	;
正面	到	它	在	马背	;

他们知道，阻止汹涌而来的洪流最可能的办法是骑马迎击；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [taɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌfələuz] [wɜːr; wər] [stɪl]

and	there	might	be	time	,	as	the	foremost	of	the	buffaloes	were	still
和	那里	可能	是	时间	,	作为	这	首先	的	这	水牛	是	仍然

['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .

nearly	a	mile	off	.
几乎	一个	英里	离开	.

或许还有时间，因为最前面的那群野牛还有将近一英里远。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [wɜːrk] ; [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði] ['hɑːpəld] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [ænd; ənd]

It	would	be	quick	work	;	but	luckily	the	hoppled	horses	were	easily	and
它	会	是	快的	工作	;	但	幸运的是	这	跛脚	马匹	是	容易地	和

['kwɪkli] [kɔːt] ,

quickly	caught	,
迅速地	捕捉	,

这本来应该是个很快就能完成的任务；但幸运的是，那些受伤的马匹很容易就被迅速抓住了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] ['braɪdld] [ænd; ənd] ['sædəld] .

and	in	a	trice	bridled	and	saddled	.
和	在	一个	瞬间	勒住	和	鞍	.

转眼间，马儿就被套上了笼头和鞍辔。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[iːtʃ] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['nʌmbərɪŋ] [naɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] — [ðeɪ] ['gæləpt]

each	mounting	his	own	—	the	whole	party	numbering	nigh	a	dozen	—	they	galloped
每个	安装	他的	自己的	—	这	所有的	派对	编号	夜	一个	打	—	他们	疾驰

[aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [velt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['enəmi] .

out	upon	the	veldt	to	meet	the	advancing	enemy	.
出去	之上	这	草原	到	见面	这	前进	敌人	.

他们各自骑上自己的马——整个队伍有近十二个人——驰骋在草原上迎击来犯之敌。

[skers] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən] -

Scarce	another	minute	elapsed	before	their	horses	'	heads	were	within	less	than	300
稀少	其他	分钟	过去	前	他们的	马匹	-	头部	是	之内	较少的	比	-

[jaːdz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['bʌfələuz] ;

yards	from	those	of	the	foremost	buffaloes	;
码	从	那些	的	这	首先	水牛	;

不到一分钟，他们的马头就距离最前面的野牛的马头不到 300 码了；

[ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ʌp] ,

there	for	an	instant	to	be	drawn	up	,
那里	为了	一个	立即的	到	是	绘制	向上	,

仅需片刻即可绘制完成，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stɑːpɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊvaɪn] .

though	there	was	no	stoppage	on	the	part	of	the	bovines	.
尽管	那里	曾是	不	停止	在	这	部分	的	这	牛科动物	.

虽然牛群并没有停止活动。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] [steɪd] ['saɪlənt] [wen] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

And	had	the	young	Boers	stayed	silent	when	they	halted	,
和	有	这	年轻的	布尔人	入住	沉默的	什么时候	他们	停止	,

如果年轻的布尔人在他们停下来时保持沉默，

[ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [bəuθ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [wʊd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rʌn]

in	all	likelihood	both	they	and	their	horses	would	in	another	minute	have	been	run
在	全部	可能性	两个都	他们	和	他们的	马匹	会	在	其他	分钟	有	到过	跑步

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

很有可能，再过一分钟，他们和他们的马就会被车撞死。

[ænd; ənd] ['træmpld] [tuː; tə] [deθ] .

and	trampled	to	death	.
和	践踏	到	死亡	.

然后被踩踏致死。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [steɪ] ['saɪlənt] ; [ɪn'sted] , [ɔːl] [tə'geðər] [reɪzd] [gʌn] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]

But	they	did	not	stay	silent	;	instead	,	all	together	raised	gun	to	shoulder	,	and
但	他们	做过	不是	停留	沉默的	;	反而	,	全部	一起	提高	枪	到	肩膀	,	和

['teɪkɪŋ] [gʊd] [eɪm] ,

taking	good	aim	,
采取	好的	目的	,

但他们并没有保持沉默；相反，他们一起举起枪，瞄准目标，

[dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['vɑːli] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bruːts] [ðæt] ['θretnd] [ðem; ðəm] .

delivered	a	volley	right	in	the	faces	of	the	black	brutes	that	threatened	them	.
发表	一个	截击	正确的	在	这	面孔	的	这	黑色的	野蛮人	那	威胁	他们	.

他们一记漂亮的劈头盖脸地击中了威胁他们的黑人恶棍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] ['kræʃɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bulits] , [ðæt] ['oʊnli]

There	was	a	responsive	crashing	from	some	of	their	bullets	,	that	only
那里	曾是	一个	响应式设计	崩溃	从	一些	的	他们的	子弹	,	那	仅有的

[strʌk] [ðə; ði] [greɪt] ['bʌtrɪst] [hɔːrnz] ;

struck	the	great	buttressed	horns	;
击	这	伟大的	支撑	角	;

他们的子弹击中了巨大的支撑角，发出了一声噼啪声；

[bʌt; bət][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][toʊld] ['betər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪk] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	half	-	a	-	dozen	of	them	told	better	,	and	a	like	number	of	the
但	一半	-	一个	-	打	的	他们	讲述	更好的	,	和	一个	喜欢	数字	的	这

['bʌfələuz] , ['hed͵moʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ,

buffaloes	,	headmost	of	the	herd	,
水牛	,	最前端	的	这	一群	,

但其中有六头牛说得更好，还有同样数量的水牛，它们领头的是牛群。

[wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][swɔːrd] , [ded] [æz; əz] [dɔːr] - [neɪlz] ;

were	seen	to	tumble	over	on	the	sward	,	dead	as	door	-	nails	;
是	已见	到	翻滚	超过	在	这	草	,	死的	作为	门	-	指甲	;

人们看到它们倒在草地上，像钉子一样死了；

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rʌʃ] ['ʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [fʊl] ['bɑːdiːz][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [æd'væns]

the	impetus	of	their	rush	shooting	them	their	full	body's	length	in	advance
这	动力	的	他们的	匆忙	射击	他们	他们的	满的	身体的	长度	在	进步

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

of	the	rest	.
的	这	休息	.

他们冲锋的冲劲使他们领先其他人一个身位。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðer; ðər] [bleɪz] [ænd; ənd] [smoʊk] — [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] , [ɪn][ɔːl]

The	reports	of	the	roers	,	their	blaze	and	smoke	—	sounds	and	sights	,	in	all
这	报告	的	这	-	,	他们的	火焰	和	抽烟	—	声音	和	景点	,	在	全部

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,

probability	,
可能性	,

关于咆哮声、火焰和浓烟的报道——很可能包括声音和景象

[nuː] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] — [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd]

new	to	the	wild	animals	—	had	an	effect	upon	them	instantaneous	and
新的	到	这	荒野	动物	—	有	一个	影响	之上	他们	瞬间	和

[dɪ'tɜːrənt] .

deterrent	.
威慑	.

对于野生动物来说，这是全新的——对它们产生了立竿见影的威慑作用。

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['wɜːri] [bɪ'haɪnd] , ['weðər] [pər'suːt] [baɪ]['laɪənz][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

Whatever	had	been	their	worry	behind	,	whether	pursuit	by	lions	or	otherwise	,
任何	有	到过	他们的	担心	在后面	,	无论	追逐	经过	狮子	或者	否则	,

无论他们之前担心的是什么，是被狮子追赶还是其他什么事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [les] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] .

it	was	now	less	a	thing	of	fear	than	that	they	saw	in	front	.
它	曾是	现在	较少的	一个	事物	的	害怕	比	那	他们	锯	在	正面	.

现在，令他们恐惧的不再是眼前所见的事物，而是它本身。

[soʊ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] , ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['gæðər] [ʌp][ðer; ðər][legz] .

So	one	and	all	came	to	a	stop	,	quickly	as	they	could	gather	up	their	legs	.
所以	一	和	全部	来了	到	一个	停止	,	迅速地	作为	他们	可以	收集	向上	他们的	腿	.

于是，所有人都停了下来，尽可能快地收起双腿。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] , [ðoʊ] , [ðə; ði] ['mæsɪz] [bɪ'haɪnd] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] ['fɔːrwərd] ,

It	took	time	,	though	,	the	masses	behind	forcing	the	front	rank	forward	,
它	采取	时间	,	尽管	,	这	群众	在后面	强制	这	正面	秩	向前	,

但这需要时间，后方群众的力量推动着前排士兵向前推进。

[bɪ'jɑːnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ] .

beyond	where	it	was	inclined	to	go	.
超过	在哪里	它	曾是	倾斜	到	去	.

超出了它原本的预期范围。

[pər'hæps] [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zjuːmd] [ðer; ðər]['ɑːnwərd] [kə'rɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredɪd] [kə'tæstrəfi] ,

Perhaps	all	might	have	resumed	their	onward	career	and	the	dreaded	catastrophe	,
也许	全部	可能	有	恢复	他们的	向前	职业	和	这	令人恐惧的	灾难	,

[ə'kɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

occurred	all	the	same	,
发生	全部	这	相同的	,

或许所有人都能够继续他们的职业生涯，但可怕的灾难最终还是发生了。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] ['teɪkən] ['ʌðər] [prɪ'kɔːʃənz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

had	not	the	young	Boers	taken	other	precautions	to	prevent	it	.
有	不是	这	年轻的	布尔人	已采取	其他	防范措施	到	防止	它	.

如果年轻的布尔人没有采取其他预防措施来避免这种情况发生的话。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈʃaʊtɪŋ] , [jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]

In	this	they	succeeded	,	by	a	continuous	shouting	,	yelling	at	the	highest
在	这	他们	成功了	,	经过	一个	连续的	喊叫	,	大喊	在	这	最高

[pɪtʃ] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

pitch	of	voice	,
沥青	的	嗓音	,

他们通过持续不断的喊叫，用最高音调大声呼喊，成功地做到了这一点。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈhɜːrɪdlɪ] [ræmd] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [bɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbærəlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] - ;

while	they	hurriedly	rammed	powder	and	ball	down	the	barrels	of	their	roers	;
尽管	他们	匆匆	撞倒	粉末	和	球	向下	这	桶	的	他们的	-	;

他们匆忙地将火药和弹丸塞进火枪的枪管里；

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] [riːˈləʊdid] [pɔːd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈvɑːli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [hɜːrd] .

and	when	these	were	reloaded	poured	a	second	volley	into	the	hesitating	herd	.
和	什么时候	这些	是	重新加载	倾倒	一个	第二	截击	进入	这	犹豫不决	一群	.

当这些弹药重新装填完毕后，便向犹豫不决的牛群倾泻了第二轮炮火。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [əˈnʌðər] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌfələuz] [tuː; tə] [græs] ;

It	brought	another	half	-	dozen	of	the	buffaloes	to	grass	;
它	带来	其他	一半	-	打	的	这	水牛	到	草	;

它又把六头水牛引到了草地上；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kɛəd] [əˈbaʊt] .

but	that	was	a	thing	they	little	cared	about	.
但	那	曾是	一个	事物	他们	小的	关心	关于	.

但他们对此毫不在意。

[fɑːr] [mɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [tɜːrn] [teɪl] ,

Far	more	would	they	have	been	pleased	to	see	the	animals	turn	tail	,
远的	更多的	会	他们	有	到过	高兴	到	看	这	动物	转动	尾巴	,

他们更乐意看到的是动物们落荒而逃。

[ænd; ənd] [meɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	make	away	from	them	.
和	制作	离开	从	他们	.

并远离他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈveri] [saɪt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈgrætɪfaɪd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈæftər] .

And	with	this	very	sight	were	they	gratified	in	an	instant	after	.
和	和	这	非常	视线	是	他们	满意	在	一个	立即的	后	.

看到这一幕，他们立刻感到无比满足。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈfjuːsəlɑːdˌˈfjuːsəleɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈfaɪər][ænd; ənd] [smoʊk] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	fusillade	,	with	its	fire	and	smoke	,	to	say	nothing	of	the
这	第一的	齐射	,	和	它是	火	和	抽烟	,	到	说	没有什么	的	这

['feɪt(ə)l] [ɪˈfekts] ,

fatal	effects	,
致命的	效果	,

第一轮齐射，伴随着火焰和浓烟，更不用说其造成的致命后果了。

[hæd; həd] [kɔːzd] [fɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][waɪld][ˈboʊvaɪn] ; [ðə; ði] [ˈsekənd] [brɔːt] [dɪsˈmeɪ] , [ænd; ənd] ,

had	caused	fear	among	the	wild	bovines	;	the	second	brought	dismay	,	and	,
有	导致	害怕	之中	这	荒野	牛科动物	;	这	第二	带来	沮丧	,	和	,

第一次袭击使野牛群感到恐惧；第二次袭击则使它们惊慌失措，并且，

[nɑːt] [diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ðə; ði] [ˈhedˌmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] [swʌŋ] [raʊnd] ,

not	desiring	to	encounter	a	third	,	the	headmost	of	the	herd	swung	round	,
不是	渴望	到	遇到	一个	第三	,	这	最前端	的	这	一群	摇摆	圆形的	,

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪrmoʊst] ,

followed	by	the	rearmost	,
随后	经过	这	最靠后	,

由于不想遇到第三只牛，牛群最前面的那只牛转过身去，最后面的那只牛也跟着转了过去。

[ɔːl] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'wɑːnə] .

all	going	off	in	a	direction	that	would	carry	them	wide	of	the	mowana	.
全部	去	离开	在	一个	方向	那	会	携带	他们	宽的	的	这	莫瓦纳	.

所有人都朝着远离莫瓦纳的方向走去。

“ [preɪz] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [seɪvd] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Praise	be	to	God	,	our	people	are	saved	!	”	was	the	thought	of	the
“	称赞	是	到	上帝	,	我们的	人们	是	已保存	!	”	曾是	这	想法	的	这

[jʌŋ] ['bɔrz] ,

young	Boers	,
年轻的	布尔人	,

“感谢上帝，我们的人民得救了！”这是年轻的布尔人当时的想法。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gɪvɪŋ] ['voʊk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

more	than	one	of	them	giving	vocal	expression	to	it	.
更多的	比	一	的	他们	给予	声乐	表达	到	它	.

其中不止一人发出声音来表达这种情绪。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [tʃeɪs] .

A	Buffalo	Chase	.
一个	水牛	追赶	.

一场野牛追逐战。

[æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər] [siːmd] [əˈvəːtid] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ɪts]

As	the	danger	seemed	averted	,	and	there	seemed	no	likelihood	of	its
作为	这	危险	似乎	避免了	,	和	那里	似乎	不	可能性	的	它是

[rɪ'kɜːrəns] ,

recurrence	,
复发	,

由于危险似乎已经解除，而且似乎没有再次发生的可能性，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] [druː] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['bʌfələuz] ,

most	of	the	young	Boers	drew	up	around	the	fallen	buffaloes	,
最多	的	这	年轻的	布尔人	画	向上	大约	这	倒下	水牛	,

大多数年轻的布尔人围拢在倒下的野牛周围。

[ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] [tuː; tə] ['^rælək] [ænd; ənd] [skɪn] [ðem; ðəm] .

and	dismounted	to	gralloch	and	skin	them	.
和	下马	到	格拉洛克	和	皮肤	他们	.

然后下马去剥皮。

[θriː] , [haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'streɪnt] , [kept] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sædlz] ,

Three	,	however	,	who	had	become	excited	beyond	restraint	,	kept	to	their	saddles	,
三	,	然而	,	WHO	有	变得	兴奋的	超过	克制	,	保留	到	他们的	马鞍	,

然而，有三匹马兴奋得难以自持，仍然留在马鞍上。

[ænd; ənd] [went] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [hɜːrd] .

and	went	after	the	retreating	herd	.
和	去	后	这	撤退	一群	.

然后追赶撤退的兽群。

[ðɪs] ['triːoʊ][ʌv; əv] [ɪm'plækəbl] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər]['paɪɪt][væn] ['dɔrn] , [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒɑːri] ;

This	trio	of	implacable	pursuers	were	Piet	Van	Dorn	,	the	eldest	son	of	Jari	;
这	三人组	的	冷酷无情	追击者	是	皮特	范	多恩	,	这	长子	儿子	的	贾里	;

[ən'driːz] ['blɑːm] ,

Andries	Blom	,
安德烈斯	布洛姆	,

这三位毫不妥协的追捕者分别是：雅里的长子皮特·范·多恩；安德里斯·布洛姆；

[ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv][hæns] ; [ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv] ['klæs] - ; [ɔ:l] [θri:] ['nɪrli] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] .

a	nephew	of	Hans	;	a	son	of	Klass	Rynwald	;	all	three	nearly	of	an	age	.
一个	侄子	的	汉斯	;	一个	儿子	的	克拉斯	-	;	全部	三	几乎	的	一个	年龄	.

汉斯的侄子；克拉斯·林瓦尔德的儿子；三人年龄相仿。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst][ðer; ðər][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['raɪv(ə)lri][æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

But	between	the	two	first	there	had	long	been	rivalry	as	to	which	was
但	之间	这	二	第一的	那里	有	长的	到过	对抗	作为	到	哪个	曾是

[ðə; ði] [mɔ:r] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['hʌntər] ,

the	more	accomplished	hunter	,
这	更多的	完成	猎人	,

但在这两人之间，长期以来一直存在着关于谁才是更优秀猎人的竞争。

[wɪð; wɪθ]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔ:rt] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] .

with	rivalry	of	another	sort	presently	to	be	spoken	of	.
和	对抗	的	其他	种类	目前	到	是	说	的	.

还有另一种竞争关系，稍后会谈到。

[ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪtər] [hu:f] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevi] ['boʊvaɪn] ,

Their	horses	being	of	lighter	hoof	than	the	heavy	bovines	,
他们的	马匹	存在	的	打火机	蹄	比	这	重的	牛科动物	,

它们的马蹄比沉重的牛蹄轻，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] ;

they	were	not	long	in	again	coming	up	with	the	latter	;
他们	是	不是	长的	在	再次	未来	向上	和	这	后者	;

他们没过多久又想出了后一种方法；

[i:tʃ] , [su:n] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ʃɑ:t] - [reɪndʒ] , ['siŋglɪŋ] [aʊt] [wʌn] , [ænd; ənd] [di'livərɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] .

each	,	soon	as	within	shot	-	range	,	singling	out	one	,	and	delivering	his	fire	.
每个	,	很快	作为	之内	射击	-	范围	,	单身	出去	一	,	和	运送	他的	火	.

他们一进入射程，就各自锁定一个目标，然后开火射击。

[bʌt; bət]['oʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfələuz] [fel] ; [ðə; ði][θɜ:rd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [eɪmd] [æt; ət][baɪ]

But	only	two	of	the	buffaloes	fell	;	the	third	,	which	was	that	aimed	at	by
但	仅有的	二	的	这	水牛	跌倒	;	这	第三	,	哪个	曾是	那	旨在	在	经过

[væn] ['dɔrn] ,

Van	Dorn	,
范	多恩	,

但只有两头水牛倒下了；第三头，也就是范·多恩瞄准的那头，

[ðoʊ] [hɪt] , ['ki:pɪŋ] [ɪts] [fi:t] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] .

though	hit	,	keeping	its	feet	and	running	on	.
尽管	打	,	保持	它是	脚	和	跑步	在	.

虽然遭受打击，但它依然屹立不倒，继续前行。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜ:rd] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:t] [si:md] [tu:; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'ti:]

Not	with	the	herd	,	however	,	for	the	sting	of	the	shot	seemed	to	drive	it
不是	和	这	一群	,	然而	,	为了	这	蜇	的	这	射击	似乎	到	驾驶	它

['kreɪzi] ;

crazy	;
疯狂的	;

然而，对于牛群来说却并非如此，因为枪声的刺痛似乎让它们变得疯狂；

[ænd; ənd] , ['sepəreitiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [went] ['skaʊərɪŋ]

and	,	separating	from	the	rest	,	it	struck	to	the	left	and	went	scouring
和	,	分离	从	这	休息	,	它	击	到	这	左边	和	去	洗涤

[ɔ:f] [ə'loʊn] .

off	alone	.
离开	独自的	.

它与其余部分分开，向左猛扑，独自疾驰而去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðʌs] , [æt; ət] [liːst] [ˌʌnpərˈsuːd] .

But	it	was	not	to	escape	thus	,	at	least	unpursued	.
但	它	曾是	不是	到	逃脱	因此	,	在	至少	未追究	.

但这样一来，他并没有逃脱，至少没有被追捕。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] , [ˈpaɪɪt][væn] [ˈdɔrn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪdn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [deθ] ,

Rather	than	it	should	,	Piet	Van	Dorn	would	have	ridden	his	horse	to	death	,
相当	比	它	应该	,	皮特	范	多恩	会	有	骑	他的	马	到	死亡	,

皮特·范·多恩本该骑马死去，但他却不幸骑死了自己的马。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈdaɪɪŋ] [hɪmˈself] .

and	almost	to	dying	himself	.
和	几乎	到	垂死	他自己	.

他自己也差点丧命。

[hɪz; ɪz] [ˈhʌntər] [praɪd] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .

His	hunter	pride	was	touched	,	and	something	more	.
他的	猎人	自豪	曾是	感动	,	和	某物	更多的	.

他的猎人自尊心受到了触动，而且还有更深层次的感受。

[wʌt] [wʊd] [ˈkæθrɪn] - [seɪ] — [wʌt] [θɪŋk] — [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd]

What	would	Katharine	Rynwald	say	—	what	think	—	on	hearing	that	he	had	fired
什么	会	凯瑟琳	-	说	—	什么	思考	—	在	听力	那	他	有	被解雇

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈfaɪərd][æt; ət] — [hiː; hi][əˈloʊn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ?

and	failed	to	bring	down	the	thing	fired	at	—	he	alone	of	all	the	three	?
和	失败的	到	带来	向下	这	事物	被解雇	在	—	他	独自的	的	全部	这	三	?

如果凯瑟琳·林沃尔德听到他开枪却没能击落目标——而且是三人中只有他一个人开枪——她会说什么？她会怎么想？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [eɪ] , [biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

And	she	would	be	sure	to	hear	of	it	;	ay	,	be	told	of	it	within	the
和	她	会	是	当然	到	听到	的	它	;	哎	,	是	讲述	的	它	之内	这

['aʊər] .

hour	.
小时	.

她肯定会听到这个消息；是的，一个小时内就会有人告诉她。

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɑːn] [ən'driːz] [blɑːmz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wuːndɪd]

The	cynical	and	satisfied	smile	on	Andries	Blom's	face	,	as	he	saw	the	wounded
这	愤世嫉俗	和	使满意	微笑	在	安德烈斯	布洛姆	脸	,	作为	他	锯	这	受伤

['bʌfəloʊ] [baʊnd] [əˈweɪ] ,

buffalo	bound	away	,
水牛	边界	离开	,

安德里斯·布洛姆看到受伤的野牛奔跑而去，脸上露出了既愤世嫉俗又心满意足的笑容。

['siːmɪŋli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hɜːrt] ,

seemingly	but	little	hurt	,
似乎	但	小的	伤害	,

看似轻微受伤，

[wʌz; wəz] [ʃʊr] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['kæθrɪn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

was	sure	promise	that	the	fair	Katharine	would	come	to	know	all	about	it	.
曾是	当然	承诺	那	这	公平的	凯瑟琳	会	来	到	知道	全部	关于	它	.

我确信美丽的凯瑟琳一定会了解这一切。

[soʊ] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,

So	without	waiting	to	say	a	word	to	the	other	two	,
所以	没有	等待	到	说	一个	单词	到	这	其他	二	,

所以，他甚至都没来得及跟另外两人说一句话，

[væn] ['dɔrn] [reind] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][tɑːp] [spiːd] ,

Van	Dorn	reined	round	to	the	left	,	and	pressed	his	horse	to	top	speed	,
范	多恩	勒住	圆形的	到	这	左边	,	和	按下	他的	马	到	顶部	速度	,

范多恩向左侧勒马，并催马加速至最高速度。

[ˌriːˈloʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æz; əz] [hiː; hi] ['gæləpt] .

reloading	his	gun	as	he	galloped	.
重新装弹	他的	枪	作为	他	疾驰	.

他一边策马奔腾一边重新装弹。

[pərˈhæps] [jʌŋ] - [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] , [bʌt; bət]

Perhaps	young	Rynwald	would	have	followed	to	lend	him	a	helping	hand	,	but
也许	年轻的	-	会	有	随后	到	借	他	一个	帮助	手	,	但

[fɔːr; fər] ['blɑːm] .

for	Blom	.
为了	布洛姆	.

如果不是布洛姆，年轻的林沃尔德或许会跟上去帮他一把。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ðæt] ['bʌfəloʊ] [kɪld] ; [ɪn'sted] ,

The	latter	did	not	want	that	buffalo	killed	;	instead	,
这	后者	做过	不是	想	那	水牛	被杀	;	反而	,

后者并不想让那头野牛被杀；相反，

[hiː; hi] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [ɪ'skeɪp] .

he	hoped	with	all	his	heart	that	it	might	still	escape	.
他	希望	和	全部	他的	心	那	它	可能	仍然	逃脱	.

他真心希望它还能逃脱。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]

And	to	give	it	a	better	chance	,	he	cried	out	to	the	brother	of
和	到	给	它	一个	更好的	机会	,	他	哭	出去	到	这	兄弟	的

['kæθrɪn] ,

Katharine	,
凯瑟琳	,

为了增加成功的几率，他向凯瑟琳的哥哥喊道：

[huː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] —

who	bore	his	father's	name	—
WHO	钻孔	他的	父亲的	姓名	—

他继承了父亲的姓氏——

“ ['klæs] ! [let] [ju: 'es] [tuː] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [droʊv] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðər] ['kʌp(ə)l] ,

“	Klass	!	let	us	two	follow	the	drove	,	and	bring	down	another	couple	,
”	克拉斯	!	让	我们	二	跟随	这	驾驶	,	和	带来	向下	其他	夫妻	,

“克拉斯！我们俩跟着羊群，再猎取一对羊。”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kæmp] ['piːp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [miːt] — [dɔːgz] [ænd; ənd] [ɔːl] .

so	that	the	camp	people	may	have	plenty	of	meat	—	dogs	and	all	.
所以	那	这	营	人们	可能	有	很多	的	肉	—	狗	和	全部	.

这样，营地里的人们就可以有足够的肉吃——包括狗肉在内。

[wiː; wi] [meɪnt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

We	mayn't	have	such	a	chance	for	months	.
我们	可能不会	有	这样的	一个	机会	为了	几个月	.

我们可能几个月内都没有这样的机会。

” [ðʌs] [əˈpiːld] [tuː; tə] , ['klæs] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] ['helpɪŋ] [væn] ['dɔrn] , [bʌt; bət] [dæʃt] [ɑːn]

”	Thus	appealed	to	,	Klass	thought	no	more	about	helping	Van	Dorn	,	but	dashed	on
”	因此	上诉	到	,	克拉斯	想法	不	更多的	关于	帮助	范	多恩	,	但	虚线	在

['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

after	the	other	,
后	这	其他	,

“于是，克拉斯不再想着帮助范多恩，而是追着其他人冲了过去。”

[huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrd] .

who	had	already	started	in	pursuit	of	the	herd	.
WHO	有	已经	开始	在	追逐	的	这	一群	.

他们已经开始追赶兽群了。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ən'driːz]
They did not again come up with it , however ; but that signified little to Andries
他们 做过 不是 再次 来 向上 和 它 , 然而 ; 但 那 表示 小的 到 安德烈斯
['blɑːm] .
Blom .
布洛姆 .

然而，他们并没有再次想出这个办法；但这对于安德里斯·布洛姆来说意义不大。

['miːnwaɪl] , ['paɪɪt][væn] ['dɔrn] , [huː] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hʌntɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
Meanwhile , Piet Van Dorn , who inherited all his father's hunting instincts ,
同时 , 皮特 范 多恩 , WHO 遗传 全部 他的 父亲的 打猎 本能 ,
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] ,
with much of his prowess ,
和 很多 的 他的 能力 ,

与此同时，继承了父亲所有狩猎本能和大部分狩猎技巧的皮特·范·多恩，

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [bʊl] .
was doing his best to overtake the wounded bull .
曾是 正在做 他的 最好的 到 超过 这 受伤 公牛 .

他正竭尽全力追上那头受伤的公牛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] ;
For a bull it was , and of immense size ;
为了 一个 公牛 它 曾是 , 和 的 巨大 尺寸 ;

这是一头公牛，而且体型巨大；

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [fər'seɪkən] .
apparently the patriarch of the herd it had so unaccountably forsaken .
显然 这 族长 的 这 一群 它 有 所以 无故 被遗弃的 .

显然，这是它莫名其妙抛弃的族群的首领。

[ðɪs] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [sʌm; səm] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]
This had caused the young hunter some surprise ; and he was also
这 有 导致 这 年轻的 猎人 一些 惊喜 ; 和 他 曾是 还
[sər'praɪzd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃə'grɪnd] ,
surprised , as well as chagrined ,
惊讶 , 作为 出色地 作为 懊恼地 ,

这让年轻的猎人有些惊讶；他既惊讶又懊恼。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːt] [nɑːt] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊl] [daʊn] .
at his first shot not having brought the bull down .
在 他的 第一的 射击 不是 拥有 带来 这 公牛 向下 .

第一枪没能击倒公牛。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
For he had aimed at a vital part , with excellent opportunity ,
为了 他 有 旨在 在 一个 必不可少的 部分 , 和 出色的 机会 ,

因为他瞄准的是一个至关重要的部位，而且机会极佳。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [mɪst] .
and could not account for his having missed .
和 可以 不是 帐户 为了 他的 拥有 错过 .

他无法解释自己为何会失利。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [mɪs] , [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] ,
True , it was not altogether a miss , though not much better ,
真的 , 它 曾是 不是 共 一个 错过 , 尽管 不是 很多 更好的 ,

没错，这并非完全失败，但也好不到哪里去。

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ['si:mɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [hɜ:rt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kə'rɪrd] [ɑ:n] ['oʊvər] [ðə; ði] [velt] , [teɪl] [haɪ] [ɪn]

the	buffalo	seeming	but	little	hurt	as	it	careered	on	over	the	veldt	,	tail	high	in
这	水牛	似乎	但	小的	伤害	作为	它	职业生涯	在	超过	这	草原	,	尾巴	高的	在

[er] .

air	.
空气	.

野牛似乎并没有受到什么伤害，它高高翘起尾巴，飞驰在草原上。

['maʊntɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [swɪft] [hɔ:rs] , [haʊ'evər] , [væn] ['dɔrn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [gɑ:t] [ə'gen] [wɪ'ðɪn]

Mounted	on	a	strong	,	swift	horse	,	however	,	Van	Dorn	at	length	got	again	within
安装	在	一个	强的	,	迅速	马	,	然而	,	范	多恩	在	长度	得到	再次	之内

[reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

range	of	it	;
范围	的	它	;

然而，范多恩骑着一匹强壮迅捷的马，最终再次进入了它的射程之内；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rəu] , [dɪ'lɪvərd] [wʌt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪts] [deθ]

and	once	more	raising	his	roer	,	delivered	what	he	believed	would	be	its	death
和	一次	更多的	提高	他的	咆哮	,	发表	什么	他	相信	会	是	它是	死亡

[ʃɑ:t] .

shot	.
射击	.

它再次发出咆哮，打出了它认为的致命一击。

['oʊnli] [tu:; tə] [si:] , [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

Only	to	see	,	with	chagrin	greater	than	ever	,	that	though	he	had	made	a
仅有的	到	看	,	和	懊恼	更大的	比	曾经	,	那	尽管	他	有	制成	一个

[hɪt] ,

hit	,
打	,

然而，令他无比懊恼的是，尽管他取得了成功，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [kɪl] .

it	was	not	a	kill	.
它	曾是	不是	一个	杀	.

那不是一次杀戮。

[ɪn'di:d] , [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊl] ['bi:ɪŋ] ['fɜ:rðər] [dɪs'eɪbld] , [hi:; hi] [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə] ['gæðər]

Indeed	,	so	far	from	the	bull	being	further	disabled	,	he	but	seemed	to	gather
的确	,	所以	远的	从	这	公牛	存在	更远	已禁用	,	他	但	似乎	到	收集

[freʃ] [streŋθ] ,

fresh	strength	,
新鲜的	力量	,

事实上，这头公牛非但没有进一步削弱自身力量，反而似乎重新积蓄了力量。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] ['beloʊ] [ænd; ənd] ['æŋgri] [tɔ:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] [æt; ət]

and	with	a	loud	bellow	and	angry	toss	of	the	head	,	continued	on	at
和	和	一个	大声	下面	和	生气的	折腾	的	这	头	,	持续	在	在

[ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [spi:d] .

a	heightened	speed	.
一个	增强	速度	.

他发出一声响亮的吼叫，愤怒地甩了甩头，然后加速前进。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pər'su:t] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [tu:] ; [fɔ:r; fər] [wɪð; wɪθ] ['paɪɪt] [væn] ['dɔrn] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ]

But	the	pursuit	was	continued	too	;	for	with	Piet	Van	Dorn	it	was	now
但	这	追逐	曾是	持续	也	;	为了	和	皮特	范	多恩	它	曾是	现在

[du:] [ɔ:r] [daɪ] .

do	or	die	.
做	或者	死	.

但追捕仍在继续；因为对于皮特·范·多恩来说，现在是生死攸关的时刻。

[nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðæt] [ˈbʌfəloʊ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

Not	for	worlds	would	he	have	allowed	that	buffalo	to	escape	him	;	and	,
不是	为了	世界	会	他	有	允许	那	水牛	到	逃脱	他	;	和	,

他绝不会让那头野牛从他手中逃脱；而且，

[wʌns] [mɔːr] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

once	more	appealing	to	the	speed	of	his	horse	,
一次	更多的	上诉	到	这	速度	的	他的	马	,

他再次诉诸于马的速度，

[æz; əz][hiː; hi] [ræmd] [əˈnʌðər] [ˈkɑːrtrɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] , [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fæstɪst] .

as	he	rammed	another	cartridge	down	the	barrel	of	his	gun	,	he	followed	at	his	fastest	.
作为	他	撞倒	其他	墨盒	向下	这	桶	的	他的	枪	,	他	随后	在	他的	最快	.

他一边将另一发子弹塞进枪膛，一边以最快的速度追赶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][teɪl] - [ɑːn] - [end] [tʃeɪs] , [prəˈlɔːŋd] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [əˈnʌðər] [liːg] ,

It	was	a	tail	-	on	-	end	chase	,	prolonged	for	nearly	another	league	,
它	曾是	一个	尾巴	-	在	-	结尾	追赶	,	延长	为了	几乎	其他	联盟	,

这是一场旷日持久的追逐战，几乎跨越了另一个联赛的赛程。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][pərˈsuːər] [θɔːt] [hɪmˈself] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][send] [əˈnʌðər] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [pərˈsuːd] .

before	the	pursuer	thought	himself	near	enough	to	send	another	shot	at	the	pursued	.
前	这	追击者	想法	他自己	靠近	足够的	到	发送	其他	射击	在	这	追击	.

在追击者认为自己已经足够接近，可以再次向被追击者开枪之前。

[hiː; hi][dɪd][soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [hɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] ,

He	did	so	at	length	,	hearing	his	bullet	hit	with	a	dull	thud	,
他	做过	所以	在	长度	,	听力	他的	子弹	打	和	一个	乏味的	砰的一声	,

他最终照做了，听到子弹击中身体发出沉闷的砰然声。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈberɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈboʊvaɪn] .

as	it	buried	itself	in	the	flesh	of	the	great	bovine	.
作为	它	埋葬	本身	在	这	肉	的	这	伟大的	牛	.

它把自己埋进了那头巨大牛的血肉之中。

[stɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [fel] [nɑːt] , ['niːðər] ['stægərd] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] .

Still	the	animal	fell	not	,	neither	staggered	,	though	it	made	no	attempt	to	run	on	.
仍然	这	动物	跌倒	不是	,	两者都不	交错	,	尽管	它	制成	不	试图	到	跑步	在	.

:

这只动物既没有倒下，也没有踉跄，尽管它没有试图继续奔跑。

[ðə; ði][θɜːrd] [ʃɑːt] [prəˈduːst] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrmər] , [ænd; ənd] ,

The	third	shot	produced	an	effect	in	it	quite	different	from	the	two	former	,	and	,
这	第三	射击	生产	一个	影响	在	它	相当	不同的	从	这	二	以前的	,	和	,

第三张照片的效果与前两张照片截然不同，而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [rɪ'triːt] , [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [wiːld] [raʊnd] , ['æŋgrəli] [ʃʊk] [ɪts] [hɔːrnd]

instead	of	further	retreat	,	it	stopped	short	,	wheeled	round	,	angrily	shook	its	horned
反而	的	更远	撤退	,	它	停止	短的	,	带轮子的	圆形的	,	愤怒地	摇晃	它是	有角的

[hed] ,

head	,
头	,

它没有继续后退，而是突然停住，转身，愤怒地摇着长着角的头。

[tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [tɜːrf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [huːf] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] ['beloʊ] ,

tore	up	the	turf	with	its	hoofs	,	then	,	with	a	loud	bellow	,
撕裂	向上	这	草皮	和	它是	蹄子	,	然后	,	和	一个	大声	下面	,

它用蹄子撕碎了草皮，然后发出了一声响亮的吼叫，

[tʃɑːrdʒd] [bæk] [ɑːn] [ɪts] [rɪ'lentləs] [pər'suːər] .

charged	back	on	its	relentless	pursuer	.
带电	后退	在	它是	狠	追击者	.

它向穷追不舍的追击者发起反击。

['hævɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['ænəməlz] [spiːd] ,

Having	perfect	control	of	his	horse	,	and	trust	in	the	animal's	speed	,
拥有	完美的	控制	的	他的	马	,	和	相信	在	这	动物	速度	,

他完全掌控着自己的马，并且信任马的速度。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['iːzəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['ɑːnset] [baɪ] ['gæləpɪŋ] [waɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

the	young	hunter	could	have	easily	avoided	the	onset	by	galloping	wide	out	of
这	年轻的	猎人	可以	有	容易地	避免	这	发病	经过	疾驰	宽的	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

这位年轻的猎人本可以策马疾驰而去，轻松避开攻击。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hæd; həd] [hæf] [reind] [raʊnd] ,

And	he	was	in	the	act	of	doing	so	,	had	half	reined	round	,
和	他	曾是	在	这	行为	的	正在做	所以	,	有	一半	勒住	圆形的	,

他当时正要这么做，已经勒住了一半缰绳。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hɔːrs] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] “ ['krɑːpər] ”

when	he	felt	the	horse	sink	beneath	him	,	and	himself	going	a	“	cropper	”
什么时候	他	毛毡	这	马	下沉	下面	他	,	和	他自己	去	一个	“	农作物	”

['oʊvər] [nek] [ænd; ənd] [hed] .

over	neck	and	head	.
超过	脖子	和	头	.

当他感到马匹在他身下下沉，而他自己则被马的脖子和头部狠狠地“砍”了一下时。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] ,

There	was	no	mystery	about	the	cause	,
那里	曾是	不	神秘	关于	这	原因	,

原因并不难理解。

[wɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [dɪ'klerd] [ɪt'self] [baɪ] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] ['læftər] ['rɪŋɪŋ] [laʊd] [ɪn]

which	on	the	instant	declared	itself	by	a	peal	of	unearthly	laughter	ringing	loud	in
哪个	在	这	立即的	声明	本身	经过	一个	皮尔	的	超凡脱俗的	笑声	铃声	大声	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

his	ears	,
他的	耳朵	,

就在这时，一阵刺耳的、怪异的笑声响彻他的耳畔，宣告了这一切。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

while	at	the	same	time	he	saw	the	creature	that	sent	it	up	.
尽管	在	这	相同的	时间	他	锯	这	生物	那	发送	它	向上	.

与此同时，他看到了将它送上去的生物。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [niː] - [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['læfɪŋ] [haɪ'iːnə] ,

His	horse	had	gone	knee	-	deep	into	the	hole	of	a	“	laughing	hyena	,
他的	马	有	已消失	膝盖	-	深的	进入	这	洞	的	一个	“	笑	鬣狗	,

他的马一头扎进了“笑鬣狗”挖的洞里，洞深及膝盖。

” ([noʊt] [wʌn]) [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌgli] [bruːt] [naʊ] ['baʊndɪŋ] [ræn][ɔːf] [ə'fraɪtɪdli] ['oʊvər][ðə; ði]

”	(	Note	1	)	out	of	which	the	ugly	brute	now	bounding	ran	off	affrightedly	over	the
”	(	笔记	1	)	出去	的	哪个	这	丑陋的	蛮力	现在	边界	跑	离开	惊恐地	超过	这

[velt] ,

veldt	,
草原	,

”(注1）丑陋的野兽从中跳出来，惊恐地逃进了草原。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [i'mɪtɪŋ] [ɪts][waɪld] ,

as	it	went	emitting	its	wild	,
作为	它	去	发射	它是	荒野	,

它发出狂野的气息，

[wɪrd] [æz; əz][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] [freʃ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

weird	cachinnations	as	the	cries	of	a	maniac	fresh	escaped	from	some
诡异的	嘎吱声	作为	这	哭泣	的	一个	疯子	新鲜的	逃脱	从	一些

['luːnətɪk][ə'saɪləm] .

lunatic	asylum	.
疯子	庇护所	.

怪异的咯咯声，像是刚从精神病院逃出来的疯子的叫喊声。

[ɔːl] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌntɚz] ['mɪshæp] !

All	,	too	,	as	if	in	mockery	at	the	hunter's	mishap	!
全部	,	也	,	作为	如果	在	嘲讽	在	这	猎人的	意外	!

这一切，仿佛都是在嘲笑猎人的不幸遭遇！

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] ['ɪndʒərd] , [ðoʊ] , [pər'hæps] , ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['raɪdər] [ɪf] [hiː; hi]

The	horse	was	in	no	way	injured	,	though	,	perhaps	,	better	for	his	rider	if	he
这	马	曾是	在	不	方式	受伤	,	尽管	,	也许	,	更好的	为了	他的	骑士	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

那匹马毫发无损，不过，也许对它的骑手来说，受伤反而更好。

[fɔːr; fər] , [ɑːn] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dɪd] , [ðə; ði]['trɪp(ə)l] [sker] [hiː; hi][hæd; həd]

for	,	on	regaining	his	legs	,	which	he	instantly	did	,	the	triple	scare	he	had
为了	,	在	恢复	他的	腿	,	哪个	他	即刻	做过	,	这	三倍	吓	他	有

[gɑːt] ,

got	,
得到	,

因为，当他重新站起来的时候——他立刻就站起来了——他所经历的三重惊吓

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv]

from	the	oncoming	of	the	buffalo	,	his	own	tumble	,	and	the	screams	of
从	这	即将到来的	的	这	水牛	,	他的	自己的	翻滚	,	和	这	尖叫	的

[ðə; ði][haɪ'iːnə] ,

the	hyena	,
这	鬣狗	,

从迎面而来的野牛、他自己的摔倒以及鬣狗的尖叫声中，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ɪn][waɪld] [stæm'piːd] ,

was	too	much	for	him	,	and	he	broke	off	in	wild	stampede	,
曾是	也	很多	为了	他	,	和	他	打破	离开	在	荒野	踩踏	,

对他来说，这太过分了，他狂奔着冲了出去。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] .

leaving	his	master	to	look	out	for	himself	.
离开	他的	掌握	到	看	出去	为了	他自己	.

留下主人自生自灭。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['paɪɪt][væn] ['dɔrn] [felt] [dɪs'meɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fiərɪŋ] [deθ] .

For	some	seconds	Piet	Van	Dorn	felt	dismay	,	even	to	fearing	death	.
为了	一些	秒	皮特	范	多恩	毛毡	沮丧	,	甚至	到	害怕	死亡	.

皮特·范·多恩有那么几秒钟感到沮丧，甚至害怕死亡。

[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [bʊl] [wʌz; wəz][fæst] ['nɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hed] ['loʊɝd] ,

The	infuriated	bull	was	fast	nearing	him	,	with	head	lowered	,
这	愤怒的	公牛	曾是	快速地	临近	他	,	和	头	降低	,

那头愤怒的公牛低着头，快速地向他逼近。

[ænd; ənd][hɔːrnz][set][tuː; tə] [krʌʃ] [ɔːr] [ɪm'peɪl] [hɪm; ɪm] .

and	horns	set	to	crush	or	impale	him	.
和	角	放	到	压碎	或者	刺穿	他	.

还有用来碾碎或刺穿他的角。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] .

In	another	moment	he	might	receive	the	fatal	shock	to	know	no	more	.
在	其他	片刻	他	可能	收到	这	致命的	震惊	到	知道	不	更多的	.

再过一会儿，他或许会遭受致命的打击，从此失去知觉。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ʌn'ɪndʒərd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

For	although	he	was	also	uninjured	,	and	again	upon	his	feet	,
为了	虽然	他	曾是	还	未受伤	,	和	再次	之上	他的	脚	,

虽然他也没有受伤，而且又站了起来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [flaɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] [wʌz; wəz]

there	was	no	hope	for	him	to	escape	by	flight	,	and	his	gun	was
那里	曾是	不	希望	为了	他	到	逃脱	经过	航班	,	和	他的	枪	曾是

['empti] ;

empty	;
空的	;

他没有希望逃跑，而且他的枪里没有子弹了；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːt] [nɪr] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [ʃiːld] [ɔːr] ['ʃeltər] .

nor	was	there	aught	near	to	afford	him	shield	or	shelter	.
也不	曾是	那里	零	靠近	到	买得起	他	盾	或者	庇护所	.

附近也没有任何东西可以给他提供保护或庇护。

[ə; eɪ] [lʊk] [kæst] [dɪ'sperɪŋli] [ə'raʊnd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [velt] [smuːð] [ænd; ənd]['lev(ə)l][fɔːr; fər] [maɪlz] [ɪn]

A	look	cast	despairingly	around	revealed	the	veldt	smooth	and	level	for	miles	in
一个	看	投掷	绝望地	大约	揭晓	这	草原	光滑的	和	等级	为了	英里	在

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

every	direction	.
每一个	方向	.

绝望地环顾四周，发现方圆数英里内都是平坦的草原。

[sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [triː] ,

Some	bushes	there	were	,	with	here	and	there	a	straggling	tree	,
一些	灌木丛	那里	是	,	和	这里	和	那里	一个	零散的	树	,

那里有一些灌木丛，零星点缀着几棵枝繁叶茂的小树。

[bʌt; bət] [nʌn] ['siːmɪŋli] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [saɪz][fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] .

but	none	seemingly	of	sufficient	size	for	climbing	.
但	没有任何	似乎	的	充足的	尺寸	为了	攀登	.

但似乎没有足够大的树可供攀爬。

[æt; ət][ə; eɪ][læst] [glæns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [brænʧt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

At	a	last	glance	,	however	,	he	caught	sight	of	one	branched	to	the	ground	,
在	一个	最后的	瞥一眼	,	然而	,	他	捕捉	视线	的	一	分支	到	这	地面	,

然而，他最后瞥了一眼，发现其中一枝树枝垂到了地上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] , [dens] ['foʊliɪdʒ] .

and	with	a	full	,	dense	foliage	.
和	和	一个	满的	,	稠密	叶子	.

并且枝叶茂密。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fɔːrd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['tempəreri] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tuː; tə]

It	might	afford	at	least	a	temporary	concealment	,	and	without	staying	to
它	可能	买得起	在	至少	一个	暂时的	隐蔽	,	和	没有	入住	到

[θɪŋk] ['fɜːrðər] ,

think	further	,
思考	更远	,

它或许至少能提供暂时的掩护，无需过多思考，

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] .

he	made	for	it	at	lightning	speed	.
他	制成	为了	它	在	闪电	速度	.

他以闪电般的速度冲了过去。

['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd][æz; əz][noʊ][taɪm][wʌz; wəz][lɔːst] ,

Luckily	it	was	in	his	line	of	retreat	,	and	as	no	time	was	lost	,
幸运的是	它	曾是	在	他的	线	的	撤退	,	和	作为	不	时间	曾是	丢失的	,

幸运的是，那正好在他的撤退路线上，而且由于没有耽搁时间，

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʊl] [kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

he	got	up	to	and	behind	it	before	the	bull	could	overtake	him	.
他	得到	向上	到	和	在后面	它	前	这	公牛	可以	超过	他	.

他趁着公牛还没追上他，就追到了公牛身后。

['nevər] [wʌz; wəz] ['hʌntər] [mɔːr] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][ðæn; ðən][hiː; hi] , [wen] ['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Never	was	hunter	more	overjoyed	than	he	,	when	after	a	quick	inspection	of
绝不	曾是	猎人	更多的	欣喜若狂	比	他	,	什么时候	后	一个	快的	检查	的

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

猎人从未像现在这样欣喜若狂，在快速检查了那棵树之后，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [trʌŋks] ,

he	saw	it	had	two	trunks	,
他	锯	它	有	二	树干	,

他看到它有两个树干，

['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ber] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌp][tuː; tə][ten][ɔːr] [twelv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

either	of	which	would	bear	his	weight	up	to	ten	or	twelve	feet	above	the	ground	.
任何一个	的	哪个	会	熊	他的	重量	向上	到	十	或者	十二	脚	多于	这	地面	.

这两个东西都能将他的体重支撑到离地十到十二英尺的高度。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər]['kɑːntrə] , [wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dæmpər][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

But	there	was	a	per	contra	,	which	acted	as	a	damper	to	his	joy	,
但	那里	曾是	一个	每	相反	,	哪个	行动	作为	一个	阻尼器	到	他的	喜悦	,

但也有相反的情况，这让他高兴之余感到有些不快。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [spaɪnz] .

on	his	perceiving	that	both	were	beset	with	sharp	spines	.
在	他的	感知	那	两个都	是	围困	和	锋利的	脊柱	.

他发现两者都长满了尖刺。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːrn] - [buːm] ([noʊt] [ˌtuːˈtuː]) [ə; eɪ] ['veri] “ ['mʌŋki] ['pʌz(ə)l] ,

For	it	was	a	doorn	-	boom	(	Note	2	)	a	very	“	monkey	puzzle	,
为了	它	曾是	一个	门	-	繁荣	(	笔记	2	)	一个	非常	“	猴	谜	,

因为这是一个门砰（注2），一个非常“猴子谜题”，

” [tuː; tə] [əˈsend] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈtɜːd] [moʊst] [kwɔˈdruːmənə] , [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd][hɪm; ɪm] .

”	to	ascend	which	would	have	deterred	most	quadrumana	,	as	for	a	time	it	did	him	.
”	到	上升	哪个	会	有	威慑	最多	四重奏	,	作为	为了	一个	时间	它	做过	他	.

“攀登，这足以阻止大多数四方派，就像它一度阻止了他一样。

[nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊˈevər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [daɪ][dɔːg] , [ɔːr] [iːt] [ðə; ði] ['hætʃɪt] ,

Not	long	,	however	;	it	was	“	die	dog	,	or	eat	the	hatchet	,
不是	长的	,	然而	;	它	曾是	“	死	狗	,	或者	吃	这	斧头	,

然而，没过多久，就变成了“要么死，要么吃斧头”。

” [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪˈtwiːn] [hɔːrnz][ænd; ənd] [θɔːrnz] , [ænd; ənd]['paɪɪt][væn] ['dɔrn] [prɪˈfɜːrd] [ˌlæsəˈreɪʃn] [baɪ] [ðə; ði] ['lætər] ,

”	a	choice	between	horns	and	thorns	,	and	Piet	Van	Dorn	preferred	laceration	by	the	latter	,
”	一个	选择	之间	角	和	荆棘	,	和	皮特	范	多恩	首选	撕裂伤	经过	这	后者	,

“在角和刺之间做出选择，皮特·范·多恩更喜欢后者带来的撕裂伤。”

[tuː; tə] ['feɪsɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrmər] .

to	facing	certain	death	by	the	former	.
到	面向	肯定	死亡	经过	这	以前的	.

面临前者的死亡威胁。

[soʊ] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪn] [trʌŋks] [hiː; hi] [kəˈmenst] ['swɔːrmɪŋ] [ʌp] ,

So	throwing	his	arm	around	the	largest	of	the	twin	trunks	he	commenced	swarming	up	,
所以	投掷	他的	手臂	大约	这	最大	的	这	双	树干	他	开始	蜂拥而至	向上	,

于是他搂住两棵大树干中较大的那棵，开始往上爬。

[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrnz] ['terɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

regardless	of	the	thorns	tearing	into	his	flesh	,
不管	的	这	荆棘	撕裂	进入	他的	肉	,

即使荆棘刺入他的血肉，

['iːv(ə)n] [ˌʌndɪsˈmeɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːm] - [slæŋ] ([noʊt] [θriː]) [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [nek] ['kreɪnd] [aʊt] ['θretnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [əˈbʌv] .

even	undismayed	by	the	hissing	of	a	boom	-	slang	(	Note	3	)	which	with	neck	craned	out	threatened	him	from	a	branch	above	.
甚至	毫不气馁	经过	这	嘶嘶声	的	一个	繁荣	-	俚语	(	笔记	3	)	哪个	和	脖子	起重机	出去	威胁	他	从	一个	分支	多于	.

即使听到树懒（注 3）从上面的树枝上伸长脖子威胁他，他也没有感到害怕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [klaɪm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] .

But	his	resolution	to	climb	had	been	too	late	.
但	他的	解决	到	爬	有	到过	也	晚的	.

但他下定决心攀登的时机已经太晚了。

[skers] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [fiːt] [wel] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [sent]

Scarce	**were**	**his**	**feet**	**well**	**off**	**the**	**ground**	**when**	**he**	**experienced**	**a**	**shock**	**that**	**sent**
稀少	是	他的	脚	出色地	离开	这	地面	什么时候	他	经验丰富的	一个	震惊	那	发送

[hɪm; ɪm] [ˈsprɔːlɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

him	**sprawling**	**back**	**upon**	**it**	**,**
他	蔓延	后退	之上	它	,

他双脚刚离开地面不久，就感到一阵剧痛，被震得跌回地面上。

[ə; eɪ] [kənˈkʌʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

a	**concussion**	**of**	**such**	**violence**	**as**	**for**	**a**	**time**	**to**	**deprive**	**him**	**of**	**his**
一个	脑震荡	的	这样的	暴力	作为	为了	一个	时间	到	剥夺	他	的	他的

[ˈsensɪz] .

senses	**.**
感官	.

一次剧烈的脑震荡，以至于他暂时失去了知觉。

[ɑːn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [sʌm; səm][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['peɪsɪz]

On	**recovering**	**them**	**he**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**lying**	**some**	**six**	**or**	**seven**	**paces**
在	恢复中	他们	他	锯	那	他	曾是	说谎	一些	六	或者	七	步幅

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,

from	**the**	**tree**	**,**
从	这	树	,

捡起东西后，他发现自己躺在离树大约六七步远的地方。

[bruːzd] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] .

bruised	**and**	**bleeding**	**.**
瘀伤	和	出血	.

身上有瘀伤和出血。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbʌfəloʊ] - [bʊl] ?

But	**where**	**was**	**the**	**buffalo**	**-**	**bull**	**?**
但	在哪里	曾是	这	水牛	-	公牛	?

但是那头水牛在哪里呢?

[ˈreɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈelboʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] ; [bʌt; bət][noʊ] [ˈbʌfəloʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

Raising	**himself**	**on**	**elbow**	**,**	**he**	**looked**	**all**	**round**	**;**	**but**	**no**	**buffalo**	**was**	**in**	**sight**	**,**
提高	他自己	在	弯头	,	他	看起来	全部	圆形的	;	但	不	水牛	曾是	在	视线	,

他用手肘撑起身子，环顾四周，却没看到一头水牛。

[nɔːr] [ˈkwɑːdruped] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .

nor	**quadruped**	**of**	**any**	**kind**	**.**
也不	四足动物	的	任何	种类	.

也不是任何种类的四足动物。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪˈiːnə] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈɔːlsoʊ]

His	**own**	**horse**	**,**	**with**	**the**	**hyena**	**,**	**had**	**long**	**since**	**disappeared**	**,**	**and**	**now**	**also**
他的	自己的	马	,	和	这	鬣狗	,	有	长的	自从	消失	,	和	现在	还

[ðə; ði] [hɔːrnd] [ˈboʊvaɪn] ;

the	**horned**	**bovine**	**;**
这	有角的	牛	;

他自己的马和鬣狗早已不见踪影，现在连那头有角的牛也消失了;

[hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈsiːmɪŋli] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ] [θɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːl] [ðæt] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv]

he	**himself**	**seemingly**	**the**	**only**	**living**	**,**	**breathing**	**thing**	**over**	**all**	**that**	**wilderness**	**of**
他	他自己	似乎	这	仅有的	活的	,	呼吸	事物	超过	全部	那	荒野	的

[velt] .

veldt	**.**
草原	.

在那片广袤的草原上，似乎只有他自己才是唯一活着的、会呼吸的生物。

[noʊt] [wʌn] .
Note **1** **.**
笔记 1 .

注1.

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['læfɪŋ] [haɪ'iːnə] ([eɪtʃ] . [kroʊ'kjuːtə]) , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] , ['ɔːf(ə)n] [meɪk]
The **so** **-** **called** **laughing** **hyena** **(** **H** **.** **Crocuta** **)** **,** **as** **the** **other** **species** **,** **often** **make**
这 所以 - 称为 笑 鬣狗 (H . 克罗库塔) , 作为 这 其他 物种 , 经常 制作
['bɜːroʊz] ,
burrows **,**
洞穴 ,

俗称笑鬣狗（H. crocuta）的鬣狗，和其他鬣狗一样，经常挖掘洞穴。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə'proʊpriət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ænt] - ['iːtər] .
but **sometimes** **appropriate** **those** **of** **the** **ant** **-** **eater** **.**
但 有时 合适的 那些 的 这 蚂蚁 - 食客 .

但有时也会挪用食蚁兽的食蚁兽 ...

[ðɪs] ['spiːʃiːz] , [ðoʊ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [straɪpt] [haɪ'iːnə] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrsər] ['neɪtʃər]
This **species** **,** **though** **smaller** **than** **the** **striped** **hyena** **,** **is** **of** **a** **fiercer** **nature**
这 物种 , 尽管 较小的 比 这 有条纹的 鬣狗 , 是 的 一个 更凶猛 自然
[ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] .
and **more** **dangerous** **.**
和 更多的 危险的 .

虽然这种鬣狗体型比条纹鬣狗小，但性情更凶猛，也更危险。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['kɔlənɪsts]
So **much** **so** **as** **to** **have** **earned** **for** **it** **among** **the** **South** **African** **colonists**
所以 很多 所以 作为 到 有 获得 为了 它 之中 这 南 非洲 殖民者
[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['taɪgər] [wʊlf] .
the **title** **of** **Tiger** **wolf** **.**
这 标题 的 老虎 狼 .

以至于它在南非殖民者中赢得了“虎狼”的称号。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .
Note **2** **.**
笔记 2 .

注2.

“ [dɔːrn] - [buːm] .
“ **Doorn** **-** **boom** **.**
“ 多恩 - 繁荣 .

“门砰。”

” [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːrni] [ə'keɪʃəz] [soʊ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['siːnəri] .
” **Another** **of** **the** **thorny** **acacias** **so** **characteristic** **of** **South** **African** **scenery** **.**
” 其他 的 这 带刺的 金合欢 所以 特征 的 南 非洲 风景 .

“这是南非风景中常见的另一种带刺金合欢树。”

[noʊt] [θriː] .
Note **3** **.**
笔记 3 .

注3.

“ [buːm] - [slæŋ] .
“ **Boom** **-** **slang** **.**
“ 繁荣 - 俚语 .

“Boom-slang。

” ['lɪtərəli] “ [triː] [sneɪk] .
” **Literally** **“** **tree** **snake** **.**
” 字面上地 “ 树 蛇 .

“字面意思是“树蛇”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrpənt] , [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] [braʊn] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [meɪks] [ɪts] [hoʊm] [ɪn] [triːz] .
" It is a large serpent , of yellowish brown colour , which makes its home in trees .
" 它 是 一个 大的 蛇 , 的 淡黄色 棕色的 颜色 , 哪个 制作 它是 家 在 树木 .

"它是一种体型较大的蛇，呈黄褐色，栖息在树上。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['venəməs] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ʌv; əv]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['æspekt] .
It is not venomous , however , though of formidable aspect .
它 是 不是 有毒 , 然而 , 尽管 的 强大 方面 .

虽然外表凶猛，但它没有毒。

['tʃæptər] [eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .

第八章

[træpt] [baɪ][ə; eɪ] [triː] .
Trapped by a Tree .
被困 经过 一个 树 .

被树困住了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔːr] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .
The feelings of the young Boer may be better imagined than described .
这 情怀 的 这 年轻的 布尔人 可能 是 更好的 想象 比 描述 .

与其描述这位年轻布尔人的感受，不如去想象。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] , [ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [wɪrd] [fɪr] ,
For a time mystification , then changing to weird fear ,
为了 一个 时间 神秘化 , 然后 变化 到 诡异的 害怕 ,

起初是困惑，然后变成了莫名的恐惧。

[æz; əz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
as a sense of the supernatural stole over him .
作为 一个 感觉 的 这 超自然 偷窃 超过 他 .

一种超自然的感觉笼罩了他。

[ə'raʊnd] [ðə; ði][spɑːt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [smɔːl][ænt] - [hɪlz] ;
Around the spot upon which he had been pitched were several small ant - hills ;
大约 这 点 之上 哪个 他 有 到过 投球 是 一些 小的 蚂蚁 - 丘陵 ;
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

他被扔下的地方周围有几个小蚁丘；所以，

['skræmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] , [ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ,
scrambling to the top of the nearest , and then standing erect ,
争抢 到 这 顶部 的 这 最近的 , 和 然后 常设 直立 ,

爬到最近的屋顶上，然后直立起来，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [velt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [vjuː] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
he had the veldt under his view for miles on every side .
他 有 这 草原 在下面 他的 看法 为了 英里 在 每一个 边 .

他视野开阔，四周数英里都是草原。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [bʊʃ] ,
He could see no bush ,
他 可以 看 不 衬套 ,

他什么灌木丛也看不到。

[nɔːr] ['ʌðər] ['kʌvər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kən'siːld] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]

nor	other	cover	that	would	have	concealed	an	animal	so	large	as	was	the
也不	其他	覆盖	那	会	有	暗	一个	动物	所以	大的	作为	曾是	这

['bʌfəloʊ] .

buffalo	.
水牛	.

没有其他掩体可以隐藏像水牛这样体型庞大的动物。

[jet] ['bʌfəloʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	buffalo	there	was	none	on	it	.
然而	水牛	那里	曾是	没有任何	在	它	.

然而，上面却一只水牛也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [lɔːŋgər]

It	now	recurred	to	him	that	his	unconsciousness	might	have	been	of	longer
它	现在	复发	到	他	那	他的	无意识	可能	有	到过	的	更长

[duˈreɪʃn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

duration	than	he	had	supposed	it	;
期间	比	他	有	据称	它	;

他现在回想起来，他的昏迷时间可能比他想象的要长；

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [taɪm] [tuː; tə]['skæmpər] [ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

giving	the	buffalo	time	to	scamper	off	out	of	sight	.
给予	这	水牛	时间	到	疾走	离开	出去	的	视线	.

给了野牛时间迅速逃走，消失在视线之外。

[bʌt; bət] [ðɪs] [haɪˈpɑːθəsɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ʌnˈtenəb(ə)l] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .

But	this	hypothesis	was	also	untenable	for	more	reasons	than	one	.
但	这	假设	曾是	还	站不住脚的	为了	更多的	原因	比	一	.

但这个假设也站不住脚，原因不止一个。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʌlk] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɑːn] [ðæt] [smuːð] ,

For	an	animal	of	such	bulk	to	have	got	beyond	his	view	on	that	smooth	,
为了	一个	动物	的	这样的	大部分	到	有	得到	超过	他的	看法	在	那	光滑的	,

对于如此庞大的动物来说，能够越过它视线所及的那片光滑地面，

['lev(ə)l] [pleɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪtˈself] ['haɪli] [ɪmˈprɑːbəbl] .

level	plain	was	of	itself	highly	improbable	.
等级	清楚的	曾是	的	本身	高度	不太可能	.

平坦的平原本身就极不可能存在。

[bɪˈsaɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Besides	,	why	should	the	buffalo	have	run	away	from	him	?
除了	,	为什么	应该	这	水牛	有	跑步	离开	从	他	?

此外，水牛为什么要逃离他呢?

[ðə; ði] [læst] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ɪn][mæd] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [rʌʃ] [tɔːrdz]

The	last	glimpse	he	had	of	it	was	while	in	mad	,	determined	rush	towards
这	最后的	一瞥	他	有	的	它	曾是	尽管	在	疯狂的	,	决定	匆忙	向

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

他最后一次瞥见它，是在他疯狂而坚定地向自己冲去的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ɪts][hɔːrnz] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːrn] - [buːm] [ðæt]

and	he	knew	it	was	the	shock	of	its	horns	against	the	doorn	-	boom	that
和	他	知道	它	曾是	这	震惊	的	它是	角	反对	这	门	-	繁荣	那

[hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [triː] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .

had	shot	him	off	the	tree	as	from	a	catapult	.
有	射击	他	离开	这	树	作为	从	一个	弹射	.

他知道，是它的角撞击门鼓产生的冲击力把他从树上弹了下来，就像被弹弓发射出去一样。

[wʌt] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][fɔ:r; fər] [rɪ'tri:tɪŋ] [ðen] , ['wu:ndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

What	reason	would	it	have	for	retreating	then	,	wounded	as	it	was	,
什么	原因	会	它	有	为了	撤退	然后	,	受伤	作为	它	曾是	,

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɪt'self] ,

and	feeling	itself	,
和	感觉	本身	,

它当时身负重伤，感觉自己也受到了伤害，那么它有什么理由撤退呢?

[tu:] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ɑ:n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

too	,	master	of	the	situation	,	as	it	must	have	felt	on	becoming	the
也	,	掌握	的	这	情况	,	作为	它	必须	有	毛毡	在	成为	这

[ə'gresər] ?

aggressor	?
侵略者	?

同时，作为侵略者，你也会感觉自己掌控着局面吗?

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [mɔ:r]

Of	all	this	the	young	hunter	was	conscious	,	and	not	on	that	account	the	more
的	全部	这	这	年轻的	猎人	曾是	有意识的	,	和	不是	在	那	帐户	这	更多的

['mɪstəˌfaɪd] .

mystified	.
困惑	.

年轻的猎人对这一切都心知肚明，但正因如此，他并没有更加困惑。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θri:] ['bulits] [sent] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʌfəˌloʊz]

For	he	had	also	bethought	him	of	his	three	bullets	sent	into	the	buffalo's
为了	他	有	还	思考	他	的	他的	三	子弹	发送	进入	这	布法罗的

['bɑ:di] ,

body	,
身体	,

因为他想到了射入野牛体内的三颗子弹。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [haʊ] ['kerfəli] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][eɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

recalling	how	carefully	he	had	taken	aim	,	and	how	their	failing	to	bring	the
回忆	如何	小心	他	有	已采取	目的	,	和	如何	他们的	失败	到	带来	这

['ænɪm(ə)l] [daʊn] ,

animal	down	,
动物	向下	,

他回想起自己是如何仔细瞄准的，以及他们是如何没能击倒那只动物的，

[hæd; həd] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

had	surprised	and	puzzled	him	.
有	惊讶	和	困惑	他	.

这让他感到惊讶和困惑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [wɪrd] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['hɔ:rər] ,

It	was	then	the	weird	fear	came	over	him	in	full	,	almost	a	horror	,
它	曾是	然后	这	诡异的	害怕	来了	超过	他	在	满的	,	几乎	一个	恐怖	,

就在那时，一种莫名的恐惧彻底攫住了他，几乎是一种惊恐。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'sɑ:lvd] .

as	the	mystery	remained	unsolved	.
作为	这	神秘	剩余	未解之谜	.

因为这个谜团始终没有解开。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [velt] ;

He	rubbed	his	eyes	,	and	once	more	took	a	survey	of	the	veldt	;
他	摩擦	他的	眼睛	,	和	一次	更多的	采取	一个	民意调查	的	这	草原	;

他揉了揉眼睛，再次环顾了一下草原；

['skænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'nuːtli] [ɔːl]['oʊvər] , [æz; əz][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [ɪn'terəˌgeɪtid] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][maɪ]

scanning	it	minutely	all	over	,	as	he	mechanically	interrogated	,	“	Am	I	in	my
扫描	它	精确到分钟	全部	超过	,	作为	他	机械地	审问	,	“	是	我	在	我的

['sensɪz] ?

senses	?
感官	?

他机械地审视着一切，仔细地自问：“我神志清醒吗？”

[ɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

or	has	it	been	a	dream	?
或者	有	它	到过	一个	梦	?

或者，这只是一场梦?

” [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [sə'luːtid] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] , ['siːmɪŋli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]

”	At	this	crisis	his	ears	were	saluted	by	a	sound	,	seemingly	in	response	to
”	在	这	危机	他的	耳朵	是	敬礼	经过	一个	声音	,	似乎	在	回复	到

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] ,

his	questioning	,
他的	提问	,

“就在这时，他的耳朵里传来一个声音，似乎是对他提问的回应。”

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz][pər'pleksəti] .

and	promising	to	end	his	perplexity	.
和	有前途	到	结尾	他的	困惑	.

并承诺结束他的困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [snɔːrt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt]

It	was	a	loud	snort	,	which	he	knew	could	only	proceed	from	the	throat
它	曾是	一个	大声	哼哼	,	哪个	他	知道	可以	仅有的	继续	从	这	喉

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] - [bʊl] ,

of	a	buffalo	-	bull	,
的	一个	水牛	-	公牛	,

那是一声响亮的喷鼻声，他知道只有水牛才能发出这种声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [huːz] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	the	same	whose	sudden	disappearance	had	been	puzzling	him	.
和	这	相同的	谁	突然	消失	有	到过	令人费解	他	.

还有那个突然失踪一直让他感到困惑的人。

[dʒʌst] [ðen] [riˈvəːbəreitiŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [velt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kən'tɪnjuːd] [rɔːr] ,

Just	then	reverberating	all	over	the	veldt	in	a	long	,	continued	roar	,
只是	然后	回响	全部	超过	这	草原	在	一个	长的	,	持续	吼	,

就在这时，一声悠长而持续的轰鸣声响彻整个草原。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

it	seemed	to	rise	out	of	the	earth	.
它	似乎	到	上升	出去	的	这	地球	.

它仿佛是从地底升起的。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [nɔɪz] [ɪn] [ə'kʌmpənimənt] [wʌz; wəz] [les] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

But	another	noise	in	accompaniment	was	less	misleading	as	to	direction	.
但	其他	噪音	在	伴奏	曾是	较少的	误导性的	作为	到	方向	.

但伴随而来的另一种声音在方向判断上就没那么具有误导性了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [liːvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] ,

This	was	the	swish	of	leaves	,	with	a	snapping	of	twigs	,
这	曾是	这	嗖嗖	的	树叶	,	和	一个	啪啪	的	树枝	,

这是树叶沙沙作响的声音，伴随着树枝断裂的咔嚓声。

[æz; əz][ə; eɪ] [triː] [tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

as	a	tree	tossed	about	by	the	wind	.
作为	一个	树	抛掷	关于	经过	这	风	.

像一棵被风吹得摇摇晃晃的树。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪt] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [klaɪm] ,

Turning	his	eyes	upon	that	he	had	late	essayed	to	climb	,
转弯	他的	眼睛	之上	那	他	有	晚的	尝试	到	爬	,

他将目光转向他前不久试图攀登的那座山峰，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; ['ɑːsɪleɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

he	saw	it	was	in	violent	agitation	;	oscillating	to	and	fro	,
他	锯	它	曾是	在	暴力	搅动	;	振荡	到	和	弗	,

他看到它剧烈躁动不安，来回摇摆。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] .

as	if	under	the	impulse	of	a	tornado	.
作为	如果	在下面	这	冲动	的	一个	龙卷风	.

仿佛被龙卷风席卷一般。

[bʌt; bət][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['bræntʃɪz] [toʊld]

But	the	bellowing	which	he	now	knew	to	come	from	among	its	branches	told
但	这	咆哮	哪个	他	现在	知道	到	来	从	之中	它是	分支	讲述

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] ,

a	different	tale	,
一个	不同的	故事	,

但他现在知道，从树枝间传来的吼叫声却讲述了另一个故事。

[prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [stɪl] [ðer; ðər] .

proclaiming	the	buffalo	still	there	.
宣告	这	水牛	仍然	那里	.

宣称野牛还在那里。

[ðoʊ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ,

Though	thus	relieved	from	all	awe	of	the	unearthly	,
尽管	因此	松了口气	从	全部	敬畏	的	这	超凡脱俗的	,

虽然因此摆脱了对超自然事物的所有敬畏，

['paɪɪt][væn] ['dɔrn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstəˌfaɪd] [æz; əz]['evər] .

Piet	Van	Dorn	was	almost	as	much	mystified	as	ever	.
皮特	范	多恩	曾是	几乎	作为	很多	困惑	作为	曾经	.

皮特·范·多恩几乎和以往一样感到困惑不解。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][biː; bi] ['duːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːrn] - [buːm] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

What	could	the	animal	be	doing	by	the	doorn	-	boom	,	and	why	had	it
什么	可以	这	动物	是	正在做	经过	这	门	-	繁荣	,	和	为什么	有	它

[steɪd] [ðer; ðər] ?

stayed	there	?
入住	那里	?

这只动物在门廊下做什么？它为什么会待在那里？

[æz; əz] [jet] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðə; ði] [θɪk] ['foʊlɪɪdʒ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts] [rɪ'piːtɪd] [raʊts] ,

As	yet	he	saw	it	not	,	the	thick	foliage	intervening	,	but	its	repeated	routs	,
作为	然而	他	锯	它	不是	,	这	厚的	叶子	介入	,	但	它是	重复	路线	,

由于茂密的树叶遮挡，他尚未看到它，但他能看到它反复的行进路线。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [left] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

with	the	shakings	of	the	tree	,	left	no	doubt	about	its	presence	.
和	这	摇晃	的	这	树	,	左边	不	怀疑	关于	它是	在场	.

树木摇晃，足以证明它的存在。

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd]

The	thought	flashed	upon	him	that	the	bull	supposed	he	had
这	想法	闪光灯	之上	他	那	这	公牛	据称	他	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [triː] ,

succeeded	in	ascending	the	tree	,
成功了	在	上升	这	树	,

他突然想到，那头公牛可能以为自己已经成功爬上了树。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [soʊ][ɪn][blaɪnd]['fjʊri][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] ,

and	was	still	up	in	it	;	so	in	blind	fury	had	remained	there	,
和	曾是	仍然	向上	在	它	;	所以	在	瞎的	愤怒	有	剩余	那里	,

他仍然深陷其中；就这样，他盲目的愤怒一直停留在那里。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['bʌtɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [beˈləuɪŋ] .

at	intervals	butting	the	trunk	and	bellowing	.
在	间隔	对冲	这	树干	和	咆哮	.

时不时地用树干顶撞树干并发出吼叫声。

['ʌndər] [ðɪs] [bɪˈliːf] , [bəuθ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l] ,

Under	this	belief	,	both	natural	and	probable	,
在下面	这	信仰	,	两个都	自然的	和	可能	,

基于这种自然而然且合乎情理的信念，

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

the	first	impulse	of	the	young	hunter	was	to	take	to	his	heels	,
这	第一的	冲动	的	这	年轻的	猎人	曾是	到	拿	到	他的	高跟鞋	,

年轻猎人的第一反应就是拔腿就跑。

[ænd; ənd] [pʊt] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [bruːt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

and	put	space	between	himself	and	the	dangerous	brute	,	as	much	as	the
和	放	空间	之间	他自己	和	这	危险的	蛮力	,	作为	很多	作为	这

[taɪm] [wʊd] [pərˈmɪt] .

time	would	permit	.
时间	会	允许	.

他尽可能地与那只危险的野兽保持距离。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] [bʊl] [maɪt] [pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [ɔːr] [kʌm] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

For	at	any	moment	the	bull	might	part	from	the	tree	,	or	come	round	it	,
为了	在	任何	片刻	这	公牛	可能	部分	从	这	树	,	或者	来	圆形的	它	,

因为公牛随时可能离开树，或者绕到树后面来。

[ænd; ənd] [əˈgen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [əˈtæk] .

and	again	catching	sight	of	him	renew	the	attack	.
和	再次	捕捉	视线	的	他	更新	这	攻击	.

再次发现他后，便重新发起攻击。

[soʊ] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ænt] - [hɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf] ,

So	dropping	down	from	the	ant	-	hill	,	he	was	about	to	make	off	,
所以	下降	向下	从	这	蚂蚁	-	爬坡道	,	他	曾是	关于	到	制作	离开	,

于是，他从蚁丘上跳下来，正准备逃跑。

[wen] [hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] , [twaɪs] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] ,

when	he	bethought	of	his	gun	,	twice	shaken	out	of	his	grasp	,
什么时候	他	思考	的	他的	枪	,	两次	摇晃	出去	的	他的	抓牢	,

当他想起那把两次被人从手中甩掉的枪时，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [baɪ] .

and	lying	on	the	ground	near	by	.
和	说谎	在	这	地面	靠近	经过	.

并躺在附近的地上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːrn] - [buːm] ,

But	it	was	also	dangerously	near	the	doorn	-	boom	,
但	它	曾是	还	危险地	靠近	这	门	-	繁荣	,

但它也离爆破线非常近，非常危险。

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [əˈfer] .

and	to	get	hold	of	it	would	be	a	ticklish	affair	.
和	到	得到	抓住	的	它	会	是	一个	痒痒的	事务	.

而要得到它将会是一件棘手的事情。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [gʌn] — [bæd] [ɪˈnʌf] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [wɪˈðaʊt]
to **return** **to** **the** **camp** **without** **his** **gun** **—** **bad** **enough** **having** **to** **go** **without**
到 返回 到 这 营 没有 他的 枪 — 坏的 足够的 拥有 到 去 没有
[hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [wʊd] [biː; bi] [ˈfɪrfəli] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] .
his **horse** **—** **would** **be** **fearfully** **humiliating** **.**
他的 马 — 会 是 恐惧地 羞辱 .

如果回到营地时没有带枪——更糟糕的是连马都没有——那将是莫大的耻辱。

[haʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ənˈdriːz] [ˈblɑːm] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kroʊ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] !
How **delighted** **Andries** **Blom** **would** **be** **,** **and** **how** **he** **would** **crow** **over** **it** **!**
如何 高兴极了 安德烈斯 布洛姆 会 是 , 和 如何 他 会 乌鸦 超过 它 !

安德里斯·布洛姆会多么高兴啊，他会多么得意洋洋地炫耀啊！

“ [noʊ] ! [aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][gʌn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , ” [səˈlɪləkwaɪz] [ˈpaɪɪt][væn][ˈdɔrn] ,
“ **No** **!** **I** **won't** **go** **back** **without** **the** **gun** **,** **at** **all** **events** **,** **”** **soliloquised** **Piet** **Van** **Dorn** **,**
“ 不 ! 我 惯于 去 后退 没有 这 枪 , 在 全部 活动 , ” 独白 皮特 范 多恩 ,

“不！无论如何，我绝不会不带枪就回去，”皮特·范·多恩自言自语道。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [mɔːr] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ˈædɪŋ] , “ [nɔːr] [liːv] [aɪ] [ðɪs] [spɑːt] ,
with **returning** **courage** **,** **more** **confidently** **adding** **,** **“** **Nor** **leave** **I** **this** **spot** **,**
和 返回 勇气 , 更多的 自信地 添加 , ” 也不 离开 我 这 点 ,

他重拾勇气，更加自信地补充道：“我也不会离开这里，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wɒts] [ˈhæpənd] [ðæn; ðən][aɪ]
till **I** **can** **take** **with** **me** **a** **better** **account** **of** **what's** **happened** **than** **I**
直到 我 能 拿 和 我 一个 更好的 帐户 的 是什么 发生 比 我
[kæn; kən] [naʊ] .
can **now** **.**
能 现在 .

直到我能比现在更好地了解所发生的事情为止。

” [ðʌs] [rɪˈzɑːlvɪŋ] , [hiː; hi] [stept] [ˈsɔːftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rəu] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
” **Thus** **resolving** **,** **he** **stepped** **softly** **towards** **the** **roer** **,** **with** **his** **eye** **upon** **the**
” 因此 解决 , 他 步 轻轻 向 这 咆哮 , 和 他的 眼睛 之上 这
[ʃeɪkɪŋ] [triː] ;
shaking **tree** **;**
摇晃 树 ;

“于是他下定决心，目光落在摇晃的树上，轻轻地朝咆哮声走去；

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hænd] [əˈgen] .
and **soon** **had** **the** **gun** **in** **hand** **again** **.**
和 很快 有 这 枪 在 手 再次 .

很快，他又一次拿起了枪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] ; [æz; əz] [waɪl] [rɪˈtriːtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbʌfəloʊ] ,
Of **course** **,** **it** **was** **empty** **;** **as** **while** **retreating** **before** **the** **buffalo** **,**
的 课程 , 它 曾是 空的 ; 作为 尽管 撤退 前 这 水牛 ,

当然，那里空无一人；就像在野牛面前撤退时一样，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ˌriːˈloʊd] .
he **had** **not** **found** **an** **opportunity** **to** **reload** **.**
他 有 不是 成立 一个 机会 到 重新加载 .

他还没找到重新装弹的机会。

[ˈlʌkɪli] , [hɪz; ɪz] [ˈkwɪltɪd] [ˈkɑːrtrɪdʒ] - [belt] [wʌz; wəz] [stɪl] [fæst] [ˈbʌkld] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
Luckily **,** **his** **quilted** **cartridge** **-** **belt** **was** **still** **fast** **buckled** **around** **his** **body** **,**
幸运的是 , 他的 绗缝 墨盒 - 腰带 曾是 仍然 快速地 弯曲 大约 他的 身体 ,

幸运的是，他身上的绗缝弹药带还牢牢地扣着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæps] [leɪ] [kən'viːniənt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪvɪt] -

and	a	supply	of	percussion	caps	lay	convenient	in	the	pocket	of	his	civet	-
和	一个	供应	的	打击乐器	帽子	躺	方便的	在	这	口袋	的	他的	麝猫	-

[skɪn] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

skin	waistcoat	.
皮肤	马甲	.

他的麝猫皮背心口袋里正好放着一些雷管。

[daʊn] [went] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] [ræmd] [hoʊm] ,

Down	went	the	cartridge	and	rammed	home	,
向下	去	这	墨盒	和	撞倒	家	,

子弹向下并推入到位。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] - ['ʃuːtər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] “

almost	as	quick	as	a	partridge	-	shooter	could	have	charged	his	patent	“
几乎	作为	快的	作为	一个	鹧鸪	-	射击游戏	可以	有	带电	他的	专利	“

['sentrəl] ['faɪər] .

central	fire	.
中央	火	.

几乎和猎鹧鸪者发起他那标志性的“中央火力”一样迅速。

” [ænd; ənd] [naʊ] ['redi] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['jeɪ.gəˌ][set] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːrn] - [buːm] ,

”	And	now	ready	,	the	young	jäger	set	face	for	the	doorn	-	boom	,
”	和	现在	准备好	,	这	年轻的	猎枪	放	脸	为了	这	门	-	繁荣	,

“现在准备就绪，年轻的猎兵摆好架势，准备迎接枪林弹雨。”

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ]['faɪn(ə)l] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːt] [ðæt] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][hɪm; ɪm]

determined	to	try	final	conclusions	with	the	brute	that	had	parted	him
决定	到	尝试	最终的	结论	和	这	蛮力	那	有	分手了	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

from	his	horse	,
从	他的	马	,

决心要对付那个把他和马分开的恶兽，并最终得出结论。

[bɪ'saɪdz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sker] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] .

besides	giving	him	a	scare	,	such	as	he	had	never	before	experienced	.
除了	给予	他	一个	吓	,	这样的	作为	他	有	绝不	前	经验丰富的	.

除了让他受到前所未有的惊吓之外。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'stɔːrd] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ['rekləs] ,

Notwithstanding	his	restored	courage	,	he	was	far	from	feeling	reckless	,
虽然	他的	恢复	勇气	,	他	曾是	远的	从	感觉	鲁莽	,

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	made	approach	with	all	due	caution	.
和	制成	方法	和	全部到期的		警告	.

尽管他恢复了勇气，但他远没有鲁莽行事，而是非常谨慎地接近目标。

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'sɑːlvd] ,

For	as	yet	,	much	of	the	mystery	remained	unsolved	,
为了	作为	然而	,	很多	的	这	神秘	剩余	未解之谜	,

迄今为止，许多谜团仍未解开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [æz; əz] ['evər] .

and	the	behaviour	of	the	buffalo	as	great	an	enigma	as	ever	.
和	这	行为	的	这	水牛	作为	伟大的	一个	谜	作为	曾经	.

水牛的行为依然是个谜。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ɪts] [tə'rɪfɪk] ['raʊtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [tri:] [zɪg] - ['zægd] [tu:; tə][ænd; ənd]

The	animal	still	continued	its	terrific	routing	,	while	the	tree	zig	-	zagged	to	and
这	动物	仍然	持续	它是	了不起	路由	,	尽管	这	树	之字形	-	锯齿状	到	和

[froʊ] , [bəuθ] [trʌŋks] ,

fro	,	both	trunks	,
弗	,	两个都	树干	,

那只动物依然继续着它惊人的行进路线，而那棵树则左右摇摆，两根树干都如此。

[æz; əz] [ðoʊ] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kræʃ] .

as	though	threatening	to	break	down	with	a	double	crash	.
作为	尽管	威胁	到	休息	向下	和	一个	双倍的	碰撞	.

仿佛随时会以双重撞击的方式崩溃。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪk] ['foʊliɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] ,

But	for	the	thick	foliage	around	the	base	,
但	为了	这	厚的	叶子	大约	这	根据	,

但底部周围茂密的树叶除外，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [wʊd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hæv; həv][hæd; həd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ]

the	young	hunter	would	long	before	have	had	explanation	of	a	thing	so
这	年轻的	猎人	会	长的	前	有	有	解释	的	一个	事物	所以

[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] .

incomprehensible	.
难以理解	.

这位年轻的猎人早就对这种难以理解的事情有了解释。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [kloʊz][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [tri:] ,

It	came	at	last	,	however	,	as	he	drew	close	in	to	the	tree	,
它	来了	在	最后的	,	然而	,	作为	他	画	关闭	在	到	这	树	,

然而，当他靠近树时，它最终还是出现了。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [wɪð; wɪθ] [nek] [kɔ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [twɪn] [trʌŋk] ,

and	saw	the	buffalo	with	neck	caught	between	the	twin	trunk	,
和	锯	这	水牛	和	脖子	捕捉	之间	这	双	树干	,

只见那头水牛的脖子被夹在两根树干之间。

[fɪkst] [ænd; ənd][fæst][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .

fixed	and	fast	as	if	in	a	vice	.
固定的	和	快速地	作为	如果	在	一个	副	.

像被钳子夹住一样，固定得非常牢固。

[ɪn][ɪts] ['fjʊriəs] [rʌʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [fɔ:rst] [ɪts] [hed] [θru:] ;

In	its	furious	rush	it	had	forced	its	head	through	;
在	它是	狂怒	匆忙	它	有	强制	它是	头	通过	;

它狂怒地冲了过去；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fleksəb(ə)l] [stemz] ['pɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][pæs] , [ðen] [ˌri:'kloʊzɪŋ] ;

the	young	flexible	stems	parting	to	let	it	pass	,	then	reclosing	;
这	年轻的	灵活的	茎	离别	到	让	它	经过	,	然后	重新关闭	;

幼嫩柔韧的茎秆分开让它通过，然后重新闭合；

[ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz][held][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [joʊk] ,

the	neck	was	held	as	in	a	yoke	,
这	脖子	曾是	握住	作为	在	一个	轭	,

脖子像被轭一样束缚着。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] ['bʌtrɪst] [hɔ:rnz][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [drɔ:n] [bæk] [ə'gen] .

and	the	huge	buttressed	horns	could	not	be	drawn	back	again	.
和	这	巨大的	支撑	角	可以	不是	是	绘制	后退	再次	.

巨大的、有支撑的角再也无法缩回去了。

[soʊ][ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd] [træpt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [triː] !

So	the	bull	had	trapped	himself	in	a	tree	!
所以	这	公牛	有	被困	他自己	在	一个	树	!

原来这头公牛把自己困在树上了!

['siːɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] , ['paɪɪt][væn] ['dɔrn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [weɪ]

Seeing	how	things	stood	,	Piet	Van	Dorn	could	not	restrain	himself	from	giving	way
看到	如何	事物	站立	,	皮特	范	多恩	可以	不是	抑制	他自己	从	给予	方式

[tuː; tə] [laʊd] ['læftər] .

to	loud	laughter	.
到	大声	笑声	.

看到眼前的情景，皮特·范·多恩忍不住放声大笑起来。

[hiː; hi][dɪd] [smaɪl] , [ə; eɪ]['vendʒf(ə)l] [smaɪl] ,

He	did	smile	,	a	vengeful	smile	,
他	做过	微笑	,	一个	复仇的	微笑	,

他笑了，一个充满复仇意味的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [blæk] [bruːt] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

as	he	thought	of	the	trouble	the	black	brute	had	put	him	to	,
作为	他	想法	的	这	麻烦	这	黑色的	蛮力	有	放	他	到	,

他想起那个黑蛮子给他带来的麻烦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] .

with	the	chagrin	it	had	caused	him	.
和	这	懊恼	它	有	导致	他	.

这件事让他感到非常懊恼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['betər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [suːn] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd]

But	the	better	feeling	of	humanity	soon	triumphed	over	that	of	anger	and
但	这	更好的	感觉	的	人类	很快	胜利	超过	那	的	愤怒	和

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

但人性的光辉很快战胜了愤怒和复仇的情绪。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['bʌfəloʊ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪts] [deθ] [wuːnd] ,

He	saw	that	the	buffalo	had	received	its	death	wound	,
他	锯	那	这	水牛	有	已收到	它是	死亡	伤口	,

他看到那头水牛已经身负致命伤。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːts] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

from	the	shots	he	had	fired	at	it	,
从	这	镜头	他	有	被解雇	在	它	,

从他向它开的枪来看，

[ænd; ənd][ɪts] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːrn] - [buːm] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ɪts] [læst] [θroʊz]

and	its	struggles	in	the	clasp	of	the	doorn	-	boom	were	but	its	last	throes
和	它是	斗争	在	这	搭扣	的	这	门	-	繁荣	是	但	它是最后的		阵痛

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

它在门锁的束缚下挣扎，不过是它生命的最后挣扎。

['mɜːrsi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Mercy	appealed	to	him	to	put	an	end	to	them	;
怜悯	上诉	到	他	到	放	一个	结尾	到	他们	;

梅西恳求他结束这一切;

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][baɪ] ['stepɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

which	he	did	by	stepping	close	up	to	the	animal	,
哪个	他	做过	经过	步进	关闭	向上	到	这	动物	,

他通过走近动物的方式做到了这一点。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][ɪts]['bɑːdi] ;

and	sending	a	fourth	bullet	into	its	body	;
和	发送	一个	第四	子弹	进入	它是	身体	;

然后向它体内射入第四颗子弹;

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [eɪmd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [kɪk] ['gɪv(ə)n]

this	was	so	aimed	as	to	deprive	it	of	life	,	with	scarce	a	kick	given
这	曾是	所以	旨在	作为	到	剥夺	它	的	生活	,	和	稀少	一个	踢	给定

['æftər] .

after	.
后	.

这样做的目的是为了剥夺它的生命，之后几乎没有再给它一脚。

['tʃæptər] [naɪn] .

Chapter	Nine	.
章	九	.

第九章。

[bɪ'leɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [velt] .

Belated	on	the	Veldt	.
迟到的	在	这	草原	.

迟来的草原。

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] ['paɪɪt][væn] [dɔːrnz] ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][æt; ət][æn; ən][end] ,

For	that	day	Piet	Van	Dorn's	hunting	was	at	at	an	end	,
为了	那	天	皮特	范	多恩的	打猎	曾是	在	在	一个	结尾	,

那天，皮特·范·多恩的狩猎之旅结束了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'næli] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	with	a	finale	far	from	satisfactory	to	him	.
但	和	一个	终曲	远的	从	令人满意的	到	他	.

但结局远不能让他满意。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

True	,	he	had	succeeded	in	killing	the	buffalo	,	and	would	not	have
真的	,	他	有	成功了	在	杀	这	水牛	,	和	会	不是	有

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][kæmp] ['trəufi] .

to	return	to	camp	trophyless	.
到	返回	到	营	无奖杯	.

没错，他成功猎杀了野牛，不会空手而归。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ?

But	how	about	his	horse	?
但	如何	关于	他的	马	?

但他的马呢?

[ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːl'redi] — [ɪf]

The	latter	might	be	there	before	him	—	in	all	likelihood	was	there	already	—	if
这	后者	可能	是	那里	前	他	—	在	全部	可能性	曾是	那里	已经	—	如果

[nɑːt][lɔːst][ɑːn][ðə; ði] [velt] .

not	lost	on	the	veldt	.
不是	丢失的	在	这	草原	.

后者可能比他先到那里——很有可能早就到了——如果不是迷失在草原里的话。

[ɪf] [lɔːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [slaɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

If	lost	,	it	would	be	no	slight	misfortune	;
如果	丢失的	,	它	会	是	不	轻微	不幸	;

如果丢失，那将是一件非常不幸的事情;

[hɪz; ɪz] [maʊnt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['evər] ['rɪdn] [baɪ][ə; eɪ] [viː] - [bɔːr] ,

his	mount	being	of	the	best	ever	ridden	by	a	Vee	-	Boer	,
他的	山	存在	的	这	最好的	曾经	骑	经过	一个	Vee	-	布尔人	,

他的坐骑是Vee-Boer骑过的最好的坐骑。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] .

and	one	that	could	not	well	be	replaced	.
和	一	那	可以	不是	出色地	是	替换	.

而且是无法轻易替代的。

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [laɪt] ;

Still	he	had	not	yet	come	to	contemplating	the	matter	in	so	serious	a	light	;
仍然	他	有	不是	然而	来	到	沉思	这	事情	在	所以	严肃的	一个	光	;

但他当时还没有如此认真地考虑这件事；

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ænəməlz] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [kəm'pænjənz] .

trusting	to	the	animal's	instinct	to	guide	it	back	to	its	companions	.
信任	到	这	动物	本能	到	指导	它	后退	到	它是	同伴	.

相信动物的本能会引导它回到同伴身边。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪnɪstər] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

But	even	this	would	have	sinister	consequences	.
但	甚至	这	会	有	险恶	结果	.

但即便如此，也会带来不祥的后果。

[ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['pɑːrtɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pet] [stiːd] , [ə'bʌv] [ɔːl][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] ,

That	anything	could	have	parted	him	and	his	pet	steed	,	above	all	a	tumble	,
那	任何事物	可以	有	分手了	他	和	他的	宠物	骏马	,	多于	全部	一个	翻滚	,

任何事都可能导致他和他的爱马分离，尤其是一次摔倒。

[ænd; ənd][ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['frɔɪlaɪn] , [hɪz; ɪz] ['leɪ.di] [lʌv] , [wʌz; wəz] [ɔːt]

and	its	becoming	known	to	the	fair	fräulein	,	his	ladye	love	,	was	aught
和	它是	成为	已知	到	这	公平的	弗劳莱因	,	他的	女士	爱	,	曾是	零

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .

but	pleasant	to	contemplate	.
但	令人愉快的	到	沉思	.

而当他心爱的姑娘得知此事后，那可就一点也不好受了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['raɪdərləs] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kri'eɪt] [ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði][kæmp] , [wer] ,

And	the	horse	returning	riderless	would	naturally	create	alarm	in	the	camp	,	where	,
和	这	马	返回	无骑手	会	自然	创造	警报	在	这	营	,	在哪里	,

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ,

besides	a	sweetheart	,
除了	一个	亲爱的	,

而那匹空着的马自然会引起营地里的恐慌，因为除了马的情人之外，营地里还有其他人。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [huː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][æn; ən]['ægəni]

he	had	an	affectionate	mother	and	sisters	who	would	be	in	an	agony
他	有	一个	亲热	母亲	和	姐妹	WHO	会	是	在	一个	痛苦

[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

of	apprehension	about	him	,
的	忧虑	关于	他	,

他有慈爱的母亲和姐妹，她们会为他忧心忡忡。

[hiː; hi] [nuː] .

he	knew	.
他	知道	.

他知道。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [trʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'fʊt] ,

Furthermore	,	the	thought	of	having	to	trudge	it	back	afoot	,
此外	,	这	想法	的	拥有	到	跋涉	它	后退	步行	,

此外，想到还得徒步跋涉回去，

['wuːndɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ɪn][fækt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪs'eɪbld] — [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪt'self]

wounded	**as**	**he**	**was**	**—**	**in**	**fact**	**a**	**good**	**deal**	**disabled**	**—**	**was**	**of**	**itself**
受伤	作为	他	曾是	—	在	事实	一个	好的	交易	已禁用	—	曾是	的	本身

[sə'fɪʃntli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

sufficiently	**disagreeable**	**.**
足够	令人不快的	.

他身负重伤——实际上几乎丧失了所有行动能力——这本身就令人十分不快。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][ɔːf][æt; ət][wʌns] .

But	**just**	**on**	**this**	**account**	**was**	**it**	**necessary**	**for**	**him**	**to**	**start**	**off**	**at**	**once**	**.**
但	只是	在	这	帐户	曾是	它	必要的	为了	他	到	开始	离开	在	一次	.

但正因如此，他才必须立即开始行动。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [dɪsk] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	**sun**	**was**	**now**	**little**	**more**	**than**	**the**	**breadth**	**of**	**its**	**own**	**disc**	**above**	**the**
这	太阳	曾是	现在	小的	更多的	比	这	宽度	的	它是	自己的	光盘	多于	这

[hə'raɪz(ə)n] ;

horizon	**;**
地平线	;

太阳此时只剩下地平线上它自身圆盘的宽度而已；

[ænd; ənd] , [ɪf] [naɪt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [velt] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	**,**	**if**	**night**	**caught**	**him**	**upon**	**the**	**veldt**	**,**	**he**	**might**	**have**	**to**	**stay**	**in**	**it**
和	,	如果	夜晚	捕捉	他	之上	这	草原	,	他	可能	有	到	停留	在	它

[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,

till	**morning**	**,**
直到	早晨	,

如果夜幕降临，他身处草原，可能就得待到天亮了。

['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] .

almost	**certainly**	**would**	**.**
几乎	当然	会	.

几乎肯定会。

[ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

Thus	**reflecting**	**,**	**he**	**made**	**no**	**longer**	**delay**	**than**	**the**	**occasion**	**called**	**for**	**.**
因此	反思	,	他	制成	不	更长	延迟	比	这	场合	称为	为了	.

经过一番思量，他没有再耽搁太久。

['bliːdɪŋ] ['wuːndz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ʌp] ; ['ʌgli] ['skrætʃɪz] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət]

Bleeding	**wounds**	**were**	**to**	**be**	**bound**	**up**	**;**	**ugly**	**scratches**	**got**	**in**	**the**	**attempt**	**at**
出血	伤口	是	到	是	边界	向上	;	丑陋的	划痕	得到	在	这	试图	在

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːrn] - [buːm] ,

climbing	**the**	**doorn**	**-**	**boom**	**,**
攀登	这	门	-	繁荣	,

流血的伤口需要包扎；试图攀爬门闩时，身上留下了难看的划痕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [stɪl] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] .

and	**a**	**thorn**	**or**	**two**	**that**	**still**	**stuck**	**in**	**his**	**flesh**	**had**	**to**	**be**	**extracted**	**.**
和	一个	刺	或者	二	那	仍然	卡住	在	他的	肉	有	到	是	提取	.

还有一两根刺扎在他的肉里，必须拔出来。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌriː'loʊdɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] ,

Then	**there**	**was**	**the**	**reloading**	**of**	**his**	**gun**	**,**
然后	那里	曾是	这	重新装弹	的	他的	枪	,

然后他开始重新装弹。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] ['empti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

which	**it**	**was**	**not**	**prudent**	**to**	**have**	**empty**	**in**	**such**	**a**	**place**	**.**
哪个	它	曾是	不是	谨慎	到	有	空的	在	这样的	一个	地方	.

在这样的地方放一个空着的箱子是不明智的。

['faɪnəli] [hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['bʌfəˌloʊz] [teɪl] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'lɔːŋ] , [les] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['troʊfi] ,

Finally	he	cut	off	the	buffalo's	tail	,	to	be	taken	along	,	less	by	way	of	trophy	,
最后	他	切	离开	这	布法罗的	尾巴	,	到	是	已采取	沿着	,	较少的	经过	方式	的	杯	,

最后他砍下了水牛的尾巴，带走它，倒不是为了当战利品。

[ðæn; ðən][æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [mɪs'tʃænsiz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld]

than	as	evidence	that	,	despite	so	many	other	mischances	,	he	had	not	failed
比	作为	证据	那	,	尽管	所以	许多	其他	意外	,	他	有	不是	失败的

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] .

as	a	hunter	.
作为	一个	猎人	.

与其说是证明他遭遇了许多其他不幸，不如说是证明他作为一名猎人并没有失败。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɔːrnz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [soʊ]

He	would	have	preferred	taking	the	horns	,	as	he	had	never	before	seen	so
他	会	有	首选	采取	这	角	,	作为	他	有	绝不	前	已见	所以

[grænd][ə; eɪ] [per] ;

grand	a	pair	;
盛大	一个	一对	;

他更愿意接受那对角，因为他以前从未见过如此雄伟的一对角；

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði][laɪf] [left] [hɪm; ɪm] .

besides	,	it	was	to	them	he	owed	the	life	left	him	.
除了	,	它	曾是	到	他们	他	欠款	这	生活	左边	他	.

此外，他能活下来也是因为他们。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['getɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [triː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] , [ɪn][koʊld] [blʌd]

But	for	their	getting	entangled	in	the	tree	,	instead	of	his	now	,	in	cold	blood
但	为了	他们的	获得	纠缠	在	这	树	,	反而	的	他的	现在	,	在	寒冷的	血

,

,

,

但他们却被缠在树上，而不是像现在这样，冷血地死去。

['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['bʌfəˌloʊz] [teɪl] , [ðə; ði] [bruːt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['laɪfləs]

cutting	off	the	buffalo's	tail	,	the	brute	might	have	been	standing	over	his	lifeless
切割	离开	这	布法罗的	尾巴	,	这	蛮力	可能	有	到过	常设	超过	他的	无生命

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

砍断水牛尾巴时，那畜生可能就站在它冰冷的尸体旁。

['træmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [mæʃ] .

trampling	it	into	a	mash	.
践踏	它	进入	一个	捣碎	.

把它踩成泥。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði][hɔːrnz][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ]

But	,	notwithstanding	the	service	the	horns	had	done	him	,	and	tempting
但	,	虽然	这	服务	这	角	有	完毕	他	,	和	诱人的

[æz; əz][ə; eɪ] ['troʊfi] ,

as	a	trophy	,
作为	一个	杯	,

但是，尽管号角曾为他带来便利，而且作为战利品也极具诱惑力，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] , [mɔːr] [ðæn; ðən]

it	would	take	some	time	to	detach	them	from	the	head	,	more	than
它	会	拿	一些	时间	到	分离	他们	从	这	头	,	更多的	比

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sper] ,

he	had	to	spare	,
他	有	到	空闲的	,

把它们从头上取下来需要一些时间，而他根本没有那么多时间可以浪费。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'eɪbld] [steɪt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

and	in	his	disabled	state	they	would	be	too	much	of	a	burden	.
和	在	他的	已禁用	状态	他们	会	是	也	很多	的	一个	负担	.

而且以他目前的残疾状态，这些对他来说会是太大的负担。

[soʊ] , ['ʃoʊldɘ-ɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bʊlz] [teɪl] [taɪd] [tuː; tə][ɪts] ['mʌzl] ,

So	,	shouldering	his	gun	,	with	the	bull's	tail	tied	to	its	muzzle	,
所以	,	肩部	他的	枪	,	和	这	公牛的	尾巴	系	到	它是	枪口	,

于是，他扛起枪，枪口绑着公牛的尾巴，

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt][soʊ] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [wʌt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

he	strode	away	from	a	spot	so	replete	with	incident	,	and	what	,	but	a
他	大步走	离开	从	一个	点	所以	充足的	和	事件	,	和	什么	,	但	一个

[ʃɔːrt] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ,

short	while	before	,
短的	尽管	前	,

他大步离开了那个充满各种事件的地方，而就在不久之前，

[siːmd] ['mɪstəri] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

seemed	mystery	incomprehensible	.
似乎	神秘	难以理解	.

似乎是个无法理解的谜团。

[ðoʊ] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊvər][nɔːr][hɪz; ɪz] ['trʌblz]

Though	comprehending	it	now	,	his	perplexities	were	not	over	nor	his	troubles
尽管	理解	它	现在	,	他的	困惑	是	不是	超过	也不	他的	麻烦

[æt; ət][æn; ən][end] .

at	an	end	.
在	一个	结尾	.

虽然他现在明白了，但他的困惑并没有结束，他的麻烦也没有终结。

[skers] [hæd; həd][hiː; hi] [kə'menst] ['muːvɪŋ] [ɔːf] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] ['kwestʃən]

Scarce	had	he	commenced	moving	off	when	the	hitherto	unthought	of	question
稀少	有	他	开始	移动	离开	什么时候	这	迄今为止	未曾考虑过的	的	问题

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

occurred	to	him	—
发生	到	他	—

他刚开始动身，一个之前从未想过的问题就突然出现在他的脑海中——

“ [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] ?

“	What	direction	am	I	to	take	?
“	什么	方向	是	我	到	拿	?

我该往哪个方向走呢?

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [hɪz; ɪz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət] [men] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

”	It	may	seem	strange	his	not	thinking	of	this	before	;	but	men	in	his	situation
”	它	可能	似乎	奇怪的	他的	不是	思维	的	这	前	;	但	男人	在	他的	情况

['rerli] [duː] .

rarely	do	.
很少	做	.

“他之前竟然没想到这一点，这或许很奇怪；但像他这样的人很少会想到这一点。”

[ðə; ðɪ] ['trævələr] [ɑːn]['æfrɪkən] [pleɪn] [ɔːr] [ə'merɪkən] ['preri] ['oʊnli] [bɪ'kʌmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔːst]

The	traveller	on	African	plain	or	American	prairie	only	becomes	conscious	of	being	lost
这	游客	在	非洲	清楚的	或者	美国人	草原	仅有的	变成	有意识的	的	存在	丢失的

[wen] [hiː; hi][ɪz] [lɔːst] .

when	he	is	lost	.
什么时候	他	是	丢失的	.

在非洲平原或美洲大草原上旅行的人，只有迷路后才会意识到自己迷路了。

[dʒʌst] [sʌtʃ] ['tɑːrdi] ['kɑːnʃəsnəs] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə]['paɪɪt][væn]['dɔrn] ,

Just	such	tardy	consciousness	now	came	to	Piet	Van	Dorn	,
只是	这样的	迟迟	意识	现在	来了	到	皮特	范	多恩	,

皮特·范·多恩此刻才恍然大悟。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] [kiːn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt]

but	with	so	keen	a	sense	of	it	as	to	bring	him	to	an	abrupt
但	和	所以	敏锐的	一个	感觉	的	它	作为	到	带来	他	到	一个	突然

[stɑːp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [steps] .

stop	before	he	had	made	half	-	a	-	dozen	steps	.
停止	前	他	有	制成	一半	-	一个	-	打	步骤	.

但他对此感觉非常敏锐，以至于还没走六步就突然停了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] ['skænɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər]

For	a	time	he	stood	scanning	the	horizon	around	,	but	saw	nothing	there
为了	一个	时间	他	站立	扫描	这	地平线	大约	,	但	锯	没有什么	那里

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['gaɪd(ə)ns] .

to	give	him	guidance	.
到	给	他	指导	.

他站在那里环顾四周，却发现没有任何可以指引他方向的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][dɪ'skraɪ][ə; eɪ][dɑːrk][laɪn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	hoped	to	descry	a	dark	line	along	it	;
他	有	希望	到	描述	一个	黑暗的	线	沿着	它	;

他原本希望能够沿着它看到一条黑线；

[ðə; ði] ['tɪmbər] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

the	timber	skirting	the	stream	by	which	they	had	encamped	;	but	nothing	of
这	木材	裙边	这	溪流	经过	哪个	他们	有	营地	;	但	没有什么	的

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

this	was	in	sight	.
这	曾是	在	视线	.

他们扎营的小溪两岸长满了树木；但这一切都不见了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [moʊ'wɑːnə] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr]

Even	the	great	mowana	,	with	several	others	of	its	kind	he	knew	to	be	near
甚至	这	伟大的	莫瓦纳	,	和	一些	其他的	的	它是	种类	他	知道	到	是	靠近

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

甚至连那只巨大的莫瓦纳，以及他知道在它附近还有几只同类，

[wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

were	below	the	level	of	the	plain	.
是	以下	这	等级	的	这	清楚的	.

低于平原水平面。

([noʊt] [wʌn]) .

(	Note	1	)	.
(	笔记	1	)	.

（注1）

[ðɪs] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

This	added	to	his	uneasiness	,	telling	of	the	long	distance	he	would	have	to
这	额外	到	他的	不安	,	讲述	的	这	长的	距离	他	会	有	到

[træmp][ˌaɪ 'tiː] ,

tramp	it	,
流浪汉	它	,

这更加剧了他的不安，让他想到自己将要跋涉很远的路程。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [noʊn] .

even	with	direction	known	.
甚至	和	方向	已知	.

即使方向已知。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][bent] [hɪm'self] ,

But	the	last	was	his	present	trouble	,	and	he	bent	himself	,
但	这	最后的	曾是	他的	展示	麻烦	,	和	他	弯曲	他自己	,

但最后一件事是他眼下的难题，他弯下腰，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

with	all	the	energies	of	his	mind	,	to	determine	it	.
和	全部	这	能量	的	他的	头脑	,	到	决定	它	.

他全神贯注于此，决心做出决定。

[wʌt] [ə'sɪstəns] [kʊd; kəd][hiː; hi][get][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ?

What	assistance	could	he	get	from	the	sun	?
什么	协助	可以	他	得到	从	这	太阳	?

他能从太阳那里获得什么帮助?

['nʌθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] ['eni] , [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] .

Nothing	else	seemed	to	promise	any	,	so	he	turned	his	gaze	upon	that	.
没有什么	别的	似乎	到	承诺	任何	,	所以	他	转向	他的	目光	之上	那	.

其他一切都似乎没有希望，所以他把目光转向了那里。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ]

He	remembered	its	having	been	before	his	face	while	he	was	pursuing	the	buffalo
他	记得	它是	拥有	到过	前	他的	脸	尽管	他	曾是	追求	这	水牛

; [wel] [rɪ'membər] [ðɪs] ,

;	well	remembered	this	,
;	出色地	记得	这	,

他记得在追逐野牛时，它就出现在他眼前；他清楚地记得这一点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][soʊ] ['dæzld] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]

as	it	had	been	in	his	eyes	,	and	so	dazzled	them	as	to	interfere
作为	它	有	到过	在	他的	眼睛	,	和	所以	眼花缭乱	他们	作为	到	干扰

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪm] .

with	his	aim	.
和	他的	目的	.

就像它映入他的眼帘一样，耀眼夺目，以至于影响了他的瞄准。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [bleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ]

Indeed	,	he	blamed	it	,	more	than	aught	else	,	for	his	having	failed	to	bring
的确	,	他	被指责	它	,	更多的	比	零	别的	,	为了	他的	拥有	失败的	到	带来

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [daʊn] .

the	animal	down	.
这	动物	向下	.

事实上，他把未能制服这头野兽的责任归咎于此，而不是其他任何原因。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [sɪns] [tʃeɪndʒd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [truː] , [nɑːt] [mʌtʃ] ,

But	the	sun	had	since	changed	place	in	the	sky	;	true	,	not	much	,
但	这	太阳	有	自从	已更改	地方	在	这	天空	;	真的	,	不是	很多	,

但太阳在天空中的位置已经发生了变化；的确，变化不大。

[stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][blaɪnd] [gaɪd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['braɪtnəs] .

still	enough	to	make	it	a	blind	guide	,	notwithstanding	its	brightness	.
仍然	足够的	到	制作	它	一个	瞎的	指导	,	虽然	它是	亮度	.

尽管亮度很高，但仍然足以作为盲人向导。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	would	help	him	in	a	way	,	however	;	and	turning	his	back	upon	it	,
它	会	帮助	他	在	一个	方式	,	然而	;	和	转弯	他的	后退	之上	它	,

但这在某种程度上会对他有所帮助；而他却背弃了它，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːrt] [ɔːf] [ˈiːstwərd] , [wen] [loʊ] ! [træks] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔːr]

he	was	about	to	start	off	eastward	,	when	lo	!	tracks	on	the	ground	before
他	曾是	关于	到	开始	离开	向东	,	什么时候	洛	!	轨道	在	这	地面	前

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

他正要向东走去，突然！眼前出现了脚印！

[tuː] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [huːf] - [maːrks][ðer; ðər][wɜːr; wər] ; [wʌn][ˈkloʊvn; ˈkloʊvən] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [hoʊl] [ænd; ənd]

Two	sorts	of	hoof	-	marks	there	were	;	one	cloven	,	the	other	whole	and
二	排序	的	蹄	-	标记	那里	是	;	一	裂瓣	,	这	其他	所有的	和

[ʃɑːd] .

shod	.
鞋子	.

有两种蹄印；一种是分蹄印，另一种是完整蹄印且有蹄铁。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈniːðər] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] , [ˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

The	presence	of	neither	surprised	him	,	knowing	,	as	he	did	,
这	在场	的	两者都不	惊讶	他	,	会心	,	作为	他	做过	,

两人的出现都让他感到意外，因为他很清楚这一点。

[wʌt] [ˈænɪmlz] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈbʌfəloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] .

what	animals	had	made	them	—	of	course	the	buffalo	and	his	own	horse	.
什么	动物	有	制成	他们	—	的	课程	这	水牛	和	他的	自己的	马	.

它们是由哪些动物制造的——当然是水牛和他自己的马。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz][θɜːrd] [ʃɑːt] ,

It	was	where	he	had	fired	his	third	shot	,
它	曾是	在哪里	他	有	被解雇	他的	第三	射击	,

那是他开第三枪的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][ðə; ði] [bʊl] [ˈraʊndɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	chase	had	come	to	an	end	by	the	bull	rounding	upon	him	.
和	这	追赶	有	来	到	一个	结尾	经过	这	公牛	四舍五入	之上	他	.

追逐最终以公牛向他猛扑过来而告终。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [træks] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [velt] ,

But	beyond	he	could	see	the	same	tracks	in	a	long	line	over	the	veldt	,
但	超过	他	可以	看	这	相同的	轨道	在	一个	长的	线	超过	这	草原	,

但更远处，他可以看到草原上绵延着同样的足迹。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

indicating	the	direction	in	which	he	had	approached	the	place	.
表明	这	方向	在	哪个	他	有	接近	这	地方	.

指出他接近该地点的方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][lɔːŋgər] [daʊt] [ɔːr][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,

There	was	no	need	for	longer	doubt	or	hesitation	,
那里	曾是	不	需要	为了	更长	怀疑	或者	犹豫	,

无需再有任何怀疑或犹豫。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ˈbækwərd] ;

he	could	not	do	better	than	take	the	trail	of	the	chase	backward	;
他	可以	不是	做	更好的	比	拿	这	踪迹	的	这	追赶	落后	;

他所能做的最好的办法就是倒着追寻线索；

[ænd; ənd] [bæk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [went] .

and	back	on	it	he	went	.
和	后退	在	它	他	去	.

于是他又骑上了车。

[nɑːt][fɑːr] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [əˈgen] [ˈgetɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

Not	**far**	**,**	**however**	**,**	**before**	**again**	**getting**	**interrupted**	**.**
不是	远的	,	然而	,	前	再次	获得	中断	.

然而，没过多久，他们又被打断了。

[aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [loʊ] [skrʌb] , [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][led] , [keɪm] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv][waɪld] [hɪˈsterɪk(ə)l]

Out	**of**	**some**	**low**	**scrub**	**,**	**through**	**which**	**it**	**led**	**,**	**came**	**a**	**peal**	**of**	**wild**	**hysterical**
出去	的	一些	低的	擦洗	,	通过	哪个	它	引领	,	来了	一个	皮尔	的	荒野	歇斯底里的

['læftər] ,

laughter	**,**
笑声	,

从它所穿过的一片低矮灌木丛中，传来一阵狂野而歇斯底里的笑声。

[ðæt] , [tuː; tə] [ɪrz] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [pleɪs] , [wʊd]

that	**,**	**to**	**ears**	**unacquainted**	**with**	**it**	**,**	**and**	**in**	**such**	**a**	**solitary**	**place**	**,**	**would**
那	,	到	耳朵	不熟悉的	和	它	,	和	在	这样的	一个	孤	地方	,	会

[hæv; həv] [bɪn] [əˈpɔːlɪŋ] .

have	**been**	**appalling**	**.**
有	到过	令人震惊	.

对于不熟悉这种声音的人来说，在如此偏僻的地方听到这种声音，会非常可怕。

[bʌt; bət]['paɪɪt][væn] ['dɔrn] [nuː] [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ðæt] [læft] ;

But	**Piet**	**Van**	**Dorn**	**knew**	**the**	**sort**	**of**	**creature**	**that**	**laughed**	**;**
但	皮特	范	多恩	知道	这	种类	的	生物	那	笑了	;

但皮特·范·多恩知道那种会笑的生物是什么样的；

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]

was	**sure**	**of**	**its**	**being**	**the**	**same**	**which**	**had**	**lately**	**saluted**	**him**	**in**	**a**	**similar**
曾是	当然	的	它是	存在	这	相同的	哪个	有	最近	敬礼	他	在	一个	相似的

['mænər] ,

manner	**,**
方式	,

他确信这是同一个人，就是前不久以同样方式向他敬礼的人。

[æz; əz] [ɪf] ['mɑːkɪŋli] .

as	**if**	**mockingly**	**.**
作为	如果	嘲讽地	.

仿佛带着嘲讽的意味。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðɪs] , [rɪˈkɔːlɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːs]

Remembering	**this**	**,**	**recalling**	**also**	**,**	**that**	**to**	**it**	**he**	**was**	**indebted**	**for**	**the**	**loss**
记住	这	,	回忆	还	,	那	到	它	他	曾是	负债累累	为了	这	损失

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

of	**his**	**horse**	**,**
的	他的	马	,

记住这件事，也想起他因失去马匹而欠它一份情，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [rɪˈzʌltənt] ['trʌblz] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frʌm; frəm]

with	**other**	**resultant**	**troubles**	**,**	**quick**	**as**	**lightning**	**,**	**he**	**jerked**	**his**	**gun**	**from**
和	其他	结果	麻烦	,	快的	作为	闪电	,	他	猛地一抖	他的	枪	从

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	**shoulder**	**,**
他的	肩膀	,

随之而来的是其他麻烦，他迅如闪电般地从肩上拔出了枪。

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['levə(ə)l] .

and	**lowered**	**it**	**to**	**the**	**level**	**.**
和	降低	它	到	这	等级	.

并将其降低到该水平面。

['ɔːlmoʊst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[pər'siːvd]	[ðə; ði]	[haɪ'iːnə]	['meɪkɪŋ]	[ɔːf]	[θruː]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]
Almost	**at**	**the**	**same**	**instant**	**he**	**perceived**	**the**	**hyena**	**making**	**off**	**through**	**the**	**bushes**
几乎	在	这	相同的	立即的	他	感知	这	鬣狗	制作	离开	通过	这	灌木丛

,

,

,

几乎就在同一时刻，他看到鬣狗钻进了灌木丛。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[sent]	[bæk]	[ə'nʌðər]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ʌn'ɜːrθli]		—	[ðə; ði]	[læst]	[ˌaɪ 'tiː]	['evər]	['ʌtəd]
as	**it**	**sent**	**back**	**another**	**of**	**its**	**unearthly**	**cachinnations**	**—**	**the**	**last**	**it**	**ever**	**uttered**
作为	它	发送	后退	其他	的	它是	超凡脱俗的	嘎吱声	—	这	最后的	它	曾经	说出

.

.

.

它发出了一声怪异的怪叫——也是它最后一次发出这种怪叫。

[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	[sək'siːd]	[ɪn]	['fɪnɪʃɪŋ]	[ðæt]	,
It	**did**	**not**	**even**	**succeed**	**in**	**finishing**	**that**	**,**
它	做过	不是	甚至	成功	在	精加工	那	,

它甚至连完成这件事都没能成功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['biːɪŋ] [ə'brʌptli] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ded] [ɪn][ɪts] [træks] ;

being	abruptly	silenced	by	a	bullet	that	dropped	it	dead	in	its	tracks	;
存在	突然	沉默	经过	一个	子弹	那	掉落	它	死的	在	它是	轨道	;

被一颗子弹瞬间夺去了生命，当场毙命；

[ðə; ði] [laʊd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəu] [ri'pleisin] [ðə; ði]['ænəməlz] [vɔɪs] [ɪn] [prə'lɔːŋd] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn]

the	loud	report	of	the	roer	replacing	the	animal's	voice	in	prolonged	reverberation
这	大声	报告	的	这	咆哮	替换	这	动物	嗓音	在	延长	混响

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .

over	the	plain	.
超过	这	清楚的	.

一声响亮的咆哮声取代了动物的叫声，在平原上久久回荡。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] ['vendʒəns] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [sɔː] [ðə; ði]

With	something	like	a	feeling	of	satisfied	vengeance	,	the	young	hunter	saw	the
和	某物	喜欢	一个	感觉	的	使满意	复仇	,	这	年轻的	猎人	锯	这

[haɪ'iːnə][roʊl]['oʊvər] [ded] .

hyena	roll	over	dead	.
鬣狗	卷	超过	死的	.

年轻的猎人带着一种类似复仇得意的满足感，看着鬣狗翻身死去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [stiːd] — ['ɔːlmoʊst] ['ʃʊrli]

But	for	it	he	might	still	have	been	astride	his	noble	steed	—	almost	surely
但	为了	它	他	可能	仍然	有	到过	跨骑	他的	高贵	骏马	—	几乎	一定

[wʊd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌfəˌloʊz] [grænd] [hɔːrnz] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] [kruːp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

would	—	with	the	buffalo's	grand	horns	carried	on	the	croup	behind	him	.
会	—	和	这	布法罗的	盛大	角	携带	在	这	哮吼	在后面	他	.

但若非如此，他或许仍会骑在他那匹高贵的骏马上——几乎肯定会——身后扛着水牛那雄伟的牛角。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [haʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] !

And	how	different	his	situation	—	how	aggravating	!
和	如何	不同的	他的	情况	—	如何	加重	!

他的处境多么不同啊——多么令人恼火！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ; [soʊ] , ['heɪstɪli] ['ræmɪŋ] [daʊn]

But	there	was	no	time	to	dwell	on	it	,	however	;	so	,	hastily	ramming	down
但	那里	曾是	不	时间	到	住	在	它	,	然而	;	所以	,	草草	撞击	向下

[ə'nʌðər] ['kɑːrtrɪdʒ] ,

another	cartridge	,
其他	墨盒	,

但当时没有时间细想，于是，他匆匆地装上另一颗弹匣。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrθləs] ['kwɑːri] [kɪld] , [hiː; hi]

and	without	even	deigning	to	look	at	the	worthless	quarry	killed	,	he
和	没有	甚至	屈尊	到	看	在	这	毫无价值	采石场	被杀	,	他

[kən'tɪnjuːd] [ɑːn] .

continued	on	.
持续	在	.

他甚至不屑看一眼被杀死的毫无价值的猎物，就继续前进了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ['læstɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

So	long	as	daylight	lasted	,	there	would	be	no	difficulty	about	his	taking	up	the
所以	长的	作为	日光	持续	,	那里	会	是	不	困难	关于	他的	采取	向上	这

[treɪl] ;

trail	;
踪迹	;

只要天还亮着，他就可以顺利地踏上征程；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] .

he	could	sight	it	going	at	a	run	.
他	可以	视线	它	去	在	一个	跑步	.

他能看到它飞奔而去。

[ænd; ənd][rʌn][hiː; hi][dɪd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['krɪpld] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

And	run	he	did	,	now	and	then	,	despite	his	crippled	condition	,
和	跑步	他	做过	,	现在	和	然后	,	尽管	他的	残疾的	状况	,

尽管身体残疾，他还是时不时地跑起来。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][kæmp] ,

so	anxious	was	he	to	get	back	to	camp	,
所以	焦虑的	曾是	他	到	得到	后退	到	营	,

他急切地想要回到营地。

[ðoʊ] [les] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [wʌnz][ðer; ðər] .

though	less	on	his	own	account	than	that	of	the	anxious	ones	there	.
尽管	较少的	在	他的	自己的	帐户	比	那	的	这	焦虑的	一个	那里	.

虽然他更多的是出于自身原因，而不是因为那里的焦虑之人。

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [velt] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['wiːkənd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Besides	,	to	be	out	all	night	on	the	veldt	alone	and	weakened	as	he	was
除了	,	到	是	出去	全部	夜晚	在	这	草原	独自的	和	减弱	作为	他	曾是

,

,

,

此外，他当时身体虚弱，还要独自一人在草原上待上一整夜，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ɪt'self][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

were	of	itself	a	thing	of	danger	.
是	的	本身	一个	事物	的	危险	.

本身就是一种危险事物。

[nɑːt]['oʊnli] ['kaʊərdli] [haɪ'iːnəz] , [bʌt; bət] [kə'reɪdʒəs] ['lepədz] , ['iːv(ə)n]['laɪənz] ,

Not	only	cowardly	hyenas	,	but	courageous	leopards	,	even	lions	,
不是	仅有的	胆小	鬣狗	,	但	勇敢	豹子	,	甚至	狮子	,

不仅是胆小的鬣狗，还有勇敢的豹子，甚至狮子，

[maɪt] [biː; bi] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [meɪk] [preɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

might	be	prowling	about	and	make	prey	of	him	.
可能	是	潜行	关于	和	制作	猎物	的	他	.

可能会在附近徘徊，把他当作猎物。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [heɪst] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

With	such	incentives	to	haste	,	he	made	it	—	all	that	was	in	his	power	.
和	这样的	激励措施	到	匆忙	,	他	制成	它	—	全部	那	曾是	在	他的	力量	.

在这样的紧迫感驱使下，他做到了——这已经是他力所能及的一切了。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] ,

But	despite	all	,
但	尽管	全部	,

但尽管如此，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt]

he	saw	the	sun	sink	down	below	the	horizon	without	getting	sight	of	the	belt
他	锯	这	太阳	下沉	向下	以下	这	地平线	没有	获得	视线	的	这	腰带

[ʌv; əv] ['tɪmbər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

of	timber	he	was	looking	for	.
的	木材	他	曾是	寻找	为了	.

他眼睁睁地看着太阳落入地平线以下，却始终没能找到他要找的那片林地。

[nɔːr] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [vjuː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

Nor	**came**	**it**	**in**	**view**	**during**	**the**	**short**	**interval**	**of**	**twilight**	**that**	**succeeded**	**,**
也不	来了	它	在	看法	期间	这	短的	间隔	的	暮	那	成功了	,

在随后的短暂暮色中，它也未能出现在视野中。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɔːlt][ɔːr] [pɔːz] , [tɪl] ['naɪts]

and	**through**	**which**	**he**	**had**	**hastened**	**on**	**without**	**halt**	**or**	**pause**	**,**	**till**	**night's**
和	通过	哪个	他	有	加快	在	没有	停止	或者	暂停	,	直到	夜晚

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [daʊn] .

darkness	**was**	**almost**	**down**	**.**
黑暗	曾是	几乎	向下	.

他一路疾行，没有丝毫停歇，直到夜幕几乎降临。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [stɑːp] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [æn; ən][ænt] - [hɪl] ,

Then	**he**	**made**	**stop**	**,**	**and**	**ascended**	**an**	**ant**	**-**	**hill**	**,**
然后	他	制成	停止	,	和	上升	一个	蚂蚁	-	爬坡道	,

然后他停了下来，爬上了一个蚁丘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'sperɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [frʌm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'skraɪ][ðə; ði] [wɪʃt] -

with	**a**	**half**	**-**	**despairing**	**hope**	**that**	**from**	**its**	**summit**	**he**	**might**	**descry**	**the**	**wished**	**-**
和	一个	一半	-	绝望	希望	那	从	它是	首脑	他	可能	描述	这	希望	-

[fɔːr; fər] ['biːkən] — [pər'hæps] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːgər] [fairz] .

for	**beacon**	**—**	**perhaps**	**see**	**the**	**lights**	**of**	**the**	**laager**	**fires**	**.**
为了	信标	—	也许	看	这	灯	的	这	营地	火灾	.

他怀着半绝望的希望，希望从山顶上能够看到他渴望的灯塔——或许能看到营地篝火的光芒。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] , ['niːðər] [bleɪz] [nɔːr][spɑːrk] ; [ænd; ənd] ,

He	**saw**	**them**	**not**	**,**	**neither**	**blaze**	**nor**	**spark**	**;**	**and**	**,**
他	锯	他们	不是	,	两者都不	火焰	也不	火花	;	和	,

他既没看见火焰，也没看见火花；而且，

[æz; əz] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] [drɔːn] [ɪts] ['seɪbl] ['mænt(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

as	**night**	**had**	**now**	**drawn**	**its**	**sable**	**mantle**	**around**	**him**	**,**
作为	夜晚	有	现在	绘制	它是	黑貂	地幔	大约	他	,

夜幕已将他笼罩在漆黑的外衣之下，

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] — [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr][goʊ]['blaɪndli]

he	**had**	**but**	**the**	**two**	**alternatives**	**—**	**stay**	**where**	**he**	**was**	**,**	**or**	**go**	**blindly**
他	有	但	这	二	替代方案	—	停留	在哪里	他	曾是	,	或者	去	盲目地

['groʊpɪŋ] ['ɑːnwərd] .

groping	**onward**	**.**
摸索	向前	.

他只有两个选择——要么留在原地，要么盲目地摸索前进。

['meɪkɪŋ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , [hiː; hi] [steɪd] .

Making	**choice**	**of**	**the**	**former**	**,**	**he**	**stayed**	**.**
制作	选择	的	这	以前的	,	他	入住	.

他选择了前者，留了下来。

[noʊt] [wʌn] .

Note	**1**	**.**
笔记	1	.

注1.

[æz; əz] ['steɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [noʊt] ,

As	**stated**	**in**	**a**	**former**	**note**	**,**
作为	声明	在	一个	以前的	笔记	,

如前文所述，

[ðə; ði] “ [moʊˈwɑːnə] ” [ɪn] [gɜːrθ] [ænd; ənd] [spred] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [ɪz] [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [ɔːl]

the	“	mowana	”	in	girth	and	spread	of	branches	is	perhaps	the	largest	of	all
这	“	莫瓦纳	”	在	周长	和	传播	的	分支	是	也许	这	最大	的	全部

[noʊn] [triːz] ,

known	trees	,
已知	树木	,

就树干周长和枝干展开程度而言，“mowana”可能是已知树木中最大的。

[bʌt; bət] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [tɔːlɪst] , [ɪn] [haɪt] [ˈrerli] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] .

but	far	from	being	the	tallest	,	in	height	rarely	exceeding	a	hundred	feet	.
但	远的	从	存在	这	最高	,	在	高度	很少	超过	一个	百	脚	.

但远非最高，高度很少超过一百英尺。

[ˈtʃæptər] [ten] .

Chapter	Ten	.
章	十	.

第十章

[ə; eɪ] [hɔːrs] [tʃeɪst] [baɪ] [waɪld] [haʊndz] .

A	Horse	Chased	by	Wild	Hounds	.
一个	马	追逐	经过	荒野	猎犬	.

一匹马被野狗追赶。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɔːr] [ˈhɑːrts] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [moʊˈwɑːnə] ,

That	night	there	were	sore	hearts	in	the	camp	under	the	mowana	,
那	夜晚	那里	是	疮	心	在	这	营	在下面	这	莫瓦纳	,

那天晚上，营地里一片凄凉，人们在莫瓦纳河下伤心不已。

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [kloʊzd] [nɑːt] [ɪn] [sliːp] .

and	eyes	that	closed	not	in	sleep	.
和	眼睛	那	关闭	不是	在	睡觉	.

以及并非在睡眠中闭上的眼睛。

[ə; eɪ] [ˈmʌðər] [leɪ] [əˈweɪk] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌæprɪˈhensɪvli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [sʌn] ;

A	mother	lay	awake	,	thinking	apprehensively	about	her	son	;
一个	母亲	躺	醒	,	思维	忧心忡忡地	关于	她	儿子	;

一位母亲辗转难眠，忧心忡忡地想着她的儿子；

[ˈsɪstər] [ɪn] [laɪk] [ˈmænər] [wɜːr; wər] [ɪn] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ; [waɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ]

sisters	in	like	manner	were	in	fear	for	the	fate	of	a	brother	;	while	a	young
姐妹	在	喜欢	方式	是	在	害怕	为了	这	命运	的	一个	兄弟	;	尽管	一个	年轻的

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

姐妹们同样担心兄弟的安危；而一位年轻的女孩，

[nɑːt] [ˈsɪstər] , [bʌt; bət] [ˈswiːthɑːrt] , [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] .

not	sister	,	but	sweetheart	,	was	no	less	uneasy	about	the	absence	of	a	lover	.
不是	姐姐	,	但	亲爱的	,	曾是	不	较少的	不安	关于	这	缺席	的	一个	情人	.

虽然不是妹妹，但心上人也同样因为缺少爱人而感到不安。

[pərˈhæps] [hæd; həd] [ˈpaɪɪt] [væn] [ˈdɔrn] , [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [səˈlɪsɪtuːd] ,

Perhaps	had	Piet	Van	Dorn	,	the	object	of	this	concentrated	solicitude	,
也许	有	皮特	范	多恩	,	这	目的	的	这	集中	关怀	,

或许，作为这份高度关注的对象，皮特·范·多恩

[bɪn] [ˈoʊnli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ʃerd] [baɪ] [ˌkæθɛˈriːnə] - — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

been	only	sure	of	its	being	shared	by	Katharina	Rynwald	—	for	she	was	the
到过	仅有的	当然	的	它是	存在	共享	经过	卡塔琳娜	-	—	为了	她	曾是	这

[ˈweɪkɪŋ] [ˈswiːthɑːrt] — [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

waking	sweetheart	—	the	long	,
醒来	亲爱的	—	这	长的	,

只确定卡塔琳娜·林沃尔德也拥有这份感情——因为她是那个醒来就爱着她的甜心——漫长的

[ʌn'hæpi] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [pæs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [velt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd]

unhappy	hours	he	was	constrained	to	pass	upon	the	veldt	would	have	seemed
不开心	小时	他	曾是	受限	到	经过	之上	这	草原	会	有	似乎

['ʃɔːrtər] ,

shorter	,
较短	,

他被迫在草原上度过的那些不愉快的时光，似乎会显得短暂一些。

[ænd; ənd] [bɪn] [les] ['ɜːrksəm] .

and	been	less	irksome	.
和	到过	较少的	烦人的	.

而且不那么令人厌烦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [tuː] [slept] ['lɪt(ə)l] , [ɪn][pɑːrt] [kept] [ə'weɪk] [baɪ][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	it	was	,	he	too	slept	little	,	in	part	kept	awake	by	the	pain	of	his
作为	它	曾是	,	他	也	睡着了	小的	,	在	部分	保留	醒	经过	这	疼痛	的	他的

['wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

事实上，他也很少睡觉，部分原因是伤口疼痛让他难以入眠。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [baɪ] ['tɔːtʃərɪŋ] [θɔːts] .

and	partly	by	torturing	thoughts	.
和	部分	经过	酷刑	想法	.

部分原因在于通过折磨人的思想。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [hiː; hi] [tʊk] [steps] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

Withal	,	he	took	steps	for	passing	the	night	,
此外	,	他	采取	步骤	为了	通过	这	夜晚	,

与此同时，他采取了措施来度过夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [weɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

in	the	best	and	safest	way	possible	under	the	circumstances	.
在	这	最好的	和	最安全	方式	可能的	在下面	这	情况	.

在现有情况下，以最好、最安全的方式进行。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [duː] , — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] — [wɪð; wɪθ]

Anticipating	a	heavy	dew	,	—	which	indeed	,	had	already	begun	to	fall	—	with
预期	一个	重的	露	,	—	哪个	的确	,	有	已经	开始	到	落下	—	和

[ðæt] [rɔː] ['tʃɪlɪnəs] ,

that	raw	chilliness	,
那	生的	寒冷	,

预感到会有浓重的露水——事实上，露水已经开始下了——伴随着刺骨的寒意，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] [naɪt] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ɪn] ['nɔːrðərn] [klaimz]

as	much	the	accompaniment	of	a	tropical	night	as	of	one	in	northern	climes
作为	很多	这	伴奏	的	一个	热带	夜晚	作为	的	一	在	北方	气候

,

,

,

它既是热带夜晚的伴奏，也是北方夜晚的伴奏。

[hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	need	to	take	precautions	against	it	.
他	有	需要	到	拿	防范措施	反对	它	.

他需要采取预防措施。

['θɪnli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [klæd] , [dʒʌst][æz; əz] [wen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət]['tɑ:rgɪt] - ['præktɪs] , ['evər] [sɪns]

Thinly	and	lightly	clad	,	just	as	when	interrupted	at	target	-	practice	,	ever	since
薄薄的	和	轻轻	覆膜	,	只是	作为	什么时候	中断	在	目标	-	实践	,	曾经	自从

['hɑ:tli] [ɪn'geɪdʒd] ,

hotly	engaged	,
热	已订婚的	,

衣着单薄，就像在射击练习中被打断时一样，从那时起就一直处于激烈的战斗状态。

[ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] , [ɪk'spɪriəns] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][frʌm; frəm] [ðɪs]

and	all	over	perspiration	,	experience	told	him	there	was	danger	from	this
和	全部	超过	汗	,	经验	讲述	他	那里	曾是	危险	从	这

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他浑身是汗，经验告诉他，光这一点就足以构成危险。

[soʊ] , [wɔ:rnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

So	,	warned	by	it	,
所以	,	警告	经过	它	,

所以，我受到了它的警告。

[su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][hi:; hi] [drɑ:pt] [daʊn]

soon	as	he	had	made	up	his	mind	to	remain	there	he	dropped	down
很快	作为	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	保持	那里	他	掉落	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði][ænt] - [hɪl] ,

from	the	ant	-	hill	,
从	这	蚂蚁	-	爬坡道	,

他一旦决定留在那里，就从蚁丘上跳了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] .

and	bethought	himself	of	kindling	a	fire	.
和	思考	他自己	的	引火物	一个	火	.

他心想，不如生堆火吧。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

But	for	this	the	luck	was	against	him	.
但	为了	这	这	运气	曾是	反对	他	.

但他运气不佳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wʊd] [nɪr] , [nɔ:r] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [stɪk] .

There	was	no	wood	near	,	nor	anywhere	within	sight	;	not	a	stick	.
那里	曾是	不	木头	靠近	,	也不	任何地方	之内	视线	;	不是	一个	戳	.

附近没有木头，视线范围内也没有；连根树枝都没有。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [velt] [wʌz; wəz] ['tri:ləs] , [ænd; ənd] [ə'laɪk] [ber] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ;

All	around	the	veldt	was	treeless	,	and	alike	bare	of	bushes	;
全部	大约	这	草原	曾是	无树	,	和	同样	裸	的	灌木丛	;

周围的草原上没有树木，也没有灌木；

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ɪts] [mə'nɑ:tənəs] ['neɪkɪdnəs] ['bi:ɪŋ] [sʌm; səm] [skɔ:r] [ɔ:r] [tu:] [ænt] - [hɪlz] ,

the	only	relief	to	its	monotonous	nakedness	being	some	score	or	two	ant	-	hills	,
这	仅有的	宽慰	到	它是	单调	裸体	存在	一些	分数	或者	二	蚂蚁	-	丘陵	,

唯一能缓解其单调裸露之感的，只有二三十个蚁丘。

[laɪk] ['heɪˌrɪk] ['skætərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

like	hayricks	scattered	over	it	.
喜欢	干草堆	疏散	超过	它	.

就像散落在地上的干草堆一样。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , [wɪtʃ] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

Yes	,	there	was	something	more	,	which	after	a	time	came	under	his	eyes	;
是的	,	那里	曾是	某物	更多的	,	哪个	后	一个	时间	来了	在下面	他的	眼睛	;

是的，还有另一件事，过了一段时间，这件事才引起了他的注意；

[sʌm; səm] [tɔːl] [bʌntʃ] [græs] ['groʊɪŋ] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɔːf] , [ɔːr] ['ræðər] [hæd; həd] [groʊn] ,

some	tall	bunch	grass	growing	at	no	great	distance	off	,	or	rather	had	grown	,
一些	高的	束	草	生长	在	不	伟大的	距离	离开	,	或者	相当	有	生长	,

不远处长着一些高高的丛生草，或者说，曾经长得很高。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [ded] .

for	it	was	now	withered	and	dead	.
为了	它	曾是	现在	干枯	和	死的	.

因为它现在已经枯萎死亡了。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kept] [ʌp] ;

True	,	it	would	not	make	a	fire	that	could	be	kept	up	;
真的	,	它	会	不是	制作	一个	火	那	可以	是	保留	向上	;

没错，它无法生起能够持续燃烧的火；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['juːtəlaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [gʊd] ,

but	the	young	hunter	saw	it	might	be	utilised	in	a	way	almost	as	good	,
但	这	年轻的	猎人	锯	它	可能	是	利用	在	一个	方式	几乎	作为	好的	,

但这位年轻的猎人认为它或许可以以几乎同样好的方式加以利用。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

by	making	a	warm	bed	of	it	.
经过	制作	一个	温暖的	床	的	它	.

用它做一张温暖的床。

[suːn] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv] , [hiː; hi] ['ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] ['kʌtɪŋ]

Soon	as	thought	of	,	he	unsheathed	his	hunting	-	knife	,	and	set	to	cutting
很快	作为	想法	的	,	他	出鞘	他的	打猎	-	刀	,	和	放	到	切割

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

他一想到这事，就拔出猎刀，开始割草。

[æz; əz] ['riːpər] [wɪð; wɪθ] “ [hʊk] [ænd; ənd] [krʊk] .

as	reaper	with	“	hook	and	crook	.
作为	死神	和	“	钩	和	骗子	.

如同死神一般，拥有“钩子和拐杖”。

” [nɔːr] [steɪd] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [hænd] , [tɪl] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ['ɑːmˌfʊlz] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

”	Nor	stayed	he	his	hand	,	till	several	large	armfuls	lay	along	the	earth	.
”	也不	入住	他	他的	手	,	直到	一些	大的	满满的	躺	沿着	这	地球	.

“他不停地把手放在地上，直到好几大堆东西散落一地。”

[ðiːz] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] ['kærid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænt] - [hɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [stɑːpt]

These	,	one	after	another	,	he	carried	up	to	the	ant	-	hill	he	had	first	stopped
这些	,	一	后	其他	,	他	携带	向上	到	这	蚂蚁	-	爬坡道	他	有	第一的	停止

[æt; ət] ,

at	,
在	,

他把这些东西一个接一个地搬到了他最初停留的蚁丘上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [æsə'teind] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ] [ɪts] ['ɪnsekt]

and	which	,	as	already	ascertained	by	him	,	had	been	abandoned	by	its	insect
和	哪个	,	作为	已经	已确定	经过	他	,	有	到过	弃	经过	它是	昆虫

['bɪldərz] .

builders	.
建筑商	.

而他已经确定，这座建筑已被其昆虫建造者遗弃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][draɪ][græs]['ɪntuː]

It	was	but	the	task	of	a	few	seconds	to	form	the	dry	grass	into
它	曾是	但	这	任务	的	一个	很少	秒	到	形式	这	干燥	草	进入

[ə; eɪ] [rʌf] ,

a	rough	,
一个	粗糙的	,

只需几秒钟就能将干草堆成一个粗糙的草堆。

[bʌt; bət]['ferli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][kaʊtʃ] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪ][daʊn] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['strægəld]

but	fairly	comfortable	couch	;	upon	which	he	lay	down	,	drawing	the	straggled
但	相当	舒服的	长椅	;	之上	哪个	他	躺	向下	,	绘画	这	散落的

['selvɪdʒ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

selvedge	over	him	,
布边	超过	他	,

但沙发却相当舒适；他躺在上面，把松散的布边拉过来盖在身上。

[baɪ][weɪ][ʌv; əv]['blæŋkɪt][ænd; ənd]['kʌvərlət] .

by	way	of	blanket	and	coverlet	.
经过	方式	的	毯子	和	床单	.

以毯子和床罩的形式。

[ðʌs] ['snʌgli] [en'skɔnst] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] , [wɪð; wɪθ][flɪnt] , [stiːl] , [ænd; ənd]['tɪndər] ,

Thus	snugly	ensconced	,	he	took	out	his	pipe	,	with	flint	,	steel	,	and	tinder	,
因此	舒适地	安顿下来	,	他	采取	出去	他的	管道	,	和	燧石	,	钢	,	和	火种	,

[strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

struck	a	light	,
击	一个	光	,

于是，他舒舒服服地躺好，拿出烟斗，用燧石、钢片和引火物点燃了烟斗。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['smoʊkɪŋ] .

and	commenced	smoking	.
和	开始	吸烟	.

然后开始抽烟。

[wʌn] ['pæsɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [red] [koʊl] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [græs] ,

One	passing	near	,	and	seeing	a	red	coal	glowing	in	that	heap	of	haylike	grass	,
一	通过	靠近	,	和	看到	一个	红色的	煤炭	发光	在	那	堆	的	像干草一样	草	,

有人路过，看到那堆像干草一样的草丛里有一块红色的煤炭在发光，

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][ɪn] [kəːlz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [græs] [nɑːt]

with	smoke	rising	in	curls	over	it	,	might	have	wondered	at	the	grass	not
和	抽烟	上升	在	卷发	超过	它	,	可能	有	想知道	在	这	草	不是

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['faɪər] ,

catching	fire	,
捕捉	火	,

烟雾袅袅升起，人们或许会纳闷，为什么草地没有着火。

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ʌp] .

and	blazing	up	.
和	炽烈	向上	.

燃起熊熊烈火。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['pæsɪŋ] [nɪr] , [ɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] ;

But	there	was	no	one	passing	near	,	or	likely	to	pass	;
但	那里	曾是	不	一	通过	靠近	,	或者	可能	到	经过	;

但附近没有人经过，也没有人可能会经过；

[ænd; ənd]['paɪɪt][væn] ['dɔrn] [kən'tɪnjuːd] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['sɑːlətəri]['saɪləns] .

and	Piet	Van	Dorn	continued	puffing	away	in	solitary	silence	.
和	皮特	范	多恩	持续	抽气	离开	在	孤	沉默	.

皮特·范·多恩继续独自默默地吞云吐雾。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ðɪ][tə'bækoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz][bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɑːtəm] ;

After	a	time	the	tobacco	in	his	pipe	was	burnt	to	the	bottom	;
后	一个	时间	这	烟草	在	他的	管道	曾是	烧焦的	到	这	底部	;

过了一段时间，他烟斗里的烟草烧光了。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm][rɪ'liːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['stɪŋɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	finding	it	had	given	him	some	relief	from	the	stinging	of	his
但	寻找	它	有	给定	他	一些	宽慰	从	这	刺痛	的	他的

[sɔːz] ,

sores	,
疮	,

但发现它确实缓解了他伤口刺痛的症状。

[hiː; hi] [riː'fɪld] [ðə; ðɪ][paɪp] [boʊl] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['smoʊkɪŋ] .

he	refilled	the	pipe	bowl	,	and	went	on	smoking	.
他	已补充	这	管道	碗	,	和	去	在	吸烟	.

他重新装满烟斗，继续抽烟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ][nɑːr'kɑːtɪk]['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːd] [prə'duːst] [ə; eɪ][ˌsɑːpə'rɪfɪk][ɪ'fekt] ;

At	length	the	narcotic	property	of	the	weed	produced	a	soporific	effect	;
在	长度	这	麻醉剂	财产	的	这	杂草	生产	一个	催眠剂	影响	;

['mɔːfiəs; -fjuːs] [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz][toʊl] ;

Morpheus	demanded	his	toll	;
墨菲斯	要求	他的	收费	;

最终，这种大麻的麻醉特性产生了催眠效果；墨菲斯索要了他的报酬；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪrid] ['hʌntər] , [dɪ'spaɪt] [peɪn][ʌv; əv] ['wuːndz] , [ænd; ənd]['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [sæŋk]

and	the	wearied	hunter	,	despite	pain	of	wounds	,	and	mental	anxiety	,	sank
和	这	疲惫	猎人	,	尽管	疼痛	的	伤口	,	和	精神的	焦虑	,	沉没

['ɪntuː] [sliːp] , ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][ɪn] [maʊθ] .

into	sleep	,	meerschaum	in	mouth	.
进入	睡觉	,	海泡石	在	嘴	.

疲惫的猎人，尽管伤口疼痛，精神焦虑，嘴里还含着海泡石，沉沉睡去。

['lʌkɪli] , [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][paɪp][frʌm; frəm]['hæbɪt][wʌz; wəz][held] [taɪt]

Luckily	,	he	lay	on	his	back	,	and	the	pipe	from	habit	was	held	tight
幸运的是	,	他	躺	在	他的	后退	,	和	这	管道	从	习惯	曾是	握住	紧的

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

between	his	teeth	,
之间	他的	牙齿	,

幸好他仰面躺着，习惯性地把烟斗紧紧地叼在嘴里。

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [koʊld] .

till	the	ashes	in	it	became	cold	.
直到	这	灰烬	在	它	成为	寒冷的	.

直到里面的灰烬冷却下来。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [suːn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [weɪkt] [ʌp] ,

Had	it	been	otherwise	,	he	might	have	soon	and	suddenly	waked	up	,
有	它	到过	否则	,	他	可能	有	很快	和	突然	醒来	向上	,

否则，他可能很快就会突然醒来。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][ræt][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['heɪˌrɪk] .

to	find	himself	as	a	rat	in	the	heart	of	a	burning	hayrick	.
到	寻找	他自己	作为	一个	鼠	在	这	心	的	一个	燃烧	草垛	.

发现自己变成了一只老鼠，身处燃烧的干草堆中心。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [hiː; hi] ['slʌmbərd] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

As	it	chanced	,	he	slumbered	long	,	though	how	long	he	could	not	tell	.
作为	它	偶然	,	他	沉睡	长的	,	尽管	如何	长的	他	可以	不是	告诉	.

机缘巧合之下，他睡了很久，但究竟睡了多久，他自己也说不清楚。

[dremt] ['ɔːlsoʊ] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ,

Dreamt	**also**	**;**	**in**	**his**	**dream**	**,**
梦见	还	;	在	他的	梦	,

他也做了梦；在他的梦中，

['fænsiɪŋ] [hɪm'self] [stɪl] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪts] ['hevi] [tred]

fancying	**himself**	**still**	**charged**	**upon**	**by**	**the**	**buffalo**	**and**	**that**	**he**	**heard**	**its**	**heavy**	**tread**
幻想	他自己	仍然	带电	之上	经过	这	水牛	和	那	他	听到	它是	重的	踏

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrm][tɜːrf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] !

on	**the**	**firm**	**turf**	**as**	**it**	**came**	**thundering**	**towards**	**him**	**!**
在	这	公司	草皮	作为	它	来了	雷鸣	向	他	!

他仿佛仍然感觉自己被水牛追赶着，听到了水牛沉重的脚步声踩在坚实的草地上，向他隆隆地朝他奔来！

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fænsi] ?

But	**was**	**it**	**fancy**	**?**
但	曾是	它	想要	?

但它很精致吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	**the**	**thing**	**all**	**a**	**dream**	**?**
曾是	这	事物	全部	一个	梦	?

这一切难道只是一场梦吗?

['kwestʃənz] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [siːn] ,

Questions	**he**	**put**	**to**	**himself**	**,**	**when**	**at**	**length**	**awakened**	**by**	**the**	**visionary**	**scene**	**,**
问题	他	放	到	他自己	,	什么时候	在	长度	觉醒	经过	这	有远见的	场景	,

[hiː; hi] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] .

he	**lay**	**listening**	**.**
他	躺	聆听	.

他向自己提出了这些问题，最终被幻象唤醒，躺下来倾听。

[noʊ] , [nɑːt][ɔːl] .

No	**,**	**not**	**all**	**.**
不	,	不是	全部	.

不，并非全部。

[ðə; ði] ['træmplɪŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['riːəl] [ænd; ənd] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] ; [nɑːt][æz; əz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] ,

The	**trampling**	**sound**	**was**	**real**	**and**	**recognisable**	**;**	**not**	**as**	**made**	**by**	**a**	**buffalo**	**,**
这	践踏	声音	曾是	真实的	和	可识别的	;	不是	作为	制成	经过	一个	水牛	,

践踏声真实可辨，不像水牛踩踏的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [huːf] [stroʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [hɔːrs] !

but	**the**	**hoof**	**strokes**	**of**	**a**	**galloping**	**horse**	**!**
但	这	蹄	笔画	的	一个	疾驰	马	!

但那是奔腾骏马的蹄声！

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

Had	**there**	**been**	**any**	**doubt**	**about**	**this**	**,**
有	那里	到过	任何	怀疑	关于	这	,

如果对此还有任何疑问的话，

[wʌt] ['ɪnstəntli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wʊd] [hæv; həv] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [neɪ] ['rɪŋɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd]

what	**instantly**	**succeeded**	**would**	**have**	**solved**	**it**	**—**	**a**	**neigh**	**ringing**	**clear**	**and**
什么	即刻	成功了	会	有	已解决	它	—	一个	嘶	铃声	清除	和

[ʃrɪl] [ɑːn][ðə; ði][kɑːm] [naɪt] [er] .

shrill	**on**	**the**	**calm**	**night**	**air**	**.**
尖锐	在	这	冷静的	夜晚	空气	.

当时立即奏效的办法就能解决这个问题——一声清脆尖锐的嘶鸣响彻平静的夜空。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] , ['paɪɪt][væn] ['dɔrn] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

Quick	**as**	**a**	**Jack**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**box**	**,**	**Piet**	**Van**	**Dorn**	**was**	**upon**	**his**	**feet**	**;**
快的	作为	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	,	皮特	范	多恩	曾是	之上	他的	脚	;

皮特·范·多恩像弹簧玩具一样迅速站了起来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][laɪk] [ə'lɜ:rtnəs] [li:pt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ænt] - [hɪl] .

and	with	like	alertness	leaped	up	to	the	top	of	the	ant	-	hill	.
和	和	喜欢	警觉	跳跃	向上	到	这	顶部	的	这	蚂蚁	-	爬坡道	.

它同样机敏地跳上了蚁丘顶。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] ['rɪzn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [velt] [ɔ:l]['oʊvər] ,

The	moon	had	meanwhile	risen	,	and	her	light	flooded	the	veldt	all	over	,
这	月亮	有	同时	升起	,	和	她	光	被淹	这	草原	全部	超过	,

与此同时，月亮升起了，月光洒满了整个草原。

['meɪkɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][fɑ:r] ['dɪstəns] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][baɪ] [deɪ] .

making	objects	distinguishable	on	it	at	far	distance	,	almost	as	by	day	.
制作	对象	可区分的	在	它	在	远的	距离	,	几乎	作为	经过	天	.

使物体在远处也能被分辨出来，几乎就像白天一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ni:d] ['lʊkɪŋ] [fɑ:r][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [hɔ:rs] ,

But	it	did	not	need	looking	far	for	him	to	see	the	horse	,
但	它	做过	不是	需要	寻找	远的	为了	他	到	看	这	马	,

但他不用费力寻找就看到了那匹马。

[nɔ:r][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

nor	an	instant	of	time	in	recognising	the	animal	as	his	own	.
也不	一个	立即的	的	时间	在	识别	这	动物	作为	他的	自己的	.

他甚至没有一瞬间就认出这只动物是自己的。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , ['i:ðər] ,

Not	much	longer	,	either	,
不是	很多	更长	,	任何一个	,

也不会太久了。

[wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['gæləpt] [ænd; ənd] [skri:md] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r]

was	he	in	learning	why	it	galloped	and	screamed	—	for	it	was	more
曾是	他	在	学习	为什么	它	疾驰	和	尖叫	—	为了	它	曾是	更多的

[skri:m] [ðæn; ðən] [neɪ] [ðæt] [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] :

scream	than	neigh	that	had	waked	up	the	echoes	of	the	night	:
尖叫	比	嘶	那	有	醒来	向上	这	回声	的	这	夜晚	:

他是否在探究它为何奔跑嘶鸣——因为唤醒夜幕回响的与其说是嘶鸣，不如说是嘶鸣：

[stɪl] ['weɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn] [kwɪk] [sək'sesɪv] [bə:sts] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔ:rs] [rʌʃt] [ə'fraɪtɪdli] [tu:; tə]

still	waking	them	,	in	quick	successive	bursts	,	as	the	horse	rushed	affrightedly	to
仍然	醒来	他们	,	在	快的	连续	爆发	,	作为	这	马	匆忙	惊恐地	到

[ænd; ənd][froʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

马儿惊恐地来回奔跑，一阵阵地、快速地、持续地惊醒着他们。

[noʊ] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fraɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ; [fʊl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['ænɪmlz]

No	wonder	at	his	fright	with	such	a	following	;	full	a	hundred	other	animals
不	想知道	在	他的	惊吓	和	这样的	一个	下列的	;	满的	一个	百	其他	动物

[flekt] [ænd; ənd] ['spɑ:tɪd] ,

flecked	and	spotted	,
有斑点的	和	斑	,

难怪他被这么多动物吓到了；足足有上百只其他身上有斑点和条纹的动物。

[æz; əz] [si:n] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] ['mu:nlaɪt] : [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] [ɪn]

as	seen	under	the	clear	moonlight	:	to	all	appearance	a	pack	of	hounds	in
作为	已见	在下面	这	清除	月光	:	到	全部	外貌	一个	盒	的	猎犬	在

[pər'su:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

pursuit	of	him	!
追逐	的	他	!

在皎洁的月光下，可以看到：一群猎犬正在追赶他！

[ænd; ənd] [haʊndz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['ken(ə)l] ; [fɑːr] ['fɪrsər]

And	hounds	were	they	,	but	such	as	never	came	out	of	kennel	;	far	fiercer
和	猎犬	是	他们	,	但	这样的	作为	绝不	来了	出去	的	狗窝	;	远的	更凶猛

[ðæn; ðən] [ðiːz] ,

than	these	,
比	这些	,

它们确实是猎犬，但却是从未出过犬舍的那种猎犬；比这些凶猛得多。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪld] - - ([noʊt] [wʌn]) [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

for	they	were	the	wilde	-	honden	(	Note	1	)	of	South	Africa	.
为了	他们	是	这	王尔德	-	-	(	笔记	1	)	的	南	非洲	.

因为他们是南非的野狗（注 1）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [velt] , [ɪn][skwɑːdz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

They	were	scattered	over	the	veldt	,	in	squads	here	and	there	,
他们	是	疏散	超过	这	草原	,	在	球队	这里	和	那里	,

他们分散在草原各处，三五成群。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] [kɝˈɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][goʊ][ɪn]

with	the	horse	careering	from	point	to	point	between	them	;	and	go	in
和	这	马	职业	从	观点	到	观点	之间	他们	;	和	去	在

[wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [wʊd] ,

what	direction	he	would	,
什么	方向	他	会	,

那匹马在他们之间来回奔跑；随心所欲地往任何方向走。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['hedɪd] [ɔːf][baɪ][wʌn] [gruːp] [ɔːr] [əˈnʌðər] .

it	was	to	get	headed	off	by	one	group	or	another	.
它	曾是	到	得到	标题	离开	经过	一	团体	或者	其他	.

注定要被某个或某些团体拦截。

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['trembld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

At	a	glance	the	young	hunter	took	in	the	situation	,	and	trembled	for	his
在	一个	瞥一眼	这	年轻的	猎人	采取	在	这	情况	,	和	颤抖	为了	他的

[stiːd] .

steed	.
骏马	.

年轻的猎人一眼就看清了形势，不禁为自己的坐骑捏了一把汗。

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [swet] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [fɑːr] [ɪgˈzɔːstɪd] .

The	poor	animal	was	black	with	sweat	,	and	evidently	far	exhausted	.
这	贫穷的	动物	曾是	黑色的	和	汗	,	和	显然	远的	筋疲力尽的	.

这只可怜的动物浑身是汗，显然已经筋疲力尽。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ðʌs] [pərˈsuːd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

No	doubt	it	had	been	running	thus	pursued	for	hours	,
不	怀疑	它	有	到过	跑步	因此	追击	为了	小时	,

毫无疑问，它已经被这样追逐了几个小时。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] [maɪt] [biː; bi] [pʊld] [daʊn] , [ænd; ənd][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	at	any	moment	now	might	be	pulled	down	,	and	torn	to	pieces	.
和	在	任何	片刻	现在	可能	是	拉	向下	,	和	撕裂	到	件	.

随时都可能被推倒，撕成碎片。

[haʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvəːtid] ?

How	was	such	a	fate	to	be	averted	?
如何	曾是	这样的	一个	命运	到	是	避免了	?

如何才能避免这种命运?

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [hɔːrs] [biː; bi] [seɪvd] .

How	could	the	horse	be	saved	.
如何	可以	这	马	是	已保存	.

如何才能救这匹马?

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] , [soʊ] [in'terəgeitiŋ] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld]

The	first	impulse	of	its	master	,	so	interrogating	himself	,	was	to	catch	hold
这	第一的	冲动	的	它是	掌握	,	所以	审讯	他自己	,	曾是	到	抓住	抓住

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] ,

of	his	gun	,
的	他的	枪	,

主人如此自问自答时，第一个念头就是去抓起枪。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

and	rush	out	to	the	rescue	.
和	匆忙	出去	到	这	救援	.

然后冲出去救援。

[ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] ; [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

The	gun	he	caught	hold	of	;	but	then	came	the	thought	,	that	instead	of
这	枪	他	捕捉	抓住	的	;	但	然后	来了	这	想法	,	那	反而	的

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

saving	the	horse	,
保存	这	马	,

他抓住了枪；但随即想到，与其救那匹马，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪm'self] ['sækrifaist] .

he	would	be	himself	sacrificed	.
他	会	是	他自己	牺牲	.

他甘愿成为牺牲品。

[wel] [nuː] [hiː; hi][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪld] - - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪrs] , ['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] ,

Well	knew	he	the	habits	of	the	wilde	-	honden	with	their	fierce	,	savage	nature	,
出色地	知道	他	这	习惯	的	这	王尔德	-	-	和	他们的	凶猛的	,	野蛮的	自然	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

他深知野狗的习性，以及它们凶猛残暴的本性，而且，

[ɪn][ðer; ðər] [ðen] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] , [mæn] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [fɪrd] [baɪ][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [hɔːrs] ,

in	their	then	excited	state	,	man	would	be	no	more	feared	by	them	than	horse	,
在	他们的	然后	兴奋的	状态	,	男人	会	是	不	更多的	害怕	经过	他们	比	马	,

在它们当时兴奋的状态下，它们对人的恐惧程度不会比对马的恐惧程度更高。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l] .

or	any	other	animal	.
或者	任何	其他	动物	.

或其他任何动物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['bɪrdɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [wʊlvz] ; [ɪn][fækt] , [flɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]

It	would	be	like	bearding	a	pack	of	hungry	wolves	;	in	fact	,	flinging	away	his
它	会	是	喜欢	胡须	一个	盒	的	饥饿的	狼	;	在	事实	,	投掷	离开	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

这就像面对一群饥饿的狼；实际上，这是在白白送命。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

But	what	ought	he	to	do	?
但	什么	应该	他	到	做	?

但他应该怎么做呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

What	could	he	?
什么	可以	他	?

他能做什么?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

“ [ɑ:] ! [jes] ; ['sʌmθɪŋ] !
“ Ah ! yes ; something !
” 啊 ! 是的 ; 某物 !

“啊！是的；有东西！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hoʊp] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
” he exclaimed , hope returning with a thought that had flashed across his
” 他 惊呼 , 希望 返回 和 一个 想法 那 有 闪光灯 穿过 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

“他惊呼道，希望随着脑海中闪过的一个念头重新燃起。”

“ [ðer; ðər] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ˌem 'i:] .
“ There may still be a chance , if I can make him hear me .
” 那里 可能 仍然 是 一个 机会 , 如果 我 能 制作 他 听到 我 .

“如果我能让他听到我的声音，或许还有一线希望。”

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv] [θri:] ['fɪŋgərz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
” Saying which , he thrust the tips of three fingers between his lips ,
” 说 哪个 , 他 推力 这 尖端 的 三 手指 之间 他的 嘴唇 ,

说着，他将三根手指的指尖塞进嘴唇之间。

[ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ðæt] [went] ['skri:tʃɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [velt] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl]
and blew a whistle that went screeching across the veldt , repeating it several
和 吹 一个 哨 那 去 尖叫 穿过 这 草原 , 重复 它 一些
[taɪmz] .
times .
时代 .

然后他吹响了一声尖锐的哨声，响彻草原，他反复吹了好几次。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] .
But much repetition was not necessary .
但 很多 重复 曾是 不是 必要的 .

但其实无需重复太多遍。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
At the first note of it reaching his ears ,
在 这 第一的 笔记 的 它 到达 他的 耳朵 ,

当第一个音符传入他的耳中时，

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['sekənd]
the horse was seen to give a start of recognition ; then , as the second
这 马 曾是 已见 到 给 一个 开始 的 认出 ; 然后 , 作为 这 第二
[wʌz; wəz] [sent] ['æftər] ,
was sent after ,
曾是 发送 后 ,

人们看到那匹马似乎有所察觉；然后，当第二匹马跟在后面时，

[ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l] , [treɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪgnəl] , ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [neɪ]
the sagacious animal , trained to the signal , answered it with a joyous neigh
这 明智 动物 , 受过训练 到 这 信号 , 回答 它 和 一个 欢乐 嘶
,
,
,

这只聪慧的动物，经过训练，能听懂信号，便欢快地嘶鸣了一声作为回应。

[ænd; ənd] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ænt] - [hɪlz] .

and	came	galloping	up	to	the	ant	-	hills	.
和	来了	疾驰	向上	到	这	蚂蚁	-	丘陵	.

然后策马奔向蚁丘。

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] -

In	half	a	minute	more	he	was	among	them	;	and	now	guided	by	a	well	-
在	一半	一个	分钟	更多的	他	曾是	之中	他们	;	和	现在	引导	经过	一个	出色地	-

[noʊn] [vɔɪs] ,

known	voice	,
已知	嗓音	,

半分钟后，他也加入了他们；现在，他听着一个熟悉的声音指引着自己。

[suːn] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [saɪd] , ['pæntɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] ,

soon	stood	by	his	master's	side	,	panting	,	quivering	in	every	fibre	of	his	frame	,
很快	站立	经过	他的	硕士学位	边	,	喘息	,	颤抖	在	每一个	纤维	的	他的	框架	,

[bʌt; bət] ['kɑːnfɪdəntli] ['wɪmpərɪŋ] ,

but	confidently	whimpering	,
但	自信地	呜咽	,

他很快便站在主人身边，气喘吁吁，浑身颤抖，却又自信地低声呜咽着。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

as	if	at	length	assured	of	safety	.
作为	如果	在	长度	保证	的	安全	.

仿佛终于确信安全无虞。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [jet] ; ['niːðər] [hiː; hi] , [nɔːr][hɪz; ɪz]['mæstər] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wel]

But	he	was	not	safe	yet	;	neither	he	,	nor	his	master	,	as	the	latter	well
但	他	曾是	不是	安全的	然而	;	两者都不	他	,	也不	他的	掌握	,	作为	这	后者	出色地

[nuː] .

knew	.
知道	.

但他仍然不安全；他自己不安全，他的主人也不安全，后者对此心知肚明。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	he	did	not	,	it	was	instantly	made	known	to	him	,
如果	他	做过	不是	,	它	曾是	即刻	制成	已知	到	他	,

如果他没有这样做，他会立即被告知。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪld] - - ['gædər] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [truːp] ['æftər] .

as	he	saw	the	wilde	-	honden	gather	in	from	all	sides	trooping	after	.
作为	他	锯	这	王尔德	-	-	收集	在	从	全部	侧面	军队集结	后	.

他看到野狗从四面八方聚集过来，蜂拥而至。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] ['entərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ænt] - [hɪlz] ,

In	a	trice	they	too	had	entered	among	the	ant	-	hills	,
在	一个	瞬间	他们	也	有	进入	之中	这	蚂蚁	-	丘陵	,

他们转眼间也进入了蚁丘之中。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [stʊd] .

and	were	still	coming	on	for	that	beside	which	he	and	the	horse	stood	.
和	是	仍然	未来	在	为了	那	旁	哪个	他	和	这	马	站立	.

他们仍然朝着他和马所站的地方走来。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [wen] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [baɪ]

To	the	young	hunter	it	was	a	crisis	,	dangerous	as	when	being	charged	by
到	这	年轻的	猎人	它	曾是	一个	危机	,	危险的	作为	什么时候	存在	带电	经过

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ,

the	buffalo	,
这	水牛	,

对这位年轻的猎人来说，这是一场危机，危险程度堪比被野牛冲锋。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [slaɪt] [si:md] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	equally	slight	seemed	his	chance	of	escape	.
和	同样地	轻微	似乎	他的	机会	的	逃脱	.

他逃脱的机会似乎同样渺茫。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] — ['noʊɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]['seɪfər][ɑ:n]

He	had	dropped	back	to	the	ground	—	knowing	he	would	be	no	safer	on
他	有	掉落	后退	到	这	地面	—	会心	他	会	是	不	更安全	在

[ðə; ði][ænt] - [hi:p] ,

the	ant	-	heap	,
这	蚂蚁	-	堆	,

他跌回地面——他知道待在蚁丘上也并不安全。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [klɔ:d] ['kri:tʃərz] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [skeɪl] — [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪn]

which	the	clawed	creatures	could	easily	scale	—	and	stood	holding	his	horse	in
哪个	这	爪子	生物	可以	容易地	规模	—	和	站立	保持	他的	马	在

[hænd] .

hand	.
手	.

那些长着利爪的生物很容易就能爬上去——他牵着马站在那里。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] ['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] , [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ræn] [ə'weɪ]

The	animal	was	still	under	saddle	and	bridle	,	as	when	it	ran	away
这	动物	曾是	仍然	在下面	鞍	和	辔	,	作为	什么时候	它	跑	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

那匹动物仍然套着鞍辔，就像它从他身边跑开时一样。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [flaɪt] ?

Should	he	spring	upon	its	back	,	and	attempt	to	escape	by	flight	?
应该	他	春天	之上	它是	后退	,	和	试图	到	逃脱	经过	航班	?

他是否应该跳到它背上，试图逃跑?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

Impossible	.
不可能的	.

不可能的。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tɔtərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][legz] ; [ə'nʌðər] [maɪl] ,

The	horse	was	already	tottering	on	his	legs	;	another	mile	,
这	马	曾是	已经	颤巍巍	在	他的	腿	;	其他	英里	,

马已经摇摇晃晃地站着了；再走一英里，

[pər'hæps] [hæf] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪdər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [goʊ][tu:; tə]

perhaps	half	that	with	a	rider	on	his	back	,	and	he	would	surely	go	to
也许	一半	那	和	一个	骑士	在	他的	后退	,	和	他	会	一定	去	到

[græs] .

grass	.
草	.

如果背上驮着人，也许会减半，而且肯定会去吃草。

['paɪɪt][væn] ['dɔrn] [wʌz; wəz] [left] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Piet	Van	Dorn	was	left	no	time	for	deliberation	.
皮特	范	多恩	曾是	左边	不	时间	为了	审议	.

皮特·范·多恩根本没有时间深思熟虑。

[wʌt] [hi:; hi][dɪd]['æftər][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [hɑ:tɪst] [heɪst] , [ˌʌnri'flektɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'sperɪŋli] .

What	he	did	after	was	done	in	hottest	haste	,	unreflectingly	,	almost	despairingly	.
什么	他	做过	后	曾是	完毕	在	最热门	匆忙	,	不加反思地	,	几乎	绝望地	.

他之后所做的一切都是出于极度的仓促、不假思索，几乎是绝望的。

[jet] [wɜːr; wər][ɪts] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ; [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] ,

Yet	were	its	results	of	the	best	;	could	not	have	been	better	,
然而	是	它是	结果	的	这	最好的	;	可以	不是	有	到过	更好的	,

然而，它的结果却是最好的；不能更好了。

[ɪf] [plænd] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd][ɪn] [kuːlɪst] [blʌd] .

if	planned	deliberately	and	in	coolest	blood	.
如果	计划	故意地	和	在	最酷	血	.

如果这是蓄意策划且冷静沉着的。

[hiː; hi][fɜːrst] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] [rəu] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

He	first	discharged	his	roer	at	the	nearest	and	foremost	of	the	honden	,
他	第一的	出院	他的	咆哮	在	这	最近的	和	首先	的	这	-	,

他首先向本殿最靠近最前方的位置发出咆哮声，

[wɪtʃ] [went] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] .

which	went	rolling	over	with	a	howl	.
哪个	去	滚动	超过	和	一个	嗥	.

它翻滚着，发出了一声嚎叫。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] — [nɔɪz] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [kɔːzd] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] ['fɔːltər] [ænd; ənd]

The	report	of	the	gun	—	noise	so	unexpected	—	caused	the	rest	to	falter	and
这	报告	的	这	枪	—	噪音	所以	意外	—	导致	这	休息	到	犹豫不决	和

[hæŋ] [bæk] ; [ðen] ,

hang	back	;	then	,
悬挂	后退	;	然后	,

枪声——如此突如其来的巨响——让其余的人都愣住了，纷纷后退；然后，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnfɪdəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'luːtid] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [klæp][ʌv; əv]

before	they	had	recovered	confidence	,	they	were	saluted	by	a	second	clap	of
前	他们	有	恢复	信心	,	他们	是	敬礼	经过	一个	第二	拍	的

[ðæt] ['θʌndər] ,

that	thunder	,
那	雷	,

他们还没来得及恢复信心，就又听到了一声雷鸣。

[soʊ] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bleɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] [stɪl] ['fɜːrðər] [kaʊd] [ðem; ðəm]

so	new	to	them	,	with	its	blaze	of	lightning	,	which	still	further	cowed	them
所以	新的	到	他们	,	和	它是	火焰	的	闪电	,	哪个	仍然	更远	胆怯	他们

.

:

.

对他们来说，这一切都是全新的，伴随着耀眼的闪电，这更加吓坏了他们。

[fɔːr; fər][ɔːl] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [jet] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ; [ænd; ənd]['paɪɪt][væn] ['dɔrn] ,

For	all	,	they	did	not	yet	seem	inclined	to	retreat	;	and	Piet	Van	Dorn	,
为了	全部	,	他们	做过	不是	然而	似乎	倾斜	到	撤退	;	和	皮特	范	多恩	,

尽管如此，他们似乎还没有退缩的打算；而皮特·范·多恩，

['fænsɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [kræk] ,

fancying	the	flash	more	frightened	them	than	the	crack	,
幻想	这	闪光	更多的	害怕	他们	比	这	裂缝	,

他们觉得闪光比裂缝更让他们害怕。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

suddenly	bethought	him	of	a	way	to	make	it	more	effective	.
突然	思考	他	的	一个	方式	到	制作	它	更多的	有效的	.

他突然想到一个让它更有效的办法。

['kwɪkli] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [hiː; hi] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪðərd] [græs] ,

Quickly	striking	a	light	,	he	set	fire	to	the	withered	grass	,
迅速地	引人注目	一个	光	,	他	放	火	到	这	干枯	草	,

他迅速点亮火种，点燃了枯草。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['laɪɪŋ] .

on	which	he	had	lately	been	lying	.
在	哪个	他	有	最近	到过	说谎	.

他最近一直躺在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [æt; ət] [wʌns] , ['flerɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [muːn] .

It	caught	at	once	,	flaring	up	with	a	flame	that	mocked	the	moon	.
它	捕捉	在	一次	,	燃烧	向上	和	一个	火焰	那	嘲笑	这	月亮	.

它立刻燃起熊熊烈火，仿佛在嘲笑月亮。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bleɪz] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['bærəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['empti] [gʌn] ,

And	to	keep	it	ablaze	he	employed	the	long	barrel	of	his	now	empty	gun	,
和	到	保持	它	燃烧	他	受雇	这	长的	桶	的	他的	现在	空的	枪	,

为了让火势持续燃烧，他用上了那支已经空枪的长枪管。

[fɔːrk] ['fæʃ(ə)n] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [græs] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

fork	fashion	,	tossing	the	tufts	of	burning	grass	high	in	the	air	,
叉	时尚	,	抛掷	这	簇绒	的	燃烧	草	高的	在	这	空气	,

用叉子叉起燃烧的草丛，高高抛向空中。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['laʊdəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

all	the	while	shouting	at	the	loudest	pitch	of	his	voice	.
全部	这	尽管	喊叫	在	这	最响亮	沥青	的	他的	嗓音	.

他一边大声喊叫，一边用尽全力。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [hɔːrs] .

Continuing	to	shout	so	,	he	would	soon	have	been	hoarse	.
继续	到	喊	所以	,	他	会	很快	有	到过	嘶哑	.

他继续这样喊叫下去，很快就会嗓子嘶哑。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [ðɪs] [ɪn'flɪkʃn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪld] - - , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

Fortunately	he	was	spared	this	infliction	;	for	the	wilde	-	honden	,	at	first	sight	of	the	conflagration	,
幸运的是	他	曾是	幸存	这	施加	;	为了	这	王尔德	-	-	,	在	第一的	视线	的	这	大火	,

幸运的是，他幸免于难；因为那只野狗一看到火光，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['daʊtləs] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [velt] [ɑːn]['faɪər] , [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] ,

which	they	doubtless	believed	to	be	the	veldt	on	fire	,	took	to	their	heels	,
哪个	他们	毫无疑问	相信	到	是	这	草原	在	火	,	采取	到	他们的	高跟鞋	,

他们无疑认为那是着火的草原，于是拔腿就跑。

[ænd; ənd] ['skæmpəd] [ɔːf] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nuːli] - [rɪ'kʌvərd] [hɔːrs] ,

and	scampered	off	in	every	direction	;	leaving	the	young	hunter	,	and	his	newly	-	recovered	horse	,
和	四处逃窜	离开	在	每一个	方向	;	离开	这	年轻的	猎人	,	和	他的	新	-	恢复	马	,

然后四散奔逃，留下年轻的猎人和他刚刚找回的马。

['mæstərz] [ænd; ənd] [soʊl] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

masters	and	sole	possessors	of	the	field	.
大师	和	唯一	拥有者	的	这	场地	.

该领域的主人和唯一拥有者。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

“ [waɪld] - - ” (['keɪnɪs] ['pɪktə]) .
“ Wilde - honden ” (Canis picta) .
“ 王尔德 - - ” (犬科动物 picta) .

“Wilde-honden”(Canis picta)。

[ðiːz] [waɪld][dɔːgz][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'fɪnətiːz] [wɪð; wɪθ][haɪ'iːnəz] .
These wild dogs of South Africa have some affinities with hyenas .
这些 荒野 狗 的 南 非洲 有 一些 亲和力 和 鬣狗 .

南非的这些野狗与鬣狗有一些相似之处。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [haɪ'iːnə] ([haɪ'iːnə]) .
They are sometimes called the hunting hyena (Hyena venatica) .
他们 是 有时 称为 这 打猎 鬣狗 (鬣狗 维纳提卡) .

它们有时被称为猎鬣狗（Hyena venatica）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][stæg] - [haʊndz] , [ænd; ənd] [flekt] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] ,
They are as large as stag - hounds , and flecked and spotted in a similar manner ,
他们 是 作为 大的 作为 麋 - 猎犬 , 和 有斑点的 和 斑 在 一个 相似的 方式 ,

它们体型和猎鹿犬一样大，身上的斑点和斑纹也和猎鹿犬相似。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blɑːtʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [graʊnd] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['redɪʃ] [braʊn] .
black and white blotches on a ground colour of reddish brown .
黑色的 和 白色的 斑点 在 一个 地面 颜色 的 微红 棕色的 .

红棕色底色上点缀着黑白斑点。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'rekt] [ɪrz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [blæk] ,
But for their erect ears , which are large and black ,
但 为了 他们的 直立 耳朵 , 哪个 是 大的 和 黑色的 ,

但它们竖立的耳朵，又大又黑，

[ðeɪ] [wʊd] [ber] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [haʊndz] .
they would bear a still greater resemblance to hounds .
他们 会 熊 一个 仍然 更大的 相似 到 猎犬 .

它们会更像猎犬。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər]['hæbɪt][ʌv; əv] [pər'sʊ] [ðer; ðər] [preɪ] [ɪn] [pæks] ,
There is this also in their habit of pursuing their prey in packs ,
那里 是 这 还 在 他们的 习惯 的 追求 他们的 猎物 在 包装 ,

它们成群追逐猎物的习性也体现了这一点。

[wɪtʃ] ['rendərz] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][haɪ'iːnə] .
which renders them much more formidable than the hyena .
哪个 渲染 他们 很多 更多的 强大 比 这 鬣狗 .

这使得它们比鬣狗更可怕得多。

[ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [kɪld] [baɪ][ðem; ðəm] .
They have little fear of man , and men have been often killed by them .
他们 有 小的 害怕 的 男人 , 和 男人 有 到过 经常 被杀 经过 他们 .

它们几乎不惧怕人类，人类也常常被它们杀死。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .

第十一章

['trækɪŋ] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .
Tracking Back to Camp .
追踪 后退 到 营 .

返回营地。

[hɪz; ɪz] [lɔːst] [stiːd] , [ðʌs] ['streɪndʒli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [mɪ'rækjələsli] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

His	lost	steed	,	thus	strangely	,	as	it	were	miraculously	,	restored	to	him	,
他的	丢失的	骏马	,	因此	奇怪的	,	作为	它	是	奇迹般地	,	恢复	到	他	,

他丢失的坐骑就这样奇迹般地回到了他身边。

[geɪv] ['paɪɪt] [væn] ['dɔrn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

gave	Piet	Van	Dorn	gratification	in	more	ways	than	one	.
给予	皮特	范	多恩	满足感	在	更多的	方式	比	一	.

这让皮特·范·多恩在很多方面都感到满足。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kæmp] [bɪ'fɔːr] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [soʊ] ['kɔːzɪŋ]

The	thought	of	his	horse	reaching	the	camp	before	himself	,	and	so	causing
这	想法	的	他的	马	到达	这	营	前	他自己	,	和	所以	导致

['kiːnəst] [ə'lɑːrm] ,

keenest	alarm	,
最热衷	警报	,

想到自己的马可能比自己先到达营地，从而引起极大的恐慌，他感到无比焦虑。

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['meɪdʒər] ['trʌb(ə)l] .

had	been	his	major	trouble	.
有	到过	他的	主要的	麻烦	.

一直是他最大的麻烦。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪnər] [wʌn] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , ['fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz]

But	there	was	a	minor	one	,	far	from	insignificant	,	affecting	his	skill	as
但	那里	曾是	一个	次要的	一	,	远的	从	微不足道	,	影响	他的	技能	作为

[æn; ən] [ɪ'kwestriən] .

an	equestrian	.
一个	马术	.

但其中有一个小伤，虽然不大，却影响了他的骑术。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌntər] - ['praʊəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [pruːf] ;

Of	his	hunter	-	prowess	he	had	the	proof	;
的	他的	猎人	-	能力	他	有	这	证明	;

他有证据证明自己的狩猎才能；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

but	who	would	know	how	the	horse	had	got	away	from	him	,
但	WHO	会	知道	如何	这	马	有	得到	离开	从	他	,

但谁又能知道那匹马是怎么从他身边跑掉的呢?

[seɪv] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [pʊt] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

save	those	who	might	put	faith	in	his	own	account	of	it	?
节省	那些	WHO	可能	放	信仰	在	他的	自己的	帐户	的	它	?

难道要拯救那些可能相信他自己说法的人吗?

[ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [nuː] ; [ən'driːz] ['blɑːm] [wʊd]

That	there	would	be	some	to	discredit	him	,	he	knew	;	Andries	Blom	would
那	那里	会	是	一些	到	诋毁	他	,	他	知道	;	安德烈斯	布洛姆	会

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

take	care	of	that	.
拿	关心	的	那	.

他知道会有人诋毁他；安德里斯·布洛姆会处理这件事。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [bæk] [tuː; tə] [kæmp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌfəˌloʊz] [teɪl] [flaʊtid] [traɪ'ʌmfəntli]

But	now	he	would	ride	back	to	camp	with	the	buffalo's	tail	flouted	triumphantly
但	现在	他	会	骑	后退	到	营	和	这	布法罗的	尾巴	蔑视	凯旋而归

[æt; ət] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

at	the	muzzle	of	his	gun	,
在	这	枪口	的	他的	枪	,

但现在他会骑马返回营地，枪口上得意地挥舞着野牛尾巴。

[æz; əz][flæg] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sniəz] , [ɔ:r] ['sɪmpəθi] , [tu:; tə]

as	flag	captured	from	an	enemy	;	instead	of	sneers	,	or	sympathy	,	to
作为	旗帜	捕获	从	一个	敌人	;	反而	的	冷笑	,	或者	同情	,	到

[rɪ'si:v] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

receive	congratulations	.
收到	恭喜！	.

如同从敌人手中缴获的旗帜；不是冷嘲热讽，而是表示同情和祝贺。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ðæt] [naɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sli:p] [noʊ]

Under	the	excitement	of	this	pleasant	anticipation	,	that	night	he	could	sleep	no
在下面	这	激动	的	这	令人愉快的	预期	,	那	夜晚	他	可以	睡觉	不

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

在这份愉悦的期待中，他兴奋得彻夜难眠。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi][traɪ] .

nor	did	he	try	.
也不	做过	他	尝试	.

他也没有尝试。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] , [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

And	there	was	enough	to	keep	him	awake	,	in	caring	for	his	horse	,
和	那里	曾是	足够的	到	保持	他	醒	,	在	关怀	为了	他的	马	,

照顾马匹的事情足以让他保持清醒。

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [ni:dɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

the	poor	animal	needing	all	the	attention	he	could	give	it	.
这	贫穷的	动物	需要	全部	这	注意力	他	可以	给	它	.

这只可怜的动物需要他给予所有的关爱。

['hævɪŋ] [kʌt] [sʌm; səm] [wɪsps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪðərd] [græs] , [hi:; hi] [rʌbd] [ɪts] [koʊt] [draɪ] , [wɪtʃ]

Having	cut	some	wisps	of	the	withered	grass	,	he	rubbed	its	coat	dry	,	which
拥有	切	一些	缕缕	的	这	干枯	草	,	他	摩擦	它是	外套	干燥	,	哪个

['greɪtli] [rɪ'freʃt] [ˌaɪ 'ti:] ;

greatly	refreshed	it	;
非常	焕然一新	它	;

他剪下几缕枯草，擦干了它的皮毛，这让它感觉焕然一新；

[waɪl] [ðə; ði] [græs] [ɪt'self] [pru:vd] [ə; eɪ] ['fɑ:dər] [nɑ:t][ʌn'pælətəb(ə)l] .

while	the	grass	itself	proved	a	fodder	not	unpalatable	.
尽管	这	草	本身	已证实	一个	饲料	不是	令人难以接受	.

而且，这种草本身也是一种不错的饲料。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:rs] ['sʌfərd] [mɔ:r] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv]['wɔ:tər][ðæn; ðən] [fu:d] , [æz; əz][hi:; hi]

But	the	horse	suffered	more	from	want	of	water	than	food	,	as	he
但	这	马	遭受	更多的	从	想	的	水	比	食物	,	作为	他

[kʊd; kəd] [si:] ;

could	see	;
可以	看	;

但正如他所看到的，这匹马更缺水而不是缺食物；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔ:tər] [nɪr] , [æn; ən] ['ædɪd] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [kwɪk] [dɪ'pɑ:rtʃər]

and	there	was	no	water	near	,	an	added	reason	for	making	quick	departure
和	那里	曾是	不	水	靠近	,	一个	额外	原因	为了	制作	快的	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

from	the	place	.
从	这	地方	.

而且附近没有水源，这也是他们迅速离开此地的另一个原因。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd]

He	would	have	started	away	from	it	at	once	,	but	the	sky	had
他	会	有	开始	离开	从	它	在	一次	,	但	这	天空	有

[bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'kæst] ,

become	suddenly	overcast	,
变得	突然	灰蒙蒙	,

他本想立刻离开，但天空突然阴沉下来了。

[ðə; ði] [muːn] [əb'skjuəd][baɪ] [θɪk] ['kjʊmjʊləs] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['dɑːrkər][ðæn; ðən]['evər] .

the	moon	obscured	by	thick	cumulous	clouds	,	and	the	night	darker	than	ever	.
这	月亮	模糊不清	经过	厚的	积云	云	,	和	这	夜晚	较暗	比	曾经	.

月亮被厚厚的积云遮蔽，夜色比以往任何时候都更加黑暗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ænt] - [hɪlz] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	could	barely	see	the	white	ant	-	hills	close	around	him	,
他	可以	仅仅	看	这	白色的	蚂蚁	-	丘陵	关闭	大约	他	,

他几乎看不见周围那些白色的蚁丘。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [niːdz] [stɪl] ['fɑːloʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl]

and	of	course	the	trail	he	had	needs	still	follow	would	be	undistinguishable
和	的	课程	这	踪迹	他	有	需求	仍然	跟随	会	是	无法区分的

.

:

.

当然，他仍然需要追踪的线索将变得难以辨认。

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] .

So	he	must	wait	for	the	morning's	light	.
所以	他	必须	等待	为了	这	早晨	光	.

所以他只能等待晨光。

[bʌt; bət] [laɪt] [keɪm] ['suːnər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrs] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz]

But	light	came	sooner	,	and	from	a	different	source	—	out	of	the	clouds
但	光	来了	很快	,	和	从	一个	不同的	来源	—	出去	的	这	云

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

但光明来得更早，而且来自不同的来源——来自云层本身。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rent] [baɪ] [fɔːks] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [i'ljuːmind] [baɪ] [ɪts] ['flæʃɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

They	were	rent	by	forks	of	lightning	,	and	illumined	by	its	flashes	,	with	an
他们	是	租	经过	叉子	的	闪电	,	和	照明	经过	它是	闪光灯	,	和	一个

[ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

accompaniment	of	thunder	.
伴奏	的	雷	.

它们被闪电撕裂，被闪电照亮，并伴有雷鸣。

[reɪn] ['fɑːloʊd] , [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [ʃiːts] , [æz; əz] [ɪf] ['emptid] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] — [truː] [stɔːrm] [ʌv; əv]

Rain	followed	,	descending	in	sheets	,	as	if	emptied	out	of	dishes	—	true	storm	of
雨	随后	,	下降	在	纸张	,	作为	如果	清空	出去	的	菜肴	—	真的	风暴	的

[ðə; ði]['trɑːpɪks] .

the	tropics	.
这	热带	.

随后大雨倾盆而下，如同从盘子里倒出来一般——真是一场热带风暴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz] ,

There	was	water	now	for	a	hundred	thousand	horses	,
那里	曾是	水	现在	为了	一个	百	千	马匹	,

现在有足够的水供十万匹马使用。

[jet] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kætʃ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] ?

yet	how	was	he	to	catch	enough	for	one	?
然而	如何	曾是	他	到	抓住	足够的	为了	一	?

可是他要怎么才能捕到足够的鱼呢?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['ves(ə)l] , [ɔːr] [ɔːt] [els] , [tuː; tə] [kə'lekt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,

He	had	no	vessel	,	or	aught	else	,	to	collect	as	much	as	a	mouthful	,
他	有	不	血管	,	或者	零	别的	,	到	收集	作为	很多	作为	一个	一口气	,

他没有容器，也没有其他任何东西，来盛装哪怕一口的量。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ægəni] [ʌv; əv] [θɜːrst] , [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] .

though	his	animal	was	in	a	very	agony	of	thirst	,	himself	the	same	.
尽管	他的	动物	曾是	在	一个	非常	痛苦	的	口渴	,	他自己	这	相同的	.

虽然他的牲畜渴得厉害，但他自己也一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

He	looked	around	in	hopes	of	seeing	a	puddle	,	but	there	was	none	.
他	看起来	大约	在	希望	的	看到	一个	水坑	,	但	那里	曾是	没有任何	.

他环顾四周，希望能找到水坑，但却什么也没找到。

[suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðə; ði]['wɔːtər] ['fɪltərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [luːs] ['sændi] [sɔɪl] , [æz; əz] [ɪf] [pɔːd] ['ɪntuː]

Soon	as	it	fell	the	water	filtered	into	the	loose	sandy	soil	,	as	if	poured	into
很快	作为	它	跌倒	这	水	过滤	进入	这	松动的	沙	土壤	,	作为	如果	倾倒	进入

[ræt] - [hoʊlz] .

rat	-	holes	.
鼠	-	孔	.

水一落下就渗入松软的沙质土壤中，就像倒进了老鼠洞一样。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

“ [hɑː] !

“	Ha	!
“	哈	!

“哈!

[ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'diːə] ; [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ɪt'self] !

A	happy	idea	;	the	very	thing	itself	!
一个	快乐的	主意	;	这	非常	事物	本身	!

一个美好的想法；它本身就是如此!

” [soʊ] [səˈlɪləkwaɪz] [hiː; hi][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊpt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	So	soliloquised	he	at	sight	of	the	rain	running	down	the	sloped	sides	of	the
”	所以	独白	他	在	视线	的	这	雨	跑步	向下	这	倾斜的	侧面	的	这

[ænt] - [hɪlz] [ɪn] [rɪvjʊˈlɪts] .

ant	-	hills	in	rivulets	.
蚂蚁	-	丘陵	在	小溪	.

“他看到雨水顺着蚁丘的斜坡流淌成涓涓细流，便自言自语起来。”

['drɔːɪŋ] [naɪf] [ə'gen] , [hiː; hi] [kə'menst] ['delvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrm] [tʌf] ['kɑːmpoʊst] ,

Drawing	knife	again	,	he	commenced	delving	into	the	firm	tough	compost	,
绘画	刀	再次	,	他	开始	深入挖掘	进入	这	公司	艰难的	堆肥	,

他再次拿起刮刀，开始深入坚硬的堆肥中。

[ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɔləud] [aʊt] [ə; eɪ] [trɔːf] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ]

and	kept	at	it	till	he	had	hollowed	out	a	trough	capable	of	containing
和	保留	在	它	直到	他	有	空心的	出去	一个	槽	有能力的	的	包含

[ə; eɪ] ['gælən] .

a	gallon	.
一个	加仑	.

他坚持不懈，直到挖出一个能装一加仑水的槽。

[ðen] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][daɪ'ægən(ə)l] ['skrætʃɪz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	**making**	**some**	**diagonal**	**scratches**	**to**	**guide**	**the**	**water**	**into**	**it**	**,**
然后	制作	一些	对角线	划痕	到	指导	这	水	进入	它	,

然后划出一些斜向的痕迹，引导水流进去。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [fɪl] ,

he	**had**	**the**	**satisfaction**	**of**	**seeing**	**it**	**soon**	**fill**	**,**
他	有	这	满意	的	看到	它	很快	充满	,

他很欣慰地看到它很快就被填满了。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [dræŋk][ðer; ðər] [fɪl] ['ɔːlsoʊ] .

while	**he**	**and**	**his**	**horse**	**drank**	**their**	**fill**	**also**	**.**
尽管	他	和	他的	马	喝	他们的	充满	还	.

他和他的马也喝得饱饱的。

[ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] ,

The	**downpour**	**was**	**not**	**of**	**long**	**continuance**	**,**
这	倾盆大雨	曾是	不是	的	长的	继续	,

暴雨持续时间并不长。

[ðoʊ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][draɪ][ræg][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

though	**long**	**enough**	**to**	**leave**	**him**	**without**	**a**	**dry**	**rag**	**on**	**his**	**body**	**.**
尽管	长的	足够的	到	离开	他	没有	一个	干燥	抹布	在	他的	身体	.

虽然时间足够长，以至于他身上连一块干布都没有了。

['lɪt(ə)l] [rek] [hiː; hi][ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , ['biːɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː]

Little	**recked**	**he**	**of**	**that**	**now**	**,**	**being**	**far**	**more**	**solicitous**	**about**	**another**	**effect**	**it**
小的	毁灭	他	的	那	现在	,	存在	远的	更多的	殷勤	关于	其他	影响	它

[maɪt] [hæv; həv] [prə'duːst] ,

might	**have**	**produced**	**,**
可能	有	生产	,

他当时几乎没把这当回事，因为他更关心的是这件事可能产生的另一种后果。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

and	**which**	**he**	**feared**	**it**	**had**	**.**
和	哪个	他	害怕	它	有	.

而他担心它确实如此。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪr] ['graʊndləs] ; [fɔːr; fər] [wen] [deɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɔːnd] ,

Nor	**was**	**his**	**fear**	**groundless**	**;**	**for**	**when**	**day**	**at**	**length**	**dawned**	**,**
也不	曾是	他的	害怕	无根据的	;	为了	什么时候	天	在	长度	黎明	,

他的恐惧并非毫无根据；因为当黎明终于到来时，

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd] [aʊt] [tuː; tə][get] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪs] [ˌhɪðər'tuː] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	**he**	**rode**	**out**	**to**	**get**	**back**	**upon**	**the**	**trace**	**hitherto**	**guiding**	**him**	**,**
和	他	骑	出去	到	得到	后退	之上	这	痕迹	迄今为止	指导	他	,

于是他骑马出发，重新沿着之前指引他的小路前进。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ['niːðər] [træk] [ʌv; əv] [hɔːrs] [nɔːr]['bʌfəloʊ] .

not	**a**	**sign**	**of**	**it**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**,**	**neither**	**track**	**of**	**horse**	**nor**	**buffalo**	**.**
不是	一个	符号	的	它	曾是	到	是	已见	,	两者都不	追踪	的	马	也不	水牛	.

丝毫没有它们的踪迹，既没有马的足迹，也没有野牛的踪迹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [fɪld] [ʌp][baɪ][ðə; ði][reɪn] [wɑːʃ] — [kəm'pliːtli] [ə'blitəreitid] — [ænd; ənd][wʌns]

They	**had**	**been**	**all**	**filled**	**up**	**by**	**the**	**rain**	**wash**	**—**	**completely**	**obliterated**	**—**	**and**	**once**
他们	有	到过	全部	已填	向上	经过	这	雨	洗	—	完全地	彻底摧毁	—	和	一次

[mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst][mæn] !

more	**he**	**was**	**a**	**lost**	**man**	**!**
更多的	他	曾是	一个	丢失的	男人	!

它们都被雨水冲刷得满满当当——彻底消失了——他又一次迷失了方向！

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [dɪs'meɪd] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ʌndər] [hɪm; ɪm]

This	time	,	however	,	he	was	less	dismayed	,	from	having	his	horse	under	him
这	时间	,	然而	,	他	曾是	较少的	沮丧	,	从	拥有	他的	马	在下面	他

.

:

.

然而这一次，他却不那么沮丧了，因为他的马就在他身下。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] , [ɪts] [pri'kɜːrsər] , [toʊld][hɪm; ɪm] [wɪtʃ]

The	sun	had	not	yet	risen	,	but	the	aurora	,	its	precursor	,	told	him	which
这	太阳	有	不是	然而	升起	,	但	这	极光	,	它是	前体	,	讲述	他	哪个

[pɔɪnt] [wʌz; wəz] [iːst] ;

point	was	east	;
观点	曾是	东方	;

太阳尚未升起，但极光作为太阳升起的前兆，告诉他哪个方向是东方；

[ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	,	believing	this	to	be	the	right	direction	,	he	took	it	.
和	,	相信	这	到	是	这	正确的	方向	,	他	采取	它	.

他认为这是正确的方向，于是便朝着这个方向努力。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [velt] ,

But	long	after	the	sun	was	up	,	he	found	himself	wandering	on	the	veldt	,
但	长的	后	这	太阳	曾是	向上	,	他	成立	他自己	漫游	在	这	草原	,

但太阳升起很久之后，他发现自己还在草原上漫无目的地游荡。

[æz; əz] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æz; əz] ['evər] .

as	much	puzzled	about	his	course	as	ever	.
作为	很多	困惑	关于	他的	课程	作为	曾经	.

他对自己的选择仍然感到困惑不已。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] ['tɪmbər]

The	points	of	the	compass	he	knew	well	enough	,	but	the	belt	of	timber
这	积分	的	这	罗盘	他	知道	出色地	足够的	,	但	这	腰带	的	木材

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

was	still	invisible	,
曾是	仍然	无形的	,

他对方位了如指掌，但那片林带仍然看不见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ['iːstwərd] .

and	he	may	have	gone	too	far	eastward	.
和	他	可能	有	已消失	也	远的	向东	.

他可能向东走得太远了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['reɪnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][traɪ] [ə'nʌðər] [slænt] ,

He	was	about	reining	round	to	try	another	slant	,
他	曾是	关于	缰绳	圆形的	到	尝试	其他	倾斜	,

他正准备勒住缰绳，尝试另一种角度。

[wen] [ə'gen] [træks] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

when	again	tracks	came	under	his	eye	—	hundreds	of	them	.
什么时候	再次	轨道	来了	在下面	他的	眼睛	—	数百	的	他们	.

这时，他的视线再次被车辙所吸引——数百条车辙。

[ɔːl] ['bʌfəloʊ] [træks] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [huːf] - [prɪnts] [wel] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['iːzəli] [ˌɹɛkəgnaɪzəbəl]

All	buffalo	tracks	these	were	,	the	hoof	-	prints	well	defined	and	easily	recognisable
全部	水牛	轨道	这些	是	,	这	蹄	-	印刷	出色地	定义	和	容易地	可识别的

.

:

.

这些都是野牛的足迹，蹄印清晰，很容易辨认。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][ænt] - [hɪlz] , [ə; eɪ][fɜːrm] , [stɪf] [kleɪ]

For	the	ground	was	different	from	that	by	the	ant	-	hills	,	a	firm	,	stiff	clay
为了	这	地面	曾是	不同的	从	那	经过	这	蚂蚁	-	丘陵	,	一个	公司	,	僵硬的	黏土

,

,

,

因为那里的地面与蚁丘附近的地面不同，那里的地面是坚实、坚硬的黏土。

[wɪtʃ] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] .

which	had	resisted	the	beating	down	of	the	rain	.
哪个	有	抵抗	这	殴打	向下	的	这	雨	.

它经受住了暴雨的侵袭。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [droʊv] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]

He	had	little	doubt	of	their	being	made	by	the	drove	of	yesterday's
他	有	小的	怀疑	的	他们的	存在	制成	经过	这	驾驶	的	昨天的

[tʃeɪs] ,

chase	,
追赶	,

他几乎可以肯定，这些痕迹是昨天追逐战中马群留下的。

[ænd; ənd] [les] ['æftər] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ;

and	less	after	riding	in	among	them	,	and	making	note	of	their	number	;
和	较少的	后	骑术	在	之中	他们	,	和	制作	笔记	的	他们的	数字	;

在骑马进入他们中间，并记下他们的数量之后，就更少了；

[ðə; ði] ['bʌfələuz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] - [graʊnd] ,

the	buffaloes	had	been	close	to	the	camp	-	ground	,
这	水牛	有	到过	关闭	到	这	营	-	地面	,

水牛曾靠近过营地，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] [prə'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [treɪl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	only	needed	proceeding	along	their	trail	to	reach	it	.
和	它	仅有的	需要	进行中	沿着	他们的	踪迹	到	抵达	它	.

只需沿着他们的路线继续前进即可到达。

[wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz]['paɪɪt][væn] ['dɔrn] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

Once	more	was	Piet	Van	Dorn	full	of	confidence	.
一次	更多的	曾是	皮特	范	多恩	满的	的	信心	.

皮特·范·多恩再次信心满满。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wen] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'gen] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	only	for	a	very	few	seconds	,	when	uncertainty	again	took	possession	of	him	.
但	仅有的	为了	一个	非常	很少	秒	,	什么时候	不确定	再次	采取	拥有	的	他	.

但仅仅过了几秒钟，他又开始感到迷茫。

[ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæd; həd][ðə; ði] ['bʌfələuz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ðæt] [pɔɪnt] ?

In	what	direction	had	the	buffaloes	been	going	when	they	passed	that	point	?
在	什么	方向	有	这	水牛	到过	去	什么时候	他们	通过了	那	观点	?

当野牛经过那个地点时，它们正朝着哪个方向行进?

[tɔːrdz] [ðə; ði][kæmp] , [ɔːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] ['biːɪŋ] [met] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːksmən]

Towards	the	camp	,	or	from	it	,	after	being	met	and	turned	by	the	marksmen
向	这	营	,	或者	从	它	,	后	存在	遇见	和	转向	经过	这	神射手

?

?
?

是朝营地方向走，还是从营地出发，被狙击手拦截并击退后?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ɪts] ['ænsər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [nə'sesəti]

He	was	unable	to	answer	this	question	,	and	its	answer	was	of	absolute	necessity
他	曾是	无法	到	回答	这	问题	,	和	它是	回答	曾是	的	绝对	必要性

他无法回答这个问题，而这个问题的答案又是绝对必要的。

[er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [proʊ'siːd] [ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] .

ere	he	could	proceed	a	step	farther	.
埃雷	他	可以	继续	一个	步	更远	.

他才能更进一步。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] ,

Without	it	he	knew	not	which	was	his	way	,
没有	它	他	知道	不是	哪个	曾是	他的	方式	,

没有它，他就不知道该往哪走。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

and	would	be	as	likely	to	take	the	wrong	as	the	right	one	.
和	会	是	作为	可能	到	拿	这	错误的	作为	这	正确的	一	.

而且他们选择错误答案的可能性和选择正确答案的可能性一样大。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwens] [ɪf] [hiː; hi] [went] [rɔːŋ] — [ɪn'diːd] ['feɪt(ə)l] — [soʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][nekst] ['niːdɪd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

It	might	be	of	serious	consequence	if	he	went	wrong	—	indeed	fatal	—	so	what	he	should	do	next	needed	deliberation	.
它	可能	是	的	严肃的	结果	如果	他	去	错误的	—	的确	致命的	—	所以	什么	他	应该	做	下一个	需要	审议	.

如果他做错了，后果可能很严重——甚至可能是致命的——所以他接下来应该做什么需要仔细考虑。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][duː][wʌz; wəz] , [fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] - [maːrks] ,

What	he	did	do	was	,	first	to	make	more	careful	examination	of	the	hoof	-	marks	,
什么	他	做过	做	曾是	,	第一的	到	制作	更多的	小心	考试	的	这	蹄	-	标记	,

他所做的，首先是更仔细地检查蹄印，

['hoʊpɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɔː] [dɪ'dʌkʃnz] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

hoping	from	them	to	draw	deductions	that	would	serve	him	.
希望	从	他们	到	画	扣除	那	会	服务	他	.

希望从中扣除对他有利的费用。

[nɑːt][æz; əz][tuː; tə] [taɪm] ;

Not	as	to	time	;
不是	作为	到	时间	;

时间方面没有问题；

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eni] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [træks] ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

in	that	respect	there	could	not	be	any	great	difference	between	the	tracks	going	toward	the	camp	and	those	from	it	.
在	那	尊重	那里	可以	不是	是	任何	伟大的	不同之处	之间	这	轨道	去	朝向	这	营	和	那些	从	它	.

从这个角度来看，通往营地的轨道和从营地出发的轨道之间可能没有什么太大的区别。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] , [ðə; ði][reɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪmpər'septəbl] .

Even	if	there	had	,	the	rain	would	have	rendered	it	imperceptible	.
甚至	如果	那里	有	,	这	雨	会	有	渲染	它	难以察觉的	.

即使有，雨水也会使其变得难以察觉。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [straɪd] :

But	there	might	be	a	difference	in	the	stride	:
但	那里	可能	是	一个	不同之处	在	这	步幅	:

但步幅可能有所不同:

['ænɪmlz] [pər'suːd] [wʊd] [meɪk] [lɔːŋgər] [baʊndz] [ðæn; ðən] [ɪf] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [wɪl] .

animals	pursued	would	make	longer	bounds	than	if	running	at	will	.
动物	追击	会	制作	更长	界限	比	如果	跑步	在	将要	.

被追逐的动物会比自由奔跑时跳得更远。

[hɪz; ɪz] [nuː] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] [pruːvd] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; [nɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ]

His	new	inspection	,	however	proved	of	no	avail	;	nor	could	it	,	as	he	now
他的	新的	检查	,	然而	已证实	的	不	可用	;	也不	可以	它	,	作为	他	现在

[bɪ'θɔːt] [hɪm'self] ,

bethought	himself	,
思考	他自己	,

然而，他的新一轮检查却毫无用处；而且，正如他现在所想的那样，也不可能奏效。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌfələuz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [rʌn] [wen] [fɜːrst] [siːn] , [ænd; ənd] ['laɪkli]

recalling	the	fact	that	the	buffaloes	were	in	full	run	when	first	seen	,	and	likely
回忆	这	事实	那	这	水牛	是	在	满的	跑步	什么时候	第一的	已见	,	和	可能

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

long	before	.
长的	前	.

回想起当人们第一次看到这些野牛时，它们正处于奔跑状态，而且很可能在此之前很久就已经如此了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'sperɪŋli] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [kɔːt]

He	was	about	raising	his	eyes	despairingly	,	when	something	on	the	ground	caught
他	曾是	关于	提高	他的	眼睛	绝望地	,	什么时候	某物	在	这	地面	捕捉

[hɪz; ɪz] [glæns] ,

his	glance	,
他的	瞥一眼	,

他正要绝望地抬起头，这时地上的某个东西吸引了他的目光。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪvɪtɪd] .

and	kept	it	rivetted	.
和	保留	它	铆接	.

并用铆钉固定住了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] — [reɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [stɪl] ['laɪɪŋ] — [bʌt; bət]

It	was	only	a	little	pool	of	water	—	rain	that	had	fallen	still	lying	—	but
它	曾是	仅有的	一个	小的	水池	的	水	—	雨	那	有	倒下	仍然	说谎	—	但

['wɔːtər] [daɪd] [red] ,

water	dyed	red	,
水	染色	红色的	,

那只是一小滩水——是雨水落下后静静流淌的——但水却是红色的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blʌd] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] !

and	with	blood	,	beyond	a	doubt	!
和	和	血	,	超过	一个	怀疑	!

毫无疑问，还沾染了鲜血!

[ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] ;

Of	this	he	was	confident	;
的	这	他	曾是	自信的	;

对此他很有信心;

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blʌd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfələuz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	equally	sure	it	was	blood	from	one	of	the	buffaloes	that	had	been
和	同样地	当然	它	曾是	血	从	一	的	这	水牛	那	有	到过

['wu:ndɪd] [wen] [ðə; ði] ['vɔliz] [wɜ:r; wər]['faɪərd]['ɪntu:][ðə; ði] [droʊv] .

wounded	when	the	volleys	were	fired	into	the	drove	.
受伤	什么时候	这	截击	是	被解雇	进入	这	驾驶	.

而且同样可以肯定的是，那是炮火扫射时受伤的野牛身上的血。

[ˌhɪðər'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][goʊ][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

Hitherto	he	had	been	rather	inclined	to	go	as	they	had	gone	,
迄今为止	他	有	到过	相当	倾斜	到	去	作为	他们	有	已消失	,

此前他一直比较倾向于跟随他们的脚步。

[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑ:pər] [kɔ:rs] [leɪ] ['i:stwərd] .

still	thinking	his	proper	course	lay	eastward	.
仍然	思维	他的	恰当的	课程	躺	向东	.

他仍然认为正确的方向是向东。

[naʊ] [hi:; hi] [nu:] ['betər] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] , [wi:ld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [raʊnd] ,

Now	he	knew	better	;	and	without	further	delay	,	wheeled	his	horse	round	,
现在	他	知道	更好的	;	和	没有	更远	延迟	,	带轮子的	他的	马	圆形的	,

他现在明白了，于是毫不犹豫地调转马头。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [treɪl] ['bækwərd] .

and	struck	along	the	trail	backward	.
和	击	沿着	这	踪迹	落后	.

然后沿着小路向后击打。

[ˌðens'fɔ:rθ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] , [ðə; ði] [træk] ['i:zəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

Thenceforth	it	was	all	plain	sailing	,	the	track	easily	distinguishable	,
此后	它	曾是	全部	清楚的	帆船	,	这	追踪	容易地	可区分的	,

从此以后一切都顺风顺水，赛道也很容易辨认。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sti:m] - [plaʊ] [hæd; həd] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɔɪl] .

in	places	as	if	a	steam	-	plough	had	passed	along	turning	up	the	soil	.
在	地方	作为	如果	一个	蒸汽	-	犁	有	通过了	沿着	转弯	向上	这	土壤	.

有些地方就像被蒸汽犁翻过一样，土壤都被翻了个底朝天。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] , [ænd; ənd] [wʊd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['sperɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	could	have	gone	at	a	gallop	,	and	would	but	for	sparing	his
他	可以	有	已消失	在	一个	驰骋	,	和	会	但	为了	节省	他的

[hɔ:rs] ,

horse	,
马	,

他本来可以策马疾驰而去，要不是为了顾及马的安危，他肯定会这么做。

[wɪtʃ] [stɪl] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [streɪn] [leɪt] [pʊt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

which	still	showed	signs	of	suffering	from	the	terrible	strain	late	put	upon	it	.
哪个	仍然	显示	标志	的	痛苦	从	这	糟糕的	拉紧	晚的	放	之上	它	.

它仍然显示出后期遭受的巨大压力造成的损伤迹象。

[wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [hi:; hi] [meɪd] [fer] [wei] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [keɪm] [ə'pɑ:n] [fə'mɪliər] [graʊnd] ,

Withal	,	he	made	fair	way	,	and	in	another	hour	came	upon	familiar	ground	,
此外	,	他	制成	公平的	方式	,	和	在	其他	小时	来了	之上	熟悉的	地面	,

尽管如此，他还是顺利地走了一段路，又过了一个小时就回到了熟悉的地方。

[wer] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] - [bʊl] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [pər'su:d] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɜ:rd] .

where	the	buffalo	-	bull	he	had	himself	pursued	separated	from	the	herd	.
在哪里	这	水牛	-	公牛	他	有	他自己	追击	分开	从	这	一群	.

他追赶的那头水牛公牛与牛群走散了。

[wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ɪts] [træks] , [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][mɪˈsteɪkən]

Without	seeing	its	tracks	,	or	those	of	his	horse	,	he	could	not	have	mistaken
没有	看到	它是	轨道	,	或者	那些	的	他的	马	,	他	可以	不是	有	错误

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

即使没有看到它的足迹，也没有看到他马的足迹，他也不可能认错地方。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [ʌv; əv] [tuː] [ˈʌðər] [ˈbʌfələuz] , [ðə; ði] [per] [kɪld] [baɪ] - [ænd; ənd]

There	lay	the	carcases	of	two	other	buffaloes	,	the	pair	killed	by	Rynwald	and
那里	躺	这	尸体	的	二	其他	水牛	,	这	一对	被杀	经过	-	和

[ˈblɑːm] .

Blom	.
布洛姆	.

那里躺着另外两头水牛的尸体，这两头水牛是被林瓦尔德和布洛姆杀死的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈskelɪtnz] [naʊ] ;

They	were	little	more	than	skeletons	now	;
他们	是	小的	更多的	比	骷髅	现在	;

他们现在几乎只剩下骨架了；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naɪ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ˈdʒækəlz] [went] [ˈskæmpərɪŋ] [ɔːf] ,

for	as	he	rode	up	to	them	nigh	a	score	of	jackals	went	scampering	off	,
为了	作为	他	骑	向上	到	他们	夜	一个	分数	的	豺狼	去	四处奔跑	离开	,

当他骑马靠近他们时，大约有二十只豺狼四散奔逃。

[waɪl] [twaɪs] [ðæt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈvʌltʃərz] [roʊz] [ˈslʌgɪʃli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .

while	twice	that	number	of	vultures	rose	sluggishly	into	the	air	.
尽管	两次	那	数字	的	秃鹫	玫瑰	迟缓地	进入	这	空气	.

与此同时，数量是其两倍的秃鹫却迟缓地飞向天空。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

At	this	point	,	for	the	first	time	since	leaving	it	,
在	这	观点	,	为了	这	第一的	时间	自从	离开	它	,

这时，自从离开那里以来，这是第一次

[ˈpaɪɪt][væn] [ˈdɔrn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪmbərd] [belt] ,

Piet	Van	Dorn	caught	sight	of	the	timbered	belt	,
皮特	范	多恩	捕捉	视线	的	这	木材	腰带	,

皮特·范·多恩看到了那片林木茂密的地带。

[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈsuːnər] [ˈsaɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	comprehend	why	he	had	not	sooner	sighted	it	.
到	理解	为什么	他	有	不是	很快	目击者	它	.

想弄明白为什么他之前没有发现它。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [maɪlz] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [təˈreɪn]

The	reason	was	,	the	river	,	with	some	miles	breadth	of	the	adjacent	terrain
这	原因	曾是	,	这	河	,	和	一些	英里	宽度	的	这	邻近的	地形

,

,

,

原因是，这条河以及周围数英里宽的地形，

[ˈbiːɪŋ] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

being	below	the	general	level	of	the	plain	.
存在	以下	这	一般的	等级	的	这	清楚的	.

低于平原的总体水平面。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][moʊˈwɑːnə] , [tuː] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɑːgər] ,

He	saw	the	mowana	,	too	,	under	which	was	the	laager	,
他	锯	这	莫瓦纳	,	也	,	在下面	哪个	曾是	这	营地	,

他也看到了莫瓦纳，莫瓦纳下面就是营地。

[pɜˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [jet] [liːgz] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .

perceiving	that	he	was	even	yet	leagues	from	it	.
感知	那	他	曾是	甚至	然而	联赛	从	它	.

他意识到自己离那里还有很长的路要走。

[bʌt; bət] ['dɪstəns] [noʊ] [mɔːr] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] ,

But	distance	no	more	troubled	him	;	his	thoughts	,	as	his	glances	,
但	距离	不	更多的	麻烦	他	;	他的	想法	,	作为	他的	眼神	,

但距离不再困扰他；他的思绪，如同他的目光，

['biːɪŋ] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tuː] ['hɔːsmən] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwɪk] ['gæləp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

being	now	given	to	two	horsemen	who	were	coming	in	quick	gallop	towards	him	.
存在	现在	给定	到	二	骑兵	WHO	是	未来	在	快的	驰骋	向	他	.

现在他被交给了两个骑马飞奔而来的骑士。

[ɑːn][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['hɛndrɪk] - ; [ðə; ði]

On	their	drawing	nearer	he	recognised	one	of	them	as	Hendrik	Rynwald	;	the
在	他们的	绘画	更近	他	已确认	一	的	他们	作为	亨德里克	-	;	这

['ʌðər] [nɑːt] [ən'driːz] ['blɑːm] ,

other	not	Andries	Blom	,
其他	不是	安德烈斯	布洛姆	,

他们走近后，他认出其中一人是亨德里克·林瓦尔德；另一人则不是安德里斯·布洛姆。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] .

but	his	own	brother	.
但	他的	自己的	兄弟	.

但他的亲兄弟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [sent] [baɪ] ['æŋkʃəs] [frendz] , [ðəm'selvz] [æz; əz]

They	had	come	in	quest	of	him	,	sent	by	anxious	friends	,	themselves	as
他们	有	来	在	寻求	的	他	,	发送	经过	焦虑的	朋友们	,	他们自己	作为

['æŋkʃəs] [æz; əz] ['eni] .

anxious	as	any	.
焦虑的	作为	任何	.

他们是受焦急的朋友派遣前来寻找他的，而他们自己也和其他人一样焦急。

[riˈdʒɔist] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] , [ænd; ənd][nɑːt] [les] [hiː; hi] ,

Rejoiced	were	they	at	the	encounter	,	and	not	less	he	,
欣喜若狂	是	他们	在	这	遇到	,	和	不是	较少的	他	,

他们都为这次相遇而欢欣鼓舞，他也不例外。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn][pɑːrt] [prəˈsiːdid] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [kɔːz] .

though	his	joy	in	part	proceeded	from	another	and	different	cause	.
尽管	他的	喜悦	在	部分	继续	从	其他	和	不同的	原因	.

不过，他的喜悦部分源于另一个不同的原因。

['nevər] ['lisnd] [hiː; hi][tuː; tə] [swiːtər] [wɜːrdz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [bləːtid] [aʊt][baɪ] ['hɛndrɪk] - ,

Never	listened	he	to	sweeter	words	than	those	blurted	out	by	Hendrik	Rynwald	,
绝不	听着	他	到	更甜	字	比	那些	脱口而出	出去	经过	亨德里克	-	,

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ,

a	generous	,
一个	慷慨的	,

他从未听过比慷慨的亨德里克·林瓦尔德脱口而出的那些甜言蜜语更动听的话语，

['gaɪlləs] [juːθ] , [huː] [sed] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] —

guileless	youth	,	who	said	,	grasping	his	hand	—
朴实	青年	,	WHO	说	,	抓握	他的	手	—

一个天真无邪的年轻人，握着他的手说道——

“ [aɪm][soʊ][glæd] , ['paɪɪt] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] !

“	I'm	so	glad	,	Piet	,	to	see	you	safe	!
“	我是	所以	高兴的	,	皮特	,	到	看	你	安全的	!

“皮特，看到你平安无事，我太高兴了！”

[ænd; ənd] [wəʊnt] [sɪs] ['kæti] , [tuː] !
And won't Sis Kattie , too !
和 惯于 妹妹 凯蒂 , 也 !

凯蒂姐也不会!

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [ɔːl] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .
I don't believe she slept a wink , all of last night .
我 不 相信 她 睡着了 一个 眨眼 , 全部 的 最后的 夜晚 .

我相信她昨晚一夜没睡。

" ['tʃæptər] [twelv] .
" Chapter Twelve .
" 章 十二 .

第十二章。

[ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
A Formidable Obstruction .
一个 强大 梗阻 .

巨大的障碍。

[ˌeksplə'neɪʃənz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['heɪstɪli] [iks'tʃeindʒd] , [ðə; ði] ['triːoʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['bɔrz] [tɜːrnd] [feɪs]
Explanations having been hastily exchanged , the trio of young Boers turned face
解释 拥有 到过 草草 交换 , 这 三人组 的 年轻的 布尔人 转向 脸
[tɔːrd] [ðə; ði] [kæmp] .
toward the camp .
朝向 这 营 .

经过一番匆忙的解释，这三个年轻的布尔人转身面向营地。

['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [nuːz] ,
Burning to make known the joyful news ,
燃烧 到 制作 已知 这 快乐 消息 ,

迫不及待地想要传达这个喜讯，

- [ænd; ənd] [paɪts] ['brʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] , [ænd; ənd] [soʊ] ['paɪɪt]
Rynwald and Piet's brother would have gone back at a gallop , and so Piet
- 和 皮特的 兄弟 会 有 已消失 后退 在 一个 驰骋 , 和 所以 皮特
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

林沃尔德和皮特的兄弟会策马飞奔回去，皮特本人也会如此。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðem; ðəm] : [ðɪs] [ðə; ði] [hɔːrs] [leɪt] [tʃeɪst] [baɪ] [waɪld]
But there was something to delay them : this the horse late chased by wilde
- - .
- honden .
- - .

但有一件事耽误了他们：这是一匹被 wilde-honden 追赶的马。

[ðə; ði] [reɪn] , [æt; ət] [fɜːrst] [rɪ'freʃɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , [hæd; həd] ['æftərwərdz] [prə'duːst] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt]
The rain , at first refreshing the animal , had afterwards produced an opposite
这 雨 , 在 第一的 令人耳目一新 这 动物 , 有 然后 生产 一个 对面的
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

雨水起初使动物感到清爽，但后来却产生了相反的效果。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [hiːt] [tuː; tə] [tʃɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊndər] ,
and the result of the sudden change from heat to chill was a founder ,
和 这 结果 的 这 突然 改变 从 热 到 寒意 曾是 一个 创始人 ,

而这种由热到冷的骤然变化的结果，催生了一位创始人。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] ['biːɪŋ] [naʊ] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ɪts] [legz] .

the	creature	being	now	barely	able	to	keep	on	its	legs	.
这	生物	存在	现在	仅仅	有能力的	到	保持	在	它是	腿	.

这只生物现在几乎站不稳了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [wɪ'ðaʊt] ['kruːəlti] , [ɪts]['mɜːrsɪf(ə)l]['mæstər] , [dɪs'maʊntɪŋ] , [led][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

As	it	could	not	carry	him	further	without	cruelty	,	its	merciful	master	,
作为	它	可以	不是	携带	他	更远	没有	残酷	,	它是	仁慈	掌握	,

dismounting	,	led	it	along	.
下车	,	引领	它	沿着	.

由于它无法再载着他继续前行而不致残忍，仁慈的主人便下马，牵着它继续前行。

[ðɪs] [in'teild] [sloʊ] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪətiz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] ,

This	entailed	slow	progress	,	and	thinking	of	those	in	the	camp	,	with	anxieties
这	包含	慢的	进步	,	和	思维	的	那些	在	这	营	,	和	焦虑

to	be	relieved	,
到	是	松了口气	,

这意味着进展缓慢，并且要考虑到营地里那些焦虑不安的人们，他们的困境亟待缓解。

[jʌŋ] - [prə'poʊzd] ['gæləpɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] .

young	Rynwald	proposed	galloping	on	ahead	.
年轻的	-	建议的	疾驰	在	前方	.

年轻的林沃尔德提议策马向前疾驰。

[tuː; tə] [ðɪs] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔbdʒiktid] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['spɜːrɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

To	this	neither	of	the	others	objected	,	and	he	was	about	spurring	away
到	这	两者都不	的	这	其他的	反对	,	和	他	曾是	关于	刺激	离开

from	them	,
从	他们	,

对此，另外两人都没有反对，他正要策马离开。

[wen] [ðer; ðər][ə'roʊz] [ə'nʌðər] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][kaɪnd] .

when	there	arose	another	obstruction	,	of	a	still	more	formidable	kind	.
什么时候	那里	出现	其他	梗阻	,	的	一个	仍然	更多的	强大	种类	.

然而，此时又出现了另一个更加棘手的障碍。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

An	animal	it	was	,
一个	动物	它	曾是	,

它是一只动物。

[siːn] ['stændɪŋ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] — [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [biː; bi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

seen	standing	right	on	the	track	he	would	have	to	take	—	one	that	could	not
已见	常设	正确的	在	这	追踪	他	会	有	到	拿	—	一	那	可以	不是

be	passed	with	impunity	.
是	通过了	和	免责	.

人们看到他正站在他必须经过的轨道上——一条他不能轻易通过的轨道。

['meni] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] ['sevrəl] ['ʌðər] ['bʌfələuz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [daʊn] ,

Many	animals	were	there	,	for	it	was	where	several	other	buffaloes	had
许多	动物	是	那里	,	为了	它	曾是	在哪里	一些	其他	水牛	有

been	shot	down	,
到过	射击	向下	,

那里有很多动物，因为之前有好几头水牛在那里被射杀。

[huːz] [ˈkɑːkəs] , [naʊ] [ˈmæŋgld] , [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈdʒækəlz] , [haɪˈiːnə] , [ænd; ənd] [ˈvʌltʃərz]

whose	carcases	,	now	mangled	,	were	surrounded	by	jackals	,	hyaenas	,	and	vultures
谁	尸体	,	现在	残缺不全	,	是	包围	经过	豺狼	,	鬣狗	,	和	秃鹫

.

:

.

它们的尸体如今已残缺不全，周围聚集着豺狼、鬣狗和秃鹫。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ˈhɛndrɪk] - [wei] ,

But	it	was	not	any	of	these	that	stood	in	Hendrik	Rynwald's	way	,
但	它	曾是	不是	任何	的	这些	那	站立	在	亨德里克	-	方式	,

但阻碍亨德里克·林瓦尔德的并非上述任何因素。

[ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ˈæŋgri] [ˈmenəs] .

in	an	attitude	of	angry	menace	.
在	一个	态度	的	生气的	威胁	.

摆出一副愤怒威胁的姿态。

[ɪnˈsted] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ˈmæstər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [ə; eɪ][ˈlaɪən] ;

Instead	,	the	king	and	master	of	them	all	—	a	lion	;
反而	,	这	国王	和	掌握	的	他们	全部	—	一个	狮子	;

相反，它们之王和主人——一头狮子；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒɪst][ænd; ənd] [ˈfɪrsəst] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈhʌntərz] [hæd; həd][ˈevər]

one	of	the	largest	and	fiercest	-	looking	any	of	the	young	hunters	had	ever
一	的	这	最大	和	最凶猛	-	寻找	任何	的	这	年轻的	猎人	有	曾经

[siːn] , [mʌtʃ] [les] [ɪnˈkaʊntər] .

seen	,	much	less	encountered	.
已见	,	很多	较少的	遭遇	.

这是年轻猎人们见过的体型最大、外表最凶猛的猎物之一，更不用说与它遭遇过了。

[ðə; ðɪ] [ˈtɔːni] [bruːt] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [leɪt] [əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

The	tawny	brute	appeared	as	though	he	had	but	late	arrived	on	the	ground	,
这	黄褐色	蛮力	出现	作为	尽管	他	有	但	晚的	到达的	在	这	地面	,

这个皮肤呈棕褐色的壮汉看起来像是刚到地面不久。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːst] [tuː; tə][faɪnd][ˈoʊnli] [ber] [boʊnz] ; [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ]

coming	in	at	the	end	of	the	feast	to	find	only	bare	bones	;	and	,	being
未来	在	在	这	结尾	的	这	盛宴	到	寻找	仅有的	裸	骨头	;	和	,	存在

[ˈhʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

宴席结束时才回到家，却发现只剩下光秃秃的骨头；而且，饥肠辘辘的他，

[ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][tuː; tə][ðə; ðɪ][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['fjʊri] .

the	disappointment	had	roused	his	rage	to	the	highest	pitch	of	fury	.
这	失望	有	唤醒	他的	愤怒	到	这	最高	沥青	的	愤怒	.

失望之情激起了他最大的怒火。

[ˈhævɪŋ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːnkʌmɪŋ] [ˈhɔːsmən] , [hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] [ˈventɪŋ] [hɪz; ɪz]

Having	caught	sight	of	the	oncoming	horsemen	,	he	evidently	intended	venting	his
拥有	捕捉	视线	的	这	即将到来的	骑兵	,	他	显然	故意的	通风	他的

[spliːn] ,

spleen	,
脾	,

他看到迎面而来的骑兵，显然是打算发泄心中的不满。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈpiːz] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgər] , [ɑːn][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	well	as	appeasing	his	hunger	,	on	one	or	other	of	them	.
作为	出色地	作为	安抚	他的	饥饿	,	在	一	或者	其他	的	他们	.

同时，他也满足了自己的饥饿感，吃掉了他们中的一个或另一个。

[hiː; hi] [stʊd] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [meɪn] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [teɪl] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] [tuː; tə]

He	stood	crouched	and	roaring	,	with	mane	erect	and	tail	oscillating	to
他	站立	蹲着	和	咆哮	,	和	鬃毛	直立	和	尾巴	振荡	到

[ænd; ənd] [froʊ] ;

and	fro	;
和	弗	;

他蹲伏着咆哮，鬃毛直立，尾巴来回摆动；

[bəuθ] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [wel] - [noʊn] [tuː; tə] ['laɪən] - ['hʌntərz] [æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]

both	the	attitude	and	action	well	-	known	to	lion	-	hunters	as	indicative	of
两个都	这	态度	和	行动	出色地	-	已知	到	狮子	-	猎人	作为	指示性的	的

['gretɪst] ['deɪndʒər] .

greatest	danger	.
最	危险	.

狮子猎人都知道，这种态度和行为都表明了极大的危险。

[ðə; ði] [tuː] [bi'straid] [freʃ] ['hɔːrsɪz] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [fɪrd] [ðə; ði] [blæk] - [meɪnd] [bruːt] ,

The	two	bestriding	fresh	horses	need	not	have	much	feared	the	black	-	maned	brute	,
这	二	跨骑	新鲜的	马匹	需要	不是	有	很多	害怕	这	黑色的	-	有人	蛮力	,

那两匹骑着健壮骏马的马儿其实不必太惧怕那头黑鬃野兽。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['raɪdɪŋ]

and	for	that	matter	could	have	avoided	an	encounter	with	it	by	riding
和	为了	那	事情	可以	有	避免	一个	遇到	和	它	经过	骑术

[waɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] .

wide	away	and	around	.
宽的	离开	和	大约	.

事实上，他本可以绕道而行，避开与它的遭遇。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wel] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['laɪən] [ɪz] ['oʊnli] ['deɪndʒərəs] [ɪn] ['θɪkɪt] , [ɔːr] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

For	to	a	man	well	mounted	the	lion	is	only	dangerous	in	thicket	,	or	jungle	,
为了	到	一个	男人	出色地	安装	这	狮子	是	仅有的	危险的	在	灌木丛	,	或者	丛林	,

对于骑术精湛的人来说，狮子只有在灌木丛或丛林中才具有危险性。

['hindərɪŋ] [friː] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] .

hindering	free	action	to	the	horse	.
阻碍	自由的	行动	到	这	马	.

妨碍马匹自由行动。

[bʌt; bət] ['səːkəmstənst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

But	circumstanced	as	they	were	,
但	情境	作为	他们	是	,

但就他们当时的处境而言，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] [sɔː] [ðæt] ['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv]

the	young	Boers	saw	that	only	two	of	their	horses	had	a	fair	chance	of
这	年轻的	布尔人	锯	那	仅有的	二	的	他们的	马匹	有	一个	公平的	机会	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ðʌs] ,

escaping	thus	,
逃脱	因此	,

年轻的布尔人意识到，他们的马只有两匹有较大的逃脱机会。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	perhaps	but	two	of	themselves	.
和	也许	但	二	的	他们自己	.

或许只有他们中的两个人。

[ðə; ði] [θɜːrd] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] ['laɪən] ,

The	third	must	surely	come	to	grief	in	any	attempt	at	shunning	the	lion	,
这	第三	必须	一定	来	到	悲伤	在	任何	试图	在	回避	这	狮子	,

第三个人任何试图避开狮子的行为都必将遭遇不幸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː]['boʊldli][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [hæv; həv] [wɜːrs] [rɪ'zʌlt] ;

and	to	face	it	boldly	could	not	well	have	worse	result	;
和	到	脸	它	大胆地	可以	不是	出色地	有	更糟	结果	;

勇敢面对它，结果恐怕不会更糟；

[soʊ] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] .

so	facing	it	was	instantly	determined	on	.
所以	面向	它	曾是	即刻	决定	在	.

于是，面对它的决定便立即被提上了日程。

[ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] [rɪ'zɑːlv] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] ;

Indeed	,	the	resolve	could	not	have	been	delayed	;
的确	,	这	解决	可以	不是	有	到过	延迟	;

事实上，这项决定刻不容缓；

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [velt] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][tɔːl] [græs] ,

as	at	this	place	the	veldt	was	overgrown	with	tall	grass	,
作为	在	这	地方	这	草原	曾是	长得太茂盛了	和	高的	草	,

因为这里草原上长满了高高的野草。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['deɪndʒər] [bɪ'fɔːr] ['saɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] [kloʊz] ,

and	they	were	close	to	the	danger	before	sighting	it	—	so	close	,
和	他们	是	关闭	到	这	危险	前	目击	它	—	所以	关闭	,

他们发现危险之前就已经非常接近了——非常接近。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæt] - [laɪk] [liːps] [ðə; ðɪ]['laɪən] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [lɔːntʃ]

that	in	a	dozen	of	his	cat	-	like	leaps	the	lion	might	at	any	moment	launch
那	在	一个	打	的	他的	猫	-	喜欢	跳跃	这	狮子	可能	在	任何	片刻	发射

[hɪm'self] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

himself	in	their	midst	.
他自己	在	他们的	中间	.

狮子只需像猫一样跃起十几次，随时都可能冲到他们中间。

[les] [frʌm; frəm] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] ['stægərɪŋ] [stiːd] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Less	from	any	hope	of	his	now	staggering	steed	helping	him	to	escape	,
较少的	从	任何	希望	的	他的	现在	令人震惊	骏马	帮助	他	到	逃脱	,

他几乎不指望他那匹摇摇晃晃的坐骑能帮他逃脱。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] — [ɔːr] ['ræðər] ['hæbɪt] — ['paɪɪt][væn] ['dɔrn] [spræŋ] [bæk] ['ɪntuː]

than	the	impulse	of	instinct	—	or	rather	habit	—	Piet	Van	Dorn	sprang	back	into
比	这	冲动	的	本能	—	或者	相当	习惯	—	皮特	范	多恩	弹簧	后退	进入

[ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] ,

the	saddle	;	and	the	three	,
这	鞍	;	和	这	三	,

与其说是出于本能——或者更确切地说是习惯——的冲动，皮特·范·多恩又跳上了马鞍；而这三人，

['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] [tə'geðər] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɔːlt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

drawing	their	horses	'	heads	together	,	remained	at	halt	with	their	eyes	fixed	on
绘画	他们的	马匹	-	头部	一起	,	剩余	在	停止	和	他们的	眼睛	固定的	在

[ðə; ðɪ] [liːuː] .

the	leeuw	.
这	李乌	.

两匹马头靠在一起，停了下来，眼睛紧盯着左边。

[ðə; ðɪ] [bruːt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] - ,

The	brute	was	within	range	of	their	roers	,
这	蛮力	曾是	之内	范围	的	他们的	-	,

那头野兽已经进入了他们的咆哮范围。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['weðər] [ɔːl] [θriː] [ʃʊd; ʃəd]['faɪər] [tə'geðər] , [ɔːr][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

and	the	question	was	whether	all	three	should	fire	together	,	or	in	succession	.
和	这	问题	曾是	无论	全部	三	应该	火	一起	,	或者	在	演替	.

问题是这三人应该同时开火，还是依次开火。

[nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɪn] [fækt] , [nɑːt] [ˈeni] .

Not	much	time	was	allowed	them	for	determination	,	in	fact	,	not	any	.
不是	很多	时间	曾是	允许	他们	为了	决心	,	在	事实	,	不是	任何	.

事实上，他们没有多少时间做决定，根本没有时间。

[skers] [hæd; həd] [ðeɪ] [ðer; ðər] [ˈgʌnz] [ɪn] [ˈredinəs] [wen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] [laʊd] [æz; əz] [læst] [ˈnaɪts] [ˈθʌndər] ,

Scarce	had	they	their	guns	in	readiness	when	,	with	a	roar	loud	as	last	night's	thunder	,
稀少	有	他们	他们的	枪支	在	准备就绪	什么时候	,	和	一个	吼	大声	作为	最后的	夜晚	雷	,

他们还没来得及完全架好枪，就听到一声如同昨夜雷鸣般响亮的咆哮，

[ðə; ði] [ˈlaɪən] [keɪm] [ˈvɔːltɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

the	lion	came	vaulting	towards	them	.
这	狮子	来了	拱形	向	他们	.

狮子向他们跃去。

[ðə; ði] [θriː] [pʊld] [ˈtrɪgər] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ; [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˈhɛndrɪk] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [væn] [ˈdɔrn] ,

The	three	pulled	trigger	almost	simultaneously	;	two	of	them	,	Hendrik	Rynwald	and	the	younger	Van	Dorn	,
这	三	拉	扳机	几乎	同时地	;	二	的	他们	,	亨德里克	-	和	这	年轻	范	多恩	,

三人几乎同时扣动扳机；其中两人分别是亨德里克·林瓦尔德和年轻的范多恩。

[tuː; tə] [mɪs] , [ðer; ðər] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈhɔːrsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [əˈbaʊt] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] [eɪm] .

to	miss	,	their	frightened	horses	as	they	danced	about	spoiling	their	aim	.
到	错过	,	他们的	害怕	马匹	作为	他们	跳舞	关于	破坏	他们的	目的	.

他们的马受惊乱跳，四处乱窜，破坏了他们的瞄准目标，导致射偏。

[ˈdɪfrənt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈrɪdn] [baɪ] [ˈpaɪɪt] , [huːz] [fərˈlɔːrn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ˈpɑːsəbli] ,

Different	was	it	with	that	ridden	by	Piet	,	whose	forlorn	condition	was	,	possibly	,
不同的	曾是	它	和	那	骑	经过	皮特	,	谁	绝望	状况	曾是	,	可能	,

但皮特骑的那匹马的情况却截然不同，它的处境或许是.....

[æz; əz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈmæstɚz] [laɪf] .

as	unexpectedly	the	saving	of	his	own	and	master's	life	.
作为	不料	这	保存	的	他的	自己的	和	硕士学位	生活	.

出乎意料的是，这救了他自己和主人的命。

[tuː] [fɑːr] [gɔːn] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [əˈfraɪt] , [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] ; [nɔːr] [bʌdʒd] [æn; ən] [ɪntʃ] , [tɪl] [ðə; ði] [rəu] ,

Too	far	gone	even	for	affright	,	he	stood	stock	still	;	nor	budged	an	inch	,	till	the	roer	,
也	远的	已消失	甚至	为了	恐惧	,	他	站立	库存	仍然	;	也不	预算	一个	英寸	,	直到	这	咆哮	,

他已经麻木到连恐惧都失去了，呆立不动；一动不动，直到咆哮声响起。

[wɪð; wɪθ] [ˈmʌzl] [prəˈdʒektid] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [beltʃt] [fɔːrθ] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] ; [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

with	muzzle	projected	beyond	his	ears	,	belched	forth	flame	and	smoke	;	a	bullet	at	the	same	time	,
和	枪口	预计	超过	他的	耳朵	,	打嗝	前进	火焰	和	抽烟	;	一个	子弹	在	这	相同的	时间	,

枪口伸出耳朵之外，喷出火焰和浓烟；同时射出一颗子弹。

[wɪtʃ] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːuː] [fer] [ɑːn][ðə; ði] ['frʌntlɪt] , [went] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ɪts] [skʌl] .

which	striking	the	leeuw	fair	on	the	frontlet	,	went	crashing	through	its	skull	.
哪个	引人注目	这	李乌	公平的	在	这	前额	,	去	崩溃	通过	它是	颅骨	.

撞击到前额的左侧，然后穿透了它的头骨。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] , [soʊ] ['dredɪd] , ['tʌmbld] ['ɪnstəntli] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['ræbɪt] ,

As	a	result	the	creature	,	so	dreaded	,	tumbled	instantly	over	like	a	shot	rabbit	,
作为	一个	结果	这	生物	,	所以	令人恐惧的	,	翻滚	即刻	超过	喜欢	一个	射击	兔子	,

结果，这只令人恐惧的生物像被射中的兔子一样瞬间倒地。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] ['iːkwəli] ['hɑːrmləs] .

and	lay	in	the	long	grass	equally	harmless	.
和	躺	在	这	长的	草	同样地	无害	.

它们躺在长长的草丛里，同样无害。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [saʊθ] ['æfrɪkənz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['neɪtɪvz] , ['kɔlənɪsts] , [viː] - ['bɔrz] , [ɔːr] ['ʌðər] ,

With	all	South	Africans	,	be	they	natives	,	colonists	,	Vee	-	Boers	,	or	other	,
和	全部	南	非洲人	,	是	他们	本地人	,	殖民者	,	Vee	-	布尔人	,	或者	其他	,

所有南非人，无论是土著居民、殖民者、布尔人还是其他人，

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə][biː; bi] ['krɔnɪkəld] ,

the	killing	of	a	lion	is	an	event	to	be	chronicled	,
这	杀	的	一个	狮子	是	一个	事件	到	是	编年史	,

猎杀狮子是一件值得记录的事件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kɪlz] [wʌn][ɪz] [diːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [fiːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [greɪt]

and	he	who	kills	one	is	deemed	to	have	performed	a	feat	worthy	of	great
和	他	WHO	杀戮	一	是	被认为	到	有	执行	一个	特技	值得	的	伟大的

[preɪz] ;

praise	;
称赞	;

而杀死一人者，则被认为完成了一项值得称赞的壮举；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [saɪz][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə]

of	course	all	the	greater	when	one	of	such	size	as	that	which	had	fallen	to
的	课程	全部	这	更大的	什么时候	一	的	这样的	尺寸	作为	那	哪个	有	倒下	到

['paɪɪt][væn] [dɔːrnz] ['bʊlɪt] .

Piet	Van	Dorn's	bullet	.
皮特	范	多恩的	子弹	.

当然，如果是像皮特·范·多恩的子弹击中的那种体型的物体，那就更令人震惊了。

[ɪts] [skɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [spɔɪl] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Its	skin	would	be	a	spoil	indeed	,	and	he	determined	taking	it	with	him	.
它是	皮肤	会	是	一个	剧透	的确	,	和	他	决定	采取	它	和	他	.

它的皮绝对是一笔划算的战利品，他决定把它带走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [sʌtʃ] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

There	was	no	longer	such	need	for	haste	on	his	part	,
那里	曾是	不	更长	这样的	需要	为了	匆忙	在	他的	部分	,

他不再需要那么着急了。

[æz; əz] ['hɛndrɪk] - [kʊd; kəd] [naʊ] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪ'siːdɪŋ] [tuː; tə]

as	Hendrik	Rynwald	could	now	carry	out	his	original	intention	of	preceding	to
作为	亨德里克	-	可以	现在	携带	出去	他的	原来的	意图	的	前	到

[kæmp] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .

camp	—	which	he	did	.
营	—	哪个	他	做过	.

亨德里克·林瓦尔德现在可以实现他最初的意图，前往营地——他也确实这样做了。

[dɪs'maʊntɪŋ] [ə'gen] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [set] [ə'baʊt] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [liːuː] [ʌv; əv][ɪts] [pelt] ;

Dismounting	again	,	the	brothers	set	about	stripping	the	leeuw	of	its	pelt	;
下车	再次	,	这	兄弟	放	关于	脱衣舞	这	李乌	的	它是	毛皮	;

兄弟俩再次下马，开始剥下这只小马的皮毛；

[æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːst][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [taɪm] , [bəuθ] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə]

an	operation	which	cost	them	but	a	few	minutes	'	time	,	both	being	used	to
一个	手术	哪个	成本	他们	但	一个	很少	分钟	-	时间	,	两个都	存在	用过的	到

[sʌtʃ] [wɜːrk] .

such	work	.
这样的	工作	.

这次操作只花了他们几分钟时间，因为他们俩都习惯了这种工作。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɪn] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['tɪmbər] ,

Then	with	the	skin	thrown	over	the	saddle	,	they	continued	on	toward	the	timber	,
然后	和	这	皮肤	抛掷	超过	这	鞍	,	他们	持续	在	朝向	这	木材	,

然后，他们把兽皮搭在马鞍上，继续向树林方向走去。

['paɪɪt]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Piet	leading	his	horse	as	before	.
皮特	领导	他的	马	作为	前	.

皮特像以前一样牵着马。

[ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] , [ɔːr][soʊ] ,

In	another	half	-	hour	,	or	so	,
在	其他	一半	-	小时	,	或者	所以	,

再过半小时左右，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][kæmp] - [graʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men]

they	were	near	enough	the	camp	-	ground	to	make	out	the	figures	of	the	men
他们	是	靠近	足够的	这	营	-	地面	到	制作	出去	这	数据	的	这	男人

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	animals	that	occupied	it	;
和	动物	那	占领	它	;

他们离营地足够近，可以辨认出营地里的人和动物的身影；

[tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , ['iːv(ə)n] [ə'meɪzmənt] .

to	see	something	,	moreover	,	which	filled	them	with	surprise	,	even	amazement	.
到	看	某物	,	而且	,	哪个	已填	他们	和	惊喜	,	甚至	惊愕	.

而且，他们还看到了一些令他们感到惊讶，甚至惊叹不已的事物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːgər] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːp(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli]

There	was	commotion	in	the	laager	and	around	it	,	people	rushing	excitedly
那里	曾是	骚动	在	这	营地	和	大约	它	,	人们	匆忙	兴奋地

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ;

hither	and	thither	;
这里	和	那里	;

营地内外一片混乱，人们兴奋地四处奔跑；

['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['ɑːksn] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [led] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .

horses	and	oxen	being	caught	up	and	led	hurriedly	from	point	to	point	.
马匹	和	牛	存在	捕捉	向上	和	引领	匆匆	从	观点	到	观点	.

马和牛被赶着匆匆从一个地方赶到另一个地方。

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [er] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] , [ʃaʊts] ,

Borne	on	the	still	air	also	they	could	hear	voices	,	shouts	,
出生	在	这	仍然	空气	还	他们	可以	听到	声音	,	喊叫	,

即使漂浮在静止的空气中，他们也能听到人声、喊叫声。

['ʌtəd] [ɪn][ə'lɑːrm][æz; əz][ðə; ði] [toʊn] ['testifaid] .

uttered	in	alarm	as	the	tone	testified	.
说出	在	警报	作为	这	语气	作证	.

从语气中可以听出这是惊恐之语。

[ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [pʊʃt] ['fæstər] ['fɔːrwərd] .

In	wonder	at	what	it	all	meant	,	the	brothers	pushed	faster	forward	.
在	想知道	在	什么	它	全部	意思是	,	这	兄弟	推动	快点	向前	.

兄弟俩对这一切的意义感到惊奇，于是加快了前进的步伐。

['paɪɪt] , [noʊ][lɔːŋgər][soʊ]['tendər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːltɪŋ] [stiːd] , [fɔːrst] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] ,

Piet	,	no	longer	so	tender	with	his	halting	steed	,	forced	the	animal	into	a	trot	,
皮特	,	不	更长	所以	投标	和	他的	停止	骏马	,	强制	这	动物	进入	一个	小跑	,

皮特不再像之前那样温柔地对待他那匹步履蹒跚的马，强迫它小跑起来。

[hɪm'self] ['rʌnɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

himself	running	alongside	.
他自己	跑步	旁边	.

他自己则在一旁奔跑。

[ænd; ənd] [wen] [wɪ'ðɪn] ['nɪrər] [vjuː] [ðer; ðər] ['wʌndər] [wʌz; wəz][noʊ] [les] , [ɪn'sted] ['greɪtər] , [ænd; ənd]

And	when	within	nearer	view	their	wonder	was	no	less	,	instead	greater	,	and
和	什么时候	之内	更近	看法	他们的	想知道	曾是	不	较少的	,	反而	更大的	,	和

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ['ædɪd] .

now	with	fear	added	.
现在	和	害怕	额外	.

而当视线更清晰时，他们的惊奇之情不减反增，并且还夹杂着一丝恐惧。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wægənz] [drɔːn] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [velt] ,

For	they	saw	the	waggons	drawn	out	upon	the	open	veldt	,
为了	他们	锯	这	马车	绘制	出去	之上	这	打开	草原	,

因为他们看见马车被拉到开阔的草原上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːksn][ɪn] [lɔːŋ] [laɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [trek] - - ,

with	the	oxen	in	long	line	attached	to	the	trek	-	touws	,
和	这	牛	在	长的	线	随附的	到	这	跋涉	-	-	,

牛排成长长的队，拴在牵引绳上，

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['ʌndər] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['braɪdld] .

while	the	horses	were	all	under	saddle	and	bridled	.
尽管	这	马匹	是	全部	在下面	鞍	和	勒住	.

所有马匹都已套上鞍辔。

['klɪrli] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['broʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] .

Clearly	the	camp	was	being	broken	up	,	and	about	to	be	abandoned	.
清楚地	这	营	曾是	存在	破碎的	向上	,	和	关于	到	是	弃	.

很明显，营地正在被拆除，即将被遗弃。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ?

But	for	what	reason	?
但	为了	什么	原因	?

但这是为什么呢?

[hæd; həd][ðə; ði][,mætə'biːli] [tɜːrnd] ['hɑːst(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['θretnɪŋ]

Had	the	Matabele	turned	hostile	,	and	was	a	party	of	them	threatening
有	这	马塔贝莱	转向	敌对的	,	和	曾是	一个	派对	的	他们	威胁

[ə'tæk] ?

attack	?
攻击	?

马塔贝莱人是否已经敌对，并且其中一部分人是否正在威胁发动攻击?

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] .

But	no	,	it	could	not	be	that	.
但	不	,	它	可以	不是	是	那	.

但不可能是那样。

[ɪf] [ə'tækt] , [ðə; ði] ['lɑːgər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstəns] ;

If	attacked	,	the	laager	would	be	the	best	place	for	resistance	;
如果	遭到攻击	,	这	营地	会	是	这	最好的	地方	为了	反抗	;

如果遭到攻击，营地将是最佳的抵抗地点；

[fɑːr]['seɪfər][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wægənz] [ɑːn] [trek] .

far	safer	than	with	the	waggons	on	trek	.
远的	更安全	比	和	这	马车	在	跋涉	.

比乘坐篷车跋涉安全得多。

[wʌt] [ðen] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [soʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ?

What	then	could	be	causing	a	movement	so	unexpected	—	so	inexplicable	?
什么	然后	可以	是	导致	一个	移动	所以	意外	—	所以	无法解释的	?

那么，究竟是什么原因导致了这种出乎意料、难以解释的现象呢?

[ðə; ði] [tuː] [jʊθs] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .

The	two	youths	were	in	a	very	maze	of	mystification	.
这	二	青年	是	在	一个	非常	迷宫	的	神秘化	.

这两个年轻人陷入了深深的困惑之中。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][wɜːr; wər] [ðeɪ] [left][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	not	much	longer	were	they	left	in	it	.
但	不是	很多	更长	是	他们	左边	在	它	.

但他们没在里面待多久。

[wen] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

When	within	half	a	mile	of	the	camp	,
什么时候	之内	一半	一个	英里	的	这	营	,

当距离营地半英里以内时，

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [keɪm] ['raɪdɪŋ][ɪn][ɔːl] [heɪst] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] — ['hɛndrɪk] - .

a	horseman	came	riding	in	all	haste	towards	them	—	Hendrik	Rynwald	.
一个	骑手	来了	骑术	在	全部	匆忙	向	他们	—	亨德里克	-	.

一个骑马的人飞快地朝他们奔来——亨德里克·林瓦尔德。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [heild] [ðeɪ] , [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

“	What	is	it	?	”	hailed	they	,	soon	as	he	was	within	hearing	.
”	什么	是	它	?	”	赞誉	他们	,	很快	作为	他	曾是	之内	听力	.

他一走近，众人便齐声问道：“什么事？”

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [fɔːr; fər] ['ænsər] , “ [ðə; ði] ['tsetsi] !

To	receive	for	answer	,	“	The	tsetse	!
到	收到	为了	回答	,	“	这	采采蝇	!

收到的答案是：“采采蝇!

[ðə; ði] ['tsetsi] !

The	tsetse	!
这	采采蝇	!

采采蝇!

” ['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] .

”	Chapter	Thirteen	.
”	章	十三	.

“第十三章。

[ə'tækt] [baɪ] “ ['tsetsi] .

Attacked	by	“	Tsetse	.
遭到攻击	经过	“	采采蝇	.

遭到“采采蝇”的攻击。

” [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [fjuː][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [niːd] ['telɪŋ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['tsetsi] ,

”	In	all	likelihood	few	of	my	readers	need	telling	what	is	the	tsetse	,
”	在	全部	可能性	很少	的	我的	读者	需要	讲述	什么	是	这	采采蝇	,

“我的读者中恐怕很少有人需要我解释什么是采采蝇，

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['trævələz] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skɜːrdʒ]

Dr	Livingstone	and	other	travellers	having	given	full	account	of	this	scourge
博士	利文斯顿	和	其他	旅行者	拥有	给定	满的	帐户	的	这	祸害

[ʌv; əv] ['sʌðərn] ['æfrɪkə] .

of	Southern	Africa	.
的	南方	非洲	.

利文斯顿博士和其他旅行者详细记述了南部非洲的这一祸患。

[æn; ən] ['ɪnsekt] , ['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːmən] [flaɪ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

An	insect	,	little	bigger	than	the	common	fly	of	England	,
一个	昆虫	,	小的	大	比	这	常见的	飞	的	英格兰	,

一种昆虫，比英国常见的苍蝇略大一些。

[bʌt; bət] [huːz] [stɪŋ] [ɪz] ['dedlɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv] ['ræt(ə)l] - [sneɪk] [ɔːr] ['koʊbrə] - [ˌdiː 'aɪ] - [kə'pɛloʊ] ;

but	whose	sting	is	deadly	as	the	bite	of	rattle	-	snake	or	cobra	-	di	-	capello	;
但	谁	蜇	是	致命	作为	这	咬	的	嘎嘎作响	-	蛇	或者	眼镜蛇	-	迪	-	卡佩罗	;

['fɔːrtʃənətlɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [mæn] [hɪm'self] ,

fortunately	not	to	man	himself	,
幸运的是	不是	到	男人	他自己	,

但它的毒刺如同响尾蛇或眼镜蛇的毒液一样致命；所幸它本身并不伤及人类。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['mænz] [best] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɜːrld] — [dɔːgz] , ['hɔːrsɪz] , ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd]

but	to	man's	best	friends	in	the	animal	world	—	dogs	,	horses	,	cattle	,	and
但	到	男人的	最好的	朋友们	在	这	动物	世界	—	狗	,	马匹	,	牛	,	和

[ʃiːp] ([noʊt] [wʌn]) .

sheep	(	Note	1	)	.
羊	(	笔记	1	)	.

但对于人类在动物界最好的朋友——狗、马、牛和羊来说（注 1）。

[soʊ] [wen] [ən'driːz] - [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['venəməs] ['kriːtʃər] ,

So	when	Andries	Rynwald	called	out	the	name	of	the	venomous	creature	,
所以	什么时候	安德烈斯	-	称为	出去	这	姓名	的	这	有毒	生物	,

所以当安德里斯·林瓦尔德喊出那只毒蛇的名字时，

['paɪɪt] [væn] ['dɔrn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [klɪr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]

Piet	Van	Dorn	and	his	brother	had	instant	and	clear	comprehension	why	the
皮特	范	多恩	和	他的	兄弟	有	立即的	和	清除	理解	为什么	这

[kæmp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'brʌptlɪ] [ə'bændənd] .

camp	was	being	so	abruptly	abandoned	.
营	曾是	存在	所以	突然	弃	.

皮特·范·多恩和他的兄弟立刻清楚地理解了为什么集中营会被如此突然地放弃。

[ðə; ði] ['tsetsi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər] ; [ɪn] [flaɪt] [leɪ] [ðə; ði] [soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]

The	tsetse	had	made	its	appearance	there	;	in	flight	lay	the	sole	chance	of	saving
这	采采蝇	有	制成	它是	外貌	那里	;	在	航班	躺	这	唯一	机会	的	保存

[ðə; ði] [stɑːk] ,

the	stock	,
这	库存	,

采采蝇已经出现在那里；逃亡是拯救牲畜的唯一希望。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	even	this	might	be	too	late	.
和	甚至	这	可能	是	也	晚的	.

即使这样，可能也为时已晚。

['oʊnlɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Only	within	the	hour	had	the	danger	been	discovered	,	by	the	presence	of	the
仅有的	之内	这	小时	有	这	危险	到过	发现	,	经过	这	在场	的	这

['ɪnsekt] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn] .

insect	becoming	known	.
昆虫	成为	已知	.

仅仅一个小时后，人们才发现这种昆虫的存在，从而意识到了危险。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ʌp] [tɪl] [naɪ] [nuːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,

On	the	days	before	,	and	up	till	nigh	noon	of	this	one	,
在	这	天	前	,	和	向上	直到	夜	中午	的	这	一	,

在前几天，一直到今天中午左右，

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ['æftər] [moʊst] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] .

nothing	had	been	seen	of	it	after	most	careful	search	.
没有什么	有	到过	已见	的	它	后	最多	小心	搜索	.

经过最仔细的搜寻，仍然一无所获。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌstəmeri] [prɪ'kɔːʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [moʊ'wɑːnə] .

As	a	customary	precaution	they	had	looked	for	it	all	around	the	mowana	.
作为	一个	习惯	预防	他们	有	看起来	为了	它	全部	大约	这	莫瓦纳	.

按照惯例，他们把整个莫瓦纳地区都找遍了。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [noʊ] [kæmp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] , [mʌtʃ] [les]

Had	it	been	observed	,	no	camp	would	have	been	established	there	,	much	less
有	它	到过	观察到	,	不	营	会	有	到过	已确立的	那里	,	很多	较少的

[ə; eɪ] ['lɑːgər] ;

a	laager	;
一个	营地	;

如果当时有人注意到这一点，就不会在那里建立营地，更不用说建立营寨了；

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [hɔːlt] [meɪd] .

not	even	the	shortest	halt	made	.
不是	甚至	这	最短	停止	制成	.

甚至连最短暂的停留都没有。

[bʌt; bət] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪn'fɛstɪd] ,

But	confident	of	the	place	being	uninfested	,
但	自信的	的	这	地方	存在	未受感染的	,

但他确信这个地方没有虫害，

[ðə; ði] ['wɪrid] ['trævələz] [hæd; həd] ['dʒɔɪfəli] [aʊt] - [spænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

the	wearied	travellers	had	joyfully	out	-	spanned	with	the	intention	of	taking
这	疲惫	旅行者	有	欣喜地	出去	-	跨越	和	这	意图	的	采取

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] [rest] .

a	long	spell	of	rest	.
一个	长的	拼写	的	休息	.

疲惫的旅客们兴高采烈地伸展身体，打算好好休息一番。

[ðen] , [ðə; ði] [ə'lɑːrm] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌfələuz] ['oʊvər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [briːðd] ['friːli] [ə'gen] ,

Then	,	the	alarm	caused	by	the	buffaloes	over	,	they	had	breathed	freely	again	,
然后	,	这	警报	导致	经过	这	水牛	超过	,	他们	有	呼吸	自由	再次	,

随后，水牛引起的警报平息，他们又可以自由呼吸了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ['deɪndʒər] , [soʊ] [fɑːr]

and	were	enjoying	themselves	more	than	ever	;	for	that	danger	,	so	far
和	是	享受	他们自己	更多的	比	曾经	;	为了	那	危险	,	所以	远的

[frʌm; frəm] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] ['dæmɪdʒ] ,

from	resulting	in	damage	,
从	结果	在	损害	,

他们比以往任何时候都更加享受其中；因为这种危险非但没有造成损害，

[hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

had	proved	a	profit	to	them	.
有	已证实	一个	利润	到	他们	.

事实证明，这对他们有利可图。

[ðə; ði] ['deɪli] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]

The	daily	provisioning	of	such	a	large	party	called	for	a	goodly	quantity	of
这	日常的	供应	的	这样的	一个	大的	派对	称为	为了	一个	很好	数量	的

[miːt] ,

meat	,
肉	,

如此庞大的宴会每日都需要大量的肉类供应。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əb'teɪnəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪs] .

more	than	was	always	obtainable	by	the	chase	.
更多的	比	曾是	总是	可获得	经过	这	追赶	.

比以往通过追逐所能获得的更多。

[ɑːn][ðə; ði] [kə'rʊ] , [dʒʌst] [krɔːst] , [waɪld] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][soʊ] [skers] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

On	the	Karoo	,	just	crossed	,	wild	animals	were	so	scarce	and	shy	,
在	这	卡鲁	,	只是	交叉	,	荒野	动物	是	所以	稀少	和	害羞的	,

刚刚穿越的卡鲁地区，野生动物非常稀少且胆小。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌntərz] [ðə; ði] ['lɑːrdər] [hæd; həd][rʌn] [loʊ] .

that	with	all	the	skill	of	their	hunters	the	larder	had	run	low	.
那	和	全部	这	技能	的	他们的	猎人	这	食品储藏室	有	跑步	低的	.

尽管猎人们技艺高超，但食物储备还是告罄了。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːp] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] ['bʌfələuz] ['kʌmɪŋ] [ðæt]

And	no	longer	having	their	sheep	to	depend	upon	,	the	buffaloes	coming	that
和	不	更长	拥有	他们的	羊	到	依赖	之上	,	这	水牛	未来	那

[wei] ,

way	,
方式	,

他们不再能依靠羊群，取而代之的是朝那个方向来的野牛。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [kɪld] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rer] [gʊd] [lʌk] , ['siːmɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

with	so	many	killed	,	had	been	a	bit	of	rare	good	luck	,	seeming	almost
和	所以	许多	被杀	,	有	到过	一个	少量	的	稀有的	好的	运气	,	似乎	几乎

[ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] .

providential	.
天意	.

死伤人数众多，这算是难得的好运，几乎像是天意使然。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðiːz] ['ænɪmlz] ['hævɪŋ] [bɪn] [skɪnd]

Nor	did	they	fail	to	make	the	best	of	it	;	these	animals	having	been	skinned
也不	做过	他们	失败	到	制作	这	最好的	的	它	;	这些	动物	拥有	到过	去皮

[ænd; ənd] ['bʊtʃɚd] ;

and	butchered	;
和	屠宰	;

他们也没有辜负这份恩情；这些动物已经被剥皮宰杀；

[ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [biːf] [kʌt] ['ɪntuː] [θɪn] [strɪps] ,

the	choicest	of	their	beef	cut	into	thin	strips	,
这	精选	的	他们的	牛肉	切	进入	薄的	条状物	,

他们精选的牛肉切成细条，

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] [riːmz] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər][kən'vɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː] ['bʌlˌtɔŋ] (

and	hung	over	riems	stretched	between	the	trees	for	conversion	into	bultong	(
和	悬挂	超过	里姆斯	拉伸	之间	这	树木	为了	转换	进入	布尔通	(

[noʊt] [ˌtuː'tuː]) .

Note	2	)	.
笔记	2	)	.

并悬挂在树木之间拉伸的 riems 上，以便转化为 bultong（注 2）。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hæŋɪŋ] , [laɪk] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] ;

There	they	were	still	hanging	,	like	strings	of	sausages	;
那里	他们	是	仍然	绞刑	,	喜欢	字符串	的	香肠	;

它们仍然挂在那里，像一串串香肠；

[ðə; ði] [red] [miːt] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn]

the	red	meat	fast	becoming	a	mahogany	colour	as	the	hot	sun	shone	down	upon
这	红色的	肉	快速地	成为	一个	桃花心木	颜色	作为	这	热的	太阳	闪耀	向下	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在烈日的照射下，鲜红的肉很快变成了红褐色。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ɪts][dʒuːsiz] .

and	drew	out	its	juices	.
和	画	出去	它是	果汁	.

并榨取了它的汁液。

[ðə; ði] - - [mɑːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'pæst] .

The	naacht	-	maal	of	the	evening	before	had	been	a	rich	repast	.
这	-	-	马尔	的	这	晚上	前	有	到过	一个	富有的	餐饮	.

前一天晚上的晚宴非常丰盛。

[ðə; ði][ænt] - [hɪl] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] , [ə'gen] [kɔːld] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [sent] [ʌp] [ɪts]

The	ant	-	hill	kitchen	-	range	,	again	called	into	requisition	,	had	sent	up	its
这	蚂蚁	-	爬坡道	厨房	-	范围	,	再次	称为	进入	征用	,	有	发送	向上	它是

['æpəˌtaɪzɪŋ] ['oʊdər] ,

appetising	odour	,
令人垂涎的	气味	,

那台像蚁丘一样的厨房炉灶再次被征用，散发出诱人的气味。

[wɪð; wɪθ] ['bʌfəloʊ] [steɪks] [f'rɪzlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pænz] , [ænd; ənd] [tʌŋz] , [ðə; ði] [tɪt] - ['bɪts] , ['sɪmərɪŋ]

with	buffalo	steaks	frizzling	in	the	pans	,	and	tongues	,	the	tit	-	bits	,	simmering
和	水牛	牛排	蓬松	在	这	平底锅	,	和	舌头	,	这	山雀	-	比特	,	煨煮

[ɪn][ðə; ði][pɔts] .

in	the	pots	.
在	这	锅	.

煎锅里滋滋作响的野牛牛排，以及炖锅里咕嘟咕嘟冒着热气的牛舌等小块食材。

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrgən] - [mɑːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

The	same	for	the	morgen	-	maal	of	this	the	next	day	,	which	,	withal	,
这	相同的	为了	这	莫根	-	马尔	的	这	这	下一个	天	,	哪个	,	此外	,

[hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm] ['tʃɪrf(ə)l] .

had	been	far	from	cheerful	.
有	到过	远的	从	快乐	.

第二天早晨也是如此，尽管如此，这一天却远非令人愉快。

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪvz] [ʌv; əv]['paɪɪt][væn] ['dɔrn] , [æz; əz][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Quite	the	reverse	to	the	relatives	of	Piet	Van	Dorn	,	as	to	most	of	the
相当	这	撤销	到	这	亲属	的	皮特	范	多恩	,	作为	到	最多	的	这

[kæmp] ['piːp(ə)l] ,

camp	people	,
营	人们	,

但对于皮特·范·多恩的亲属以及集中营里的大多数人来说，情况则恰恰相反。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [juːθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

the	missing	youth	being	a	general	favourite	.
这	丢失的	青年	存在	一个	一般的	最喜欢的	.

失踪的青少年是大家普遍关注的话题。

[æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [kiːn] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] ,

Anxiety	**on**	**his**	**account**	**,**	**keen**	**throughout**	**all**	**the**	**night**	**and**	**morning**	**hours**	**,**
焦虑	在	他的	帐户	,	敏锐的	自始至终	全部	这	夜晚	和	早晨	小时	,

他为此感到焦虑，整夜和清晨都寝食难安。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] ['kiːnəst] [wen] [ən'driːz] - [wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]

had	**reached**	**its**	**keenest**	**when**	**Andries**	**Rynwald**	**was**	**seen**	**coming**	**back**	**at**	**a**
有	达到	它是	最热衷	什么时候	安德烈斯	-	曾是	已见	未来	后退	在	一个

['gæləp] , [ænd; ənd][ə'loʊn] .

gallop	**,**	**and**	**alone**	**.**
驰骋	,	和	独自的	.

当人们看到安德里斯·林瓦尔德独自一人策马疾驰而来时，这种情绪达到了顶峰。

[hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][bæd] ['taɪdɪŋz] , [waɪl] [ɪn] [ri'æləti] [ðoʊz] [hiː; hi] [brɔːt] [wɜːr; wər]

He	**seemed**	**the**	**bearer**	**of**	**bad**	**tidings**	**,**	**while**	**in**	**reality**	**those**	**he**	**brought**	**were**
他	似乎	这	持有人	的	坏的	消息	,	尽管	在	现实	那些	他	带来	是

[ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

of	**the**	**best**	**,**
的	这	最好的	,

他看似带来了坏消息，但实际上他带来的却是最好的消息。

[rɪ'liːvɪŋ] ['evri] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

relieving	**every**	**one**	**on**	**the**	**instant**	**of**	**his**	**arrival**	**.**
缓解	每一个	一	在	这	立即的	的	他的	到达	.

他一到，所有人的伤势就立刻得到了缓解。

[ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] , [tuː; tə] [ɪrz] [ə'kjuːtli]

Indeed	**,**	**before**	**it**	**,**	**as**	**from**	**afar**	**off**	**he**	**had**	**shouted**	**,**	**to**	**ears**	**acutely**
的确	,	前	它	,	作为	从	远方	离开	他	有	喊叫	,	到	耳朵	急性

['lɪsnɪŋ] , “ [paɪts] [seɪf] !

listening	**,**	**“**	**Piet's**	**safe**	**!**
聆听	,	“	皮特的	安全的	!

事实上，在此之前，他仿佛从远处大声喊道，让那些竖起耳朵仔细聆听的人听到：“皮特安全了！”

” [suːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ] - ['gɪvɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [waɪ] [ðə; ði] ['brʌðərz]

”	**soon**	**to**	**follow**	**the**	**joy**	**-**	**giving**	**announcement**	**with**	**account**	**of**	**why**	**the**	**brothers**
”	很快	到	跟随	这	喜悦	-	给予	公告	和	帐户	的	为什么	这	兄弟

[lægd] [bɪ'haɪnd] .

lagged	**behind**	**.**
滞后	在后面	.

“随后，在宣布这一令人欣喜的消息之后，将解释兄弟俩为何落后的原因。

[ə'gen] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['glædnəs] [ɪn][ðə; ði][kæmp] , ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər] ,

Again	**was**	**there**	**gladness**	**in**	**the**	**camp**	**,**	**greater**	**than**	**ever**	**,**
再次	曾是	那里	欢乐	在	这	营	,	更大的	比	曾经	,

营地里再次充满了喜悦，比以往任何时候都更加热烈。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [wen] [ðə; ði] [lɔːst] [ɑːr; ər] [faʊnd] .

as	**it**	**always**	**is**	**when**	**the**	**lost**	**are**	**found**	**.**
作为	它	总是	是	什么时候	这	丢失的	是	成立	.

就像以往失而复得时那样。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] .

it	**was**	**not**	**of**	**long**	**continuance**	**.**
它	曾是	不是	的	长的	继续	.

这段时期并没有持续很久。

[skers] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] ['sɜ:rtʃər] [drɑ:pt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

Scarce	**had**	**the**	**returned**	**searcher**	**dropped**	**down**	**from**	**his**	**saddle**	**,**
稀少	有	这	返回	搜索者	掉落	向下	从	他的	鞍	,

归来的搜寻者刚从马鞍上下来，斯卡塞特就跳了下来。

[wen] [ðoʊz] [hu:] ['gæðərd] ['klʌstərɪŋli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs]

when	**those**	**who**	**gathered**	**clusteringly**	**about**	**him**	**and**	**his**	**horse**	**became**	**conscious**
什么时候	那些	WHO	聚集	聚类	关于	他	和	他的	马	成为	有意识的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ,

of	**a**	**sound**	**,**
的	一个	声音	,

当聚集在他和他的马周围的人们意识到某种声音时，

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə][stɑ:rt][ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] .

which	**caused**	**one**	**and**	**all**	**to**	**start**	**and**	**cry**	**out**	**.**
哪个	导致	一	和	全部	到	开始	和	哭	出去	.

这导致所有人都惊叫起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] - ['bɑ:t(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ʃɑ:rpər]

It	**was**	**but**	**as**	**the**	**buzz**	**of**	**a**	**blue**	**-**	**bottle**	**,**	**but**	**with**	**sharper**
它	曾是	但	作为	这	嗡嗡声	的	一个	蓝色的	-	瓶子	,	但	和	更锐利

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] .

intonation	**and**	**intermittent**	**.**
语调	和	间歇性的	.

它就像蓝瓶水母的嗡嗡声，但音调更尖锐，而且断断续续。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] “ [tsɪp] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['tsetsi] ;

In	**short**	**,**	**they**	**knew**	**it**	**to**	**be**	**the**	**“**	**tzip**	**”**	**of**	**the**	**tsetse**	**;**
在	短的	,	他们	知道	它	到	是	这	“	特齐普	”	的	这	采采蝇	;

简而言之，他们知道那是采采蝇的“tzip”；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekt] [ɪt'self] , [ɪts] [braʊn] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ]

at	**the**	**same**	**instant**	**catching**	**sight**	**of**	**the**	**insect**	**itself**	**,**	**its**	**brown**	**colour**	**,**	**with**
在	这	相同的	立即的	捕捉	视线	的	这	昆虫	本身	,	它是	棕色的	颜色	,	和

['jeloʊ] - ['bændɪd] ['æbdəmən] ,

yellow	**-**	**banded**	**abdomen**	**,**
黄色的	-	带状	腹部	,

就在同一瞬间，他看到了那只昆虫本身，它呈棕色，腹部有黄色条纹。

['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] .

rendering	**it**	**easily**	**recognisable**	**.**
渲染	它	容易地	可识别的	.

使其易于识别。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔ:ŋ] [wɪŋz] [ɪn] [hwɜ:ɪŋ] [pleɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['bɑ:di] ,

With	**its**	**long**	**wings**	**in**	**whirring**	**play**	**,**	**it**	**was**	**flitting**	**about**	**over**	**the**	**horse's**	**body**	**,**
和	它是	长的	翅膀	在	嗡嗡声	玩	,	它	曾是	飞掠	关于	超过	这	马匹	身体	,

它长长的翅膀扑扇着，在马的身上飞来飞去。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑ:t][tu:; tə]['set(ə)l][ɑ:n] .

as	**if**	**in**	**search**	**of**	**a**	**spot**	**to**	**settle**	**on**	**.**
作为	如果	在	搜索	的	一个	点	到	定居	在	.

仿佛在寻找一个可以安顿下来的地方。

['i:gər] [hændz][wɜ:r; wər] [stretʃt] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:z] [hoʊld][ʌv; əv] , [ɔ:r] [krʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Eager	**hands**	**were**	**stretched**	**forth**	**to**	**seize**	**hold**	**of**	**,**	**or**	**crush**	**it**	**.**
渴望的	双手	是	拉伸	前进	到	抢占	抓住	的	,	或者	压碎	它	.

人们急切地伸出手去抓住它，或者把它捏碎。

[ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] ,

They	**supposed**	**it**	**to**	**have**	**come**	**along**	**with**	**the**	**horse**	**,**
他们	据称	它	到	有	来	沿着	和	这	马	,

他们认为它是和马一起带来的。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ðer; ðər] .

and	so	the	only	one	of	its	kind	there	.
和	所以	这	仅有的	一	的	它是	种类	那里	.

所以它是那里唯一一家同类企业。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [haɪ] [ænd; ənd][hɑːt] , [ðə; ði] ['tsetsi]

But	their	efforts	were	idle	;	with	the	sun	high	and	hot	,	the	tsetse
但	他们的	努力	是	闲置的	;	和	这	太阳	高的	和	热的	,	这	采采蝇

[bɪ'kʌmz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æktɪv] ,

becomes	exceedingly	active	,
变成	非常	积极的	,

但他们的努力都白费了；烈日当空，烈日当空，采采蝇变得异常活跃。

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] - [ɔːr]['drægən] - [flaɪ] .

and	as	difficult	to	be	caught	as	a	bombylins	or	dragon	-	fly	.
和	作为	难的	到	是	捕捉	作为	一个	-	或者	龙	-	飞	.

和蚕蛾或蜻蜓一样难以捕捉。

[dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'tempts] ; [ɪn] [faɪn] ,

Darting	from	point	to	point	,	it	eluded	all	their	attempts	;	in	fine	,
飞镖	从	观点	到	观点	,	它	躲避	全部	他们的	尝试	;	在	美好的	,

它四处穿梭，躲过了他们所有的尝试；总之，

[rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪf]

retreating	from	its	persecutors	with	a	bizz	that	seemed	to	say	,	“	Catch	me	if
撤退	从	它是	迫害者	和	一个	商务	那	似乎	到	说	,	“	抓住	我	如果

[juː; jʊ][kæn; kən] .

you	can	.
你	能	.

它逃离迫害者时发出的嗡嗡声，仿佛在说：“来抓我啊！”

” [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɔːf] [tɔːrdz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [trek] ['ɑːksn] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ,

”	It	flew	off	towards	some	of	the	trek	oxen	that	chanced	to	be	near	,
”	它	飞翔	离开	向	一些	的	这	跋涉	牛	那	偶然	到	是	靠近	,

它朝着附近碰巧在场的几头赶牛飞去，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['fɑːloʊd] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

and	several	of	the	men	followed	in	hopes	of	being	able	to	kill	it	there	.
和	一些	的	这	男人	随后	在	希望	的	存在	有能力的	到	杀	它	那里	.

于是几个男人跟了上去，希望在那里把它杀死。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [laɪt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ə'lɑːrm] , [wen] , [ɑːn] ['getɪŋ] [ʌp]

But	their	surprise	was	light	compared	with	their	alarm	,	when	,	on	getting	up
但	他们的	惊喜	曾是	光	比较的	和	他们的	警报	,	什么时候	,	在	获得	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːksn] ,

to	the	oxen	,
到	这	牛	,

但当他们起身走向牛群时，他们的惊讶与惊恐相比，简直微不足道。

[ðeɪ] [sɔː] [nɑːt][wʌn] ['tsetsi] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [eɪ] ,

they	saw	not	one	tsetse	but	a	score	of	them	;	ay	,
他们	锯	不是	一	采采蝇	但	一个	分数	的	他们	;	哎	,

他们看到的不是一只采采蝇，而是二十多只；是的，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['hʌndrədz] [ɔːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][fɔːr; fər] [ɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] .

there	might	be	hundreds	or	thousands	for	aught	they	could	tell	.
那里	可能	是	数百	或者	数千	为了	零	他们	可以	告诉	.

据他们所知，可能有成百上千人。

[ðə; ði] ['pestələnt] ['ɪnsekts] [wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['evriwer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [nɑːt]

The	pestilent	insects	were	flitting	about	everywhere	,	and	it	was	evident	not
这	瘟疫	昆虫	是	飞掠	关于	到处	,	和	它	曾是	明显	不是

['oʊnli][ðə; ði] [trek] ['ɑːksn] ,

only	the	trek	oxen	,
仅有的	这	跋涉	牛	,

那些讨厌的昆虫到处乱飞，显然不仅仅是赶牛的人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪlk] [kaʊz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'seɪld] [baɪ][ðem; ðəm] .

but	the	milk	cows	and	horses	were	being	assailed	by	them	.
但	这	牛奶	牛	和	马匹	是	存在	遭受攻击	经过	他们	.

但是奶牛和马匹却遭到了它们的袭击。

[ðə; ði][dɔːgz] , [tuː] , [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][toʊld][baɪ][ðer; ðər] ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ðer; ðər]

The	dogs	,	too	,	as	could	be	told	by	their	rushing	around	and	biting	their
这	狗	,	也	,	作为	可以	是	讲述	经过	他们的	匆忙	大约	和	咬	他们的

[oʊn] ['bɑːdɪz] ;

own	bodies	;
自己的	身体	;

从狗狗们四处乱窜、撕咬自己身体的样子就能看出来；

[sʌm; səm] ['kloʊzɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks][lɪd] ,

some	closing	their	jaws	with	a	snap	,	like	the	shutting	of	a	snuff	-	box	lid	,
一些	结束	他们的	下颚	和	一个	折断	,	喜欢	这	关闭	的	一个	鼻烟	-	盒子	盖	,

有些动物会像关上鼻烟盒盖子一样，啪嗒一声合上它们的下颚。

[ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tɔːtʃərɪŋ] [ðem; ðəm] .

in	their	efforts	to	seize	the	creatures	that	were	torturing	them	.
在	他们的	努力	到	抢占	这	生物	那	是	酷刑	他们	.

他们努力抓住那些折磨他们的生物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][kæmp] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kraɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]

It	was	now	that	the	camp	rang	with	that	cry	which	had	caused	consternation
它	曾是	现在	那	这	营	响铃	和	那	哭	哪个	有	导致	惊愕

[ɪn] ['meni] [ə'nʌðər] ,

in	many	another	,
在	许多	其他	,

这时，营地里响起了那声曾让其他许多营地感到恐慌的喊叫声。

[ænd; ənd]['broʊkən] ['meni] [ə'nʌðər] [ʌp] .

and	broken	many	another	up	.
和	破碎的	许多	其他	向上	.

并拆散了许多其他家庭。

“ ['tsetsi] — ['tsetsi] ! ” [kɔːld] [aʊt] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['kɔːrəs] .

“	Tsetse	—	tsetse	!	”	called	out	half	a	score	voices	in	chorus	.
”	采采蝇	—	采采蝇	!	”	称为	出去	一半	一个	分数	声音	在	合唱	.

“采采蝇——采采蝇！”二十几个人齐声喊道。

“ ['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] !

“	Gott	en	himmel	!
”	上帝	英文	天堂	!

“Gott en himmel!

[ðeə(r)] ['swɔːrmɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] !

They're	swarming	all	around	!
它们是	蜂拥而至	全部	大约	!

它们到处都是！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] ;
" Then followed a scene of wildest excitement ;
" 然后 随后 一个 场景 的 最狂野的 激动 ;

"随后出现了一幕极其激动人心的场面；

[ðæt] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əb'zɜːrvd] [baɪ]['paɪɪt][væn] ['dɔrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æz; əz] [ðeɪ]
that rushing to and fro observed by Piet Van Dorn and his brother as they
那 匆忙 到 和 弗 观察到 经过 皮特 范 多恩 和 他的 兄弟 作为 他们
[keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,
came within sight ,
来了 之内 视线 ,

皮特·范·多恩和他的兄弟看到他们正匆匆忙忙地来回奔跑，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['mɪstəˌfaɪd] [ðem; ðəm] .
and heard the racket of shouts which had so mystified them .
和 听到 这 球拍 的 喊叫 哪个 有 所以 困惑 他们 .

他们听到了之前令他们百思不得其解的喧闹喊叫声。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] - [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [huː] ,
They understood it all now , before Rynwald came up to them ; who ,
他们 理解 它 全部 现在 , 前 - 来了 向上 到 他们 ; WHO ,

在林沃尔德走过来之前，他们就已经明白了一切；林沃尔德是谁?

['æftər][sʌm; səm] ['hɜːrid] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] , [reind] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raʊnd] ,
after some hurried words of explanation little needed , reined his horse round ,
后 一些 慌忙 字 的 解释 小的 需要 , 勒住 他的 马 圆形的 ,

匆匆解释了几句几乎无需解释的话后，他勒住缰绳，转过马路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [roʊd] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
and the three rode together to the camp .
和 这 三 骑 一起 到 这 营 .

三人一同骑马前往营地。

[ɑːn][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] , ['paɪɪt][væn] ['dɔrn] [wʌz; wəz] [ɪm'breɪst] [baɪ] ['lʌvɪŋ] , [ə'fekʃənət] [ɑːrmz] ,
On arrival there , Piet Van Dorn was embraced by loving , affectionate arms ,
在 到达 那里 , 皮特 范 多恩 曾是 拥抱 经过 爱 , 亲热 武器 ,

到达那里后，皮特·范·多恩受到了充满爱意和亲切的拥抱。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɪsɪz] ['ʃauə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
and had kisses showered on his cheeks .
和 有 吻 淋浴 在 他的 脸颊 .

他的脸颊上被亲吻了无数次。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][slaɪ][wʌn][gɑːt][hiː; hi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [spɑːt]['ʌndər] [ðə; ði]
Even a sly one got he from his sweetheart , in a shadowed spot under the
甚至 一个 狡猾 一 得到 他 从 他的 亲爱的 , 在 一个 阴影 点 在下面 这
[triːz] .
trees .
树木 .

即使是狡猾的家伙，也在树荫下从心爱的人那里得到了他。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] .
But not much was made of the spoils he had brought back .
但 不是 很多 曾是 制成 的 这 战利品 他 有 带来 后退 .

但他带回来的战利品却没有引起太多关注。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] [hæd; həd] ['ʌðər] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] — [ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər][tuː; tə][get][rɪd]

Just	then	the	Vee	-	Boers	had	other	fish	to	fry	—	a	great	danger	to	get	rid
只是	然后	这	Vee	-	布尔人	有	其他	鱼	到	炒	—	一个	伟大的	危险	到	得到	摆脱

[ʌv; əv] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

of	—	which	he	,
的	—	哪个	他	,

就在这时，维布尔人还有另一件事要处理——一个巨大的危险需要除掉——他，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['kɑːmbæt] .

as	all	the	rest	,	was	called	upon	to	combat	.
作为	全部	这	休息	,	曾是	称为	之上	到	战斗	.

和其他人一样，都被征召参战。

['kwɪkli] [dɪs'maʊntɪŋ] , [hiː; hi] [lent] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [help] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægənz] ,

Quickly	dismounting	,	he	lent	a	hand	of	help	in	the	lading	of	the	waggons	,
迅速地	下车	,	他	借出的	一个	手	的	帮助	在	这	装载	的	这	马车	,

他迅速下马，帮忙装卸货车。

[wɪtʃ] [suːn] ['æftər] - [pækt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] , ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] ['fæʃ(ə)n] — [wɜːr; wər] ['redi]

which	soon	after	-	packed	in	a	hurried	,	higgledy	-	piggledy	fashion	—	were	ready
哪个	很快	后	-	包装	在	一个	慌忙	,	杂乱无章	-	猪仔	时尚	—	是	准备好

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːt] .

for	the	route	.
为了	这	路线	.

他们匆匆忙忙地收拾好行装，杂乱无章地出发了。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

“ [ðə; ði] ['tsetsi] ” (- [mɔrsɪtənz]) .

“	The	tsetse	”	(	Glossinia	morsitans	)	.
“	这	采采蝇	”	(	-	莫西坦人	)	.

“采采蝇”(Glossinia morsitans)。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsekt][ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd] [k'wɒdrʊpedz] [ə'bʌv]

Although	the	sting	of	this	insect	is	fatal	to	the	domesticated	quadrupeds	above
虽然	这	蜇	的	这	昆虫	是	致命的	到	这	家养的	四足动物	多于

[neɪmd] ,

named	,
命名	,

虽然这种昆虫的叮咬对上述家养四足动物是致命的，

[ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd] [æs] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɪndʒərd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

the	mule	and	ass	are	not	injured	by	it	.
这	骡子	和	屁股	是	不是	受伤	经过	它	.

骡子和驴子没有因此受伤。

['niːðər] [ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['distrikts] [ɪn'festid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]

Neither	are	any	of	the	wild	animals	that	inhabit	the	districts	infested	by	it	—	a
两者都不	是	任何	的	这	荒野	动物	那	居住	这	地区	受感染的	经过	它	—	一个

['sɜːrkəmstæns] ['siːmɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

circumstance	seeming	strange	and	inexplicable	.
环境	似乎	奇怪的	和	无法解释的	.

生活在这些地区的野生动物也没有受到它的侵扰——这种情况似乎很奇怪，无法解释。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ðə; ði] “ ['bʌlˌtɔŋ] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkənz] [ɪz] [miːt] [kjʊr] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

The	“	bultong	”	of	the	South	Africans	is	meat	cured	in	a	similar	fashion	to	the
这	“	布尔通	”	的	这	南	非洲人	是	肉	治愈	在	一个	相似的	时尚	到	这

- [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛksɪkənz] ,

tasaio	of	the	Mexicans	,
-	的	这	墨西哥人	,

南非的“bultong”是一种腌制肉类，其腌制方法与墨西哥的tasaio类似。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrki] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ['kɑːmənli] [noʊ] [æz; əz] “ [dʒɜːrk] [biːf] .

and	charqui	of	South	America	,	commonly	know	as	“	jerked	beef	.
和	charqui	的	南	美国	,	通常	知道	作为	“	猛地一抖	牛肉	.

还有南美洲的 charqui，俗称“烤牛肉”。

” [ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['kʌntriz] [wer] [sɔːlt][ɪz][ə; eɪ] [skers] [kə'mɑːdəti] ,

”	The	process	is	of	great	service	in	countries	where	salt	is	a	scarce	commodity	,
”	这	过程	是	的	伟大的	服务	在	国家	在哪里	盐	是	一个	稀少	商品	,

“这种方法对食盐稀缺的国家非常有用。”

[ɔːr] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

or	does	not	exist	.
或者	做	不是	存在	.

或者根本不存在。

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn] .

Chapter	Fourteen	.
章	十四	.

第十四章

['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] “ [drɪft] .

Crossing	a	“	Drift	.
十字路口	一个	“	漂移	.

穿越“漂流”。

” [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['ɛməgrənts] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][biː; bi]

”	As	yet	the	alarmed	emigrants	had	not	decided	on	the	direction	to	be
”	作为	然而	这	惊慌	移民	有	不是	决定	在	这	方向	到	是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

“惊慌失措的移民们尚未决定该往哪个方向走。”

[ʌp] [striːm] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [tuː; tə]

Up	stream	was	that	which	led	to	the	district	of	country	they	were	treking	to
向上	溪流	曾是	那	哪个	引领	到	这	区	的	国家	他们	是	-	到

.

:

.

向上游走，就到了他们要前往的那个地区。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋks] , ['wʊdɪd] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] ,

But	to	keep	on	the	river's	banks	,	wooded	as	these	were	,
但	到	保持	在	这	河流的	银行	,	树木繁茂的	作为	这些	是	,

但是，要继续沿着河岸走，尽管这些河岸树木茂密，

[maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'festɪd] ['riːdʒən] ,

might	be	to	continue	in	the	infested	region	,
可能	是	到	继续	在	这	受感染的	地区	,

或许是继续在疫区活动，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nʌθɪŋ] [geɪn][baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'kæmpmənt] .

and	they	would	nothing	gain	by	changing	their	place	of	encampment	.
和	他们	会	没有什么	获得	经过	变化	他们的	地方	的	营地	.

他们更换营地并不会得到任何好处。

[æt; ət] [rest] , [ɔːr] ['muːvɪŋ] , [ðer; ðər] ['ænɪmlz] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['vɪktəms] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnsekts] - ['venəm] [ɔːl]

At	rest	,	or	moving	,	their	animals	would	become	victims	to	the	insects	'	venom	all
在	休息	,	或者	移动	,	他们的	动物	会	变得	受害者	到	这	昆虫	-	毒液	全部

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

无论静止还是移动，它们的动物都会同样成为昆虫毒液的受害者。

[soʊ] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] , [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [ruːt] .

So	before	starting	,	a	consultation	was	held	to	determine	the	route	.
所以	前	开始	,	一个	咨询	曾是	握住	到	决定	这	路线	.

因此，在开始之前，举行了一次磋商以确定路线。

['hɜːrid] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuːnə'nɪməti] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

Hurried	it	was	,	and	without	unanimity	of	opinion	.
慌忙	它	曾是	,	和	没有	一致	的	观点	.

过程仓促，而且意见并不一致。

[dʒæn] [væn] ['dɔrn] , ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [bi'liːvd] [ðə; ði] ['tsetsi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ðɪðər]

Jan	Van	Dorn	,	leader	of	the	party	,	believed	the	tsetse	had	been	brought	thither
一月	范	多恩	,	领导者	的	这	派对	,	相信	这	采采蝇	有	到过	带来	那里

[baɪ] [ðə; ði] ['bʌfələuz] ,

by	the	buffaloes	,
经过	这	水牛	,

该党领袖扬·范·多恩认为，采采蝇是水牛带到那里的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eniwer] [els] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðæt] [spɑːt] .

and	was	not	anywhere	else	than	just	around	that	spot	.
和	曾是	不是	任何地方	别的	比	只是	大约	那	点	.

而且就在那附近，没有去别的地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðɪs] [vjuː] ,

There	was	much	probability	in	this	view	,
那里	曾是	很多	可能性	在	这	看法	,

这种观点很有道理。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðer; ðər] [mæd] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['raʊtɪŋ] .

regarding	the	behaviour	of	these	animals	in	their	mad	rush	and	routing	.
关于	这	行为	的	这些	动物	在	他们的	疯狂的	匆忙	和	路由	.

关于这些动物在疯狂奔跑和逃窜中的行为。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [hæv; həv] [fɪrd] [ðə; ði] ['ɪnsekt] ; [æz; əz] , [ˌʌn'laɪk] [wɪð; wɪθ] [də'mestɪkeɪtɪd] ['kæt(ə)l] ,

Not	that	they	need	have	feared	the	insect	;	as	,	unlike	with	domesticated	cattle	,
不是	那	他们	需要	有	害怕	这	昆虫	;	作为	,	与此不同	和	家养的	牛	,

倒不是说它们需要害怕这种昆虫；因为，与家养牛不同，

[ɪts] [stɪŋ] [ɪz] ['nevər] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

its	sting	is	never	fatal	to	them	.
它是	蜇	是	绝不	致命的	到	他们	.

它的蜇伤对它们来说从来都不是致命的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔiz] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [sets] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] .

But	it	annoys	,	and	often	sets	them	on	the	run	.
但	它	令人恼火	,	和	经常	套	他们	在	这	跑步	.

但这很烦人，而且常常让他们落荒而逃。

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['laɪklihʊd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [bɑːz] , ['blɑːm] [ænd; ənd] - , ['difəd] [wɪð; wɪθ]

Despite	this	likelihood	,	the	other	two	baases	,	Blom	and	Rynwald	,	differed	with
尽管	这	可能性	,	这	其他	二	基础	,	布洛姆	和	-	,	不同	和

[væn] ['dɔrn] .

Van	Dorn	.
范	多恩	.

尽管有这种可能性，但另外两个基地，布洛姆和林瓦尔德，与范多恩的看法不同。

[ɪn][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tsetsi] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

In	their	belief	there	was	tsetse	all	along	the	stream	,	up	and	down	,
在	他们的	信仰	那里	曾是	采采蝇	全部	沿着	这	溪流	,	向上	和	向下	,

他们认为溪流两岸到处都有采采蝇，上下游都是如此。

[ænd; ənd][ðer; ðər][best] [wei] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][trek] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪnlənd] — ['eniwer] .

and	their	best	way	would	be	to	trek	off	from	it	inland	—	anywhere	.
和	他们的	最好的	方式	会	是	到	跋涉	离开	从	它	内陆	—	任何地方	.

他们最好的办法就是从那里向内陆跋涉——去任何地方。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ðə; ði]['gɔːrdiən] [nɑːt] [wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ][ðer; ðər] [gaɪd] , - .

While	they	were	still	undecided	,	the	Gordian	knot	was	cut	by	their	guide	,	Smutz	.
尽管	他们	是	仍然	未决定	,	这	戈尔迪安	结	曾是	切	经过	他们的	指导	,	-	.

正当他们犹豫不决时，他们的向导斯穆茨解开了这个戈尔迪之结。

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['hɔtəntɔt] [hæd; həd] [klaɪmd] , ['mʌŋki] - [laɪk] , ['ɪntuː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bræntʃɪz]

The	nimble	Hottentot	had	climbed	,	monkey	-	like	,	into	the	highest	branches
这	灵活	霍屯督人	有	攀登	,	猴	-	喜欢	,	进入	这	最高	分支

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'wɑːnə] ,

of	the	mowana	,
的	这	莫瓦纳	,

身手敏捷的霍屯督人像猴子一样爬上了莫瓦纳树最高的树枝。

[wer] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ][fɑːr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ;

where	he	commanded	a	far	view	of	the	surrounding	country	;
在哪里	他	命令	一个	远的	看法	的	这	周围	国家	;

从那里，他可以远眺周围的乡村；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['prɑːbəb(ə)l] ['seɪfti] .

and	from	this	elevated	position	had	descried	a	place	of	probable	safety	.
和	从	这	升高	位置	有	描述	一个	地方	的	可能	安全	.

从这个高处可以判断出一个可能安全的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [haɪ] [hɪlz] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] ; [ə; eɪ][draɪ] ,

It	was	a	range	of	high	hills	running	parallel	with	the	river	;	a	dry	,
它	曾是	一个	范围	的	高的	丘陵	跑步	平行线	和	这	河	;	一个	干燥	,

那是一片与河流平行的连绵高山；一片干旱的，

['rɑːki] [rɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

rocky	ridge	without	any	sign	of	timber	on	it	,
岩石	岭	没有	任何	符号	的	木材	在	它	,

岩石嶙峋的山脊上没有任何树木的痕迹。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][flai][soʊ] [mʌtʃ] [fɪrd] .

and	therefore	unlikely	to	be	infested	with	the	fly	so	much	feared	.
和	所以	不太可能	到	是	受感染的	和	这	飞	所以	很多	害怕	.

因此不太可能滋生人们所恐惧的苍蝇。

['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end] ,

Shouting	down	his	discovery	,	it	brought	their	deliberations	to	an	abrupt	end	,
喊叫	向下	他的	发现	,	它	带来	他们的	审议	到	一个	突然	结尾	,

他大声打断了自己的发现，使他们的讨论戛然而止。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] .

with	a	resolve	to	make	straight	for	the	hills	.
和	一个	解决	到	制作	直的	为了	这	丘陵	.

决心径直向山里逃去。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] ['tuːz] [taɪm] ,

In	any	case	it	would	be	but	the	loss	of	a	day	or	two's	time	,
在	任何	案件	它	会	是	但	这	损失	的	一个	天	或者	二的	时间	,

无论如何，这只不过是浪费一两天时间而已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] - ['ekstrə]['træv(ə)l] ,

with	the	toil	of	some	twenty	miles	'	extra	travel	,
和	这	辛劳	的	一些	二十	英里	-	额外的	旅行	,

加上额外二十英里的路程，

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [ten] [ɔ:r] [twelv] [maɪlz] [ɔ:f] .

the	ridge	appearing	to	be	about	ten	or	twelve	miles	off	.
这	岭	出现	到	是	关于	十	或者	十二	英里	离开	.

山脊看起来大约在十到十二英里之外。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] [ðer; ðər] [stɑ:k] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ?

But	what	of	that	,	so	long	as	it	saved	their	stock	from	destruction	?
但	什么	的	那	,	所以	长的	作为	它	已保存	他们的	库存	从	破坏	?

但只要能保住他们的牲畜免遭损毁，那又有什么关系呢?

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði][wɜ:rd] [went] [raʊnd] [fɔ:r; fər] ['sta:tiŋ] ; [ðə; ði]['ɑ:ksn][wɜ:r; wər]

And	,	without	further	delay	,	the	word	went	round	for	starting	;	the	oxen	were
和	,	没有	更远	延迟	,	这	单词	去	圆形的	为了	开始	;	这	牛	是

[wɪpt] [ʌp] ,

whipped	up	,
鞭打	向上	,

于是，立刻下达了出发的命令；牛群被鞭打起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wægənz] [mu:vd] [ɔ:f] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:gər] , [leɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] , [ə; eɪ]

and	the	waggons	moved	off	,	leaving	the	laager	,	late	full	of	busy	life	,	a
和	这	马车	已搬	离开	,	离开	这	营地	,	晚的	满的	的	忙碌的	生活	,	一个

[dɪ'zɜ:rtɪd] , ['desələt] [spɑ:t] .

deserted	,	desolate	spot	.
荒凉的	,	荒凉	点	.

马车开走了，留下了曾经熙熙攘攘、热闹非凡的营地，变成了一个荒凉的、废弃的地方。

[ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [krɔ:st] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ɪts] ['sʌðərn] [saɪd] ,

The	river	had	still	to	be	crossed	,	as	they	were	on	its	southern	side	,
这	河	有	仍然	到	是	交叉	,	作为	他们	是	在	它是	南部	边	,

他们当时在河的南岸，还需要过河。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [leɪ] [nɔ:rθ] .

and	the	range	of	hills	lay	north	.
和	这	范围	的	丘陵	躺	北	.

北部是连绵的山丘。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] ; ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [drɪft] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]

But	about	this	they	anticipated	no	difficulty	;	having	examined	the	drift	on	the	day
但	关于	这	他们	预期	不	困难	;	拥有	检查	这	漂移	在	这	天

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

但他们对此并未预料到任何困难；因为他们在前一天已经勘察过河道了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] ['fɔ:rdəbl] .

and	found	it	easily	fordable	.
和	成立	它	容易地	可翻越的	.

并且发现它很容易涉水而过。

[wen] [ðə; ði] [ə'tempt] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [pru:v] [soʊ] ['i:zi] .

When	the	attempt	came	to	be	made	,	however	,	it	did	not	prove	so	easy	.
什么时候	这	试图	来了	到	是	制成	,	然而	,	它	做过	不是	证明	所以	简单的	.

然而，当真正付诸行动时，却发现事情并没有那么容易。

[ðə; ði] [reɪn] - ['delju:dʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] , [wɪtʃ] [hæf] [draʊnd] ['paɪɪt] [væn] ['dɔrn] [ə'mʌŋ]

The	rain	-	deluge	of	the	preceding	night	,	which	half	drowned	Piet	Van	Dorn	among
这	雨	-	洪水	的	这	前	夜晚	,	哪个	一半	溺水	皮特	范	多恩	之中

[ðə; ði] [ænt] - [hɪlz] ,

the	ant	-	hills	,
这	蚂蚁	-	丘陵	,

前夜的暴雨几乎将皮特·范·多恩淹没在蚁丘之中。

[hæd; həd] [swept] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:m] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['freʃɪt] [tu:; tə] [fʊl]

had	swept	all	over	the	country	,	and	the	stream	was	now	in	freshet	to	full
有	扫荡	全部	超过	这	国家	,	和	这	溪流	曾是	现在	在	洪水	到	满的

['tʃæn(ə)l] .

channel	.
渠道	.

洪水席卷全国，河水现在正处于汛期或满水位。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'krɔ:s] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [tu:] .

There	were	ways	of	getting	the	people	across	,	the	animals	,	too	.
那里	是	方式	的	获得	这	人们	穿过	,	这	动物	,	也	.

有办法把人和动物都运过去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wægənz] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [səb'saɪdns¦sʌbsɪdns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] .

But	the	waggons	must	wait	for	the	subsidence	of	the	waters	.
但	这	马车	必须	等待	为了	这	地面沉降	的	这	水	.

但是，货车必须等到洪水退去才能通行。

['lʌkɪli] , [ðɪs] [hæd; həd] [kə'menst] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n]

Luckily	,	this	had	commenced	,	and	,	as	they	could	see	,	was	going	on
幸运的是	,	这	有	开始	,	和	,	作为	他们	可以	看	,	曾是	去	在

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

幸运的是，这件事已经开始了，而且正如他们所看到的，进展迅速。

['meni] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['rɪvəz] [raɪz] [tu:; tə] [haɪɪst; 'haɪəst] [flʌd] , [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]

Many	South	African	rivers	rise	to	highest	flood	,	to	fall	again	within	a	few	hours
许多	南	非洲	河流	上升	到	最高	洪水	,	到	落下	再次	之内	一个	很少	小时

,

,

,

南非许多河流的水位会达到最高洪水位，然后在几个小时内再次下降。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [ðɪs] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] .

and	such	an	one	this	appeared	to	be	.
和	这样的	一个	一	这	出现	到	是	.

而这似乎就是这样一个例子。

[wɪð; wɪθ] [glæd] [aɪz] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] [daʊn] [baɪ] [ɪntʃɪz] ,

With	glad	eyes	they	saw	it	go	down	by	inches	,
和	高兴的	眼睛	他们	锯	它	去	向下	经过	英寸	,

他们欣喜地看着它一点一点地下降。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['fɪltərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˌʌndər'ni:θ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

as	though	the	water	were	filtering	into	the	earth	underneath	,	as	well	as
作为	尽管	这	水	是	过滤	进入	这	地球	下	,	作为	出色地	作为

['rʌnɪŋ] [ɔ:f] [daʊn] [stri:m] .

running	off	down	stream	.
跑步	离开	向下	溪流	.

仿佛水既渗入到下面的土壤中，又顺着溪流流淌下去。

['kɑːnfɪdənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æt; ət][ɪts]['nɔːrm(ə)l]['lev(ə)l] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Confident	**it**	**would**	**soon**	**be**	**at**	**its**	**normal**	**level**	**,**	**they**	**did**	**not**	**think**	**of**
自信的	它	会	很快	是	在	它是	普通的	等级	,	他们	做过	不是	思考	的

['aʊt'spænɪŋ] .

outspanning	**.**
跨度	.

他们相信它很快就会恢复正常水平，所以没有想到要扩大范围。

[ɪn'sted] , [ðə; ði]['ɑːksn][wɜːr; wər] [kept] [ə'tætʃt] [tuː; tə] - - [buːm] ([noʊt] [wʌn]) , [ænd; ənd] [trek] -

Instead	**,**	**the**	**oxen**	**were**	**kept**	**attached**	**to**	**dissel**	**-**	**boom**	**(**	**Note**	**1**	**)**	**,**	**and**	**trek**	**-**
反而	,	这	牛	是	保留	随附的	到	-	-	繁荣	(	笔记	1	)	,	和	跋涉	-

[tuː] ;

touw	**;**
图乌	;

相反，牛被固定在 dissel-boom（注 1）和 trek-touw 上；

['oʊnli][ðə; ði] ['hɔːsmən] [dɪs'maʊntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [mɔːr] [trɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] .

only	**the**	**horsemen**	**dismounting**	**to**	**make**	**things**	**more**	**trim**	**for**	**the**	**passage**	**across**	**.**
仅有的	这	骑兵	下车	到	制作	事物	更多的	修剪	为了	这	通道	穿过	.

只有骑手们下马，以便更整齐地通过。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː]

In	**an**	**incredibly**	**short**	**space**	**of**	**time**	**the**	**water**	**was**	**low**	**enough**	**to**	**attempt**	**it**
在	一个	难以置信	短的	空间	的	时间	这	水	曾是	低的	足够的	到	试图	它

;

;
;

在极短的时间内，水位就降到了可以尝试的程度；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] , [wɪð; wɪθ] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] , [æz; əz]['draɪvər] ,

and	**then**	**arose**	**a**	**chorus**	**of**	**shouts**	**,**	**with**	**cracking**	**of**	**whips**	**,**	**as**	**drivers**	**,**
和	然后	出现	一个	合唱	的	喊叫	,	和	裂纹	的	鞭子	,	作为	司机	,

['ɑːxtər] - [men] ,

achter	**-**	**shambok**	**men**	**,**
后	-	沙姆博克	男人	,

然后响起了一阵叫喊声，伴随着鞭子的抽打声，就像司机、阿赫特-尚博克人一样。

[ænd; ənd] - [ˈɜːdʒd] [ðə; ði]['ɑːksn] [daʊn] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [striːmz] [bed] .

and	**forelopers**	**,**	**urged**	**the**	**oxen**	**down**	**the**	**sloping**	**bank**	**into**	**the**	**stream's**	**bed**	**.**
和	-	,	敦促	这	牛	向下	这	倾斜的	银行	进入	这	流的	床	.

逃跑者们催促牛群顺着倾斜的河岸滚落到河床上。

[nɑːt] [les] [wʌz; wəz][ðə; ði]['freɪkəs] [waɪl] [ðə; ði] [fɔːdiŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

Not	**less**	**was**	**the**	**fracas**	**while**	**the**	**fording**	**was**	**being**	**made**	**,**
不是	较少的	曾是	这	骚乱	尽管	这	涉水	曾是	存在	制成	,

渡河过程中也爆发了不小的骚乱。

['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [kraɪz] , [ænd; ənd] [wɪp] - [kræks]

every	**moment**	**of**	**it**	**a**	**continuance**	**of**	**encouraging**	**cries**	**,**	**and**	**whip**	**-**	**cracks**
每一个	片刻	的	它	一个	继续	的	鼓励	哭泣	,	和	鞭	-	裂缝

[laʊd] [æz; əz]['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] ,

loud	**as**	**pistol**	**shots**	**,**
大声	作为	手枪	镜头	,

整个过程中，鼓励的呼喊声不绝于耳，鞭子抽打的声音也像枪声一样响亮。

[tɪl] [ðə; ði] [θriː] [hjuːdʒ]['viːək(ə)lz][wɜːr; wər] ['drægd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] , [haɪ] , [bʌt; bət]

till	**the**	**three**	**huge**	**vehicles**	**were**	**dragged**	**out**	**on**	**the**	**northern**	**shore**	**,**	**high**	**,**	**but**
直到	这	三	巨大的	车辆	是	拖拽	出去	在	这	北方	支撑	,	高的	,	但

[nɑːt][draɪ] ;

not	**dry**	**;**
不是	干燥	;

直到这三辆巨大的车辆被拖到北岸，水位很高，但还没有干透；

[ɪn'sted] , ['drɪpɪŋ] [wet] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bɑːksɪz] .

instead	,	dripping	wet	up	to	their	boxes	.
反而	,	滴落	湿的	向上	到	他们的	盒子	.

相反，它们浑身湿透，一直到箱子那里。

[ðə; ði] [fɔːdiŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] , [ðoʊ]

The	fording	had	been	effected	without	serious	accident	,	though
这	涉水	有	到过	受影响	没有	严肃的	事故	,	尽管

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmɪk(ə)l] ['kærəktər] ,

accompanied	by	one	of	a	comical	character	,
伴随	经过	一	的	一个	滑稽	特点	,

虽然发生了一件滑稽的小插曲，但渡河过程总体上没有发生严重事故。

[ɪn] [wɪtʃ] [ən'driːz] ['blɑːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] .

in	which	Andries	Blom	was	the	conspicuous	figure	.
在	哪个	安德烈斯	布洛姆	曾是	这	显眼的	数字	.

其中安德里斯·布洛姆是引人注目的人物。

[ðɪs] [ɪl] - [stɑːrd] [juːθ] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['paɪɪt] [væn] ['dɔrn] , [waɪl]

This	ill	-	starred	youth	,	now	more	than	ever	jealous	of	Piet	Van	Dorn	,	while
这	患病的	-	星形	青年	,	现在	更多的	比	曾经	嫉妒的	的	皮特	范	多恩	,	尽管

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] ,

crossing	the	drift	,
过境	这	漂移	,

这个命运多舛的年轻人，如今比以往任何时候都更加嫉妒皮特·范·多恩，在穿越河岸时，

[roʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən] [ðæt] ['kærid] [ˌkæθɛ'riːnə] - .

rode	close	to	the	waggon	that	carried	Katharina	Rynwald	.
骑	关闭	到	这	车皮	那	携带	卡塔琳娜	-	.

他骑车紧跟在载着卡塔琳娜·林瓦尔德的马车旁。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

With	the	hope	of	re	-	establishing	himself	in	her	good	graces	,
和	这	希望	的	关于	-	建立	他自己	在	她	好的	恩典	,

为了重新赢得她的好感，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['seɪfti] , [æz; əz] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'spleɪ]

he	was	making	great	show	of	solicitude	for	her	safety	,	as	also	display
他	曾是	制作	伟大的	展示	的	关怀	为了	她	安全	,	作为	还	展示

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənʃɪp] .

of	his	horsemanship	.
的	他的	马术	.

他极力表现出对她安全的关心，同时也展示了自己的骑术。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [set] - [ɔːf] [ə'genst] [paɪts] [leɪt] [pɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

This	is	a	set	-	off	against	Piet's	late	pitch	out	of	the	saddle	,	which	had	become
这	是	一个	放	-	离开	反对	皮特的	晚的	沥青	出去	的	这	鞍	,	哪个	有	变得

[noʊn] ,

known	,
已知	,

这是对皮特在比赛后期突然离马投球的反击，这种投球方式已经广为人知。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['kredɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] , [seɪv] [ən'driːz] [hɪm'self] .

and	his	own	account	of	it	credited	by	all	,	save	Andries	himself	.
和	他的	自己的	帐户	的	它	已认可	经过	全部	,	节省	安德烈斯	他自己	.

除了安德里斯本人之外，所有人都相信他的说法。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [ə'fektɪd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

The	latter	,	however	,	affected	disbelief	in	it	,	insinuating	that	it	was	a	simple
这	后者	,	然而	,	做作的	怀疑	在	它	,	暗示	那	它	曾是	一个	简单的

['daʊnraɪt] “ [θroʊ] ,

downright	“	throw	,
彻头彻尾	“	扔	,

然而，后者却对此表示怀疑，暗示这只是一个简单的“投掷”。

” [noʊ][haɪ'iːnə] - [hoʊl] , [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

”	no	hyena	-	hole	,	nor	any	other	having	aught	to	do	with	it	.
”	不	鬣狗	-	洞	,	也不	任何	其他	拥有	零	到	做	和	它	.

“没有鬣狗洞，也没有任何其他与此有关的东西。”

[waɪl] ['weɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['wægən] , [hiː; hi][hæd; həd] ['snɪrɪŋli] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ]

While	wading	his	horse	alongside	the	waggon	,	he	had	sneeringly	said	as	much
尽管	涉水	他的	马	旁边	这	车皮	,	他	有	冷笑着	说	作为	很多

[tuː; tə] [ˌkæθɛ'riːnə] ,

to	Katharina	,
到	卡塔琳娜	,

他一边让马趟水到马车旁，一边冷笑着对卡塔琳娜说了这番话。

[tuː; tə][get][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃfl] [skɔːrn] .

to	get	for	his	pains	a	look	of	reproachful	scorn	.
到	得到	为了	他的	疼痛	一个	看	的	责备的	轻蔑	.

他的辛劳换来的却是责备和轻蔑的眼神。

[stʌŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ðæt] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['rekləs] ,

Stung	by	it	,	and	the	jealousy	that	tortured	him	,	he	became	reckless	,
被蜇了	经过	它	,	和	这	妒忌	那	受折磨	他	,	他	成为	鲁莽	,

他被这件事深深刺痛，嫉妒之火也折磨着他，使他变得鲁莽起来。

['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['æŋgrəli][ɪn] [frʌnt] .

spurring	his	horse	angrily	in	front	.
刺激	他的	马	愤怒地	在	正面	.

他愤怒地策马向前。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['æŋgərd] [tuː] , [kə'menst] [pɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

But	the	animal	,	angered	too	,	commenced	pitching	about	,	and	tripping	on	the
但	这	动物	,	愤怒	也	,	开始	投球	关于	,	和	绊倒	在	这

[luːs] ,

loose	,
松动的	,

但那只动物也被激怒了，开始四处乱窜，跌跌撞撞。

['slɪpəri] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] [bed] , [went] [hed] ['oʊvər] , [nɑːt]['oʊnli] [saʊsɪŋ] [ɪts]['raɪdər] ,

slippery	stones	in	the	stream's	bed	,	went	head	over	,	not	only	sousing	its	rider	,
滑	石头	在	这	流的	床	,	去	头	超过	,	不是	仅有的	浸泡	它是	骑士	,

溪床上的湿滑石头使它翻了个底朝天，不仅把骑车人淋了个透湿，

[bʌt; bət] [flɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

but	flinging	him	from	the	saddle	.
但	投掷	他	从	这	鞍	.

但却把他从马鞍上甩了下来。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['strʌgld] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] , ['peɪsɪz][ə'pɑːrt] ,

As	the	two	struggled	out	upon	the	bank	,	paces	apart	,
作为	这	二	挣扎	出去	之上	这	银行	,	步幅	除	,

两人挣扎着爬上河岸，彼此相隔几步。

[ðə; ði] ['læftər] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [saɪdz] [sə'lu:tid] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm]

the	laughter	that	from	all	sides	saluted	him	was	bitter	as	though	it	came
这	笑声	那	从	全部	侧面	敬礼	他	曾是	苦的	作为	尽管	它	来了

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [fi:ndz] ;

from	the	throats	of	fiends	;
从	这	喉咙	的	恶魔	;

四周传来的笑声苦涩无比，仿佛来自魔鬼的喉咙；

[ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ] [swi:t] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [tʊk] [pɑ:rt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

all	the	more	that	a	sweet	silvery	voice	took	part	in	it	,
全部	这	更多的	那	一个	甜的	银色	嗓音	采取	部分	在	它	,

尤其令人惊喜的是，其中还穿插着一个甜美动听的声音。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [tu:; tə] [bi:; bi] [kæθɛri:nəz] .

which	he	knew	to	be	Katharina's	.
哪个	他	知道	到	是	卡塔琳娜的	.

他知道那是卡塔琳娜的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['merimənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] .

But	the	merriment	at	his	discomfiture	was	of	short	duration	.
但	这	欢乐	在	他的	沮丧	曾是	的	短的	期间	.

但他的窘境带来的喜悦并没有持续多久。

[dʒʌst] [ðen] , [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tsetsi] ['hævɪŋ]

Just	then	,	all	were	oppressed	with	an	apprehension	of	the	tsetse	having
只是	然后	,	全部	是	受压迫者	和	一个	忧虑	的	这	采采蝇	拥有

[ɔ:l'redi] [dʌn] [ɪts] ['dedli] [wɜ:rk] ,

already	done	its	deadly	work	,
已经	完毕	它是	致命	工作	,

就在这时，所有人都笼罩在一种恐惧之中，害怕采采蝇已经完成了它的致命工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [dɪ'kler] [ɪt'self] ['leɪtər] [ɑ:n] .

and	that	the	fatal	result	would	declare	itself	later	on	.
和	那	这	致命的	结果	会	宣布	本身	之后	在	.

而致命的后果会在之后显现出来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðer; ðər] [hɪ'lærəti] [tu:; tə] [æn; ən] [end] ,

It	was	not	that	,	however	,	which	brought	their	hilarity	to	an	end	,
它	曾是	不是	那	,	然而	,	哪个	带来	他们的	欢闹	到	一个	结尾	,

然而，真正让他们的欢笑戛然而止的并非此事。

[ə'brʌpt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bɑ:mʃel] [hæd; həd] [bɜ:rst] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] .

abrupt	as	though	a	bombshell	had	burst	in	their	midst	.
突然	作为	尽管	一个	重磅炸弹	有	爆裂	在	他们的	中间	.

一切都来得猝不及防，仿佛一颗重磅炸弹在他们中间爆炸。

[ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:m] — [ðæt]

This	came	from	a	shout	sent	from	the	opposite	side	of	the	stream	—	that
这	来了	从	一个	喊	发送	从	这	对面的	边	的	这	溪流	—	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] — [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] .

they	had	just	left	—	a	cry	of	alarm	.
他们	有	只是	左边	—	一个	哭	的	警报	.

这是从溪流对岸传来的一声喊叫——他们刚刚离开——一声惊恐的呼喊。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] , [ðeɪ] [sɔ:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ,

Looking	across	,	they	saw	one	of	the	Caffres	,
寻找	穿过	,	他们	锯	一	的	这	卡弗斯	,

他们向对面望去，看到了卡弗雷家族的其中一人。

[hu:] [hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɑ:gər] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ,

who	had	lingered	behind	at	the	laager	to	pick	up	odds	and	ends	,
WHO	有	徘徊不去	在后面	在	这	营地	到	挑选	向上	赔率	和	结束	,

那些留在营地里捡拾零碎物品的人，

['kʌmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪft] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ɪk'saɪtɪdli] [ɪks'kleimɪŋ] , “
coming **at** **full** **run** **down** **to** **the** **drift** **,** **as** **he** **ran** **,** **excitedly** **exclaiming** **,** **“**
未来 在 满的 跑步 向下 到 这 漂移 , 作为 他 跑 , 兴奋地 惊呼 , “
['ɔlifənt] ! ['ɔlifənt] !
Olifants **!** **olifants** **!**
奥利芬特 ! 奥利芬特 !

他全速奔向雪堆，一边跑一边兴奋地喊道：“奥利芬茨！奥利芬茨！”

” (['elifənts] .)
” **(** **Elephants** **.** **)**
” (大象 .)

（大象。）

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ðem; ðəm] ?
What **was** **there** **in** **this** **announcement** **to** **alarm** **them** **?**
什么 曾是 那里 在 这 公告 到 警报 他们 ?

这份公告究竟有什么内容让他们感到恐慌?

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['hʌntər] [wʊd] [hæv; həv] [heild] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
Instead **,** **a** **professional** **hunter** **would** **have** **hailed** **it** **with** **delight** **,**
反而 , 一个 专业的 猎人 会 有 赞誉 它 和 喜 ,

相反，专业的猎人会欣喜若狂。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd][ðə; ði][geɪn][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
thinking **of** **ivory** **and** **the** **gain** **to** **be** **got** **from** **it** **.**
思维 的 象牙 和 这 获得 到 是 得到 从 它 .

想到象牙以及从中获得的收益。

[soʊ] [maɪt] [ðeɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]
So **might** **they** **,** **but** **for** **a** **spectacle** **which** **on** **the** **instant** **after** **they** **had**
所以 可能 他们 , 但 为了 一个 奇观 哪个 在 这 立即的 后 他们 有
['ʌndər] [ðer; ðər] [aɪz] .
under **their** **eyes** **.**
在下面 他们的 眼睛 .

他们或许会那样做，但就在那一刻，他们眼前出现了一幅奇景。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən][lɪst] , [leɪt] ['trævəst] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]
Looking **back** **upon** **the** **open** **list** **,** **late** **traversed** **by** **them** **,** **they** **beheld** **a** **band** **of**
寻找 后退 之上 这 打开 列表 , 晚的 穿越 经过 他们 , 他们 观看 一个 乐队 的
['elifənts] ,
elephants **,**
大象 ,

回望他们后来浏览过的开放清单，他们看到了一群大象。

[naɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn] ['nʌmbər] ,
nigh **a** **hundred** **in** **number** **,**
夜 一个 百 在 数字 ,

近百人，

[ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðə; ði] [seɪm] [met][ɑːn][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [mɑːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kə'rʊ] .
in **all** **likelihood** **the** **same** **met** **on** **their** **midnight** **march** **across** **the** **Karoo** **.**
在 全部 可能性 这 相同的 遇见 在 他们的 午夜 行进 穿过 这 卡鲁 .

很有可能他们在午夜穿越卡鲁的行军途中遇到了同样的人。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] , [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] .
But **whether** **they** **,** **or** **others** **,** **the** **danger** **was** **all** **the** **same** **and** **imminent** **.**
但 无论 他们 , 或者 其他的 , 这 危险 曾是 全部 这 相同的 和 迫在眉睫 .

但无论是他们还是其他人，危险都是一样的，而且迫在眉睫。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['pækidɜːrm] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [velt] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

The	huge	pachyderms	were	coming	over	the	veldt	and	in	their	usual	fashion	,
这	巨大的	厚皮动物	是	未来	超过	这	草原	和	在	他们的	通常	时尚	,

['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ,

single	file	,
单身的	文件	,

那些巨大的厚皮动物正穿过草原，像往常一样，排成一列纵队而来。

['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪft] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [krɔːs] [ðer; ðər] .

making	straight	for	the	drift	,	and	likely	to	cross	there	.
制作	直的	为了	这	漂移	,	和	可能	到	叉	那里	.

径直朝河道漂去，很可能会从那里穿过。

[ðiːz] [sə'geɪʃəs] ['ænɪmlz] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtərz] [wɪ'ðɪn] ['eni] ['dɪstrɪkt] ['friːkwəntid] [baɪ][ðem; ðəm] —

These	sagacious	animals	know	all	the	waters	within	any	district	frequented	by	them	—
这些	明智	动物	知道	全部	这	水	之内	任何	区	经常光顾	经过	他们	—

[ðə; ði] [sprɪŋz] , ,

the	springs	,	vleys	,
这	弹簧	,	弗莱斯	,

这些聪慧的动物熟知它们经常出没的任何区域内的所有水域——泉水、溪流、

[ænd; ənd] [striːmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːdiŋ] ['pleɪsɪz] .

and	streams	,	with	their	fording	places	.
和	溪流	,	和	他们的	涉水	地方	.

以及溪流及其涉水处。

[ðə; ði][hɜːrd][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'lɔːŋ] [æn; ən][ɔːft] - ['trɑːdn] [træk] ,

The	herd	was	advancing	as	if	along	an	oft	-	trodden	track	,
这	一群	曾是	前进	作为	如果	沿着	一个	经常	-	践踏	追踪	,

兽群向前行进，仿佛沿着一条经常有人走过的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] — [ə; eɪ] ['veri] [fɪr] — [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

and	the	apprehension	of	the	Vee	-	Boers	—	a	very	fear	—	was	not	without
和	这	忧虑	的	这	Vee	-	布尔人	—	一个	非常	害怕	—	曾是	不是	没有

[sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] .

sufficient	cause	.
充足的	原因	.

Vee-Boers的担忧——一种非常恐惧的担忧——并非毫无根据。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['elifənts] [kən'tɪnjuː] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [striːm] ,

Should	the	elephants	continue	on	over	the	stream	,
应该	这	大象	继续	在	超过	这	溪流	,

如果大象继续越过小溪，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['tʃænst] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

it	would	be	sure	destruction	to	everything	that	chanced	in	their	way	.
它	会	是	当然	破坏	到	一切	那	偶然	在	他们的	方式	.

这无疑会给挡在他们面前的一切带来毁灭性的灾难。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfələuz] , ['leɪtli] ['dredɪd] , [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	rush	of	the	buffaloes	,	lately	dreaded	,	were	as	nothing	to	it	.
这	匆忙	的	这	水牛	,	最近	令人恐惧的	,	是	作为	没有什么	到	它	.

最近令人闻风丧胆的野牛群冲锋，与此相比简直不值一提。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [bɑːz] , [dʒæn][væn] ['dɔrn] [hɪm'self] , [ə'suːmd] [ə'θɔːrətetɪv]

It	was	now	that	the	head	baas	,	Jan	Van	Dorn	himself	,	assumed	authoritative
它	曾是	现在	那	这	头	巴斯	,	一月	范	多恩	他自己	,	假定	权威性

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

这时，幕后掌权者扬·范·多恩亲自接管了指挥权。

[ænd; ənd] [geɪv] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ; ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [tu:; tə] [li:d] [ɔ:f] ,

and	gave	display	of	his	intelligence	;	calling	to	the	forelopers	to	lead	off	,
和	给予	展示	的	他的	智力	;	呼叫	到	这	-	到	带领	离开	,

他展现了自己的智慧，叫那些逃跑的人带头离开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['draɪvər] [ænd; ənd] [men] [tu:; tə] [wɪp] [ʌp] ['æftər] .

with	the	drivers	and	jambok	men	to	whip	up	after	.
和	这	司机	和	大块	男人	到	鞭	向上	后	.

之后，司机和jambok men会负责驱赶。

[ðə; ði] ['wægənz] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [swɪtʃt] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ,

The	waggons	were	instantly	switched	to	one	side	,	and	clear	of	the	track	,
这	马车	是	即刻	切换	到	一	边	,	和	清除	的	这	追踪	,

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['elifənts] ,

which	the	elephants	,
哪个	这	大象	,

马车立刻被调到一边，避开了轨道，这样大象们就安全了。

[left] [ˌʌnmə'lestɪd] , [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [teɪk] .

left	unmolested	,	would	be	likely	to	take	.
左边	未受干扰	,	会	是	可能	到	拿	.

如果不加干预，很可能会夺取。

[ðə; ði] ['drɪvn] ['kæt(ə)l] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

The	driven	cattle	,	too	,	were	hurried	out	of	the	way	,
这	驱动	牛	,	也	,	是	慌忙	出去	的	这	方式	,

被驱赶的牛群也被匆匆赶到一边。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['si:kɪŋ] ['seɪfti] [ɪn] [kən'si:lmənt] .

the	people	at	the	same	time	seeking	safety	in	concealment	.
这	人们	在	这	相同的	时间	寻求	安全	在	隐蔽	.

与此同时，人们也在寻求躲藏起来以确保安全。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['jeɪgərz][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɔlifənt] [ˌʌnmə'lestɪd] ;

But	the	old	jägers	had	no	intention	of	leaving	the	olifants	unmolested	;
但	这	老的	猎人	有	不	意图	的	离开	这	奥利芬特	未受干扰	;

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

但这些老猎人并不打算放过这些奥利芬特人；相反，

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [meɪk] ['slɔ:tər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

he	meant	to	make	slaughter	among	them	,
他	意思是	到	制作	屠宰	之中	他们	,

他本意是要屠杀他们，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʌsks] [get][sʌm; səm][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [sə'steɪnd] [baɪ] [ðæt]

and	from	their	tusks	get	some	compensation	for	the	loss	sustained	by	that
和	从	他们的	象牙	得到	一些	赔偿	为了	这	损失	持续	经过	那

['hoʊlseɪl] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv] [ʃi:p] .

wholesale	poisoning	of	sheep	.
批发的	中毒	的	羊	.

并能从它们的獠牙中获得一些补偿，以弥补因大规模毒杀绵羊而造成的损失。

[hi:; hi][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['bætəri] — [ɔ:l][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] ['gʌnz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ]

He	had	barely	time	to	arrange	his	battery	—	all	the	available	guns	belonging
他	有	仅仅	时间	到	安排	他的	电池	—	全部	这	可用的	枪支	属于

[tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rti] — [æz; əz][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['elɪfənt] ,

to	the	party	—	as	the	leading	elephant	,
到	这	派对	—	作为	这	领导	大象	,

他几乎没有时间安排好他的炮兵阵地——所有属于该党的可用枪支——因为领头的大象……

[ə; eɪ][grænd][oʊld] ['tʌskər] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [bɪg][æz; əz] ['kærɪʤ] [ʌm'breləz] , ['entərd] [ðə; ði]['oʊpən][lɪst][ɪn]

a	grand	old	tusker	,	with	ears	big	as	carriage	umbrellas	,	entered	the	open	list	in
一个	盛大	老的	巨牙鲨	,	和	耳朵	大的	作为	运输	雨伞	,	进入	这	打开	列表	在

[ðə; ði] ['tɪmbər] ,

the	timber	,
这	木材	,

一头体型高大的老象，耳朵像马车伞一样大，被列入了待售名单。

[ðə; ði] [rest] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [faɪl] .

the	rest	still	following	in	file	.
这	休息	仍然	下列的	在	文件	.

其余部分仍按顺序排列在文件中。

[ðoʊ] ['goʊɪŋ]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] ,

Though	going	only	in	a	walk	,
尽管	去	仅有的	在	一个	走	,

虽然只是散步，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪd] [ðæt] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [fæst][æz; əz][moʊst] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ɪn]

it	was	with	a	stride	that	carried	them	along	fast	as	most	other	animals	in
它	曾是	和	一个	步幅	那	携带	他们	沿着	快速地	作为	最多	其他	动物	在

[fʊl] [rʌn] ,

full	run	,
满的	跑步	,

它们迈着大步，奔跑的速度堪比大多数动物全力奔跑时的速度。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər][ðə; ði] ['tʌskər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [striːmz] [bæŋk] ;

and	in	a	few	seconds	after	the	tusker	stood	on	the	stream's	bank	;
和	在	一个	很少	秒	后	这	巨牙鲨	站立	在	这	流的	银行	;

几秒钟后，那头大象就站在了溪岸上；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fleksəb(ə)l] [trʌŋk] ,

then	with	a	flourish	of	trumpets	,	and	a	whirl	of	his	flexible	trunk	,
然后	和	一个	繁荣	的	小号	,	和	一个	旋转	的	他的	灵活的	树干	,

然后伴随着嘹亮的号角声，以及他灵活的躯干的旋转，

[strʌk] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

struck	straight	down	into	the	water	.
击	直的	向下	进入	这	水	.

直直地击入水中。

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ə'laɪv] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] .

But	never	to	go	out	of	it	again	alive	,	on	his	own	legs	.
但	绝不	到	去	出去	的	它	再次	活	,	在	他的	自己的	腿	.

但他再也没有活着走出困境，更别说靠自己的双腿活着走出困境了。

[skers] [hæd; həd][hiː; hi] ['wɛtɪd] [hɪz; ɪz][hjuːʤ] [huːvz] ,

Scarce	had	he	wetted	his	huge	hooves	,
稀少	有	他	湿润	他的	巨大的	蹄子	,

他那巨大的蹄子还没来得及沾湿，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'luːtid] [baɪ][ə; eɪ]['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ðæt] [nɑːt]

when	he	was	saluted	by	a	fusillade	from	the	opposite	side	that	not
什么时候	他	曾是	敬礼	经过	一个	齐射	从	这	对面的	边	那	不是

['oʊnli] ['tʌmbld] [hɪm'self] ['oʊvər] ,

only	tumbled	himself	over	,
仅有的	翻滚	他自己	超过	,

当他遭到对方阵地的齐射时，不仅被齐射震倒在地，

[bʌt; bət] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

but	five	or	six	of	his	fellows	following	immediately	behind	,	some	of	them
但	五	或者	六	的	他的	伙伴们	下列的	立即地	在后面	,	一些	的	他们

['wuːndɪd] , [sʌm; səm] [kɪld] ['aʊtraɪt] .

wounded	,	some	killed	outright	.
受伤	,	一些	被杀	直接	.

但紧随其后的五六个同伴中，有的受伤，有的当场死亡。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrd] [tʊk] ['ɪnstənt] [ə'fraɪt] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] , [went] [ɔːf] [ɪn] [waɪld]

The	rest	of	the	herd	took	instant	affright	and	wheeling	round	,	went	off	in	wild
这	休息	的	这	一群	采取	立即的	恐惧	和	惠灵	圆形的	,	去	离开	在	荒野

[rʌʃ] ,

rush	,
匆忙	,

其余的牛群立刻受到惊吓，转身就跑，一片混乱。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə'laɪnd] , [bʌt; bət] [ɪn] ['skætərd] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn] ['evri]

no	longer	aligned	,	but	in	scattered	confusion	,	breaking	through	the	bushes	in	every
不	更长	对齐	,	但	在	疏散	困惑	,	打破	通过	这	灌木丛	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

不再整齐排列，而是四散乱散，从各个方向的灌木丛中窜出。

[wen] [ðə; ði] ['wægənz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [drɔːn] [bæk] [ə'pɑːn] [træk] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] ['ɪnlənd] ,

When	the	waggons	were	again	drawn	back	upon	track	,	and	moved	off	inland	,
什么时候	这	马车	是	再次	绘制	后退	之上	追踪	,	和	已搬	离开	内陆	,

当货车再次被拉回轨道，并驶向内陆时，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] ['ləʊdɪŋ] , [ðeɪ] ['kærid] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [paʊndz] [weɪt] [ʌv; əv]

in	addition	to	their	usual	loading	,	they	carried	several	hundred	pounds	weight	of
在	添加	到	他们的	通常	加载中	,	他们	携带	一些	百	磅	重量	的

['væljuəb(ə)l] ['aɪvəri] .

valuable	ivory	.
有价值的	象牙	.

除了通常的货物外，他们还运载了数百磅重的珍贵象牙。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

[ðə; ði] “ - - [buːm] ” [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wægən] [ɪz] [ðə; ði] [poʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪnd] ['ɑːksn] [ɑːr; ər]

The	“	dissel	-	boom	”	of	a	waggon	is	the	pole	to	which	the	hind	oxen	are
这	”	-	-	繁荣	”	的	一个	车皮	是	这	极	到	哪个	这	后	牛	是

[ə'tætʃt] ,

attached	,
随附的	,

马车的“牵引杆”是指用来拴住后牛的杆子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [frʌnt] ['drɔːɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [trek] - [tuː] .

the	others	in	front	drawing	by	the	trek	-	touw	.
这	其他的	在	正面	绘画	经过	这	跋涉	-	图乌	.

前面其他人正在画trek-touw。

['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːn] .

Chapter	Fifteen	.
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ][kæmp] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑːkəsɪz] .

A	Camp	full	of	Carcasses	.
一个	营	满的	的	尸体	.

营地里到处都是动物尸体。

[ə'nʌðər] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] , [ðer; ðər] [θriː] ['wægənz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['fɔːmiŋ]

Another	encampment	of	the	Vee	-	Boers	,	their	three	waggons	as	before	,	forming
其他	营地	的	这	Vee	-	布尔人	,	他们的	三	马车	作为	前	,	成型

[ɪts] [səb'stænʃ(ə)l] ['sentər] .

its	substantial	centre	.
它是	重大的	中心	.

维布尔人的另一个营地，他们的三辆篷车和以前一样，构成了营地的主要中心。

[ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði]['beɪoʊbæb] ,

In	almost	everything	else	it	is	different	from	that	under	the	baobab	,
在	几乎	一切	别的	它	是	不同的	从	那	在下面	这	猴面包树	,

几乎在其他所有方面，它都与猴面包树下的环境不同。

['biːɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [kluːf] ([noʊt] [wʌn]) [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːki] ['rɪdʒɪz] , [wɪtʃ] , ['trendɪŋ]

being	situated	in	a	kloof	(	Note	1	)	between	two	rocky	ridges	,	which	,	trending
存在	位于	在	一个	克鲁夫	(	笔记	1	)	之间	二	岩石	山脊	,	哪个	,	热门话题

[tɔːrdz] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

towards	one	another	,
向	一	其他	,

位于两道岩脊之间的峡谷中（注1），这两道岩脊彼此靠近，

[miːt] [ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kʌl] - [diː] - [sæk] .

meet	and	form	a	sort	of	cul	-	de	-	sac	.
见面	和	形式	一个	种类	的	库尔	-	德	-	囊	.

相遇并形成一个死胡同。

[ðə; ði] ['væliːz] ['bɑːtəm] [ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [bredθ] , [græs] — ['kʌvərd] [bʌt; bət] ['triːləs] ,

The	valley's	bottom	is	of	some	breadth	,	grass	—	covered	but	treeless	,
这	山谷的	底部	是	的	一些	宽度	,	草	—	涵盖	但	无树	,

山谷底部较为宽阔，长满草但没有树木。

[seɪv] [sʌm; səm] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] ['skætərd] ['θɪnli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

save	some	stunted	bushes	scattered	thinly	over	it	,	with	here	and	there	a
节省	一些	发育不良	灌木丛	疏散	薄薄的	超过	它	,	和	这里	和	那里	一个

[tɔːl] ['kæm(ə)l] - [θɔːrn] ,

tall	camel	-	thorn	,
高的	骆驼	-	刺	,

除了稀疏散布其上的一些矮小灌木丛，以及零星分布的高大骆驼刺之外，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] - [laɪk] ['pensl] [nests] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːləni] [ʌv; əv] ['wiːvər] [bɜːrdz] .

from	which	hang	the	purse	-	like	pensile	nests	of	a	colony	of	weaver	birds	.
从	哪个	悬挂	这	钱包	-	喜欢	阴茎	巢穴	的	一个	殖民地	的	织工	鸟类	.

织巢鸟群的钱包状垂巢就悬挂在这些垂巢上。

[ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][bə'sɔːlt] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [sloʊps] [laɪ][hjuːdʒ] ['boʊldərz] ,

The	ridges	are	of	basalt	,	and	along	their	slopes	lie	huge	boulders	,
这	山脊	是	的	玄武岩	,	和	沿着	他们的	连续下坡	说谎	巨大的	巨石	,

山脊由玄武岩构成，山坡上散落着巨大的岩石。

[sʌm; səm] [skwer] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd][bɪg][æz; əz] ['haʊzɪz] ; ['ʌðər] ['sɪmələr] [blɑːks] ['biːɪŋ] [struːn] [ə'baʊt]

some	square	-	shaped	and	big	as	houses	;	other	similar	blocks	being	strewn	about
一些	正方形	-	形状	和	大的	作为	房屋	;	其他	相似的	积木	存在	散落的	关于

[ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [bɪ'loʊ] .

on	the	level	below	.
在	这	等级	以下	.

有些是方形的，像房子一样大；其他类似的方块散落在下面的地面上。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] ['ʃædəuiŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] , [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [kɑːp] ([noʊt]

Just	over	the	camp	,	and	shadowing	it	from	the	sun	,	is	a	high	kop	(	Note
只是	超过	这	营	,	和	阴影	它	从	这	太阳	,	是	一个	高的	kop	(	笔记

[ˌtuːˈtuː]) ,

2	)	,
2	)	,

营地上方，遮蔽着阳光的是一座高耸的山丘（注 2）。

[ɑːn] [huːz] [ledʒ] [klɪŋ] ['æləuz] , [juːˈfɔːbiə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [plænts] , [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['dezərt]

on	whose	ledges	cling	aloes	,	euphorbias	,	and	other	plants	,	characteristic	of	desert
在	谁	壁架	黏着	芦荟	,	大戟属植物	,	和	其他	植物	,	特征	的	沙漠

[ˌvedʒəˈteɪʃn] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ɪz] ['bærənnəs] ,

vegetation	;	for	all	is	barrenness	,
植被	;	为了	全部	是	不育	,

岩石的岩架上生长着芦荟、大戟属植物和其他典型的沙漠植物；因为这里一片荒芜。

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] , [ðə; ði] ['bɑːtəm] [lænd] [əˈloʊn] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [fərˈtɪlətɪ] .

above	and	around	,	the	bottom	land	alone	showing	any	sign	of	fertility	.
多于	和	大约	,	这	底部	土地	独自的	显示	任何	符号	的	生育力	.

在其上方和周围，只有底部土地显示出任何肥沃的迹象。

[ðɪs] [læst][ɪz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] , ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪfs] [beɪs] , ['triklz] [daʊn]

This	last	is	due	to	a	spring	,	which	,	issuing	from	the	cliff's	base	,	trickles	down
这	最后的	是	到期的	到	一个	春天	,	哪个	,	发行	从	这	悬崖	根据	,	涓涓细流	向下

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

最后一点是由于一股泉水造成的，这股泉水从悬崖底部涌出，顺着山谷缓缓流下。

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] , [sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [bɪ'loʊ] .

to	be	caught	in	a	little	pool	,	some	hundred	paces	below	.
到	是	捕捉	在	一个	小的	水池	,	一些	百	步幅	以下	.

被困在几百步开外的小水潭里。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [fɑːn'teɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːtər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wen]

Being	a	permanent	fontein	,	it	afforded	sufficient	water	for	all	the	animals	when
存在	一个	永恒的	方丹	,	它	提供	充足的	水	为了	全部	这	动物	什么时候

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	wanted	it	.
他们	通缉	它	.

由于是常年水源，它能随时为所有动物提供充足的水源。

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [moʊst] ['biːɪŋ] [ded] ,

But	few	of	them	want	it	now	;	most	being	dead	,
但	很少	的	他们	想	它	现在	;	最多	存在	死的	,

但现在他们中很少有人想要它；大多数都已经死了。

[waɪlst] [ðoʊz] [ðæt] [sərˈvaɪv] [ɑːr; ər][ɪn] ['dɛθs] [θroʊz] , [wɪˈðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] .

whilst	those	that	survive	are	in	death's	throes	,	without	hope	of	recovery	.
而	那些	那	存活	是	在	死亡人数	阵痛	,	没有	希望	的	恢复	.

而幸存者则奄奄一息，毫无康复的希望。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][wɜːrk] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði] [tʌlp] , [ɪz] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['tsetsi] ;

The	fatal	work	begun	by	the	tulp	,	is	being	finished	by	the	tsetse	;
这	致命的	工作	开始	经过	这	郁金香	,	是	存在	完成的	经过	这	采采蝇	;

郁金香开始的致命工作，正在被采采蝇完成；

[gʊd] [æz; əz] ['fɪnɪʃt] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪˌgretɪŋ] ['greɪʒər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [stɑːk]
good **as** **finished** **already** **—** **and** **the** **migrating** **graziers** **will** **soon** **be** **without** **stock**
好的 作为 完成的 已经 — 和 这 迁移 牧民 将要 很快 是 没有 库存
[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
of **any** **kind** **,**
的 任何 种类 ,

实际上已经结束了——迁徙的牧民很快就会没有任何牲畜可牧了。

[hɔːrs] , [ɑːks] , [ɔːr] [kaʊ] .
horse **,** **ox** **,** **or** **cow** **.**
马 , 牛 , 或者 奶牛 .

马、牛或母牛。

['iːv(ə)n][ðer; ðər][dɔːgz][ɑːr; ər] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] .
Even **their** **dogs** **are** **dead** **or** **dying** **.**
甚至 他们的 狗 是 死的 或者 垂死 .

就连他们的狗也死了或者快死了。

[ðɪs] ['hoʊlseɪl] [feɪ'tæləti] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [æsə'teind] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ]
This **wholesale** **fatality** **,** **as** **they** **have** **since** **ascertained** **,** **was** **brought** **about** **by**
这 批发的 死亡 , 作为 他们 有 自从 已确定 , 曾是 带来 关于 经过
[ðə; ði] ['bʌfələuz] ;
the **buffaloes** **;**
这 水牛 ;

事后查明，这场大规模死亡是由水牛造成的；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ['haɪər] [ʌp] ,
some **of** **the** **people** **,** **sent** **back** **to** **the** **river** **higher** **up** **,**
一些 的 这 人们 , 发送 后退 到 这 河 更高 向上 ,

有些人被遣返回河上游，

['hævɪŋ] [ðer; ðər] [faʊnd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venəməs] ['ɪnsekt] .
having **there** **found** **no** **signs** **of** **the** **venomous** **insect** **.**
拥有 那里 成立 不 标志 的 这 有毒 昆虫 .

在那里没有发现毒虫的踪迹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;
They **had** **gone** **with** **a** **view** **to** **continuing** **the** **journey** **;**
他们 有 已消失 和 一个 看法 到 继续 这 旅行 ;

他们出发的目的是继续旅程；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] , [ðə; ði] [tuː] [wel] - [noʊn] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
but **before** **a** **fresh** **start** **could** **be** **made** **,** **the** **too** **well** **-** **known** **symptoms** **of**
但 前 一个 新鲜的 开始 可以 是 制成 , 这 也 出色地 - 已知 症状 的
['tsetsi] - ['sɪknəs] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ,
tsetse **-** **sickness** **had** **declared** **themselves** **,**
采采蝇 - 疾病 有 声明 他们自己 ,

但还没来得及重新开始，人们就看到了采采蝇病的典型症状。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] - ['fɜːrðər] [wɜːr; wər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] .
and **all** **thoughts** **of** **treking** **further** **were** **relinquished** **.**
和 全部 想法 的 - 更远 是 放弃 .

于是，他放弃了继续跋涉的念头。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
For **the** **first** **forty** **-** **eight** **hours** **the** **effect** **of** **the** **poison** **had** **not** **been**
为了 这 第一的 四十 - 八 小时 这 影响 的 这 毒 有 不是 到过
[pər'septəb(ə)l] ,
perceptible **,**
可感知的 ,

毒药的作用在前48小时内并不明显。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪmlz] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

and	there	was	a	hope	of	the	animals	escaping	.
和	那里	曾是	一个	希望	的	这	动物	逃脱	.

人们还抱有一线希望，希望这些动物能够逃脱。

[ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'bændənd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði]

A	hope	which	had	to	be	abandoned	when	they	began	to	water	at	the
一个	希望	哪个	有	到	是	弃	什么时候	他们	开始	到	水	在	这

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当他们开始流泪时，这个希望不得不放弃。

[ænd; ənd] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði]['nɒstrəlz] ,

and	run	at	the	nostrils	,
和	跑步	在	这	鼻孔	,

并流向鼻孔，

[ðer; ðər] [her] ['stændɪŋ] [ɑːn][end][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrktɪk] ['wɪntər] ,

their	hair	standing	on	end	as	in	the	midst	of	an	arctic	winter	,
他们的	头发	常设	在	结尾	作为	在	这	中间	的	一个	北极	冬天	,

他们的头发像身处北极寒冬般竖立着。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] [sʌnz] .

while	they	were	under	the	hottest	of	tropical	suns	.
尽管	他们	是	在下面	这	最热门	的	热带	太阳	.

当时他们正处于热带地区最炎热的阳光下。

[suːn] ['æftər] [keɪm] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːz] , ['skaʊərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnsɪkwent] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] ,

Soon	after	came	swelling	of	the	jaws	,	scouring	,	with	consequent	emaciation	,
很快	后	来了	肿胀	的	这	下颚	,	洗涤	,	和	后果	消瘦	,

['wiːknəs] [tuː; tə] ['stægərɪŋ] ;

weakness	to	staggering	;
弱点	到	令人震惊	;

随后不久，下颌肿胀，皮肤溃烂，导致消瘦、虚弱甚至步履蹒跚；

[sʌm; səm] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][mæd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] .

some	actually	going	mad	,	as	with	hydrophobia	,	and	having	to	be	shot	.
一些	实际上	去	疯狂的	,	作为	和	恐水症	,	和	拥有	到	是	射击	.

有些人甚至因此精神失常，例如患有狂犬病，最终不得不被枪决。

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [er] [ðɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ,

All	would	have	been	shot	ere	this	,	but	for	a	lingering	,
全部	会	有	到过	射击	埃雷	这	,	但	为了	一个	挥之不去的	,

如果不是因为一丝犹豫，所有人在此之前都会被枪毙。

[hæf] - [dɪ'sperɪŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] [sʌm; səm] [maɪt] [stɪl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

half	-	despairing	belief	that	some	might	still	get	over	it	.
一半	-	绝望	信仰	那	一些	可能	仍然	得到	超过	它	.

半是绝望地相信有些人或许还能克服难关。

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [gɔːn] ; ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['berid] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bʌv]

This	is	now	gone	;	many	of	them	have	been	buried	;	and	of	those	above
这	是	现在	已消失	;	许多	的	他们	有	到过	埋葬	;	和	的	那些	多于

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

如今这一切都已不复存在；许多人已被埋葬；而那些仍留在地面上的人，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] .

the	dying	lie	mingled	with	the	dead	,	groaning	and	moaning	piteously	.
这	垂死	说谎	混合	和	这	死的	,	呻吟	和	呻吟	可怜地	.

垂死之人与死者混杂在一起，发出凄惨的呻吟和哀嚎。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kʌmz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [du:md] ,

When	at	length	comes	the	conviction	that	all	are	doomed	,
什么时候	在	长度	来	这	定罪	那	全部	是	注定失败	,

当最终确信所有人都注定要灭亡时，

[ðə; ði]['fi:ɑ:t][goʊz] [fɔ:rθ] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['kri:tʃərz] [aʊt][ʌv; əv][peɪn] .

the	fiat	goes	forth	to	put	the	suffering	creatures	out	of	pain	.
这	菲亚特	去	前进	到	放	这	痛苦	生物	出去	的	疼痛	.

这项法令旨在使受苦的生灵摆脱痛苦。

[ðə; ði]['gʌnz][ɑ:r; ər][ə'gen] [brɔ:t] ['ɪntu:][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ][brɪsk] , [ðoʊ] [rɪ'lʌktənt] ,

The	guns	are	again	brought	into	requisition	;	a	brisk	,	though	reluctant	,
这	枪支	是	再次	带来	进入	征用	;	一个	轻快	,	尽管	不情愿的	,

['fju:səlɑ:dˌfju:səleɪd] ['fɑ:loʊz] ,

fusillade	follows	,
齐射	跟随	,

枪支再次被征用；随后爆发了一阵急促但并不情愿的齐射。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][ɪz][left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kwɑ:druped] .

and	the	camp	is	left	without	a	living	quadruped	.
和	这	营	是	左边	没有	一个	活的	四足动物	.

营地里再也没有活着的四足动物了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ,

For	a	time	there	was	silence	,
为了	一个	时间	那里	曾是	沉默	,

一阵沉默之后，

[prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [sək'si:dz] [ðə; ði]['faɪərɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [greɪv] .

profound	and	solemn	as	that	which	succeeds	the	firing	over	a	soldier's	grave	.
深刻的	和	庄严	作为	那	哪个	成功	这	射击	超过	一个	士兵的	严重	.

庄严肃穆，如同在士兵坟墓上鸣枪致敬之后的情景。

['evri] [wʌn] [seɪt] [dɪ'spɑ:ndənt] , [ɔ:r] [stʊd] [ɪn] ['lɪstləs] ['ætɪtu:d] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][nekst]

Every	one	sate	despondent	,	or	stood	in	listless	attitude	,	ignorant	of	what	was	next
每一个	一	沙特	沮丧的	,	或者	站立	在	蔫	态度	,	无知	的	什么	曾是	下一个

[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

to	be	done	.
到	是	完毕	.

每个人都垂头丧气地坐着，或者无精打采地站着，对接下来要做的事情一无所知。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [nu:] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

They	but	knew	that	to	remain	there	would	be	out	of	the	question	,
他们	但	知道	那	到	保持	那里	会	是	出去	的	这	问题	,

但他们也清楚，继续留在那里是绝对不可能的。

[waɪl] - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wægənz] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['pɑ:səb(ə)l] .

while	treking	away	with	their	waggons	was	no	longer	possible	.
尽管	-	离开	和	他们的	马车	曾是	不	更长	可能的	.

他们赶着篷车离开已经不可能了。

[ði:z] [hju:dʒ]['vi:ək(ə)lz] , [naʊ] ['ti:mlɪs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] ['kænvəs] ['kʌvərz] , [wɜ:r; wər][æz; əz]

These	huge	vehicles	,	now	teamless	,	with	their	white	canvas	covers	,	were	as
这些	巨大的	车辆	,	现在	无团队	,	和	他们的	白色的	帆布	封面	,	是	作为

[ʃɪps] [bɪ'kɑ:md] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ;

ships	becalmed	in	mid	-	ocean	;
船舶	平静	在	中	-	海洋	;

这些巨大的车辆，现在没有了驾驶员，盖着白色帆布罩，就像搁浅在大洋中央的船只一样；

[ɔ:l] [seɪlz] [set] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [tu:; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm][ɑ:n] .

all	sails	set	,	but	not	a	breath	of	wind	to	blow	them	on	.
全部	帆	放	,	但	不是	一个	气息	的	风	到	吹	他们	在	.

帆已扬起，却一丝风也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪgretɪŋ] ['bɔrz] [ðəm'selvz] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə] ['ʃɪprekt] ['seɪləz] —

And	the	migrating	Boers	themselves	might	be	likened	to	shipwrecked	sailors	—
和	这	迁移	布尔人	他们自己	可能	是	类似	到	遭遇海难	水手们	—

['kɑːstəweiz] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] [ʃɔːr] — [fɔːr; fər][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

castaways	on	a	desert	shore	—	for	not	much	better	was	their	situation	.
遇难者	在	一个	沙漠	支撑	—	为了	不是	很多	更好的	曾是	他们的	情况	.

而迁徙的布尔人本身就像遇难的水手——被困在沙漠海岸的漂流者——因为他们的处境也好不到哪里去。

[ə'raʊnd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] , [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] ,

Around	they	saw	the	ruin	of	their	hopes	,	the	wreck	of	their	fortunes	,
大约	他们	锯	这	废墟	的	他们的	希望	,	这	破坏	的	他们的	财富	,

他们环顾四周，看到的是希望的破灭，是财富的毁灭。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] .

but	nothing	of	what	lay	before	them	,	or	beyond	.
但	没有什么	的	什么	躺	前	他们	,	或者	超过	.

但他们对眼前或更远的地方却一无所知。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [noʊ] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] .

Under	such	circumstances	no	wonder	at	their	being	sad	and	despondent	.
在下面	这样的	情况	不	想知道	在	他们的	存在	伤心	和	沮丧的	.

在这种情况下，他们感到悲伤和沮丧也就不足为奇了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['saɪlənt] , [nɑːt][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] .

But	if	silent	,	not	so	was	the	scene	around	.
但	如果	沉默的	,	不是	所以	曾是	这	场景	大约	.

但即便周围一片寂静，周围的景象却并非如此。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [kluːf] [wɜːr; wər] ['nɔɪzɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [sɪns] [ɔːl]

Throughout	the	kloof	were	noises	enough	,	and	more	than	enough	,	since	all
自始至终	这	克鲁夫	是	噪音	足够的	,	和	更多的	比	足够的	,	自从	全部

[wɜːr; wər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] .

were	disagreeable	to	their	ears	.
是	令人不快的	到	他们的	耳朵	.

整个峡谷里到处都是嘈杂的声音，而且多得令人难以忍受，因为所有这些声音都让他们觉得刺耳。

[skʌlkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [geɪv] [aʊt] [ɪts] [lɔːŋ] — [drɔːn] ,

Skulking	among	the	rocks	and	bushes	,	the	jackal	gave	out	its	long	—	drawn	,
潜行	之中	这	岩石	和	灌木丛	,	这	豺狼	给予	出去	它是	长的	—	绘制	,

[lə'guːbriəs] [waɪn] ,

lugubrious	whine	,
忧郁的	抱怨	,

豺狼潜伏在岩石和灌木丛中，发出悠长而凄厉的哀鸣。

[ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] , [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪ'iːnə] ;

in	concert	with	the	wild	,	hysterical	laughter	of	the	hyena	;
在	音乐会	和	这	荒野	,	歇斯底里的	笑声	的	这	鬣狗	;

伴随着鬣狗狂野、歇斯底里的笑声；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɑː] - [wɑː] [ʌv; əv] [bə'buːnz] ,

while	from	the	ledges	above	came	the	hoarse	wah	-	wah	of	baboons	,
尽管	从	这	壁架	多于	来了	这	嘶哑	哇	-	哇	的	狒狒	,

与此同时，从上面的岩架上传来狒狒沙哑的“哇哇”声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðiːz] [kwɔ'druːmənə] [wɜːr; wər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]['koʊldz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

as	though	these	quadrumana	were	afflicted	with	colds	,	and	all	the	time
作为	尽管	这些	四重奏	是	受苦的	和	感冒	,	和	全部	这	时间

['klɪrɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] .

clearing	their	throats	.
清理	他们的	喉咙	.

仿佛这些四肢麻痹的动物都感冒了，不停地清嗓子。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['klɪfs] [krest] [wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['spiːʃiːz] , ['sʌnɪŋ] [ðəm'selvz] ,

Along	the	cliff's	crest	were	perched	vultures	of	various	species	,	sunning	themselves	,
沿着	这	悬崖	波峰	是	栖息	秃鹫	的	各种各样的	物种	,	日光浴	他们自己	,

[wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

with	wings	outstretched	,
和	翅膀	伸展	,

悬崖顶上栖息着各种秃鹫，它们张开翅膀晒太阳。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərɪŋ] [hɑːrʃ] [krəʊks] [æz; əz] [ðeɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bæŋkwɪt] [bɪ'loʊ] ,

now	and	then	uttering	harsh	croaks	as	they	contemplated	the	rich	banquet	below	,
现在	和	然后	发出声音	残酷的	呱呱叫	作为	他们	思考	这	富有的	宴会	以下	,

他们时不时发出沙哑的叫声，一边打量着楼下丰盛的宴席。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [biːks] .

soon	to	be	ready	for	their	beaks	.
很快	到	是	准备好	为了	他们的	喙	.

很快就要长出喙了。

([noʊt] [θriː] .)

(	Note	3	.	)
(	笔记	3	.	)

（注3）

['iːgəlz] , [sɔːrɪŋ] [haɪ] [ɪn] [er] , [ment] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [bɪ'təʊkənd] [baɪ][ðer; ðər]

Eagles	,	soaring	high	in	air	,	meant	partaking	of	it	also	,	as	betokened	by	their
老鹰队	,	翱翔	高的	在	空气	,	意思是	参与	的	它	还	,	作为	标记	经过	他们的

[neks] ['kreɪnd] ['daʊnwərdz] ,

necks	craned	downwards	,
脖子	起重机	向下	,

翱翔于高空的雄鹰也意味着它们也参与其中，它们低垂的脖子就是最好的证明。

[ænd; ənd] [skriːmz] [ʌv; əv] ['iːgər] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] .

and	screams	of	eager	concupiscence	.
和	尖叫	的	渴望的	贪欲	.

以及渴望的淫欲的尖叫声。

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ['hævɪŋ] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɑːn]

An	interval	having	elapsed	,	and	the	necessity	for	action	forcing	itself	upon
一个	间隔	拥有	过去	,	和	这	必要性	为了	行动	强制	本身	之上

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðə; ði] [hed] [bɑːz] ,

his	mind	,	the	head	baas	,
他的	头脑	,	这	头	巴斯	,

一段时间过去后，采取行动的必要性强烈地涌上心头，于是，首领

[dʒæn][væn] ['dɔrn] , ['sʌmənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]['ɪntuː]['kaʊns(ə)l] , [fɔːr; fər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

Jan	Van	Dorn	,	summoned	his	two	associates	into	council	,	for	deliberation
一月	范	多恩	,	被召唤	他的	二	同事	进入	理事会	,	为了	审议

[ɑːn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

on	what	should	be	done	.
在	什么	应该	是	完毕	.

扬·范·多恩召集他的两位同事开会商议应该采取什么行动。

[ə; eɪ] [flæt] - ['tɑːpt] [stoʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [siːt] ,

A	flat	-	topped	stone	near	the	centre	of	the	camp	offered	a	convenient	seat	,
一个	平坦的	-	顶峰	石头	靠近	这	中心	的	这	营	提供	一个	方便的	座位	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

营地中央附近一块顶部平坦的石头正好可以当椅子坐，而且

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [θriː] [paɪp][ɪn] [maʊθ] — [ðə; ði] ['liːdər] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] —

sitting	down	upon	it	—	all	three	pipe	in	mouth	—	the	leader	thus	delivered	himself	—
坐着	向下	之上	它	—	全部	三	管道	在	嘴	—	这	领导者	因此	发表	他自己	—

领队坐了下来——嘴里叼着三根烟斗——就这样完成了他的使命——

“ ['brʌðərz] !

“	Brothers	!
”	兄弟	!

“兄弟!

[wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kʊdnt] [wel] [biː; bi] [wɜːrs] . ”

we're	in	a	bad	way	now	;	it	couldn't	well	be	worse	.	”
是	在	一个	坏的	方式	现在	;	它	不能	出色地	是	更糟	.	”

我们现在处境很糟糕；情况不可能更糟了。

“ [jə] — [jə] , [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , ['blɑːm] ['ædɪŋ] —

“	Ya	—	ya	,	that	is	true	,	”	responded	the	others	in	a	breath	,	Blom	adding	—
“	呀	—	是的	,	那	是	真的	,	”	回应	这	其他的	在	一个	气息	,	布洛姆	添加	—

“是——是的，没错，”其他人一口气回答道，布洛姆补充道——

“ [nɑːx] [mə'niə] [dʒæn] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊdnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [wɜːrs] . ”

“	Nach	Mynheer	Jan	,	it	couldn't	possibly	be	worse	.	”
“	后	明赫尔	一月	,	它	不能	可能	是	更糟	.	”

“Nach Mynheer Jan，情况不可能更糟了。”

“ [ðen] [wʌt] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][duː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

“	Then	what	ought	we	to	do	,	think	you	?
“	然后	什么	应该	我们	到	做	,	思考	你	?

那么我们应该怎么做呢?

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪrli] ['fɔːrm(ə)l] ['kwestʃən] [væn] ['dɔrn] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ,

”	To	which	merely	formal	question	Van	Dorn	received	no	answer	,
”	到	哪个	仅仅	正式的	问题	范	多恩	已收到	不	回答	,

“范·多恩提出的这个仅仅是形式上的问题，并没有得到任何答复。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['tæsɪtli] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [paɪps] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel]

the	other	two	tacitly	puffing	away	at	their	pipes	in	expectation	that	he	would	tell
这	其他	二	默许地	抽气	离开	在	他们的	管道	在	期待	那	他	会	告诉

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

另外两人默默地抽着烟斗，等着他告诉他们。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['defərəns] [ðə; ði][oʊld]['jeɪ.gə][noʊ] [lɔːŋgər] [held] [bæk] ,

Accustomed	to	this	sort	of	deference	the	old	jäger	no	longer	held	back	,
习惯	到	这	种类	的	尊重	这	老的	猎枪	不	更长	握住	后退	,

习惯了这种恭敬，老猎人不再有所保留了。

[bʌt; bət] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ʌn'bɜːrdn] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] —

but	proceeded	to	unburden	himself	,	saying	—
但	继续	到	表白	他自己	,	说	—

但他还是开始倾诉，说道——

“ [wel] , ['brʌðərz] ; [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

“	Well	,	brothers	;	the	first	thing	we	must	do	is	to	look	out	for	our
“	出色地	,	兄弟	;	这	第一的	事物	我们	必须	做	是	到	看	出去	为了	我们的

[laɪvz; lɪvz] — ['aʊər; ɑːr] ['veri] [laɪvz; lɪvz] .

lives	—	our	very	lives	.
生活	—	我们的	非常	生活	.

“兄弟们，我们首先要做的就是保全自己的性命——保全我们自己的性命。”

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [naʊ] .

And	it's	the	only	thing	we	can	do	now	.
和	它是	这	仅有的	事物	我们	能	做	现在	.

而这是我们现在唯一能做的。

[tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]

To	keep	on	to	the	place	we	were	making	for	,	even	though	sure	of
到	保持	在	到	这	地方	我们	是	制作	为了	,	甚至	尽管	当然	的

[riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

reaching	it	,
到达	它	,

即使确信能够到达目的地，也要继续朝着我们前进的方向前进。

['wʊdnt] [help] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɪt] .

wouldn't	help	us	a	bit	.
不会	帮助	我们	一个	少量	.

对我们一点帮助都没有。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr]['kæt(ə)l] [wiːd] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ɔːf] [ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] ;

Without	our	cattle	we'd	be	no	better	off	there	than	here	;
没有	我们的	牛	我们会	是	不	更好的	离开	那里	比	这里	;

如果没有我们的牛，我们在那里的境况也不会比在这里好到哪里去；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][dɔːgz][ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː] ,

and	now	that	our	horses	and	dogs	are	gone	too	,
和	现在	那	我们的	马匹	和	狗	是	已消失	也	,

现在连我们的马和狗也都走了，

[ðeəz; ðəz][bʌt; bət] [smɔːl] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [səb'sɪstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪs] .

there's	but	small	chance	for	us	subsisting	by	the	chase	.
有	但	小的	机会	为了	我们	生存	经过	这	追赶	.

我们靠追逐生存下去的机会微乎其微。

[wʌns] ['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [geɪv] [aʊt] , [wiːd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] , [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv]

Once	our	ammunition	gave	out	,	we'd	be	just	as	Bosjesmen	,	have	to	live
一次	我们的	弹药	给予	出去	,	我们会	是	只是	作为	博斯杰斯曼	,	有	到	居住

[ɑːn] [ruːts] [ænd; ənd] ['reptaɪlz] .

on	roots	and	reptiles	.
在	根	和	爬行动物	.

一旦我们的弹药耗尽，我们就会像联邦士兵一样，只能靠吃树根和爬行动物为生。

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [viː] - [bɔːr] , [nɔːr][ðə; ði]['daɪət] ['iːðər] . ”

That's	not	the	life	for	a	Vee	-	Boer	,	nor	the	diet	either	.	”
那就是	不是	这	生活	为了	一个	Vee	-	布尔人	,	也不	这	饮食	任何一个	.	”

“那不是维波尔人该过的生活，也不是他们的饮食。”

“ ['gɑːt]['dɜː] ['hɪməl] , [noʊ] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['deprɪkətɔːri] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]['blɑːm] ,

“	Gott	der	himmel	,	no	!	”	was	the	deprecatory	exclamation	of	Blom	,
“	上帝	德尔	天堂	,	不	!	”	曾是	这	贬义的	感叹	的	布洛姆	,

“Got der Himmel，不！”布洛姆轻蔑地喊道，

[sent] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [tuː] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] .

sent	forth	between	two	puffs	of	smoke	.
发送	前进	之间	二	泡芙	的	抽烟	.

从两缕烟雾间发出。

“ [soʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [væn] ['dɔrn] , “ [aɪ] [siː] [noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bʌt; bət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

“	So	,	”	continued	Van	Dorn	,	“	I	see	no	hope	for	us	but	return	to	the
“	所以	,	”	持续	范	多恩	,	“	我	看	不	希望	为了	我们	但	返回	到	这

['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] . ”

Transvaal	.	”
德兰士瓦	.	”

“所以，”范多恩继续说道，“我认为我们除了返回德兰士瓦之外别无选择。”

“ ['niːðər] [aɪ] . [nɔːr][aɪ] , ” [ə'sentid] [ðə; ði][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [bɑːz] , - ['ædɪŋ]
“ **Neither I . Nor I , ” assented the associate baases , Rynwald adding**
“ 两者都不 我 . 也不 我 , ” 同意 这 联系 基础 , - 添加
[ˌɪntə'rɑːgətɪvli] —
interrogatively —
疑问句 —

“我既不，我也不，”合伙人附和道，林沃尔德疑惑地补充道——

“ [bʌt; bət] , [mə'niə] [dʒæn] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get] [bæk] [ðer; ðər] ?
“ **But , Mynheer Jan , how are we to get back there ?**
“ 但 , 明赫尔 一月 , 如何 是 我们 到 得到 后退 那里 ?

“但是，Mynheer Jan，我们该如何回去呢？”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [stɛərd][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
” **This was just the trouble that stared all in the face ,**
” 这 曾是 只是 这 麻烦 那 凝视 全部 在 这 脸 ,

“这正是大家一直面临着的麻烦。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['tsetsi] - ['sɪknəs] [fɜːrst] [meɪd] [ɪts]
and had been in their thoughts ever since the tsetse - sickness first made its
和 有 到过 在 他们的 想法 曾经 自从 这 采采蝇 - 疾病 第一的 制成 它是
[ə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːk] .
appearance among the stock .
外貌 之中 这 库存 .

自从采采蝇病首次出现在牲畜中以来，他们就一直想着这件事。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] , ['ɔːlsoʊ] ,
For in their thoughts , also ,
为了 在 他们的 想法 , 还 ,

因为在他们的思想中，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'roʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .
was the Karoo they had lately crossed with so much difficulty and danger .
曾是 这 卡鲁 他们 有 最近 交叉 和 所以 很多 困难 和 危险 .

那是他们不久前费尽周折、充满危险地穿越的卡鲁地区。

[ðɪs] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['trænspɔːrt] , ['wægənz] [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] ['wɪmɪn]
This when they had all the means of transport , waggons to carry their women
这 什么时候 他们 有 全部 这 方法 的 运输 , 马车 到 携带 他们的 女性
, ['tʃɪldrən] ,
, children ,
, 孩子们 ,

当时他们拥有各种交通工具，有马车可以运送妇女和儿童。

[prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'fekts] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [raɪd] [ə'pɑːn] .
provisions , and other effects , with horses to ride upon .
条款 , 和 其他 效果 , 和 马匹 到 骑 之上 .

食物和其他用品，以及可供骑乘的马匹。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ə'fʊt] ?
What would be the recrossing it without these , and afoot ?
什么 会 是 这 重新穿越 它 没有 这些 , 和 步行 ?

如果没有这些，步行穿越这条河会是什么样子?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][væn] ['dɔrn] [wel] [nuː] ; [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'klerd] , ['seɪɪŋ] —
Impossible , as Van Dorn well knew ; and so declared , saying —
不可能的 , 作为 范 多恩 出色地 知道 ; 和 所以 声明 , 说 —

范·多恩很清楚这是不可能的；他如此宣称——

“ ['oʊvərlænd] , ['brʌðərz] , [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [bæk] .
“ **Overland , brothers , we never could get back .**
“ 陆路 , 兄弟 , 我们 绝不 可以 得到 后退 .

“兄弟们，我们走上陆路，再也回不去了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['nɪrəst]

We	are	more	than	three	hundred	miles	from	Zoutpansberg	,	the	nearest
我们	是	更多的	比	三	百	英里	从	佐特潘斯贝格	,	这	最近的

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ,

settlement	of	our	people	,
沉降	的	我们的	人们	,

我们距离祖特潘斯贝格（Zoutpansberg）——我们族人最近的定居点——还有三百多英里。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

as	you	know	.
作为	你	知道	.

如你所知。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] [maɪt] [hoʊld] [aʊt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] ; ['oʊnli][ðə; ði]

Some	of	us	might	hold	out	to	reach	it	,	but	not	all	;	only	the
一些	的	我们	可能	抓住	出去	到	抵达	它	,	但	不是	全部	;	仅有的	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

strongest	.
最强	.

我们当中有些人或许能坚持到最后，但并非所有人都能做到；只有最坚强的人才能做到。

[ðə; ði] [wiːk] [wʌnz] , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [wʌnz] , [wʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

The	weak	ones	,	our	dear	ones	,	would	many	of	them	perish	by	the	way	.
这	虚弱的	一个	,	我们的	亲爱的	一个	,	会	许多	的	他们	沦	经过	这	方式	.

那些弱者，我们亲爱的亲人，很多人会因此丧命。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ? ”

Need	I	say	more	?	”
需要	我	说	更多的	?	”

还需要多说吗?

“ [noʊ] — [noʊ] ! ” ['prɑːmptli] [ri'spɔndid] - , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['oʊnli]

“	No	—	no	!	”	promptly	responded	Rynwald	,	thinking	of	a	wife	and	only
”	不	—	不	!	”	及时	回应	-	,	思维	的	一个	妻子	和	仅有的

['dɔːtər] , [ðə; ði] [fer] [ˌkæθɛ'riːnə] .

daughter	,	the	fair	Katharina	.
女儿	,	这	公平的	卡塔琳娜	.

“不——不！”林瓦尔德连忙回答，他想起了妻子和唯一的女儿，美丽的卡塔琳娜。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] , [mə'niə] [dʒæn] . [wiː; wi] ['mʌsnt] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'rʊ] ;

“	That's	enough	,	Mynheer	Jan	.	We	mustn't	attempt	to	go	back	over	the	Karoo	;
”	那就是	足够的	,	明赫尔	一月	.	我们	不得	试图	到	去	后退	超过	这	卡鲁	;

“够了，扬先生。我们绝不能再尝试穿越卡鲁地区；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['ruːɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . ”

it	would	be	our	ruin	,	as	you	say	.	”
它	会	是	我们的	废墟	,	作为	你	说	.	”

正如你所说，那将给我们带来毁灭性的后果。”

“ [ðen] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ] ? ” [di'mɑːndid] ['blɑːm] .

“	Then	how	are	we	to	go	?	”	demanded	Blom	.
”	然后	如何	是	我们	到	去	?	”	要求	布洛姆	.

“那我们该怎么走呢？”布洛姆问道。

“ [wʌt] ['ʌðər] [wei] ? ”

“	What	other	way	?	”
”	什么	其他	方式	?	”

还有其他办法吗?

“ [baɪ]['wɔːtər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [hed] [bɑːz] .

“	By	water	,	”	answered	the	head	baas	.
”	经过	水	,	”	回答	这	头	巴斯	.

“靠水路，”领头的老板回答道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] . ”

“	We	must	make	down	the	river	,	and	on	to	the	sea	.	”
”	我们	必须	制作	向下	这	河	,	和	在	到	这	海	.	”

“我们必须顺流而下，到达大海。”

“ [wʌt] ['rɪvər][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ? ”

“	What	river	are	you	speaking	of	?	”
”	什么	河	是	你	请讲	的	?	”

“你指的是哪条河？”

“ [ðə; ði][lim'pəupəu] .

“	The	Limpopo	.
”	这	林波波省	.

“林波波河。”

[ðə; ði] [striːm] [wiːv] [dʒʌst][left] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [bɪ'loʊ] ;

The	stream	we've	just	left	should	run	into	it	,	not	a	great	way	below	;
这	溪流	我们已经	只是	左边	应该	跑步	进入	它	,	不是	一个	伟大的	方式	以下	;

我们刚才离开的那条溪流应该会汇入它，而且汇合点不会太靠下；

[ænd; ənd][ðə; ði][lim'pəupəu][ɪt'self] ['emptiz] ['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [ʌv; əv][ˌdɛlə'goʊə] [beɪ] .

and	the	Limpopo	itself	empties	somewhere	to	the	northward	of	Delagoa	Bay	.
和	这	林波波省	本身	空瓶	某处	到	这	向北	的	德拉戈阿	湾	.

林波波河本身在德拉戈阿湾以北的某个地方注入。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃə'giːz] ['set(ə)lmənt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt] [nɪr] [ɪts] [maʊθ] ,

I	have	heard	there	is	a	Portugese	settlement	,	a	small	port	near	its	mouth	,
我	有	听到	那里	是	一个	葡萄牙语	沉降	,	一个	小的	港口	靠近	它是	嘴	,

我听说那里有一个葡萄牙人定居点，河口附近还有一个小港口。

[wer] ['hweɪləz] [ænd; ənd] ['koʊstɪŋ] ['ves(ə)lz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔːl] .

where	whalers	and	coasting	vessels	occasionally	call	.
在哪里	捕鲸者	和	滑行	船只	偶尔	称呼	.

捕鲸船和沿海船只偶尔会停靠的地方。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðæt] ,

If	we	can	reach	that	,
如果	我们	能	抵达	那	,

如果我们能达到那个目标，

- [twɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [daʊn] [ðə; ði][koʊst][tuː; tə][pɔːrt]['neɪt(ə)l] ,

'	twill	give	us	a	chance	to	get	down	the	coast	to	Port	Natal	,
-	斜纹布	给	我们	一个	机会	到	得到	向下	这	海岸	到	港口	纳塔尔	,

这将给我们一个机会沿着海岸线前往纳塔尔港。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][ðə; ði] - [bæk] [hoʊm] . ”

and	then	over	the	Drakenbergs	back	home	.	”
和	然后	超过	这	-	后退	家	.	”

然后翻越德拉肯贝格山脉回家。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , ” [sə'dʒestɪd] ['blɑːm] , “ [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['deindʒəz] ,

“	That	would	be	a	long	voyage	,	”	suggested	Blom	,	“	full	of	all	sorts	of	dangers	,
”	那	会	是	一个	长的	航程	,	”	建议	布洛姆	,	“	满的	的	全部	排序	的	危险	,

[tuː] . ”

too	.	”
也	.	”

“那将是一次漫长的航行，”布洛姆说道，“而且充满了各种各样的危险。”

“ [ɪn] [taɪm] [nɑːt] [nɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][baɪ][lænd] ,

“	In	time	not	near	so	long	as	by	land	,
”	在	时间	不是	靠近	所以	长的	作为	经过	土地	,

“在陆路行驶的时间上，不会像陆路那样漫长，

[ænd; ənd][nɑːt][hæf][æz; əz] ['meni] ['deindʒəz] ['iːðər] — [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌk] . ”

and	not	half	as	many	dangers	either	—	if	we	have	luck	.	”
和	不是	一半	作为	许多	危险	任何一个	—	如果	我们	有	运气	.	”

而且危险也不会像以前那么多——如果我们运气好的话。”

“ [eɪ] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌk] .

“	Ay	,	if	we	have	luck	.
”	哎	,	如果	我们	有	运气	.

“哎，如果我们运气好的话。”

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [wiː; wi] ['hævnt] ? ”

But	suppose	we	haven't	?	”
但	认为	我们	还没有	?	”

但假设我们没有呢?

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] , [məˈniə] [hæns] ; [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][ðeəz; ðəz][noʊ][help]

“	We	must	take	the	chances	,	Mynheer	Hans	;	all	the	more	as	there's	no	help
”	我们	必须	拿	这	机会	,	明赫尔	汉斯	;	全部	这	更多的	作为	有	不	帮助

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	.
为了	它	.

“我们必须冒险一试，汉斯先生；尤其是在没有任何帮助的情况下。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [its] ['aʊər; ɑːr][best] [wei] . ”

But	I'm	sure	it's	our	best	way	.	”
但	我是	当然	它是	我们的	最好的	方式	.	”

但我确信这是我们最好的办法。

“ [soʊ][aɪ] , ” ['sekəndid] - .

“	So	I	,	”	seconded	Rynwald	.
”	所以	我	,	”	附议	-	.

“我也是，”林沃尔德附和道。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] ['blɑːm] , [les] ['ɔbdʒiktɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['klɪrər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	But	,	”	said	Blom	,	less	objecting	than	to	get	a	clearer	comprehension	of
”	但	,	”	说	布洛姆	,	较少的	反对	比	到	得到	一个	更清晰	理解	的

[wʌt] [ðer; ðər] [tʃiːf] [ɪn'tendɪd] ,

what	their	chief	intended	,
什么	他们的	首席	故意的	,

“但是，”布洛姆说道，与其说是反对，不如说是想更清楚地了解他们的上司的意图。

“ [juː; jʊ][dəunt][prəˈpoʊz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [əˈfʊt] — ['træmpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] , [duː]

“	you	don't	propose	our	descending	the	river	afoot	—	tramping	along	the	banks	,	do
”	你	不	提出	我们的	下降	这	河	步行	—	徒步旅行	沿着	这	银行	,	做

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

“你不会是建议我们徒步沿河而下——沿着河岸跋涉吧？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

“	Certainly	not	!
”	当然	不是	!

“当然不是！”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [trʌdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] , [ɪn'diːd] ; ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

That	would	be	a	trudge	to	take	time	,	indeed	;	harder	than	crossing	the
那	会	是	一个	跋涉	到	拿	时间	,	的确	;	更难	比	过境	这

[ˌkaːlaːˈhaːri] ([noʊt] [fɔːr]) [ɪt'self] .

Kalahari	(	Note	4	)	itself	.
卡拉哈里沙漠	(	笔记	4	)	本身	.

那将是一段漫长的跋涉，需要花费大量时间；比穿越卡拉哈里沙漠本身还要困难（注 4）。

[wiːl] [seɪl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] . ”

We'll	sail	down	to	the	sea	. ”
出色地	帆	向下	到	这	海	. ”

我们将乘船前往大海。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈboʊts] ?

“	But	what	about	boats	?
”	但	什么	关于	船	?

“但是船呢？”

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] . ”

We	have	none	. ”
我们	有	没有任何	. ”

我们没有。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] — [bɪld] [rɑːfts] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər]

“	We	must	do	without	them	—	build	rafts	,	which	in	a	way	will	be	better
”	我们	必须	做	没有	他们	—	建造	木筏	,	哪个	在	一个	方式	将要	是	更好的

[ðæn; ðən][ˈboʊts] . ”

than	boats	. ”
比	船	. ”

“我们必须放弃它们——建造木筏，从某种程度上来说，木筏比船只更好。”

“ [oʊ] ! [ðæts] [jʊr; jər][aɪˈdiːə] , [məˈniə] [dʒæn] . [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

“	Oh	!	that's	your	idea	,	Mynheer	Jan	.	I	suppose	it's	a	good	one	,	and	for
”	哦	!	那就是	你的	主意	,	明赫尔	一月	.	我	认为	它是	一个	好的	一	,	和	为了

[ðə; ði][best] .

the	best	.
这	最好的	.

“哦！那是你的主意，扬先生。我想这主意不错，而且是最好的。”

[wel] , [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː] .

Well	,	I'm	willing	too	.
出色地	,	我是	愿意的	也	.

我也愿意。

[soʊ][let][ˌjuː ˈes] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈwɔːtər] [ˈdʒɜːrni] .

So	let	us	make	it	a	water	journey	.
所以	让	我们	制作	它	一个	水	旅行	.

那么，让我们开启一段水上之旅吧。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [prəˈnaʊnst] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

”	The	other	two	having	already	pronounced	in	favour	of	this	,
”	这	其他	二	拥有	已经	发音	在	偏爱	的	这	,

“另外两人已经表示赞成，

[ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][baɪ][væn][ˈdɔrn] [ˈseɪɪŋ] —

the	consultation	came	to	a	close	by	Van	Dorn	saying	—
这	咨询	来了	到	一个	关闭	经过	范	多恩	说	—

咨询会最后，范多恩说道——

“ [ænd; ənd] , [ˈbrʌðərz] ; [ðə; ði] [ˈsuːnər] [wiː; wi][stɑːrt][ðə; ði] [ˈbetər] .

“	And	,	brothers	;	the	sooner	we	start	the	better	.
”	和	,	兄弟	;	这	很快	我们	开始	这	更好的	.

“兄弟们，我们越早开始越好。”

[wiː; wi][kæn; kən][geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [ˈsteɪɪŋ] [lɔːŋgər][ɪn] [ðɪs] [ˈteɪntɪd] [spɑːt] ; [bʌt; bət] [meɪ] [luːz]

We	can	gain	nothing	by	staying	longer	in	this	tainted	spot	;	but	may	lose
我们	能	获得	没有什么	经过	入住	更长	在	这	受污染的	点	;	但	可能	失去

['sʌmθɪŋ] — ['aʊər; ɑːr] [helθ] ,

something	—	our	health	,
某物	—	我们的	健康	,

我们继续待在这个污秽之地不会得到任何好处；反而可能会失去一些东西——我们的健康。

['laɪkli] , [ɪf] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['veri] [laɪvz; lɪvz] .

likely	,	if	not	our	very	lives	.
可能	,	如果	不是	我们的	非常	生活	.

很可能，这关系到我们的生命。

" [noʊt] [wʌn] .

"	Note	1	.
"	笔记	1	.

注1.

" [kluːf] , " [ðə; ði] [bʊrz] [ˌdezɪgˈneɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] ['ɔːrdər] .

"	Kloof	,	"	the	Boer's	designation	of	a	valley	of	the	ravine	order	.
"	克鲁夫	,	"	这	布尔人的	指定	的	一个	谷	的	这	峡谷	命令	.

“Kloof”是布尔人对峡谷山谷的称呼。

[noʊt] [ˌtuːˈtuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ðə; ði] " [kɑːp] " [ɪz][ə; eɪ] [klɪf] - [laɪk] ['prɑːməntɔːri] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['væli] [ɔːr] [pleɪn] , [ˈnɪrli]

The	"	kop	"	is	a	cliff	-	like	promontory	overhanging	a	valley	or	plain	,	nearly
这	"	kop	"	是	一个	悬崖	-	喜欢	海角	悬垂	一个	谷	或者	清楚的	,	几乎

[sɪˈnɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] " [blʌf] .

synonymous	with	the	American	"	bluff	.
同义词	和	这	美国人	"	虚张声势	.

“kop”是指悬于山谷或平原之上的悬崖状岬角，几乎与美国的“bluff”（峭壁）同义。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] [dʌtʃ] ['reɪdɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrd] [keɪp] .

"	It	is	,	doubtless	,	the	Dutch	radix	of	our	word	cape	.
"	它	是	,	毫无疑问	,	这	荷兰语	根	的	我们的	单词	岬	.

“毫无疑问，它是我们单词‘cape’的荷兰语词根。”

[noʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [dɪˈstɪŋkt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['vʌltʃərz] [inˈhæbitɪŋ] [saʊθ] ['æfrɪkə] ;

There	are	no	less	than	seven	distinct	species	of	vultures	inhabiting	South	Africa	;
那里	是	不	较少的	比	七	清楚的	物种	的	秃鹫	居住	南	非洲	;

南非至少栖息着七种不同的秃鹫；

[waɪl] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['iːgəlz] [ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] ['nuːmərəs] .

while	the	species	of	eagles	are	still	more	numerous	.
尽管	这	物种	的	老鹰	是	仍然	更多的	很多的	.

虽然鹰的种类仍然更多。

[noʊt] [fɔːr] .

Note	4	.
笔记	4	.

注4。

“ [ˌkaːlaːˈhaːri] , " [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['dezərt] , [ɔːr] [kəˈrʊ] ,

"	Kalahari	,	"	the	name	of	the	great	South	African	desert	,	or	Karoo	,
"	卡拉哈里沙漠	,	"	这	姓名	的	这	伟大的	南	非洲	沙漠	,	或者	卡鲁	,

“卡拉哈里”，即南非大沙漠或卡鲁沙漠的名称，

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	extends	north	from	the	Orange	River	,	and	west	of	the
哪个	扩展	北	从	这	橙子	河	,	和	西方	的	这

['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] , [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] .

Transvaal	,	for	hundreds	of	miles	.
德兰士瓦	,	为了	数百	的	英里	.

它从奥兰治河向北延伸，向西延伸至德兰士瓦，绵延数百英里。

[ɪts] ['bɔːrdərz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tɪriər] , [ɑːr; ər] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['bʊʃmən] [ænd; ənd]

Its	borders	,	and	some	parts	of	its	interior	,	are	inhabited	by	Bushmen	and
它是	边界	,	和	一些	部分	的	它是	内部的	,	是	有人居住的	经过	布须曼人	和

[bɛ'tʃwɑːnəz] .

Bechuanas	.
贝楚阿纳斯	.

其边界和部分内陆地区居住着布须曼人和贝专纳人。

['tʃæptər] [ˌsɪks'tiːn] .

Chapter	Sixteen	.
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ]['kɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr'nɪvərə] .

A	Carnival	of	the	Carnivora	.
一个	狂欢	的	这	食肉动物	.

食肉动物的狂欢节。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [væn] [dɔːrnz] [læst] [wɜːrdz] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət]

Needless	to	say	that	Van	Dorn's	last	words	,	pointing	to	the	urgency	of	immediate
不必要	到	说	那	范	多恩的	最后的	字	,	指向	到	这	紧迫性	的	即时

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

毋庸置疑，范多恩的遗言表明了立即出发的紧迫性。

[wɜːr; wər] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [bɑːz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

were	convincing	to	his	associate	baases	,	had	they	stood	in	need	of
是	令人信服的	到	他的	联系	基础	,	有	他们	站立	在	需要	的

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

如果他的朋友需要被说服，那么这些理由就足以说服他们。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd] ; [ðeɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ,

But	neither	did	;	they	,	as	he	,
但	两者都不	做过	;	他们	,	作为	他	,

但他们都没有；他们，就像他一样，

['biːɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ]

being	but	too	glad	to	get	away	from	a	scene	where	they	had	suffered	so
存在	但	也	高兴的	到	得到	离开	从	一个	场景	在哪里	他们	有	遭受	所以

[mʌtʃ] [lɔːs] ,

much	loss	,
很多	损失	,

他们只是太高兴能逃离那个让他们遭受巨大损失的地方了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] .

to	say	nothing	of	the	misery	.
到	说	没有什么	的	这	苦难	.

更别提他们所遭受的苦难了。

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [naʊ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['siːmɪŋ] [ə; eɪ]

The	spectacle	now	under	their	eyes	was	itself	sufficiently	disagreeable	,	seeming	a
这	奇观	现在	在下面	他们的	眼睛	曾是	本身	足够	令人不快的	,	似乎	一个

['veri] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] .

very	charnel	-	house	.
非常	藏尸院	-	房子	.

他们眼前所见的景象本身就令人十分不快，简直就像一座人间尸骸馆。

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['kɑːkəsɪz] [leɪ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp] ; [ænd; ənd] ,

Scores	of	carcasses	lay	in	and	around	the	camp	;	and	,
得分	的	尸体	躺	在	和	大约	这	营	;	和	,

营地内外散落着大量动物尸体；

[æz; əz][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][bɜːrn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

as	the	hot	sun	continued	to	burn	down	upon	them	,
作为	这	热的	太阳	持续	到	烧伤	向下	之上	他们	,

烈日当空，炙烤着他们。

[ðə; ði] [e'fluːvjə] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ə'fensɪv] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi]

the	effluvia	was	every	moment	becoming	more	offensive	,	and	would	soon	be
这	污水	曾是	每一个	片刻	成为	更多的	进攻	,	和	会	很快	是

[ʌn'berəb(ə)l] .

unbearable	.
难以忍受	.

散发出的气味越来越刺鼻，很快就会变得令人难以忍受。

[truː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['berid] [æz; əz] [ðoʊz] [fɜːrst] ['daɪɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] .

True	,	they	could	be	buried	as	those	first	dying	had	been	.
真的	,	他们	可以	是	埋葬	作为	那些	第一的	垂死	有	到过	.

没错，他们可以像第一批死去的人一样被埋葬。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [deɪz] [pæst] , [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [pri'veild] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz]

But	,	for	days	past	,	an	understanding	prevailed	that	the	encampment	was
但	,	为了	天	过去的	,	一个	理解	最终获胜	那	这	营地	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

to	be	changed	,
到	是	已更改	,

但是，在过去的几天里，人们普遍认为营地将会搬迁。

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] .

time	and	place	alone	remaining	undetermined	.
时间	和	地方	独自的	其余的	未确定	.

唯独时间和地点尚未确定。

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] ; [noʊ] [nuː]

The	former	had	now	come	,	and	the	latter	been	also	resolved	upon	;	no	new
这	以前的	有	现在	来	,	和	这	后者	到过	还	已解决	之上	;	不	新的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

前者已经实现，后者也已确定；没有新的进展。

[bʌt; bət][wʌn] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [ænd; ənd]

but	one	familiar	to	them	—	in	short	,	that	they	had	so	lately	and
但	一	熟悉的	到	他们	—	在	短的	,	那	他们	有	所以	最近	和

['hɜːrɪdli] [ə'bændənd] .

hurriedly	abandoned	.
匆匆	弃	.

但有一个他们很熟悉的地方——简而言之，就是他们最近匆忙放弃的地方。

[ðeɪ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌɑːr ˈiː] - [ˈɔkjupaiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] .

They	need	have	no	fear	of	re	-	occupying	it	,	nor	had	they	.
他们	需要	有	不	害怕	的	关于	-	占领	它	,	也不	有	他们	.

他们不必担心重新占领那里，他们也从未担心过。

['tsetsi] [maɪt] [biː; bi] ['swɔːrmɪŋ] [ðer; ðər] [θɪk] [æz; əz] [mɪdʒ] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kɛəd] [ðeɪ] [naʊ] .

Tsetses	might	be	swarming	there	thick	as	midges	in	midsummer	;	but	nothing	cared	they	now	.
采采蝇	可能	是	蜂拥而至	那里	厚的	作为	小飞虫	在	盛夏	;	但	没有什么	关心	他们	现在	.

采采蝇或许像盛夏的蚊蚋一样成群结队地出现；但现在它们都不在乎了。

[ðə; ði]['oʊnli][hɜːrt] [ðiːz] ['ɪnsekts] [kʊd; kəd] [ˌhɪr'æftər] [duː][wʌz; wəz][baɪ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

The	only	hurt	these	insects	could	hereafter	do	was	by	their	presence	to	remind	them	of	the	damage	already	done	,
这	仅有的	伤害	这些	昆虫	可以	此后	做	曾是	经过	他们的	在场	到	提醒	他们	的	这	损害	已经	完毕	,

这些昆虫此后唯一能造成的伤害就是它们的存在，提醒他们已经造成的破坏。

[rɪ'kɔːlɪŋ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hoʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

recalling	dissipated	hopes	and	expectations	.
回忆	消散	希望	和	期望	.

回忆起那些消逝的希望和期待。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [flai][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

So	far	as	the	accursed	fly	was	concerned	,	however	,	it	was	no	longer	thought	of	;
所以	远的	作为	这	被诅咒的	飞	曾是	担心的	,	然而	,	它	曾是	不	更长	想法	的	;

然而，至于那只可恶的苍蝇，人们已经不再想起它了；

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊ'wɑːnə] .

and	all	were	full	of	eagerness	to	be	back	under	the	mowana	.
和	全部	是	满的	的	渴望	到	是	后退	在下面	这	莫瓦纳	.

所有人都渴望回到莫瓦纳河畔。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [spent] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ʃeɪd] ,

They	had	pleasant	remembrance	of	the	hours	spent	beneath	its	shade	,
他们	有	令人愉快的	纪念	的	这	小时	花费	下面	它是	阴影	,

他们对在树荫下度过的时光有着美好的回忆。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːp] ,

so	different	from	that	of	the	kop	,
所以	不同的	从	那	的	这	kop	,

与安菲尔德看台截然不同，

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [geɪv] [ðem; ðəm] ['ʃædoʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['iːðər] [nɑːt] [riːtʃt] , [ɔːr] [pæst] [mə'rɪdiən] .

which	but	gave	them	shadow	when	the	sun	had	either	not	reached	,	or	passed	meridian	.
哪个	但	给予	他们	阴影	什么时候	这	太阳	有	任何一个	不是	达到	,	或者	通过了	子午线	.

但当太阳尚未到达或已过中天时，太阳便会给它们投下阴影。

[bɪ'saɪdz] , [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋks] [gruː] [triːz] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] , [ə'fɔːd] ['edəb(ə)l] [fruːts] ,

Besides	**,**	**on**	**the**	**river's**	**banks**	**grew**	**trees**	**of**	**many**	**kinds**	**,**	**affording**	**edible**	**fruits**	**,**
除了	,	在	这	河流的	银行	生长	树木	的	许多	种类	,	负担得起	食用	水果	,

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [dɪ'lɪʃəs] .

some	**even**	**delicious**	**.**
一些	甚至	可口的	.

此外，河岸上生长着各种各样的树木，结出的果实可以食用，有些甚至味道鲜美。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] ,

No	**wonder**	**,**	**then**	**,**	**at**	**the**	**general**	**joy**	**,**
不	想知道	,	然后	,	在	这	一般的	喜悦	,

因此，大家的喜悦之情也就不难理解了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [muːv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] .

when	**it**	**became**	**known**	**they**	**were**	**to**	**move**	**back**	**to**	**the**	**river**	**.**
什么时候	它	成为	已知	他们	是	到	移动	后退	到	这	河	.

当得知他们要搬回河边时。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ɪn'spaɪərd] ['evri] [wʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] ; [ænd; ənd] [wen]

The	**prospect**	**inspired**	**every**	**one**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**with**	**new**	**life**	**;**	**and**	**when**
这	前景	灵感	每一个	一	,	作为	它	是	,	和	新的	生活	;	和	什么时候

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kə'menst] ,

the	**moving**	**commenced**	**,**
这	移动	开始	,

前景仿佛给每个人注入了新的活力；当搬迁开始时，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ɔːl] ['heɪsnd] [tuː; tə] [lend] [hænd][ʌv; əv] [help] .

as	**on**	**the**	**instant**	**it**	**did**	**,**	**all**	**hastened**	**to**	**lend**	**hand**	**of**	**help**	**.**
作为	在	这	立即的	它	做过	,	全部	加快	到	借	手	的	帮助	.

就在那一刻，所有人都急忙伸出援手。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

For	**there**	**was**	**much**	**work**	**to**	**be**	**done**	**,**
为了	那里	曾是	很多	工作	到	是	完毕	,

因为有很多工作要做，

[bɪg] ['bəːdənz] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [træns'fɜːrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][kæmp][tuː; tə]

big	**burdens**	**to**	**be**	**carried**	**in**	**the**	**transference**	**of**	**their**	**effects**	**from**	**camp**	**to**
大的	负担	到	是	携带	在	这	转移	的	他们的	效果	从	营	到

[kæmp] .

camp	**.**
营	.

在营地之间转移他们的物品时，会背负沉重的负担。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [trɪp] [er] [kəm'pliːtɪd] .

And	**it**	**would**	**take**	**more**	**than**	**one**	**trip**	**ere**	**completed**	**.**
和	它	会	拿	更多的	比	一	旅行	埃雷	完全的	.

而且需要不止一次行程才能完成。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ɔːf][fɜːrst] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['kæriɪŋ] ['loʊdz]

The	**women**	**and**	**children**	**were**	**marched**	**off**	**first**	**,**	**even**	**these**	**carrying**	**loads**
这	女性	和	孩子们	是	行军	离开	第一的	,	甚至	这些	携带	负载

[prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðer; ðər] [streŋθ] .

proportioned	**to**	**their**	**strength**	**.**
比例匀称	到	他们的	力量	.

妇女和儿童最先被带走，即使是她们也要背负与自身力量相称的重物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [ðə; ði][fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv]['regjələr] ['kæriərz] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd]

And	with	them	went	the	first	batch	of	regular	carriers	,	to	be	followed
和	和	他们	去	这	第一的	批	的	常规的	承运人	,	到	是	随后

[baɪ] [ə'nʌðər] ,

by	another	,
经过	其他	,

于是，第一批正规货船运载着他们出发了，随后又运载了第二批。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜːr; wər] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər]['trænspɔːrt] ; [ðen] [ə'nʌðər] ,

soon	as	the	packages	were	made	ready	for	transport	;	then	another	,
很快	作为	这	包裹	是	制成	准备好	为了	运输	;	然后	其他	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ɔːl][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .

and	so	on	—	all	to	return	again	.
和	所以	在	—	全部	到	返回	再次	.

包裹准备好运输后，又一个包裹开始运输，如此反复——所有这些都是为了再次返回。

[ðʌs] [daʊn] [ðə; ði][ten] [maɪlz] [ʌv; əv] [sloʊp] [bɪ'twiːn] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ][ænd; ənd]['rɪvər] [pæst] [ə; eɪ]

Thus	down	the	ten	miles	of	slope	between	mountain	range	and	river	passed	a
因此	向下	这	十	英里	的	坡	之间	山	范围	和	河	通过了	一个

[kən'tɪnjuəs] [striːm] [ʌv; əv] [men] ['berɪŋ] ['bəːdənz] ,

continuous	stream	of	men	bearing	burdens	,
连续的	溪流	的	男人	轴承	负担	,

于是，沿着山脉和河流之间十英里长的斜坡，络绎不绝地走下人群，他们肩扛重物。

[laɪk] [ænts][ɑːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [hɪlz] ; [ðə; ði] [seɪm] [men] [suːn] ['æftər]['goʊɪŋ] [bæk] ['ʌpwərd] ,

like	ants	on	return	to	their	hills	;	the	same	men	soon	after	going	back	upward	,
喜欢	蚂蚁	在	返回	到	他们的	丘陵	;	这	相同的	男人	很快	后	去	后退	向上	,

就像蚂蚁返回蚁巢一样；这些人不久后也返回了蚁巢上方。

[ʌn'weɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] [ɪ'læstɪk] [step] .

unweighted	,	and	with	light	elastic	step	.
未加权	,	和	和	光	松紧带	步	.

轻盈无负担，步态轻盈有弹性。

['oʊnli][ðə; ði] ['daʊnwərd] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ,

Only	the	downward	journey	was	accomplished	on	the	first	day	,
仅有的	这	向下	旅行	曾是	完成	在	这	第一的	天	,

第一天只完成了下山的路程。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'menst] [ˌaɪ 'tiː] .

as	it	was	late	ere	they	had	commenced	it	.
作为	它	曾是	晚的	埃雷	他们	有	开始	它	.

因为开始的时候已经很晚了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] “ [raʊnd] [trɪp] , ” [ænd; ənd] [mɔːr] ;

But	on	the	second	they	made	the	“	round	trip	,	”	and	more	;
但	在	这	第二	他们	制成	这	“	圆形的	旅行	,	”	和	更多的	;

但第二次他们就完成了“往返行程”，而且不止一次；

[θriː] [taɪmz] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kæmps] .

three	times	traversing	the	space	between	the	camps	.
三	时代	穿越	这	空间	之间	这	营地	.

三次穿越营地之间的空地。

[nɑːt][ɔːl][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['pɑːrti] [ðæt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,

Not	all	were	of	the	last	party	that	returned	to	the	hills	,
不是	全部	是	的	这	最后的	派对	那	返回	到	这	丘陵	,

并非所有人都属于最后一批返回山区的队伍。

['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [niːdɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['ðɪðər] [naʊ] .

only	a	certain	number	needing	to	go	thither	now	.
仅有的	一个	肯定	数字	需要	到	去	那里	现在	.

现在只有一部分人需要去那里。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd]
Most **of** **the** **effects** **intended** **for** **removal** **had** **been** **got** **down** **on** **the** **second**
最多 的 这 效果 故意的 为了 移动 有 到过 得到 向下 在 这 第二
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

大部分需要清除的痕迹在第二天就已经消失了。

[ðə; ði] ['wægənz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kluːf] .
the **waggons** **alone** **remaining** **in** **the** **kloof** **.**
这 马车 独自的 其余的 在 这 克鲁夫 .

峡谷里只剩下几辆马车了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] ['kʌmbrəs] ['viːək(ə)lz] , [ʌv; əv][noʊ][juːz] [naʊ] , [wʊd] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət]
Of **course** **these** **cumbrous** **vehicles** **,** **of** **no** **use** **now** **,** **would** **be** **left** **behind** **;** **but**
的 课程 这些 笨重的 车辆 , 的 不 使用 现在 , 会 是 左边 在后面 ; 但
[nɑːt][ðer; ðər] [tilts] .
not **their** **tilts** **.**
不是 他们的 倾斜 .

当然，这些现在毫无用处的笨重车辆会被留下；但它们的倾斜装置不会被留下。

[ðiːz] , [ʃʊr] [tuː; tə] [pruːv] [ʌv; əv] [gʊd] ['sɜːrvɪs] ['æftərwərdz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [ə'weɪ] ,
These **,** **sure** **to** **prove** **of** **good** **service** **afterwards** **,** **were** **to** **be** **fetched** **away** **,**
这些 , 当然 到 证明 的 好的 服务 然后 , 是 到 是 已获取 离开 ,

这些东西日后肯定会派上用场，应该把它们取走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kæriərz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
and **it** **was** **chiefly** **for** **them** **the** **carriers** **had** **come** **back** **.**
和 它 曾是 主要 为了 他们 这 承运人 有 来 后退 .

而这些运输者回来的主要目的就是为了他们。

[ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sistid] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] ['bɔrz] , [wɪð; wɪθ][ə'baʊt] [twaɪs] [ðə; ði] ['nʌmbər]
The **party** **consisted** **of** **half** **-** **a** **-** **dozen** **young** **Boers** **,** **with** **about** **twice** **the** **number**
这 派对 由……组成 的 一半 - 一个 - 打 年轻的 布尔人 , 和 关于 两次 这 数字
[ʌv; əv] [ænd; ənd] ['hɔtəntɔt] ,
of **Caffres** **and** **Hottentots** **,**
的 卡弗斯 和 霍屯督人 ,

队伍由六名年轻的布尔人组成，卡弗尔人和霍屯督人的数量大约是他们的两倍。

['paɪɪt][væn] ['dɔrn] ['hævɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Piet **Van** **Dorn** **having** **charge** **of** **it** **.**
皮特 范 多恩 拥有 收费 的 它 .

皮特·范·多恩负责此事。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [er] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði][oʊld][kæmp] ;
The **sun** **had** **set** **ere** **they** **re** **-** **entered** **the** **old** **camp** **;**
这 太阳 有 放 埃雷 他们 关于 - 进入 这 老的 营 ;

他们重新进入旧营地时，太阳已经落山了；

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][wɜːr; wər] [fægd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [deɪz] ,
and **as** **all** **were** **fagged** **out** **by** **the** **incessant** **toil** **of** **the** **two** **days** **,**
和 作为 全部 是 疲惫不堪 出去 经过 这 不停歇 辛劳 的 这 二 天 ,

由于两天来不停歇的辛勤劳作，所有人都筋疲力尽。

[ðer; ðər] [θɔːts] [ə'loʊn] [dwelt] [ə'pɑːn] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] .
their **thoughts** **alone** **dwelt** **upon** **rest** **and** **sleep** **.**
他们的 想法 独自的 居住 之上 休息 和 睡觉 .

他们满脑子想的都是休息和睡眠。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] , [ðer; ðər] [læst] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
The **return** **journey** **,** **their** **last** **,** **was** **to** **be** **made** **on** **the** **following** **morning** **,**
这 返回 旅行 , 他们的 最后的 , 曾是 到 是 制成 在 这 下列的 早晨 ,

他们的返程，也是最后一次旅程，定于第二天早上进行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [wɜːrk] [ðæt] [naɪt] .

and	there	was	no	necessity	for	further	work	that	night	.
和	那里	曾是	不	必要性	为了	更远	工作	那	夜晚	.

当晚没有必要再进行其他工作了。

[soʊ] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['sliːpɪŋ] - ['pleɪsɪz] ;

So	they	at	once	betook	them	to	their	respective	sleeping	-	places	;
所以	他们	在	一次	贝托克	他们	到	他们的	各自	睡眠	-	地方	;

于是他们立刻把他们带到各自的寝宫；

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪt] [men] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wægənz] , [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ə'tendənts] ,

the	young	white	men	climbing	into	the	waggons	,	their	native	attendants	,
这	年轻的	白色的	男人	攀登	进入	这	马车	,	他们的	本国的	服务员	,

年轻的白人男子爬上篷车，他们的当地随从也跟着上来。

[ræpt] [ɪn] [kə'rɒs] ([noʊt] [wʌn]) ['leɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndər'niːθ] .

wrapped	in	karosses	(	Note	1	)	laying	themselves	along	the	ground	underneath	.
包装	在	卡罗斯	(	笔记	1	)	躺下	他们自己	沿着	这	地面	下	.

裹在卡罗斯（注 1）中，沿着下面的地面躺着。

[suːn] [ɔːl][wɜːr; wər] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] ; [ðə; ði] [dis'mæntld] [kæmp] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]

Soon	all	were	buried	in	a	profound	slumber	;	the	dismantled	camp	around	them
很快	全部	是	埋葬	在	一个	深刻的	睡眠	;	这	拆卸	营	大约	他们

['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['seməteri] .

silent	as	a	cemetery	.
沉默的	作为	一个	公墓	.

很快，所有人都陷入了沉睡；他们周围被拆除的营地寂静无声，如同墓地一般。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] .

But	it	was	a	silence	of	short	duration	.
但	它	曾是	一个	沉默	的	短的	期间	.

但这只是短暂的沉默。

[skers] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

Scarce	had	they	become	unconscious	,
稀少	有	他们	变得	无意识	,

他们几乎都失去了意识，

[er] ['getɪŋ] [ə'weɪkənd] [baɪ] [saʊndz] [wɪtʃ] [rɔbd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sliːp] , [ɪf]

ere	getting	awakened	by	sounds	which	robbed	them	of	the	power	of	sleep	,	if
埃雷	获得	觉醒	经过	声音	哪个	被抢劫	他们	的	这	力量	的	睡觉	,	如果

[nɑːt][ɪts][dɪ'zaɪər] .

not	its	desire	.
不是	它是	欲望	.

被各种声音吵醒，失去了睡眠的能力，甚至失去了睡眠的欲望。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [sə'luːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

For	their	ears	were	saluted	with	the	cries	of	wild	beasts	,	coming	from
为了	他们的	耳朵	是	敬礼	和	这	哭泣	的	荒野	野兽	,	未来	从

['evri] [saɪd] ,

every	side	,
每一个	边	,

他们耳边充斥着来自四面八方的野兽的嚎叫声。

[ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [kaɪndz] ,

and	of	so	many	kinds	,
和	的	所以	许多	种类	,

种类繁多，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['predətɔːri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['æfrɪkə][wɜːr; wər] [ə'sembld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
it **seemed** **as** **if** **all** **the** **predatory** **species** **of** **Africa** **were** **assembled** **within** **the**
它 似乎 作为 如果全部 这 掠食性 物种 的 非洲 是 组装 之内 这
[kluːf] .
kloof **.**
克鲁夫 .

非洲所有的掠食性动物似乎都聚集在这个峡谷里。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [moʊst][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
In **point** **of** **fact** **,** **most** **were** **there** **,**
在 观点 的 事实 , 最多 是 那里 ,

事实上，大多数人都到场了。

[ə'træktɪd] [frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['ænɪmlz] ,
attracted **from** **far** **and** **near** **by** **the** **scent** **of** **the** **dead** **animals** **,**
吸引 从 远的 和 靠近 经过 这 香味 的 这 死的 动物 ,

死动物的气味吸引了远近的人们前来。

[huːz] ['kɑːkəsɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [fɑːr] [gɔːn] [ɪn] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] .
whose **carcasses** **were** **now** **far** **gone** **in** **decomposition** **.**
谁 尸体 是 现在 远的 已消失 在 分解 .

它们的尸体现在已经严重腐烂。

[ɑːn] ['priːviəs] [naɪts] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] ['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
On **previous** **nights** **there** **had** **been** **something** **of** **the** **same** **,** **though** **never** **such** **a**
在 以前的 夜晚 那里 有 到过 某物 的 这 相同的 , 尽管 绝不 这样的 一个
['rækɪt] [æz; əz] [naʊ] .
racket **as** **now** **.**
球拍 作为 现在 .

前几个晚上也发生过类似的事情，但从来没有像现在这样吵闹。

[ðen] [fairz][hæd; həd] [bɪn] [kept] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [biːsts] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt]
Then **fires** **had** **been** **kept** **burning** **to** **frighten** **the** **beasts** **off** **;** **but** **this** **night**
然后 火灾 有 到过 保留 燃烧 到 吓唬 这 野兽 离开 ; 但 这 夜晚
['biːɪŋ] [wɔːrm] ,
being **warm** **,**
存在 温暖的 ,

当时人们一直燃着火堆来吓走野兽；但今晚天气温暖，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] — ['taɪərd] , [tuː] ,
and **the** **last** **they** **were** **to** **spend** **on** **that** **spot** **—** **tired** **,** **too** **,**
和 这 最后的 他们 是 到 花费 在 那 点 — 疲劳的 , 也 ,

他们最后一次在那里消磨时光——也累了。

— [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [prɪ'kɔːʃn] ; [ɪm'pruːdntli] , [æz; əz][ɔːl] [sɔː] ,
— **the** **young** **men** **had** **neglected** **taking** **such** **precaution** **;** **imprudently** **,** **as** **all** **saw** **,**
— 这 年轻的 男人 有 被忽视的 采取 这样的 预防 ; 轻率地 , 作为 全部 锯 ,

这些年轻人疏忽大意，没有采取这样的预防措施；正如所有人所见，他们的做法十分草率。

[wen] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,
when **startled** **out** **of** **their** **sleep** **by** **the** **roar** **of** **a** **lion** **,**
什么时候 惊慌 出去 的 他们的 睡觉 经过 这 吼 的 一个 狮子 ,

被狮子的咆哮声惊醒后，

['mʌltɪplaɪd] [ɪn] [laʊd] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [klɪfs] .
multiplied **in** **loud** **reverberation** **along** **the** **adjacent** **cliffs** **.**
乘以 在 大声 混响 沿着 这 邻近的 悬崖 .

声音在附近的悬崖上回荡，发出响亮的回响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['prelјuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['kɔːrəs] [kwɪk] [sək'siːdɪŋ] ,
It **was** **but** **the** **prelude** **of** **a** **horrible** **chorus** **quick** **succeeding** **,**
它 曾是 但 这 序幕 的 一个 可怕 合唱 快的 成功 ,

这不过是接下来一系列可怕事件的前奏。

[ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['æŋgri] “ ['gɝː] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepərd] , [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]

in	which	could	be	distinguished	the	angry	“	gurr	”	of	the	leopard	,	the	spiteful
在	哪个	可以	是	杰出的	这	生气的	“	格尔	”	的	这	豹	,	这	恶毒的

[snɑːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːtə] ,

snarl	of	the	cheetah	,
咆哮	的	这	猎豹	,

其中可以分辨出豹子愤怒的“咕噜”声和猎豹恶毒的咆哮声。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt] - [laɪk] - [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'væl] .

and	the	cat	-	like	miaulling	of	the	serval	.
和	这	猫	-	喜欢	-	的	这	薮猫	.

还有薮猫像猫一样的叫声。

[haɪ'iːnəz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ɔːl'tɜːrnətɪvli] [hauld] , ['tʃætəd] , [ænd; ənd] [læft] ,

Hyenas	of	different	species	alternatively	howled	,	chattered	,	and	laughed	,
鬣狗	的	不同的	物种	或者	嚎叫	,	喋喋不休	,	和	笑了	,

不同种类的鬣狗交替发出嚎叫、吱吱叫和笑声。

[waɪl] ['dʒækəlz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðer; ðər] ['snæpɪʃ] [bɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] - [ɪn'spaɪərɪŋ][dɪn] .

while	jackals	contributed	their	snappish	bark	to	the	fear	-	inspiring	din	.
尽管	豺狼	贡献	他们的	暴躁	吠	到	这	害怕	-	鼓舞人心	din	.

豺狼的吠叫声也为这令人恐惧的喧嚣增添了几分诡异。

[fɪr] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðoʊz] ['freʃli] [ə'weɪkənd] ; [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wen] , ['æftər]

Fear	-	inspiring	it	was	to	those	freshly	awakened	;	all	the	more	when	,	after
害怕	-	鼓舞人心	它	曾是	到	那些	新鲜的	觉醒	;	全部	这	更多的	什么时候	,	后

['rʌbɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ,

rubbing	their	eyes	,
擦	他们的	眼睛	,

对于那些刚刚醒来的人来说，这令人恐惧；尤其是当他们揉了揉眼睛之后，

[ðeɪ] [lʊkt] [ɔːf] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər] [fleʃ] [kriːp] , [ænd; ənd] [blʌd] [rʌn]

they	looked	off	,	to	see	a	sight	which	made	their	flesh	creep	,	and	blood	run
他们	看起来	离开	,	到	看	一个	视线	哪个	制成	他们的	肉	潜行者	,	和	血	跑步

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

他们望向别处，看到了一幕令他们毛骨悚然、不寒而栗的景象。

[noʊ] ['wʌndər] .

No	wonder	.
不	想知道	.

怪不得。

['oʊvər][ðə; ði][kæmp] - [graʊnd] [wɜːr; wər]['laɪənz] , ['lepədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɔrts] , [θɪk] [æz; əz]

Over	the	camp	-	ground	were	lions	,	leopards	,	and	the	other	sorts	,	thick	as
超过	这	营	-	地面	是	狮子	,	豹子	,	和	这	其他	排序	,	厚的	作为

[ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ][pen] ,

sheep	in	a	pen	,
羊	在	一个	笔	,

营地上空盘旋着狮子、豹子和其他各种动物，密密麻麻，就像羊圈里的羊一样。

[ɪn][ɔːl] ['ætitjuːdz] , [ænd; ənd] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ; [sʌm; səm] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [æt; ət]

in	all	attitudes	,	and	every	variety	of	action	;	some	tugging	and	tearing	at
在	全部	态度	,	和	每一个	种类	的	行动	;	一些	拉扯	和	撕裂	在

[ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] ,

the	carcasses	,
这	尸体	,

各种姿态，各种行动；有的甚至撕扯尸体，

['ʌðər] [ɪn] [dɪ'spju:t] [ə'baʊt] ['pi:sɪz] [ɔ:l'redi] ['sɛvɚd] :

others	in	dispute	about	pieces	already	severed	:
其他的	在	争议	关于	件	已经	切断	:

其他争议点在于已切割下来的碎片：

[stɪl] ['ʌðər] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] ['mɔ:rs(ə)l] .

still	others	rushing	to	and	fro	in	quest	of	a	stray	morsel	.
仍然	其他的	匆忙	到	和	弗	在	寻求	的	一个	流浪	小块	.

还有一些人为了寻找散落的一小块食物而来回奔跑。

[ðə; ði] [mu:n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [fʊl] [ɪ'fʌldʒəns] ['rendərd] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][baɪ]

The	moon	shining	in	full	effulgence	rendered	them	distinguishable	,	almost	as	by
这	月亮	灼灼	在	满的	光辉	渲染	他们	可区分的	,	几乎	作为	经过

['deɪlaɪt] ;

daylight	;
日光	;

月光皎洁，使它们清晰可见，几乎如同白昼一般；

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [stɪl] [kɑ:m] [er] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [klu:f] , [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] , ['graʊlɪŋ] , [jelpɪŋ] , [ænd; ənd]

while	on	the	still	calm	air	within	the	kloof	,	the	roaring	,	growling	,	yelping	,	and
尽管	在	这	仍然	冷静的	空气	之内	这	克鲁夫	,	这	咆哮	,	咆哮	,	尖叫	,	和

['haʊlɪŋ] ,

howling	,
嚎叫	,

峡谷中寂静无声的空气里，传来咆哮声、低吼声、尖叫声和嚎叫声。

[ɔ:l] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] , [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpændə'moʊniəm] .

all	repeated	in	echo	from	the	cliffs	,	combined	to	make	a	very	Pandemonium	.
全部	重复	在	回声	从	这	悬崖	,	合并	到	制作	一个	非常	混乱	.

悬崖上回荡着所有这些声音，汇聚在一起，形成了一片混乱。

['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] ['lisnd] [ðæt] [ðə; ði] [tilts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wægənz] ,

Fortunate	for	those	who	listened	that	the	tilts	were	still	upon	the	waggons	,
幸运	为了	那些	WHO	听着	那	这	倾斜	是	仍然	之上	这	马车	,

幸运的是，那些听话的人都注意到，货车上的倾斜装置仍然完好无损。

[wɪð; wɪθ][end] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [stʌf] [tu:; tə] [drɔ:] [kloʊz] — [ɪn][pɑ:rt] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ]

with	end	curtains	of	strong	stuff	to	draw	close	—	in	part	designed	for	just	such
和	结尾	窗帘	的	强的	东西	到	画	关闭	—	在	部分	设计	为了	只是	这样的

[ə; eɪ]['deɪndʒər] .

a	danger	.
一个	危险	.

末端有结实的帘子可以拉紧——部分设计正是为了应对这种危险。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] — [waɪt] , [blæk] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] — [ðə; ði]

In	a	trice	everybody	was	inside	them	—	white	,	black	,	and	yellow	—	the
在	一个	瞬间	大家	曾是	里面	他们	—	白色的	,	黑色的	,	和	黄色的	—	这

[flæps] [pʊld] [tu:; tə] ,

flaps	pulled	to	,
襟翼	拉	到	,

转眼间，所有人都钻进了里面——白人、黑人、黄种人——帘子被拉开了，

[ænd; ənd][ɔ:l] [meɪd] [seɪf] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] .

and	all	made	safe	as	might	be	.
和	全部	制成	安全的	作为	可能	是	.

一切都尽可能地安全了。

[stɪl] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['gretɪst] ['perəl] .

Still	the	situation	was	one	of	greatest	peril	.
仍然	这	情况	曾是	一	的	最	危险	.

然而，当时的形势仍然极其危急。

[wʌt] [ɪf] , ['æftər] ['i:tɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['ænɪmlz] , [ðə; ði] [dɪ'vaʊərərz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n]

What	if	,	after	eating	the	dead	animals	,	the	devourers	should	turn	their	attention
什么	如果	,	后	吃	这	死的	动物	,	这	吞噬者	应该	转动	他们的	注意力

[tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [men] ,

to	the	living	men	,
到	这	活的	男人	,

如果吞噬者在吃掉死去的动物后，将注意力转向活人呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] ['kænvəs] ?

and	make	a	burst	through	the	canvas	?
和	制作	一个	爆裂	通过	这	帆布	?

然后突破画布的束缚?

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['laɪənz] [pɔ:] , [ɔ:r] ['lɛpərdz] ['i:ðər] ,

The	stroke	of	lion's	paw	,	or	leopard's	either	,
这	中风	的	狮子的	爪子	,	或者	豹子的	任何一个	,

狮爪或豹爪的攻击

[wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [skri:n] [tu:; tə] [ʃedz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] ['tɪʃu:] - ['peɪpər] ,

would	tear	that	screen	to	sheds	as	though	it	were	but	tissue	-	paper	,
会	撕	那	屏幕	到	棚屋	作为	尽管	它	是	但	组织	-	纸	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

他们会像撕碎纸片一样撕碎那块屏幕，而他们，

[kən'si:lɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] , [wel] [nu:] [ðɪs] .

concealing	themselves	under	it	,	well	knew	this	.
隐藏	他们自己	在下面	它	,	出色地	知道	这	.

他们把自己隐藏在它下面，对此心知肚明。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [ɪf] [left] [ˌʌnmə'lestɪd] , [mɔ:r] ['laɪkli] [ðə; ði] [fɪrs] [bru:ts] , ['hævɪŋ]

But	they	knew	also	,	that	if	left	unmolested	,	more	likely	the	fierce	brutes	,	having
但	他们	知道	还	,	那	如果	左边	未受干扰	,	更多的	可能	这	凶猛的	野蛮人	,	拥有

[fɪld] [ðer; ðər] ['beliz] ,

filled	their	bellies	,
已填	他们的	肚子	,

但他们也知道，如果不加干涉，那些凶猛的野兽很可能会吃饱喝足后，

[wʊd] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [gɪv] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['trʌb(ə)l] .

would	retire	from	the	ground	,	and	give	no	further	trouble	.
会	退休	从	这	地面	,	和	给	不	更远	麻烦	.

它将从地面退役，不再造成任何麻烦。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [left] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] .

For	a	time	they	were	so	left	;	but	not	long	.
为了	一个	时间	他们	是	所以	左边	;	但	不是	长的	.

他们一度如此，但时间不长。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] ['tɪklɪʃ] [ænd; ənd] ['ɜ:rksəm] [fɔ:r; fər] [kən'tɪnju:d] [ɪn'dʊrəns] .

The	position	was	too	ticklish	and	irksome	for	continued	endurance	.
这	位置	曾是	也	痒痒的	和	烦人的	为了	持续	耐力	.

这个姿势太痒太难受了，无法继续坚持。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rest] , [ænd; ənd] [kept] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]

The	young	Boers	,	deprived	of	their	rest	,	and	kept	in	such	a	stretch	of
这	年轻的	布尔人	,	被剥夺的	的	他们的	休息	,	和	保留	在	这样的	一个	拉紧	的

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

年轻的布尔人，由于缺乏休息，长期处于恐惧之中，

[suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bɪ'keɪm] ['æŋgər] , ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm]

soon	began	to	chafe	at	it	,	till	their	impatience	became	anger	,	rendering	them
很快	开始	到	摩擦	在	它	,	直到	他们的	不耐烦	成为	愤怒	,	渲染	他们

['rekləs] .

reckless	.
鲁莽	.

他们很快就对此感到恼火，直到不耐烦变成了愤怒，使他们变得鲁莽。

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌntər] ,

Besides	there	was	one	always	eager	to	distinguish	himself	as	a	hunter	,
除了	那里	曾是	一	总是	渴望的	到	区分	他自己	作为	一个	猎人	,

此外，还有一人总是渴望展现自己作为猎人的才能。

[ænd; ənd] ['nevər] [maɪt] [sʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːr] [ə'gen] .

and	never	might	such	opportunity	occur	again	.
和	绝不	可能	这样的	机会	发生	再次	.

这样的机会或许永远不会再有了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['paɪɪt] [væn] ['dɔrn] , [huː] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['kæstɪŋ] [ɔːl] ['pruːd(ə)ns] [ə'saɪd] ,

This	was	Piet	Van	Dorn	,	who	at	length	casting	all	prudence	aside	,
这	曾是	皮特	范	多恩	,	WHO	在	长度	铸件	全部	谨慎	旁边	,

这就是皮特·范·多恩，他最终抛弃了所有的谨慎。

[prə'poʊzd] ['oʊpənɪŋ] ['faɪər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['enəmi] .

proposed	opening	fire	on	the	enemy	.
建议的	开幕	火	在	这	敌人	.

提议向敌人开火。

['biːɪŋ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [kən'troʊlɪŋ] ['paʊər] , [hɪz; ɪz] [prə'poʊz(ə)l] [wʌz; wəz]

Being	chief	of	the	party	,	and	with	controlling	power	,	his	proposal	was
存在	首席	的	这	派对	,	和	和	控制	力量	,	他的	提议	曾是

[ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [tuː; tə] ;

unanimously	agreed	to	;
一致	同意	到	;

作为党的领导人，他掌握着实权，因此他的提议得到了一致通过；

[ænd; ənd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ðə; ðɪ] [bruːts] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [nɔɪz] ['oʊvər] [ðə; ðɪ]

and	,	in	less	than	five	minutes	after	,	the	brutes	making	such	noise	over	the
和	,	在	较少的	比	五	分钟	后	,	这	野蛮人	制作	这样的	噪音	超过	这

[kæmp] - [graʊnd] ,

camp	-	ground	,
营	-	地面	,

不到五分钟后，这些在营地上空发出巨大噪音的畜生们……

[hɜːrd] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌnz] — [æt; ət] [ðə; ðɪ]

heard	other	noises	that	were	new	to	them	—	the	cracking	of	guns	—	at	the
听到	其他	噪音	那	是	新的	到	他们	—	这	裂纹	的	枪支	—	在	这

[seɪm] [taɪm] [sɔː] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

same	time	saw	puffs	of	smoke	,
相同的	时间	锯	泡芙	的	抽烟	,

他们还听到了一些以前从未听过的声音——枪声——同时看到了缕缕青烟。

[wɪð; wɪθ] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [fleɪm] , [dɑːtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wægənz] .

with	jets	of	flame	,	darting	out	from	the	white	covers	of	the	waggons	.
和	喷气式飞机	的	火焰	,	飞镖	出去	从	这	白色的	封面	的	这	马车	.

火焰从货车的白色车篷中喷射而出。

[sər'praɪz] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fɪr] , [hʌʃt] [ðə; ðɪ] [waɪld] [biːsts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] ;

Surprise	,	with	some	fear	,	hushed	the	wild	beasts	into	a	momentary	silence	;
惊喜	,	和	一些	害怕	,	静静地	这	荒野	野兽	进入	一个	瞬间	沉默	;

惊愕和恐惧让野兽们短暂地安静了下来；

[ðə; ði] ['kaʊərdli] ['kænidi:] — [haɪ'i:nəz][ænd; ənd]['dʒækəlz] — ['skæmpərɪŋ] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['faɪər] .

the	cowardly	canidae	—	hyenas	and	jackals	—	scampering	off	at	the	first	fire	.
这	胆小	犬科	—	鬣狗	和	豺狼	—	四处奔跑	离开	在	这	第一的	火	.

胆小的犬科动物——鬣狗和豺——一看到火就四散逃窜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪrsər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kə'reɪdʒəs] ['fi:laɪn] [kept] [ðer; ðər] [graʊnd] ,

But	the	fiercer	and	more	courageous	felines	kept	their	ground	,
但	这	更凶猛	和	更多的	勇敢	猫科动物	保留	他们的	地面	,

但那些更凶猛、更勇敢的猫科动物坚守阵地。

[tɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɑ:li] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['ɪntu:][ðer; ðər] [mɪdst] ; [ðen] ['oʊnli] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

till	a	second	volley	had	been	sent	into	their	midst	;	then	only	moving	away	with
直到	一个	第二	截击	有	到过	发送	进入	他们的	中间	;	然后	仅有的	移动	离开	和

['sʌlən] [rɪ'lʌktəns] ,

sullen	reluctance	,
忧郁	不情愿	,

直到第二轮齐射落入他们中间；然后他们才闷闷不乐地离开。

[sʌm; səm]['i:v(ə)n] ['steɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][θɜ:rd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] - ['di:lɪŋ] ['gʌnz] .

some	even	staying	to	receive	a	third	discharge	from	the	death	-	dealing	guns	.
一些	甚至	入住	到	收到	一个	第三	释放	从	这	死亡	-	处理	枪支	.

有些人甚至留下来，接受了第三次致命枪击。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ðʌs] [steɪd] , [nɑ:t] ['meni] [gɑ:t][ɔ:f] ['æftərwərdz] .

But	of	those	that	thus	stayed	,	not	many	got	off	afterwards	.
但	的	那些	那	因此	入住	,	不是	许多	得到	离开	然后	.

但留下来的人中，后来离开的并不多。

[ðə; ði] [klɪr] ['mu:nlaɪt] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [eɪm] ,

The	clear	moonlight	afforded	a	fine	chance	for	sure	aim	,
这	清除	月光	提供	一个	美好的	机会	为了	当然	目的	,

皎洁的月光为精准瞄准提供了绝佳的机会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] — [ɔ:l] [best] ['mɑ:ksmən] — [meɪd] ['dedli] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - ,

and	the	young	Boers	—	all	best	marksmen	—	made	deadly	play	with	their	roers	,
和	这	年轻的	布尔人	—	全部	最好的	神射手	—	制成	致命	玩	和	他们的	-	,

[skers] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] .

scarce	missing	a	shot	.
稀少	丢失的	一个	射击	.

年轻的布尔人——个个都是神枪手——用他们的猎枪打出了致命的进球，几乎百发百中。

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][ɪts] [fɪrs] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [in'veidəz] , [seɪv] [ðoʊz] [ðæt]

In	fine	,	the	camp	was	cleared	of	its	fierce	four	-	footed	invaders	,	save	those	that
在	美好的	,	这	营	曾是	已清除	的	它是	凶猛的	四	-	有脚的	入侵者	,	节省	那些	那

[hæd; həd] ['fɔ:lən] .

had	fallen	.
有	倒下	.

最终，营地里凶猛的四足入侵者被全部清除，只剩下一些倒下的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'reɪ] ; [fɔ:r] ['laɪənz] , [wɪð; wɪθ] [tu:]

And	of	these	could	be	counted	a	goodly	array	;	four	lions	,	with	two
和	的	这些	可以	是	计数	一个	很好	大批	;	四	狮子	,	和	二

['laɪənes] , [θri:] ['lepədz] ,

lionesses	,	three	leopards	,
母狮	,	三	豹子	,

其中不乏佳兽：四头雄狮，两头雌狮，三只豹子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃi:təz] !

and	a	couple	of	cheetahs	!
和	一个	夫妻	的	猎豹	!

还有几只猎豹！

[ðer; ðər] [pelts] , [strɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪt] [ri'kwaiərɪŋ] ['trænspɔːrt]

Their	pelts	,	stripped	off	the	next	morning	,	added	to	the	weight	requiring	transport
他们的	毛皮	,	脱衣舞	离开	这	下一个	早晨	,	额外	到	这	重量	需要	运输

.

:

.

第二天早上剥去它们的皮毛后，增加了运输所需的重量。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['jeɪgərz] [kʊd; kəd] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['leɪdɪŋ] ,

But	the	young	jägers	could	make	light	of	this	additional	lading	,
但	这	年轻的	猎人	可以	制作	光	的	这	额外的	装载	,

但年轻的猎兵们可以把这额外的负重看得轻而易举。

[ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [sʌtʃ] [spɔɪlz] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] .

in	anticipation	of	the	triumph	such	spoils	would	secure	them	.
在	预期	的	这	胜利	这样的	战利品	会	安全的	他们	.

他们期待着这些战利品能为他们带来胜利。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

“ [kə'rɔs] .

“	Kaross	.
”	卡罗斯	.

“卡罗斯。

” [ə; eɪ] [ræp] [ʌv; əv] ['blæŋkɪt] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] , [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz]

”	A	wrap	of	blanket	size	and	shape	,	made	of	the	skins	of	wild	animals
”	一个	裹	的	毯子	尺寸	和	形状	,	制成	的	这	皮肤	的	荒野	动物

[stɪtʃt] [tə'geðər] ;

stitched	together	;
缝合	一起	;

“一种毯子大小和形状的披肩，由野生动物的皮缝合而成；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɔːrn] [baɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'sɪvələɪzd] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

they	are	worn	by	most	of	the	uncivilised	natives	of	South	Africa	.
他们	是	磨损	经过	最多	的	这	野蛮	本地人	的	南	非洲	.

它们被南非大多数未开化的土著居民穿着。

['veriəs] ['sɔrts] [ʌv; əv] [skɪnz] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌmænju'fæktʃər] ; [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lepərd]

Various	sorts	of	skins	are	used	in	their	manufacture	;	those	of	the	leopard
各种各样的	排序	的	皮肤	是	用过的	在	他们的	生产	;	那些	的	这	豹

[ænd; ənd] ['tʃiːtə] ,

and	cheetah	,
和	猎豹	,

制作这些产品时会用到各种不同的皮毛，例如豹皮和猎豹皮。

[ɔːr] ['hʌntɪŋ] - ['lepərd] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [gɑːrb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːf] .

or	hunting	-	leopard	,	forming	the	distinctive	garb	of	a	chief	.
或者	打猎	-	豹	,	成型	这	独特的	外衣	的	一个	首席	.

或者猎豹，构成酋长的独特装束。

['tʃæptər] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Chapter	Seventeen	.
章	十七	.

第十七章

['wɔːtər] - ['hɔːrsɪz] .

Water	-	Horses	.
水	-	马匹	.

水马。

['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər][oʊld][kæmp]

Over	a	week	has	elapsed	,	and	the	Vee	-	Boers	are	still	in	their	old	camp
超过	一个	星期	有	过去	,	和	这	Vee	-	布尔人	是	仍然	在	他们的	老的	营

['ʌndər] [ðə; ði]['beɪoʊbæb] .

under	the	baobab	.
在下面	这	猴面包树	.

一周多过去了，Vee-Boers 仍然待在他们位于猴面包树下的旧营地里。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['fɔːrmər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt]

Its	appearance	is	much	the	same	as	during	their	former	occupation	of	it	—	that
它是	外貌	是	很多	这	相同的	作为	期间	他们的	以前的	职业	的	它	—	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

它的外观与他们之前占领时期几乎相同——也就是说，

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['lɑːgər] - [fens] .

the	portion	inside	the	laager	-	fence	.
这	部分	里面	这	营地	-	栅栏	.

营房围栏内的部分。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wægənz] [ɑːr; ər]['æbsənt] , [ðer; ðər] [ɑːrtʃt] ['kʌvərz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [ʃɔːrt]

For	though	the	waggons	are	absent	,	their	arched	covers	,	supported	on	short
为了	尽管	这	马车	是	缺席的	,	他们的	拱形	封面	,	有	在	短的

['ʌpraits] ,

uprights	,
立柱	,

虽然马车不见了，但它们拱形的车篷，由矮柱支撑着，

[stænd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [naʊ] ['duːɪŋ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [tents] .

stand	just	as	they	stood	,	now	doing	service	as	tents	.
站立	只是	作为	他们	站立	,	现在	正在做	服务	作为	帐篷	.

它们依然矗立在那里，就像以前一样，现在用作帐篷。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

They	are	the	sleeping	-	places	of	the	women	and	children	,
他们	是	这	睡眠	-	地方	的	这	女性	和	孩子们	,

那是妇女和儿童的睡觉的地方，

['ɔːlsoʊ] ['gɪvɪŋ] ['ʃeltər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['haʊshoʊld] [gɔdz][æz; əz] [niːd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] .

also	giving	shelter	to	such	household	gods	as	need	the	protection	of	a	roof	.
还	给予	庇护所	到	这样的	家庭	神	作为	需要	这	保护	的	一个	屋顶	.

同时，也为需要屋顶庇护的家神提供庇护。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [viː] - [bɔːr] ['hævɪŋ] ['haʊshoʊld] [gɔdz] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ][ˌmɪs'noʊmər] ,

To	speak	of	a	Vee	-	Boer	having	household	gods	may	seem	a	misnomer	,
到	说话	的	一个	Vee	-	布尔人	拥有	家庭	神	可能	似乎	一个	误称	,

说维布尔人有家神似乎不太恰当，

[sɪns] [hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] .

since	he	never	has	a	house	.
自从	他	绝不	有	一个	房子	.

因为他从来没有房子。

[stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][piˈ neɪˌ tiz][hiː; hi] ['kæriz] [ə'baʊt] ; [ðə; ði][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blæk]

Still	there	are	certain	Penates	he	carries	about	;	the	most	cherished	being	a	black
仍然	那里	是	肯定	佩纳特斯	他	携带	关于	;	这	最多	珍爱	存在	一个	黑色的

- ['letər] ['baɪb(ə)l] ,

-	letter	Bible	,
-	信	圣经	,

但他仍然随身携带一些圣经，其中最珍贵的是一本黑体字圣经。

[lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] , ” [ɪn] [θɪk] ['leðər] ['baɪndɪŋ] ,

large	as	a	volume	of	the	“	Encyclopedia	Britannica	,	”	in	thick	leather	binding	,
大的	作为	一个	体积	的	这	“	百科全书	大英百科全书	,	”	在	厚的	皮革	结合	,

[wɪð; wɪθ] [bræs] [klɑːsps] .

with	brass	clasps	.
和	黄铜	扣环	.

尺寸与《不列颠百科全书》一样大，采用厚皮革装订，配有黄铜搭扣。

[ðɪs] ['pɑːndərəs] [toʊm] [goʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['wɑːndər] [wer] [hiː; hi] [wɪl] ;

This	ponderous	tome	goes	with	him	,	wander	where	he	will	;
这	沉重的	大部头书	去	和	他	,	漫步	在哪里	他	将要	;

这本厚重的书籍伴随他，无论他走到哪里；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['dʌtʃmən] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

for	the	South	African	Dutchman	is	strong	in	the	protestation	of	religion	,
为了	这	南	非洲	荷兰人	是	强的	在	这	断言	的	宗教	,

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

whatever	his	practice	of	it	.
任何	他的	实践	的	它	.

对于南非荷兰人来说，无论他是否信奉宗教，他都会强烈地表达对宗教的信仰。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [sʌtʃ] ['baɪb(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wægənz] — [ðə; ði] [rɪ'spektɪv]

There	had	been	one	such	Bible	in	each	of	the	three	waggons	—	the	respective
那里	有	到过	一	这样的	圣经	在	每个	的	这	三	马车	—	这	各自

[bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] ,

belongings	of	the	families	,
财物	的	这	家庭	,

三辆马车里各有一本这样的圣经——这是各家各自的遗物。

[væn] ['dɔrn] , ['blɑːm] , [ænd; ənd] - — [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [skers] [biː; bi] [sed] ,

Van	Dorn	,	Blom	,	and	Rynwald	—	and	,	it	need	scarce	be	said	,
范	多恩	,	布洛姆	,	和	-	—	和	,	它	需要	稀少	是	说	,

范·多恩、布洛姆和林沃尔德——还有，几乎无需赘言，

[ðæt] [ðiːz] ['seɪkrɪd] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [kluːf] .

that	these	sacred	volumes	were	not	left	behind	in	the	kloof	.
那	这些	神圣	卷	是	不是	左边	在后面	在	这	克鲁夫	.

这些神圣的经卷并没有被遗留在峡谷中。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [velt] , [ɔːl][ɪz] ['dɪfrənt] .

Outside	,	on	the	veldt	,	all	is	different	.
外部	,	在	这	草原	,	全部	是	不同的	.

外面，在草原上，一切都不同了。

[ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['greɪzɪŋ] [stɑːk] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [siːn] [ðer; ðər] — [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hed] ;

The	groups	of	grazing	stock	are	no	more	seen	there	—	not	a	single	head	;
这	团体	的	放牧	库存	是	不	更多的	已见	那里	—	不是	一个	单身的	头	;

那里再也看不到成群的牲畜了——一只也没有；

[waɪl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] - [edʒ] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːtʃər] , [ə; eɪ] “ ['hɑːtibiːst] [haʊs] ” (

while	close	to	the	laager's	edge	appears	a	new	feature	,	a	“	hartebeest	house	”	(
尽管	关闭	到	这	-	边缘	出现	一个	新的	特征	,	一个	“	狷羚	房子	”	(

[noʊt] [wʌn]) [leɪt] [i'rektid] .

Note	1	)	late	erected	.
笔记	1	)	晚的	竖立	.

在营地边缘附近出现了一个新的设施，即后来建造的“狷羚屋”(注 1)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;

It	is	for	the	young	whites	of	the	party	;
它	是	为了	这	年轻的	白人	的	这	派对	;

这是为党内年轻白人准备的；

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [kən'tɛntɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [æz; əz][ɑːr; ər]

the	native	employés	contenting	themselves	with	such	coigns	of	shelter	as	are
这	本国的	员工	内容	他们自己	和	这样的	标志	的	庇护所	作为	是

[ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] .

afforded	by	the	trunks	of	the	mowanas	.
提供	经过	这	树干	的	这	莫瓦纳斯	.

当地雇员只能勉强栖身于莫瓦纳树干所提供的庇护之下。

[ɪn] [ðiːz] , [sʌm; səm][hæv; həv] [ɪn'dʒiːniəsli] [hjuːn] [aʊt] ['kævitiz] , [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

In	these	,	some	have	ingeniously	hewn	out	cavities	,	large	enough	to	give	them
在	这些	,	一些	有	巧妙地	凿	出去	空腔	,	大的	足够的	到	给	他们

['lɑːdʒmənt] ,

lodgment	,
提交	,

在这些洞穴中，有些洞穴设计巧妙，凿出了足够大的空腔供它们栖身。

['ʌðər] ['hævɪŋ] [ɪn] [laɪk] ['mænər] ['juːtəlaɪz][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][ænt] - [hɪlz] .

others	having	in	like	manner	utilised	the	adjacent	ant	-	hills	.
其他的	拥有	在	喜欢	方式	利用	这	邻近的	蚂蚁	-	丘陵	.

其他动物也以同样的方式利用了附近的蚁丘。

[ɔːl] [ðɪs] [bɪ'spiːks] [prə'lɔːŋd] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][ɔːf][ɪz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] ,

All	this	bespeaks	prolonged	residence	there	,	and	not	far	off	is	a	spectacle	,
全部	这	表明	延长	住宅	那里	,	和	不是	远的	离开	是	一个	奇观	,

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ;

showing	the	reason	;
显示	这	原因	;

这一切都表明他们将在那里长期居住，不远处的一幕也印证了这一点；

['telɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .

telling	also	they	have	not	been	idle	in	the	interval	.
讲述	还	他们	有	不是	到过	闲置的	在	这	间隔	.

还表示他们在这段时间里并没有闲着。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvɚz] [bæŋk][baɪ][ðə; ði] [drɪft] [ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['gretɪst] [æk'tɪvəti] ,

Down	on	the	river's	bank	by	the	drift	is	a	scene	of	greatest	activity	,
向下	在	这	河流的	银行	经过	这	漂移	是	一个	场景	的	最	活动	,

河岸边的浮堆旁，是一片最为热闹的景象。

[wer] [sʌm; səm] [skɔːrz] [ʌv; əv][lɔːgz][hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] ,

where	some	scores	of	logs	have	been	collected	,
在哪里	一些	得分	的	日志	有	到过	集	,

那里收集了一些数十份原木，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][rɑːfts] .

and	are	being	made	ready	for	the	timbers	of	rafts	.
和	是	存在	制成	准备好	为了	这	木材	的	木筏	.

并正在为木筏的木材做准备。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv]['koʊkɚ] - [buːmz] , ([noʊt] [ˌtuː'tuː]) [iːtʃ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [ɪn]

They	are	the	trunks	of	koker	-	booms	,	(	Note	2	)	each	about	eleven	feet	in
他们	是	这	树干	的	koker	-	繁荣	,	(	笔记	2	)	每个	关于	十一	脚	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

它们是科克尔布姆树干（注2），每棵树长约十一英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv] [θriː] .

with	a	diameter	of	three	.
和	一个	直径	的	三	.

直径为三。

[ðer; ðər][tɑːp] - [nɑːts] [ʌv; əv] [liːvz] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔpt] [ɔːf] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn]

Their	top	-	knots	of	bayonetlike	leaves	having	been	lopped	off	,	they	are	now	in
他们的	顶部	-	绳结	的	刺刀状	树叶	拥有	到过	砍伐	离开	,	他们	是	现在	在

['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌdesɪ'keɪʃn] ,

process	of	desiccation	,
过程	的	干燥	,

它们顶端像刺刀一样的叶子被砍掉了，现在正在逐渐干枯。

[baɪ][hjuːdʒ][fairz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

by	huge	fires	that	have	been	kindled	around	them	.
经过	巨大的	火灾	那	有	到过	点燃	大约	他们	.

被周围燃起的熊熊大火吞噬。

[wen] [ðə; ðɪ][sæp][ɪz] [drɔːn] [aʊt] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [laɪt] [æz; əz][kɔːrk] [wʊd] ,

When	the	sap	is	drawn	out	,	they	will	be	light	as	cork	wood	,
什么时候	这	树液	是	绘制	出去	,	他们	将要	是	光	作为	软木	木头	,

树液被抽出后，它们会像软木一样轻。

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəl] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ræft] - ['bɪldɪŋ] .

just	the	material	required	for	raft	-	building	.
只是	这	材料	必需的	为了	筏	-	建筑	.

正是建造木筏所需的材料。

[dʒæn][væn] ['dɔrn] [hɪm'self] [ˌsjuːpərɪn'tendz] [ðɪs] [kweɪnt] ['neɪv(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] ['hævɪŋ]

Jan	Van	Dorn	himself	superintends	this	quaint	naval	architecture	,	by	good	luck	having
一月	范	多恩	他自己	主管	这	古雅	海军	建筑学	,	经过	好的	运气	拥有

[skɪld] [ə'sɪstənts] .

skilled	assistants	.
熟练	助理	.

扬·范·多恩亲自监督这项奇特的船舶建筑工程，幸运的是，他有技术娴熟的助手。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænsɪz] ,

As	it	chances	,
作为	它	机会	,

机缘巧合之下，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [ɑːr; ər] [tuː] - ([noʊt] [θriː]) [ʌv; əv] [leɪk] [ŋgɑmi] — ['fjuːdʒətɪv]

among	the	native	employés	are	two	Macobas	(	Note	3	)	of	Lake	Ngami	—	fugitive
之中	这	本国的	员工	是	二	-	(	笔记	3	)	的	湖	恩加米	—	逃犯

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [kɪŋ] - — [huː] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['veriəs]

from	the	tyranny	of	King	Letchoulatebe	—	who	understand	all	about	the	various
从	这	暴政	的	国王	-	—	WHO	理解	全部	关于	这	各种各样的

[kaɪndz][ʌv; əv][krɑːft] [juːst] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['ɪnlənd] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

kinds	of	craft	used	in	South	African	inland	navigation	,
种类	的	工艺	用过的	在	南	非洲	内陆	导航	,

当地雇员中有两位来自恩加米湖的马科巴人（注3），他们逃离了莱乔拉特贝国王的暴政，对南非内河航运中使用的各种船只了如指掌。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər][hændz][ðə; ðɪ][rɑːfts] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːpərli] [kən'strʌktɪd] .

and	under	their	hands	the	rafts	will	be	properly	constructed	.
和	在下面	他们的	双手	这	木筏	将要	是	适当地	建造	.

在他们的手中，木筏将会被妥善建造。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ɪndəstri] [ɪn] ['prɑːgres] .

Nor	is	this	the	only	industry	in	progress	.
也不	是	这	这	仅有的	行业	在	进步	.

这并非唯一正在发展的行业。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] , [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['oʊpən] [velt] ,

On	the	other	side	of	the	camp	,	out	upon	the	open	veldt	,
在	这	其他	边	的	这	营	,	出去	之上	这	打开	草原	,

营地的另一边，就是开阔的草原上，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [tuː] ,

a	**number**	**of**	**the**	**young**	**Boers**	**are**	**busy**	**too**	**,**
一个	数字	的	这	年轻的	布尔人	是	忙碌的	也	,

许多年轻的布尔人也很忙，

[ðer; ðər] [wɜːrk] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [freʃ] [miːt] ['ɪntuː] ['bʌlˌtɔŋ] .

their	**work**	**being**	**the**	**conversion**	**of**	**fresh**	**meat**	**into**	**bultong**	**.**
他们的	工作	存在	这	转换	的	新鲜的	肉	进入	布尔通	.

他们的工作是将鲜肉加工成肉干。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《维-(The Vee-Boers A Tale of Adventure in)
第5/7页

[strɪps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] ['oʊvər] [riːmz] [ɪk'stendɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [wer] [ðiːz] [stænd] ['θɪnli] ,

Strips	**of**	**it**	**hang**	**over**	**riems**	**extended**	**between**	**the**	**trees**	**,**	**where**	**these**	**stand**	**thinly**	**,**
条状物	的	它	悬挂	超过	里姆斯	扩展	之间	这	树木	,	在哪里	这些	站立	薄薄的	,

条条的树枝垂挂在树木间稀疏生长的枝条上。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

so	**as**	**not**	**to**	**shadow**	**it**	**from**	**the**	**sun**	**.**
所以	作为	不是	到	阴影	它	从	这	太阳	.

以免遮挡阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

It	**was**	**the**	**same**	**on**	**a**	**former**	**occasion**	**,**	**but**	**the**	**meat**	**is**	**not**	**the**	**same**	**.**
它	曾是	这	相同的	在	一个	以前的	场合	,	但	这	肉	是	不是	这	相同的	.

以前也是这样，但肉不一样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bʌfəloʊ] - [biːf] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] [lɔːst] .

Then	**it**	**was**	**buffalo**	**-**	**beef**	**,**	**which**	**has**	**been**	**all**	**lost**	**.**
然后	它	曾是	水牛	-	牛肉	,	哪个	有	到过	全部丢失的		.

后来是水牛肉，现在已经全部消失了。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɜːrid] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

For	**at**	**the**	**time**	**of**	**their**	**hurried**	**abandonment**	**of**	**the**	**place**	**,**
为了	在	这	时间	的	他们的	慌忙	放弃	的	这	地方	,

因为在他们匆忙离开那里的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [sə'fɪʃntli] [kjʊr] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'lɔːŋ] ,

it	**was**	**not**	**thought**	**sufficiently**	**cured**	**to**	**be**	**taken**	**along**	**,**
它	曾是	不是	想法	足够	治愈	到	是	已采取	沿着	,

人们认为它尚未痊愈，所以不能带走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**it**	**was**	**their**	**intention**	**to**	**return**	**for**	**it**	**.**
和	它	曾是	他们的	意图	到	返回	为了	它	.

他们原本打算回来取回它。

[ʌn'lʌkɪli] , [left] ['hæŋɪŋ] [tuː] [loʊ] , [ðə; ði][haɪ'iːnəz][ænd; ənd]['dʒækəlz][hæd; həd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Unluckily	**,**	**left**	**hanging**	**too**	**low**	**,**	**the**	**hyenas**	**and**	**jackals**	**had**	**dragged**	**it**	**down**	**,**
不幸的是	,	左边	绞刑	也	低的	,	这	鬣狗	和	豺狼	有	拖拽	它	向下	,

不幸的是，由于悬挂得太低，鬣狗和豺狼把它拖了下来。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][læst][skræp] .

and	**devoured**	**it**	**to**	**the**	**last**	**scrap**	**.**
和	吞噬	它	到	这	最后的	废料	.

他把它吃得一干二净，连最后一丝残渣也不放过。

[ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] - [laɪk] [strɪŋz] [naʊ] [ri'pleisin] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]['iːlændz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	**sausage**	**-**	**like**	**strings**	**now**	**replacing**	**it**	**,**	**are**	**the**	**flesh**	**of**	**elands**	**,**	**and**	**other**
这	香肠	-	喜欢	字符串	现在	替换	它	,	是	这	肉	的	埃兰兹	,	和	其他

[lɑːrdʒ] ['æntlˌəʊps] ,

large	**antelopes**	**,**
大的	羚羊	,

现在取代它的香肠状肉条，是伊兰羚羊和其他大型羚羊的肉。

[ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒə'ræf] ['hævɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] .

the	**carcass**	**of**	**a**	**giraffe**	**having**	**contributed**	**to**	**the**	**stock**	**.**
这	尸体	的	一个	长颈鹿	拥有	贡献	到	这	库存	.

长颈鹿的尸体为牲畜提供了养分。

[waɪl] [ðə; ði][ræft] - ['bɪldərz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][æks][ænd; ənd] [bɪl] - [hʊk] ,

While	the	raft	-	builders	had	been	busy	with	axe	and	bill	-	hook	,
尽管	这	筏	-	建筑商	有	到过	忙碌的	和	斧头	和	账单	-	钩	,

当造筏者们忙着使用斧头和镰刀时，

[ðə; ði] ['hʌntərz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

the	hunters	were	alike	industrious	in	the	chase	,
这	猎人	是	同样	勤劳	在	这	追赶	,

猎人们在追逐猎物时同样勤奋努力。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːl'redi] [leɪd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [stɔːr] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['vɔɪɪdʒ]

and	have	already	laid	in	a	good	store	of	provisions	for	the	proposed	voyage
和	有	已经	铺设	在	一个	好的	店铺	的	条款	为了	这	建议的	航程

.

:

.

并且已经为这次航行储备了充足的物资。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] — [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [tel] — [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]

It	may	be	a	long	one	—	how	long	they	cannot	tell	—	and	in	descending	the
它	可能	是	一个	长的	一	—	如何	长的	他们	不能	告诉	—	和	在	下降	这

['rɪvəz] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] ['iːzəli] [faɪnd] [səb'sɪstəns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['pɑːrti] .

rivers	they	might	not	easily	find	subsistence	for	such	a	numerous	party	.
河流	他们	可能	不是	容易地	寻找	生存	为了	这样的	一个	很多的	派对	.

这可能是一段漫长的旅程——究竟有多长他们也说不准——而且在沿河而下的过程中，他们可能很难找到足够这么多人维持生存的食物。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['feɪvərd]

At	all	events	,	the	precaution	is	a	wise	one	,	and	fortune	has	favoured
在	全部	活动	,	这	预防	是	一个	明智的	一	,	和	财富	有	受青睐

[ðem; ðəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

them	in	it	,
他们	在	它	,

总之，这种预防措施是明智的，而且运气也眷顾了他们。

[baɪ] ['gaɪdɪŋ] ['meni] [waɪld] ['ænɪmlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [drɪft] ; [sʌm; səm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

by	guiding	many	wild	animals	toward	the	drift	;	some	on	their	way	to	drink	,
经过	指导	许多	荒野	动物	朝向	这	漂移	;	一些	在	他们的	方式	到	喝	,

通过引导许多野生动物向河岸漂流；其中一些正前往饮水处，

['ʌðər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər] .

others	intending	to	cross	over	.
其他的	意图	到	叉	超过	.

其他打算越境的人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [miːt] [naʊ] [tuː; tə] [læst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wiːks] — ['iːv(ə)n] [mʌnθs] — [wʌns]

They	have	enough	meat	now	to	last	them	for	weeks	—	even	months	—	once
他们	有	足够的	肉	现在	到	最后的	他们	为了	周	—	甚至	几个月	—	一次

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['bʌlˌtɔŋ] ; [ænd; ənd] ,

it	becomes	bultong	;	and	,
它	变成	布尔通	;	和	,

他们现在拥有的肉足够他们吃好几周，甚至好几个月——等肉变成肉干之后；而且，

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [laɪt] [fairz][ɑːr; ər] [kept] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	insure	its	becoming	this	of	the	best	,	light	fires	are	kept	underneath	it	,
到	保证	它是	成为	这	的	这	最好的	,	光	火灾	是	保留	下	它	,

[huːz] ['dʒent(ə)l] [hiːt] ,

whose	gentle	heat	,
谁	温和的	热	,

为了确保它达到最佳状态，人们在它下面点燃小火，利用其温和的热量，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] , [ə'sists] [ɪn][ðə; ði]['kjuərɪŋ] ['prɑːses] .

with	the	smoke	,	assists	in	the	curing	process	.
和	这	抽烟	,	助攻	在	这	养护	过程	.

烟熏有助于固化过程。

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɜ-z] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'skluːsɪvli] [miːt] ['daɪət] .

Nor	are	the	voyagers	to	be	dependent	on	an	exclusively	meat	diet	.
也不	是	这	航海者	到	是	依赖	在	一个	只	肉	饮食	.

旅行者们也不应只依赖肉类饮食。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] [left] [ðem; ðəm] ['sevrəl] [bægz][ʌv; əv] [miːl] , [bəuθ][ʌv; əv] [meɪz] [ænd; ənd] ['kæfə] -

There	are	yet	left	them	several	bags	of	meal	,	both	of	maize	and	Caffre	-
那里	是	然而	左边	他们	一些	包	的	一顿饭	,	两个都	的	玉米	和	卡弗	-

[kɔːrn] ([noʊt] [fɔːr]) ;

corn	(	Note	4	)	;
玉米	(	笔记	4	)	;

还有几袋面粉，包括玉米粉和卡夫尔玉米粉（注 4）；

[waɪl] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [sed] , [ðə; ði] [triːz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ber] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['edəb(ə)l] [fruːts]

while	,	as	already	said	,	the	trees	standing	near	bear	a	variety	of	edible	fruits
尽管	,	作为	已经	说	,	这	树木	常设	靠近	熊	一个	种类	的	食用	水果

[ænd; ənd] [nʌts] ,

and	nuts	,
和	坚果	,

正如前面所说，附近的树木结满了各种可食用的水果和坚果。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] “ ['ʃɪps] ['stɔrz] .

some	of	which	are	being	added	to	the	intended	“	ship's	stores	.
一些	的	哪个	是	存在	额外	到	这	故意的	“	船的	商店	.

其中一些将被添加到预定的“舰船物资”中。

” [kə'lektɪŋ] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋstəz] ; [soʊ][ɔːl] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

”	Collecting	these	is	the	task	of	the	youngsters	;	so	all	,	young	and	old	,
”	收集	这些	是	这	任务	的	这	年轻人	;	所以	全部	,	年轻的	和	老的	,

“收集这些东西是年轻人的任务；所以所有人，无论老少，

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][duː] .

have	something	or	other	to	do	.
有	某物	或者	其他	到	做	.

有事要做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd] [wɪl] .

And	they	are	doing	it	with	all	their	might	and	will	.
和	他们	是	正在做	它	和	全部	他们的	可能	和	将要	.

他们正竭尽全力、拼尽全力地去做这件事。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd]

For	even	the	youngest	now	know	that	their	situation	is	one	of	uncertainty	and
为了	甚至	这	最小的	现在	知道	那	他们的	情况	是	一	的	不确定	和

['perəl] ;

peril	;
危险	;

即使是最小的孩子现在也知道，他们的处境充满不确定性和危险；

['deɪndʒəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['deɪndʒəz] [ə'hed] , [ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːlz]

dangers	on	the	spot	,	with	other	dangers	ahead	,	the	avoidance	of	which	calls
危险	在	这	点	,	和	其他	危险	前方	,	这	回避	的	哪个	呼叫

[fɔːr; fər] ['evrɪ] [ɪg'zɜːrʃn] .

for	every	exertion	.
为了	每一个	用力	.

眼前存在危险，前方还有更多危险，要避免这些危险需要竭尽全力。

[əˈnʌðər] [wiːk] [hæz; həz] [pæst] , [ˈʃoʊɪŋ] [mʌtʃ] [ˈprɑːgres] [meɪd] .

Another	week	has	passed	,	showing	much	progress	made	.
其他	星期	有	通过了	,	显示	很多	进步	制成	.

又一周过去了，取得了很大进展。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][rɑːfts][ɑːr; ər] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [əˈfloʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

In	short	,	the	rafts	are	finished	,	and	afloat	on	the	water	.
在	短的	,	这	木筏	是	完成的	,	和	漂浮	在	这	水	.

简而言之，木筏已经完工，漂浮在水面上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈfæməliz] [huː] [meɪk] [ʌp]

There	are	three	of	them	,	corresponding	to	the	three	families	who	make	up
那里	是	三	的	他们	,	相应的	到	这	三	家庭	WHO	制作	向上

[ðə; ði][ˈmaɪgrənt][ˈpɑːrti] .

the	migrant	party	.
这	移民	派对	.

共有三辆，分别对应组成移民队伍的三个家庭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ə; eɪ]['triːoʊ][wʌz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] ;

It	was	not	for	this	,	however	,	that	a	trio	was	constructed	;
它	曾是	不是	为了	这	,	然而	,	那	一个	三人组	曾是	建造	;

然而，组建三人组并不是为了这个目的；

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ʃoʊl] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	because	of	the	stream	being	too	shoal	and	narrow	to	admit	of	a
但	因为	的	这	溪流	存在	也	浅滩	和	狭窄的	到	承认	的	一个

[ræft][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːl] .

raft	large	enough	to	carry	all	.
筏	大的	足够的	到	携带	全部	.

但由于溪流太浅太窄，无法容纳足够大的木筏载着所有人。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvər] [bɪˈloʊ] .

That	is	a	thing	to	be	thought	of	when	they	reach	the	great	river	below	.
那	是	一个	事物	到	是	想法	的	什么时候	他们	抵达	这	伟大的	河	以下	.

当他们到达下方的大河时，就应该考虑这个问题了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [bɪlt] [hæz; həz][ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] [biːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ten] [tuː; tə] [twelv]

Each	of	the	three	built	has	a	breadth	of	beam	of	some	ten	to	twelve
每个	的	这	三	建造	有	一个	宽度	的	光束	的	一些	十	到	十二

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

这三座建筑的梁宽均为十到十二英尺左右。

[ɪn] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊkɝ] - [buːmz] ; [huːz] [trʌŋks] , [leɪd] [saɪd]

in	correspondence	with	the	length	of	the	koker	-	booms	;	whose	trunks	,	laid	side
在	一致	和	这	长度	的	这	koker	-	繁荣	;	谁	树干	,	铺设	边

[baɪ][saɪd] ,

by	side	,
经过	边	,

与木桩的长度相对应；它们的树干并排摆放，

[hæv; həv] [bɪn] [ˈfɜːrmli] [læʃ] [təˈgeðər] [baɪ][liˈɑːnəz] — [ðə; ði] - - [tuː] ([noʊt] [faɪv]) .

have	been	firmly	lashed	together	by	lianas	—	the	Baavian	-	touw	(	Note	5	)	.
有	到过	牢牢	鞭打	一起	经过	藤蔓	—	这	-	-	图乌	(	笔记	5	)	.

被藤蔓牢牢地捆绑在一起——巴维亚藤（注 5）。

['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] , [ðə; ði][rɑːfts][ɑːr; ər] ['nɪrli] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] , [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn]

Lengthwise	,	the	rafts	are	nearly	four	times	as	much	,	from	stem	to	stern
纵向	,	这	木筏	是	几乎	四	时代	作为	很多	,	从	干	到	船尾

['biːɪŋ] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [fiːt] .

being	about	forty	feet	.
存在	关于	四十	脚	.

从长度上看，这些木筏几乎是原来的四倍，从船头到船尾大约有四十英尺长。

[ɑːn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

On	what	might	be	called	the	quarter	-	deck	of	each	,
在	什么	可能	是	称为	这	四分之一	-	甲板	的	每个	,

在每艘船的后甲板上，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] - [tilts] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn] [sə'pɔːrtɪŋ] ['stɑːnʃənz] , [ænd; ənd][ɪz]

one	of	the	waggon	-	tilts	has	been	placed	on	supporting	stanchions	,	and	is
一	的	这	车皮	-	倾斜	有	到过	放置	在	支持	支柱	,	和	是

[ðə; ði]['kæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

其中一辆倾斜车厢被放置在支撑柱上，它就是车厢。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃed] [ɔːr] [raʊnd] [haʊs] ,

On	the	fore	,	also	,	is	a	sort	of	shed	or	round	house	,
在	这	前	,	还	,	是	一个	种类	的	棚	或者	圆形的	房子	,

此外，船头还有一个类似棚子或圆形房屋的建筑。

[ruːft] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [riːdz] [ænd; ənd][pɑːm] [liːvz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

roofed	over	with	reeds	and	palm	leaves	,	for	the	accommodation	of	the
有顶棚	超过	和	芦苇	和	棕榈	树叶	,	为了	这	住宿	的	这

[kruːˌ] .

crew	.
全体人员	.

用芦苇和棕榈叶搭建的屋顶，是为船员提供的住所。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [meɪn] [dek] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ɔːr] ['gæŋweɪ] [ɑːn] ['iːðər]

A	huge	pile	occupies	the	main	deck	,	leaving	a	narrow	passage	or	gangway	on	either
一个	巨大的	桩	占据	这	主要的	甲板	,	离开	一个	狭窄的	通道	或者	舷梯	在	任何一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

主甲板上堆满了巨大的木桩，两侧只留下狭窄的通道或舷梯。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pəʊlˌmæn][ænd; ənd] ['rəʊəz] .

for	the	polemen	and	rowers	.
为了	这	杆工	和	划船者	.

献给撑杆手和划桨手。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [spred] [ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] ['leɪtli] [kɪld] , [naʊ] ['juːtəlaɪz] [æz; əz]

Over	it	are	spread	the	skins	of	wild	animals	lately	killed	,	now	utilised	as
超过	它	是	传播	这	皮肤	的	荒野	动物	最近	被杀	,	现在	利用	作为

,

tarpaulings	,
防水布	,

上面铺着最近猎杀的野生动物的皮，这些皮现在被用作防水布。

[tuː; tə] [gɪv] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪ'fekts] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kɑːrgoʊ] .

to	give	protection	to	a	variety	of	effects	—	in	short	,	the	general	cargo	.
到	给	保护	到	一个	种类	的	效果	—	在	短的	,	这	一般的	货物	.

为各种物品提供保护——简而言之，就是为一般货物提供保护。

[əˈmɪdʃɪps] , [ɑːn] [iːtʃ] [ræft] , [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈplætfɔːrm][ʌv; əv] [kleɪ] ,

Amidships	**,**	**on**	**each**	**raft**	**,**	**is**	**a**	**little**	**platform**	**of**	**clay**	**,**
船体中部	,	在	每个	筏	,	是	一个	小的	平台	的	黏土	,

每艘木筏的中部都有一个用粘土制成的小平台。

[reɪzd] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] [ɪntʃɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtɪmbərz] [ˈlev(ə)l] .

raised	**some**	**eight**	**or**	**ten**	**inches**	**above**	**the**	**timber's**	**level**	**.**
提高	一些	八	或者	十	英寸	多于	这	木材的	等级	.

高出木材表面约八到十英寸。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ˈkʌlɪneri] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .

That	**is**	**the**	**hearth**	**,**	**intended**	**for**	**culinary**	**purposes**	**.**
那	是	这	炉	,	故意的	为了	烹饪	目的	.

那是炉灶，用于烹饪。

[ɪn] [faɪn] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [stɜːrn] , [əˈbæft][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv] [bæmˈbuːz] [ænd; ənd][ˈkænvəs] , [ə; eɪ]

In	**fine**	**,**	**upon**	**the**	**extreme**	**stern**	**,**	**abaft**	**the**	**cabin**	**of**	**bamboos**	**and**	**canvas**	**,**	**a**
在	美好的	,	之上	这	极端	船尾	,	后方	这	舱	的	竹子	和	帆布	,	一个

[lɔːŋ] [brɔːd] - [ˈbleɪdɪd] [ɔːr] ,

long	**broad**	**-**	**bladed**	**oar**	**,**
长的	广阔	-	带刃的	桨	,

总之，在船尾最深处，竹子和帆布搭建的船舱后面，有一支长长的宽刃桨，

[ˈbæləns] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpɪvət] , [ɪz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈrʌdər] - [wɜːrk] .

balanced	**on**	**a**	**pivot**	**,**	**is**	**to**	**do**	**the**	**rudder**	**-**	**work**	**.**
均衡	在	一个	枢	,	是	到	做	这	舵	-	工作	.

以枢轴为支点保持平衡，就是做舵的工作。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈevriθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈredinəs] [fɔːr; fər] [imˈbɑːkɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] [wɪˈðaʊt]

At	**length**	**everything**	**being**	**in**	**readiness**	**for**	**embarking**	**,**	**it**	**was**	**begun**	**without**
在	长度	一切	存在	在	准备就绪	为了	启程	,	它	曾是	开始	没有

[ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] .

further	**delay**	**.**
更远	延迟	.

一切准备就绪后，启程便立即开始。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæmp][ɪn][ðə; ði]

Nor	**was**	**there**	**any**	**in**	**the**	**carrying**	**it**	**out**	**;**	**for**	**,**	**as**	**with**	**the**	**camp**	**in**	**the**
也不	曾是	那里	任何	在	这	携带	它	出去	;	为了	,	作为	和	这	营	在	这

[kluːf] ,

kloof	**,**
克鲁夫	,

执行过程中也没有任何问题；因为，就像在峡谷中的营地一样，

[ɔːl][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] .

all	**were**	**now**	**eager**	**to**	**move**	**away**	**from**	**this**	**one**	**.**
全部	是	现在	渴望的	到	移动	离开	从	这	一	.

现在所有人都急于离开这里。

[truː] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

True	**,**	**the**	**place**	**had**	**been**	**of**	**some**	**service**	**to**	**them**	**;**
真的	,	这	地方	有	到过	的	一些	服务	到	他们	;

的确，这个地方对他们来说有一定的用处；

[ˌnevərðəˈles] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈmeməriz] .

nevertheless	**was**	**it**	**fraught**	**with**	**most**	**unpleasant**	**memories**	**.**
尽管如此	曾是	它	充满危机	和	最多	令人不快的	回忆	.

然而，它却充满了极其不愉快的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['tsetsi] [fɜːrst] [ə'seɪld] [ðer; ðər] [stɑːk] [tuː; tə][ɪts]['faɪn(ə)l][ænd; ənd]['toʊt(ə)l]

It	was	there	the	tsetse	first	assailed	their	stock	to	its	final	and	total
它	曾是	那里	这	采采蝇	第一的	遭受攻击	他们的	库存	到	它是	最终的	和	全部的

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

采采蝇正是在那里首次袭击了他们的牲畜，最终导致牲畜彻底灭绝。

[nɑːt]['oʊnli] ['begə] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn]['perəl] .

not	only	beggaring	them	,	but	putting	their	lives	in	peril	.
不是	仅有的	乞丐	他们	,	但	推杆	他们的	生活	在	危险	.

不仅让他们一贫如洗，而且还危及他们的生命。

[soʊ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hɜːrɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [fliː] [frʌm; frəm]

So	,	almost	as	hurriedly	as	the	inhabitants	of	a	burning	house	flee	from
所以	,	几乎	作为	匆匆	作为	这	居民	的	一个	燃烧	房子	逃跑	从

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

所以，几乎就像着火房屋里的居民匆忙逃离火海一样，

[dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɑːfts] [wen] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

did	they	make	for	the	rafts	when	these	were	ready	to	receive	them	.
做过	他们	制作	为了	这	木筏	什么时候	这些	是	准备好	到	收到	他们	.

当木筏准备好迎接他们时，他们就前往木筏了。

[ðə; ði] [ˌembɑːr'keɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] .

The	embarkation	was	accomplished	in	good	order	,	and	without	accident	.
这	登船	曾是	完成	在	好的	命令	,	和	没有	事故	.

登船过程井然有序，没有发生任何意外。

[ðə; ði]['keɪbəlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] [trek] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bændənd] ['wægənz] , ['biːɪŋ]

The	cables	,	which	were	the	old	trek	-	touws	of	the	abandoned	waggons	,	being
这	电缆	,	哪个	是	这	老的	跋涉	-	-	的	这	弃	马车	,	存在

[hɔːld] [ɪn] ,

hauled	in	,
拖拽	在	,

这些缆绳，也就是废弃马车的旧拖缆，正被拖进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['strʌktʃər] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ʃʌvd] [aʊt][tuː; tə][mɪd] - [striːm] , [ðeɪ]

and	the	huge	structures	,	one	after	another	,	shoved	out	to	mid	-	stream	,	they
和	这	巨大的	结构	,	一	后	其他	,	推搡	出去	到	中	-	溪流	,	他们

[went] ['glaɪdɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] .

went	gliding	gently	down	.
去	滑翔	轻轻地	向下	.

巨大的建筑物一个接一个地被推到河中央，然后缓缓地滑落下去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][krɑːft][tuː; tə] [teɪk] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ;

But	they	were	not	the	only	craft	to	take	departure	from	that	landing	-	place	;
但	他们	是	不是	这	仅有的	工艺	到	拿	离开	从	那	降落	-	地方	;

但它们并不是唯一从该着陆点起飞的飞行器；

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kweɪntli] ['kjʊriəs] [kaɪnd] — ['biːɪŋ]

a	score	of	others	accompanying	them	,	of	a	quaintly	curious	kind	—	being
一个	分数	的	其他的	随同	他们	,	的	一个	古雅地	好奇的	种类	—	存在

['wɔːtər] - ['hɔːrsɪz] .

water	-	horses	.
水	-	马匹	.

还有二十来个其他动物陪伴着它们，这些动物非常奇特——它们是水马。

[iːtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [trʌŋk] [ʌv; əv]['koʊkɝ] - [buːm] ,

Each	consisted	of	a	single	trunk	of	koker	-	boom	,
每个	由……组成	的	一个	单身的	树干	的	koker	-	繁荣	,

每个都由一根 koker-boom 树干组成，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peg][ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ['fɑːsənd] ['fɜːrmli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	peg	of	about	fifteen	inches	in	length	fastened	firmly	to	it	,
和	一个	钉子	的	关于	十五	英寸	在	长度	系紧	牢牢	到	它	,

上面牢牢地固定着一根大约十五英寸长的木钉，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [nɪr] [ðə; ði] [fɔːr] .

and	standing	upright	near	the	fore	.
和	常设	直立	靠近	这	前	.

并直立在前方。

['laɪɪŋ] [flæt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][lɔːg] , [feɪs] ['daʊnwərdz] ,

Lying	flat	along	the	log	,	face	downwards	,
说谎	平坦的	沿着	这	日志	,	脸	向下	,

脸朝下平躺在圆木上，

[roʊd][ə; eɪ]['neɪkɪd] ['neɪtɪv] — ['kæfə][ɔːr] ['hɔtəntɔt] — [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][peg] ,

rode	a	naked	native	—	Caffre	or	Hottentot	—	with	one	hand	holding	the	peg	,
骑	一个	裸	本国的	—	卡弗	或者	霍屯督人	—	和	一	手	保持	这	钉子	,

他骑在一个赤身裸体的土著人——可能是卡弗雷人或霍屯督人——身上，一只手握着木桩。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['æktɪŋ] ['pɑːrtli][æz; əz][æn; ən] ['aʊtrɪgər] [fɔːr; fər] ['bæləns] , [ænd; ənd]['pɑːrtli][fɔːr; fər]

the	other	acting	partly	as	an	outrigger	for	balance	,	and	partly	for
这	其他	表演	部分	作为	一个	舷外支架	为了	平衡	,	和	部分	为了

[prə'pʌlʃn] .

propulsion	.
推进	.

另一根浮筒一部分起到平衡作用，一部分起到推进作用。

[ðə; ði][legz] , [tuː] , [əst'rædl] , [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'haɪnd] , [helpt] [ðə; ði]['ɑːnwərd]

The	legs	,	too	,	astraddle	,	and	trailing	in	the	water	behind	,	helped	the	onward
这	腿	,	也	,	跨骑	,	和	尾随	在	这	水	在后面	,	帮助	这	向前

['muːvmənt] , [æz; əz][ɪn] ['swɪmɪŋ] ;

movement	,	as	in	swimming	;
移动	,	作为	在	游泳	;

双腿跨立在身前，拖在身后的水中，也像游泳一样，帮助身体向前移动；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [spiːd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	that	the	water	-	horses	could	be	put	to	a	speed	far	beyond	that	of	the
所以	那	这	水	-	马匹	可以	是	放	到	一个	速度	远的	超过	那	的	这

['kʌmbrəs] [rɑːfts] .

cumbrous	rafts	.
笨重的	木筏	.

这样一来，水马的速度就可以远远超过笨重的木筏。

[ə'raʊnd] [ðiːz] [ðer; ðər]['raɪdərz]['dɑːrtɪd][ɪn] [haɪ] [gliː] , ['læfɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [wʌn]

Around	these	their	riders	darted	in	high	glee	,	laughing	,	shouting	,	and	splashing	one
大约	这些	他们的	骑手	飞镖	在	高的	高兴	,	笑	,	喊叫	,	和	溅起水花	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

骑手们围着他们欢呼雀跃，笑着、喊着，互相泼水嬉戏。

[æz; əz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [dʌks] [freʃ] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːnd] .

as	a	flock	of	ducks	fresh	entered	upon	a	pond	.
作为	一个	群	的	鸭子	新鲜的	进入	之上	一个	池塘	.

就像一群刚进入池塘的鸭子。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kwɑːtɪk]['kæv(ə)lri][wʌz; wəz]['tuːfoʊld] ;

The	purpose	of	this	aquatic	cavalry	was	twofold	;
这	目的	的	这	水	骑兵	曾是	双重	;

这支水上骑兵部队的目的是双重的;

[ɪn][pɑːrt] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['redi] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋks] ,

in	part	meant	as	a	ready	means	of	communication	with	the	banks	,
在	部分	意思是	作为	一个	准备好	方法	的	沟通	和	这	银行	,

部分目的是为了与银行建立便捷的沟通渠道，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ðə; ði][rɑːfts] .

and	partly	to	avoid	overcrowding	the	rafts	.
和	部分	到	避免	过度拥挤	这	木筏	.

部分原因是为了避免木筏过度拥挤。

[mɔːr'oʊvər] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Moreover	,	many	of	the	natives	,	used	to	such	navigation	,	rather	liked	it	;
而且	,	许多	的	这	本地人	,	用过的	到	这样的	导航	,	相当	喜欢	它	;

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [naʊ] ,

especially	that	now	,
尤其	那	现在	,

此外，许多当地人习惯了这种航行方式，他们非常喜欢这种方式；尤其是现在，

['ʌndər] [ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ðen] [tuː; tə][dɪp][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [æt; ət] [wɪl] ,

under	a	broiling	sun	,	it	enabled	then	to	dip	their	bodies	at	will	,
在下面	一个	烤制	太阳	,	它	已启用	然后	到	蘸	他们的	身体	在	将要	,

在烈日下，它使他们能够随意浸泡身体。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [kuːl] .

and	keep	them	comfortably	cool	.
和	保持	他们	舒适地	凉爽的	.

并保持它们舒适凉爽。

[ðə; ði] “ ['wɔːtər] - [hɔːrs] , ” [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] ,

The	“	water	-	horse	,	”	as	described	,
这	“	水	-	马	,	”	作为	描述	,

正如描述的那样，“水马”

[ɪz]['ɔːf(ə)n] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ænd; ənd] ['ʌðər] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['neɪtɪvz] .

is	often	brought	into	requisition	by	the	Caffres	and	other	South	African	natives	.
是	经常	带来	进入	征用	经过	这	卡弗斯	和	其他	南	非洲	本地人	.

经常被卡弗雷人和其他南非土著居民征用。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [waɪd] ['rɪvəz] ,

They	are	found	of	great	service	in	the	crossing	of	wide	rivers	,
他们	是	成立	的	伟大的	服务	在	这	过境	的	宽的	河流	,

它们在穿越宽阔河流时发挥了很大的作用。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['oʊvər] .

especially	when	cattle	and	sheep	have	to	be	got	over	.
尤其	什么时候	牛	和	羊	有	到	是	得到	超过	.

尤其是在需要将牛羊赶过河的时候。

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['hɔːsmən] [gaɪd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə'sɪst] [ðə; ði]

Then	the	water	-	horsemen	guide	the	animals	,	and	swimming	alongside	assist	the
然后	这	水	-	骑兵	指导	这	动物	,	和	游泳	旁边	协助	这

['wikər] [wʌnz][ænd; ənd] [jʌŋ] [kævz] .

weaker	ones	and	young	calves	.
较弱	一个	和	年轻的	小牛	.

然后，水马人引导动物，并游到它们身边帮助较弱的动物和幼小的牛犊。

[ðʌs] ['dʒɔɪəsli] [ðə; ði]['ræftəz][bɪ'gæn][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] , [æt; ət][ɪts] ['aʊtset] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [tu:; tə]

Thus	joyously	the	rafters	began	their	voyage	,	at	its	outset	to	be	treated	to
因此	欣喜地	这	椽子	开始	他们的	航程	,	在	它是	开端	到	是	治疗	到

[ə; eɪ] ['læfəbl] ['spektək(ə)l] ,

a	laughable	spectacle	,
一个	可笑	奇观	,

于是，椽木上的人们兴高采烈地开始了他们的旅程，然而一开始就目睹了一场滑稽可笑的景象。

[æz; əz] [wen] ['krɔ:sɪŋ] [ɪn] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tsetsi] .

as	when	crossing	in	flight	from	the	tsetse	.
作为	什么时候	过境	在	航班	从	这	采采蝇	.

就像在躲避采采蝇时飞过一样。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st][ɔ:l][ðer; ðər] [k'wɒdrʊpedz] ,

Though	they	had	lost	all	their	quadrupeds	,
尽管	他们	有	丢失的	全部	他们的	四足动物	,

虽然他们失去了所有的四足动物，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kaɪnd] — [ɪf] [ə; eɪ] ['mʌŋki]

there	was	still	a	creature	with	them	of	the	animal	kind	—	if	a	monkey
那里	曾是	仍然	一个	生物	和	他们	的	这	动物	种类	—	如果	一个	猴

[meɪ] [bi:; bi][soʊ] ['klæst] .

may	be	so	classed	.
可能	是	所以	分类	.

他们之中还有一种动物——如果猴子可以算作动物的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][pet][ʌv; əv] ['kæθrɪn] - , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [gaɪd]

It	was	the	pet	of	Katharine	Rynwald	,	but	also	favoured	the	Hottentot	guide
它	曾是	这	宠物	的	凯瑟琳	-	,	但	还	受青睐	这	霍屯督人	指导

, - , [hu:] ,

,	Smutz	,	who	,
,	-	,	WHO	,

它是凯瑟琳·林沃尔德的宠物，但也深受霍屯督向导斯穆茨的喜爱，斯穆茨说：

[fɔ:r; fər][ɪts] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [seɪk] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['kaɪndnəs] .

for	its	young	mistress's	sake	,	had	been	accustomed	to	show	it	kindness	.
为了	它是	年轻的	情妇的	清酒	,	有	到过	习惯	到	展示	它	仁慈	.

为了它年轻的女主人，它一直习惯于对它表现出善意。

[æz; əz][ðə; ði] [ɑ:d] [floʊ'tɪlə] [mu:vd] [ɔ:f] , - [bɪ'stroʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['hɔ:rsɪz] ,

As	the	odd	flotilla	moved	off	,	Smutz	bestrode	one	of	the	water	-	horses	,
作为	这	奇怪的	船队	已搬	离开	,	-	贝斯特罗德	一	的	这	水	-	马匹	,

当这支奇特的船队启程时，斯穆茨骑上了一匹水马。

[ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [ræft] ,

and	shooting	past	the	foremost	raft	,
和	射击	过去的	这	首先	筏	,

并越过最前面的木筏，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [seɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

on	which	sate	the	young	girl	with	the	monkey	in	her	lap	,
在	哪个	沙特	这	年轻的	女孩	和	这	猴	在	她	膝	,

小女孩抱着猴子坐在那里，

[ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['aʊtwərd] [li:p] , [ə'laɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ;

the	latter	made	a	long	outward	leap	,	alighting	upon	his	back	;
这	后者	制成	一个	长的	向外	飞跃	,	下车	之上	他的	后退	;

后者向外跃出一大步，落在了他的背上；

[ðen] ['fɪksɪŋ] [ɪt'self][fɜ:rm][ænd; ənd] [skwer] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðer; ðər] [skwɔtid] [kəm'poʊzdli] .

then	fixing	itself	firm	and	square	on	his	shoulders	,	there	squatted	composedly	.
然后	定影	本身	公司	和	正方形	在	他的	肩膀	,	那里	蹲着	镇定	.

然后稳稳地立在他的肩膀上，他镇定地蹲在那里。

[ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raʊnd] , ['bʊlɪt] - [laɪk] ['kreɪniəm]

The	two	facing	in	the	same	direction	,	with	the	round	,	bullet	-	like	cranium
这	二	面向	在	这	相同的	方向	,	和	这	圆形的	,	子弹	-	喜欢	颅骨

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔtəntɔt] ,

of	the	Hottentot	,
的	这	霍屯督人	,

两人面向同一方向，头骨呈圆形，像子弹一样，这是霍屯督人的头骨。

[səːˈmaunt] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋki] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['wɔːtər] ['sɜːrbərəs] , [ɔːr]

surmounted	by	that	of	the	monkey	,	it	was	as	if	some	water	Cerberus	,	or
克服	经过	那	的	这	猴	,	它	曾是	作为	如果	一些	水	地狱犬	,	或者

['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] ['haɪdrə] ,

double	-	headed	hydra	,
双倍的	-	标题	九头蛇	,

猴子的头顶上，仿佛是某种水生地狱犬，或者双头九头蛇。

[wɜːr; wər] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði]['skwɑːdrən] [daʊn] [striːm] .

were	conducting	the	squadron	down	stream	.
是	进行	这	中队	向下	溪流	.

当时正在指挥中队向下游移动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːmɪk(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊmən] ;

But	the	incident	was	too	comical	to	be	looked	upon	as	an	evil	omen	;
但	这	事件	曾是	也	滑稽	到	是	看起来	之上	作为	一个	邪恶的	预兆	;

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

但这件事实在太滑稽了，不足以被视为不祥之兆；相反，

[ˌaɪ 'tiː] [i'lisitid] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] , [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːd] [ʃaʊts] ;

it	elicited	peals	of	laughter	,	with	applauding	shouts	;
它	引发的	果皮	的	笑声	,	和	鼓掌	喊叫	;

它引来阵阵笑声和掌声；

[ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['vɔɪɪdʒ] .

all	inclined	to	regard	it	as	the	forecast	of	a	prosperous	voyage	.
全部	倾斜	到	看待	它	作为	这	预报	的	一个	繁荣	航程	.

所有人都倾向于将其视为航行顺利的预兆。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

[ðə; ði] “ [ˈhɑːtibiːst] - [haʊs] ” [ɪz][ə; eɪ] [hʌt] [ʌv; əv] [ruːd] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

The	“	Hartebeest	-	house	”	is	a	hut	of	rude	construction	,
这	“	狷羚	-	房子	”	是	一个	小屋	的	粗鲁的	建造	,

“狷羚小屋”是一间结构简陋的棚屋。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [mə'tɪriəlz] ['biːɪŋ] [riːdz] [ænd; ənd] [græs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plæstərɪŋ] [ʌv; əv] [mʌd] .

the	usual	materials	being	reeds	and	grass	with	a	plastering	of	mud	.
这	通常	材料	存在	芦苇	和	草	和	一个	抹灰	的	泥	.

常用材料是芦苇和草，表面抹上一层泥浆。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fænsɪd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪloʊp]

The	name	is	derived	from	a	fancied	resemblance	to	the	form	of	the	antelope
这	姓名	是	衍生的	从	一个	幻想	相似	到	这	形式	的	这	羚羊

[soʊ] [kɔːld] .

so	called	.
所以	称为	.

这个名字来源于人们想象它与同名羚羊的外形相似。

[ˈhɑːtibiːst] - [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmən] [θruːˈaʊt] [ˈsʌðərn] [ˈæfrɪkə] , [nɑːt] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ˈneɪtɪvz] ,

Hartebeest	-	houses	are	common	throughout	Southern	Africa	,	not	inhabited	by	natives	,
猖羚	-	房屋	是	常见的	自始至终	南方	非洲	,	不是	有人居住的	经过	本地人	,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpuːrɝ] [klæs] [ʌv; əv] [ˈkɔlənɪsts] ,

but	the	poorer	class	of	colonists	,
但	这	贫穷	班级	的	殖民者	,

猖羚屋在南部非洲很常见，居住者并非当地居民，而是较为贫困的殖民者阶层。

[ɪˈspeʃəli] [viː] - [ˈbɔrz] [wen] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

especially	Vee	-	Boers	when	not	on	the	move	.
尤其	Vee	-	布尔人	什么时候	不是	在	这	移动	.

尤其是 Vee-Boers 在不移动的时候。

[noʊt] [ˌtuːˈtuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ðə; ði] “ [ˈkoʊkɝ] - [buːm] ” [ɪz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈæloʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θɪk] [trʌŋk] .

The	“	Koker	-	boom	”	is	a	species	of	aloe	with	a	short	thick	trunk	.
这	“	科克	-	繁荣	”	是	一个	物种	的	芦荟	和	一个	短的	厚的	树干	.

“科克布姆”是一种树干短而粗的芦荟。

[wen] [wel] [draɪd] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][kɔːrk] .

When	well	dried	the	wood	is	even	lighter	than	cork	.
什么时候	出色地	干燥	这	木头	是	甚至	打火机	比	软木	.

木材完全干燥后甚至比软木还要轻。

[noʊt] [θriː] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

[ðə; ði] “ - ” [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈboʊtmən] [ʌv; əv] [leɪk] [ŋgɑmi] .

The	“	Macobas	”	are	the	boatmen	of	Lake	Ngami	.
这	“	-	”	是	这	船夫	的	湖	恩加米	.

“马科巴人”是恩加米湖的船夫。

[ðeɪ] [hæv; həv] [əˈfɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɛˈtʃwɑːnəz] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [klæs]

They	have	affinity	with	the	Bechuanas	;	but	are	of	a	race	and	class
他们	有	亲和力	和	这	贝楚阿纳斯	;	但	是	的	一个	种族	和	班级

[əˈpɑːrt] .

apart	.
除	.

她们与贝专纳人有亲缘关系；但种族和阶级却截然不同。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv][ˈdɑːrkər][kəmˈplekʃ(ə)n] .

They	are	also	of	darker	complexion	.
他们	是	还	的	较暗	肤色	.

他们的肤色也较深。

[noʊt] [fɔːr] .

Note	4	.
笔记	4	.

注4。

[bəuθ] [ˈɪndiən] [kɔːrn] ([meɪz]) [ænd; ənd] [ˈkæfə] - [kɔːrn] ([ˈsɔːrgəm] -) [ɑːr; ər] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ɪn]

Both	Indian	corn	(	maize	)	and	Caffre	-	corn	(	Sorghum	Caffrorum	)	are	cultivated	in
两个都	印度	玉米	(	玉米	)	和	卡弗	-	玉米	(	高粱	-	)	是	栽培	在

[ˈsʌðərn] [ˈæfrɪkə] ,

Southern	Africa	,
南方	非洲	,

印度玉米（maix）和高粱（Sorghum causrum）都在南部非洲种植。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [ʌv; əv][bəuθ][ɪz][ɪn] ['kɑːmən] [juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	meal	of	both	is	in	common	use	among	the	Boers	of	the
和	这	一顿饭	的	两个都	是	在	常见的	使用	之中	这	布尔人	的	这

['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] .

Transvaal	.
德兰士瓦	.

这两种食物在德兰士瓦的布尔人中都很常见。

[ðə; ði] ['ɔːlsoʊ] [groʊ] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['sɔːrgəm] ([es] .

The	Caffres	also	grow	large	quantities	of	another	species	of	Sorghum	(	S	.
这	卡弗斯	还	生长	大的	数量	的	其他	物种	的	高粱	(	S	.

-) [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] [stem] ;

Saccharatum	)	for	the	sake	of	its	stem	;
-	)	为了	这	清酒	的	它是	干	;

卡弗尔一家还大量种植另一种高粱（S. Saccharatum），以获取其茎秆；

[wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['niːgrəuz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [duː] ['ʃʊgər] - [keɪn] , [ɪts][dʒuːs] ['biːɪŋ] ['iːkwəli]

which	they	chew	,	as	the	negroes	of	America	do	sugar	-	cane	,	its	juice	being	equally
哪个	他们	嚼	,	作为	这	黑人	的	美国	做	糖	-	甘蔗	,	它是	汁	存在	同样地

[æz; əz] [swiːt] .

as	sweet	.
作为	甜的	.

他们咀嚼这种植物，就像美国黑人咀嚼甘蔗一样，它的汁液也同样甜美。

[noʊt] [faɪv] .

Note	5	.
笔记	5	.

注5.

[ðə; ði] " - - [tuː] " (['æŋgləsi] , " [bæ'buːn] - [roʊp] ") [ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [plænt] ,

The	"	Baavian	-	touw	"	(	Anglice	,	"	baboon	-	rope	"	)	is	a	species	of	climbing	plant	,
这	"	-	-	图乌	"	(	英国国教	,	"	狒狒	-	绳索	"	)	是	一个	物种	的	攀登	植物	,

[ɔːr][liˈɑːnə] ,

or	liana	,
或者	藤黄	,

"Baavian-touw"（英语意为"狒狒绳"）是一种攀援植物，或称藤本植物。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [stemz] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [liːvz] .

with	long	stems	and	heart	-	shaped	leaves	.
和	长的	茎	和	心	-	形状	树叶	.

茎秆细长，叶片呈心形。

[baɪ][ðə; ði] ['bɔrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['kɔːrdˌɪdʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

By	the	Boers	it	is	employed	as	cordage	,	and	for	many	purposes	,
经过	这	布尔人	它	是	受雇	作为	绳索	,	和	为了	许多	目的	,

布尔人将其用作绳索，并用于许多其他用途。

[ðɪs] ['prɪmətɪv] [sɔːrt][ʌv; əv][roʊp] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [kənˈviːniənt] , [wer] [noʊ] ['ʌðər] [ɪz][əb'teɪnəb(ə)l] .

this	primitive	sort	of	rope	being	often	convenient	,	where	no	other	is	obtainable	.
这	原始	种类	的	绳索	存在	经常	方便的	,	在哪里	不	其他	是	可获得	.

这种原始的绳索在没有其他绳索可用的情况下往往很方便。

['tʃæptər] [ˌeɪ'tiːn] .

Chapter	Eighteen	.
章	十八	.

第十八章

[ə; eɪ] ['rɪvər] [rʌn] [aʊt] .

A	River	Run	Out	.
一个	河	跑步	出去	.

河流奔流。

[ðə; ði] [striːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] [hæd; həd] [im'bɑːkt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]

The	stream	on	which	the	Vee	-	Boers	had	embarked	was	unknown	to	all	of
这	溪流	在	哪个	这	Vee	-	布尔人	有	启航	曾是	未知	到	全部	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

Vee-Boers一行人所踏上的这条河流，对他们所有人来说都是陌生的。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [gaɪd] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	their	guide	was	unacquainted	with	it	,
甚至	他们的	指导	曾是	不熟悉的	和	它	,

就连他们的向导也对此一无所知。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ə'kʌmpənid] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌntərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]

though	he	had	once	accompanied	a	party	of	English	hunters	to	a	point
尽管	他	有	一次	伴随	一个	派对	的	英语	猎人	到	一个	观点

['fɑːrðər] [nɔːrθ] [ðæn; ðən] [wer] [ðeɪ] [naʊ] [wer] .

farther	north	than	where	they	now	where	.
更远	北	比	在哪里	他们	现在	在哪里	.

虽然他曾经陪同一群英国猎人到过比他们现在所在位置更北的地方。

[baɪ][ɪts]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði][lim'pəupəu] ,

By	its	general	direction	it	should	run	into	the	Limpopo	,
经过	它是	一般的	方向	它	应该	跑步	进入	这	林波波省	,

根据其大致方向，它应该会汇入林波波河。

[wɪtʃ] ['rɪvər] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðer; ðər] [trek] ['nɔːrθwərd] .

which	river	they	had	crossed	some	days	before	,	on	their	trek	northward	.
哪个	河	他们	有	交叉	一些	天	前	,	在	他们的	跋涉	向北	.

几天前，他们在北上途中曾渡过这条河。

[bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [bɪ'loʊ] ,

But	where	it	joined	the	latter	,	and	how	far	below	,
但	在哪里	它	加入	这	后者	,	和	如何	远的	以下	,

但它与后者汇合的地点在哪里，以及汇合深度有多深?

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɪt'self] , [wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] .

as	also	the	character	of	the	stream	itself	,	were	questions	undetermined	.
作为	还	这	特点	的	这	溪流	本身	,	是	问题	未确定	.

以及河流本身的特性，都是尚未确定的问题。

[nɔːr] [nuː] [ðeɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lim'pəupəu] .

Nor	knew	they	much	more	of	the	Limpopo	.
也不	知道	他们	很多	更多的	的	这	林波波省	.

他们对林波波河一无所知。

[væn] ['dɔrn] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːrðər] [daʊn] ,

Van	Dorn	had	been	on	it	farther	down	,
范	多恩	有	到过	在	它	更远	向下	,

范多恩当时在更下游的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrti] [pæst] ['oʊvər] ;

at	the	place	where	Smutz	and	the	hunting	party	passed	over	;
在	这	地方	在哪里	-	和	这	打猎	派对	通过了	超过	;

在斯穆茨和狩猎队经过的地方；

[bʌt; bət] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɪts] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['eni] [greɪt]

but	neither	he	nor	the	Hottentot	had	followed	its	course	for	any	great
但	两者都不	他	也不	这	霍屯督人	有	随后	它是	课程	为了	任何	伟大的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

但他和霍屯督人都没有沿着这条路线走很远。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ten][ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz][ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] ,

They	were	acquainted	with	but	ten	or	fifteen	miles	of	its	course	,
他们	是	熟人	和	但	十	或者	十五	英里	的	它是	课程	,

他们只熟悉这条河道十到十五英里的河段。

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈterə] [inˈkɔ^nitə] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːr] ,

beyond	which	all	was	terra	incognita	to	them	,	or	,
超过	哪个	全部	曾是	大地	未知	到	他们	,	或者	,

除此之外的一切对他们来说都是未知领域，或者说，

[æz; əz][ðə; ði] [bɑːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌtʃ] [vərˈnækjələr] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [ˈvɜːrdər] [ɑːnbɪkɛnd] .

as	the	baas	in	his	Dutch	vernacular	expressed	it	,	“	verder	onbekend	.
作为	这	巴斯	在	他的	荷兰语	白话	表达	它	,	“	维德	不为人知	.

正如老板用荷兰语表达的那样，“verder onbekend.

” [ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentərd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] , [huːz] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [hɪndʒd] [ɑːn] [ˈmeni]

”	Thus	they	had	entered	on	a	voyage	,	whose	termination	hinged	on	many
”	因此	他们	有	进入	在	一个	航程	,	谁	终止	铰链	在	许多

[ʌnˈsɜːtntiːz] ,

uncertainties	,
不确定性	,

于是，他们踏上了一段航程，而这段航程的终点却取决于诸多不确定因素。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [prəˈlɔːŋd] [baɪ] [ˈmeni] [diˈleiz] , [tuː; tə] [seɪ] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] .

and	might	be	prolonged	by	many	delays	,	to	say	nought	of	the	dangers	.
和	可能	是	延长	经过	许多	延误	,	到	说	零	的	这	危险	.

而且可能会因多次延误而延长，更不用说其中的危险了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [haʊˈevər] , [ɔːl] [went] [wel] .

For	the	first	day	,	however	,	all	went	well	.
为了	这	第一的	天	,	然而	,	全部	去	出色地	.

然而，第一天一切都很顺利。

[ðə; ði] [ˈbɔɪənt] [ˈkoʊkɝ] - [buːmz] [ˈæktɪd] [ˈædmərəbli] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [deks] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈleɪdɪŋ] [ɑːn]

The	buoyant	koker	-	booms	acted	admirably	,	keeping	the	decks	,	with	all	lading	on
这	浮力	koker	-	繁荣	行动	令人钦佩地	,	保持	这	甲板	,	和	全部	装载	在

[ðem; ðəm] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .

them	,	high	and	dry	.
他们	,	高的	和	干燥	.

浮力吊杆发挥了极好的作用，使甲板及其上的所有货物保持高高在上且干燥。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , [tuː] , [waɪl] [smuːð] , [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈræpɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] [wei] ,

The	current	,	too	,	while	smooth	,	was	sufficiently	rapid	to	give	them	good	way	,
这	当前的	,	也	,	尽管	光滑的	,	曾是	足够	迅速的	到	给	他们	好的	方式	,

水流虽然平缓，但速度也足够快，可以让他们顺利通过。

[wɪˈðaʊt] [riˈkwaiərɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈiːðər] [poʊl][ɔːr]['pæd(ə)l] .

without	requiring	the	use	of	either	pole	or	paddle	.
没有	需要	这	使用	的	任何一个	极	或者	桨	.

无需使用杆子或桨。

[ɔːl] [ðæt] ['niːdɪd] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][mɪd] - [striːm] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['nærəʊnəs] ,

All	that	needed	doing	was	to	keep	in	mid	-	stream	,	on	account	of	its	narrowness	,
全部	那	需要	正在做	曾是	到	保持	在	中	-	溪流	,	在	帐户	的	它是	狭窄	,

由于河道狭窄，我们只需要保持在河道中央即可。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['iːzi] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [stɜːrn][ɔːrz; oʊrz] ['wɜːrkɪŋ]

and	that	was	of	easy	accomplishment	with	the	powerful	stern	oars	working
和	那	曾是	的	简单的	成就	和	这	强大的	船尾	桨	在职的

[ɑːn][ðer; ðər] ['pɪvəts] .

on	their	pivots	.
在	他们的	枢轴	.

而这很容易做到，因为船尾的强力桨叶在支点上发挥着作用。

[lɑːrdʒ] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][rɑːfts] , [ænd; ənd] ['hevɪli] ['leɪdn] , [soʊ] [laɪt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['tɪmbɝz] ,

Large	as	were	the	rafts	,	and	heavily	laden	,	so	light	were	their	timbers	,
大的	作为	是	这	木筏	,	和	重度	满载	,	所以	光	是	他们的	木材	,

木筏虽然很大，载重也很重，但它们的木材却很轻。

[ðæt] [wen] [swɜːrl][ɔːr][saɪd] ['kɜːrənt] ['θretnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] ,

that	when	swirl	or	side	current	threatened	to	bring	them	against	the	bank	,
那	什么时候	漩涡	或者	边	当前的	威胁	到	带来	他们	反对	这	银行	,

当漩涡或侧流威胁要将它们推向岸边时，

[ðə; ði] ['wiːkəst] [mæn][ɑːn] [bɔːrd] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] .

the	weakest	man	on	board	might	be	safely	entrusted	with	the	steering	.
这	最弱	男人	在	木板	可能	是	安全	受托	和	这	转向	.

船上最弱小的人也可以安全地掌舵。

[krɑːft][ʌv; əv][noʊ][kaɪnd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌdər] ,

Craft	of	no	kind	could	have	been	more	obedient	to	the	rudder	,
工艺	的	不	种类	可以	有	到过	更多的	听话	到	这	舵	,

没有任何一种船只能比这艘船更服从舵的指挥。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [boʊst] [tuː; tə][ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['kredɪt]

a	matter	of	much	pride	and	boast	to	the	Macobas	,	who	had	the	credit
一个	事情	的	很多	自豪	和	夸	到	这	-	,	WHO	有	这	信用

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

of	their	construction	.
的	他们的	建造	.

对于马科巴人来说，这是他们引以为豪和炫耀的事情，因为这些建筑的功劳都归于他们。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zuːbərənt][ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

But	,	indeed	,	all	the	people	were	in	the	most	exuberant	of	spirits	.
但	,	的确	,	全部	这	人们	是	在	这	最多	旺盛	的	烈酒	.

但事实上，所有人都兴高采烈。

['muːvɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] — [ə; eɪ] [smuːð] ['glaɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

Moving	on	without	any	physical	exertion	—	a	smooth	gliding	motion	,
移动	在	没有	任何	身体的	用力	—	一个	光滑的	滑翔	运动	,

无需任何体力消耗即可继续前进——平稳滑行，

[æz; əz][ɑːn] [skeɪts] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [sleɪ] — [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['pleʒər] ,

as	on	skates	or	in	a	sleigh	—	was	of	itself	a	pleasure	,
作为	在	冰鞋	或者	在	一个	雪橇	—	曾是	的	本身	一个	乐趣	,

就像滑冰或坐雪橇一样——本身就是一种乐趣，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [saɪts] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm]

which	the	continuous	changing	of	the	scenery	,	with	many	sights	new	to	them
哪个	这	连续的	变化	的	这	风景	,	和	许多	景点	新的	到	他们

, [ɪn'tensɪfaɪd] [tuː; tə] ['veri] [dɪ'laɪt] .

,	intensified	to	very	delight	.
,	加强	到	非常	喜	.

不断变换的景色，让他们看到了许多新奇的景象，这让他们非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [ɔːr] ['jɑːtɪŋ] [trɪp] ,

It	was	as	though	they	were	out	on	a	holiday	excursion	,	or	yachting	trip	,
它	曾是	作为	尽管	他们	是	出去	在	一个	假期	短途旅行	,	或者	游艇	旅行	,

他们就好像是在度假旅行或者游艇之旅一样。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv]['deɪndʒəz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

and	for	the	time	they	thought	not	of	dangers	that	might	be	before	them	,
和	为了	这	时间	他们	想法	不是	的	危险	那	可能	是	前	他们	,

当时他们并没有想到前方可能存在的危险。

[waɪl] [ə'laɪk] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['perilz] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪt] [pæst] [θru:] .

while	alike	oblivious	of	the	perils	they	had	late	passed	through	.
尽管	同样	浑然不觉	的	这	危险	他们	有	晚的	通过了	通过	.

然而，他们却对不久前经历的种种危险浑然不觉。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] ; [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['kæv(ə)lri] ['skɜ:rmɪʃɪŋ]

The	enjoyment	was	general	throughout	all	the	day	;	the	water	-	cavalry	skirmishing
这	享受	曾是	一般的	自始至终	全部	这	天	;	这	水	-	骑兵	小规模冲突

[ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] .

around	with	much	shouting	and	laughter	.
大约	和	很多	喊叫	和	笑声	.

一整天都洋溢着欢乐的气氛；水兵们四处嬉戏打闹，欢声笑语不断。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [bets] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] , [i:tʃ] ['leɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

There	was	racing	also	,	with	bets	made	by	the	young	Boers	,	each	laying	on	his
那里	曾是	赛车	还	,	和	赌注	制成	经过	这	年轻的	布尔人	,	每个	躺下	在	他的

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

还有赛马比赛，年轻的布尔人纷纷下注，每个人都押注自己喜欢的马匹。

[ɪn] [ði:z] [ə'kwɑ:tɪk]['kɑ:ntests; kən'tests][ðə; ði] [wɜ:r; wər]['moʊstli] [vɪk'tɔ:riəs] ,

In	these	aquatic	contests	the	Caffres	were	mostly	victorious	,
在	这些	水	比赛	这	卡弗斯	是	大多	胜利者	,

在这些水上比赛中，卡弗尔家族大多取得了胜利。

[ðoʊ] - ['eɪbli] [ʌp'held] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [reɪs] .

though	Smutz	ably	upheld	the	honour	of	the	Hottentot	race	.
尽管	-	能够	维持	这	荣誉	的	这	霍屯督人	种族	.

尽管斯穆茨出色地维护了霍屯督民族的荣誉。

[ðə; ði] - [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðem; ðəm] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][rɑ:fts] , [ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd]

The	Macobas	took	no	part	in	them	,	being	on	board	the	rafts	,	and	occupied
这	-	采取	不	部分	在	他们	,	存在	在	木板	这	木筏	,	和	占领

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

with	their	navigation	.
和	他们的	导航	.

马科巴人没有参与其中，因为他们都在木筏上，忙于航行。

[æz; əz] ['i:vnɪŋ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] " [hɔ:rs] [pleɪ] " [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end] ,

As	evening	approached	the	"	horse	play	"	came	to	an	end	,
作为	晚上	接近	这	"	马	玩	"	来了	到	一个	结尾	,

夜幕降临，嬉闹声也随之结束。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] : [ðə; ði][rɑ:fts][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə]

for	now	there	was	work	to	be	done	:	the	rafts	to	be	brought	up	to
为了	现在	那里	曾是	工作	到	是	完毕	:	这	木筏	到	是	带来	向上	到

[ðə; ði][bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

现在还有工作要做：把木筏拖到河岸边，

[ænd; ənd] [meɪd] [fæst][tu:; tə] ['mu:rɪŋz] .

and	made	fast	to	moorings	.
和	制成	快速地	到	系泊	.

并牢牢系泊在泊位上。

[tu:; tə] [ki:p] ['drɪftɪŋ] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] [ɪt'self] ,

To	keep	drifting	on	in	the	dark	would	be	madness	itself	,
到	保持	漂流	在	在	这	黑暗的	会	是	疯狂	本身	,

在黑暗中继续漂泊下去，本身就是一种疯狂。

[æz; əz] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ?

as	who	could	tell	what	was	below	?
作为	WHO	可以	告诉	什么	曾是	以下	?

谁又能知道下面是什么呢?

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['ræpɪdz] , [ɔːr] [wɜːrs] ['deɪndʒər] [stɪl] — [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] .

There	might	be	rapids	,	or	worse	danger	still	—	a	waterfall	.
那里	可能	是	急流	, 或者		更糟	危险	仍然	—	一个	瀑布	.

可能有湍急的水流，或者更糟糕的危险——瀑布。

[dʒæn][væn] ['dɔrn] [wʌz; wəz] [tuː] ['kɔːʃəs] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [sʌtʃ] [rɪsk] ; [soʊ] ,

Jan	Van	Dorn	was	too	cautious	to	run	any	such	risk	;	so	,
一月	范	多恩	曾是	也	谨慎	到	跑步	任何	这样的	风险	;	所以	,

扬·范·多恩为人谨慎，不会冒这样的风险；所以，

[æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flɪŋ] [ɪts]['pɜːrp(ə)l]['mænt(ə)l]['oʊvər] [striːm] [ænd; ənd] ['bɔːdərɪŋ]

as	the	twilight	began	to	fling	its	purple	mantle	over	stream	and	bordering
作为	这	暮	开始	到	一扔	它是	紫色的	地幔	超过	溪流	和	毗邻

['wʊdləndz] ,

woodlands	,
林地	,

当暮色开始将它的紫色帷幕披在溪流和邻近的林地上时，

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] ,

he	called	out	the	command	to	draw	in	,
他	称为	出去	这	命令	到	画	在	,

他下令撤退，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [ə'pɪrd] [best] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

pointing	to	the	spot	that	appeared	best	for	a	landing	-	place	.
指向	到	这	点	那	出现	最好的	为了	一个	降落	-	地方	.

指向看起来最适合降落的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bend] [wer] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['slʌgɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

This	was	in	a	bend	where	the	current	was	sluggish	,	and	the	banks	of
这	曾是	在	一个	弯曲	在哪里	这	当前的	曾是	迟缓	,	和	这	银行	的

[slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ;

slight	elevation	;
轻微	海拔	;

这里位于河道拐弯处，水流缓慢，河岸略微高出地面；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [biːtʃ] [sʌtʃ] [ʌn'wiːldi] [krɑːft][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] [striːm] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]

for	to	beach	such	unwieldy	craft	in	a	swift	-	running	stream	is	not	only	a
为了	到	海滩	这样的	笨重	工艺	在	一个	迅速	-	跑步	溪流	是	不是	仅有的	一个

['dɪfɪkəlti] [bʌt; bət][ə; eɪ]['deɪndʒər] .

difficulty	but	a	danger	.
困难	但	一个	危险	.

在湍急的溪流中搁浅这种笨重的船只不仅困难，而且危险。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [suːn]

In	the	present	case	it	was	accomplished	without	accident	;	and	the	three	soon
在	这	展示	案件	它	曾是	完成	没有	事故	;	和	这	三	很快

[leɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][bæŋk] ,

lay	alongside	the	bank	,
躺	旁边	这	银行	,

这次行动进行得很顺利，没有发生任何意外；三人很快便躺在了河岸边。

[iːtʃ] ['keɪbəld][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæŋweɪ] [plæŋk] [rʌn] [aʊt] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɔːl] [swɔːmd]

each	cabled	to	a	tree	,	with	a	gangway	plank	run	out	,	over	which	all	swarmed
每个	有线	到	一个	树	,	和	一个	舷梯	板	跑步	出去	,	超过	哪个	全部	蜂拥而至

[ə'ʃɔːr] ,

ashore	,
岸上	,

每只鱼都用缆绳拴在树上，伸出一条舷梯，所有鱼都蜂拥而上。

['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [men] .

women	,	children	,	and	men	.
女性	,	孩子们	,	和	男人	.

妇女、儿童和男人。

['wɔːtər] - ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑːt] [jet] ['ɜːrksəm] ,

Water	-	travelling	was	a	novelty	to	them	;	and	,	though	not	yet	irksome	,
水	-	旅行	曾是	一个	新奇	到	他们	;	和	,	尽管	不是	然而	烦人的	,

水上旅行对他们来说是一种新鲜事物；虽然当时还不觉得厌烦，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][lænd][wʌz; wəz] ['welkəm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

the	return	to	land	was	welcome	by	way	of	relaxation	.
这	返回	到	土地	曾是	欢迎	经过	方式	的	松弛	.

返回陆地后，人们都感到很放松。

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ðoʊ] [nɑːt][ðer; ðər] [kʊkt] ,

Supper	was	eaten	on	shore	,	though	not	there	cooked	,
晚餐	曾是	吃	在	支撑	,	尽管	不是	那里	煮熟	,

晚餐是在岸上吃的，但不是在那里做的。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌlɪneri] [ə'reɪndʒmənt] [ɑːn][ðə; ði][rɑːfts][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɔːrdər] ,

as	the	culinary	arrangement	on	the	rafts	was	of	a	superior	order	,
作为	这	烹饪	安排	在	这	木筏	曾是	的	一个	优越的	命令	,

因为木筏上的伙食安排非常出色，

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɪmprəvaɪzd] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][kaɪnd] .

better	than	any	improvised	affair	of	the	gipsy	kind	.
更好的	比	任何	即兴发挥	事务	的	这	吉普赛人	种类	.

比任何吉普赛式的即兴表演都要好。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði][rɪ'pæst][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	what	mattered	it	where	the	repast	was	prepared	,	so	long	as	it	was
但	什么	重要	它	在哪里	这	餐饮	曾是	准备	,	所以	长的	作为	它	曾是

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ?

enjoyable	,	and	enjoyed	?
令人愉悦	,	和	享受	?

但只要饭菜好吃，吃得开心，在哪里准备又有什么关系呢?

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒɚz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

which	it	was	by	our	voyagers	,	one	and	all	of	them	.
哪个	它	曾是	经过	我们的	航海者	,	一	和	全部	的	他们	.

正是我们所有的旅行者，每一个人，都这么认为。

[fɔːr; fər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [naʊ] ['hʌŋgri] ,

For	one	and	all	were	now	hungry	,
为了	一	和	全部	是	现在	饥饿的	,

现在所有人都饿了，

['hævɪŋ] [ðæt] [deɪ] ['iːtn] [ðə; ði]['mɔːrgən] - [mɑːl] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] ['aʊər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

having	that	day	eaten	the	morgen	-	maal	at	a	much	earlier	hour	than	usual	.
拥有	那	天	吃	这	莫根	-	马尔	在	一个	很多	早些时候	小时	比	通常	.

那天他比平时早得多就吃了晨祷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [kʊkt] [ɪn][ðə; ði][ænt] - [hɪl] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] ; [sɪns] [wen] [lɔːŋ] [taɪm]

It	was	the	last	cooked	in	the	ant	-	hill	kitchen	-	range	;	since	when	long	time
它	曾是	这	最后的	煮熟	在	这	蚂蚁	-	爬坡道	厨房	-	范围	;	自从	什么时候	长的	时间

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

这是蚁穴厨房炉灶里烹制的最后一道菜；自那时起，已经过去了很久。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] , ['briːzi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ðer; ðər] ['æpitaits] [wɜːr; wər] ['ʃaːpənd]

and	with	the	fresh	,	breezy	air	of	the	river	their	appetites	were	sharpened
和	和	这	新鲜的	,	微风	空气	的	这	河	他们的	食欲	是	锋利

[tuː; tə] ['kiːnnəs] .

to	keenness	.
到	敏锐	.

河边清新的微风吹拂，更加激发了他们的食欲。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɔːl][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] , [sʌm; səm][ɑːn] [bɔːrd] ,

Soon	as	the	meal	was	over	all	retired	to	rest	,	some	on	board	,
很快	作为	这	一顿饭	曾是	超过	全部	退休	到	休息	,	一些	在	木板	,

饭后，所有人都休息了，有些人还在船上。

['ʌðər] [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'poʊz] [ɑːn] [ʃɔːr] , ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

others	preferring	to	seek	repose	on	shore	,	under	the	trees	.
其他的	偏好	到	寻找	休息	在	支撑	,	在下面	这	树木	.

其他人则更喜欢在岸边树荫下休息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm] [ɪ'nʌf] ['eniwer] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,

It	was	warm	enough	anywhere	,	and	more	than	enough	,
它	曾是	温暖的	足够的	任何地方	,	和	更多的	比	足够的	,

到处都很暖和，而且绰绰有余。

[ðə; ði] [hiːt] [nɑːt]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ɪt'self] , [bʌt; bət] ['sʌbdʒiktɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

the	heat	not	only	being	a	discomfort	of	itself	,	but	subjecting	them	to
这	热	不是	仅有的	存在	一个	不适	的	本身	,	但	服从	他们	到

['tɔːrtʃər] [frʌm; frəm] [mə'skiːtoʊz] .

torture	from	mosquitoes	.
酷刑	从	蚊子	.

炎热的天气不仅本身令人不适，而且还使他们饱受蚊虫叮咬之苦。

[ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɪnsekts] [wɜːr; wər][ɪn] [swɔːmz] — ['mɪrɪədz] — [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bʌt; bət]

These	troublesome	insects	were	in	swarms	—	myriads	—	and	made	it	all	but
这些	麻烦的	昆虫	是	在	蜂群	—	无数	—	和	制成	它	全部	但

[ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [tuː; tə] ['meni] .

a	sleepless	night	to	many	.
一个	失眠	夜晚	到	许多	.

这些讨厌的昆虫成群结队地出现，数量多得惊人，让许多人几乎彻夜难眠。

['iːv(ə)n][ðə; ði] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [griːst] [ænd; ənd]['oʊkər] - ['koʊtɪd] [skɪnz] , ['sʌfərd]

Even	the	Caffres	,	notwithstanding	their	greased	and	ochre	-	coated	skins	,	suffered
甚至	这	卡弗斯	,	虽然	他们的	涂油	和	赭石	-	涂层	皮肤	,	遭受

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

即使是卡弗尔人，尽管他们的皮肤涂满了油脂和赭石，也遭受了同样的苦难。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

every	now	and	then	one	or	other	taking	a	plunge	into	the	river	by	way	of
每一个	现在	和	然后	一	或者	其他	采取	一个	暴跌	进入	这	河	经过	方式	的

['suːðɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

soothing	the	irritation	.
舒缓	这	刺激	.

时不时地，他们会跳进河里，以此来缓解烦躁情绪。

['dʒɔɪəsli] [ɔ:l] [heild] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] , [wɪtʃ] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['pɝ:sə,kju:tɝz] [ə'weɪ] .

Joyously	all	hailed	the	return	of	daylight	,	which	chased	the	persecutors	away	.
欣喜地	全部	赞誉	这	返回	的	日光	,	哪个	追逐	这	迫害者	离开	.

人们欢欣鼓舞地迎接黎明的到来，黎明驱散了迫害者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meri] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði]['mɔ:rgən] - [mɑ:l] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ]

And	they	were	merry	again	over	the	morgen	-	maal	,	which	they	ate	before	leaving
和	他们	是	欢乐	再次	超过	这	莫根	-	马尔	,	哪个	他们	吃	前	离开

[ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

the	landing	-	place	.
这	降落	-	地方	.

他们又高兴地享用了晨间盛宴，然后在离开登陆点之前吃了它。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][hɪ'lærəti] [les] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm] ['mu:rɪŋz] , [ænd; ənd]

Nor	was	their	hilarity	less	,	after	they	had	parted	from	moorings	,	and
也不	曾是	他们的	欢闹	较少的	,	后	他们	有	分手了	从	系泊	,	和

[wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][mɪd] - [stri:m] ,

were	once	more	in	mid	-	stream	,
是	一次	更多的	在	中	-	溪流	,

即使脱离了系泊处，再次置身于河中央，他们的欢笑也丝毫未减。

['mu:vɪŋ] ['ɑ:nwərdz] .

moving	onwards	.
移动	开始	.

继续前进。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['jɛstɝ,deɪz, 'jɛstɝdi:z] ['daʊnwərd] [glaɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənts] ,

The	delight	of	yesterday's	downward	glide	,	with	its	many	pleasant	incidents	,
这	喜	的	昨天的	向下	滑行	,	和	它是	许多	令人愉快的	事件	,

昨天下滑过程中发生的许多愉快小插曲，令人愉悦。

[led][ðem; ðəm][tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .

led	them	to	anticipate	the	same	all	along	.
引领	他们	到	预料	这	相同的	全部	沿着	.

导致他们一直以来都预料到这种情况。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv] [tu:] ['sæŋgwɪn]

A	disappointment	it	proved	,	as	with	most	other	matters	of	too	sanguine
一个	失望	它	已证实	,	作为	和	最多	其他	事情	的	也	乐观

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

事实证明，这令人失望，就像其他大多数期望过高的事情一样。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] ['fɑ:rðər] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['kærid] [ðem; ðəm] ['smu:ðli] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]

For	a	few	miles	farther	the	current	carried	them	smoothly	as	on	the	day
为了	一个	很少	英里	更远	这	当前的	携带	他们	顺利	作为	在	这	天

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

再往前几英里，水流像前一天一样平稳地带着他们游去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [wei] .

and	they	made	good	way	.
和	他们	制成	好的	方式	.

他们一路顺利。

[bʌt; bət] [ðen] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [stri:m] [bɪ'kʌmɪŋ] ['waɪdər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sloʊər]

But	then	things	began	to	change	,	the	stream	becoming	wider	with	a	slower
但	然后	事物	开始	到	改变	,	这	溪流	成为	更广泛	和	一个	慢点

[floʊ] .

flow	.
流动	.

但后来情况开始发生变化，溪流变宽，水流变慢。

[ðɪs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] , [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [dɪ'kri:sɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['endɪd] [ɪn]

This	,	they	could	see	,	was	constantly	decreasing	,	and	at	length	ended	in
这	,	他们	可以	看	,	曾是	不断地	递减	,	和	在	长度	结束	在

[kəm'pli:t] [stæg'neɪʃ(ə)n] ,

complete	stagnation	,
完全的	停滞	,

他们发现，这种情况一直在恶化，最终完全停滞不前。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɜ:r; wər] [dæmd] [ʌp] [bɪ'loʊ] .

as	though	the	water	were	dammed	up	below	.
作为	尽管	这	水	是	被水坝	向上	以下	.

就好像水被拦在了下面一样。

[naʊ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] , [hæd; həd] [ðeɪ] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [ɔ:rz; oʊrz] [ænd; ənd] ['poʊlɪŋ] ,

Now	,	for	the	first	time	,	had	they	to	take	to	oars	and	poling	,
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	有	他们	到	拿	到	桨	和	撑杆	,

现在，他们第一次要拿起桨和撑篙了。

[ðə; ði] [poʊlz] ['sɜ:rvɪŋ] [best] [ɪn] [sʌtʃ] ['ʃæloʊ] ['wɔ:tər] .

the	poles	serving	best	in	such	shallow	water	.
这	杆子	服务	最好的	在	这样的	浅的	水	.

这些鱼竿最适合在这种浅水中使用。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [-] [depθ] ,

For	they	found	it	to	be	less	than	a	fathom's	depth	,
为了	他们	成立	它	到	是	较少的	比	一个	Fathom's	深度	,

因为他们发现它的深度不足一英寻。

[ænd; ənd] [stɪl] ['getɪŋ] ['ʃæloʊɝ] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] ['ɑ:nwərd] .

and	still	getting	shallower	as	they	pushed	onward	.
和	仍然	获得	较浅	作为	他们	推动	向前	.

随着他们继续前进，水位还在不断下降。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] ['ɑ:nwərd] [tu:; tə] [goʊ] , [nɔ:r] [kʊd; kəd] [ðeɪ] .

But	they	had	not	much	farther	onward	to	go	,	nor	could	they	.
但	他们	有	不是	很多	更远	向前	到	去	,	也不	可以	他们	.

但他们已无路可走，也无法再往前走了。

[ə'nʌðər] [maɪl] [ɔ:r] [soʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɑ:fts] , [ɔ:l] [θri:] , [bɪ'keɪm] ['graʊndɪd] .

Another	mile	or	so	and	the	rafts	,	all	three	,	became	grounded	.
其他	英里	或者	所以	和	这	木筏	,	全部	三	,	成为	接地	.

又走了大约一英里后，这三艘木筏全部搁浅了。

[dʒʌst] [wʌt] [dʒæn] [væn] ['dɔrn] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˌæprɪ'hendɪŋ] — [ðə; ði] ['rɪvər]

Just	what	Jan	Van	Dorn	had	been	for	some	time	apprehending	—	the	river
只是	什么	一月	范	多恩	有	到过	为了	一些	时间	逮捕	—	这	河

[wʌz; wəz] [rʌn] [aʊt] !

was	run	out	!
曾是	跑步	出去	!

正如 Jan Van Dorn 一段时间以来所预感到的那样——河水已经干涸了！

['tʃæptər] [ˌnaɪn'ti:n] .

Chapter	Nineteen	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɔkədailz] .

A	Congregation	of	Crocodiles	.
一个	会众	的	鳄鱼	.

一群鳄鱼。

[jes] ; [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [kə'rektli] , [rʌn] [ɪn] , [ˌʌndər'graʊnd] .

Yes	;	the	river	had	run	out	,	or	,	to	speak	more	correctly	,	run	in	,	underground	.
是的	;	这	河	有	跑步	出去	,	或者	,	到	说话	更多的	正确	,	跑步	在	,	地下	.

是的，河水已经干涸了，或者更准确地说，是流入了地下。

[ɪts] ['tʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪk'stendɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - [waɪt] [sænd] ,

Its	channel	was	there	extending	on	ahead	of	them	,	a	belt	of	silver	-	white	sand	,
它是	渠道	曾是	那里	扩展	在	前方	的	他们	,	一个	腰带	的	银	-	白色的	沙	,

它的河道在他们前方延伸，形成一条银白色的沙带。

['hɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔːdərɪŋ] [ʌv; əv] [braʊn] , ['wɪðərd] [riːdz] .

hollow	in	the	centre	,	and	with	a	bordering	of	brown	,	withered	reeds	.
空洞的	在	这	中心	,	和	和	一个	毗邻	的	棕色的	,	干枯	芦苇	.

中心中空，边缘环绕着枯萎的棕色芦苇。

[bʌt; bət] [noʊ] ['wɔːtər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] , [nɔːr] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ,

But	no	water	in	it	;	not	a	drop	,	nor	the	sign	of	such	,
但	不	水	在	它	;	不是	一个	降低	,	也不	这	符号	的	这样的	,

但里面没有水；一滴也没有，也没有任何水的迹象。

[fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ðoʊ] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪlz] ['dɪstəns] .

far	as	they	could	see	,	though	commanding	a	view	of	it	to	more	than	a	mile's	distance	.
远的	作为	他们	可以	看	,	尽管	指挥	一个	看法	的	它	到	更多的	比	一个	英里	距离	.

在他们的视线范围内，尽管他们能够看到一英里以外的景象。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æn; ən] - , [ə; eɪ] ['rɪvɚz] [bed] ,

For	they	were	looking	down	an	Omaramba	,	a	river's	bed	,
为了	他们	是	寻找	向下	一个	-	,	一个	河流的	床	,

因为他们正俯瞰着奥马兰巴河的河床，

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɔːtər] [floʊz] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnʌn'deɪʃn] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

in	which	water	flows	only	in	the	season	of	inundation	,	at	other	times	sinking	into	the	earth	,
在	哪个	水	流量	仅有的	在	这	季节	的	洪水	,	在	其他	时代	下沉	进入	这	地球	,

水只在汛期流动，其他时间则渗入地下。

[tuː; tə] ['fɪltər] [ə'weɪ] [ˌʌndər'niːθ] .

to	filter	away	underneath	.
到	筛选	离开	下	.

向下过滤。

[tuː; tə] [ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [streɪndʒ] [nɔːr] [nuː] .

To	the	Vee	-	Boers	the	thing	was	neither	strange	nor	new	.
到	这	Vee	-	布尔人	这	事物	曾是	两者都不	奇怪的	也不	新的	.

对于维布尔人来说，这件事既不奇怪也不新鲜。

[ɪn] [ðer; ðər] [maɪ'greɪʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [laɪk] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔːftˌtaɪmz] ;

In	their	migrations	they	had	met	the	like	before	,	and	ofttimes	;
在	他们的	迁移	他们	有	遇见	这	喜欢	前	,	和	经常	;

在迁徙过程中，他们曾多次遇到过类似的情况；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [striːm] [ˌpɪriˈɑːdɪkli] [draɪd] [ʌp][ɪz][noʊ] [rer] [fəˈnɑːmɪnən] [ɪn] ['sʌðərn] ['æfrɪkə] ,

for	a	stream	periodically	dried	up	is	no	rare	phenomenon	in	Southern	Africa	,
为了	一个	溪流	定期	干燥	向上	是	不	稀有的	现象	在	南方	非洲	,

在南部非洲，溪流周期性干涸并非罕见现象。

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

nor	indeed	in	other	parts	of	the	world	.
也不	的确	在	其他	部分	的	这	世界	.

世界其他地方也并非如此。

[ðə; ði] [seɪm] [əˈkɜːrz] [ɪn]['eɪʒə; ˈeɪʃə] , ['noʊtəbli][ɪn] [ɔːˈstreɪliə] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɪn][bəuθ] [dɪˈvɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	same	occurs	in	Asia	,	notably	in	Australia	,	as	also	in	both	divisions	of	the
这	相同的	发生	在	亚洲	,	尤其	在	澳大利亚	,	作为	还	在	两个都	部门	的	这

[əˈmerɪkən] ['kɑːntɪnənt] .

American	continent	.
美国人	大陆	.

亚洲也出现了同样的情况，尤其是在澳大利亚，美洲大陆的两个部分也出现了这种情况。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [baɪ][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['kæspɪən]

Nor	is	it	unknown	in	the	eastern	countries	of	Europe	,	by	the	Black	and	Caspian
也不	是	它	未知	在	这	东	国家	的	欧洲	,	经过	这	黑色的	和	里海

['siːz] .

Seas	.
海域	.

在东欧国家，黑海和里海沿岸地区，这种现象也并非鲜为人知。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒɚz] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] [vek'seɪʃn] — [ɪn'diːd] ,

To	our	voyagers	,	then	,	it	was	less	a	surprise	than	vexation	—	indeed	,
到	我们的	航海者	,	然后	,	它	曾是	较少的	一个	惊喜	比	烦恼	—	的确	,

['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

bitter	disappointment	.
苦的	失望	.

因此，对于我们的航海者来说，这与其说是惊喜，不如说是恼怒——实际上，是深深的失望。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [spent] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːfts] , [ɔːl][ðer; ðər] ['leɪbər] [lɔːst] ,

All	the	time	spent	in	the	construction	of	the	rafts	,	all	their	labour	lost	,
全部	这	时间	花费	在	这	建造	的	这	木筏	,	全部	他们的	劳动	丢失的	,

建造木筏所花费的所有时间，他们损失的所有劳动，

[tuː; tə] [seɪ] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] , ['hoʊpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [pleɪst] [ɪn] !

to	say	nought	of	the	helpless	,	hopeless	situation	they	were	now	placed	in	!
到	说	零	的	这	无助	,	绝望	情况	他们	是	现在	放置	在	!

更别提他们现在所处的无助、绝望的处境了！

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['helpləs] [ɔːr] ['hoʊpləs] ?

But	was	it	so	helpless	or	hopeless	?
但	曾是	它	所以	无助	或者	绝望	?

但它真的那么无助或绝望吗?

[ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; ['fɔːrtʃənətli] [soʊ] , [els] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dis'pɛəd] [ɪn'diːd] .

That	remained	to	be	seen	;	fortunately	so	,	else	they	might	have	despaired	indeed	.
那	剩余	到	是	已见	;	幸运的是	所以	,	别的	他们	可能	有	绝望的	的确	.

这还有待观察；幸好如此，否则他们可能真的会绝望。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [jet] , [nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] , [tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['ænsər] —

They	did	not	yet	,	nor	could	they	,	till	the	question	had	answer	—
他们	做过	不是	然而	,	也不	可以	他们	,	直到	这	问题	有	回答	—

他们当时还没有，也无法，直到这个问题有了答案——

“ [haʊ] [fɑːr] [dʌz] [ðə; ði] [draɪd] - [ʌp] ['tʃæn(ə)l] [ɪk'stend] ?

“	How	far	does	the	dried	-	up	channel	extend	?
“	如何	远的	做	这	干燥	-	向上	渠道	延长	?

“干涸的河道延伸有多远？”

" [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][nekst][step] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [els] [θɔːt]

"	To	determine	this	was	,	of	course	,	the	next	step	,	with	little	else	thought
"	到	决定	这	曾是	,	的	课程	,	这	下一个	步	,	和	小的	别的	想法

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

“当然，确定这一点是下一步，除此之外几乎没有考虑其他因素。”

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

till	it	was	determined	.
直到	它	曾是	决定	.

直到确定为止。

[æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['lændɪd]

An	exploring	party	,	with	Smutz	to	conduct	it	,	was	at	once	landed
一个	探索	派对	,	和	-	到	执行	它	,	曾是	在	一次	登陆

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɑːfts] ,

from	the	rafts	,
从	这	木筏	,

由斯穆茨率领的探险队立即从木筏上登陆。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]['sændi] [strɪp] .

and	set	off	down	the	sandy	strip	.
和	放	离开	向下	这	沙	条	.

然后沿着沙地出发。

['goʊɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [æt; ət]

Going	in	all	haste	they	were	soon	lost	to	view	among	the	reeds	and	bushes	at
去	在	全部	匆忙	他们	是	很快	丢失的	到	看法	之中	这	芦苇	和	灌木丛	在

[ɪts] ['loʊər] [end] .

its	lower	end	.
它是	降低	结尾	.

他们匆匆赶路，很快就消失在河岸下游的芦苇和灌木丛中。

[ðen] [ðer; ðər] [ˌriːə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [lʊkt] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ]

Then	their	reappearance	was	looked	for	with	eagerness	,	gradually	becoming
然后	他们的	再次出现	曾是	看起来	为了	和	渴望	,	逐步地	成为

[æŋ'zaɪəti][æz; əz] [taɪm] [pæst] .

anxiety	as	time	passed	.
焦虑	作为	时间	通过了	.

然后，人们开始热切期盼他们的再次出现，但随着时间的推移，这种期盼逐渐变成了焦虑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːŋgər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

For	the	longer	they	were	out	of	sight	,
为了	这	更长	他们	是	出去	的	视线	,

他们消失在视线之外的时间越长，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [ə'gen] ,

the	greater	should	be	the	distance	to	running	water	again	,
这	更大的	应该	是	这	距离	到	跑步	水	再次	,

距离流水越远越好。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɔːl] .

if	such	were	to	be	found	at	all	.
如果	这样的	是	到	是	成立	在	全部	.

如果真能找到的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'bʌv] [tuː] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [bæd] .

They	were	gone	above	two	hours	,	which	looked	bad	.
他们	是	已消失	多于	二	小时	,	哪个	看起来	坏的	.

他们失踪超过两个小时了，情况看起来不太妙。

[bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz]

But	on	return	,	as	they	drew	near	,	an	expression	was	visible	on	their	faces
但	在	返回	,	作为	他们	画	靠近	,	一个	表达	曾是	可见的	在	他们的	面孔

,

,

,

但当他们返回并靠近时，脸上都露出了某种表情。

[wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

which	betokened	the	contrary	.
哪个	标记	这	相反	.

但这恰恰表明情况恰恰相反。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðeɪ] [brɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] , [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

The	report	they	brought	was	that	the	stream	,	with	abundance	of	water	,
这	报告	他们	带来	曾是	那	这	溪流	,	和	丰富	的	水	,

他们带来的报告是，这条溪流水量充沛，

['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [ə'gen] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [bɪ'loʊ] .

issued	forth	again	about	five	miles	below	.
发布	前进	再次	关于	五	英里	以下	.

又从下方约五英里处涌出。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['feɪvərəbl] [æz; əz][dʒæn][væn] ['dɔrn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn]['kɑːnsərt]

This	was	as	favourable	as	Jan	Van	Dorn	had	expected	,	and	,	in	concert
这	曾是	作为	有利	作为	一月	范	多恩	有	预期的	,	和	,	在	音乐会

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɑːz] ,

with	the	other	baases	,
和	这	其他	基础	,

这和扬·范·多恩的预期一样有利，而且，与其他基地一起，

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ][plæn] , [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]['æktɪd][ɑːn] .

he	had	conceived	a	plan	,	now	to	be	acted	on	.
他	有	构思	一个	计划	,	现在	到	是	行动	在	.

他已经构思了一个计划，现在需要付诸行动。

[ðə; ði][rɑːfts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['leɪdɪŋ] , [træns'pɔːtid]

The	rafts	were	to	be	taken	apart	,	and	,	with	their	lading	,	transported
这	木筏	是	到	是	已采取	除	,	和	,	和	他们的	装载	,	运输

['oʊvərlænd] ['piːsmiːl] .

overland	piecemeal	.
陆路	零散地	.

这些木筏将被拆解，连同船上的货物，分批通过陆路运输。

[ðer; ðər] ['leɪdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [pʊt] [ə'ʃɔːr] , [æz; əz] ['rɪvər] , [ɔːr][noʊ] ['rɪvər] ,

Their	lading	had	been	already	put	ashore	,	as	river	,	or	no	river	,
他们的	装载	有	到过	已经	放	岸上	,	作为	河	,	或者	不	河	,

他们的货物已经卸到岸上，无论有没有河流。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər] .

they	could	be	of	no	further	service	there	.
他们	可以	是	的	不	更远	服务	那里	.

他们在那里已经无法发挥任何作用了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'loʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

But	they	would	be	below	,	as	much	as	ever	,	and	it	was	only	a
但	他们	会	是	以下	,	作为	很多	作为	曾经	,	和	它	曾是	仅有的	一个

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pɔːrtɪdʒ] .

question	of	portage	.
问题	的	搬运	.

但它们仍然会在下面，和以前一样，这只是搬运的问题。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [set] [ə'baʊt] , [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['strʌktʃər] [dis'membəd] , [biːm] [baɪ]

The	work	was	at	once	set	about	,	the	huge	structures	dismembered	,	beam	by
这	工作	曾是	在	一次	放	关于	,	这	巨大的	结构	肢解	,	光束	经过

[biːm] ,

beam	,
光束	,

拆解工作立即展开，巨大的建筑结构被一根根地拆解开来。

[ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [strænd] .

and	dragged	out	on	the	dry	strand	.
和	拖拽	出去	在	这	干燥	链	.

然后被拖到干燥的沙滩上。

[ðen] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['kæriərz] [kə'menst] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] [wer] ['wɔːtər] [hæd; həd]

Then	a	stream	of	carriers	commenced	moving	along	the	track	where	water	had
然后	一个	溪流	的	承运人	开始	移动	沿着	这	追踪	在哪里	水	有

[wʌns] ['striːmd] ,

once	streamed	,
一次	流媒体	,

随后，一列列运输车沿着曾经流淌着水的轨道缓缓驶去。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['koʊkɝ] - [buːm] [lɔːg] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

each	with	a	koker	-	boom	log	on	his	shoulders	,
每个	和	一个	koker	-	繁荣	日志	在	他的	肩膀	,

他们每个人肩上都扛着一根木棍，

[ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ɪts] [weɪt] .

that	seemed	as	though	it	would	crush	him	under	its	weight	.
那	似乎	作为	尽管	它	会	压碎	他	在下面	它是	重量	.

那东西看起来好像要把他压垮似的。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['neɪkɪd] , [brɑːnzd] ['bɑːdɪz] , [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ætləsiz] ['berɪŋ] [wɜːrld] ,

With	their	naked	,	bronzed	bodies	,	they	looked	like	so	many	Atlases	bearing	worlds	,
和	他们的	裸	,	古铜色	身体	,	他们	看起来	喜欢	所以	许多	地图集	轴承	世界	,

[ðoʊ] , [ɪn] [riˈæləti] ,

though	,	in	reality	,
尽管	,	在	现实	,

他们赤裸着古铜色的身体，看起来就像许多承载着世界的阿特拉斯神，然而实际上，

[ðer; ðər] ['loʊdz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtəst] .

their	loads	were	of	the	lightest	.
他们的	负载	是	的	这	最轻	.

他们的负重最轻。

[daʊn] [ðə; ði] - [went] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] , [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

Down	the	omaramba	went	they	,	and	up	again	,	to	and	fro	,
向下	这	-	去	他们	,	和	向上	再次	,	到	和	弗	,

他们顺着奥马兰巴河而下，又逆着河而上，来回往复。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [biːm] [hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔːtid] [frʌm; frəm] ['wɔːtər] [tuː; tə] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːrz; oʊrz] ,

till	the	last	beam	had	been	transported	from	water	to	water	,	with	oars	,
直到	这	最后的	光束	有	到过	运输	从	水	到	水	,	和	桨	,

[poʊlz] , [roʊps] ,

poles	,	ropes	,
杆子	,	绳索	,

直到最后一根梁木用桨、杆子和绳索从一个水面运到另一个水面，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌpærəfər'neɪliə] , [ðə; ði] ['kɑːgəuz] ['biːɪŋ] [kən'veid] [ɪn] [laɪk] ['mænər] .

and	all	the	other	paraphernalia	,	the	cargoes	being	conveyed	in	like	manner	.
和	全部	这	其他	用具	,	这	货物	存在	传递	在	喜欢	方式	.

以及所有其他相关物品，货物也以同样的方式运输。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [taɪm] [ðoʊ] ; [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [ʌv; əv]

It	took	time	though	;	all	the	remainder	of	that	day	,	and	the	forenoon	of
它	采取	时间	尽管	; 全部		这	余	的	那	天	,	和	这	午前	的

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,

the	following	,
这	下列的	,

但这花了不少时间；那天剩下的时间，以及第二天上午，

[waɪl] [əˈnʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][wɜːr; wər] [kənˈsʊmd] [ɪn][ðə; ði] [ˌriːkənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	another	day	and	a	half	were	consumed	in	the	reconstruction	of	the
尽管	其他	天	和	一个	一半	是	消耗	在	这	重建	的	这

[rɑːfts] .

rafts	.
木筏	.

而重建木筏又耗费了一天半的时间。

[æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

An	easy	task	it	was	,	compared	with	the	original	building	of	them	,
一个	简单的	任务	它	曾是	,	比较的	和	这	原来的	建筑	的	他们	,

与最初建造它们相比，这简直是一项轻松的任务。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [noʊn] , [dek] - [ˈtɪmbɚz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈtætʃmənts] ,

the	place	of	everything	being	now	known	,	deck	-	timbers	with	their	attachments	,
这	地方	的	一切	存在	现在	已知	,	甲板	-	木材	和	他们的	附件	,

[ˈstɪrɪŋ] [gɪr] ,

steering	gear	,
转向	齿轮	,

现在所有东西的位置都已确定，包括甲板木材及其附件、操舵装置等。

[ðə; ði] [ˈfɪksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbinz][ænd; ənd] [ʃedz] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstoʊɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz]

the	fixing	of	the	cabins	and	sheds	,	even	to	the	stowage	of	the	goods
这	定影	的	这	小木屋	和	棚屋	,	甚至	到	这	储物	的	这	商品

[ænd; ənd] [ˈtʃætlz] .

and	chattels	.
和	动产	.

从小屋和棚屋的修缮，到货物和动产的存放。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] , [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˌɑːr ˈiː] - [imˈbɑːkɪŋ] ,

On	the	morning	of	the	fourth	day	,	all	was	ready	for	re	-	embarking	,
在	这	早晨	的	这	第四	天	,	全部	曾是	准备好	为了	关于	-	启程	,

第四天早上，一切准备就绪，可以重新登船了。

[wɪtʃ] [kəˈmenst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈbrekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːtn] .

which	commenced	as	soon	as	breakfast	had	been	eaten	.
哪个	开始	作为	很快	作为	早餐	有	到过	吃	.

早餐过后，一切便开始了。

[ðen] [ɔːf] [əˈgen] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði][floʊˈtɪlə] , [ˈwɔːtər] - [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .

Then	off	again	started	the	flotilla	,	water	-	horses	,	and	everything	as	before	.
然后	离开	再次	开始	这	船队	,	水	-	马匹	,	和	一切	作为	前	.

然后，船队、水马等一切又像以前一样出发了。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ˈkærid] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

But	not	as	before	carried	along	by	the	current	,	since	there	was	none	.
但	不是	作为	前	携带	沿着	经过	这	当前的	,	自从	那里	曾是	没有任何	.

但由于没有水流，所以不再像以前那样随波逐流。

[nɔːr][ɪn][ɪts] [ˈæbsəns] [dɪd][ðə; ði][ˈræftəz] [siː] [ˈeniθɪŋ] [əˈmɪs] .

Nor	in	its	absence	did	the	rafters	see	anything	amiss	.
也不	在	它是	缺席	做过	这	椽子	看	任何事物	错误	.

即使没有它，屋梁上的人们也没有发现任何异常。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɑːr ˈiː] - [ˌembɑːrˈkeɪʃn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnər] [ænd; ənd] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv]

The	place	of	their	re	-	embarkation	was	at	the	inner	and	upper	end	of
这	地方	的	他们的	关于	-	登船	曾是	在	这	内	和	上	结尾	的

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈlait] ,

a	narrow	leit	,
一个	狭窄的	莱特	,

他们重新登船的地点位于一条狭窄水道的内侧上游尽头。

[wɪtʃ] [ˈwaidnd] [əˈbrʌptli] [bɪˈloʊ] .

which	widened	abruptly	below	.
哪个	扩大	突然	以下	.

下方突然变宽。

[wʌns] [daʊn] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [striːm] [ˈfloʊɪŋ] , [ænd; ənd][get][ˈɪntuː][ɪts] [ˈkɜːrənt] .

Once	down	there	,	they	would	find	the	stream	flowing	,	and	get	into	its	current	.
一次	向下	那里	,	他们	会	寻找	这	溪流	流动	,	和	得到	进入	它是	当前的	.

到了那里，他们会发现溪流在流动，然后顺流而下。

[soʊ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðeɪ] , [waɪl] [ˈpʊlɪŋ] [ænd; ənd][ˈpoʊlɪŋ][ɑːn] .

So	supposed	they	,	while	pulling	and	poling	on	.
所以	据称	他们	,	尽管	拉	和	撑杆	在	.

他们大概是这么想的，一边拉着杆子一边撑杆前进。

[suːn] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndiˈsiːvd] , [ænd; ənd] [ˈsædli] .

Soon	,	however	,	to	be	undeceived	,	and	sadly	.
很快	,	然而	,	到	是	悄	,	和	令人遗憾的是	.

然而，不久之后，真相就会大白，令人惋惜。

[ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][ˈlait] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] , [ðeɪ] [stɪl] [faʊnd] [noʊ] [floʊ] ; [ɪnˈsted] ,

After	passing	the	point	where	the	leit	terminated	,	they	still	found	no	flow	;	instead	,
后	通过	这	观点	在哪里	这	莱特	终止	,	他们	仍然	成立	不	流动	;	反而	,

他们越过水流终止点后，仍然没有发现水流；相反，

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈstægnənt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tæn] - [pɪt] .

the	water	stagnant	as	in	a	tan	-	pit	.
这	水	停滞不前	作为	在	一个	棕褐色	-	坑	.

水像鞣革坑一样停滞不前。

[ˌaɪ ˈtiː] [stretʃt] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [smuːð] , [ʌnˈripld] [ˈsɜːrfɪs] , [ˈnɪrli] [ə; eɪ]

It	stretched	before	them	in	a	sheet	of	smooth	,	unrippled	surface	,	nearly	a
它	拉伸	前	他们	在	一个	床单	的	光滑的	,	平静无波	表面	,	几乎	一个

[maɪl] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

mile	in	length	,
英里	在	长度	,

它在他们面前铺展开来，形成一片光滑无波的平原，长度近一英里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] , [əˈgen] [ˈnæroʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər]

with	a	width	of	two	or	three	hundred	yards	,	again	narrowing	at	the	lower
和	一个	宽度	的	二	或者	三	百	码	,	再次	收窄	在	这	降低

[end] ,

end	,
结尾	,

宽度为两三百码，下端再次变窄。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈentərd] [əˈmʌŋ] [triːz] .

where	it	entered	among	trees	.
在哪里	它	进入	之中	树木	.

它进入了树林中。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ˈsændi] [biːtʃ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

On	each	side	it	was	bordered	by	a	ribbon	of	sandy	beach	,	which	would	have
在	每个	边	它	曾是	带边框	经过	一个	丝带	的	沙	海滩	,	哪个	会	有

[bɪn] [waɪt] ,

been	white	,
到过	白色的	,

两侧都环绕着一条白色沙滩。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv][dɑːrk][fɔːrmz] [ðæt] [leɪ] [ˈθɪkli] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	for	an	array	of	dark	forms	that	lay	thickly	over	it	,
但	为了	一个	大批	的	黑暗的	表格	那	躺	浓密	超过	它	,

但上面却覆盖着厚厚一层黑色图案，

[ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmɑːt(ə)ld][ɔːr][ˈstraɪeɪtɪd] [əˈpɪrəns] .

giving	it	a	mottled	or	striated	appearance	.
给予	它	一个	斑驳	或者	条纹状的	外貌	.

使其呈现斑驳或条纹状外观。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [fɪlm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] , [siːn]

The	sun	had	not	yet	dissipated	the	film	which	hung	over	the	water	,	and	,	seen
这	太阳	有	不是	然而	消散	这	电影	哪个	悬挂	超过	这	水	,	和	,	已见

[θruː] [ðɪs] ,

through	this	,
通过	这	,

太阳尚未驱散笼罩在水面上的那层薄雾，透过这层薄雾，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən][fɔːr; fər] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] , [ˈstrændɪd] [wen] [ðə; ði] [striːm]

they	might	have	been	mistaken	for	trunks	of	trees	,	stranded	when	the	stream
他们	可能	有	到过	错误	为了	树干	的	树木	,	搁浅	什么时候	这	溪流

[wʌz; wəz][ɪn] [flʌd] .

was	in	flood	.
曾是	在	洪水	.

它们可能被误认为是河水泛滥时搁浅的树干。

[bʌt; bət][ðə; ði] [viː] - [ˈbɔrz] [nuː] [ˈbetər] ;

But	the	Vee	-	Boers	knew	better	;
但	这	Vee	-	布尔人	知道	更好的	;

但 Vee-Boers 们心知肚明；

[nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] — [ðə; ði][moʊst] [rɪˈpʌlsɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

knew	them	to	be	living	creatures	—	the	most	repulsive	of	all	in	the	world
知道	他们	到	是	活的	生物	—	这	最多	丑恶	的	全部	在	这	世界

[ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] ['neɪtʃər] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔkədailz] .

of	animated	nature	—	for	they	were	crocodiles	.
的	动画	自然	—	为了	他们	是	鳄鱼	.

我知道它们是活物——是自然界所有生物中最令人厌恶的——因为它们是鳄鱼。

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz][wɜːr; wər] [ðeɪ] : [frʌm; frəm][ten][ɔːr] [twelv] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][twaɪs] [æz; əz]

Of	different	sizes	were	they	:	from	ten	or	twelve	feet	in	length	to	twice	as
的	不同的	尺寸	是	他们	:	从	十	或者	十二	脚	在	长度	到	两次	作为

[lɔːŋ] ;

long	;
长的	;

它们大小不一：长度从十英尺或十二英尺到两倍长不等；

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌnz] ['hævɪŋ] ['bɑːdɪz] [θɪk] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['bærəl] ; [ðer; ðər] [bʌlk] , [tuː] ,

the	larger	ones	having	bodies	thick	as	an	ordinary	barrel	;	their	bulk	,	too	,
这	更大的	一个	拥有	身体	厚的	作为	一个	普通的	桶	;	他们的	大部分	,	也	,

较大的那些，其躯干像普通的桶一样粗；它们的体积也很大，

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .

exaggerated	by	the	magnifying	effect	of	the	mist	.
夸张的	经过	这	放大	影响	的	这	薄雾	.

雾气的放大作用使之更加夸张。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [nɔːr][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] , [tuː; tə] [kɔːz]

There	would	have	been	nothing	in	that	,	nor	their	presence	there	,	to	cause
那里	会	有	到过	没有什么	在	那	,	也不	他们的	在场	那里	,	到	原因

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

这件事本身，以及他们的出现，都不会让人感到惊讶。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nʌmbərz] .

but	for	their	numbers	.
但	为了	他们的	数字	.

但他们的数量却很少。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] , ['krɔkədailz] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [bæskɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

All	along	the	stream	,	crocodiles	had	been	observed	at	intervals	,	basking	on	the
全部	沿着	这	溪流	,	鳄鱼	有	到过	观察到	在	间隔	,	晒太阳	在	这

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

沿着溪流，不时可以看到鳄鱼在岸边晒太阳。

['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tə'geðər] .

sometimes	three	or	four	together	.
有时	三	或者	四	一起	.

有时三四个一起出现。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['hʌndrədz] , [ðə; ði][strɪp] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ɑːn][bəuθ] [ʃɔːz] ['lɪtərəli]

But	here	were	so	many	hundreds	,	the	strip	of	beach	on	both	shores	literally
但	这里	是	所以	许多	数百	,	这	条	的	海滩	在	两个都	海岸	字面上地

[blæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

black	with	them	.
黑色的	和	他们	.

但这里有成百上千只，两岸的沙滩都被它们染成了黑色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl] ['ætitjuːdz] , [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [flæt] [ænd; ənd][æt; ət] [fʊl] [stretʃ] ,

They	were	in	all	attitudes	,	some	lying	flat	and	at	full	stretch	,
他们	是	在	全部	态度	,	一些	说谎	平坦的	和	在	满的	拉紧	,

他们的姿势各不相同，有的平躺着，有的完全伸展开来。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][dʒɔːz] [waɪd] [ə'pɑːrt] ;

others	with	heads	erect	and	jaws	wide	apart	;
其他的	和	头部	直立	和	下颚	宽的	除	;

另一些则头颅直立，下颚张开；

[stɪl] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][teɪl] [haɪ] [ɪn] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

still	others	holding	the	tail	high	in	air	with	a	turn	back	towards	the	body	,
仍然	其他的	保持	这	尾巴	高的	在	空气	和	一个	转动	后退	向	这	身体	,

还有一些尾巴高高翘起，转身朝向身体。

[ɔːr][leɪd][ɪn] ['kres(ə)nt] [kɜːrv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] .

or	laid	in	crescent	curve	along	the	surface	of	the	sand	.
或者	铺设	在	新月	曲线	沿着	这	表面	的	这	沙	.

或者沿着沙面呈新月形铺设。

[bʌt; bət][ɔːl] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði]['oʊnli] ['muːvmənt] [əb'zɜːrvəbl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ]

But	all	motionless	,	the	only	movement	observable	among	them	being	made	by
但	全部	静止不动	,	这	仅有的	移动	可观察的	之中	他们	存在	制成	经过

[bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt] — ['iːtɪŋ] ['spiːʃiːz] ,

birds	of	the	insect	—	eating	species	,
鸟类	的	这	昆虫	—	吃	物种	,

但是它们都一动不动，唯一可以观察到的移动的是食虫鸟类。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [seɪt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

a	number	of	which	sate	perched	on	their	shoulders	,
一个	数字	的	哪个	沙特	栖息	在	他们的	肩膀	,

其中许多都栖息在它们的肩膀上，

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['flitərɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [kætʃ] [flaɪz] [ðæt] [swɔːmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['reptaɪlz] ,

every	now	and	then	flittering	off	to	catch	flies	that	swarmed	around	the	reptiles	,
每一个	现在	和	然后	闪烁	离开	到	抓住	苍蝇	那	蜂拥而至	大约	这	爬行动物	,

它们时不时飞出去捕捉围绕爬行动物嗡嗡飞舞的苍蝇，

[ə'laɪtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [faʊl] , [ɪl] - ['oʊdərd] [skɪnz] .

alighting	on	their	foul	,	ill	-	odoured	skins	.
下车	在	他们的	犯规	,	患病的	-	有气味	皮肤	.

落在它们肮脏、散发恶臭的皮肤上。

[ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['spektək(ə)l] , [ðeɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][rɑːfts][wɜːr; wər]

Although	an	astounding	and	fear	-	inspiring	spectacle	,	they	upon	the	rafts	were
虽然	一个	惊人	和	害怕	-	鼓舞人心	奇观	,	他们	之上	这	木筏	是

, [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

,	in	a	manner	,	prepared	for	it	.
,	在	一个	方式	,	准备	为了	它	.

虽然场面令人震惊和恐惧，但筏上的人们似乎已经做好了准备。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪts] [prɪ'siːdɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [laʊd] ['nɔɪzɪz] [bɪ'loʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv]

On	the	nights	preceding	they	had	heard	loud	noises	below	,	as	the	bellowing	of
在	这	夜晚	前	他们	有	听到	大声	噪音	以下	,	作为	这	咆哮	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bʊlz] ,

a	hundred	bulls	,
一个	百	公牛	,

前几个晚上，他们听到楼下传来巨大的声响，像是上百头公牛的吼叫声。

['noʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ] ['krɔkədaɪlz] ,

knowing	them	to	be	caused	by	crocodiles	,
会心	他们	到	是	导致	经过	鳄鱼	,

得知这些伤口是由鳄鱼造成的，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .

and	only	wondering	that	there	were	so	many	in	one	place	.
和	仅有的	好奇	那	那里	是	所以	许多	在	一	地方	.

只觉得奇怪，为什么一个地方会有这么多人。

[naʊ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['reptaɪlz] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

Now	seeing	the	reptiles	themselves	their	wonder	was	undiminished	,
现在	看到	这	爬行动物	他们自己	他们的	想知道	曾是	未减损	,

亲眼见到这些爬行动物后，他们的惊奇之情丝毫未减。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['klɪrər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['kɔŋgrigeitid] .

with	no	clearer	comprehension	of	why	they	were	thus	congregated	.
和	不	更清晰	理解	的	为什么	他们	是	因此	聚集	.

他们并不清楚自己为何聚集于此。

[nɔːr] [lɜːrnt] [ðeɪ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [tɪl] ['leɪtər][ɑːn] ,

Nor	learnt	they	the	reason	till	later	on	,
也不	学会了	他们	这	原因	直到	之后	在	,

他们后来才知道原因。

[noʊ] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðen] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

no	time	being	then	allowed	them	to	think	of	it	;
不	时间	存在	然后	允许	他们	到	思考	的	它	;

当时根本没有时间让他们去考虑这件事;

[fɔːr; fər] [skers] [hæd; həd][ðə; ði][rɑːfts] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] ['lait] [wen] [ðə; ði][bɜːrdz] ,

for	scarce	had	the	rafts	emerged	from	the	narrow	leit	when	the	birds	,
为了	稀少	有	这	木筏	出现	从	这	狭窄的	莱特	什么时候	这	鸟类	,

['saɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

sighting	them	,
目击	他们	,

木筏刚从狭窄的河道中浮出水面，鸟儿们就发现了它们。

[roʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['ʌtərɪŋ] [ʃrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

rose	up	into	the	air	,	uttering	shrill	cries	of	alarm	.
玫瑰	向上	进入	这	空气	,	发出声音	尖锐	哭泣	的	警报	.

它们腾空而起，发出尖锐的警报声。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɔːriən] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

On	the	saurians	the	effect	was	instantaneous	.
在	这	蜥蜴	这	影响	曾是	瞬间	.

对蜥蜴来说，这种效果立竿见影。

[ˌhɪðər'tuː] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'sliːp] , [ɔːl] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] ['æktɪv] ;

Hitherto	motionless	,	and	many	of	them	asleep	,	all	became	at	once	active	;
迄今为止	静止不动	,	和	许多	的	他们	睡着了	,	全部	成为	在	一次	积极的	;

此前一动不动，许多人还处于睡眠状态，突然间全部都活跃起来;

[ðer; ðər] [æk'tɪvəti] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃɔːrt] , [θɪk] [legz] ,

their	activity	displayed	by	a	quick	uprising	on	their	short	,	thick	legs	,
他们的	活动	显示	经过	一个	快的	起义	在	他们的	短的	,	厚的	腿	,

它们活动时会迅速用短而粗的腿向上抬起身体。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrid] [krɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	a	hurried	crawl	for	the	water	.
和	一个	慌忙	爬行	为了	这	水	.

然后匆匆爬向水边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [æz; əz] ['ɪnstɪŋkt] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm] ,

It	was	their	place	of	safety	,	as	instinct	admonished	them	,
它	曾是	他们的	地方	的	安全	,	作为	本能	告诫	他们	,

这是他们的安全港湾，这是他们的本能告诉他们的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræftəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi]

and	the	rafters	supposed	they	were	but	retreating	from	an	enemy
和	这	椽子	据称	他们	是	但	撤退	从	一个	敌人

[jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

yet	unknown	to	them	.
然而	未知	到	他们	.

而屋梁上的人们则认为他们只是在撤退，躲避一个他们还不认识的敌人。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] , [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'tendɪd]

Soon	to	be	undeceived	,	and	find	it	was	no	retreat	,	but	an	intended
很快	到	是	悟	,	和	寻找	它	曾是	不	撤退	,	但	一个	故意的

[ə'tæk] ,

attack	,
攻击	,

很快他们就识破了谎言，发现这并非撤退，而是一次蓄意的进攻。

[ðəm'selvz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

themselves	the	object	of	it	!
他们自己	这	目的	的	它	!

他们自己就是它的对象!

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈkrɔkədailz] [ɑːn] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɪn] , [went] [ˈʌndər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

For	**although**	**the**	**crocodiles**	**on**	**plunging**	**in**	**,**	**went**	**under**	**,**	**and**	**were**	**for**	**a**
为了	虽然	这	鳄鱼	在	骤降	在	,	去	在下面	,	和	是	为了	一个

[taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

time	**out**	**of**	**sight**	**,**
时间	出去	的	视线	,

虽然鳄鱼一跃而入，便潜入水下，暂时消失在人们的视线之外，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [əˈgen] , [naʊ] [ˈnɪrər] [ðə; ði][rɑːfts] , [ə; eɪ][laɪn][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv]

they	**came**	**to**	**the**	**surface**	**again**	**,**	**now**	**nearer**	**the**	**rafts**	**,**	**a**	**line**	**on**	**either**	**side**	**of**
他们	来了	到	这	表面	再次	,	现在	更近	这	木筏	,	一个	线	在	任何一个	边	的

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们再次浮出水面，现在离木筏更近了，木筏两侧各有一列人。

[ɪn] [ˈθretnɪŋ] [ˈætɪtuːd] [tuː] , [ˈhedz] [reɪzd] [ɑːn] [haɪ] , [dʒɔːz] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

In	**threatening**	**attitude**	**too**	**,**	**heads**	**raised**	**on**	**high**	**,**	**jaws**	**opening**	**and**	**closing**	**with**
在	威胁	态度	也	,	头部	提高	在	高的	,	下颚	开幕	和	结束	和

[ə; eɪ][snæp] ,

a	**snap**	**,**
一个	折断	,

它们还摆出一副威胁的姿态，高高昂着头，下颚张合发出咔嚓声。

[ˈgrʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmʌskjələr] [teɪlz] [ɪn][ˈvaɪələnt][vaɪˈbreɪʃ(ə)n]

grunting	**and**	**roaring**	**,**	**while**	**,**	**with**	**their**	**powerful**	**muscular**	**tails**	**in**	**violent**	**vibration**
哼哼	和	咆哮	,	尽管	,	和	他们的	强大的	肌肉发达的	尾巴	在	暴力	振动

,

,

,

它们发出低沉的咆哮声，同时，它们强壮有力的尾巴剧烈地振动着。

[ðeɪ] [wɪpt] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː] [foʊm] .

they	**whipped**	**the**	**water**	**into**	**foam**	**.**
他们	鞭打	这	水	进入	泡沫	.

他们把水搅成泡沫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈskæmpərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

There	**was**	**consternation**	**,**	**with**	**quick**	**scampering**	**among**	**the**	**riders**	**of**	**the**	**water**
那里	曾是	惊愕	,	和	快的	四处奔跑	之中	这	骑手	的	这	水

- ['hɔːrsɪz] ,

-	**horses**	**,**
-	马匹	,

水马上的骑兵们惊慌失措，四散奔逃。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['geɪli] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [əˈbaʊt] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət]

who	**had**	**been**	**gaily**	**skirmishing**	**about**	**,**	**as**	**was**	**usual**	**with**	**them**	**at**
WHO	有	到过	兴高采烈地	小规模冲突	关于	,	作为	曾是	通常	和	他们	在

[ðə; ði][stɑːrt][ɔːf] .

the	**start**	**off**	**.**
这	开始	离开	.

他们一开始就兴高采烈地互相打闹，就像他们平时那样。

['nevər] [dɪd] ['seɪləz] ['beɪðɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bɪ'kɑːmd] [ʃɪp] [meɪk] ['kwɪkər] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ] “

Never	**did**	**sailors**	**bathing**	**beside**	**a**	**becalmed**	**ship**	**make**	**quicker**	**on**	**board**	**at**	**the**	**cry**	**“**
绝不	做过	水手们	洗澡	旁	一个	平静	船	制作	更快	在	木板	在	这	哭	“

[ʃɑːrk] !

Shark	**!**
鲨鱼	!

水手们在平静的船边游泳时，听到“鲨鱼！”的喊声，从来没有比现在更快地登上船的。

〃 [ðæn; ðən] [meɪd] [ðeɪ] [tuː; tə][get][ə'pɑːn][ðə; ði][rɑːfts] .

〃	than	made	they	to	get	upon	the	rafts	.
〃	比	制成	他们	到	得到	之上	这	木筏	.

他们设法登上了木筏。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðər] ['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðiːz] , [ænd; ənd]

With	loud	cries	of	alarm	,	one	and	all	together	darted	towards	these	,	and
和	大声	哭泣	的	警报	,	一	和	全部	一起	飞镖	向	这些	,	和

[swɔːmd] [ʌp] ,

swarmed	up	,
蜂拥而至	向上	,

伴随着响亮的惊叫声，所有人一起冲向这些物体，并蜂拥而上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['koʊkɚ] - [lɔːgz][tuː; tə][bɑːb] [ə'baʊt] [bɪ'loʊ] , [ɔːr] [drɪft] [ə'weɪ] [wer'evər] [ðə; ði][sɜːrdʒ] [maɪt]

leaving	the	koker	-	logs	to	bob	about	below	,	or	drift	away	wherever	the	surge	might
离开	这	koker	-	日志	到	鲍勃	关于	以下	,	或者	漂移	离开	无论	这	涌	可能

['kæri] [ðem; ðəm] .

carry	them	.
携带	他们	.

让这些木头在水底漂浮，或者随波逐流。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði]['ræftəz] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [ə'fraɪtɪdli] [ə'baʊt] ,

Nor	were	the	rafters	themselves	without	fear	,	but	rushed	affrightedly	about	,
也不	是	这	椽子	他们自己	没有	害怕	,	但	匆忙	惊恐地	关于	,

就连屋顶的椽木也并非毫无畏惧，而是惊慌失措地四处乱窜。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃriːk] [ɪn] ['kɔːrəs] .

the	women	and	children	shrieking	in	chorus	.
这	女性	和	孩子们	尖叫	在	合唱	.

妇女和儿童齐声尖叫。

['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [felt] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪrs] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔkədailz] ,

Even	some	of	the	men	felt	dismay	at	the	fierce	bearing	of	the	crocodiles	,
甚至	一些	的	这	男人	毛毡	沮丧	在	这	凶猛的	轴承	的	这	鳄鱼	,

就连一些男人也对鳄鱼凶猛的性情感到震惊。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

an	incident	altogether	unexpected	and	new	to	them	.
一个	事件	共	意外	和	新的	到	他们	.

这是一起完全出乎他们意料且前所未闻的事件。

[ɪts] ['veri] ['nɑːv(ə)lti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] , [frʌm; frəm][ɪts] [kɔːz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

Its	very	novelty	made	it	the	more	alarming	,	from	its	cause	being	a	mystery	.
它是	非常	新奇	制成	它	这	更多的	令人担忧	,	从	它是	原因	存在	一个	神秘	.

正因为它的成因不明，所以这种新奇的现象才更令人担忧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] ['kɔːzɪz] ; [ðə; ði] ['reptaɪlz] [wɜːr; wər] [stɪl]

But	there	was	no	time	to	speculate	upon	causes	;	the	reptiles	were	still
但	那里	曾是	不	时间	到	推测	之上	原因	;	这	爬行动物	是	仍然

[əd'vænsɪŋ] [ɪn] ['menəs] ,

advancing	in	menace	,
前进	在	威胁	,

但现在没有时间去推测原因了；那些爬行动物仍在步步逼近，构成威胁。

[ænd; ənd] [steps] ['niːdɪd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðem; ðəm] .

and	steps	needed	taking	to	repel	them	.
和	步骤	需要	采取	到	击退	他们	.

以及需要采取哪些措施来阻止它们。

['faɪər][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['oʊpənd][ɑːn][ðem; ðəm] , ['brɔːdˌsaɪdz] [frʌm; frəm][bəuθ] [biːmz] , [ænd; ənd]

Fire	was	at	once	opened	on	them	,	broadsides	from	both	beams	,	and
火	曾是	在	一次	打开	在	他们	,	传单	从	两个都	光束	,	和

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [kept] [ʌp] ,

the	firing	kept	up	,
这	射击	保留	向上	,

敌军立即向他们开火，两门炮同时向他们齐射，炮火持续不断。

[hɑːt][ænd; ənd][fæst][æz; əz][ðə; ði]['gʌnz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['loʊdɪd] [ə'gen] .

hot	and	fast	as	the	guns	could	be	loaded	again	.
热的	和	快速地	作为	这	枪支	可以	是	已加载	再次	.

枪炮装弹速度极快，火势猛烈。

[ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] ['vɑːli] ['æftər] ['vɑːli] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

Shot	after	shot	,	and	volley	after	volley	was	poured	upon	them	,
射击	后	射击	,	和	截击	后	截击	曾是	倾倒	之上	他们	,

一波又一波的射击，猛烈地向他们袭来。

[tɪl] [ðə; ði][rɑːfts] [bɪ'keɪm] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [smoʊk] ,

till	the	rafts	became	shrouded	in	smoke	,
直到	这	木筏	成为	被遮蔽的	在	抽烟	,

直到木筏被烟雾笼罩，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'raʊnd] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]

and	the	water	around	red	with	the	blood	of	the	dead	and	wounded
和	这	水	大约	红色的	和	这	血	的	这	死的	和	受伤

['reptaɪlz] ,

reptiles	,
爬行动物	,

周围的水被死去的和受伤的爬行动物的鲜血染成了红色。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [siːmd] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [fɪr] .

that	for	a	time	seemed	insensible	to	fear	.
那	为了	一个	时间	似乎	麻木不仁	到	害怕	.

有一段时间，他似乎对恐惧麻木不仁。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

But	at	length	it	got	the	better	of	them	;	and	,
但	在	长度	它	得到	这	更好的	的	他们	;	和	,

但最终它还是战胜了他们；而且，

['siːɪŋ] [naɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [deθ] [θroʊz] , [æt; ət][læst][ɔːl] [tɜːrnd]

seeing	nigh	a	dozen	of	their	number	writhing	in	death	throes	,	at	last	all	turned
看到	夜	一个	打	的	他们的	数字	扭动	在	死亡	阵痛	,	在	最后的	全部	转向

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

看到他们当中有近十二个人在临死前痛苦地扭动，最后所有人都转身逃走了。

['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] .

going	down	to	the	bottom	and	staying	there	.
去	向下	到	这	底部	和	入住	那里	.

跌落谷底并停留在那里。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [plaɪ] [poʊlz] [ænd; ənd][ɔːrz; oʊrz] ,

Continuing	to	ply	poles	and	oars	,
继续	到	胶合板	杆子	和	桨	,

继续挥动杆子和桨，

[ðə; ði][ˈræftəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ʃiːt] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [əˈnʌðər]
the **rafters** **reached** **the** **lower** **end** **of** **the** **water** **sheet** **without** **encountering** **another**
这 椽子 达到 这 降低 结尾 的 这 水 床单 没有 遭遇 其他
[ˈkrɑːkədaɪl] ,
crocodile **,**
鳄鱼 ,

船夫们到达水面下游时，没有再遇到其他鳄鱼。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈsiːɪŋ] [wʌn] .
or **even** **seeing** **one** **.**
或者 甚至 看到 一 .

甚至连看一眼都做不到。

[ðer; ðər][tuː; tə] [get] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [ˈpʌz(ə)ld] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər]
There **to** **get** **explanation** **of** **what** **had** **so** **puzzled** **them** **,** **by** **finding** **the** **river**
那里 到 得到 解释 的 什么 有 所以 困惑 他们 , 经过 寻找 这 河
[əˈgen] [rʌn] [aʊt] !
again **run** **out** **!**
再次 跑步 出去 !

他们到那里是为了弄清困扰他们已久的事情，结果发现河流又干涸了！

[ˈtʃæptər] [ˈtwenti] .
Chapter **Twenty** **.**
章 二十 .

第二十章。

[ðə; ði][kɑːrl] - [kɑːp] .
The **Karl** **-** **Kop** **.**
这 卡尔 - 安菲尔德球场 .

卡尔·科普。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wʌns] [mɔːr] [gɔːn] [ˌʌndərˈgraʊnd] , [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði][sænd] , [dʒʌst]
So **was** **it** **;** **the** **water** **,** **once** **more** **gone** **underground** **,** **sank** **into** **the** **sand** **,** **just**
所以 曾是 它 ; 这 水 , 一次 更多的 已消失 地下 , 沉没 进入 这 沙 , 只是
[æz; əz] [əˈbʌv] .
as **above** **.**
作为 多于 .

事情就是这样；水再次渗入地下，沉入沙子里，就像上面一样。

[ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [əˈbʌv] , [æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˈpɑːrti] [sent]
Even **worse** **than** **above** **,** **as** **regarded** **navigation** **,** **for** **an** **exploring** **party** **sent**
甚至 更糟 比 多于 , 作为 认为 导航 , 为了 一个 探索 派对 发送
[ˈfɔːrwərd] ,
forward **,**
向前 ,

就导航而言，对于一支被派往前方的探险队来说，情况甚至比上述还要糟糕。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [draɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ten] [maɪlz] ,
returned **to** **report** **the** **channel** **dry** **to** **a** **distance** **of** **at** **least** **ten** **miles** **,**
返回 到 报告 这 渠道 干燥 到 一个 距离 的 在 至少 十 英里 ,

返回后报告称，河道干涸范围至少延伸十英里。

[twaɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
twice **as** **far** **as** **before** **.**
两次 作为 远的 作为 前 .

比以前远了一倍。

[ðɪs] [meɪd] [stɪl] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkrɔkədailz] .
This **made** **still** **more** **intelligible** **the** **great** **congregation** **of** **crocodiles** **.**
这 制成 仍然 更多的 可理解的 这 伟大的 会众 的 鳄鱼 .

这使得鳄鱼们的大集合更加清晰可辨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [naɪ] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] [leŋkθ; leŋθ] , ['drɪvn] ,

They	were	the	denizens	of	nigh	twenty	miles	of	the	stream's	length	,	driven	,
他们	是	这	居民	的	夜	二十	英里	的	这	流的	长度	,	驱动	,

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] [draʊt] ,

by	a	long	-	continued	drought	,
经过	一个	长的	-	持续	干旱	,

他们是这条溪流近二十英里长的居民，由于长期干旱而被迫迁徙。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] .

into	such	close	companionship	.
进入	这样的	关闭	友谊	.

建立如此亲密的友谊。

['kraʊdɪd] [tə'geðər] , [æz; əz]['frɑːgz][ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] ['evri] [fɪʃ] ,

Crowded	together	,	as	frogs	in	a	pond	,	they	had	devoured	every	fish	,
挤	一起	,	作为	青蛙	在	一个	池塘	,	他们	有	吞噬	每一个	鱼	,

它们像池塘里的青蛙一样挤在一起，把所有的鱼都吃光了。

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [dæmd] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['stægnənt] ['wɔːtər] ,

every	living	thing	dammed	up	along	with	them	in	the	sheet	of	stagnant	water	,
每一个	活的	事物	被水坝	向上	沿着	和	他们	在	这	床单	的	停滞不前	水	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fæmɪʃɪŋ] .

and	were	famishing	.
和	是	饥饿	.

所有生物都和它们一起被困在死水中，挨饿受冻。

[hens] [ðer; ðər] [hɑː'stɪləti] [ænd; ənd] ['fɪrləsnəs] [ʌv; əv][mæn] , [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['hʌŋgər] , [æz; əz]

Hence	their	hostility	and	fearlessness	of	man	,	due	as	much	to	hunger	,	as
因此	他们的	敌意	和	无畏	的	男人	,	到期的	作为	很多	到	饥饿	,	作为

[tuː; tə] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'rɑːsəti] .

to	any	natural	ferocity	.
到	任何	自然的	恶	.

因此，它们对人类充满敌意和无所畏惧，这既是由于饥饿，也是由于天性凶猛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [naʊ] .

But	the	Vee	-	Boers	thought	no	more	about	them	now	.
但	这	Vee	-	布尔人	想法	不	更多的	关于	他们	现在	.

但 Vee-Boers 队现在已经不再考虑他们了。

[ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər][maɪndz][ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

Enough	was	there	to	occupy	their	minds	in	this	second	obstruction	that	had
足够的	曾是	那里	到	占据	他们的	思想	在	这	第二	梗阻	那	有

[ə'rɪzn] ,

arisen	,
出现	,

第二个出现的障碍足以让他们分心，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [vekst] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,

and	which	vexed	them	more	than	the	first	,
和	哪个	烦恼	他们	更多的	比	这	第一的	,

而这件事比第一件事更让他们恼火。

[ðer; ðər] ['liːdər] [fɑːr] [mɔːr] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ʃə'grɪn] — [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

their	leader	far	more	—	to	him	a	very	chagrin	—	as	he	reflected	on	his
他们的	领导者	远的	更多的	—	到	他	一个	非常	懊恼	—	作为	他	反映	在	他的

[wɑːnt][ʌv; əv] ['fɔːrθɔːt] .

want	of	forethought	.
想	的	深思熟虑	.

他们的领导人对此更加懊恼——这让他非常懊恼——因为他反思了自己的考虑不周。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['kerləs] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] ,

He	should	not	have	been	satisfied	with	such	a	short	,	careless	reconnaissance	,
他	应该	不是	有	到过	使满意	和	这样的	一个	短的	,	粗心	侦察	,

他不应该满足于如此短暂、草率的侦察。

[bʌt; bət] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end] , [wer'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

but	examined	the	omaramba	to	the	farthest	end	,	wherever	that	might	be	.
但	检查	这	-	到	这	最远	结尾	,	无论	那	可能	是	.

但仔细检查了奥马兰巴岛的最远端，无论那远端在哪里。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ækt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pruːd(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən]

Resolved	to	act	with	more	prudence	in	this	second	exploration	,	he	had	taken
已解决	到	行为	和	更多的	谨慎	在	这	第二	勘探	,	他	有	已采取

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

charge	of	it	himself	,
收费	的	它	他自己	,

他决心在第二次勘探中采取更加谨慎的行动，并亲自负责此次勘探工作。

[nɔːr] [tɜːrnd] [bæk] , [tɪl] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːmz] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuː] [ænd; ənd] ['ɑːnwərd] [floʊ] [wɪ'ðaʊt]

nor	turned	back	,	till	assured	of	the	stream's	re	-	issue	and	onward	flow	without
也不	转向	后退	,	直到	保证	的	这	流的	关于	-	问题	和	向前	流动	没有

['eni] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

any	other	interruption	.
任何	其他	中断	.

直到确信溪流重新流出并继续向前流动，不再受到任何干扰，才肯回头。

[ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sændi] [trækt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

This	assurance	had	been	obtained	by	discovering	that	the	sandy	tract	they	were
这	保证	有	到过	获得	经过	发现	那	这	沙	通道	他们	是

['trævɜːsɪŋ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] [liːgz] [ɪn] [bredθ] ,

traversing	was	but	a	belt	of	some	ten	or	twelve	leagues	in	breadth	,
穿越	曾是	但	一个	腰带	的	一些	十	或者	十二	联赛	在	宽度	,

他们之所以确信这一点，是因为他们发现他们正在穿越的沙地只不过是一条宽约十到十二里格的狭长地带。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] - [sɔɪl] ['biːɪŋ]

beyond	which	the	nature	of	the	country	was	different	,	the	surface	-	soil	being
超过	哪个	这	自然	的	这	国家	曾是	不同的	,	这	表面	-	土壤	存在

[fɜːrm] [ænd; ənd] ['kleɪi] .

firm	and	clayey	.
公司	和	粘土	.

再往后，地势就不同了，表层土壤坚实且粘稠。

['rɪvəz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [kleɪ] [duː] [nɑːt] [goʊ] [ˌʌndər'graʊnd] ,

Rivers	running	over	a	bed	of	clay	do	not	go	underground	,
河流	跑步	超过	一个	床	的	黏土	做	不是	去	地下	,

流经黏土层的河流不会转入地下。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðæt] ['speʃ(ə)l]

and	there	was	no	fear	of	a	third	obstruction	,	at	least	of	that	special
和	那里	曾是	不	害怕	的	一个	第三	梗阻	,	在	至少	的	那	特别的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

而且，至少不会出现那种特殊的第三次阻碍。

[ðiːz] [fækts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːl] [æsə'teind] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [nɔːr] [jet] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

These	facts	were	not	all	ascertained	in	a	few	hours	,	nor	yet	in	a	single	day	.
这些	事实	是	不是	全部	已确定	在	一个	很少	小时	,	也不	然而	在	一个	单身的	天	.

这些事实并非在几个小时内全部查明，也不是一天之内全部查明的。

[tuː] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] , [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

Two	,	and	part	of	a	third	,	were	spent	in	the	exploration	.
二	,	和	部分	的	一个	第三	,	是	花费	在	这	勘探	.

其中两小时和三分之一的时间用于勘探。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] , [ðoʊz] [left] [bɪ'haɪnd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'æktɪv] ,

While	it	was	in	progress	,	those	left	behind	had	remained	inactive	,
尽管	它	曾是	在	进步	,	那些	左边	在后面	有	剩余	不活跃	,

在此期间，那些留下来的人一直处于无所事事的状态。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

as	there	was	nothing	for	them	to	do	.
作为	那里	曾是	没有什么	为了	他们	到	做	.

因为他们无事可做。

[ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [striːm] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Should	there	be	no	more	stream	,	there	could	be	no	further	navigation	,
应该	那里	是	不	更多的	溪流	,	那里	可以	是	不	更远	导航	,

如果没有水流，就无法继续航行。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][rɑːfts][tuː; tə] ['piːsɪz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər] [lɔːst] .

and	again	taking	the	rafts	to	pieces	would	be	so	much	labour	lost	.
和	再次	采取	这	木筏	到	件	会	是	所以	很多	劳动	丢失的	.

而且，再次拆解木筏会浪费大量人力。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['leɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ;

In	this	uncertainty	,	even	their	lading	was	left	undisturbed	;
在	这	不确定	,	甚至	他们的	装载	曾是	左边	未受干扰	;

在这种不确定性下，就连他们的货物装载也未受影响；

['oʊnli] [sʌtʃ] ['tʃætlz] ['kærid] [ɑːn] [ʃɔːr] [æz; əz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv] ['tempəreri]

only	such	chattels	carried	on	shore	as	were	needed	for	a	camp	of	temporary
仅有的	这样的	动产	携带	在	支撑	作为	是	需要	为了	一个	营	的	暂时的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

仅携带临时营地所需的物品上岸。

[nɔːr] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [waɪt] [ɔːr] ['kʌlərd] , [ɪ'lekt] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][lænd] ,

Nor	did	any	of	the	people	,	white	or	coloured	,	elect	to	sleep	on	land	,
也不	做过	任何	的	这	人们	,	白色的	或者	有色	,	选	到	睡觉	在	土地	,

无论是白人还是有色人种，都没有人选择睡在陆地上。

['hævɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] .

having	by	this	time	discovered	the	be	a	better	place	.
拥有	经过	这	时间	发现	这	是	一个	更好的	地方	.

到那时，他们已经发现这里会是一个更好的地方。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [mə'skiːtoʊz] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wɪtʃ]

Upon	it	they	were	less	exposed	to	the	torture	of	mosquitoes	,	to	avoid	which
之上	它	他们	是	较少的	裸露	到	这	酷刑	的	蚊子	,	到	避免	哪个

,

,
,

这样一来，他们就较少受到蚊子的折磨，从而避免了这种情况。

[ðə; ði][rɑːfts][wɜːr; wər] [iːtʃ] [naɪt] [drɔːn] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	rafts	were	each	night	drawn	out	to	some	distance	from	the	beach	,
这	木筏	是	每个	夜晚	绘制	出去	到	一些	距离	从	这	海滩	,

每天晚上，木筏都会被拖到离海滩一段距离的地方。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [brɔːt] [tuː; tə] ['æŋkər] .

and	there	brought	to	anchor	.
和	那里	带来	到	锚	.

然后把船抛锚停泊。

[soʊ] [ʃoʊl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	shoal	was	it	all	round	,	they	had	no	difficulty	in	communicating	with	the
所以	浅滩	曾是	它	全部	圆形的	,	他们	有	不	困难	在	沟通	和	这

[ʃɔːr] [wen'evər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

shore	whenever	desirable	.
支撑	每当	理想	.

由于周围都是浅滩，他们随时都能轻松地与岸边沟通。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , [fʊl] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

It	was	an	interval	of	great	anxiety	,	full	of	doubts	and	apprehensions	.
它	曾是	一个	间隔	的	伟大的	焦虑	,	满的	的	疑虑	和	担忧	.

那是一段充满焦虑、疑虑和担忧的时期。

[nɑːt][ɔːl] [dʌlnis] , [haʊ'evər] ,

Not	all	dulness	,	however	,
不是	全部	沉闷	,	然而	,

然而，并非所有的乏味，

[æz; əz][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['verid] [baɪ] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv]

as	the	monotony	of	their	life	was	now	and	then	varied	by	episodes	of
作为	这	单调	的	他们的	生活	曾是	现在	和	然后	多种多样	经过	剧集	的

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd] — [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

a	curious	kind	—	scenes	and	incidents	of	nature	,
一个	好奇的	种类	—	场景	和	事件	的	自然	,

他们单调的生活偶尔会被一些奇特的事件所打破——比如大自然的景色和奇遇。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['witnist] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər][waɪld] , [ˌʌn'trɑːdn] [doʊ'meɪn] .

such	as	may	be	witnessed	only	in	her	wild	,	untrodden	domain	.
这样的	作为	可能	是	目击者	仅有的	在	她	荒野	,	未踏足的	领域	.

只有在她那片蛮荒、人迹罕至的领地才能看到这样的景象。

[wʌn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] —

One	which	occurred	on	the	evening	after	their	arrival	was	of	this	character	—
一	哪个	发生	在	这	晚上	后	他们的	到达	曾是	的	这	特点	—

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他们抵达后的第二天晚上就发生了一件这样的事——事实上，

[soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz][tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['riːdɚz] [krɪ'duːləti] .

so	strange	as	to	test	the	reader's	credulity	.
所以	奇怪的	作为	到	测试	这	读者的	轻信	.

如此怪诞，令人难以置信。

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['krɔnɪkəld] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['trʌstwɜːrði] ['witnisiz] ,

Yet	is	it	here	chronicled	as	a	fact	,	on	the	authority	of	trustworthy	witnesses	,
然而	是	它	这里	编年史	作为	一个	事实	,	在	这	权威	的	值得信赖的	证人	,

[ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [ðəm'selvz] .

the	adventurers	themselves	.
这	冒险者	他们自己	.

然而，这里却根据可靠的证人——冒险者们自己的证词，将其作为事实记录了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['sʌnset] ; [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɔːl][ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [æt; ət]

It	had	got	to	be	near	sunset	;	the	people	all	on	shore	,	and	seated	at
它	有	得到	到	是	靠近	日落	;	这	人们	全部	在	支撑	,	和	坐着	在

[ðə; ði] [nɑːkt] - [mɑːl] ,

the	nacht	-	maal	,
这	夜	-	马尔	,

当时应该快到日落时分了；所有人都上了岸，坐在晚宴桌旁。

[wen] [ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [kloʊz] [baɪ] ,

when	a	swishing	and	crackling	among	the	trees	close	by	,
什么时候	一个	嗖嗖声	和	噼啪作响	之中	这	树木	关闭	经过	,

当附近树木间传来沙沙作响和噼啪声时，

[əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ]['kwɑːdruped] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] .

admonished	them	of	some	large	quadruped	making	its	way	towards	the	water	.
告诫	他们	的	一些	大的	四足动物	制作	它是	方式	向	这	水	.

他警告他们，有大型四足动物正朝水边走去。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['bʌfəloʊ] , [raɪ'nɑːsərəs] , [ɔːr] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ; [bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	might	be	buffalo	,	rhinoceros	,	or	hippopotamus	;	but	,	judging	from	the
它	可能	是	水牛	,	犀牛	,	或者	河马	;	但	,	评判	从	这

['vɑːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

volume	of	sound	,
体积	的	声音	,

可能是水牛、犀牛或河马；但是，从声音的大小判断，

[mɔːr] ['laɪkli] [æn; ən] ['elɪfənt] .

more	likely	an	elephant	.
更多的	可能	一个	大象	.

更可能是一头大象。

[ænd; ənd][æn; ən] ['elɪfənt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌz; wəz] [suːn] [siːn] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][saɪz] ,

And	an	elephant	it	was	,	as	was	soon	seen	;	one	of	the	largest	size	,
和	一个	大象	它	曾是	,	作为	曾是	很快	已见	;	一	的	这	最大	尺寸	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrl] - [kɑːp] ,

and	a	Karl	-	kop	,
和	一个	卡尔	-	kop	,

很快人们就发现，那是一头大象；体型巨大，而且是一头卡尔科普象。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['tʌskˌlɛs] [bʊl] .

in	other	words	,	a	tuskless	bull	.
在	其他	字	,	一个	无牙	公牛	.

换句话说，这是一头没有獠牙的公牛。

[ə'loʊn] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm] [ˌelə'fæntiːn]

Alone	was	he	,	which	proclaimed	him	an	outcast	from	elephantine
独自的	曾是	他	,	哪个	宣布	他	一个	被排斥者	从	大象

[sə'saɪəti] — [æn; ən] ['iʃmiəlait] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

society	—	an	Ishmaelite	in	his	own	land	.
社会	—	一个	以实玛利人	在	他的	自己的	土地	.

他孤身一人，这使他被庞大的社会所排斥——在他自己的土地上，他却成了以实玛利人。

[ɔːl] [ðɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['deɪndʒər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] [nuː] .

All	this	indicated	danger	,	as	they	watching	him	well	knew	.
全部	这	表明的	危险	,	作为	他们	观看	他	出色地	知道	.

这一切都预示着危险，那些观察他的人对此心知肚明。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['saːlətəri] [meɪl] ['elɪfənt] [ɪz] ['vɪʃəs] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'seɪn] ,

For	the	solitary	male	elephant	is	vicious	beyond	conception	,	being	absolutely	insane	,
为了	这	孤	男性	大象	是	恶毒	超过	概念	,	存在	绝对地	疯狂的	,

独居的雄象凶残至极，简直疯狂至极。

[ɔːr] ['mʌsti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːm] [ɪn]['ɪndiə] .

or	musty	as	it	is	termed	in	India	.
或者	发霉的	作为	它	是	称为	在	印度	.

或者像印度人所说的那样，发霉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] , [prɪ'zuːməbli] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz][θɜːrst] ,

He	was	approaching	the	water	,	presumably	to	quench	his	thirst	,
他	曾是	接近	这	水	,	想必	到	淬火	他的	口渴	,

他正走向水边，大概是想解渴。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [straɪdz] [stʊd] [ə'pɑːn][ɪts] [edʒ] ,

and	in	a	few	more	strides	stood	upon	its	edge	,
和	在	一个	很少	更多的	步幅	站立	之上	它是	边缘	,

又走了几步，他站在了悬崖边上。

[nɑːt] ['fɪfti] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

not	fifty	yards	from	the	spot	where	the	people	were	sitting	,
不是	五十	码	从	这	点	在哪里	这	人们	是	坐着	,

离人们坐着的地方不到五十码，

['lʌkɪli] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ðæt] [skriːnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

luckily	behind	some	bushes	that	screened	them	from	his	sight	.
幸运的是	在后面	一些	灌木丛	那	筛选	他们	从	他的	视线	.

幸好他们躲在灌木丛后面，不被他看到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] ['siːtɪd] [naʊ] , [haʊ'evər] ,

They	were	not	all	seated	now	,	however	,
他们	是	不是	全部	坐着	现在	,	然而	,

然而，他们当时并非都已就座。

[æz; əz] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,

as	several	of	the	young	Boers	had	sprung	upon	their	feet	,
作为	一些	的	这	年轻的	布尔人	有	弹簧	之上	他们的	脚	,

几个年轻的布尔人猛地站了起来，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər]['gʌnz] .

and	were	hastening	to	get	hold	of	their	guns	.
和	是	加速	到	得到	抓住	的	他们的	枪支	.

他们急忙去拿枪。

[sʌm; səm] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hænd] , [bʌt; bət] [dɪ'leɪd] ['oʊpənɪŋ]['faɪər] , [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]

Some	already	had	them	in	hand	,	but	delayed	opening	fire	,	a	word	from
一些	已经	有	他们	在	手	,	但	延迟	开幕	火	,	一个	单词	从

[bɑːz] - [rɪ'streɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

baas	Rynwald	restraining	them	.
巴斯	-	限制	他们	.

有些人已经拿到了武器，但因为老大林沃尔德的一句话而没有开火。

[ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][tuː; tə][biː; bi][rʌn] .

A	caution	it	was	in	view	of	the	risk	to	be	run	.
一个	警告	它	曾是	在	看法	的	这	风险	到	是	跑步	.

考虑到存在的风险，这是一种谨慎的做法。

[fɔːr; fər] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [bʊl] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wuːnd] [ænd; ənd]

For	,	should	they	fail	to	kill	the	bull	at	once	,	and	only	wound	and
为了	,	应该	他们	失败	到	杀	这	公牛	在	一次	,	和	仅有的	伤口	和

[ɪn'fjʊrieɪt] [hɪm; ɪm] ,

infuriate	him	,
激怒	他	,

因为，如果他们不能立即杀死公牛，而只是伤了它并激怒了它，

[ðen] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] .

then	would	they	all	be	at	his	mercy	.
然后	会	他们	全部	是	在	他的	怜悯	.

那样的话，他们就都任他摆布了。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][kɑːrl] - [kɑːp] , [æn; ən][eɪdʒd][wʌn] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrθ] ['paʊdər]

Besides	,	he	was	only	a	Karl	-	kop	,	an	aged	one	,	and	not	worth	powder
除了	,	他	曾是	仅有的	一个	卡尔	-	kop	,	一个	老年人	一	,	和	不是	值得	粉末

[ænd; ənd][bɔːl] .

and	ball	.
和	球	.

此外，他不过是个老卡尔·科普而已，一文不值。

[ðiːz] [ˌædmə'nɪʃənz] [wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [nɔɪz] [meɪd]

These	admonitions	were	spoken	in	a	whisper	,	nor	was	there	any	noise	made
这些	告诫	是	说	在	一个	耳语	,	也不	曾是	那里	任何	噪音	制成

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

这些告诫都是低声细语，没有发出任何其他声音。

[lest][ðə; ði] ['elɪfənt] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ænd; ənd] [straɪk] [ɔːf][ɪn] [rɪ'triːt] , [ɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]

lest	the	elephant	should	hear	and	strike	off	in	retreat	,	or	,	what	was	just	as
免得	这	大象	应该	听到	和	罢工	离开	在	撤退	,	或者	,	什么	曾是	只是	作为

['laɪkli] ,

likely	,
可能	,

以免大象听见动静后逃窜，或者，同样有可能的情况是，

[tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] .

charge	into	their	midst	.
收费	进入	他们的	中间	.

冲入他们中间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['æktɪd][ə'pɑːn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd] ; [ɪn'sted] ,

But	the	caution	was	acted	upon	,	and	not	a	shot	fired	;	instead	,
但	这	警告	曾是	行动	之上	,	和	不是	一个	射击	被解雇	;	反而	,

但谨慎行事后，并未开枪；相反，

['saɪləns] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

silence	preserved	by	one	and	all	,
沉默	保存完好	经过	一	和	全部	,

众人保持沉默。

[soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

so	profound	that	the	rustling	of	a	leaf	might	have	been	heard	from	afar	.
所以	深刻的	那	这	沙沙声	的	一个	叶子	可能	有	到过	听到	从	远方	.

如此深邃，以至于远处树叶沙沙作响的声音都能被听到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

There	was	not	a	breath	of	air	stirring	at	the	time	,
那里	曾是	不是	一个	气息	的	空气	搅拌	在	这	时间	,

当时一丝风也没有吹动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] .

and	the	water	was	still	and	smooth	as	a	mirror	.
和	这	水	曾是	仍然	和	光滑的	作为	一个	镜子	.

水面平静如镜。

[baɪ] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld] [bʊl] [hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

By	this	the	old	bull	had	entered	it	,
经过	这	这	老的	公牛	有	进入	它	,

老牛就这样进入了洞里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [θɜːrst] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] .

and	they	now	saw	that	something	besides	thirst	had	brought	him	thither	.
和	他们	现在	锯	那	某物	除了	口渴	有	带来	他	那里	.

他们现在明白，除了口渴之外，还有其他原因把他带到了那里。

[hiː; hi] [dræŋk] , [tuː] , [tɪl] ['sætɪsfaɪd] , [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [pər'fɔːrməns] .

He	drank	,	too	,	till	satisfied	,	his	first	performance	.
他	喝	,	也	,	直到	使满意	,	他的	第一的	表现	.

他也喝了酒，直到对自己的首场演出感到满意为止。

['æftər] [wɪtʃ] , ['weɪdɪŋ] [ə; eɪ] [straɪd] [ɔːr] [tuː] ['fɑːrðər] [ɪn] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]

After	which	,	wading	a	stride	or	two	farther	in	,	he	proceeded	to	give	himself	a
后	哪个	,	涉水	一个	步幅	或者	二	更远	在	,	他	继续	到	给	他自己	一个

['ʃaʊər] - [bæθ] ,

shower	-	bath	,
淋浴	-	洗澡	,

之后，他又往前走了一两步，开始给自己冲澡。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] ['ʌpwərdz] ,

drawing	the	water	into	his	trunk	,	and	blowing	it	out	again	upwards	,
绘画	这	水	进入	他的	树干	,	和	吹	它	出去	再次	向上	,

他将水吸入鼻腔，然后再向上喷出。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [spreɪ] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [weɪl] - [spaʊt] .

so	that	it	fell	over	his	back	in	spray	as	from	a	whale	-	spout	.
所以	那	它	跌倒	超过	他的	后退	在	喷	作为	从	一个	鲸	-	喷口	.

于是水花四溅，像鲸鱼喷出的水柱一样落在他的背上。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ðʌs] ['sprɪŋklɪŋ] [hɪm'self] ,

For	some	five	minutes	had	he	been	thus	sprinkling	himself	,
为了	一些	五	分钟	有	他	到过	因此	洒	他自己	,

他这样往自己身上洒水大约持续了五分钟。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [stɑːrt] , [plʌk] [hɪz; ɪz] [proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] [aʊt] [ʌv; əv]

when	he	was	seen	all	at	once	to	start	,	pluck	his	proboscis	out	of
什么时候	他	曾是	已见	全部	在	一次	到	开始	,	采摘	他的	长鼻	出去	的

[ðə; ði] ['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

当人们突然看到他开始行动时，他猛地将鼻子从水中拔了出来。

[ænd; ənd] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪ] [æz; əz] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [peɪn] , [wiːl] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [biːtʃ] .

and	,	uttering	a	cry	as	of	rage	and	pain	,	wheel	back	towards	the	beach	.
和	,	发出声音	一个	哭	作为	的	愤怒	和	疼痛	,	车轮	后退	向	这	海滩	.

然后，发出愤怒和痛苦的叫喊声，转身向海滩方向驶去。

[wʌt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [spek'teitəs] [kʊd; kəd] [nɑːt]

What	the	cause	of	this	unexpected	demonstration	was	,	the	spectators	could	not
什么	这	原因	的	这	意外	示范	曾是	,	这	观众	可以	不是

[tel] .

tell	.
告诉	.

旁观者无法得知这场突如其来的示威活动的原因。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['ediz] [hiː; hi] [hæd; həd] [reɪzd] , [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [frɔːθ] [ænd; ənd] ['bʌblz] , ['nʌθɪŋ]

Amid	the	eddies	he	had	raised	,	with	floating	froth	and	bubbles	,	nothing
之中	这	涡流	他	有	提高	,	和	漂浮的	泡沫	和	气泡	,	没有什么

[wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

was	observable	to	explain	it	.
曾是	可观察的	到	解释	它	.

在他激起的漩涡中，漂浮着泡沫和气泡，却看不到任何可以解释这一切的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrl] - [kɑːp] [hɪm'self] [siːmd] ['iːkwəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ]

And	the	Karl	-	kop	himself	seemed	equally	ignorant	of	it	,	for	,	on	reaching
和	这	卡尔	-	kop	他自己	似乎	同样地	无知	的	它	,	为了	,	在	到达

[draɪ][lænd] ,

dry	land	,
干燥	土地	,

而卡尔·科普本人似乎对此也同样一无所知，因为当他到达陆地时，

[hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ə'brʌptli]

he	faced	round	again	,	and	stood	regarding	the	spot	he	had	so	abruptly
他	面对	圆形的	再次	,	和	站立	关于	这	点	他	有	所以	突然

[ə'bændənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ,

abandoned	with	a	puzzled	,
弃	和	一个	困惑	,

他再次转过身，困惑地望着他刚才突然离开的地方。

['mɪstəˌfaɪd] [er] .

mystified	air	.
困惑	空气	.

空气中弥漫着神秘的气息。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [stʊd] [hiː; hi] [ðʌs] ,

Only	for	a	few	seconds	stood	he	thus	,
仅有的	为了	一个	很少	秒	站立	他	因此	,

他就这样站了几秒钟。

[wen] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

when	his	little	eyes	began	to	sparkle	with	a	peculiar	intelligence	,
什么时候	他的	小的	眼睛	开始	到	火花	和	一个	奇特	智力	,

当他那双小眼睛开始闪烁着一种奇特的智慧光芒时，

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ['gɪvɪŋ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][flæp][ɔːr] [tuː] ,

his	ears	giving	indication	of	the	same	by	a	satisfied	flap	or	two	,
他的	耳朵	给予	指示	的	这	相同的	经过	一个	使满意	瓣膜	或者	二	,

他的耳朵也满意地扇动了一两下，以此表示赞同。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

as	much	as	to	say	,	“	Now	I	know	what	did	it	.
作为	很多	作为	到	说	,	“	现在	我	知道	什么	做过	它	.

仿佛在说：“现在我知道是什么原因造成的了。”

” [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [bæθ] [aʊt] , [hiː; hi] [stroʊd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	Then	,	as	if	determined	to	have	his	bath	out	,	he	strode	back	into	the
”	然后	,	作为	如果	决定	到	有	他的	洗澡	出去	,	他	大步走	后退	进入	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

“然后，他仿佛铁了心要洗个澡似的，大步走回水中。”

[tɪl] ['nɪrli] [niː] - [diːp] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs] [ˌʌndər'niːθ] .

till	nearly	knee	-	deep	,	and	once	more	plunged	his	proboscis	underneath	.
直到	几乎	膝盖	-	深的	,	和	一次	更多的	暴跌	他的	长鼻	下	.

直到水深几乎没过膝盖，然后再次将鼻子伸入水中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][ɔːl] ['dɪfrənt] ,

But	his	design	was	all	different	,
但	他的	设计	曾是	全部	不同的	,

但他的设计却截然不同。

[æz; əz][ðə; ði] [spek'teitəs] [wɜːr; wər] [suːn] [meɪd] [ə'wer] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

as	the	spectators	were	soon	made	aware	by	seeing	a	ripple	on	the	surface	of
作为	这	观众	是	很快	制成	意识到的	经过	看到	一个	波纹	在	这	表面	的

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

观众们很快便注意到水面上泛起了涟漪。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɜːroʊ] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrsl] [fɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrk] ,

a	moving	furrow	as	from	the	dorsal	fin	of	a	shark	,
一个	移动	畦	作为	从	这	背侧	鳍	的	一个	鲨鱼	,

像鲨鱼背鳍上那样移动的沟壑，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] .

but	which	they	knew	to	be	caused	by	a	crocodile	.
但	哪个	他们	知道	到	是	导致	经过	一个	鳄鱼	.

但他们知道这是鳄鱼造成的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [wʌn][ʌv; əv] [smɔːl] [saɪz] , [nɑːt]['oʊvər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn]

And	a	crocodile	it	was	;	one	of	small	size	,	not	over	six	or	seven	feet	in
和	一个	鳄鱼	它	曾是	;	一	的	小的	尺寸	,	不是	超过	六	或者	七	脚	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

那是一条鳄鱼；体型不大，长度不超过六七英尺。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][snæp][æt; ət][ðə; ði] ['ɛləfənts] [trʌŋk] , [in'fliktɪŋ]

But	surely	the	same	that	had	made	a	snap	at	the	elephant's	trunk	,	inflicting
但	一定	这	相同的	那	有	制成	一个	折断	在	这	大象的	树干	,	造成

[ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] ,

a	wound	which	,
一个	伤口	哪个	,

但肯定也是这股力量咬住了大象的鼻子，造成了伤口，

[ðoʊ] [slaɪt] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['æŋgri] [skriːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

though	slight	,	was	enough	to	account	for	that	angry	scream	,	with	the	action
尽管	轻微	,	曾是	足够的	到	帐户	为了	那	生气的	尖叫	,	和	这	行动

[ə'kʌmpəniɪŋ] .

accompanying	.
随同	.

虽然声音很小，但足以解释那声愤怒的尖叫以及随之而来的动作。

['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv] ['elifənts] , [ænd; ənd] ['meni]

Many	tales	have	been	told	of	the	sagacity	of	elephants	,	and	many
许多	故事	有	到过	讲述	的	这	睿智	的	大象	,	和	许多

['instənsiz] [rɪ'kɔːrdɪd] , ['truːθfl] [tuː] .

instances	recorded	,	truthful	too	.
实例	记录	,	真实	也	.

关于大象的智慧，人们讲述了许多故事，也记录了许多真实的例子。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , ['nevər] [wʌn] [ə'fɔːd] ['betər] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nʌn]

But	,	perhaps	,	never	one	affording	better	proof	of	it	,	and	certainly	none
但	,	也许	,	绝不	一	负担得起	更好的	证明	的	它	,	和	当然	没有任何

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

但是，或许再也没有比这更好的证据了，而且也绝对没有比这更奇怪的了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] [wɜːr; wər] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

than	that	the	Vee	-	Boers	were	witnesses	of	there	and	then	.
比	那	这	Vee	-	布尔人	是	证人	的	那里	和	然后	.

比起 Vee-Boers 而言，他们当时就是现场的见证者。

['stændɪŋ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [trʌŋk] ['pɑːrtli] [səb'mɜːrdʒd] , [ðə; ði] [greɪt] ['pækidɜːrm] [kept] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Standing	**still**	**,**	**with**	**trunk**	**partly**	**submerged**	**,**	**the**	**great**	**pachyderm**	**kept**	**the**	**long**	**,**
常设	仍然	,	和	树干	部分	湮	,	这	伟大的	厚皮动物	保留	这	长的	,

['fleksəb(ə)l] ['fiːlər] [ɪn] ['kɑːnstənt] ,

flexible	**feeler**	**in**	**constant**	**,**
灵活的	触角	在	持续的	,

这头巨大的厚皮动物静静地站着，躯干部分浸入水中，长长的、灵活的触角不断地伸向水面。

[bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] , ['pleɪɪŋ] [ɪts][tɪp] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æz; əz][æn; ən]

but	**gentle**	**oscillation**	**,**	**playing**	**its**	**tip**	**horizontally**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**as**	**an**
但	温和的	振荡	,	玩耍	它是	提示	水平方向	从	边	到	边	,	作为	一个

['æŋglər][hɪz; ɪz][flaɪ] ,

angler	**his**	**fly**	**,**
垂钓者	他的	飞	,

但动作要轻柔，竿尖水平地左右摆动，就像钓鱼者摆动鱼钩一样。

[ɔːr] [mɑːk] - ['mɪnoʊ] .

or	**mock**	**-**	**minnow**	**.**
或者	嘲笑	-	桃花鱼	.

或仿小鱼。

[ðə; ði][beɪt] [tʊk] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] .

The	**bait**	**took**	**almost**	**instantly**	**.**
这	饵	采取	几乎	即刻	.

诱饵几乎立刻就奏效了。

[skers] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [er] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl] , ['drɔːɪŋ] [kloʊz] [ʌp] , ['ʌndər] [ðə; ði]

Scarce	**a**	**minute**	**had**	**elapsed**	**,**	**ere**	**the**	**crocodile**	**,**	**drawing**	**close**	**up**	**,**	**under**	**the**
稀少	一个	分钟	有	过去	,	埃雷	这	鳄鱼	,	绘画	关闭	向上	,	在下面	这

['sɜːrfɪs] , ['kɔːʃəsli] ,

surface	**,**	**cautiously**	**,**
表面	,	谨慎地	,

几乎还没过一分钟，鳄鱼就小心翼翼地靠近，潜入水面之下。

[meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

made	**a**	**second**	**attempt**	**to**	**seize**	**it**	**.**
制成	一个	第二	试图	到	抢占	它	.

他第二次试图夺取它。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [get] [siːzd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

This	**time**	**to**	**get**	**seized**	**itself**	**,**	**and**	**jerked**	**out**	**of**	**the**	**water**	**,**
这	时间	到	得到	查获	本身	,	和	猛地一抖	出去	的	这	水	,

这一次，它自己被抓住了，猛地从水中拽了出来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spræt] .

as	**if**	**it**	**had**	**been**	**but**	**a**	**sprat**	**.**
作为	如果	它	有	到过	但	一个	鲱鱼	.

就好像它原本只是一条小鱼苗一样。

[ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ə'gen] ['feɪsɪŋ] ['ʃɔːrwərd] , [stroʊd] [aʊt] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [trʌŋk]

Then	**the**	**elephant**	**again**	**facing**	**shoreward**	**,**	**strode**	**out**	**,**	**still**	**holding**	**it**	**in**	**his**	**trunk**
然后	这	大象	再次	面向	向岸边	,	大步走	出去	,	仍然	保持	它	在	他的	树干

[wɪð; wɪθ]['ɑːktəpʊs] - [laɪk][klæsp] ,

with	**octopus**	**-**	**like**	**clasp**	**,**
和	章鱼	-	喜欢	搭扣	,

然后，大象再次面向岸边，大步走了出来，仍然用像章鱼一样的鼻子夹着它。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][læp][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪsəli] [tuːb] ['biːɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

more	**than**	**one**	**lap**	**of**	**the**	**gristly**	**tube**	**being**	**around**	**it**	**.**
更多的	比	一	膝	的	这	令人作呕的	管子	存在	大约	它	.

周围缠绕着不止一圈的粗糙管子。

[haɪ] [ɪn] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['reptaɪl] [reɪzd] , [tuː; tə][biː; bi] ['hɔɪstɪd] [jet] ['haɪər] ,

High	**in**	**air**	**was**	**the**	**reptile**	**raised**	**,**	**to**	**be**	**hoisted**	**yet**	**higher**	**,**
高的	在	空气	曾是	这	爬虫	提高	,	到	是	吊起	然而	更高	,

那条爬行动物被高高吊起，准备被吊得更高。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][kɑːrl] - [kɑːp][set] [fʊt] [ɑːn][lænd] .

as	**soon**	**as**	**the**	**Karl**	**-**	**kop**	**set**	**foot**	**on**	**land**	**.**
作为	很快	作为	这	卡尔	-	kop	放	脚	在	土地	.

卡尔科普一踏上陆地。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːst] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrk] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bræntʃɪz]

For	**it**	**was**	**tossed**	**up**	**into**	**a**	**tree**	**,**	**and**	**fell**	**in**	**a**	**fork**	**between**	**two**	**branches**
为了	它	曾是	抛掷	向上	进入	一个	树	,	和	跌倒	在	一个	叉	之间	二	分支

,

,

,

因为它被抛到树上，然后落在了两根树枝的分叉处。

[ɪ'læstɪk] [baʊz] , [ðæt] , ['kloʊzɪŋ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] ,

elastic	**boughs**	**,**	**that**	**,**	**closing**	**upon**	**it**	**,**	**held**	**it**	**as**	**in**	**a**	**vice**	**,**
松紧带	树枝	,	那	,	结束	之上	它	,	握住	它	作为	在	一个	副	,

富有弹性的枝条合拢，像钳子一样将它夹住。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ɪts] [raɪðɪŋz] [ænd; ənd] !

despite	**all**	**its**	**writhings**	**and**	**wrigglings**	**!**
尽管	全部它是		扭动	和	蠕动	!

尽管它扭动挣扎！

[ðə; ði] [spek'teitəs] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənt] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [krɑːtʃ] ,

The	**spectators**	**affirm**	**that**	**the**	**elephant**	**flung**	**it**	**into**	**that**	**particular**	**crotch**	**,**
这	观众	确认	那	这	大象	扔	它	进入	那	特别的	裆	,

旁观者证实，是大象把东西扔到了那个特定的胯部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

with	**a**	**foreknowledge**	**of**	**the**	**result**	**,**
和	一个	预知	的	这	结果	,

事先知道结果，

[ðoʊ] [aɪ][maɪ'self] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [tʃæns] .

though	**I**	**myself**	**rather**	**think**	**that**	**the**	**deposition**	**was**	**a**	**thing**	**of**	**chance**	**.**
尽管	我	我	相当	思考	那	这	沉积	曾是	一个	事物	的	机会	.

不过我个人倒觉得这次取证纯属偶然。

[frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] ['emɪnəns] [ðə; ði] ['ʌgli] ['kriːtʃər] ['nevər] [keɪm] [daʊn] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,

From	**that**	**high**	**eminence**	**the**	**ugly**	**creature**	**never**	**came**	**down**	**,**	**though**	**a**	**bullet**	**,**
从	那	高的	卓越	这	丑陋的	生物	绝不	来了	向下	,	尽管	一个	子弹	,

从那高处，那丑陋的生物再也没有下来，即使一颗子弹也无法阻止它。

['æftərwərdz] [sent] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mɜːrsi] , [brɔːt] [ɪts] ['strʌglz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

afterwards	**sent**	**into**	**it**	**in**	**mercy**	**,**	**brought**	**its**	**struggles**	**to**	**an**	**end**	**.**
然后	发送	进入	它	在	怜悯	,	带来	它是	斗争	到	一个	结尾	.

后来出于怜悯被送入其中，结束了它的苦难。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [ðə; ði][kɑːrl] - [kɑːp][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [soʊ][dɪ'pɑːrt][ɪn] [piːs] ,

But	**before**	**this**	**,**	**the**	**Karl**	**-**	**kop**	**had**	**been**	**permitted**	**so**	**depart**	**in**	**peace**	**,**
但	前	这	,	这	卡尔	-	kop	有	到过	允许	所以	离开	在	和平	,

但在此之前，卡尔·科普已被允许和平离开。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [jʌŋ] ['bɔrz] [ænd; ənd][ɔːl] [naʊ] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hiː; hi]

without	**a**	**shot**	**fired**	**at**	**him**	**,**	**young**	**Boers**	**and**	**all**	**now**	**desirous**	**that**	**he**
没有	一个	射击	被解雇	在	他	,	年轻的	布尔人	和	全部	现在	渴望	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌn'skeɪðd] .

should	**go**	**unscathed**	**.**
应该	去	毫发无损	.

没有向他开一枪，年轻的布尔人以及所有人都希望他能毫发无损。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [sker] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɔkədailz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

Recalling	**the**	**scare**	**which**	**the**	**crocodiles**	**had**	**given**	**them**	**,**
回忆	这	吓	哪个	这	鳄鱼	有	给定	他们	,

回想起鳄鱼给他们带来的惊吓，

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪ][ænd; ənd][ə'vendʒər] .

they	**looked**	**upon**	**him**	**in**	**the**	**light**	**of**	**an**	**ally**	**and**	**avenger**	**.**
他们	看起来	之上	他	在	这	光	的	一个	盟友	和	复仇者	.

他们视他为盟友和复仇者。

[soʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] , [ɔːr] ['hævɪŋ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

So	**that**	**without**	**seeing**	**,**	**or**	**having**	**any**	**suspicion**	**of**	**the**	**danger**	**so**	**near**	**him**	**,**
所以	那	没有	看到	,	或者	拥有	任何	怀疑	的	这	危险	所以	靠近	他	,

因此，他既没有看到危险，也没有察觉到危险就在身边，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spʊr] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [laɪf][ænd; ənd]

he	**went**	**away**	**back**	**upon**	**the**	**same**	**spoor**	**,**	**to**	**continue**	**his**	**lonely**	**life**	**and**
他	去	离开	后退	之上	这	相同的	痕迹	,	到	继续	他的	孤独	生活	和

['wɑːndərɪŋz] .

wanderings	**.**
漫游	.

他沿着原路返回，继续他孤独的漂泊生活。

['tʃæptər] ['twenti] [wʌn] .

Chapter	**Twenty**	**One**	**.**
章	二十	一	.

第二十一章。

[ə'floʊt] [ɑːn][ðə; ði][lim'pəupəu] .

Afloat	**on**	**the**	**Limpopo**	**.**
漂浮	在	这	林波波省	.

漂浮在林波波河上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] ['kɔːrsɪŋ] ['iːstwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] ,

A	broad	river	coursing	eastward	for	the	Indian	Ocean	,
一个	广阔	河	赛跑	向东	为了	这	印度	海洋	,

一条宽阔的河流，向东流入印度洋，

['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk][ʌv; əv]['kæprɪkɔːrn] .

nearly	in	the	latitude	of	the	Tropic	of	Capricorn	.
几乎	在	这	纬度	的	这	热带	的	摩羯座	.

几乎位于南回归线的纬度。

['drɪftɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ræft] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] ,

Drifting	down	it	is	a	large	raft	,	with	many	people	upon	it	,	and	that	which	,
漂流	向下	它	是	一个	大的	筏	,	和	许多	人们	之上	它	,	和	那	哪个	,

顺流而下的是一艘大木筏，上面有很多人，还有.....

[siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər] [θriː] [trek] - ['wægənz] .

seen	from	a	distance	,	might	be	taken	for	three	trek	-	waggons	.
已见	从	一个	距离	,	可能	是	已采取	为了	三	跋涉	-	马车	.

从远处看，可能会被误认为是三辆篷车。

[ɑːn] ['nɪrər] [vjuː] , [haʊ'evər] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] ['wægən] — [tilts] ,

On	nearer	view	,	however	,	these	are	discovered	to	be	but	waggon	—	tilts	,
在	更近	看法	,	然而	,	这些	是	发现	到	是	但	车皮	—	倾斜	,

然而，仔细观察后发现，这些只不过是货车的倾斜装置而已。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] ['ʌpraɪt] [poʊsts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wiːlz] .

supported	on	upright	posts	instead	of	wheels	.
有	在	直立	帖子	反而	的	车轮	.

由立柱支撑，而不是由轮子支撑。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,

Needless	to	say	,
不必要	到	说	,

毋庸置疑，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][ʌv; əv] ['maɪˌgretɪŋ] ['bɔrz] ,

they	are	the	same	which	have	been	all	along	sheltering	our	party	of	migrating	Boers	,
他们	是	这	相同的	哪个	有	到过	全部	沿着	庇护所	我们的	派对	的	迁移	布尔人	,

他们就是一直以来庇护我们这群迁徙的布尔人的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði][lim'pəupəu] ;

and	the	river	the	Limpopo	;
和	这	河	这	林波波省	;

还有林波波河；

[waɪl] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ræft][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [smɔːl] [wʌnz] [læʃ] [ænd; ənd]

while	the	large	raft	is	a	composite	structure	of	the	three	small	ones	lashed	and
尽管	这	大的	筏	是	一个	合成的	结构	的	这	三	小的	一个	鞭打	和

[breɪst] [tə'geðər] ,

braced	together	,
支撑	一起	,

而大木筏是由三个小木筏捆绑加固而成的复合结构。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tɪmbɚz] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['greɪtər] [saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] .

with	some	additional	timbers	to	give	it	greater	size	and	strength	.
和	一些	额外的	木材	到	给	它	更大的	尺寸	和	力量	.

并添加了一些额外的木材，以增加其尺寸和强度。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bi:mz] [ʌv; əv]['koʊkɚ] - [bu:m] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['sekənd] ['pɔ:rtɪdʒ] ,

The	original	beams	of	koker	-	boom	had	been	carried	across	the	second	portage	,
这	原来的	光束	的	koker	-	繁荣	有	到过	携带	穿过	这	第二	搬运	,

[pʊt] [tə'geðər] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

put	together	as	before	,
放	一起	作为	前	,

原先的木梁已经通过第二次搬运运过，并像以前一样组装起来。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] [bræntʃ] [stri:m] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

and	brought	on	down	the	branch	stream	,	without	encountering	any	other	interruption
和	带来	在	向下	这	分支	溪流	,	没有	遭遇	任何	其他	中断

.

:

.

并沿着支流顺流而下，没有遇到任何其他干扰。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ɪts] [maʊθ] , [haʊ'evər] ,

On	reaching	its	mouth	,	however	,
在	到达	它是	嘴	,	然而	,

然而，当它到达河口时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:md] ['betər] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn] ,

it	was	deemed	better	to	continue	the	voyage	with	the	three	united	in	one	,
它	曾是	被认为	更好的	到	继续	这	航程	和	这	三	团结的	在	一	,

大家认为三人合为一体继续航行会更好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ju:niən][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

and	the	union	has	been	made	.
和	这	联盟	有	到过	制成	.

联盟已经成立。

[ɪn][ðə; ði] [nu:] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] ['wægən] - [tilts] [stɪl] [hoʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] ,

In	the	new	arrangement	the	waggon	-	tilts	still	hold	position	on	the	quarter	-	deck	,
在	这	新的	安排	这	车皮	-	倾斜	仍然	抓住	位置	在	这	四分之一	-	甲板	,

在新布局中，货车倾斜装置仍然保持在后甲板上的位置。

[saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] ['pærəlel] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ; [waɪl] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] -

side	by	side	and	parallel	to	one	another	;	while	only	one	of	the	steering	-
边	经过	边	和	平行线	到	一	其他	;	尽管	仅有的	一	的	这	转向	-

[ɔ:rz; oʊrz] — [ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn] — [ɪz] [ri'teind] .

oars	—	the	central	one	—	is	retained	.
桨	—	这	中央	一	—	是	保留	.

并排平行；而只有一根舵桨——中间那根——被保留了下来。

[ðə; ði] [ʃedz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][ˌɑ:r 'i:] - [i'rektid] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] - [dek] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] [kə'lektɪd]

The	sheds	are	also	re	-	erected	on	the	fore	-	deck	,	with	the	cargo	collected
这	棚屋	是	还	关于	-	竖立	在	这	前	-	甲板	,	和	这	货物	集

['ɪntu:][wʌn][paɪl] ,

into	one	pile	,
进入	一	桩	,

货棚也被重新搭建在前甲板上，货物集中堆放在一起。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θri:] ['faɪər] - [hɑ:θs] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [naʊ] [sə:vz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .

and	instead	of	three	fire	-	hearths	,	a	single	one	now	serves	for	all	.
和	反而	的	三	火	-	壁炉	,	一个	单身的	一	现在	服务	为了	全部	.

以前有三个火炉，现在只有一个火炉供所有人使用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['ɔːf(ə)n][æt; ət] - [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][fɔːr; fər]

With	the	thermometer	often	at	100	degrees	in	the	shade	it	is	not	there	for
和	这	温度计	经常	在	-	学位	在	这	阴影	它	是	不是	那里	为了

[wɔːrmθ] ,

warmth	,
温暖	,

即使在阴凉处，温度计也经常显示100度，它并不是用来取暖的。

[bʌt; bət] ['kʌlɪneri] [niːdz] .

but	culinary	needs	.
但	烹饪	需求	.

但满足烹饪需求。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ][hæf] - [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['hɔːrsɪz] [ə'tætʃt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [toʊ]

There	are	still	a	half	-	score	of	the	water	-	horses	attached	,	but	now	in	tow
那里	是	仍然	一个	一半	-	分数	的	这	水	-	马匹	随附的	,	但	现在	在	拖

[ə'stɜːrn] ,

astern	,
倒车	,

还有大约二十几匹水马附着在船上，但现在它们被拖在船尾。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [bi'straid] [ðem; ðəm] .

and	with	no	one	bestriding	them	.
和	和	不	一	跨骑	他们	.

而且没有人骑在它们身上。

[nɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [mʌtʃ] ['rɪdn] [sɪns] [ðæt] [greɪt] ['krɑːkədaɪl] [sker] ; [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bræntʃ]

Nor	have	they	been	much	ridden	since	that	great	crocodile	scare	;	all	along	the	branch
也不	有	他们	到过	很多	骑	自从	那	伟大的	鳄鱼	吓	;	全部	沿着	这	分支

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

自从那次鳄鱼惊魂事件之后，它们就很少被人骑乘了；沿着支流，

[ðens] ['daʊnwərd] , [ðə; ði] ['reptaɪlz] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][soʊ] ['fɪrsli] [dɪ'spoʊzd] ,

thence	downward	,	the	reptiles	being	in	such	numbers	,	and	so	fiercely	disposed	,
因此	向下	,	这	爬行动物	存在	在	这样的	数字	,	和	所以	激烈地	处置	,

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] .

as	to	make	it	unsafe	.
作为	到	制作	它	不安全	.

然后向下走，那里爬行动物数量众多，而且性情凶猛，因此很危险。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [tuː; tə] [miːt] ['sɜːrt(ə)n] [i'məːdʒənsiz] ,

The	horses	,	however	,	have	been	retained	to	meet	certain	emergencies	,
这	马匹	,	然而	,	有	到过	保留	到	见面	肯定	紧急情况	,

然而，这些马匹被保留下来是为了应对某些紧急情况。

[æz; əz] [wen] [kwɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋks] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

as	when	quick	communication	with	the	banks	may	be	necessary	or	desirable	.
作为	什么时候	快的	沟通	和	这	银行	可能	是	必要的	或者	理想	.

例如，当需要或希望与银行快速沟通时。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə'nʌðər] ['tendər] [ə'tætʃt] , [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ;

But	there	is	now	another	tender	attached	,	of	quite	a	different	kind	;
但	那里	是	现在	其他	投标	随附的	,	的	相当	一个	不同的	种类	;

但现在又有一份完全不同的招标书；

[ə; eɪ] [kə'nuː] [fʊl] ['twenti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmz] [bredθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ,

a	canoe	full	twenty	feet	in	length	,	with	a	beam's	breadth	of	about	five	,
一个	独木舟	满的	二十	脚	在	长度	,	和	一个	光束	宽度	的	关于	五	,

一艘长二十英尺、宽约五英尺的独木舟

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][kruː][ʌv; əv][eɪt][ɔːr][ten].

capable	of	holding	a	crew	of	eight	or	ten	.
有能力的	的	保持	一个	全体人员	的	八	或者	十	.

可容纳八至十名船员。

[ˌaɪ'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]“[dʌg]-[aʊt]”['pætərn],['hɔləud][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][trʌŋk],[ðə; ði]

It	is	of	the	“	dug	-	out	”	pattern	,	hollowed	from	a	single	trunk	,	the
它	是	的	这	“	挖	-	出去	”	图案	,	空心的	从	一个	单身的	树干	,	这

['hændikræft][ʌv; əv][ðə; ði]-.

handicraft	of	the	Imacobas	.
手工业	的	这	-	.

它是“挖空式”图案，由一根树干挖空而成，是伊马科巴斯人的手工艺品。

[ɔːl][ðɪs]['ɑːkjupaɪd][taɪm],

All	this	occupied	time	,
全部	这	占领	时间	,

所有这些都占用了时间，

[mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɔːrtnaɪt]['hævɪŋ][bɪn][spent][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][riː'mɔdlɪŋ][ænd; ənd]

more	than	a	fortnight	having	been	spent	in	the	work	of	remodelling	and
更多的	比	一个	两星期	拥有	到过	花费	在	这	工作	的	改造	和

[ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n],

reconstruction	,
重建	,

经过两周多的改建和重建工作，

[ðə; ði][siːn][ʌv; əv][ˌɑːpɝ'eɪʃənz]['biːɪŋ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ˌɑːmbʊ'ʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪbjəteri].

the	scene	of	operations	being	inside	the	embouchure	of	the	tributary	.
这	场景	的	运营	存在	里面	这	河口	的	这	支流	.

作业地点位于支流的入海口内。

['dʊrɪŋ][ðæt]['pɪriəd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər],[ʌv; əv][kɔːrs],[kəm'peld][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][lænd],

During	that	period	the	people	were	,	of	course	,	compelled	to	live	on	land	,
期间	那	时期	这	人们	是	,	的	课程	,	被迫	到	居住	在	土地	,

在那段时期，人们当然被迫生活在陆地上。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pæsɪŋ]['sliːpləs][naɪts],[θruː][ðə; ði]['tɔːrment][ʌv; əv][mə'skiːtoʊz],

and	there	passing	sleepless	nights	,	through	the	torment	of	mosquitoes	,
和	那里	通过	失眠	夜晚	,	通过	这	折磨	的	蚊子	,

在那里，他们度过了无数个不眠之夜，饱受蚊虫叮咬的折磨。

[ðeɪ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][get][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði][brɔːd]['rɪvər],

they	are	glad	to	get	out	upon	the	bosom	of	the	broad	river	,
他们	是	高兴的	到	得到	出去	之上	这	怀	的	这	广阔	河	,

他们很高兴能来到宽阔的河流怀抱中。

[wer][bʌt; bət][fjuː][ʌv; əv][ðiːz]['pɝːsəˌkjuːtɝz][wɪl]['fɑːloʊ][ðem; ðəm]([noʊt][wʌn]).

where	but	few	of	these	persecutors	will	follow	them	(	Note	1	)	.
在哪里	但	很少	的	这些	迫害者	将要	跟随	他们	(	笔记	1	)	.

但这些迫害者中只有少数人会追随他们（注 1）。

[æz; əz][ðə; ði][ˌɑːr'iː]-[ˌembɑːr'keɪʃn][hæz; həz][bɪn][dʒʌst][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd],

As	the	re	-	embarkation	has	been	just	effected	,
作为	这	关于	-	登船	有	到过	只是	受影响	,

由于重新登船刚刚完成，

[ðeɪ][ɑːr; ər][æz; əz][jet][ʌn'sɜːrt(ə)n][haʊ][ðə; ði][nuː][krɑːft][wɪl][bɪ'heɪv].

they	are	as	yet	uncertain	how	the	new	craft	will	behave	.
他们	是	作为	然而	不确定	如何	这	新的	工艺	将要	表现	.

他们目前还不确定这种新型飞行器会如何运行。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪənt] ['koʊkɝ] - [buːmz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

But	with	the	buoyant	koker	-	booms	holding	it	high	in	the	water	,
但	和	这	浮力	koker	-	繁荣	保持	它	高的	在	这	水	,

但由于浮力杆将其高高地托在水中，

[ɪts] ['gɪvz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [gʊd] “ ['floʊtɪŋ] ” ['kwɑːlətiz] ,

its	gives	promise	of	good	“	floating	”	qualities	,
它是	给予	承诺	的	好的	“	漂浮的	”	品质	,

它展现出良好的“漂浮”特性，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [pʊt] [ɔːl] [ɑːn] [bɔːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

which	has	put	all	on	board	into	the	best	of	spirits	.
哪个	有	放	全部	在	木板	进入	这	最好的	的	烈酒	.

这让船上所有人都精神抖擞。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

Besides	,	they	are	again	experiencing	that	exquisite	sense	of	pleasure	derived	from
除了	,	他们	是	再次	体验	那	精美的	感觉	的	乐趣	衍生的	从

['moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [tɔɪl] ,

motion	without	toil	,
运动	没有	辛劳	,

此外，他们再次体验到了那种无需劳作就能享受运动带来的美妙快感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːnz] .

with	the	added	delight	of	ever	-	changing	scenes	.
和	这	额外	喜	的	曾经	-	变化	场景	.

不断变化的场景更增添了乐趣。

[ðə; ði][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['trævɜːsɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet]

The	tract	of	country	they	are	now	traversing	is	different	from	any	they	have	yet
这	通道	的	国家	他们	是	现在	穿越	是	不同的	从	任何	他们	有	然而

[pæst] ['oʊvər] ;

passed	over	;
通过了	超过	;

他们现在所穿越的这片土地与他们之前经过的任何土地都不同；

[ə; eɪ][væst]['lev(ə)l] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['maʊnt(ə)n] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɪl] , ['vɪzəb(ə)l][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;

a	vast	level	plain	,	with	no	mountain	,	not	even	a	hill	,	visible	on	either	side	;
一个	广阔的	等级	清楚的	,	和	不	山	,	不是	甚至	一个	爬坡道	,	可见的	在	任何一个	边	;

一片广袤的平原，两侧看不到任何山脉，甚至连一座小山丘都没有；

['triːləs] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['oʊnli] [ˌvedʒə'teɪʃn] [nɪr] ['biːɪŋ] [tɔːl] [græs] [ænd; ənd] [riːdz] ,

treeless	to	a	far	distance	,	the	only	vegetation	near	being	tall	grass	and	reeds	,
无树	到	一个	远的	距离	,	这	仅有的	植被	靠近	存在	高的	草	和	芦苇	,

远处光秃秃的，没有树木，附近只有高高的草和芦苇。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['haɪər] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][bæŋk][ə; eɪ] [θɪn] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv]

with	here	and	there	on	the	higher	stretches	of	bank	a	thin	scattering	of
和	这里	和	那里	在	这	更高	伸展	的	银行	一个	薄的	散射	的

[bʊʃɪz] , ['tʃiːfli] [ə'keɪʃəz] .

bushes	,	chiefly	acacias	.
灌木丛	,	主要	金合欢	.

在河岸较高处，零星散布着一些灌木，主要是金合欢树。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn] [saɪt] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər]

At	a	different	period	of	the	year	,	most	of	the	land	in	sight	would	be	under
在	一个	不同的	时期	的	这	年	,	最多	的	这	土地	在	视线	会	是	在下面

['wɔːtər] — ['inəndeitid] .

water	—	inundated	.
水	—	被淹没	.

在一年中的其他时间，视野范围内的大部分土地都会被淹没。

['i:v(ə)n] [nəʊ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [mɑ:rʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [draʊt] ,

Even	now	portions	of	it	are	marsh	,	though	it	is	the	season	of	drought	,
甚至	现在	部分	的	它	是	沼泽	,	尽管	它	是	这	季节	的	干旱	,

即使现在是旱季，部分地区仍然是沼泽地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ɪts] ['loʊɪst] .

and	the	river	at	its	lowest	.
和	这	河	在	它是	最低	.

以及河流的最低水位。

[jet] [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] , [bɜ:rdz] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊndɪŋ] ;

Yet	is	there	no	lack	of	animal	life	,	birds	especially	abounding	;
然而	是	那里	不	缺少	的	动物	生活	,	鸟类	尤其	丰富	;

然而，这里却不乏动物，尤其是鸟类，数量众多；

[bɜ:rdz][ʌv; əv]['lɑ:rdʒɪst][saɪz][ænd; ənd] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['spi:ʃi:z] .

birds	of	largest	size	and	endless	variety	of	species	.
鸟类	的	最大	尺寸	和	无尽的	种类	的	物种	.

体型最大、种类繁多的鸟类。

['stændɪŋ] ['bæləns t] [ɑ:n][wʌn][leg] , [ɔ:r] ['li:ʒərli] ['wɪŋɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] ,

Standing	balanced	on	one	leg	,	or	leisurely	winging	through	the	air	,
常设	均衡	在	一	腿	,	或者	悠闲	翅膀	通过	这	空气	,

单腿站立保持平衡，或悠闲地在空中翱翔，

[kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] “ ['wɑ:tld] ” [ænd; ənd] “ [blu:] ” [kreinz] ;

can	be	seen	the	“	Wattled	”	and	“	Blue	”	cranes	;
能	是	已见	这	“	垂柳	”	和	“	蓝色的	”	起重机	;

可以看到“垂耳鹤”和“蓝鹤”；

[waɪl] [ɑ:n][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [smu:ð] [sænd] [bi:tʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['witnist] [ðæt] ['kjʊriəs] ['spektək(ə)l] ,

while	on	some	bit	of	smooth	sand	beach	may	be	witnessed	that	curious	spectacle	,
尽管	在	一些	少量	的	光滑的	沙	海滩	可能	是	目击者	那	好奇的	奇观	,

在某些平坦的沙滩上，人们或许能够目睹这种奇特的景象。

“ ['kæfə] ” [kreinz] ([noʊt] [ˌtu:'tu:]) , ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd]

“	Caffre	”	cranes	(	Note	2	)	,	dancing	a	quadrille	,	with	wings	extended	and
“	卡弗	”	起重机	(	笔记	2	)	,	跳舞	一个	方阵舞	,	和	翅膀	扩展	和

['weɪvɪŋ] [ə'baʊt] ,

waving	about	,
挥手	关于	,

“卡弗尔”鹤（注2），张开翅膀挥舞着，跳着四对舞，

[æz; əz][ðə; ði] ['gɔ:zi] [skə:ts][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] .

as	the	gauzy	skirts	of	ladies	in	a	ball	-	room	.
作为	这	薄纱	裙子	的	女士们	在	一个	球	-	房间	.

如同舞厅里女士们的薄纱裙摆。

[nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] , [bʌt; bət]['sɑ:ləteri]

Not	far	off	,	but	solitary
不是	远的	离开	,	但	孤

不远，但孤身一人

, [ɪz][ðə; ði] [greɪt] “ [gə'laɪəθ] ['herən] , ” [æz; əz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [waɪt] ['i:grət] , [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv] [flə'mɪŋgoʊz]

,	is	the	great	“	Goliath	heron	,	”	as	also	the	white	egret	,	two	kinds	of	flamingoes
,	是	这	伟大的	“	歌利亚	苍鹭	,	”	作为	还	这	白色的	白鹭	,	二	种类	的	火烈鸟

,

,

还有巨型“歌利亚鹭”，以及白鹭、两种火烈鸟。

[ænd; ənd] [stɔːrk] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] ; [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] " ['ædʒʊtənt] " ([noʊt] [θriː]) ,

and	storks	of	several	species	;	among	these	the	gigantic	"	Adjutant	"	(	Note	3	)	,
和	鹳	的	一些	物种	;	之中	这些	这	巨大	"	副官	"	(	笔记	3	)	,

[huːz] [biːk] ,

whose	beak	,
谁	喙	,

以及几种鹳类；其中包括体型巨大的"秃鹳"(注3)，它的喙，

[laɪk] [ə; eɪ] [pɪk] - [æks] [wen] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [nek] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ] ,

like	a	pick	-	axe	when	pointed	upward	with	neck	at	full	stretch	,
喜欢	一个	挑选	-	斧头	什么时候	尖	向上	和	脖子	在	满的	拉紧	,

就像一把镐，当脖子完全伸直时，镐尖朝上。

[wɪl] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed] .

will	reach	to	the	height	of	a	man's	head	.
将要	抵达	到	这	高度	的	一个	男人的	头	.

将长到成年人的头顶高度。

[ə'fraɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɔːtəri] [rest] , ['flɑːks] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] [ænd; ənd] [dʌks] [flai][tuː; tə]

Affrighted	from	their	watery	rest	,	flocks	of	wild	geese	and	ducks	fly	to
惊恐	从	他们的	水状的	休息	,	羊群	的	荒野	鹅	和	鸭子	飞	到

[ænd; ənd][froʊ] ;

and	fro	;
和	弗	;

成群的野鹅和野鸭从水中惊醒，来回飞翔；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔstrɪtʃiz] [ænd; ənd] [greɪt] " ['kɔri] " ['bʌstərd] [goʊ] ['stɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] , [ɔːr] ,

while	the	ostriches	and	great	"	Kori	"	bustards	go	stalking	over	the	plain	,	or	,
尽管	这	鸵鸟	和	伟大的	"	科里	"	鸨类	去	跟踪	超过	这	清楚的	,	或者	,

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [bæŋk] ,

approaching	the	river's	bank	,
接近	这	河流的	银行	,

当鸵鸟和大鸨在平原上漫步，或者靠近河岸时，

[stænd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ræft] , [hæf][ɪn] ['wʌndər] , [hæf] [ə'lɑːrmd] .

stand	gazing	at	the	raft	,	half	in	wonder	,	half	alarmed	.
站立	凝视	在	这	筏	,	一半	在	想知道	,	一半	惊慌	.

站在那里凝视着木筏，一半是惊奇，一半是惊恐。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɛvənz] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ; ['ɔːlsoʊ] ['iːgəlz] , [kaɪts] ,

High	in	the	heaven's	above	are	vultures	of	various	kinds	;	also	eagles	,	kites	,
高的	在	这	天	多于	是	秃鹫	的	各种各样的	种类	;	还	老鹰	,	风筝	,

天空之上，有各种各样的秃鹫；还有鹰、鸢，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fælkən] [traɪb] , [iːtʃ] [sɔːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [kɜːrv] ,

and	others	of	the	falcon	tribe	,	each	soaring	in	its	own	curve	,
和	其他的	的	这	鹘	部落	,	每个	翱翔	在	它是	自己的	曲线	,

以及其他隼类，各自以不同的弧线翱翔。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] ['viːv] [fɔːr; fər] ['kwɑːri] [bɪ'loʊ] .

with	eyes	on	the	qui	vive	for	quarry	below	.
和	眼睛	在	这	qui	活力	为了	采石场	以下	.

目光紧盯着下方的猎物。

[nɔːr][ɑːr; ər] [k'wɒdrʊpedz] [skers] ; [ɪn'sted] ['plentiəs] , [bəuθ][ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['spiːʃiːz] .

Nor	are	quadrupeds	scarce	;	instead	plenteous	,	both	in	number	and	species	.
也不	是	四足动物	稀少	;	反而	丰富的	,	两个都	在	数字	和	物种	.

四足动物也不稀少；相反，它们数量众多，种类繁多。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ə'pɪrz] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

Here	and	there	a	hippopotamus	appears	swimming	about	in	the	river	,
这里	和	那里	一个	河马	出现	游泳	关于	在	这	河	,

不时有河马在河里游来游去。

[ɔːr][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] ['klʌmzi] [hed] ,

or	but	for	a	moment	showing	its	clumsy	head	,
或者	但	为了	一个	片刻	显示	它是	笨拙	头	,

或者只是短暂地露出它笨拙的脑袋，

[wɪð; wɪθ] [θɪk] ['trʌŋketɪd] ['mʌzl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][tuː; tə] [briːð] ;

with	thick	truncated	muzzle	above	the	surface	as	it	rises	to	breathe	;
和	厚的	截断	枪口	多于	这	表面	作为	它	上升	到	呼吸	;

呼吸时，粗壮的短吻部会露出水面；

[ðen] ['goʊɪŋ] ['ʌndər] [ə'gen] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['edi] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [frɔːθ] [ænd; ənd] ['bʌblz] .

then	going	under	again	to	leave	a	large	eddy	with	floating	froth	and	bubbles	.
然后	去	在下面	再次	到	离开	一个	大的	涡流	和	漂浮的	泡沫	和	气泡	.

然后再次下潜，留下一个带有漂浮泡沫和气泡的大漩涡。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [raɪ'nɑːsərəs] [kʌmz] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [riːdz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ]

Now	and	then	a	rhinoceros	comes	crashing	through	the	reeds	by	the	river's	edge
现在	和	然后	一个	犀牛	来	崩溃	通过	这	芦苇	经过	这	河流的	边缘

[ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

on	its	way	to	drink	,
在	它是	方式	到	喝	,

偶尔会有犀牛穿过河边的芦苇丛，来到河边喝水。

[waɪl] [truːps] [ʌv; əv] ['kwægə] , ['zibrəz] , [ænd; ənd] ['æntlˌəʊps] , [ðə; ði][læst] ['verid] [ɪn][saɪz][ænd; ənd]

while	troops	of	quaggas	,	zebras	,	and	antelopes	,	the	last	varied	in	size	and
尽管	军队	的	斑驴	,	斑马	,	和	羚羊	,	这	最后的	多种多样	在	尺寸	和

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

而斑驴、斑马和羚羊群，其中羚羊的体型和种类各不相同，

[roʊm] ['oʊvər][ðə; ði] [velt] [bɪ'jɑːnd] .

roam	over	the	veldt	beyond	.
漫游	超过	这	草原	超过	.

漫游在更远的草原上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][wʌn] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv]

But	the	spectacle	most	interesting	of	all	was	one	afforded	by	the	largest	of
但	这	奇观	最多	有趣的	的	全部	曾是	一	提供	经过	这	最大	的

[k'wɒdrʊpedz] — [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪt'self] ;

quadrupeds	—	the	elephant	itself	;
四足动物	—	这	大象	本身	;

但最引人入胜的景象，莫过于体型最大的四足动物——大象本身所展现的景象；

[ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] [rer] [æz; əz][tuː; tə] [wel] [dɪ'zɜːrv] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['wʌndərf(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][oʊld]

a	sight	so	rare	as	to	well	deserve	being	called	wonderful	;	and	so	the	old
一个	视线	所以	稀有的	作为	到	出色地	应得	存在	称为	精彩的	;	和	所以	这	老的

['jeɪ.gɚ] ,

jäger	,
猎枪	,

如此罕见的景象，完全配得上“奇妙”二字；于是，这位老猎人说道：

[dʒæn][væn]['dɔrn] , [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n][hiː; hi]['nevər] ['hævɪŋ] ['witnist] [ðə; ði][laɪk] [bɪ'fɔːr] .

Jan	Van	Dorn	,	pronounced	it	—	even	he	never	having	witnessed	the	like	before	.
一月	范	多恩	,	发音	它	—	甚至	他	绝不	拥有	目击者	这	喜欢	前	.

Jan Van Dorn 如此说道——即便他以前从未见过这样的景象。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ræft] - ['bɪldɪŋ] ,

During	the	time	they	were	engaged	in	raft	-	building	,
期间	这	时间	他们	是	已订婚的	在	筏	-	建筑	,

在他们从事木筏建造的那段时间里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['elifənts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ; [nɑːt][ə; eɪ]

they	had	observed	elephants	on	the	opposite	side	of	the	great	river	;	not	a
他们	有	观察到	大象	在	这	对面的	边	的	这	伟大的	河	;	不是	一个

['sɪŋg(ə)l][hɜːrd] ,

single	herd	,
单身的	一群	,

他们曾在大河对岸观察到大象；但没有看到任何象群。

[bʌt; bət] ['stræglɪŋ] ['bændz][ɔːl] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — ['daʊnwərd] .

but	straggling	bands	all	moving	in	the	same	direction	—	downward	.
但	零散的	乐队	全部	移动	在	这	相同的	方向	—	向下	.

但零散的人群都朝着同一个方向移动——向下。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pækidɜːrm] ,

Day	after	day	they	had	noticed	this	stream	of	the	great	pachyderms	,
天	后	天	他们	有	注意到	这	溪流	的	这	伟大的	厚皮动物	,

他们日复一日地观察到这群巨大的厚皮动物，

[səˈpoʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

supposing	them	to	be	the	same	animals	that	had	returned	up	in	the	night	,
假如	他们	到	是	这	相同的	动物	那	有	返回	向上	在	这	夜晚	,

假设它们就是夜里返回的那些动物，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðʌs] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔːr; fər] [fuːd] , [ɔːr]['wɔːtər] .

and	were	thus	journeying	to	and	fro	for	food	,	or	water	.
和	是	因此	旅程	到	和	弗	为了	食物	,	或者	水	.

因此，他们往返各地寻找食物或水。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['æftər]

Now	they	had	evidence	to	the	contrary	,	and	in	less	than	an	hour	after
现在	他们	有	证据	到	这	相反	,	和	在	较少的	比	一个	小时	后

[im'bɑːkɪŋ] .

embarking	.
启程	.

现在他们有了相反的证据，而且在登船不到一个小时后就得到了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

As	they	passed	down	,	with	eyes	scanning	the	plain	on	both	sides	of	the	river	,
作为	他们	通过了	向下	,	和	眼睛	扫描	这	清楚的	在	两个都	侧面	的	这	河	,

他们一路向下，目光扫视着河两岸的平原，

[ðeɪ] [ə'raɪvd] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [wet] [mɑːrʃ] , [ɔːr] [sə'vænə] , [ɪk'stendɪŋ] [ə'weɪ]

they	arrived	opposite	a	wide	expanse	of	wet	marsh	,	or	savanna	,	extending	away
他们	到达的	对面的	一个	宽的	广阔	的	湿的	沼泽	,	或者	热带草原	,	扩展	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [bæŋk] .

from	the	right	bank	.
从	这	正确的	银行	.

他们到达时，对面是一片广阔的湿沼泽或稀树草原，从右岸向外延伸。

[ɑːn] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['elifənts] ,

On	this	was	a	herd	of	elephants	,
在	这	曾是	一个	一群	的	大象	,

上面有一群大象，

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [soʊ][væst][æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [kaɪnd] [in'hæbitɪŋ] [saʊθ] ['æfrɪkə]

a	multitude	so	vast	as	to	seem	all	of	the	elephant	kind	inhabiting	South	Africa
一个	民众	所以	广阔的	作为	到	似乎	全部	的	这	大象	种类	居住	南	非洲

.

.
.

数量之多，仿佛囊括了南非所有种类的象。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [θɪk] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'pɑːn] [maɪlz] ,

The	ground	was	thick	covered	and	black	with	them	for	miles	upon	miles	,
这	地面	曾是	厚的	涵盖	和	黑色的	和	他们	为了	英里	之上	英里	,

地面上密密麻麻地覆盖着黑色的虫子，绵延数英里之遥。

[ðə; ði] [hoʊl] [droʊv] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌmbərɪŋ] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hed] !

the	whole	drove	certainly	numbering	not	less	than	a	thousand	head	!
这	所有的	驾驶	当然	编号	不是	较少的	比	一个	千	头	!

整个车队肯定不少于一千匹马！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['beliz] ['braʊzɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [griːn] [sedʒ] — [ðæt] [gruː] [lʌg'ʒʊriəntli]

They	were	up	to	their	bellies	browsing	on	a	green	sedge	—	that	grew	luxuriantly
他们	是	向上	到	他们的	肚子	浏览	在	一个	绿色的	莎	—	那	生长	茂盛地

[ɪn] [ðə; ði] [wet] ['mɑːrʃi] [sɔɪl] — [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kɔŋgrigeitid] .

in	the	wet	marshy	soil	—	no	doubt	the	cause	of	their	being	so	congregated	.
在	这	湿的	沼泽地	土壤	—	不	怀疑	这	原因	的	他们的	存在	所以	聚集	.

它们齐腰深地啃食着绿色的莎草——这种莎草在潮湿的沼泽土壤中茂盛生长——毫无疑问，这就是它们聚集在一起的原因。

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [nɑːt] [les] ['tæntəlaiziŋ] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] ,

To	the	young	Boers	it	was	a	sight	not	less	tantalising	than	strange	,
到	这	年轻的	布尔人	它	曾是	一个	视线	不是	较少的	诱人的	比	奇怪的	,

对年轻的布尔人来说，这景象既令人着迷又令人陌生。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['eldəz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	their	elders	had	a	difficulty	in	restraining	them	.
和	他们的	长者	有	一个	困难	在	限制	他们	.

他们的长辈很难约束他们。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ræft] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] , ['lændɪŋ] ,

One	and	all	were	for	bringing	the	raft	in	to	the	bank	,	landing	,
一	和	全部	是	为了	带来	这	筏	在	到	这	银行	,	降落	,

所有人都赞成把木筏拖到岸边，然后登陆。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['slɔːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pækidɜːrm] .

and	making	slaughter	among	the	pachyderms	.
和	制作	屠宰	之中	这	厚皮动物	.

并在厚皮动物中制造屠杀。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['jeɪ.gəˠ] [ɪn] [kə'mænd] [wʊd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ; ['noʊɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,

But	the	old	jäger	in	command	would	not	listen	to	this	;	knowing	as	he	did	,
但	这	老的	猎枪	在	命令	会	不是	听	到	这	;	会心	作为	他	做过	,

但那位老猎兵指挥官根本不听这些；因为他心里很清楚，

[ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːt] ['faɪərd] [wʊd] [send] [ðə; ði] [hɜːrd] ['hɛltəˠ] - ['skeltə(r)] ,

that	the	first	shot	fired	would	send	the	herd	helter	-	skelter	,
那	这	第一的	射击	被解雇	会	发送	这	一群	杂乱	-	滑梯	,

第一声枪响就会惊散牛群，

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [stænd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [fɜːrst] [ʃɑːt] .

even	should	they	stand	to	receive	a	first	shot	.
甚至	应该	他们	站立	到	收到	一个	第一的	射击	.

即使他们应该首当其冲。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

Besides	,	he	urged	another	and	more	convincing	objection	.
除了	,	他	敦促	其他	和	更多的	令人信服的	异议	.

此外，他还提出了另一个更有说服力的反对意见。

[tuː; tə] [stɔːk] [sʌtʃ] [geɪm] [ɑːn] [ðæt] [graʊnd] , [ber] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [prə'tektɪŋ] ['kʌvər] ,

To	stalk	such	game	on	that	ground	,	bare	of	trees	and	other	protecting	cover	,
到	茎	这样的	游戏	在	那	地面	,	裸	的	树木	和	其他	保护	覆盖	,

在这样一片没有树木和其他遮蔽物的地面上猎捕这类猎物，

[wʊd] [biː; bi] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdeɪndʒər] .

would	be	attended	with	the	greatest	danger	.
会	是	参加	和	这	最	危险	.

这将带来极大的危险。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈtriːtɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [maɪt] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈstɔkɚz] , [ænd; ənd]

Instead	of	retreating	,	just	as	likely	might	they	charge	upon	the	stalkers	,	and
反而	的	撤退	,	只是	作为	可能	可能	他们	收费	之上	这	跟踪者	,	和

[pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [flaɪt] ,

put	them	to	flight	,
放	他们	到	航班	,

他们非但不会撤退，反而很有可能向跟踪者发起冲锋，将他们击退。

[wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

with	scarce	a	chance	of	escape	.
和	稀少	一个	机会	的	逃脱	.

几乎没有逃脱的机会。

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] [ˈelifənts] [wɜːr; wər] [let] [əˈloʊn] ,

In	fine	,	the	elephants	were	let	alone	,
在	美好的	,	这	大象	是	让	独自的	,

总之，大象们最终被放过了。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sɔːr] [rɪˈlʌktəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌntərz] .

though	not	without	sore	reluctance	on	the	part	of	the	young	hunters	.
尽管	不是	没有	疮	不情愿	在	这	部分	的	这	年轻的	猎人	.

尽管年轻的猎人们对此极不情愿。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [bɑːz] [disˈlaikt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Even	the	baases	disliked	it	;
甚至	这	基础	不喜欢	它	;

就连基地都不喜欢它；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [ˈliːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][sʌm; səm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz]

for	it	seemed	almost	as	the	leaving	behind	some	thousands	of	pounds
为了	它	似乎	几乎	作为	这	离开	在后面	一些	数千	的	磅

[ʌv; əv][ˈaɪvəri] ,

of	ivory	,
的	象牙	,

因为这几乎就像留下了几千磅象牙一样。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈmeni] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [paʊndz] [ˈstɜːrlɪŋ] .

with	as	many	hundreds	of	pounds	sterling	.
和	作为	许多	数百	的	磅	英镑	.

金额高达数百英镑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [wɪð; wɪθ][ˈperəl] [əˈtendənt] ,

But	it	had	to	be	done	;	the	uncertainty	,	with	peril	attendant	,
但	它	有	到	是	完毕	;	这	不确定	,	和	危险	服务员	,

[dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] .

determining	the	sacrifice	.
确定	这	牺牲	.

但这件事必须要做；不确定性以及随之而来的危险决定了牺牲的代价。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈnʌðər] [ˈfæktər] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [ˌɪntəˈfiəd] .

And	there	was	still	another	factor	which	just	then	interfered	.
和	那里	曾是	仍然	其他	因素	哪个	只是	然后	干扰	.

但当时还有另一个因素介入其中。

[ðə; ði][ræft] , [ˌhɪðərˈtuː] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈsmuːðli] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [fer] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] ,

The	raft	,	hitherto	gliding	smoothly	on	at	a	fair	rate	of	speed	,
这	筏	,	迄今为止	滑翔	顺利	在	在	一个	公平的	速度	的	速度	,

木筏此前一直以相当快的速度平稳滑行，

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['grædʒuəli] [sloʊɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [skers] ['meɪkɪŋ] [weɪ]
had **been** **found** **to** **be** **gradually** **slowing** **,** **and** **was** **now** **scarce** **making** **way**
有 到过 成立 到 是 逐步地 减速 , 和 曾是 现在 稀少 制作 方式
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

人们发现它的速度逐渐减慢，现在几乎完全消失了。

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
The **cause** **was** **clear** **enough** **.**
这 原因 曾是 清除 足够的 .

原因很明显。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɔːr] ['ræðər] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Up **to** **this** **point** **,** **or** **rather** **down** **to** **it** **,**
向上 到 这 观点 , 或者 相当 向下 到 它 ,

到目前为止，或者更确切地说，截至目前为止，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærɪd] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfloʊɪŋ] [striːm] ,
they **had** **been** **carried** **along** **on** **the** **current** **of** **the** **inflowing** **stream** **,**
他们 有 到过 携带 沿着 在 这 当前的 的 这 流入 溪流 ,

它们被流入的溪流冲走了。

[wɪtʃ] [hɪr] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [end] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['slʌgɪʃ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['rɪvər] .
which **here** **came** **to** **an** **end** **amid** **the** **more** **sluggish** **waters** **of** **the** **great** **river** **.**
哪个 这里 来了 到 一个 结尾 之中 这 更多的 迟缓 水 的 这 伟大的 河 .

故事到此结束，地点就在大河较为缓缓流淌的水流之中。

[baɪ][dʒæn][væn] ['dɔrn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪm'pedɪmənt] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]
By **Jan** **Van** **Dorn** **this** **new** **and** **unexpected** **impediment** **was** **looked** **upon** **with**
经过 一月 范 多恩 这 新的 和 意外 障碍 曾是 看起来 之上 和
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [vek'seɪʃn] — [ɪn'diːd] [ə'lɑːrm] — [ðə; ðɪ]['waɪzər][wʌnz] ['ʃerɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
something **more** **than** **vexation** **—** **indeed** **alarm** **—** **the** **wiser** **ones** **sharing** **it** **.**
某物 更多的 比 烦恼 — 的确 警报 — 这 更明智 一个 分享 它 .

扬·范·多恩认为，这种新的、意想不到的障碍，对于智者而言，不仅仅是恼怒，而是惊恐。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [liːgz] [ʌv; əv] ['rɪvər] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ; [haʊ] ['meni] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel]
Before **them** **were** **long** **leagues** **of** **river** **navigation** **;** **how** **many** **they** **could** **not** **tell**
前 他们 是 长的 联赛 的 河 导航 ; 如何 许多 他们 可以 不是 告诉
,
,
,

他们面前是绵延数里的河流航道；究竟有多少里，他们也说不清楚。

[ɔːr] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [siː] .
or **what** **time** **it** **might** **take** **to** **reach** **the** **sea** **.**
或者 什么 时间 它 可能 拿 到 抵达 这 海 .

或者到达海边可能需要多长时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
But **they** **knew** **there** **was** **also** **a** **rainy** **season** **before** **them** **,**
但 他们 知道 那里 曾是 还 一个 下雨 季节 前 他们 ,

但他们也知道，前方还有雨季。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [koʊst] - [lænd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['hɑːtbed][ʌv; əv] [mə'leriəl] ['fiːvər] , ['ɔːlmoʊst]
during **which** **the** **low** **-** **lying** **coast** **-** **land** **becomes** **a** **hotbed** **of** **malarial** **fever** **,** **almost**
期间 哪个 这 低的 - 说谎 海岸 - 土地 变成 一个 温床 的 疟疾 发烧 , 几乎
['ɔːlweɪz] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [waɪt] [men] .
always **fatal** **to** **white** **men** **.**
总是 致命的 到 白色的 男人 .

在此期间，地势低洼的沿海地区成为疟疾的温床，几乎总是对白人造成致命的后果。

[noʊ] ['wʌndər] [ðen] [æt; ət][ðer; ðər] ['dredɪŋ] [dɪ'leɪ] .

No	wonder	then	at	their	dreading	delay	.
不	想知道	然后	在	他们的	恐惧	延迟	.

难怪他们会遭遇如此可怕的延误。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [pʊr] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ɔːrz; oʊrz] ;

It	seemed	a	poor	alternative	,	taking	to	oars	;
它	似乎	一个	贫穷的	选择	,	采取	到	桨	;

划船似乎不是一个好的选择；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'gen] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɜːrənt] ['fɑːrðər] [daʊn] , [ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	they	had	hopes	of	again	getting	into	a	current	farther	down	,	and	so	took	to	them	.
但	他们	有	希望	的	再次	获得	进入	一个	当前的	更远	向下	,	和	所以	采取	到	他们	.

但他们希望能够再次进入更下游的洋流，所以就去了那里。

['poʊlɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] ; [æz; əz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ]['rɪvər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['loʊɪst] ,

Poling	they	did	not	think	of	now	;	as	,	despite	the	river	being	at	its	lowest	,
杆	他们	做过	不是	思考	的	现在	;	作为	,	尽管	这	河	存在	在	它是	最低	,

他们现在根本没想过撑篙；尽管河水水位处于最低点，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [ðæt] .

it	was	too	deep	for	that	.
它	曾是	也	深的	为了	那	.

水太深了，做不到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːrz; oʊrz][ɪn] ['plenti] , [wɪð; wɪθ][men] [tuː; tə][mæn][ðem; ðəm] ; [soʊ][aʊt] [went] [ðeɪ] ,

But	there	were	oars	in	plenty	,	with	men	to	man	them	;	so	out	went	they	,
但	那里	是	桨	在	很多	,	和	男人	到	男人	他们	;	所以	出去	去	他们	,

但是桨很多，划桨的人也很多；于是他们就出发了。

[tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

to	be	worked	with	a	will	.
到	是	工作	和	一个	将要	.

要有决心去工作。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

Notwithstanding	,	their	progress	was	unsatisfactory	,
虽然	,	他们的	进步	曾是	不令人满意	,

然而，他们的进展并不令人满意。

[ðə; ðɪ] ['kʌmbrəs] ['strʌktʃər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['aʊər] .

the	cumbrous	structure	refusing	to	move	at	a	speed	of	much	more	than	a	mile	to	the	hour	.
这	笨重的	结构	拒绝	到	移动	在	一个	速度	的	很多	更多的	比	一个	英里	到	这	小时	.

这座笨重的建筑移动速度远低于每小时一英里。

[ænd; ənd][æz; əz] [stɪl] ['fɜːrðər] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] — [liːgz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

And	as	still	further	discouragement	a	long	reach	of	the	river	—	leagues	of	it	—	stretched	before	them	,
和	作为	仍然	更远	沮丧	一个	长的	抵达	的	这	河	—	联赛	的	它	—	拉伸	前	他们	,

更令他们沮丧的是，眼前绵延着长长的河段——足足有好几里格长。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][kə'næl] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [æz; əz]['stægnənt] .

straight	as	a	canal	,	and	to	all	appearance	as	stagnant	.
直的	作为	一个	运河	,	和	到	全部	外貌	作为	停滞不前	.

笔直如运河，看起来却像死水一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æt; ət][fɜːrst] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'keɪm] [sə'dʒestɪv] .

But	this	,	at	first	dispiriting	,	after	a	little	became	suggestive	.
但	这	,	在	第一的	令人沮丧	,	后	一个	小的	成为	暗示性的	.

但这起初令人沮丧，但过了一会儿却变得耐人寻味。

[ɪf] [ɪn][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [striːm] [ri'zembld] [ə; eɪ][kə'næl] , ['iːðər] [ʌv; əv][ɪts][bæŋks]

If	in	directness	of	course	the	stream	resembled	a	canal	,	either	of	its	banks
如果	在	直接	的	课程	这	溪流	类似	一个	运河	,	任何一个	的	它是	银行

— [smuːð] , [fɜːrm] ,

—	smooth	,	firm	,
—	光滑的	,	公司	,

如果从直线方向来看，这条溪流当然像一条运河，那么它的两岸——平坦、坚实——

[ænd; ənd]['lev(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [maɪt] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [toʊ] - [pæθ] .

and	level	as	they	were	—	might	be	likened	to	a	tow	-	path	.
和	等级	作为	他们	是	—	可能	是	类似	到	一个	拖	-	小路	.

而且地势平坦——可以比作纤道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt][traɪ] ['toʊɪŋ] ?

Why	should	they	not	try	towing	?
为什么	应该	他们	不是	尝试	拖带	?

为什么他们不应该尝试拖车?

[dʒʌst][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [bɑːz] [væn] ['dɔrn] ; [tuː; tə][biː; bi]['æktɪd][ə'pɑːn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

Just	the	idea	that	occurred	to	baas	Van	Dorn	;	to	be	acted	upon	without	an
只是	这	主意	那	发生	到	巴斯	范	多恩	;	到	是	行动	之上	没有	一个

[ɪnstənts] [dɪ'leɪ] .

instant's	delay	.
即时	延迟	.

范多恩老大脑海中突然冒出一个想法；他立刻付诸行动。

[kwɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði][oʊld] ['wægən] [trek] - - [wɜːr; wər] [splaɪst]

Quick	as	it	could	be	done	,	the	old	waggon	trek	-	trouws	were	spliced
快的	作为	它	可以	是	完毕	,	这	老的	车皮	跋涉	-	-	是	拼接

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他们尽快将旧马车裤拼接起来。

[wʌn] [end] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][ræft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærid] [ə'ʃɔːr] ,

one	end	made	fast	to	the	raft	,	and	the	other	carried	ashore	,
一	结尾	制成	快速地	到	这	筏	,	和	这	其他	携带	岸上	,

一端固定在木筏上，另一端被带到岸上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['hɔtəntɔt] [ænd; ənd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['toʊɪŋ] .

with	a	score	of	Hottentots	and	Caffres	to	do	the	towing	.
和	一个	分数	的	霍屯督人	和	卡弗斯	到	做	这	拖带	.

还有一群霍屯督人和卡弗人负责拖拽。

[wɪtʃ] [kə'menst] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [kraɪz] ; [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][hjuːdʒ] ,

Which	commenced	amid	a	chorus	of	encouraging	cries	;	and	soon	the	huge	,
哪个	开始	之中	一个	合唱	的	鼓励	哭泣	;	和	很快	这	巨大的	,

['hevi] [krɑːft] ,

heavy	craft	,
重的	工艺	,

这一切在一片鼓励的呼喊声中开始了；很快，那艘巨大而沉重的船只.....

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] [spi:d] , [wʌz; wəz] “ ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

with	constantly	increasing	speed	,	was	“	walking	the	water	like	a	thing	of	life	.
和	不断地	增加	速度	,	曾是	“	步行	这	水	喜欢	一个	事物	的	生活	.

速度不断加快，就像“活物一样在水面上行走”。

” [noʊt] [wʌn] .

”	Note	1	.
”	笔记	1	.

注1.

[ɪf] [ə; eɪ] [waɪd] ['rɪvər] , [mə'ski:toʊz] [ɑ:r; ər] ['rerli] [faʊnd] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

If	a	wide	river	,	mosquitoes	are	rarely	found	far	from	the	bank	.
如果	一个	宽的	河	,	蚊子	是	很少	成立	远的	从	这	银行	.

如果河流宽阔，蚊子很少会远离河岸。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ɪz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] , [ɪ'speʃəli] [wer] ['wʊdɪd] .

Along	the	water's	edge	is	their	favourite	haunt	,	especially	where	wooded	.
沿着	这	水的	边缘	是	他们的	最喜欢的	出没	,	尤其	在哪里	树木繁茂的	.

它们最喜欢在水边活动，尤其是在树林茂密的地方。

[noʊt] [ˌtu:'tu:] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[ðə; ði] “ ['wɑ:tld] ” [kreɪn] ([gru:s] -) .

The	“	Wattled	”	crane	(	Grus	carunculata	)	.
这	“	垂柳	”	起重机	(	格鲁斯	-	)	.

肉垂鹤（Grus carunculata）。

[ðə; ði] “ [blu:] ” [kreɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['kɔlənɪsts] [ɪz] [ðæt] ['betər] [noʊn] [tu:; tə]['nætʃərələsts]

The	“	Blue	”	crane	of	the	South	African	colonists	is	that	better	known	to	naturalists
这	“	蓝色的	”	起重机	的	这	南	非洲	殖民者	是	那	更好的	已知	到	自然学家

[æz; əz][ðə; ði] ['stænli] [kreɪn] ([ænθrəpɔɪdz] -) .

as	the	Stanley	crane	(	Anthropoides	Stanleyanus	)	.
作为	这	斯坦利	起重机	(	类人猿	-	)	.

南非殖民者所说的“蓝鹤”其实是博物学家更熟悉的斯坦利鹤（Anthropoides stanleyanus）。

[ðə; ði] “ ['kæfə] ” [kreɪn] [ɪz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['spi:ʃi:z] [wɪð; wɪθ] [´kɒrənitid] [hed] ([ˌbæli'ærɪkə] -

The	“	Caffre	”	crane	is	the	beautiful	species	with	coronetted	head	(	Balearica	Regulorum
这	“	卡弗	”	起重机	是	这	美丽的	物种	和	冠冕	头	(	巴利阿里群岛	-

) ; [kɔ:ld] ['ɔ:lsoʊ] “ [kraʊnd] ” [kreɪn] ,

)	;	called	also	“	Crowned	”	crane	,
)	;	称为	还	“	加冕	”	起重机	,

“冠鹤”是一种头部有冠状突起的美丽鹤种（Balearica Regulorum），也被称为“冕鹤”。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] “ [ˌbæli'erik] ” [frʌm; frəm][ɪts] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbæli'ærik]

and	sometimes	“	Balearic	”	from	its	being	an	inhabitant	of	the	Balearic
和	有时	“	巴利阿里群岛	”	从	它是	存在	一个	居民	的	这	巴利阿里群岛

[ailz] .

Isles	.
岛屿	.

有时也称“巴利阿里人”，因为其居住地是巴利阿里群岛。

[noʊt] [θri:] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

[ðə; ði] ['ædʒʊtənt] , [ɔ:r] , [æz; əz] [mɔ:r] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] , " ['ædʒʊtənt] [bɜ:rd] " ([ˌsaɪ'koʊniə] ['ɑ:rgəli]) ,

The	Adjutant	,	or	,	as	more	commonly	called	,	"	Adjutant	bird	"	(	Ciconia	Argali	)	,
这	副官	,	或者	,	作为	更多的	通常	称为	,	"	副官	鸟	"	(	西科尼亚	盘羊	)	,

[bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [stɔ:rk] ,

belongs	to	the	family	of	storks	,
属于	到	这	家庭	的	鹳	,

秃鹳，或更常见的说法是"秃鹳鸟"（学名：Ciconia Argali），属于鹳科。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [saʊθ] ['æfrɪkə] [pə'zesiz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [dɪ'stɪŋkt] ['spi:ʃi:z] .

of	which	South	Africa	possesses	no	less	than	seven	distinct	species	.
的	哪个	南	非洲	拥有	不	较少的	比	七	清楚的	物种	.

其中南非拥有不少于七种不同的物种。

[ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] - [ɔ:r] ['herən] , [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] ['i:v(ə)n] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['nu:mərəs] ,

The	species	of	Ardeinae	or	Herons	,	are	there	even	much	more	numerous	,
这	物种	的	-	或者	苍鹭	,	是	那里	甚至	很多	更多的	很多的	,

鹭科（Ardeinae）的物种数量甚至更多。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ˌfɪf'ti:n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn'klu:dɪŋ] [tru:] ['herən] , ['i:grɪts] , [ænd; ənd] ['bɪtərn] .

there	being	fifteen	of	them	including	true	herons	,	egrets	,	and	bitterns	.
那里	存在	十五	的	他们	包括	真的	苍鹭	,	白鹭	,	和	麻鹬	.

其中共有十五种，包括真鹭、白鹭和麻鹬。

['tʃæptər] ['twenti] [tu:] .

Chapter	Twenty	Two	.
章	二十	二	.

第二十二章。

[legz] ['i:zəli] ['broʊkən] .

Legs	Easily	Broken	.
腿	容易地	破碎的	.

腿容易骨折。

[ðə; ði] ['taʊərz] [hæd; həd] [əd'vænst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [wei] [wen] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'roʊz] ,

The	towers	had	advanced	but	a	very	short	way	when	an	incident	arose	,
这	塔楼	有	先进的	但	一个	非常	短的	方式	什么时候	一个	事件	出现	,

双子塔刚建成不久就发生了意外。

['iləstreitɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɔ:rnɪθə'lɑ:dʒɪkl] [fækt] — [ɪn'di:d] , [soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz] [tu:; tə] [si:m]

illustrating	a	strange	ornithological	fact	—	indeed	,	so	strange	as	to	seem
图示	一个	奇怪的	鸟类学	事实	—	的确	,	所以	奇怪的	作为	到	似乎

[ə'pɑ:krɪf(ə)l] .

apocryphal	.
伪经	.

这说明了一项奇怪的鸟类学事实——事实上，这项事实如此奇怪，以至于看起来像是杜撰的。

[waɪl] ['pʊlɪŋ] ['ɑ:nwərd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] , [ðeɪ] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [tu:] [lɑ:rdʒ]

While	pulling	onward	with	shouts	and	laughter	,	they	saw	before	them	two	large
尽管	拉	向前	和	喊叫	和	笑声	,	他们	锯	前	他们	二	大的

[bɜ:rdz] ,

birds	,
鸟类	,

他们一边喊叫大笑，一边继续往前走，这时他们看到前面有两只大鸟。

[wɪtʃ] [ɔ:l] [nu:] [tu:; tə] [bi:; bi] - ([noʊt] [wʌn]) , — ['i:zəli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ]

which	all	knew	to	be	Slangvreters	(	Note	1	)	,	—	easily	recognisable	as	such	by
哪个	全部	知道	到	是	-	(	笔记	1	)	,	—	容易地	可识别的	作为	这样的	经过

[ðer; ðər] ['slendər] ['bɑ:dɪz] ,

their	slender	bodies	,
他们的	苗条	身体	,

所有人都知道他们是斯兰格弗雷特人（注1），——他们身材纤细，很容易被认出来。

[θɪk] ['ækwɪlaɪn] [biːks] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [stɪlt] - [laɪk] [legz] .

thick	aquiline	beaks	,	and	long	stilt	-	like	legs	.
厚的	鹰嘴豆	喙	,	和	长的	高跷	-	喜欢	腿	.

粗壮的鹰钩喙和细长的长腿。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [spaɪk] [ʌv; əv] ['pluːmlit] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraʊnz] [wɪð; wɪθ]

But	still	more	,	by	the	spike	of	plumelets	growing	out	of	their	crowns	with
但	仍然	更多的	,	经过	这	长钉	的	羽状物	生长	出去	的	他们的	皇冠	和

[ə; eɪ] ['bækwərd] [slænt] ;

a	backward	slant	;
一个	落后	倾斜	;

但更重要的是，从它们头顶向后倾斜长出的穗状花序；

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fænsɪd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [kwɪl] - [pen] [stʌk]

which	,	from	a	fancied	resemblance	to	the	old	-	fashioned	quill	-	pen	stuck
哪个	,	从	一个	幻想	相似	到	这	老的	-	造型	鹅毛笔	-	笔	卡住

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][klɜːrk][ɔːr] ['skrɪvənər] ,

behind	the	ear	of	clerk	or	scrivener	,
在后面	这	耳朵	的	职员	或者	抄写员	,

这种笔的出现，源于人们想象它与以前职员或抄写员别在耳后的鹅毛笔非常相似。

[hæz; həz] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmən] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ ['sekrəteri] [bɜːrdz] .

has	earned	for	them	the	more	common	title	of	“	Secretary	birds	.
有	获得	为了	他们	这	更多的	常见的	标题	的	“	秘书	鸟类	.

因此它们获得了更常见的称号——“秘书鸟”。

” [wen] [fɜːrst] [əb'zɜːrvd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [velt] ['sɜːrpənt] - ['hʌntɪŋ] .

”	When	first	observed	,	they	were	out	on	the	open	veldt	serpent	-	hunting	.
”	什么时候	第一的	观察到	,	他们	是	出去	在	这	打开	草原	蛇	-	打猎	.

“最初发现它们时，它们正在开阔的草原上猎杀蛇类。”

[wʌn] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] [sneɪk] , [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

One	had	even	seized	a	large	green	snake	,	borne	it	aloft	into	the	air	,
一	有	甚至	查获	一个	大的	绿色的	蛇	,	出生	它	高空	进入	这	空气	,

其中一人甚至抓住了一条巨大的绿色蛇，把它举到空中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	was	in	the	act	of	dashing	it	to	the	ground	,	where	the	other	,
和	曾是	在	这	行为	的	帅气	它	到	这	地面	,	在哪里	这	其他	,

正要把它摔到地上时，另一个

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [nek] [ænd; ənd] ['vaɪbret] [wɪŋz] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

with	outstretched	neck	and	vibrating	wings	,	was	waiting	to	pounce	upon	it	.
和	伸展	脖子	和	振动	翅膀	,	曾是	等待	到	猛扑	之上	它	.

:
.

它伸长脖子，振翅高飞，伺机扑向猎物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ,

They	were	but	a	little	out	of	the	way	of	the	towers	,
他们	是	但	一个	小的	出去	的	这	方式	的	这	塔楼	,

它们离塔楼只有一点点距离，

[huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][drɑːp][ðə; ði] [sneɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'triːt] ['fɜːrðər] , [ɔːr] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

who	expected	to	see	them	drop	the	snake	,	and	retreat	further	,	or	carry	it
WHO	预期的	到	看	他们	降低	这	蛇	,	和	撤退	更远	,	或者	携带	它

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

谁也没想到他们会丢下蛇，进一步撤退，或者把蛇带走。

[ðeɪ] [dɪd][drɑːp][ðə; ði] [sneɪk] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] , [druː] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

They	did	drop	the	snake	,	but	instead	of	making	off	,	drew	nearer	with	a	rush	,
他们	做过	降低	这	蛇	,	但	反而	的	制作	离开	,	画	更近	和	一个	匆忙	,

他们确实扔下了蛇，但没有逃走，反而猛地靠近。

[hæf] ['rʌnɪŋ] , [hæf] ['flaɪɪŋ] ; [nɔːr] [stɑːpt] [ðeɪ] [tɪl] [kloʊz] [ʌp] ,

half	running	,	half	flying	;	nor	stopped	they	till	close	up	,
一半	跑步	,	一半	飞行	;	也不	停止	他们	直到	关闭	向上	,

半跑半飞；直到临近终点才停下。

[ænd; ənd][də'rekt][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði] ['toʊɪŋ] ['pɑːrti] [mʌst; məst] [teɪk] .

and	direct	on	the	path	the	towing	party	must	take	.
和	直接的	在	这	小路	这	拖带	派对	必须	拿	.

并指明拖曳队伍必须行进的路线。

[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [rest] [ðer; ðər] ,

Not	to	remain	at	rest	there	,
不是	到	保持	在	休息	那里	,

不要在那里安然待着，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuːd] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] - [bʊʃ] [ðæt] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	with	continued	fluttering	around	a	mimosa	-	bush	that	grew	upon	the
但	和	持续	飘动	大约	一个	含羞草	-	衬套	那	生长	之上	这

[bæŋk] — [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['skriːmɪŋ] [ə'fraɪtɪdli] .

bank	—	all	the	while	screaming	affrightedly	.
银行	—	全部	这	尽管	尖叫	惊恐地	.

但它却不停地绕着河岸上生长的含羞草丛飞舞——同时发出惊恐的尖叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

There	was	no	mystery	about	their	behaviour	,	strange	as	it	appeared	.
那里	曾是	不	神秘	关于	他们的	行为	,	奇怪的	作为	它	出现	.

他们的行为虽然看起来很奇怪，但其实并不神秘。

[ɪts] [kɔːz] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [baɪ] [kraɪz] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gʌtərəl] ['rætlɪŋ] ,

Its	cause	was	declared	by	cries	,	a	sort	of	guttural	rattling	,
它是	原因	曾是	声明	经过	哭泣	,	一个	种类	的	喉音	嘎嘎作响	,

人们用哭喊声和一种喉音般的嘎吱声宣告了它的原因。

[wɪtʃ] [keɪm] [rɪ'spɑːnsɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] , [wer] [ə; eɪ] [nest] [wʌz; wəz] [naʊ]

which	came	responsive	out	of	the	mimosa	,	where	a	nest	was	now
哪个	来了	响应式设计	出去	的	这	含羞草	,	在哪里	一个	巢	曾是	现在

[dɪ'skraɪd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

descried	with	young	in	it	.
描述	和	年轻的	在	它	.

它从含羞草丛中探出头来，那里现在有一个巢穴，里面有幼鸟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['klʌstər] [ʌv; əv] [stɪks] ['luːsli] [pʊt] [tə'geðər] ,

It	was	an	immense	cluster	of	sticks	loosely	put	together	,
它	曾是	一个	巨大	簇	的	棍子	松散地	放	一起	,

那是一大堆松散堆放在一起的木棍，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['sekrətəriz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]

through	which	the	long	legs	of	the	two	young	secretaries	—	for	there	was
通过	哪个	这	长的	腿	的	这	二	年轻的	秘书	—	为了	那里	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [per] — [hʌŋ] ['dæŋglɪŋ] [daʊn] .

but	a	pair	—	hung	dangling	down	.
但	一个	一对	—	悬挂	悬挂	向下	.

两位年轻女秘书（因为只有两位）的长腿从那里垂下来。

[baɪ] [ðɪs] [ðə; ði] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] [in'sjuːd] [tuː; tə][get][hoʊld]

By	this	the	towers	were	beside	it	,	and	a	scramble	ensued	to	get	hold
经过	这	这	塔楼	是	旁	它	,	和	一个	争夺	随后	到	得到	抓住

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪks] ,

of	the	chicks	,
的	这	小鸡	,

塔楼就在旁边，人们争先恐后地去抓小鸡。

[ðə; ði][oʊld][bɜːrdz] ['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'sperɪŋli] [fər'seɪkən][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [stɪl] ['tæriːɪŋ]

the	old	birds	having	at	length	despairingly	forsaken	them	,	though	still	tarrying
这	老的	鸟类	拥有	在	长度	绝望地	被遗弃的	他们	,	尽管	仍然	逗留

[nɪr] .

near	.
靠近	.

老鸟们最终绝望地抛弃了它们，但仍在附近徘徊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [soʊ] ['iːzəli] .

But	the	youngsters	were	not	to	be	caught	so	easily	.
但	这	年轻人	是	不是	到	是	捕捉	所以	容易地	.

但这些年轻人可没那么容易被抓住。

['nɪrli] [fʊl] - [fledʒd] [ænd; ənd] [groʊn] , [bɪ'fɔːr] [hænd][kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][ɑːn] ['iːðər] , [ðeɪ] ['boʊltɪd]

Nearly	full	-	fledged	and	grown	,	before	hand	could	be	laid	on	either	,	they	bolted
几乎	满的	-	羽翼丰满	和	生长	,	前	手	可以	是	铺设	在	任何一个	,	他们	螺栓连接

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] ,

out	of	the	nest	,
出去	的	这	巢	,

它们几乎已经完全长大，还没等人们来得及对它们下手，就飞快地冲出了巢穴。

[ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf] [ɪn] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [velt] , ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] .

and	struck	off	in	run	over	the	veldt	,	flapping	their	wings	to	assist	them	.
和	击	离开	在	跑步	超过	这	草原	,	扑	他们的	翅膀	到	协助	他们	.

它们拍打着翅膀，飞奔过草原。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['fɑːloʊd] , ['iːgərli] [bent] [ɑːn] ['kæptʃər] .

Half	a	dozen	of	the	men	followed	,	eagerly	bent	on	capture	.
一半	一个	打	的	这	男人	随后	,	急切地	弯曲	在	捕获	.

六七个人紧随其后，一心想要抓到他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [dʌtʃ] ;

For	the	slangvreter	is	a	favourite	pet	with	the	South	African	Dutch	;
为了	这	-	是	一个	最喜欢的	宠物	和	这	南	非洲	荷兰语	;

南非荷兰人最喜爱的宠物就是这种俚语宠物；

['ɔːf(ə)n] [teɪmd] [ænd; ənd] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] .

often	tamed	and	kept	as	a	protector	of	the	poultry	-	yard	.
经常	驯服	和	保留	作为	一个	保护者	的	这	家禽	-	院子	.

经常被驯养，作为家禽场的守护者。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sjuːəz] , [ðə; ði] [jʌŋ]

But	notwithstanding	the	swiftness	of	some	of	their	pursuers	,	the	young
但	虽然	这	速度	的	一些	的	他们的	追击者	,	这	年轻的

['sekrətəriz] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] ['ɔstrɪtʃiz] ,

secretaries	,	running	like	ostriches	,
秘书	,	跑步	喜欢	鸵鸟	,

尽管有些追赶者动作迅速，但这些年轻的女秘书们却像鸵鸟一样四处逃窜。

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən]['æksɪdənt] [dɪ'praɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

would	doubtless	have	escaped	,	but	for	an	accident	depriving	them	of	the
会	毫无疑问	有	逃脱	,	但	为了	一个	事故	剥夺	他们	的	这

[juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪmz] .

use	of	their	limbs	.
使用	的	他们的	四肢	.

如果不是因为一场意外导致他们失去肢体活动能力，他们无疑能够逃脱。

['trævɜːsɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

Traversing	the	line	of	their	retreat	was	a	fissure	in	the	ground	,
穿越	这	线	的	他们的	撤退	曾是	一个	裂缝	在	这	地面	,

他们撤退的路线上有一道地面裂缝。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][bəuθ] ['tʌmbld] [hed] ['fɔːrmoʊst] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ['biːɪŋ] [ɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ]

and	into	it	both	tumbled	head	foremost	,	from	their	eyes	being	all	on	the
和	进入	它	两个都	翻滚	头	首先	,	从	他们的	眼睛	存在	全部	在	这

[pə'sjuːəz] [bɪ'haɪnd] .

pursuers	behind	.
追击者	在后面	.

于是两人头朝下栽进了坑里，因为他们的目光都集中在身后的追兵身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ][reɪn] - [gʌltʃ] , [soʊ] ['ʃæloʊ] ,

It	was	a	dry	rain	-	gulch	,	so	shallow	,
它	曾是	一个	干燥	雨	-	峡谷	,	所以	浅的	,

那是一个干涸的雨水沟，非常浅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv][gɑːt][aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd]

it	seemed	as	though	the	birds	might	easily	have	got	out	again	,	and
它	似乎	作为	尽管	这	鸟类	可能	容易地	有	得到	出去	再次	,	和

[kən'tɪnjuːd] [ɑːn] .

continued	on	.
持续	在	.

这些鸟似乎很容易就能再次飞走，继续迁徙。

[soʊ][kʊd; kəd] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] , [hæd; həd][ðer; ðər][legz][bʌt; bət][held] [gʊd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd]

So	could	they	,	and	would	,	had	their	legs	but	held	good	,	which	they	did
所以	可以	他们	,	和	会	,	有	他们的	腿	但	握住	好的	,	哪个	他们	做过

[nɑːt] .

not	.
不是	.

所以他们本来可以，也应该，拥有强健的体魄，但却没能站稳。

[ɪn'sted] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['sekrətəriz] [leɪ] ['strʌglɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʌltʃ] ; [ænd; ənd]

Instead	the	young	secretaries	lay	struggling	at	the	bottom	of	the	gulch	;	and
反而	这	年轻的	秘书	躺	挣扎	在	这	底部	的	这	峡谷	;	和

[wen] ['teɪkən] [ʌp] ,

when	taken	up	,
什么时候	已采取	向上	,

相反，年轻的女秘书们却在峡谷底部挣扎；当她们被救起时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][bəuθ][legz]['broʊkən] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ][leg][ænd; ənd][ə; eɪ]

it	was	found	that	one	had	both	legs	broken	,	the	other	a	leg	and	a
它	曾是	成立	那	一	有	两个都	腿	破碎的	,	这	其他	一个	腿	和	一个

[wɪŋ] !

wing	!
翼	!

结果发现，其中一只的两条腿都断了，另一只的一条腿和一只翅膀都断了！

[ðer; ðər]['kæptərz] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] ,

Their	captors	thought	little	of	this	,	knowing	it	a	thing	of	common	occurrence	,
他们的	俘虏者	想法	小的	的	这	,	会心	它	一个	事物	的	常见的	发生	,

俘虏他们的人对此并不在意，因为他们知道这种情况很常见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [ɑːr; ər] [soʊ] ['brɪt(ə)l] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [snæp] [ɪn]

and	that	the	legs	of	young	slangvreters	are	so	brittle	as	often	to	snap	in
和	那	这	腿	的	年轻的	-	是	所以	脆	作为	经常	到	折断	在

[tweɪn] — ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɑːn] ['lev(ə)l] [graʊnd] ,

twain	—	even	from	a	fall	on	level	ground	,
马克·吐温	—	甚至	从	一个	落下	在	等级	地面	,

年轻的俚语使用者腿部非常脆弱，即使是从平地上摔下来也常常会断成两截。

[ɪf] [ðə; ði] [bɜːrdz] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] .

if	the	birds	be	alarmed	,	and	started	suddenly	into	a	run	.
如果	这	鸟类	是	惊慌	,	和	开始	突然	进入	一个	跑步	.

如果鸟儿受到惊吓，突然开始奔跑。

[ðə; ði] ['kæptivz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ræft] ; [bʌt; bət] ,

The	captives	were	taken	on	board	the	raft	;	but	,
这	俘虏	是	已采取	在	木板	这	筏	;	但	,

俘虏们被带上了木筏；但是，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] ['broʊkən] [lɪmz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [set] [ə'gen] , [ðeɪ]

as	it	was	known	that	their	broken	limbs	could	not	be	set	again	,	they
作为	它	曾是	已知	那	他们的	破碎的	四肢	可以	不是	是	放	再次	,	他们

[wɜːr; wər] [hjuː'meɪnli] [kɪld] ,

were	humanely	killed	,
是	人道地	被杀	,

由于知道它们的断肢无法复位，所以它们被人道地处死了。

[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] .

to	save	them	from	a	lingering	death	.
到	节省	他们	从	一个	挥之不去的	死亡	.

为了让他们免于痛苦的死亡。

[bʌt; bət] [kəm'pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['traɪəl] , [æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd]

But	compassion	had	to	undergo	a	still	greater	trial	,	at	sight	and
但	同情	有	到	经历	一个	仍然	更大的	审判	,	在	视线	和

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənt] [bɜːrdz] ,

hearing	of	the	parent	birds	,
听力	的	这	父母	鸟类	,

但是，当看到和听到鸟父母的惨叫时，同情心还要经受更大的考验。

[æz; əz] [ðeɪ] [fluː] ['fræntɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [naʊ] ['ʌn'tenəntid] [nest] , ['ʌtərɪŋ] [ʃrɪl] ['pleɪntɪv] [kraɪz] .

as	they	flew	frantically	around	the	now	untenanted	nest	,	uttering	shrill	plaintive	cries	.
作为	他们	飞翔	疯狂地	大约	这	现在	空置的	巢	,	发出声音	尖锐	哀怨	哭泣	.

它们在空荡荡的鸟巢周围疯狂地飞来飞去，发出尖锐而哀怨的叫声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ænd; ənd] ['hɔtəntɔt] , ['kæləs] [tuː; tə] ['pɪti] , [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

But	the	Caffres	and	Hottentots	,	callous	to	pity	,	made	light	of	their
但	这	卡弗斯	和	霍屯督人	,	冷酷	到	遗憾	,	制成	光	的	他们的

['æŋgwɪʃt] [ˌdemən'streɪʃənz] ; [ænd; ənd] ,

anguished	demonstrations	;	and	,
痛苦的	示威游行	;	和	,

但是，卡弗尔人和霍屯督人冷酷无情，对他们痛苦的示威活动不屑一顾；而且，

['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] ['oʊvər] [ðə; ði] [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] - [bʊʃ] , [wʌns] [mɔːr] [bent] [ðəm'selvz]

hoisting	the	tow	-	rope	over	the	mimosa	-	bush	,	once	more	bent	themselves
吊装	这	拖	-	绳索	超过	这	含羞草	-	衬套	,	一次	更多的	弯曲	他们自己

[ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [ɑːn] ,

along	it	,	and	treked	on	,
沿着	它	,	和	-	在	,

他们把拖绳挂过含羞草丛，再次弯着腰沿着绳子往前走，继续跋涉。

[ˈmə:θful] [ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəs] [æz; əz] [ˈevər] .

mirthful	and	boisterous	as	ever	.
欢乐的	和	喧闹的	作为	曾经	.

一如既往地欢快喧闹。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [prəˈsi:did] [mʌtʃ] [ˈfɑ:rðər] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔ:r] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈɪnsɪdənt]

They	had	not	proceeded	much	farther	,	however	,	before	encountering	another	incident
他们	有	不是	继续	很多	更远	,	然而	,	前	遭遇	其他	事件

, [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [ˈplez(ə)nt] [ˈneɪtʃər] ,

,	of	a	less	pleasant	nature	,
,	的	一个	较少的	令人愉快的	自然	,

然而，他们还没走多远，就又遇到了一件不太愉快的事情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ment] [tu:; tə] [rɪˈbju:k] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ʌnˈfi:lɪŋ] [bɪˈheɪvjər]

as	though	meant	to	rebuke	and	punish	them	for	their	unfeeling	behaviour
作为	尽管	意思是	到	训斥	和	惩治	他们	为了	他们的	冷漠无情	行为

.

:
.

仿佛意在斥责和惩罚他们冷漠无情的行为。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] ,

With	the	sun	high	up	in	a	cloudless	sky	,
和	这	太阳	高的	向上	在	一个	无云	天空	,

太阳高挂在万里无云的天空，

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɑ:t][æz; əz][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] - [haʊs] ;

the	atmosphere	had	become	hot	as	the	inside	of	a	glass	-	house	;
这	气氛	有	变得	热的	作为	这	里面	的	一个	玻璃	-	房子	;

气氛变得像玻璃房里一样热；

[soʊ] [ˈsʌltri] [æz; əz] [su:n] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈmeri] [keɪpɜ·ɪŋz] .

so	sultry	as	soon	to	put	an	end	to	their	merry	caperings	.
所以	闷热	作为	很快	到	放	一个	结尾	到	他们的	欢乐	嬉戏	.

如此闷热的天气很快就要结束他们欢乐的嬉闹了。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [trɪks] [ɑ:n][wʌn] [əˈnʌðər] ,

Instead	of	jumping	about	,	and	playing	tricks	on	one	another	,
反而	的	跳	关于	,	和	玩耍	技巧	在	一	其他	,

他们没有蹦蹦跳跳，也没有互相捉弄，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [kənˈtentɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ˈsoʊbərli][ænd; ənd] [ˈsloʊli] [əˈlɔ:ŋ] — [ˈi:v(ə)n] [ˈletɪŋ] [ðə; ði]

they	were	now	contented	to	move	soberly	and	slowly	along	—	even	letting	the
他们	是	现在	满足	到	移动	清醒地	和	缓慢地	沿着	—	甚至	出租	这

[toʊ] - [roʊp][dræg][ðə; ði] [graʊnd] .

tow	-	rope	drag	the	ground	.
拖	-	绳索	拖	这	地面	.

他们现在满足于稳重而缓慢地前行——甚至让牵引绳拖在地上。

[ðə; ði] [θɪk] [ˈhɔ:zər] [ʌv; əv] [rɔ:] [haɪd][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [weɪt] [ɪn] [ɪtˈself] ,

The	thick	hawser	of	raw	hide	was	no	light	weight	in	itself	,
这	厚的	缆绳	的	生的	隐藏	曾是	不	光	重量	在	本身	,

那根粗壮的生皮缆绳本身就不轻。

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈni:dɪd] [ˈpʊlɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] .

to	say	nothing	of	the	huge	thing	that	needed	pulling	along	.
到	说	没有什么	的	这	巨大的	事物	那	需要	拉	沿着	.

更别提需要拉动的那件庞然大物了。

[dʒæn][væn] [ˈdɔrn] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ræft] ,

Jan	Van	Dorn	,	with	others	upon	the	raft	,
一月	范	多恩	,	和	其他的	之上	这	筏	,

扬·范·多恩和木筏上的其他人，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːgres] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ;

began	to	chafe	at	the	slow	progress	they	were	making	;
开始	到	摩擦	在	这	慢的	进步	他们	是	制作	;

他们开始对进展缓慢感到不满；

[ðə; ði] [bɑːz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [mend] [ðer; ðər] [peɪs] .

the	baas	at	length	calling	out	to	them	to	mend	their	pace	.
这	巴斯	在	长度	呼叫	出去	到	他们	到	修补	他们的	步伐	.

最终，倏忽地喊着让他们加快速度。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [kə'mændɪŋli] , [ɪk'spektɪŋ] [ə'biːdiəns] ,

As	he	spoke	commandingly	,	expecting	obedience	,
作为	他	辐	威严地	,	期待	服从	,

他以命令的口吻说话，期望得到服从。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [drɑːp] [ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

what	was	his	surprise	to	see	them	drop	the	tow	-	rope	as	if	it	had
什么	曾是	他的	惊喜	到	看	他们	降低	这	拖	-	绳索	作为	如果	它	有

[bɪn] [ə; eɪ] [bɑːr] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt] ['aɪərn] ,

been	a	bar	of	red	-	hot	iron	,
到过	一个	酒吧	的	红色的	-	热的	铁	,

他惊讶地看到他们像扔掉烧红的铁块一样扔掉了拖绳。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌriːkə'mens] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] !

and	at	the	same	time	recommence	capering	about	!
和	在	这	相同的	时间	重新开始	嬉戏	关于	!

与此同时，它们又开始嬉闹玩耍了！

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['æntɪks] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] , [bəuθ] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ɪn] ['vaɪələnt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But	their	antics	were	now	of	a	different	kind	,	both	legs	and	arms	in	violent	agitation	,
但	他们的	滑稽动作	是	现在	的	一个	不同的	种类	,	两个都	腿	和	武器	在	暴力	搅动	,

但他们的举动现在却有所不同，四肢剧烈地躁动着。

[æz; əz] [ðoʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv] [seɪnt] ['vaɪtəs] !

as	though	one	and	all	had	become	suddenly	afflicted	with	the	malady	of	Saint	Vitus	!
作为	尽管	一	和	全部	有	变得	突然	受苦的	和	这	弊病	的	圣	维图斯	!

仿佛所有人都突然患上了圣维特的疾病！

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ; [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [dʒest] [ɔːr] ['læftər] ,

Their	voices	,	moreover	,	had	quite	a	different	tone	;	no	more	in	jest	or	laughter	,
他们的	声音	,	而且	,	有	相当	一个	不同的	语气	;	不	更多的	在	笑话	或者	笑声	,

此外，他们的声音也完全不同了；不再是玩笑或大笑，

[bʌt; bət] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [bɪ'təʊkənɪŋ] [peɪn] .

but	cries	and	exclamations	betokening	pain	.
但	哭泣	和	感叹词	标记	疼痛	.

但哭喊声和惊呼声表明他们很痛苦。

[soʊ] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['waɪldli] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [sʌm; səm] [ræn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [velt] ,

So	shouting	,	and	wildly	gesticulating	,	some	ran	out	on	the	open	veldt	,
所以	喊叫	,	和	疯狂地	做手势	,	一些	跑	出去	在	这	打开	草原	,

于是，一些人一边喊叫，一边疯狂地挥舞着手臂，跑进了开阔的草原。

['ʌðər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋk] .

others	to	and	fro	along	the	bank	.
其他的	到	和	弗	沿着	这	银行	.

其他人则沿着河岸来回走动。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] ,

But	most	of	them	made	a	rush	down	to	the	river	,	and	plunging	in	,
但	最多	的	他们	制成	一个	匆忙	向下	到	这	河	,	和	骤降	在	,

但他们中的大多数人都冲到河边，纵身跃入水中。

[swæm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræft] .

swam	off	for	the	raft	.
游泳	离开	为了	这	筏	.

游向木筏。

[nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	till	they	were	close	up	to	it	,
不是	直到	他们	是	关闭	向上	到	它	,

直到他们靠近它时，

[dɪd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] ;

did	the	cause	of	their	debandade	become	known	to	those	on	board	;
做过	这	原因	的	他们的	-	变得	已知	到	那些	在	木板	;

船上的人是否知道他们被解散的原因?

[ðen] [baɪ][ðer; ðər] ['siːɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['swɪmər] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ['iːzəli]

then	by	their	seeing	over	the	head	of	each	swimmer	a	swarm	of	insects	easily
然后	经过	他们的	看到	超过	这	头	的	每个	游泳运动员	一个	蜂群	的	昆虫	容易地

['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [æz; əz] [biːz] .

recognisable	as	bees	.
可识别的	作为	蜜蜂	.

然后，他们看到每个游泳者头顶上方都有一群昆虫，很容易辨认出那是蜜蜂。

[iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eskɔːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [biːz] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['spaɪtfəli]

Each	had	his	own	escort	of	them	;	the	bees	infuriated	,	and	spitefully
每个	有	他的	自己的	护送	的	他们	;	这	蜜蜂	愤怒的	,	和	恶意地

['bʌzɪŋ] ,

buzzing	,
嗡嗡声	,

它们各自都有自己的护卫；蜜蜂们恼怒地嗡嗡叫着，充满恶意。

[æz; əz][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ðer; ðər] [stɪŋz] .

as	at	intervals	they	darted	down	to	inflict	their	stings	.
作为	在	间隔	他们	飞镖	向下	到	造成	他们的	刺痛	.

它们不时俯冲下来，蜇人。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] .

All	was	understood	now	.
全部	曾是	理解	现在	.

现在一切都明白了。

[ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['hɔːzər] [hæd; həd] [kɔːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪv] , [tuː; tə] [meɪk] ['hoʊlseɪl] ['ruːɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

The	trailing	hawser	had	caught	upon	a	hive	,	to	make	wholesale	ruin	of	it	;
这	尾随	缆绳	有	捕捉	之上	一个	蜂巢	,	到	制作	批发的	废墟	的	它	;

拖曳的缆绳缠住了蜂巢，导致蜂巢彻底损毁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'senst] ['ɪnsekts] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	incensed	insects	were	taking	revenge	for	the	destruction	of	their
和	这	愤怒	昆虫	是	采取	复仇	为了	这	破坏	的	他们的

['hʌnid] [stɔːr] .

honeyed	store	.
蜜	店铺	.

这些愤怒的昆虫正在为它们蜂蜜储备的毁灭进行报复。

[æz; əz][ðə; ði] ['swɪmər] [keɪm] [ɑ:n] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðer; ðər]

As	the	swimmers	came	on	,	it	was	seen	that	the	Caffres	,	protected	by	their
作为	这	游泳运动员	来了	在	,	它	曾是	已见	那	这	卡弗斯	,	受保护	经过	他们的

[θɪk] [lə'nɪdʒərəs] [mɑ:ps] ,

thick	lanigerous	mops	,
厚的	纤毛的	拖把	,

随着游泳者的到来，人们看到，被浓密的绒毛保护着的卡弗尔鱼

['sʌfərd] [li:st] ; [waɪl] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] , [wɪð; wɪθ] ['skænti:ə] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [wʊl] ,

suffered	least	;	while	the	Hottentots	,	with	scantier	covering	of	wool	,
遭受	至少	;	尽管	这	霍屯督人	,	和	稀疏	覆盖	的	羊毛	,

受灾最轻；而霍屯督人，由于羊毛衣物较少，

[hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] ['kɑ:nstəntli] ['dʌkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['ʌndər] ['wɔ:tər] .

had	to	keep	constantly	ducking	their	heads	under	water	.
有	到	保持	不断地	躲避	他们的	头部	在下面	水	.

他们不得不不停地把头埋进水里。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['haɪli] [prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][ræft] ,

All	this	was	highly	provocative	of	mirth	to	the	people	on	the	raft	,
全部	这	曾是	高度	挑衅	的	欢笑	到	这	人们	在	这	筏	,

这一切都让木筏上的人们感到无比欢乐。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	most	of	them	were	now	in	convulsions	of	laughter	.
和	最多	的	他们	是	现在	在	抽搐	的	笑声	.

他们中的大多数人现在都笑得前仰后合。

[bʌt; bət][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ˌaɪ 'ti:] ; [skers] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:r] ,

But	not	long	to	continue	it	;	scarce	a	minute	more	,
但	不是	长的	到	继续	它	;	稀少	一个	分钟	更多的	,

但这种情况不会持续太久；几乎一分钟都不会再多了。

[tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

till	they	had	convulsions	of	another	and	very	different	kind	.
直到	他们	有	抽搐	的	其他	和	非常	不同的	种类	.

直到他们出现了另一种截然不同的抽搐。

[fɔ:r; fər] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['taʊərz] [klaɪmd] [ə'pɑ:n] [dek] , [ðə; ði] [bi:z] , [fə'seikɪŋ] [ðem; ðəm]

For	soon	as	the	retreating	towers	climbed	upon	deck	,	the	bees	,	forsaking	them
为了	很快	作为	这	撤退	塔楼	攀登	之上	甲板	,	这	蜜蜂	,	放弃	他们

, [ə'tækt] ['evri] [wʌn] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] — [waɪt] ,

,	attacked	every	one	indiscriminately	—	white	,
,	遭到攻击	每一个	一	不加区分地	—	白色的	,

当撤退的蜂巢爬上甲板时，蜜蜂们抛弃了它们，不分青红皂白地攻击每一个蜂巢——白色的、

[blæk] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

black	,	and	yellow	all	the	same	.
黑色的	,	和	黄色的	全部	这	相同的	.

黑色和黄色，都一样。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] , [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] [ˌhɪðər'tu:] ,

The	shouts	and	gesticulations	,	heard	and	seen	hitherto	,
这	喊叫	和	手势	,	听到	和	已见	迄今为止	,

此前所听到和看到的叫喊声和手势，

[wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rækɪt] [ðæt] [ə'roʊz] [naʊ] .

were	nothing	to	compare	with	the	racket	that	arose	now	.
是	没有什么	到	比较	和	这	球拍	那	出现	现在	.

与现在出现的喧嚣相比，之前的喧嚣简直不值一提。

['wɪmɪn] [ʃri:kt] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]['kænvəs] [tilts] , ['tʌgɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['æftər]

Women	shrieked	as	they	rushed	in	under	the	canvas	tilts	,	tugging	their	children	after
女性	尖叫	作为	他们	匆忙	在	在下面	这	帆布	倾斜	,	拉扯	他们的	孩子们	后

,

,

,

女人们尖叫着冲进帆布篷下，拉着孩子们跟在后面。

[ɔ:l][ɪn][waɪld] [ˌhʌləbə'lu:] ; [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] [li:pt] [ə'baʊt] , [ɑ:rmz][ʌp][ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ]

all	in	wild	hullabaloo	;	while	the	young	Boers	leaped	about	,	arms	up	and	buffeting
全部	在	荒野	喧闹	;	尽管	这	年轻的	布尔人	跳跃	关于	,	武器	向上	和	冲击

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

一片喧闹之中；年轻的布尔人跳来跳去，高举双臂挥舞着手臂，

[æz; əz][soʊ] ['meni] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtɪz] ['faɪtɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] ['wɪnd͵mɪlz] .

as	so	many	Don	Quixotes	fighting	imaginary	windmills	.
作为	所以	许多	大学教师	堂吉诃德	斗争	假想	风车	.

就像许多堂吉诃德在与想象中的风车搏斗一样。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['tri:oʊ][ʌv; əv] [greɪv] , [fleg'mætɪk] [bɑ:z] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]

Even	the	trio	of	grave	,	phlegmatic	baases	were	forced	to	take	part	in	the
甚至	这	三人组	的	严重	,	黏液质的	基础	是	强制	到	拿	部分	在	这

[groʊ'tesk] [.sæltə'tɒ:riəl] [pər'fɔ:rməns] !

grotesque	saltatorial	performance	!
怪诞	跳跃者	表现	!

就连这三个严肃、冷静的家伙也被迫参与了这场怪诞的跳跃表演！

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [su:n] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [kept] [ʌp][fɔ:r; fər] [naɪ] ['twenti] ['mɪnɪts] - [taɪm] ;

Nor	was	it	so	soon	over	,	but	kept	up	for	nigh	twenty	minutes	'	time	;
也不	曾是	它	所以	很快	超过	,	但	保留	向上	为了	夜	二十	分钟	-	时间	;

而且这场冲突并没有很快结束，而是持续了将近二十分钟；

[tɪl] [ðə; ði][læst] [bi:] [gɑ:t] [kɪld] , [ɔ:r] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræft] .

till	the	last	bee	got	killed	,	or	driven	from	the	raft	.
直到	这	最后的	蜜蜂	得到	被杀	,	或者	驱动	从	这	筏	.

直到最后一只蜜蜂被杀死，或被赶下木筏。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] , [skers] ['enibɑ:di] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪŋ] ;

But	before	this	could	be	done	,	scarce	anybody	escaped	without	a	sting	;
但	前	这	可以	是	完毕	,	稀少	任何人	逃脱	没有	一个	蜇	;

但在此之前，几乎没有人能幸免于难；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [fɜ:rst] [ə'tækt] ['hævɪŋ] [aɪz] “ [bʌŋd] [ʌp] ,

some	of	the	towers	first	attacked	having	eyes	“	bunged	up	,
一些	的	这	塔楼	第一的	遭到攻击	拥有	眼睛	“	塞子	向上	,

一些最初遭到攻击的防御塔的眼睛“堵塞了”，

” [ænd; ənd] [fitʃər] [soʊ]['swoʊlən][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [wel] - [naɪ] [ə'blɪtəreitid] .

”	and	features	so	swollen	as	to	be	well	-	nigh	obliterated	.
”	和	特征	所以	肿	作为	到	是	出色地	-	夜	彻底摧毁	.

”并且面部特征肿胀到几乎完全消失。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜ:rst] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Neither	was	this	the	worst	,	or	at	least	the	whole	of	it	.
两者都不	曾是	这	这	最差	,	或者	在	至少	这	所有的	的	它	.

这也不是最糟糕的情况，至少不是全部。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l][wʌn] .

For	in	addition	to	the	physical	pain	,	there	was	a	mental	one	.
为了	在	添加	到	这	身体的	疼痛	,	那里	曾是	一个	精神的	一	.

除了身体上的痛苦，还有精神上的痛苦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [biː] , [in'hæbitɪŋ] [ðæt] ['veri] [pɑːrt][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

They	had	heard	of	a	species	of	bee	,	inhabiting	that	very	part	of	Africa	,
他们	有	听到	的	一个	物种	的	蜜蜂	,	居住	那	非常	部分	的	非洲	,

他们听说过一种蜜蜂，就生活在非洲的那个地区。

[huːz] [stɪŋ] [ɪz] ['pɔɪzənəs] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

whose	sting	is	poisonous	,	resulting	in	certain	death	.
谁	蜇	是	有毒	,	结果	在	肯定	死亡	.

它的毒刺有毒，会导致死亡。

[noʊ] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ['biːɪŋ] [kiːn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] .

No	wonder	at	their	apprehensions	being	keen	,	even	to	torture	.
不	想知道	在	他们的	担忧	存在	敏锐的	,	甚至	到	酷刑	.

难怪他们如此忧心忡忡，甚至不惜诉诸酷刑。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [get]['oʊvər][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'stɔːrd] , [fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər] ;

Nor	did	they	get	over	them	,	with	full	confidence	restored	,	for	days	after	;
也不	做过	他们	得到	超过	他们	,	和	满的	信心	恢复	,	为了	天	后	;

即使如此，他们也过了好几天才完全恢复信心；

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [sə'spɪʃəs] ['sɪmptəmz] ['dɪsə'pɪrd] .

not	till	the	swelling	had	gone	down	,	and	all	suspicious	symptoms	disappeared	.
不是	直到	这	肿胀	有	已消失	向下	,	和	全部	可疑的	症状	消失	.

直到肿胀消退，所有可疑症状消失后才进行检查。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

[ðə; ði] ['sekrəteri] [bɜːrd] ([ˌsɜːrpən'tɛriəs] -) [kɔːld] - ([snɛɪk] - ['iːtər]) [baɪ][ðə; ði]

The	Secretary	Bird	(	Serpentarius	reptilivorus	)	called	Slangvreter	(	snake	-	eater	)	by	the
这	秘书	鸟	(	蛇人	-	)	称为	-	(	蛇	-	食客	)	经过	这

['bɔrz] .

Boers	.
布尔人	.

秘书鸟（Serpentarius reptilivorus）被布尔人称为 Slangvreter（食蛇者）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [held] [ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['kɔlənɪsts] ,

It	is	held	in	high	esteem	by	the	South	African	colonists	,
它	是	握住	在	高的	尊重	经过	这	南	非洲	殖民者	,

它深受南非殖民者的推崇。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['reptaɪlz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

on	account	of	its	services	as	a	destroyer	of	reptiles	;	and	there	is	even	a
在	帐户	的	它是	服务	作为	一个	驱逐舰	的	爬行动物	;	和	那里	是	甚至	一个

['hevi] [faɪn] ,

heavy	fine	,
重的	美好的	,

因为它能消灭爬行动物；而且还有重罚。

[ɪm'poʊzd] [baɪ] [lɔː] , [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz] .

imposed	by	law	,	for	killing	one	of	these	birds	.
强加	经过	法律	,	为了	杀	一	的	这些	鸟类	.

依法处以杀害其中一只鸟的罚款。

['tʃæptər] ['twenti] [θriː] .

Chapter	Twenty	Three	.
章	二十	三	.

第二十三章。

[ˌhɪpə'pɑːtəməs] ['hʌntɪŋ] .

Hippopotamus	Hunting	.
河马	打猎	.

猎捕河马。

[waɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːz] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ræft] ,

While	the	battle	with	the	bees	was	progressing	upon	the	raft	,
尽管	这	战斗	和	这	蜜蜂	曾是	进展	之上	这	筏	,

当木筏上与蜜蜂的战斗仍在继续时，

[ðə; ði] [seɪm] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði] ['taʊərz] [huː] [hæd; həd] [steɪd]

the	same	enemy	was	being	fought	on	the	bank	by	the	towers	who	had	stayed
这	相同的	敌人	曾是	存在	战斗	在	这	银行	经过	这	塔楼	WHO	有	入住

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

河岸上，那些坚守在塔楼里的人们正与同样的敌人作战；

['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] .

seven	or	eight	of	whom	could	not	swim	.
七	或者	八	的	谁	可以	不是	游泳	.

其中七八个人不会游泳。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

Some	of	these	had	leaped	into	the	river	,
一些	的	这些	有	跳跃	进入	这	河	,

他们中有些人跳进了河里。

[wer] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [depθ] [tuː; tə] [draʊn] [ðem; ðəm] ,

where	they	saw	it	was	not	of	a	depth	to	drown	them	,
在哪里	他们	锯	它	曾是	不是	的	一个	深度	到	溺水	他们	,

他们看到的地方水深不足以淹死他们。

[ðə; ði] [rest] ['rʌnɪŋ] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði] [velt] .

the	rest	running	off	over	the	veldt	.
这	休息	跑步	离开	超过	这	草原	.

其余的人都逃进了草原。

['iːkwəli] ['luːdɪkrəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][bəuθ] ['pɑːrtiz] .

Equally	ludicrous	was	the	behaviour	of	both	parties	.
同样地	荒谬	曾是	这	行为	的	两个都	各方	.

双方的行为同样荒谬可笑。

[ðeɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ['hævɪŋ] [weidid] [ɪn] , [diːp] [æz; əz][wʌz; wəz] [seɪf] , [ðer; ðər] [stɑːpt] .

They	in	the	water	having	waded	in	,	deep	as	was	safe	,	there	stopped	.
他们	在	这	水	拥有	涉水	在	,	深的	作为	曾是	安全的	,	那里	停止	.

他们涉水进入水中，尽可能地走到安全深度后，就停了下来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [biːz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['hedz] ,

But	as	the	bees	followed	,	and	were	still	buzzing	about	their	heads	,
但	作为	这	蜜蜂	随后	,	和	是	仍然	嗡嗡声	关于	他们的	头部	,

但蜜蜂紧随其后，仍在他们的头顶嗡嗡飞舞，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['dʌkɪŋ] ['ʌndər] ['wɔːtər] , ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

they	had	to	keep	ducking	under	water	,	bobbing	up	and	down	,
他们	有	到	保持	躲避	在下面	水	,	上下摆动	向上	和	向下	,

他们不得不不停地潜入水下，上下浮动。

[æz; əz] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] ['eseiz] [æt; ət] ['daɪvɪŋ] .

as	boys	in	their	first	essays	at	diving	.
作为	男孩们	在	他们的	第一的	散文	在	潜水	.

就像男孩们在跳水的第一篇作文中那样。

[ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][lænd] [rʌʃt] ['waɪldli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['baʊndɪŋ]

Those	who	remained	on	land	rushed	wildly	hither	and	thither	,	at	intervals	bounding
那些	WHO	剩余	在	土地	匆忙	疯狂地	这里	和	那里	,	在	间隔	边界

[ʌp] [laɪk] ['spriŋbɔks] ,

up	like	springboks	,
向上	喜欢	跳羚队	,

留在陆地上的人们疯狂地四处奔逃，不时像跳羚一样跃起。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['sɔːɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][tuː; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv]

all	the	while	sawing	the	air	with	their	arms	to	an	accompaniment	of
全部	这	尽管	锯切	这	空气	和	他们的	武器	到	一个	伴奏	的

['doʊlərəs] [kraɪz] .

dolorous	cries	.
悲伤的	哭泣	.

与此同时，他们挥舞着手臂，发出悲恸的哭喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['toʊɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ri'zjuːmd] ,

It	was	some	time	before	the	towing	could	be	resumed	,
它	曾是	一些	时间	前	这	拖带	可以	是	恢复	,

过了一段时间，拖车作业才得以恢复。

['evri] [wʌn] ['bɪzi] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [peɪn] [frʌm; frəm] [stɪŋz] [rɪ'siːvd] .

every	one	busy	doing	his	best	to	allay	the	pain	from	stings	received	.
每一个	一	忙碌的	正在做	他的	最好的	到	巷	这	疼痛	从	刺痛	已收到	.

每个人都在尽力减轻被蜇伤带来的疼痛。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ræft][hæd; həd] [naʊ] [naɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

But	as	the	raft	had	now	nigh	come	to	a	stop	,
但	作为	这	筏	有	现在	夜	来	到	一个	停止	,

但此时木筏几乎已经停了下来，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [bɑːz] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [reɪzd] [ɪn] [kə'mænd] ;

the	voice	of	the	head	baas	was	once	more	raised	in	command	;
这	嗓音	的	这	头	巴斯	曾是	一次	更多的	提高	在	命令	;

老大的声音再次响起，带着命令的意味；

[ðə; ði] ['hɔːzər] [fiʃt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['teɪkən] [ə'ʃɔːr] ;

the	hawser	fished	up	out	of	the	water	,	and	again	taken	ashore	;
这	缆绳	钓鱼	向上	出去	的	这	水	,	和	再次	已采取	岸上	;

缆绳从水中被钓上来，再次被拉上岸；

[ðen] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [freʃ] [hændz] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə][mæn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['toʊɪdʒ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd]

then	a	detail	of	fresh	hands	following	to	man	it	,	the	towage	was	continued
然后	一个	细节	的	新鲜的	双手	下列的	到	男人	它	,	这	拖船	曾是	持续

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

然后，一批新人跟进操作，拖曳作业照常进行。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'laʊd] [tuː; tə][treɪl] .

But	the	rope	was	no	longer	allowed	to	trail	.
但	这	绳索	曾是	不	更长	允许	到	踪迹	.

但绳子不再被允许拖在地上。

['hevi] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɑːt][ðə; ði] [sʌn] ,

Heavy	though	it	was	,	and	still	hot	the	sun	,
重的	尽管	它	曾是	,	和	仍然	热的	这	太阳	,

虽然天气很沉重，而且太阳依然很热，

[ker] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt]

care	was	taken	to	keep	it	clear	of	the	ground	,	with	a	sharp	look	-	out
关心	曾是	已采取	到	保持	它	清除	的	这	地面	,	和	一个	锋利的	看	-	出去

[fɔːr; fər] [biːz] - [nests] ;

for	bees	'	nests	;
为了	蜜蜂	-	巢穴	;

人们小心翼翼地让它远离地面，并密切注意是否有蜂巢；

['sevrəl] ['ʌðər] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'kaʊntər] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] .

several	others	that	were	encountered	being	given	a	wide	berth	.
一些	其他的	那	是	遭遇	存在	给定	一个	宽的	泊位	.

遇到的其他几只动物都被我们远远避开了。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ðɪs] ['tɔɪlsəm] [trek] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [lɔːŋ] [du'reɪʃn] .

Fortunately	for	all	,	this	toilsome	trek	did	not	need	to	be	of	long	duration	.
幸运的是	为了	全部	,	这	辛苦	跋涉	做过	不是	需要	到	是	的	长的	期间	.

幸运的是，这段艰辛的跋涉并不需要持续很长时间。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [riːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

At	the	lower	end	of	the	straight	reach	there	was	a	bend	in	the	river	,
在	这	降低	结尾	的	这	直的	抵达	那里	曾是	一个	弯曲	在	这	河	,

在笔直河段的下游，河流出现了一个弯道。

['raʊndɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [kɔːt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪn] [streŋθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

rounding	which	they	once	more	caught	the	current	in	strength	sufficient	to	carry	the
四舍五入	哪个	他们	一次	更多的	捕捉	这	当前的	在	力量	充足的	到	携带	这

[ræft] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] .

raft	briskly	along	.
筏	轻快地	沿着	.

他们绕过障碍物，再次借助水流的力量，使木筏快速前进。

[soʊ][ðə; ði] ['taʊərz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [bæk] [ɑːn] [bɔːrd] ; [ðə; ði] ['hɔːzər] [drɔːn] [ɑːn] [dek] ,

So	the	towers	were	called	back	on	board	;	the	hawser	drawn	on	deck	,
所以	这	塔楼	是	称为	后退	在	木板	;	这	缆绳	绘制	在	甲板	,

于是，船员们被召回船上；缆绳被拉回甲板上。

[ænd; ənd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔɪl] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː]

and	stowed	away	in	a	coil	for	future	service	of	a	similar	kind	,	should	it
和	已存放	离开	在	一个	线圈	为了	未来	服务	的	一个	相似的	种类	,	应该	它

[biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

be	required	.
是	必需的	.

并以线圈形式存放，以备将来需要时用于类似用途。

[ðə; ði]['ræftəz][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] , ['iːzi]

The	rafters	were	just	beginning	to	congratulate	themselves	on	the	smooth	,	easy
这	椽子	是	只是	开始	到	祝贺	他们自己	在	这	光滑的	,	简单的

['glaɪdɪŋ] [ə'gen] ,

gliding	again	,
滑翔	再次	,

屋顶的椽子们正开始为自己再次平稳轻松地滑行而沾沾自喜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] , [wen] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz]

with	a	satisfactory	rate	of	speed	,	when	they	observed	that	this	last	was
和	一个	令人满意的	速度	的	速度	,	什么时候	他们	观察到	那	这	最后的	曾是

['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] .

gradually	increasing	.
逐步地	增加	.

以令人满意的速度，他们观察到最后一个因素正在逐渐增加。

[bʌt; bət][nɑːt] ['sloʊli] ; [ɪn'sted] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [kɔːz] [fɔːr; fər]

But	not	slowly	;	instead	,	with	a	rapidity	to	give	them	cause	for
但	不是	缓慢地	;	反而	,	和	一个	快速	到	给	他们	原因	为了

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

但速度并不慢；相反，速度之快足以让他们感到担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

It	was	a	change	from	one	extreme	to	the	other	,	a	revulsion	of	feeling
它	曾是	一个	改变	从	一	极端	到	这	其他	,	一个	厌恶	的	感觉

['sʌd(ə)n] [æz; əz] [kəm'pliːt] .

sudden	as	complete	.
突然	作为	完全的	.

这是一种从一个极端到另一个极端的转变，一种突然而彻底的厌恶感。

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪfɪŋ] [æt; ət] [stɪl] ['wɔːtər] ;

But	an	hour	before	they	had	been	chafing	at	still	water	;
但	一个	小时	前	他们	有	到过	摩擦	在	仍然	水	;

但就在一小时前，他们还在对着静水发愁；

[naʊ] [dɪd] [ðeɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] — [ðer; ðər][maɪndz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv]

now	did	they	as	little	like	it	running	—	their	minds	filled	with	a	fear	of
现在	做过	他们	作为	小的	喜欢	它	跑步	—	他们的	思想	已填	和	一个	害怕	的

['ræpɪdz] [bɪ'loʊ] .

rapids	below	.
急流	以下	.

现在他们一点也不喜欢跑步了——他们的脑海中充满了对下方湍急水流的恐惧。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ; [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌn] [sək'siːdɪŋ] [ə'nʌðər] ,

Just	such	there	proved	to	be	;	a	chain	of	them	,	one	succeeding	another	,
只是	这样的	那里	已证实	到	是	;	一个	链	的	他们	,	一	成功	其他	,

事实的确如此；它们像链条一样，一个接一个地出现。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['twenti] [liːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɚz] [kɔːrs] .

for	the	next	twenty	leagues	of	the	river's	course	.
为了	这	下一个	二十	联赛	的	这	河流的	课程	.

接下来二十里格的河道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði][lænd] ['sɜːrfɪs] [sloʊpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [plæ'toʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	where	the	land	surface	sloped	down	from	the	high	plateau	of	the
它	曾是	在哪里	这	土地	表面	倾斜的	向下	从	这	高的	高原	的	这

[ɪn'tɪrɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [belt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .

interior	to	the	low	-	lying	belt	of	the	coast	.
内部的	到	这	低的	-	说谎	腰带	的	这	海岸	.

那里地势从内陆高地向沿海低洼地带倾斜。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ɪn'klaɪn] ; [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [ə'brʌpt] [ɪ'skɑːrpmənt] ,

But	luckily	by	a	gentle	incline	;	had	there	been	any	abrupt	escarpment	,
但	幸运的是	经过	一个	温和的	倾斜	;	有	那里	到过	任何	突然	悬崖	,

但幸运的是，坡度平缓；如果是陡峭的悬崖，

[ə; eɪ]['kætərækt][ɪn][ðə; ði] [striːm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði]

a	cataract	in	the	stream	would	have	been	the	consequence	,	and	possibly	the
一个	白内障	在	这	溪流	会	有	到过	这	结果	,	和	可能	这

[ræft] [gɔːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

raft	gone	over	it	,
筏	已消失	超过	它	,

溪流中可能会形成瀑布，木筏很可能就此翻越过去。

[soʊ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [viː] - ['bɔrz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [tuː; tə][ə; eɪ]

so	bringing	the	adventures	of	our	Vee	-	Boers	,	with	their	lives	,	to	a
所以	带来	这	冒险	的	我们的	Vee	-	布尔人	,	和	他们的	生活	,	到	一个

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

termination	,	there	and	then	.
终止	,	那里	和	然后	.

因此，我们 Vee-Boers 的冒险经历，连同他们的生活，就此戛然而止。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] ['wɔːtərfɔːl] , ['oʊnli]['ræpɪdz] ; [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] ['dekstrəs]

As	it	was	,	they	encountered	no	waterfall	,	only	rapids	;	which	,	by	a	dextrous
作为	它	曾是	,	他们	遭遇	不	瀑布	,	仅有的	急流	;	哪个	,	经过	一个	灵巧的

[juːz][ʌv; əv][ðə; ði][poʊlz] ,

use	of	the	poles	,
使用	的	这	杆子	,

事实上，他们没有遇到瀑布，只有湍急的河水；凭借灵巧地使用撑杆，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm][æt; ət][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɔːr] ,

with	one	or	other	of	the	Macobas	all	the	time	at	the	steering	oar	,
和	一	或者	其他	的	这	-	全部	这	时间	在	这	转向	桨	,

始终由马科巴兄弟中的一人或另一人掌舵。

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['seɪfli] ['rʌnɪŋ] .

they	succeeded	in	safely	running	.
他们	成功了	在	安全	跑步	.

他们成功安全奔跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][kloʊz] [ʃeɪv] [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['rekɪdʒ] ['ɪmɪnənt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

It	was	often	a	close	shave	though	,	with	wreckage	imminent	more	than	once	.
它	曾是	经常	一个	关闭	刮胡子	尽管	,	和	残骸	迫在眉睫	更多的	比	一次	.

不过，事故往往来得十分惊险，不止一次险些酿成惨剧。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ræft] ['graʊndɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌsʌb'ækwɪəs] [riːf] , [ænd; ənd] ['θretnd] ['goʊɪŋ]

Once	,	indeed	,	the	raft	grounded	upon	a	subaqueous	reef	,	and	threatened	going
一次	,	的确	,	这	筏	接地	之上	一个	水下	礁	,	和	威胁	去

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

木筏确实有一次搁浅在水下礁石上，眼看就要散架了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪənt] ['koʊkɚ] - [buːmz] , [ðə; ði][rɪ'laɪəb(ə)l] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv] - -

But	what	with	the	buoyant	koker	-	booms	,	the	reliable	lashings	of	Baavian	-
但	什么	和	这	浮力	koker	-	繁荣	,	这	可靠的	鞭打	的	-	-

[tuː] ,

touw	,
图乌	,

但是，有了轻盈的 koker-booms，有了 Baavian-touw 可靠的绳索，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['boʊtmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːt][ɔːf] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]

and	the	skill	of	the	Lake	Figam	boatmen	,	it	was	got	off	again	without
和	这	技能	的	这	湖	-	船夫	,	它	曾是	得到	离开	再次	没有

['sɪriəs] ['dæmɪdʒ] .

serious	damage	.
严肃的	损害	.

多亏了菲加姆湖船夫们的精湛技艺，船才得以脱险，没有遭受严重损坏。

[riˈdʒɔist] [wɜːr; wər][ɔːl] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] ['rʌʃɪz]

Rejoiced	were	all	when	at	length	assured	that	the	last	of	the	turbulent	rushes
欣喜若狂	是	全部什么时候		在	长度	保证	那	这	最后的	的	这	湍流	冲刺

[hæd; həd] [bɪn] [rʌn] ,

had	been	run	,
有	到过	跑步	,

当最终确定最后一场喧嚣的淘金热已经过去时，所有人都欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['kɜːrənt] ,

and	they	were	once	more	in	a	tranquil	current	,
和	他们	是	一次	更多的	在	一个	宁静	当前的	,

它们再次置身于平静的水流中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

with	the	assurance	of	its	extending	to	a	far	distance	beyond	them	.
和	这	保证	的	它是	扩展	到	一个	远的	距离	超过	他们	.

并确信它能延伸到远超他们范围的遥远地方。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] , [ænd; ənd]

They	had	this	confidence	from	the	changed	character	of	the	stream	,	and
他们	有	这	信心	从	这	已更改	特点	的	这	溪流	,	和

[ðə; ðɪ] ['siːnəri] [ɑːn][ɪts][bæŋks] .

the	scenery	on	its	banks	.
这	风景	在	它是	银行	.

他们之所以有这种信心，是因为溪流的性情发生了变化，以及两岸的景色发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [kɔːrst] [θruː] [flæt] , [ə'luːviəl] [lænd] , [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ['wʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔtɚz]

It	now	coursed	through	flat	,	alluvial	land	,	on	both	sides	wooded	to	the	water's
它	现在	课程	通过	平坦的	,	冲积	土地	,	在	两个都	侧面	树木繁茂的	到	这	水的

[edʒ] ;

edge	;
边缘	;

现在，它流经平坦的冲积平原，两岸树木繁茂，一直延伸到水边；

[ðə; ðɪ] [triːz] [ʌv; əv] [greɪt] [haɪt] , [ænd; ənd] [brɔːd] [liːvd] ,

the	trees	of	great	height	,	and	broad	leaved	,
这	树木	的	伟大的	高度	,	和	广阔	离开	,

高大宽阔的树木，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌʃ] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] ['ʌndərˌwʊd] ['oʊnli] [faʊnd] [ɪn]['trɑːpɪk(ə)l] ['fɔrists] .

with	that	lush	luxuriance	of	underwood	only	found	in	tropical	forests	.
和	那	郁郁葱葱	奢华	的	安德伍德	仅有的	成立	在	热带	森林	.

拥有热带森林才有的那种郁郁葱葱的灌木丛。

[ˌðens'fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːzi] ; [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [stɪərər] [hæd; həd]

Thenceforward	it	was	all	plain	sailing	,	and	easy	;	though	the	steerers	had
此后	它	曾是	全部	清楚的	帆船	,	和	简单的	;	尽管	这	转向架	有

[ə; eɪ][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tæsk] ,

a	hard	enough	task	,
一个	难的	足够的	任务	,

从此以后，一切都顺风顺水，轻松自在；尽管掌舵手们也面临着相当艰巨的任务。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	required	to	be	continuously	at	it	.
和	必需的	到	是	持续	在	它	.

并且需要持续不断地进行。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [striːm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['waɪndɪŋ] , ['ɔːf(ə)n] [naɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ɪt'self] [laɪk][ðə; ðɪ] ['letər] [es] ,

For	the	stream	was	now	winding	,	often	nigh	back	upon	itself	like	the	letter	S	,
为了	这	溪流	曾是	现在	绕线	,	经常	夜	后退	之上	本身	喜欢	这	信	S	,

因为溪流现在蜿蜒曲折，常常像字母 S 一样几乎折回自身。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [eɪt] .

and	at	times	near	to	being	as	the	figure	8	.
和	在	时代	靠近	到	存在	作为	这	数字	8	.

有时接近数字 8 的形状。

[hɪr] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] ['poʊlɪŋ] , [bʌt; bət] ['niːðər] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz]

Here	,	again	,	it	was	too	deep	for	polling	,	but	neither	were	the	oars
这里	,	再次	,	它	曾是	也	深的	为了	轮询	,	但	两者都不	是	这	桨

[riˈzɔːtid] [tuː; tə] .

resorted	to	.
复原	到	.

同样，水位太高，无法进行民意调查，但也没有动用划桨的手段。

[wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði][ræft] [meɪd] [weɪ] ['ævərɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] ,

Without	them	the	raft	made	way	averaging	a	league	to	the	hour	,
没有	他们	这	筏	制成	方式	平均值	一个	联盟	到	这	小时	,

没有他们，木筏平均每小时能航行一里格。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔːl][wɜːr; wər] [kənˈtentɪd] .

and	with	this	all	were	contented	.
和	和	这	全部	是	满足	.

大家都对此感到满意。

[ðə; ði] ['bɔrz] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [æz; əz][ðer; ðər]['ænsestərz][baɪ][ðə; ði] - [ziː] , [teɪk] [θɪŋz]

The	Boers	of	South	Africa	,	as	their	ancestors	by	the	Zuyder	Zee	,	take	things
这	布尔人	的	南	非洲	,	作为	他们的	祖先	经过	这	-	Zee	,	拿	事物

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

南非的布尔人，就像他们的祖德海沿岸的祖先一样，生活态度轻松自在。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [wʊd] [nɑːt][set][ɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ,

Besides	,	the	rainy	season	would	not	set	in	for	another	month	,
除了	,	这	下雨	季节	会	不是	放	在	为了	其他	月	,

此外，雨季还要一个月才会到来。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] [taɪm] , ['bɑːrɪŋ] ['æksədənts] ,

and	in	less	than	half	that	time	,	barring	accidents	,
和	在	较少的	比	一半	那	时间	,	禁止	事故	,

如果没有意外，不到一半的时间就能完成。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['set(ə)lmənt] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvɚz] [maʊθ] .

they	should	reach	the	reported	Portuguese	settlement	by	the	river's	mouth	.
他们	应该	抵达	这	据报道	葡萄牙语	沉降	经过	这	河流的	嘴	.

他们应该能到达据称位于河口的葡萄牙人定居点。

[ðens] , ['getɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['fiːvər]['deɪndʒər] .

Thence	,	getting	out	to	sea	,	they	would	escape	the	fever	danger	.
因此	,	获得	出去	到	海	,	他们	会	逃脱	这	发烧	危险	.

然后，他们出海就能躲过发烧的危险。

[ðʌs] [rɪ'laɪənt] , [ðeɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði][ræft][tuː; tə][glaɪd][ɑːn] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][eɪd][ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] ,

Thus	reliant	,	they	allowed	the	raft	to	glide	on	,	giving	it	no	aid	of	oars	,
因此	依赖	,	他们	允许	这	筏	到	滑行	在	,	给予	它	不	援助	的	桨	,

因此，他们便放心地让木筏滑行，没有使用桨。

[seɪv] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wʌn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] - [tʊk] [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [əˈbaʊt] ,

save	the	steering	one	,	at	which	the	two	Macobas	took	turn	and	turn	about	,
节省	这	转向	一	,	在	哪个	这	二	-	采取	转动	和	转动	关于	,

除了转向那一个之外，两个马科巴轮流转动方向盘。

['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

having	all	the	work	to	do	.
拥有	全部	这	工作	到	做	.

有很多工作要做。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi]

The	rest	of	the	people	did	little	or	nothing	,	though	the	young	Boers	were	busy
这	休息	的	这	人们	做过	小的	或者	没有什么	,	尽管	这	年轻的	布尔人	是	忙碌的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

其余的人几乎什么也没做，而年轻的布尔人却忙得不可开交。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [spɔ:rt] , [nɑ:t] [wɜ:rk] ; [ðer; ðər] [æk'tɪvəti] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [skɪl]

But	with	sport	,	not	work	;	their	activity	consisting	in	a	display	of	shooting	skill
但	和	运动	,	不是	工作	;	他们的	活动	由	在	一个	展示	的	射击	技能

.

:
.

但他们从事的是体育运动，而不是工作；他们的活动是展示射击技巧。

[lɑ:rdʒ] [bɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ['hʌvər] [ˌoʊvər'hed] , [ɔ:r] ['flaɪɪŋ] [pæst] — [kreɪnz] , ['pelɪkənz] ,

Large	birds	were	all	the	time	hovering	overhead	,	or	flying	past	—	cranes	,	pelicans	,
大的	鸟类	是	全部	这	时间	悬停	开销	,	或者	飞行	过去的	—	起重机	,	鹈鹕	,

[flə'mɪŋgoʊz] , ['vʌltʃərz] ,

flamingoes	,	vultures	,
火烈鸟	,	秃鹫	,

大型鸟类一直在头顶盘旋或飞过——鹤、鹈鹕、火烈鸟、秃鹫，

[ænd; ənd] ['i:gəlz] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

and	eagles	—	and	to	bring	one	of	these	down	with	a	bullet	was	the
和	老鹰	—	和	到	带来	一	的	这些	向下	和	一个	子弹	曾是	这

[fi:t] [ɑ:n] [wɪtʃ] [bets] [wɜ:r; wər] [meɪd] .

feat	on	which	bets	were	made	.
特技	在	哪个	赌注	是	制成	.

还有老鹰——用子弹击落其中一只就是人们下注的目标。

['meni] [soʊ] [fel] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [mɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd]

Many	so	fell	,	and	doubtless	more	would	have	fallen	;	but	before	they	had
许多	所以	跌倒	,	和	毫无疑问	更多的	会	有	倒下	;	但	前	他们	有

[bɪn] [lɔ:ŋ] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

been	long	thus	engaged	,
到过	长的	因此	已订婚的	,

许多人因此倒下，无疑还会有更多人倒下；但他们还没来得及投入战斗多久，

[æn; ən] ['ɔ:rdər] [wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [dɪ'zɪst] .

an	order	was	issued	for	them	to	desist	.
一个	命令	曾是	发布	为了	他们	到	停止	.

法院已下令要求他们停止这种行为。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [dʒæn] [væn] ['dɔrn] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [grænd] [ˌi:kə'nɑ:mɪk]

It	came	from	Jan	Van	Dorn	,	who	had	just	conceived	a	grand	economic
它	来了	从	一月	范	多恩	,	WHO	有	只是	构思	一个	盛大	经济的

[ski:m] ,

scheme	,
方案	,

它出自扬·范·多恩之手，他当时刚刚构思了一个宏大的经济计划。

[sə'dʒestɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

suggested	by	something	he	saw	in	the	river	.
建议	经过	某物	他	锯	在	这	河	.

这是他从河里看到的东西中得到的灵感。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , [ɔːr] ['ræðər] ['sevrəl] ; [fɔːr; fər] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	a	hippopotamus	,	or	rather	several	;	for	since	leaving	the	foot	of	the
这	曾是	一个	河马	,	或者	相当	一些	;	为了	自从	离开	这	脚	的	这

['ræpɪdz] ,

rapids	,
急流	,

这是一头河马，或者更确切地说，是几头河马；因为自从离开急流的下游之后，

['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [æm'fɪbɪə] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] , [sʌm; səm] ['wɔdlɪŋ] [ə'baʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

numbers	of	these	amphibia	had	been	observed	,	some	waddling	about	upon	the
数字	的	这些	两栖动物	有	到过	观察到	,	一些	摇摇摆摆	关于	之上	这

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

人们观察到许多这类两栖动物，有些在河岸上蹒跚而行。

['ʌðər] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [kaʊz] [wɪð; wɪθ] [kævz] [ɑːn][ðer; ðər]

others	swimming	to	and	fro	in	the	water	,	the	cows	with	calves	on	their
其他的	游泳	到	和	弗	在	这	水	,	这	牛	和	小牛	在	他们的

[bæks] ;

backs	;
背部	;

其他动物在水中来回游动，母牛背上驮着小牛；

[stɪl] ['ʌðər] [æt; ət] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] ,

still	others	at	rest	on	the	surface	as	if	asleep	,
仍然	其他的	在	休息	在	这	表面	作为	如果	睡着了	,

还有一些人静静地躺在水面上，仿佛睡着了一样。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [bɜːrdz] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [siː] - [gʌl] — [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

with	white	birds	—	a	species	of	sea	-	gull	—	perched	upon	their	shoulders	.
和	白色的	鸟类	—	一个	物种	的	海	-	鸥	—	栖息	之上	他们的	肩膀	.

它们的肩上栖息着白色的鸟儿——一种海鸥。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [hæd; həd] [iːtʃ] [ɪts]['kwoʊtə][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːrtʃər] ,

Even	those	moving	about	had	each	its	quota	of	such	perchers	,
甚至	那些	移动	关于	有	每个	它是	配额	的	这样的	栖息者	,

即使是那些四处走动的生物，也都有各自的栖息者。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['spektək(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'wiːldi] [k'wɒdrʊpedz] [sæŋk]

now	and	then	affording	an	amusing	spectacle	,	as	the	unwieldy	quadrupeds	sank
现在	和	然后	负担得起	一个	有趣	奇观	,	作为	这	笨重	四足动物	沉没

['ʌndər] ['wɔːtər] ,

under	water	,
在下面	水	,

不时地，笨重的四足动物沉入水中，呈现出一幅滑稽的景象。

['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [teɪk] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [er] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

forcing	the	birds	to	take	wing	with	an	odd	air	of	bewilderment	.
强制	这	鸟类	到	拿	翼	和	一个	奇怪的	空气	的	困惑	.

迫使鸟儿们带着一种莫名的困惑和茫然飞起。

[nɑːt][soʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] [ðəm'selvz] ,

Not	so	different	was	the	behaviour	of	the	quadrupeds	themselves	,
不是	所以	不同的	曾是	这	行为	的	这	四足动物	他们自己	,

四足动物自身的行为也并无太大不同。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][ræft] [ber] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

as	they	saw	the	raft	bear	down	upon	them	,
作为	他们	锯	这	筏	熊	向下	之上	他们	,

当他们看到木筏向他们猛扑过来时，

[ænd; ənd][goʊ] ['drɪftɪŋ] [baɪ] — [ə; eɪ] [saɪt] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	go	drifting	by	—	a	sight	altogether	new	to	them	.
和	去	漂流	经过	—	一个	视线	共	新的	到	他们	.

然后，它们漂过——这对他们来说完全是全新的景象。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [kə'nuːz] , ['wɔːtər] - ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'traɪvənsɪz] [ʌv; əv] ['rɪvər]

They	may	have	seen	canoes	,	water	-	horses	,	and	other	contrivances	of	river
他们	可能	有	已见	独木舟	,	水	-	马匹	,	和	其他	诡计	的	河

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

navigation	in	use	among	the	natives	,
导航	在	使用	之中	这	本地人	,

他们可能见过当地土著居民使用独木舟、水马和其他水路航行工具。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][krɑːft] [laɪk] [ðæt] — ['nevər] [wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːnstrəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

but	never	a	craft	like	that	—	never	one	of	such	monstrous	dimensions	.
但	绝不	一个	工艺	喜欢	那	—	绝不	一	的	这样的	滔天	方面	.

但从未有过像这样的飞行器——从未有过如此庞大的体积。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

And	a	monster	it	must	have	appeared	to	them	,
和	一个	怪物	它	必须	有	出现	到	他们	,

在他们眼中，它一定像个怪物。

[æz; əz][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ˌaɪ 'tiː] [beltʃt] [fɔːrθ] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [laʊd]

as	at	intervals	it	belched	forth	flame	and	smoke	,	accompanied	by	the	loud
作为	在	间隔	它	打嗝	前进	火焰	和	抽烟	,	伴随	经过	这	大声

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

reports	of	the	roers	.
报告	的	这	-	.

它不时喷出火焰和浓烟，同时发出响亮的咆哮声。

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [reɪzd] [ɑːn] [haɪ] , [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [laʊd] [snɔːts] ,

With	heads	raised	on	high	,	the	hippopotami	responded	to	all	this	in	loud	snorts	,
和	头部	提高	在	高的	,	这	河马	回应	到	全部	这	在	大声	哼声	,

[grəunz] ,

groans	,
呻吟	,

河马高昂着头，对这一切发出响亮的喷鼻声和呻吟声。

[ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] , [mɔːr] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæn; ðən][ə'lɑːrm] .

and	bellowing	,	more	in	astonishment	than	alarm	.
和	咆哮	,	更多的	在	惊讶	比	警报	.

他大声喊叫，与其说是惊恐，不如说是惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['grætɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

There	was	also	a	tone	of	defiance	in	it	which	gratified	the	ear	of	the	old
那里	曾是	还	一个	语气	的	蔑视	在	它	哪个	满意	这	耳朵	的	这	老的

['jeɪ.gəˇ] ,

jäger	,
猎枪	,

语气中还带有一丝挑衅，这让那位老猎人听得十分满意。

['meɪkɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] [wer] [ðiːz] ['ænɪmlz] [hæd; həd]

making	known	to	him	that	he	was	in	a	river	where	these	animals	had
制作	已知	到	他	那	他	曾是	在	一个	河	在哪里	这些	动物	有

['rerli] ,

rarely	,
很少	,

让他知道他身处一条这些动物很少出没的河流中，

[ɪf] ['evər] , [bɪn] ['hʌntɪd] .

if	ever	,	been	hunted	.
如果	曾经	,	到过	猎杀	.

如果曾经有过的话，那他肯定被猎杀过。

[ðɪs] [ment] ['mʌni] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [biː; bi] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ,

This	meant	money	,	should	the	opportunity	be	taken	advantage	of	,
这	意思是	钱	,	应该	这	机会	是	已采取	优势	的	,

这意味着如果抓住机会，就能获得金钱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [slɪp] .

and	he	was	not	the	man	to	let	such	a	chance	slip	.
和	他	曾是	不是	这	男人	到	让	这样的	一个	机会	滑	.

他绝不会放过这样的机会。

[hens] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔrz] [tuː; tə] [siːs] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɜːrdz] ,

Hence	his	having	ordered	the	young	Boers	to	cease	firing	at	the	birds	,
因此	他的	拥有	订购	这	年轻的	布尔人	到	停止	射击	在	这	鸟类	,

因此他命令年轻的布尔人停止向鸟儿开枪。

[ðə; ði] ([noʊt] [wʌn]) ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrk] ['betər] [wɜːrθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [bɔːl] .

the	zeekoes	(	Note	1	)	offering	a	mark	better	worth	powder	and	ball	.
这	泽科斯	(	笔记	1	)	提供	一个	标记	更好的	值得	粉末	和	球	.

zeekoes（注 1）提供了一个更值得购买的粉末和球的标记。

[soʊ] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,

So	,	from	that	moment	,
所以	,	从	那	片刻	,

所以，从那一刻起，

[nɑːt] [wʌn] [wʌz; wəz] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ʃɑːt] - [reɪndʒ] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [lɑːdʒd] [ɪn] [ɪts] ['bɑːdi] ,

not	one	was	passed	within	shot	-	range	but	had	a	bullet	lodged	in	its	body	,
不是	一	曾是	通过了	之内	射击	-	范围	但	有	一个	子弹	已提交	在	它是	身体	,

没有一个人在射程之内没有被子弹击中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪf] [ðə; ði] [fɜːrst] [feɪld] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːli] ,

and	a	second	if	the	first	failed	to	kill	it	;	sometimes	a	whole	volley	,
和	一个	第二	如果	这	第一的	失败的	到	杀	它	;	有时	一个	所有的	截击	,

如果第一枪没能杀死它，就会进行第二枪；有时甚至会进行一整轮齐射。

[wen] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [deθ] [ʃʊr] .

when	needed	to	make	death	sure	.
什么时候	需要	到	制作	死亡	当然	.

必要时确保死亡。

['rerli] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['hoʊlseɪl] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

Rarely	was	there	a	call	for	such	wholesale	expenditure	of	ammunition	.
很少	曾是	那里	一个	称呼	为了	这样的	批发的	支出	的	弹药	.

很少有需要如此大规模消耗弹药的情况。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [sleɪn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɑːt] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] ;

Most	of	them	had	slain	zeekoes	before	,	and	knew	the	exact	spot	to	aim	at	;
最多	的	他们	有	被杀	泽科斯	前	,	和	知道	这	精确的	点	到	目的	在	;

他们中的大多数人以前都猎杀过泽科，知道应该瞄准的确切位置；

[ðæt] [moʊst] ['vʌlnərəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] .

that	most	vulnerable	being	midway	between	eye	and	ear	.
那	最多	易受伤害的	存在	中途	之间	眼睛	和	耳朵	.

最脆弱的部位是眼睛和耳朵之间的中间区域。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑːksmən] [skɪld] [æz; əz] [ðeɪ] , [ˈmɪsɪz] [wɜːr; wər] [rer] ;

With	marksmen	skilled	as	they	,	misses	were	rare	;
和	神射手	熟练	作为	他们	,	错过	是	稀有的	;

由于他们的神枪手技术精湛，失手的情况很少见；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] [maɪt] [biː; bi] [ˈteɪkən] [æz; əz] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [ʌv; əv]

and	the	crack	of	a	gun	might	be	taken	as	sounding	the	death	-	knell	of
和	这	裂缝	的	一个	枪	可能	是	已采取	作为	听起来	这	死亡	-	丧钟	的

[ə; eɪ] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] .

a	hippopotamus	.
一个	河马	.

枪声或许可以被视为河马的丧钟。

[waɪl] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˈpræktɪs] , [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːd] [ˈspektək(ə)l] [əˈfɔːd]

While	engaged	in	this	practice	,	they	became	witnesses	of	an	odd	spectacle	afforded
尽管	已订婚的	在	这	实践	,	他们	成为	证人	的	一个	奇怪的	奇观	提供

[baɪ] [æn; ən] [oʊld] [bʊl] ,

by	an	old	bull	,
经过	一个	老的	公牛	,

在进行这项练习时，他们目睹了一头老公牛带来的奇特景象。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] [æt; ət] [ænd; ənd] [hɪt] [dʒʌst] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ɪr] ,

which	had	been	fired	at	and	hit	just	behind	the	ear	,
哪个	有	到过	被解雇	在	和	打	只是	在后面	这	耳朵	,

被子弹击中后耳后方，

[tuː] [fɑːr] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [deθ] [wuːnd] .

too	far	back	to	give	him	his	death	wound	.
也	远的	后退	到	给	他	他的	死亡	伤口	.

距离太远，不足以造成他的致命伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkreɪzi] ; [æz; əz] [hiː; hi] [kəˈmenst] [ˈspɪnɪŋ] [raʊnd]

It	seemed	but	to	drive	him	crazy	;	as	he	commenced	spinning	round
它	似乎	但	到	驾驶	他	疯狂的	;	作为	他	开始	旋转	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

and	round	on	the	water	,
和	圆形的	在	这	水	,

这似乎让他发疯；他开始在水面上不停地旋转，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpæstʃər] [fiːld] , [əˈtækt] [baɪ] [ðə; ði] “ [tɜːrn] [ˈgɪdi] .

as	a	sheep	in	a	pasture	field	,	attacked	by	the	“	turn	giddies	.
作为	一个	羊	在	一个	牧场	场地	,	遭到攻击	经过	这	“	转动	眩晕	.

就像牧场上的绵羊，被“旋转眩晕者”袭击。

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmeni] [dʒaɪˈreɪʃ(ə)n] ,

”	But	he	was	not	permitted	to	make	many	gyrations	,
”	但	他	曾是	不是	允许	到	制作	许多	旋转	,

但他不被允许做太多旋转动作，

[er] [ə; eɪ] [ˈvɑːli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræft] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [spɪn] [tuː; tə] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [əˈlɔːŋ]

ere	a	volley	from	the	raft	brought	his	spin	to	an	abrupt	termination	,	along
埃雷	一个	截击	从	这	筏	带来	他的	旋转	到	一个	突然	终止	,	沿着

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

with	his	life	.
和	他的	生活	.

这时，木筏上的一连串炮弹让他的旋转戛然而止，也夺去了他的生命。

[ðʌs] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [wʌz; wəz] [ˈslɔːtər] [meɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ,

Thus	,	day	after	day	,	was	slaughter	made	among	the	zeekoes	,
因此	,	天	后	天	,	曾是	屠宰	制成	之中	这	泽科斯	,

于是，日复一日，泽科人之间爆发了屠杀。

[æz; əz][ðə; ði]['ræftəz] [went] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

as	the	rafters	went	on	down	the	river	.
作为	这	椽子	去	在	向下	这	河	.

筏子继续顺流而下。

[nɑːt]['wɑːntən] ['slɔːtər] ;

Not	wanton	slaughter	;
不是	放肆	屠宰	;

并非肆意屠杀；

[bʌt; bət][ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] [ðæt] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ðə; ði] [hed] [bɑːz] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

but	in	pursuance	of	that	scheme	of	economy	the	head	baas	had	got	into	his
但	在	追究	的	那	方案	的	经济	这	头	巴斯	有	得到	进入	他的

[hed] ,

head	,
头	,

但是，为了推行这种节约措施，掌门人却变得头脑发热。

[naʊ] [noʊn] , [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

now	known	,	and	approved	of	by	his	associates	.
现在	已知	,	和	得到正式认可的	的	经过	他的	同事	.

现在已被他的同事们知晓并认可。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] [ə'pruːv(ə)l] ,

How	could	they	help	approval	,
如何	可以	他们	帮助	赞同	,

他们如何才能帮助获得批准?

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [tiːθ] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][ræfts] [dek] ,

as	they	looked	on	a	pile	of	hippopotamus	teeth	that	lay	on	the	raft's	deck	,
作为	他们	看起来	在	一个	桩	的	河马	牙齿	那	躺	在	这	木筏的	甲板	,

他们看着堆放在木筏甲板上的一堆河马牙齿，

['evri] ['aʊər] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] , [iːtʃ] [freʃ] [per] ['ædɪd] ['biːɪŋ] [æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [pʊt]['ɪntuː]

every	hour	growing	bigger	,	each	fresh	pair	added	being	as	so	much	money	put	into
每一个	小时	生长	大	,	每个	新鲜的	一对	额外	存在	作为	所以	很多	钱	放	进入

[ðer; ðər] ['pɑːkəts] ?

their	pockets	?
他们的	口袋	?

每小时都在增长，每增加一双新鞋，就相当于往他们口袋里塞进一大笔钱?

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər]

All	this	was	satisfactory	enough	,	but	nothing	to	what	awaited	them	farther
全部	这	曾是	令人满意的	足够的	,	但	没有什么	到	什么	等待中	他们	更远

[daʊn] .

down	.
向下	.

这一切已经足够令人满意了，但这与他们在下方遇到的危险相比，简直微不足道。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən]['aɪlət] ['laɪɪŋ] ['sentrəli] [ɪn][mɪd] -

As	they	drew	near	the	coast	,	they	came	upon	an	islet	lying	centrally	in	mid	-
作为	他们	画	靠近	这	海岸	,	他们	来了	之上	一个	小岛	说谎	中心	在	中	-

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

当他们靠近海岸时，发现河道中央有一座小岛。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

at	a	place	where	the	river	was	more	than	a	mile	in	width	.
在	一个	地方	在哪里	这	河	曾是	更多的	比	一个	英里	在	宽度	.

在河面宽超过一英里的地方。

[ðeɪ] ['saɪtɪd] [ˌaɪ'ti:][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] ; [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [bi:; bi] ['mu:nləs]

They	sighted	it	just	before	sunset	;	and	,	knowing	the	night	would	be	moonless
他们	目击者	它	只是	前	日落	;	和	,	会心	这	夜晚	会	是	无月

[ænd; ənd] [pɪtʃ] [dɑ:rk] ,

and	pitch	dark	,
和	沥青	黑暗的	,

他们在日落前发现了它；而且，他们知道当晚将没有月亮，一片漆黑，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ] - [tu:; tə][æt; ət][ðə; ði]['aɪlət] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [tɪl]

it	was	determined	to	bring	-	to	at	the	islet	,	and	remain	by	it	till
它	曾是	决定	到	带来	-	到	在	这	小岛	,	和	保持	经过	它	直到

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他们决定把船开到小岛上，并在那里待到天亮。

[soʊ][ðə; ði][ræfts] [hed] [wʌz; wəz][set][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

So	the	raft's	head	was	set	for	it	,	without	much	change	of	course	,
所以	这	木筏的	头	曾是	放	为了	它	,	没有	很多	改变	的	课程	,

于是，木筏的航向就此确定，航线没有太大改变。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['berɪŋ] ['nɪrli] [streɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

as	they	had	been	already	bearing	nearly	straight	down	upon	it	.
作为	他们	有	到过	已经	轴承	几乎	直的	向下	之上	它	.

因为它们当时几乎是垂直向下俯冲的。

[wen] [nɪr] , [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['selvidʒ] [wɪð; wɪθ][tɔ:l] [ri:dz] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [kɔ:ld]

When	near	,	they	saw	it	was	selvedged	with	tall	reeds	,	of	the	kind	called
什么时候	靠近	,	他们	锯	它	曾是	带边	和	高的	芦苇	,	的	这	种类	称为

-

palmit	,
-	,

走近一看，他们发现它周围长满了高高的芦苇，那种芦苇叫做棕榈树。

[wɪtʃ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [belt] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][æt; ət]

which	,	standing	in	the	water	,	formed	a	belt	all	round	it	,	interrupted	only	at
哪个	,	常设	在	这	水	,	形成	一个	腰带	全部	圆形的	它	,	中断	仅有的	在

[ðə; ði] ['ʌpər] [end] ,

the	upper	end	,
这	上	结尾	,

它立于水中，形成一个环绕四周的带状物，仅在上端中断。

[wer] [æn; ən]['oʊpən] [lɪst] [led] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rm][draɪ][lænd] .

where	an	open	list	led	into	the	firm	dry	land	.
在哪里	一个	打开	列表	引领	进入	这	公司	干燥	土地	.

一份公开清单通向坚实的干燥土地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][kə'næl] ,

It	was	a	sort	of	natural	canal	,
它	曾是	一个	种类	的	自然的	运河	,

它就像一条天然运河，

[noʊ] [daʊt] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [tu:; tə][get] [ru:t] .

no	doubt	due	to	the	water	being	there	too	deep	for	the	palmits	to	get	root	.
不	怀疑	到期的	到	这	水	存在	那里	也	深的	为了	这	-	到	得到	根	.

毫无疑问，这是因为水太深，棕榈树无法扎根。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði][ræft] ;

It	was	just	wide	enough	to	admit	the	raft	;
它	曾是	只是	宽的	足够的	到	承认	这	筏	;

它的宽度刚好够木筏通过；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rʌn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] “ [dɑːkt] .

and	without	further	ado	this	was	run	into	it	,	and	“	docked	.
和	没有	更远	阿多	这	曾是	跑步	进入	它	,	和	“	停靠	.

于是，毫不犹豫地，它就被撞了上去，并“停靠”了。

” [baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

”	By	this	it	was	too	dark	for	them	to	make	out	what	lay	beyond	the
”	经过	这	它	曾是	也	黑暗的	为了	他们	到	制作	出去	什么	躺	超过	这

[ɪ'miːdiət] [prɑːk'sɪmətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['muːrɪŋz] ,

immediate	proximity	of	their	moorings	,
即时	邻近	的	他们的	系泊	,

“此时天色太暗，他们根本看不清停泊处以外的情况。”

[ðoʊ] [ðə; ði]['steɪdʒɪŋ] - [plæŋk][wʌz; wəz][rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['lændɪd][tuː; tə]['ræmb(ə)l][ə'baʊt]

though	the	staging	-	plank	was	run	out	,	and	some	landed	to	ramble	about
尽管	这	舞台	-	板	曾是	跑步	出去	,	和	一些	登陆	到	漫谈	关于

[ə; eɪ][bɪt] .

a	bit	.
一个	少量	.

虽然跳板已经放下，有些人落地后四处闲逛了一会儿。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

When	morning	came	,
什么时候	早晨	来了	,

当清晨来临的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['aɪlət][hæd; həd][æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten]['eikəs] ,

it	was	seen	that	the	islet	had	an	area	of	some	eight	or	ten	acres	,
它	曾是	已见	那	这	小岛	有	一个	区域	的	一些	八	或者	十	英亩	,

据观察，该小岛面积约有八到十英亩。

[ɔːl] [græs] - ['kʌvərd] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [græs] [ɔːl] ['wɪðərd] ,

all	grass	-	covered	;	and	,	strange	to	say	,	the	grass	all	withered	,
全部	草	-	涵盖	;	和	,	奇怪的	到	说	,	这	草	全部	干枯	,

到处都覆盖着草；奇怪的是，草都枯萎了。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɝz] ['wɔːtər] .

though	but	a	foot	or	two	above	the	level	of	the	river's	water	.
尽管	但	一个	脚	或者	二	多于	这	等级	的	这	河流的	水	.

虽然只比河水面高出一两英尺。

[ɪts] [braʊn] ['kʌlər] ['straɪkɪŋli] ['kɔntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪvɪd] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːmiŋ] [ɪts]

Its	brown	colour	strikingly	contrasted	with	the	vivid	green	of	the	palmits	forming	its
它是	棕色的	颜色	引人注目	对比	和	这	生动	绿色的	的	这	-	成型	它是

[pə'rɪfəri] ;

periphery	;
周边	;

它的棕色与构成其边缘的棕榈树鲜亮的绿色形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['pɪktʃər] - [freɪm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	suggested	a	gorgeous	picture	-	frame	,	from	which	the	work	of	the
和	建议	一个	华丽的	图片	-	框架	,	从	哪个	这	工作	的	这

['ɑːrtɪst][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

artist	had	been	removed	,
艺术家	有	到过	已移除	,

并推荐了一个精美的画框，画框里的作品已被取走。

['liːvɪŋ] [nɔːt] [bɪ'haɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔrdz] .

leaving	nought	behind	but	the	rough	backing	of	boards	.
离开	零	在后面	但	这	粗糙的	后盾	的	板	.

什么也没留下，只剩下粗糙的木板背衬。

['niːðər] [triː] [nɔːr] [bʊʃ] [gruː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

Neither	**tree**	**nor**	**bush**	**grew**	**upon**	**it**	**;**
两者都不	树	也不	衬套	生长	之上	它	;

上面既没有树木也没有灌木生长；

[ðer; ðər] ['æbsəns] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ænjuəl] [səb'mɜːrdʒəns] [ɪn][ðə; ði]

their	**absence**	**indicating**	**that**	**it**	**was**	**subject**	**to**	**annual**	**submergence**	**in**	**the**
他们的	缺席	表明	那	它	曾是	主题	到	年度的	淹没	在	这

['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [reɪn] .

season	**of**	**rain**	**.**
季节	的	雨	.

它们的缺失表明它在雨季容易被淹没。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['ræftəz] [skers] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] .

To	**all**	**this**	**,**	**however**	**,**	**the**	**rafters**	**scarce**	**gave**	**a**	**thought**	**.**
到	全部	这	,	然而	,	这	椽子	稀少	给予	一个	想法	.

然而，这一切，屋梁却几乎毫不在意。

[nɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Nor	**would**	**they**	**have**	**bestowed**	**a**	**second**	**glance**	**on**	**it**	**,**
也不	会	他们	有	授予	一个	第二	瞥一眼	在	它	,

他们甚至都不会多看它一眼。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðɪs] , [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ,

but	**for**	**what**	**they**	**saw**	**on**	**the**	**water**	**outside**	**;**	**this**	**,**	**an**	**array**	**of**	**zeekoes**	**,**
但	为了	什么	他们	锯	在	这	水	外部	;	这	,	一个	大批	的	泽科斯	,

但他们看到的却是外面水面上的景象：一群泽科鱼，

[ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [flekt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

in	**such**	**numbers**	**that**	**the**	**surface**	**was**	**literally**	**flecked**	**with**	**them**	**!**
在	这样的	数字	那	这	表面	曾是	字面上地	有斑点的	和	他们	!

数量如此之多，以至于地表上到处都是它们！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlət] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] ,

They	**were**	**all**	**around**	**the**	**islet**	**,**	**and**	**over**	**the**	**river**	**,**
他们	是	全部	大约	这	小岛	,	和	超过	这	河	,

它们遍布小岛周围，也遍布河流对岸。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] — ['sɜːrt(ə)nli] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

far	**as**	**the**	**verge**	**of**	**vision**	**—**	**certainly**	**hundreds**	**of**	**them**	**.**
远的	作为	这	边缘	的	想象	—	当然	数百	的	他们	.

就我所见，至少有数百个。

[ðə; ði]['spektək(ə)l] [ri'kɔːld] [ðə; ði][væst] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['elifənts] [ɪn'kaʊntər] ['haɪər] [ʌp] ;

The	**spectacle**	**recalled**	**the**	**vast**	**assemblage**	**of**	**elephants**	**encountered**	**higher**	**up**	**;**
这	奇观	召回	这	广阔的	装配	的	大象	遭遇	更高	向上	;

这一幕让人想起在高处遇到的庞大象群；

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bænd][ʌv; əv] ['pækidɜːrm] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

only	**that**	**the**	**great**	**band**	**of**	**pachyderms**	**were**	**but**	**visitors**	**to**	**the**	**place**	**where**
仅有的	那	这	伟大的	乐队	的	厚皮动物	是	但	访客	到	这	地方	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ,

they	**had**	**been**	**seen**	**,**
他们	有	到过	已见	,

只不过，这群庞大的厚皮动物只是到访过它们被发现的地方的过客而已。

[waɪl] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] ['iːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdənts] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

while	**these**	**of**	**the**	**water**	**seemed**	**either**	**to**	**be**	**permanent**	**residents**	**around**	**the**
尽管	这些	的	这	水	似乎	任何一个	到	是	永恒的	居民	大约	这

['aɪlət] ,

islet	**,**
小岛	,

而这些水生生物似乎要么是小岛周围的常住居民，

[ɔːr] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

or	made	it	a	sort	of	rendezvous	.
或者	制成	它	一个	种类	的	会合	.

或者把它变成了一种约会。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [viː] - ['bɔrz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

Here	,	then	,	was	a	grand	opportunity	for	the	Vee	-	Boers	to	complete	the
这里	,	然后	,	曾是	一个	盛大	机会	为了	这	Vee	-	布尔人	到	完全的	这

[skiːm] [ɔːl'redi] [ɪn] ['prɑːgres] ;

scheme	already	in	progress	;
方案	已经	在	进步	;

因此，对于 Vee-Boers 来说，这是一个完成正在进行中的计划的绝佳机会；

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

in	short	,	almost	a	certainty	of	making	their	fortunes	.
在	短的	,	几乎	一个	肯定	的	制作	他们的	财富	.

简而言之，几乎可以肯定他们会发家致富。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [steps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	did	they	hesitate	about	the	steps	that	should	be	taken	to	profit	by	it	.
也不	做过	他们	犹豫	关于	这	步骤	那	应该	是	已采取	到	利润	经过	它	.

他们也毫不犹豫地采取了措施来从中获利。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlət] ,

Instead	,	it	was	at	once	resolved	to	remain	upon	the	islet	,
反而	,	它	曾是	在	一次	已解决	到	保持	之上	这	小岛	,

相反，他们立即决定留在岛上。

[tɪl] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kə'mens] ,

till	the	ultimate	moment	when	the	rainy	season	might	be	expected	to	commence	,
直到	这	最终的	片刻	什么时候	这	下雨	季节	可能	是	预期的	到	开始	,

直到雨季预计开始的最终时刻，

[ɔːr][ðə; ði][læst] ['ziːˌkuː] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][biː; bi] [kɪld] .

or	the	last	zeekoe	in	that	quarter	be	killed	.
或者	这	最后的	泽科	在	那	四分之一	是	被杀	.

或者杀死该街区的最后一个泽科人。

[wɪð; wɪθ][laɪk] ['prɑːmptnəs] [dɪd] [ðeɪ] ['entər][ə'pɑːn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

With	like	promptness	did	they	enter	upon	execution	.
和	喜欢	迅速	做过	他们	进入	之上	执行	.

他们以同样的速度投入了行刑。

[er] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌn] , [ðə; ði] [θriː] ['wægən] - [tilts] [wɜːr; wər] [ə'gen] [siːn] ['sɜːrvɪŋ]

Ere	the	setting	of	another	sun	,	the	three	waggon	-	tilts	were	again	seen	serving
埃雷	这	环境	的	其他	太阳	,	这	三	车皮	-	倾斜	是	再次	已见	服务

[æz; əz] [tents] ,

as	tents	,
作为	帐篷	,

又一个太阳落山之前，人们再次看到那三辆篷车被当作帐篷使用。

[set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlət] — [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hɑːtibiːst] -

set	up	in	the	centre	and	highest	part	of	the	islet	—	with	two	hartebeest	-
放	向上	在	这	中心	和	最高	部分	的	这	小岛	—	和	二	狷羚	-

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

建在小岛中心最高处——设有两座狷羚屋，

[kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [riːdz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] — [waɪl] [ðə; ði] ['neɪkɪd] - ['bɑdɪd] ['bɜːrd(ə)n] -
constructed of the palmit reeds beside them — while the naked - bodied burden -
建造 的 这 - 芦苇 旁 他们 — 尽管 这 裸 - 有形的 负担 -
['berərz] ['striːmd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ræft][ænd; ənd][kæmp] - [graʊnd] ,
bearers streamed to and fro between raft and camp - ground ,
持有者 流媒体 到 和 弗 之间 筏 和 营 - 地面 ,

他们用棕榈芦苇在旁边搭建了简易棚屋——而赤身裸体的搬运工则在木筏和营地之间来回穿梭。

[æz; əz][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [tʃeɪn] .
as the links of an endless chain .
作为 这 链接 的 一个 无尽的 链 .

如同无穷无尽链条上的一环。

[noʊt] [wʌn] .
Note 1 .
笔记 1 .

注1.

['ziːˌkuː] (['æŋgləsi] ,
Zeekoe (Anglice ,
泽科 (英国国教 ,

Zeekoe（Anglice，

“ [siː] - [kaʊ] ”) [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ]
“ sea - cow ”) is the name by which the hippopotamus is known to the Dutch
“ 海 - 奶牛 ”) 是 这 姓名 经过 哪个 这 河马 是 已知 到 这 荷兰语
['kɔlənɪsts] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
colonists of South Africa .
殖民者 的 南 非洲 .

“海牛”是荷兰殖民者对河马的称呼，他们称河马为“海牛”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˌɪnə'proʊpriət] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] “ ['rɪvər] - [hɔːrs] ” ([ˌhɪpə'pɑːtəməs]) .
It is just as inappropriate as that of “ river - horse ” (hippopotamus) .
它 是 只是 作为 不当 作为 那 的 “ 河 - 马 ” (河马) .

这和用“河马”（hippopotamus）来形容动物一样不恰当。

['tʃæptər] ['twenti] [fɔːr] .
Chapter Twenty Four .
章 二十 四 .

第二十四章。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hoʊm] .
To Sea and Home .
到 海 和 家 .

奔向大海，回家。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]['maɪgrənt] ['greɪʒər] —
Let the reader imagine a month to have elapsed since our migrant graziers —
让 这 读者 想象 一个 月 到 有 过去 自从 我们的 移民 牧民 —
[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [tɜːrnd] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ['hʌntərz] — [pɪtʃt] [ðer; ðər][kæmp][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]['aɪlət] .
for the time turned hippopotamus hunters — pitched their camp on the river islet .
为了 这 时间 转向 河马 猎人 — 投球 他们的 营 在 这 河 小岛 .

让读者想象一下，自从我们的迁徙牧民——暂时变成了河马猎人——在河边小岛上扎营以来，已经过去了一个月。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
They are still in occupation of it ;
他们 是 仍然 在 职业 的 它 ;

他们仍然占领着那里；

[ænd; ənd] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪst] [ðə; ði] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɪz] [siːn] [ɔːl]
and **proof** **that** **they** **have** **chased** **the** **zeekoes** **to** **some** **purpose** **is** **seen** **all**
和 证明 那 他们 有 追逐 这 泽科斯 到 一些 目的 是 已见 全部
[ə'raʊnd] .
around **.**
大约 .

到处都能看到他们追赶泽科斯是有目的的证据。

['ʌndər] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [ʃed] , [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] - [tiːθ] [laɪ][ɪn] [hiːps] ,
Under **a** **capacious** **shed** **,** **some** **hundreds** **of** **the** **animals** **'** **teeth** **lie** **in** **heaps** **,**
在下面 一个 宽敞 棚 , 一些 数百 的 这 动物 - 牙齿 说谎 在 堆积如山 ,

在一个宽敞的棚子里，堆积着数百颗动物的牙齿。

[æz; əz][hɔːrnz][ɪn][ə; eɪ] ['tænəri] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ['meni] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ,
as **horns** **in** **a** **tannery** **,** **and** **beside** **them** **many** **bunches** **of** **jamboks** **,**
作为 角 在 一个 制革厂 , 和 旁 他们 许多 成捆 的 大腿 ,
[ˌmænjə'fæktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['haɪdz] ;
manufactured **from** **the** **hides** **;**
制造 从 这 隐藏 ;

就像制革厂里的角一样，旁边还有许多用兽皮制成的捆扎物；

[waɪl] [paɪlz][ʌv; əv] ['ziːˌkuː] - [spek] ([noʊt] [wʌn]) [ænd; ənd] ['blædərz] [ʌv; əv][fæt] ['rendərd] ['ɪntuː][lɑːrd] ,
while **piles** **of** **Zeekoe** **-** **speck** **(** **Note** **1** **)** **and** **bladders** **of** **fat** **rendered** **into** **lard** **,**
尽管 堆 的 泽科 - 斑点 (笔记 1) 和 膀胱 的 胖的 渲染 进入 猪油 ,
[ɑːr; ər] [hiːpt] [ʌp] ['evriwer] .
are **heaped** **up** **everywhere** **.**
是 堆积如山 向上 到处 .

到处都堆满了泽科斑点（注 1）和炼成猪油的脂肪囊。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mʌnθ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntərz]
During **all** **the** **month** **they** **have** **had** **a** **busy** **time** **of** **it** **;** **the** **young** **hunters**
期间 全部 这 月 他们 有 有 一个 忙碌的 时间 的 它 ; 这 年轻的 猎人
['kɪlɪŋ] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] ,
killing **hippopotami** **,**
杀 河马 ,

整个月他们都忙得不可开交；年轻的猎人们猎杀河马，

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [ænd; ənd] [dɪd][ðə; ði] ['skɪnɪŋ] , [wɪp] - ['meɪkɪŋ] , ['kjuərɪŋ] , [ænd; ənd] “
while **the** **Hottentots** **and** **Caffres** **did** **the** **skinning** **,** **whip** **-** **making** **,** **curing** **,** **and** **“**
尽管 这 霍屯督人 和 卡弗斯 做过 这 剥皮 , 鞭 - 制作 , 养护 , 和 “
['traɪɪŋ] [aʊt] .
trying **out** **.**
尝试 出去 .

而霍屯督人和卡弗尔人则负责剥皮、制作鞭子、腌制和“试验”。

” ['temptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪs] [soʊ]['prɑːfɪtəb(ə)l][ɪn] [rɪ'zʌlts] , [ænd; ənd] [stɪl] ['jiːldɪŋ] ,
” **Tempted** **by** **a** **chase** **so** **profitable** **in** **results** **,** **and** **still** **yielding** **,**
” 受诱惑 经过 一个 追赶 所以 有利可图 在 结果 , 和 仍然 屈服 ,

“被利润丰厚且持续盈利的追逐所诱惑，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] .
they **had** **lingered** **till** **the** **last** **moment** **it** **might** **be** **safe** **.**
他们 有 徘徊不去 直到 这 最后的 片刻 它 可能 是 安全的 .

他们一直等到最后一刻，才觉得安全。

[pər'hæps] [tuː] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæprɪ'hensɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒæn][væn] ['dɔrn] ,
Perhaps **too** **long** **,** **was** **the** **apprehensive** **thought** **of** **Jan** **Van** **Dorn** **,**
也许 也 长的 , 曾是 这 忧虑 想法 的 一月 范 多恩 ,

或许时间太长了，这是扬·范·多恩忧心忡忡的想法。

[æz; əz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [weɪkt] [ʌp][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði][skaɪ][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ] ['ɪŋki] [klaʊdz] ,

as	one	morning	he	waked	up	to	behold	the	sky	overcast	with	inky	clouds	,
作为	一	早晨	他	醒来	向上	到	看哪	这	天空	灰蒙蒙	和	墨色	云	,

一天早晨，他醒来时发现天空乌云密布，一片漆黑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

at	the	same	time	hearing	the	rumble	of	distant	thunder	.
在	这	相同的	时间	听力	这	隆隆	的	遥远	雷	.

与此同时，还能听到远处隆隆的雷声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp][kæmp] ,

It	was	the	very	morning	they	had	fixed	upon	for	breaking	up	camp	,
它	曾是	这	非常	早晨	他们	有	固定的	之上	为了	打破	向上	营	,

那天早上正是他们预定拔营的日子。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ræft] .

and	moving	everything	on	board	the	raft	.
和	移动	一切	在	木板	这	筏	.

把所有东西都搬到木筏上。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] ; ['wægən] - [tilts] , ['hɑːtibiːst] - ['haʊzɪz] ,

But	as	yet	nothing	had	been	stirred	;	waggon	-	tilts	,	hartebeest	-	houses	,
但	作为	然而	没有什么	有	到过	搅拌	;	车皮	-	倾斜	,	狷羚	-	房屋	,

但至今仍未发生任何动静；马车倾斜、狷羚棚屋，

[ʃedz] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] — ['stændɪŋ] [ɔːr] [paɪld] [ʌp][æz; əz]['evər] .

sheds	—	with	all	the	paraphernalia	—	standing	or	piled	up	as	ever	.
棚屋	—	和	全部	这	用具	—	常设	或者	堆积	向上	作为	曾经	.

棚屋——以及所有杂物——像往常一样矗立着或堆积着。

['niːðər] [wʌz; wəz][hænd][leɪd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] , [nɔːr][ɑːn][ðə; ði][faɪv] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] .

Neither	was	hand	laid	upon	them	that	day	,	nor	on	the	five	days	following	.
两者都不	曾是	手	铺设	之上	他们	那	天	,	也不	在	这	五	天	下列的	.

那天以及接下来的五天里，他们都没有受到惩罚。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːtn] , [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['θʌndər] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] ,

For	before	breakfast	could	be	eaten	,	the	far	-	off	thunder	had	come	near	,
为了	前	早餐	可以	是	吃	,	这	远的	-	离开	雷	有	来	靠近	,

早餐还没来得及吃，远处的雷声就已经近了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] [ɪn] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] , [bʌt; bət] [laʊd] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] ; [piːl]

and	was	no	longer	heard	in	low	muttering	,	but	loud	reverberation	;	peal
和	曾是	不	更长	听到	在	低的	喃喃自语	,	但	大声	混响	;	皮尔

[sək'siːdɪŋ] [piːl] ,

succeeding	peal	,
成功	皮尔	,

不再是低声的呢喃，而是响亮的回响；一声接一声的钟声。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['hɛvənz] [ɑːr'tɪləri] [hæd; həd] ['oʊpənd] ['faɪər]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

as	if	all	heaven's	artillery	had	opened	fire	over	their	heads	.
作为	如果	全部	天	炮兵	有	打开	火	超过	他们的	头部	.

仿佛天上所有的炮兵都向他们头顶开火了。

['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd] [fɔːrkt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['fɜːrməmənt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fel] [reɪn] ,

Lightning	flashed	and	forked	athwart	the	clouded	firmament	,	from	which	fell	rain	,
闪电	闪光灯	和	分叉	横穿	这	阴天	苍穹	,	从	哪个	跌倒	雨	,

[nɑːt][ɪn][drɑːps] ,

not	in	drops	,
不是	在	滴	,

闪电划破阴云密布的天空，雨水从天而降，不是一滴一滴的。

[bʌt; bət] [ʃiːts] — [ə; eɪ] ['veri] [swɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	sheets	—	a	very	swill	of	it	.
但	纸张	—	一个	非常	泔水	的	它	.

但床单——简直糟透了。

[faɪv] [deɪz] , [ænd; ənd][paːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪksθ] , [dɪd][ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ,

Five	days	,	and	part	of	a	sixth	,	did	the	downpour	continue	without	intermission	,
五	天	,	和	部分	的	一个	第六	,	做过	这	倾盆大雨	继续	没有	中场休息	,

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [naɪts] .

save	in	the	nights	.
节省	在	这	夜晚	.

连续下了五天，外加第六天的一部分时间，除了夜晚，暴雨没有间断。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['biːɪŋ] [dɑːrk][æz; əz] ['erəbəs] ,

But	these	being	dark	as	Erebus	,
但	这些	存在	黑暗的	作为	厄瑞玻斯	,

但它们如同厄瑞玻斯星般黑暗，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [ɪ'fekts] [tuː; tə][ðə; ði][ræft] ;

nothing	could	be	done	in	the	way	of	transferring	effects	to	the	raft	;
没有什么	可以	是	完毕	在	这	方式	的	转移	效果	到	这	筏	;

无法采取任何措施将影响传递到木筏上；

[waɪl] ['dʊrɪŋ] ['deɪlaɪt] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][reɪn] ,

while	during	daylight	so	thick	and	blinding	was	the	rain	,
尽管	期间	日光	所以	厚的	和	失明	曾是	这	雨	,

白天，雨势却大得刺眼。

[ðæt] [tuː; tə] [kiːp] ['ʌndər] ['ʃeltər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] .

that	to	keep	under	shelter	was	the	only	thing	thought	of	.
那	到	保持	在下面	庇护所	曾是	这	仅有的	事物	想法	的	.

当时他们唯一能想到的就是躲在遮蔽处。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ðə; ði][skaɪ] [klɪrd] [ə'gen] ,

On	the	morning	of	the	seventh	day	,	the	sky	cleared	again	,
在	这	早晨	的	这	第七	天	,	这	天空	已清除	再次	,

第七天早晨，天空再次放晴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .

and	there	was	a	suspension	of	the	storm	.
和	那里	曾是	一个	暂停	的	这	风暴	.

暴风雨暂时停止了。

[bʌt; bət][dʒæn][væn] ['dɔrn] [ænd; ənd] - [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] ['tempəreri] ; [sɪns] [naʊ] ,

But	Jan	Van	Dorn	and	Smutz	knew	it	would	be	only	temporary	;	since	now	,
但	一月	范	多恩	和	-	知道	它	会	是	仅有的	暂时的	;	自从	现在	,

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

sure	enough	,
当然	足够的	,

但扬·范·多恩和斯穆茨知道这只是暂时的；因为现在，果然如此。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [reɪnz] [hæd; həd] [set] [ɪn] .

the	dreadful	periodical	rains	had	set	in	.
这	可怕	期刊	雨	有	放	在	.

可怕的周期性降雨开始了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['heɪsənɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['perələs] [spɑːt] .

So	much	the	more	reason	for	hastening	departure	from	that	perilous	spot	.
所以	很多	这	更多的	原因	为了	加速	离开	从	那	危险的	点	.

因此，我们更有理由尽快离开那个危险的地方。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər]['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [mə'leɹi.əs] ['fiːvər] , ['laɪkli] [tuː; tə]

As	yet	,	however	,	their	only	fear	was	the	fatal	malarious	fever	,	likely	to
作为	然而	,	然而	,	他们的	仅有的	害怕	曾是	这	致命的	疟疾	发烧	,	可能	到

[ɪn'suː] .

ensue	.
随之而来	.

然而，他们当时唯一担心的却是可能随之而来的致命疟疾。

[bʌt; bət] [er] ['twenti] ['mɪnɪts] [mɔːr] [hæd; həd] [pæst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

But	ere	twenty	minutes	more	had	passed	,	they	were	made	aware	of	another
但	埃雷	二十	分钟	更多的	有	通过了	,	他们	是	制成	意识到的	的	其他

['deɪndʒər] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] .

danger	hitherto	unthought	of	.
危险	迄今为止	未曾考虑过的	的	.

但不到二十分钟，他们就意识到了一种此前从未想到的危险。

[prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ræft] ,

Preliminary	to	moving	their	impedimenta	on	board	the	raft	,
初步的	到	移动	他们的	障碍	在	木板	这	筏	,

在将他们的物品搬上木筏之前，

[ðə; ði] [θriː] [baːz] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	three	baases	had	gone	down	to	inspect	it	,
这	三	基础	有	已消失	向下	到	检查	它	,

三个基地都下去查看过了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaːrgoʊ] , [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːg'mentɪd] .

with	a	view	to	the	storage	of	the	cargo	,	now	so	much	augmented	.
和	一个	看法	到	这	贮存	的	这	货物	,	现在	所以	很多	增强	.

为了储存如今大幅增加的货物。

['nevər] [wʌz; wəz]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['ʃɔːrtər] , [ɔːr] [mɔːr] [pər'fʌŋktəri] , [nɔːr][wʌn][wɪð; wɪθ] [mɔːr]

Never	was	visit	of	inspection	shorter	,	or	more	perfunctory	,	nor	one	with	more
绝不	曾是	访问	的	检查	较短	,	或者	更多的	敷衍了事	,	也不	一	和	更多的

[ə'brʌpt] ['endɪŋ] .

abrupt	ending	.
突然	结束	.

这次视察从未如此短暂、如此敷衍，也从未如此草率地结束。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ə'pɑːn][ðə; ði][ræft][æt; ət][ɔːl] ,

In	fact	they	could	not	get	upon	the	raft	at	all	,
在	事实	他们	可以	不是	得到	之上	这	筏	在	全部	,

事实上，他们根本就上不了木筏。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk] , [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][draɪ][lænd] ,

as	the	inner	end	of	the	plank	,	that	had	rested	on	dry	land	,
作为	这	内	结尾	的	这	板	,	那	有	休息	在	干燥	土地	,

木板的内端，也就是搁在干燥陆地上的那一端，

[wʌz; wəz] [naʊ] ['sevrəl] [ja:dz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] — ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [floʊt] -

was	now	several	yards	out	in	the	water	—	bobbing	up	and	down	like	a	float	-
曾是	现在	一些	码	出去	在	这	水	—	上下摆动	向上	和	向下	喜欢	一个	漂浮	-

[stɪk] .

stick	.
戳	.

现在它已经漂到离地面好几码远的水面上——像一根浮标一样上下浮动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əb'skjʊrəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] .

There	was	no	obscurity	about	the	cause	.
那里	曾是	不	朦胧	关于	这	原因	.

原因并不难理解。

[ðə; ðɪ] ['rɪvər] [hæd; həd] ['rɪzn] ['sevrəl] [fiːt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	river	had	risen	several	feet	;	and	,	as	they	stood	regarding	it	,
这	河	有	升起	一些	脚	;	和	,	作为	他们	站立	关于	它	,

河水上涨了好几英尺；当他们站在那里望着河水时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][raɪz] .

they	could	see	it	was	still	on	the	rise	.
他们	可以	看	它	曾是	仍然	在	这	上升	.

他们发现它仍在上升。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] — [ˈpɑːsəbli] [les] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈaɪlət] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] .

In	another	hour	or	two	—	possibly	less	—	the	whole	islet	would	be	under	water	.
在	其他	小时	或者	二	—	可能	较少的	—	这	所有的	小岛	会	是	在下面	水	.

再过一两个小时——甚至可能更短——整个小岛就会被淹没。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [heɪst] [bɪˈfɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdʌbld] .

Whatever	the	reason	for	haste	before	,	it	was	now	more	than	doubled	.
任何	这	原因	为了	匆忙	前	,	它	曾是	现在	更多的	比	双倍	.

无论之前匆忙的原因是什么，现在都增加了一倍以上。

[ænd; ənd] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti] ['fɑːloʊɪŋ] ,

And	,	needless	to	say	,	all	possible	haste	was	made	;	a	scene	of	activity	following	,
和	,	不必要	到	说	,	全部	可能的	匆忙	曾是	制成	;	一个	场景	的	活动	下列的	,

不言而喻，各方都争分夺秒；随后是一片忙碌景象。

[wɪð; wɪθ] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

with	hurrying	to	and	fro	.
和	匆忙	到	和	弗	.

匆匆忙忙地来回走动。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['wægən] ['kʌvərz] — ['kænvəs] , [bæm'buːz] [ænd; ənd][ɔːl] — [tuː; tə][biː; bi] [rʌʃt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ræft] ,

Down	came	the	waggon	covers	—	canvass	,	bamboos	and	all	—	to	be	rushed	on	board	the	raft	,
向下	来了	这	车皮	封面	—	帆布	,	竹子	和	全部	—	到	是	匆忙	在	木板	这	筏	,

篷布——帆布、竹片等等——被取下来，匆匆搬上木筏。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [drɑːpt] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][set][ðem; ðəm][ʌp] [əˈgen] ; [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] ,

and	there	dropped	without	waiting	to	set	them	up	again	;	goods	and	chattels	,
和	那里	掉落	没有	等待	到	放	他们	向上	再次	;	商品	和	动产	,

于是，货物和动产就那样掉在了地上，没有等重新摆放好；

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ɪˈfekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] , ['getɪŋ] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][kæmp][tuː; tə][krɑːft][ɪn] [laɪk] [ˌekspəˈdɪʃəs] ['mænər] .

all	the	old	effects	with	the	new	,	getting	transferred	from	camp	to	craft	in	like	expeditious	manner	.
全部	这	老的	效果	和	这	新的	,	获得	转移	从	营	到	工艺	在	喜欢	迅速的	方式	.

所有旧效果都与新效果一起，以同样快捷的方式从营地转移到制作场地。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [baɪ] [nuːn] ; [ænd; ənd] ,

Everything	was	on	board	by	noon	;	and	,
一切	曾是	在	木板	经过	中午	;	和	,

中午之前所有物品都已准备就绪；而且，

[æz; əz] ['lʌkɪli] [noʊ][reɪn] [fel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðæt] [deɪ] ,

as	luckily	no	rain	fell	during	the	rest	of	that	day	,
作为	幸运的是	不	雨	跌倒	期间	这	休息	的	那	天	,

幸运的是，当天剩余时间没有下雨。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [stoʊd] [snʌg] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]

they	had	all	stowed	snug	before	night	,	and	were	ready	to	resume	navigation
他们	有	全部	已存放	舒适	前	夜晚	,	和	是	准备好	到	恢复	导航

;

;

;

他们在夜幕降临前都已安顿妥当，准备继续航行；

[ðer; ðər][læst] [spel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['koʊkɝ] - [buːmz] — [soʊ] [hoʊpt] [ðeɪ] , [ænd; ənd]

their	last	spell	of	it	on	that	bottom	of	koker	-	booms	—	so	hoped	they	,	and
他们的	最后的	拼写	的	它	在	那	底部	的	koker	-	繁荣	—	所以	希望	他们	,	和

[bi'liːvd] .

believed	.
相信	.

他们最后一次在科克尔布姆斯底部度过难关——他们如此希望，也如此相信。

[baɪ] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz][kæst] [luːs] [frʌm; frəm] ['muːrɪŋz] ,

By	earliest	dawn	of	the	next	day	the	raft	was	cast	loose	from	moorings	,
经过	最早	黎明	的	这	下一个	天	这	筏	曾是	投掷	松动的	从	系泊	,

第二天一大早，木筏就被解开了系泊绳。

[ænd; ənd] [rəud] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlət] .

and	rowed	out	into	the	river	clear	of	the	islet	.
和	划船	出去	进入	这	河	清除	的	这	小岛	.

然后划船驶入河中，远离小岛。

[ðen] [went] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪŋ] [daʊn] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [dek] ['nɪrər] [ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn][ðæn; ðən]['evər]

Then	went	it	floating	down	,	though	with	deck	nearer	the	water	-	line	than	ever
然后	去	它	漂浮的	向下	,	尽管	和	甲板	更近	这	水	-	线	比	曾经

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

然后它就顺着水面漂了下去，不过甲板比以往任何时候都更靠近水线。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] , ['oʊnli] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

But	this	,	instead	of	troubling	those	on	board	,	only	gave	them	gratification	;
但	这	,	反而	的	令人不安的	那些	在	木板	,	仅有的	给予	他们	满足感	;

但这非但没有给船上的人带来困扰，反而让他们感到满足；

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][dʒæn][væn]['dɔrn] ,

as	might	be	gathered	from	the	words	of	Jan	Van	Dorn	,
作为	可能	是	聚集	从	这	字	的	一月	范	多恩	,

从扬·范·多恩的话中或许可以了解到这一点：

['spoʊkən]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [wel] ['ʌndər] [weɪ] .

spoken	after	they	had	got	well	under	way	.
说	后	他们	有	得到	出色地	在下面	方式	.

是在他们进行得相当顺利之后才说的。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɑːn] [ʃiːvz] [ʌv; əv] , [ɔːl] [θriː] [paɪp][ɪn]

Seated	beside	his	two	associates	on	sheaves	of	jamboks	,	all	three	pipe	in
坐着	旁	他的	二	同事	在	捆	的	大腿	,	全部	三	管道	在

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他和两个同伴并排坐在成捆的木柴上，三人嘴里都叼着烟斗。

[ænd; ənd] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv]['aɪvəri] , ['ziːˌkuː] - [spek] , [ænd; ənd][lɑːrd] , [ðə; ði] [hed]

and	eyes	bent	on	the	heaps	of	ivory	,	zeekoe	-	speck	,	and	lard	,	the	head
和	眼睛	弯曲	在	这	堆积如山	的	象牙	,	泽科	-	斑点	,	和	猪油	,	这	头

[bɑːz] [ðʌs] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɪmˈself] : —

baas	thus	unburdened	himself	:	—
巴斯	因此	无负担	他自己	:	—

首领目光落在成堆的象牙、泽科碎屑和猪油上，就这样卸下了心中的重担：

“ ['æftər] [ɔːl] , ['brʌðərz] , [its] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [soʊ][bæd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

“	After	all	,	brothers	,	it's	not	likely	to	turn	out	so	bad	for	us	.
“	后	全部	,	兄弟	,	它是	不是	可能	到	转动	出去	所以	坏的	为了	我们	.

“毕竟，兄弟们，我们的处境不太可能那么糟糕。”

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] !

Look	at	these	!
看	在	这些	!

看看这些！

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['verid] [spɔɪlz] .

”	with	a	nod	towards	the	varied	spoils	.
”	和	一个	点头	向	这	多种多样	战利品	.

“并向各种各样的战利品点头致意。”

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [get] [ðem; ðəm] [seɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɜːrbən] ['mɑːrkɪt] ,

“	If	we	can	only	get	them	safe	into	the	Durban	market	,
“	如果	我们	能	仅有的	得到	他们	安全的	进入	这	德班	市场	,

“如果我们能确保它们安全进入德班市场的话，

[ðeɪl] [sel] [fɔːr; fər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] .

they'll	sell	for	enough	to	make	good	all	our	losses	.
他们会	卖	为了	足够的	到	制作	好的	全部	我们的	损失	.

它们能卖个好价钱，足以弥补我们所有的损失。

[eɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Ay	,	”	he	added	,	with	a	knowing	wink	,	and	a	circular	flourish	of	his
哎	,	”	他	额外	,	和	一个	会心	眨眼	,	和	一个	圆	繁荣	的	他的

['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] ,

meerschaum	,
海泡石	,

“是啊，”他补充道，同时意味深长地眨了眨眼，并挥舞着手中的海泡石刀画了一个圈。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv]['prɑːfɪt] [bɪ'saɪdz] ; [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ,

“	with	a	trifle	of	profit	besides	;	sufficient	to	give	us	all	a	fresh	start	,
“	和	一个	琐事	的	利润	除了	;	充足的	到	给	我们	全部	一个	新鲜的	开始	,

此外还有少量利润；足以让我们所有人重新开始。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [wʌns] [wiːv] - [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] . ”

and	a	good	one	,	once	we've	treked	back	to	the	Transvaal	.	”
和	一个	好的	一	,	一次	我们已经	-	后退	到	这	德兰士瓦	.	”

等我们跋涉回到德兰士瓦之后，就能好好享受一番了。

“ [jə] — [jə] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ləˈkɑːnɪk] [rɪˈspɑːns] [ʌv; əv]['blɑːm][ænd; ənd] - ;

“	Ya	—	ya	!	”	was	the	laconic	response	of	Blom	and	Rynwald	;
“	呀	—	是的	!	”	曾是	这	简洁	回复	的	布洛姆	和	-	;

“呀——呀！”布洛姆和林沃尔德简洁地回应道；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [seɪt] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ; ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntər'tʃendʒ]

after	which	the	three	sate	smoking	on	in	silence	;	only	now	and	then	interchanging
后	哪个	这	三	沙特	吸烟	在	在	沉默	;	仅有的	现在	和	然后	互换

[grʌnts] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

grunts	of	congratulation	,
咕哝声	的	恭喜	,

之后三人默默地继续抽烟，只是偶尔交换着表示祝贺的低沉咕哝声。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [kə'mɑːdətiz] [hiːpt] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

as	their	eyes	rested	on	the	valuable	commodities	heaped	up	around	them	.
作为	他们的	眼睛	休息	在	这	有价值的	商品	堆积如山	向上	大约	他们	.

他们的目光落在了周围堆积如山的贵重物品上。

[ˌaɪ 'tiːz][ɪz] ['plez(ə)nt] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ðæt] [ðer; ðər]['hoʊpf(ə)l][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz]

It	is	pleasant	having	to	record	,	that	their	hopeful	anticipations
它	是	令人愉快的	拥有	到	记录	,	那	他们的	充满希望	预期

[wɜːr; wər]['riəlaizd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

were	realised	,	and	to	the	letter	.
是	意识到	,	和	到	这	信	.

令人欣慰的是，他们的美好愿望实现了，而且完全如愿以偿。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər] ['pʊtɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlət] ,

On	the	third	day	after	putting	off	from	the	islet	,
在	这	第三	天	后	推杆	离开	从	这	小岛	,

离开小岛后的第三天，

[ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn]['taɪd(ə)l]['wɔːtər] ,

the	raft	was	tossing	about	in	tidal	water	,
这	筏	曾是	抛掷	关于	在	潮汐	水	,

木筏在潮水中颠簸摇晃，

[wer] [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['kɜːrənt] [met] [ðə; ði] ['ɪnfloʊɪŋ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

where	the	river's	current	met	the	inflowing	surge	of	the	sea	.
在哪里	这	河流的	当前的	遇见	这	流入	涌	的	这	海	.

河流与涌入的海水交汇之处。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði]['koʊkɚ] - [buːmz] [bɪ'heɪvd] ['splendɪdli] ,

And	here	again	the	koker	-	booms	behaved	splendidly	,
和	这里	再次	这	koker	-	繁荣	表现	精彩地	,

而在这里，科克尔布姆斯再次表现出色。

['berɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪf] [θruː] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]['wɔːtərz] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

bearing	them	well	up	and	safe	through	the	conflict	of	waters	—	at	length
轴承	他们	出色地	向上	和	安全的	通过	这	冲突	的	水	—	在	长度

[tuː; tə][laɪ]['keɪbəld][tuː; tə][ə; eɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːpɔːrt] [ðeɪ] [hæd; həd]

to	lie	cabled	to	a	staunchion	on	the	wharf	of	the	little	seaport	they	had
到	说谎	有线	到	一个	-	在	这	码头	的	这	小的	海港	他们	有

[hɜːrd] [ʌv; əv] ,

heard	of	,
听到	的	,

载着他们安全顺利地穿越波涛汹涌的海域，最终被缆绳拴在他们听说过的那个小海港码头的一根立柱上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

and	which	proved	to	be	in	existence	.
和	哪个	已证实	到	是	在	存在	.

并被证实确实存在。

[nɔːr][dɪd] ['fɔːrtʃən] [fər'seɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

Nor	did	fortune	forsake	them	there	.
也不	做过	财富	背叛	他们	那里	.

在那里，他们的运气也丝毫没有减弱。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

['feɪvərd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['ves(ə)l][æt; ət]['æŋkər][ɪn][ðə; ði][pɔːrt] — [ə; eɪ][koʊst] -

favoured	them	in	their	finding	a	vessel	at	anchor	in	the	port	—	a	coast	-
受青睐	他们	在	他们的	寻找	一个	血管	在	锚	在	这	港口	—	一个	海岸	-

['treɪdər] [baʊnd] [daʊn] [fɔːr; fər]['neɪt(ə)l] .

trader	bound	down	for	Natal	.
商	边界	向下	为了	纳塔尔	.

他们在港口找到了一艘停泊的船只——一艘开往纳塔尔的沿海贸易船，这让他们受益匪浅。

[ˌoʊvər'dʒɔɪd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['skɪpər] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] ; [soʊ]['meni] ['pæsndʒə˞] ,

Overjoyed	was	her	skipper	to	take	them	on	board	;	so	many	passengers	,
欣喜若狂	曾是	她	船长	到	拿	他们	在	木板	;	所以	许多	乘客	,

船长欣喜若狂地接纳了他们；船上有这么多乘客，

[huː] [kʊd; kəd] [wel] [peɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] - ['mʌni] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt]

who	could	well	pay	the	passage	-	money	,	to	say	nothing	of	the	large	amount
WHO	可以	出色地	支付	这	通道	-	钱	,	到	说	没有什么	的	这	大的	数量

[ʌv; əv] [freɪt] ,

of	freight	,
的	货运	,

谁完全有能力支付船票费用，更不用说那笔巨额运费了。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːrgoʊ] .

giving	him	a	full	cargo	.
给予	他	一个	满的	货物	.

给他满满一车货物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɑːrtərd] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [bɪ'fɔːrhænd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	was	just	as	if	they	had	chartered	his	vessel	beforehand	,	and	he
它	曾是	只是	作为	如果	他们	有	特许	他的	血管	预先	,	和	他

[hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

had	been	awaiting	them	.
有	到过	等待中	他们	.

就好像他们事先租下了他的船，而他一直在等他们一样。

[ɪn] [faɪn] ,

In	fine	,
在	美好的	,

总之，

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [baɪ][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər][gɑːt] [seɪf] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn]

the	wanderers	by	land	and	water	got	safe	back	to	their	point	of	departure	in
这	流浪者	经过	土地	和	水	得到	安全的	后退	到	他们的	观点	的	离开	在

[ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] ,

the	Transvaal	,
这	德兰士瓦	,

那些跋山涉水、四处漂泊的人们安全返回了他们在德兰士瓦的出发地。

['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

richer	than	they	had	ever	been	before	.
更富有	比	他们	有	曾经	到过	前	.

他们比以往任何时候都更加富有。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['hævɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [kɔːz] [fɔːr; fər][eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən] .

Nor	did	they	leave	it	again	,	having	no	longer	cause	for	expatriation	.
也不	做过	他们	离开	它	再次	,	拥有	不	更长	原因	为了	外派	.

他们也没有再离开那里，因为他们已经没有理由移居国外了。

[fɔːr; fər] [suːn] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , [in'sjuːd] [ðæt] [straɪf] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ðə; ði] “

For	soon	after	their	return	,	ensued	that	strife	usually	called	the	“
为了	很快	后	他们的	返回	,	随后	那	冲突	通常	称为	这	〞

['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] [rɪ'beljən] ,

Transvaal	Rebellion	,
德兰士瓦	叛乱	,

他们返回后不久，就爆发了通常被称为“德兰士瓦叛乱”的冲突。

〞 [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] “ [wɔːr][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

〞	but	by	the	Transvaalians	themselves	,	the	“	War	of	Independence	.
〞	但	经过	这	德兰士瓦人	他们自己	,	这	〞	战争	的	独立	.

〞但德兰士瓦人自己却称之为“独立战争”。

〞 [haʊ] [ðeɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [leɪŋz] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɪts] - [kɑːp] , [ɪz] [wel] - [noʊn] ;

〞	How	they	won	it	at	Laing's	Nek	,	and	the	Spitz	-	kop	,	is	well	-	known	;
〞	如何	他们	韩元	它	在	莱恩的	内克	,	和	这	斯皮茨	-	kop	,	是	出色地	-	已知	;

“他们在莱恩斯内克和斯皮茨科普取得胜利的方式众所周知；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] [fɪrs] , ['sæŋgwɪneri] [faɪt] , [nʌn] [bɔːr] [ðem; ðəm]

and	among	those	who	took	part	in	that	fierce	,	sanguinary	fight	,	none	bore	them
和	之中	那些	WHO	采取	部分	在	那	凶猛的	,	血腥	斗争	,	没有任何	钻孔	他们

[mɔːr] ['gæləntli] ,

more	gallantly	,
更多的	英勇地	,

在那场残酷血腥的战斗中，没有人比他更英勇地承受了这一切。

[ɔːr][dɪd] ['greɪtər] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['gʌnz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [viː] - ['bɔrz] ,

or	did	greater	execution	with	their	long	guns	,	than	the	young	Vee	-	Boers	,
或者	做过	更大的	执行	和	他们的	长的	枪支	,	比	这	年轻的	Vee	-	布尔人	,

或者说，他们用长枪的杀伤力比年轻的布尔人更强。

[huːz] ['trævlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'ɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] .

whose	travels	and	adventures	are	herein	recorded	.
谁	旅行	和	冒险	是	在此处	记录	.

本书记录了他的旅行和冒险经历。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

[ðə; ði] [θɪk] ['leɪər] [ʌv; əv][fæt] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ɪz] [ɪ'stiːmd]

The	thick	layer	of	fat	immediately	under	the	skin	of	the	hippopotamus	is	esteemed
这	厚的	层	的	胖的	立即地	在下面	这	皮肤	的	这	河马	是	尊敬的

[ə; eɪ] ['delɪkəsi] [baɪ][ðə; ði] ['bɔrz] ,

a	delicacy	by	the	Boers	,
一个	美味	经过	这	布尔人	,

河马皮下厚厚的脂肪层被布尔人视为美味佳肴。

[huː] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['sɔːltɪd][ænd; ənd] [kjʊr] , ['ziːˌkuː] - [spek] , [ɔːr]['beɪkən] .

who	call	it	,	when	salted	and	cured	,	Zeekoe	-	speck	,	or	bacon	.
WHO	称呼	它	,	什么时候	咸的	和	治愈	,	泽科	-	斑点	,	或者	熏肉	.

腌制后，人们称之为 Zeekoe-speck，也就是培根。

[ðə; ði]['dʒeli] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [praɪzd] ,

The	jelly	made	from	the	feet	is	also	much	prized	,
这	果冻	制成	从	这	脚	是	还	很多	珍贵的	,

用脚制成的果冻也备受珍视。

[waɪl] [ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɪps] ( ) [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [haɪd] .

while	the	best	kind	of	whips	(	jamboks	)	are	those	of	hippopotamus	hide	.
尽管	这	最好的	种类	的	鞭子	(	大腿	)	是	那些	的	河马	隐藏	.

而最好的鞭子（jambok）是用河马皮制成的。

[æz; əz][ɪz] [wel] - [noʊn] , [ðə; ði] [tiːθ] ['fɜːrnɪʃ] [æn; ən]['aɪvəri][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑːləti] .

As	is	well	-	known	,	the	teeth	furnish	an	ivory	of	the	finest	quality	.
作为	是	出色地	-	已知	,	这	牙齿	提供	一个	象牙	的	这	最好的	质量	.

众所周知，这些牙齿可以提供最优质的象牙。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

['tʃæptər] [wʌn]		['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː]		['tʃæptər] [θriː]		['tʃæptər] [fɔːr]		['tʃæptər] [faɪv]	
|	**Chapter**	**1**	|	|	**Chapter**	**2**	|	|	**Chapter**	**3**	|	|	**Chapter**	**4**	|	|	**Chapter**	**5**	|	|
|	章	1	|	|	章	2	|	|	章	3	|	|	章	4	|	|	章	5	|	|

['tʃæptər] [sɪks]			['tʃæptər] ['sɛvən]			['tʃæptər] [eɪt]			['tʃæptər] [naɪn]			['tʃæptər] -			['tʃæptər]		
Chapter	**6**	|	|	**Chapter**	**7**	|	|	**Chapter**	**8**	|	|	**Chapter**	**9**	|	|	**Chapter**	**10**	|	|	**Chapter**
章	6	|	|	章	7	|	|	章	8	|	|	章	9	|	|	章	-	|	|	章

-	|	|	['tʃæptər]	-	|	|	['tʃæptər]	-	|	|	['tʃæptər]	-	|	|	['tʃæptər]	-	|	|	['tʃæptər]	-	|	|	['tʃæptər]
11	|	|	**Chapter**	**12**	|	|	**Chapter**	**13**	|	|	**Chapter**	**14**	|	|	**Chapter**	**15**	|	|	**Chapter**	**16**	|	|	**Chapter**
-	|	|	章	-	|	|	章	-	|	|	章	-	|	|	章	-	|	|	章	-	|	|	章

-	|	|	['tʃæptər]	-	|	|	['tʃæptər]	-	|	|	['tʃæptər]	-	|	|	['tʃæptər]	-	|	|	['tʃæptər]	-	|	|	['tʃæptər]
17	|	|	**Chapter**	**18**	|	|	**Chapter**	**19**	|	|	**Chapter**	**20**	|	|	**Chapter**	**21**	|	|	**Chapter**	**22**	|	|	**Chapter**
-	|	|	章	-	|	|	章	-	|	|	章	-	|	|	章	-	|	|	章	-	|	|	章

-	|	|	['tʃæptər]	-	|
23	|	|	**Chapter**	**24**	|
-	|	|	章	-	|

第一章		第二章		第三章		第四章		第五章		第六章		第七章		第八章		第九章		第十章		第十一章		第十二章		第十三章		第十四章		第十五章		第十六章		第十七章		第十八章		第十九章		第二十章		第二十一章		第二十二章		第二十三章		第二十四章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神